# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 7 个章节


1. 铜顶：一个古怪孩子的奇特冒(coppertop The Queer Adventures Of A Quaint ) 000001

2. 铜顶：一个古怪孩子的奇特冒(coppertop The Queer Adventures Of A Quaint ) 000002

3. 铜顶：一个古怪孩子的奇特冒(coppertop The Queer Adventures Of A Quaint ) 000003

4. 铜顶：一个古怪孩子的奇特冒(coppertop The Queer Adventures Of A Quaint ) 000004

5. 铜顶：一个古怪孩子的奇特冒(coppertop The Queer Adventures Of A Quaint ) 000005

6. 铜顶：一个古怪孩子的奇特冒(coppertop The Queer Adventures Of A Quaint ) 000006

7. 铜顶：一个古怪孩子的奇特冒(coppertop The Queer Adventures Of A Quaint ) 000007


**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 铜顶：一个古怪孩子的奇特冒(Coppertop The Queer Adventures of a Quaint )



['kɒpəˌtɒp]
**COPPERTOP**
铜顶

铜顶

[ə'fekʃənətli] [ɪn'skraɪbd] [tuː; tə] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [frend]
**Affectionately** **inscribed** **to** **my** **little** **friend**
亲切地 铭文 到 我的 小的 朋友

谨以此文深情地献给我的小朋友

['siːliə] [hɔːl]
**CELIA** **HALL**
西莉亚 大厅

西莉亚·霍尔

[wɪ'ðaʊt] [huːm] [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ]
**Without** **whom** **there** **would** **have** **been** **no**
没有 谁 那里 会 有 到过 不

没有他，就不会有这一切。

['kɒpəˌtɒp]
**COPPERTOP**
铜顶

铜顶

['kɒpəˌtɒp] .
**COPPERTOP** **.**
铜顶 .

铜质桌面。

['kɒpəˌtɒp]
**COPPERTOP**
铜顶

铜顶

[ðə; ði] [kwɪə(r)] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kweɪnt] [tʃaɪld]
**The** **Queer** **Adventures** **of** **a** **Quaint** **Child**
这 酷儿 冒险 的 一个 古雅 孩子

一个古怪孩子的奇特冒险

[baɪ]
**BY**
经过

经过

['hærəld] [geɪz]
**HAROLD** **GAZE**
哈罗德 目光

哈罗德·盖兹

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
**AUTHOR** **OF**
作者 的

作者

“ [ðə; ði] [maɪt] ['meri] ['stɔːriz] , ”
**“ The Mite Merry Stories , ”**
“ 这 螨虫 欢乐 故事 , ”

《小小欢乐故事集》

“ [wɔː(r)][ɪn] [fɪriːlənd] , ”
**“ War in Faerieland , ”**
“ 战争 在 仙境 , ”

《仙境之战》

“ ['əʊmɑː(r)][ɪn] [fɪriːlənd] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**“ Omar in Faerieland , ” etc .**
“ 奥马尔 在 仙境 , ” ETC .

《仙境中的奥马尔》等等。

[ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)]
**ILLUSTRATIONS BY THE AUTHOR**
插图 经过 这 作者

作者插图

['melbən] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]
**Melbourne Publishing Company**
墨尔本 出版 公司

墨尔本出版公司

['krɒmwel] ['bɪldɪŋz]
**CROMWELL BUILDINGS**
克伦威尔 建筑物

克伦威尔大厦

['melbən]
**MELBOURNE**
墨尔本

墨尔本

['melbən] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]
**MELBOURNE PUBLISHING COMPANY**
墨尔本 出版 公司

墨尔本出版公司

['krɒmwel] ['bɪldɪŋz]
**Cromwell Buildings**
克伦威尔 建筑物

克伦威尔大厦

['melbən]
**Melbourne**
墨尔本

墨尔本

['kɒntents] .
**CONTENTS .**
内容 .

内容。

['tʃæptə(r)] [peɪdʒ]
**Chapter Page**
章 页

章节页

[aɪ] . [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [fɔː(r)] - ['pəʊstɪd] [bed] [naɪn]
**I . In the Old Four - Posted Bed 9**
我 . 在 这 老的 四 - 发布 床 9

一、在旧四柱床上 9

[ˌaɪ ˈaɪ] .

| **II** | **.** |
| --- | --- |
| 二 | . |

二、

[ɒf] [ɒn][æn; ən] [ədˈventʃə(r)] -

| **Off** | **on** | **an** | **Adventure** | **19** |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 离开 | 在 | 一个 | 冒险 | - |

踏上冒险之旅 19

[θriː] .

| **III** | **.** |
| --- | --- |
| 三、 | . |

三、

[ðeɪ] [meɪk] [æn; ən] [ˈenəmi] -

| **They** | **Make** | **an** | **Enemy** | **21** |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 他们 | 制作 | 一个 | 敌人 | - |

他们树立了一个敌人 21

[ˌaɪ ˈviː] .

| **IV** | **.** |
| --- | --- |
| 第四 | . |

四、

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈθʌndəstɔːm] -

| **In** | **the** | **Middle** | **of** | **a** | **Thunderstorm** | **25** |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 在 | 这 | 中间 | 的 | 一个 | 雷雨 | - |

暴风雨中 25

[viː] . [ðeɪ] [miːt] [ðeə(r)] [fɜːst] [beə(r)] -

| **V** | **.** | **They** | **Meet** | **Their** | **First** | **Bear** | **30** |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| V | . | 他们 | 见面 | 他们的 | 第一的 | 熊 | - |

五、他们遇到了第一只熊 30

[ˈsɪksθ] .

| **VI** | **.** |
| --- | --- |
| 六年级 | . |

六、

[ˈʌndə(r)][ðə; ði] [snəʊ] -

| **Under** | **the** | **Snow** | **36** |
| --- | --- | --- | --- |
| 在下面 | 这 | 雪 | - |

雪下36

[sevn] .

| **VII** | **.** |
| --- | --- |
| 七 | . |

七、

[ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] -

| **The** | **Castle** | **of** | **the** | **South** | **Wind** | **40** |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 这 | 城堡 | 的 | 这 | 南 | 风 | - |

南风之城 40

[eɪtθ] .

| **VIII** | **.** |
| --- | --- |
| 八 | . |

第八章

[təˈwɔːdz] [ðə; ði] [greɪt] [west] [lænd] -

| **Towards** | **the** | **Great** | **West** | **Land** | **46** |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 向 | 这 | 伟大的 | 西方 | 土地 | - |

迈向伟大的西部大陆 46

[ɪks] .
**IX** **.**
第九章 .

九、

[ɪn][ðə; ði] ['trɒpɪks] -
**In** **the** **Tropics** **57**
在 这 热带 -

在热带地区 57

[eks] . ['ʃɪprekt] -
**X** **.** **Shipwrecked** **62**
X . 遭遇海难 -

X. 遇难 62

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
**XI** **.**
十一 .

十一、

- - ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] [lænd] -
**Waomba** **-** **Mother** **of** **the** **West** **Land** **65**
- - 母亲 的 这 西方 土地 -

瓦翁巴——西部之母 65

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
**XII** **.**
十二 .

十二、

[lɒst] [ɪn][ə; eɪ] ['fɒrɪst] -
**Lost** **in** **a** **Forest** **69**
丢失的 在 一个 森林 -

迷失在森林里 69

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**XIII** **.**
十三 .

十三、

[ɪn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪst] ['meidnz] -
**In** **the** **Arms** **of** **the** **Mist** **Maidens** **77**
在 这 武器 的 这 薄雾 少女们 -

在迷雾少女的怀抱中 77

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
**XIV** **.**
十四 .

十四、

[ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] ['krɒkədaɪl] -
**Inside** **a** **Crocodile** **82**
里面 一个 鳄鱼 -

鳄鱼内部 82

['ɛks'viː] .
**XV** **.**
十五 .

十五、

[ðə; ði] [klɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] [leɪz] [ə; eɪ][træp] -
**The** **Clerk** **of** **the** **Weather** **Lays** **a** **Trap** **90**
这 职员 的 这 天气 躺下 一个 陷阱 -

天气预报员设下陷阱 90

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .

| XVI | . |
| --- | --- |
| 十六 | . |

十六、

[dɪˈskʌvəd] [baɪ][ðə; ði] [iːst] [wɪnd] -

| Discovered | by | the | East | Wind | 97 |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 发现 | 经过 | 这 | 东方 | 风 | - |

东风97号发现

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .

| XVII | . |
| --- | --- |
| 十七 | . |

十七、

[ðə; ði]['streɪndʒɪst] [raɪd] [ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz] -

| The | Strangest | Ride | that | Ever | Was | 105 |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 这 | 最奇怪的 | 骑 | 那 | 曾经 | 曾是 | - |

史上最奇特的旅程 105

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

| XVIII | . |
| --- | --- |
| 十八 | . |

十八、

[ðə; ði] [iːst] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] Elephant110

| The | East | Wind | and | the | White | Elephant110 |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 这 | 东方 | 风 | 和 | 这 | 白色的 | Elephant110 |

东风与白象110

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .

| XIX | . |
| --- | --- |
| 十九 | . |

十九、

[ðə; ði] [iːst] [wɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [reɪdʒ] -

| The | East | Wind | in | a | Rage | 115 |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 这 | 东方 | 风 | 在 | 一个 | 愤怒 | - |

愤怒的东风 115

['eks 'eks] .

| XX | . |
| --- | --- |
| xx | . |

XX.

[ɪn][ðə; ði] [den] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪnstə(r)]['spaɪdə(r)] -

| In | the | Den | of | the | Spinster | Spider | 119 |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 在 | 这 | 丹 | 的 | 这 | 单身女子 | 蜘蛛 | - |

在老处女蜘蛛的巢穴里 119

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .

| XXI | . |
| --- | --- |
| 二十一 | . |

二十一世纪

['kɒpəˌtɒp] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['mʌðə(r)] - [bɜːd] -

| Coppertop | and | the | Old | Mother | - | Bird | 128 |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 铜顶 | 和 | 这 | 老的 | 母亲 | - | 鸟 | - |

铜顶和老母鸟 128

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .

| XXII | . |
| --- | --- |
| 二十二 | . |

二十二、

[tɪbz] [ænd; ənd] - [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] -
**Tibbs and Kiddiwee to the Rescue 133**
蒂布斯 和 - 到 这 救援 -

蒂布斯和基迪维来救援 133

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
**XXIII .**
二十三 .

二十三、

[ðə; ði] [dɪ'sembə(r)] [deɪ] [ɪz]['ɔːlməʊst] [ðeəz] -
**The December Day is Almost Theirs 140**
这 十二月 天 是 几乎 他们的 -

十二月的那一天几乎是他们的了 140

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
**XXIV .**
二十四 .

二十四、

['bɪdi] - [biː; bi] - [ʃʊə(r)] , [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [wɪtʃ] -
**Biddy - be - sure , the Irish Witch 145**
比迪 - 是 - 当然 , 这 爱尔兰 巫婆 -

比迪·贝苏尔，爱尔兰女巫 145

[ˌɛks'ɛks'viː] .
**XXV .**
25 .

二十五、

['kɒpəˌtɒp] ['kɪsɪz] [ðə; ði] ['blɑːni] [stəʊn] -
**Coppertop Kisses the Blarney Stone 148**
铜顶 吻 这 布拉尼 石头 -

铜顶亲吻布拉尼石 148

[ɪˌlʌs'treʃən] .
**ILLUSTRATIONS .**
插图 .

插图。

['kʌləd] .
**Colored .**
有色 .

有色。

['kɒpəˌtɒp] ['frʌntɪspiːs]
**Coppertop Frontispiece**
铜顶 卷首插图

铜顶前板

“ [kʌm] [ə'lɒŋ] , ” [kraɪd] [tɪbz] [tuː; tə] [feɪs] [peɪdʒ] -
**“ Come along , ” cried Tibbs To face page 16**
“ 来 沿着 , ” 哭 蒂布斯 到 脸 页 -

“跟我来，”蒂布斯喊道。（翻至第16页）

[ðə; ði] ['ælbətrɒs] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] - ['meidnz] ” ” -
**The Albatross and the Sea - Maidens ” ” 48**
这 信天翁 和 这 海 - 少女们 ” ” -

信天翁与海中少女” 48

“ [lʊk] [ə'gen] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , ” [sed] - ” ” -
**“ Look again , little one , ” said Waomba ” ” 80**
“ 看 再次 , 小的 一 , ” 说 - ” ” -

“再看看，小家伙，”沃姆巴说。“80

[tɪbz] [ænd; ənd] - [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['krɒkədaɪl] ” ” -

| Tibbs | and | Kiddiwee | escape | from | the | Crocodile | ” | ” | 96 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒂布斯 | 和 | - | 逃脱 | 从 | 这 | 鳄鱼 | ” | ” | - |

蒂布斯和基迪维从鳄鱼手中逃脱”96

“ ['fuːlɪʃ] [wʌnz] , ” [sed] ['ɑːmən]['rɑː] ” ” -

| “ | Foolish | ones | , | ” | said | Amon | Ra | ” | ” | 112 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 愚蠢 | 一个 | , | ” | 说 | 阿蒙 | 拉 | ” | ” | - |

“愚蠢的人，”阿蒙·拉说道。“112

[mɪs] [sm'aɪle] [sɪts] [ɒn][ðə; ði] [waɪt] ['elɪfənt] ” ” -

| Miss | Smiler | sits | on | the | White | Elephant | ” | ” | 128 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 微笑者 | 坐着 | 在 | 这 | 白色的 | 大象 | ” | ” | - |

微笑小姐坐在白象上””128

[blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .

| Black | and | White | . |
|---|---|---|---|
| 黑色的 | 和 | 白色的 | . |

黑白。

[peɪdʒ]

| Page |
|---|
| 页 |

页

“ [ɪf] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] ['trævlz] [kænt] [muːv] [ə'baʊt] [ə; eɪ][bɪt] , [huː] [kæn; kən] ? ” -

| “ | If | a | Book | of | Travels | can't | move | about | a | bit | , | who | can | ? | ” | 16 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如果 | 一个 | 书 | 的 | 旅行 | 不能 | 移动 | 关于 | 一个 | 少量 | , | WHO | 能 | ? | ” | - |

“如果一本游记都不能稍微动起来，那谁又能呢？”16

[ðə; ði] [klɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] -

| The | Clerk | of | the | Weather | 22 |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 职员 | 的 | 这 | 天气 | - |

天气预报员 22

“ [əʊ] , [maɪ][heə(r)][ɪz][ɒn]['faɪə(r)] !

| “ | Oh | , | my | hair | is | on | fire | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 我的 | 头发 | 是 | 在 | 火 | ! |

“哦，我的头发着火了！”

” [kraɪd] ['kɒpəˌtɒp] -

| ” | cried | Coppertop | 26 |
|---|---|---|---|
| ” | 哭 | 铜顶 | - |

“铜顶26号喊道

[ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] -

| The | South | Wind | 43 |
|---|---|---|---|
| 这 | 南 | 风 | - |

南风 43

['skɪpə(r)] - -

| Skipper | Blubberkins | 53 |
|---|---|---|
| 船长 | - | - |

船长布鲁伯金斯 53

[ðə; ði] [fɔː(r)] - ['pəʊstɪd] [bed] [æt; ət] [siː] -

| The | Four | - | posted | Bed | at | Sea | 60 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 四 | - | 发布 | 床 | 在 | 海 | - |

海上四柱床 60

[ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌŋki] [traɪb] -

| The | Chief | of | the | Monkey | Tribe | 73 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 首席 | 的 | 这 | 猴 | 部落 | - |

猴族首领 73

[ðə; ði] [iːst] [wɪnd] -
**The East Wind 101**
这 东方 风 -

东风101

“ [doʊnt] [tɔːk] [ɒv; əv] ['hʌzbəndz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði] ['eldəli] ['spɪnstə(r)]['spaɪdə(r)] -
**“ Don't talk of husbands to me , ” said the Elderly Spinster Spider 125**
“ 不 讲话 的 丈夫们 到 我 , ” 说 这 老年 单身女子 蜘蛛 -

“别跟我谈丈夫的事，”老处女蜘蛛125说道。

[ðə; ði] [nɔːθ] [wɪnd] -
**The North Wind 142**
这 北 风 -

北风 142

[ [ˌpiː 'dʒiː][naɪn] ]
**[ Pg 9 ]**
[ 页 9 ]

[第9页]

['kɒpəˌtɒp]
**COPPERTOP**
铜顶

铜顶

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
**CHAPTER I .**
章 我 .

第一章

[ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [fɔː(r)] - ['pəʊstɪd] [bed]
**IN THE OLD FOUR - POSTED BED**
在 这 老的 四 - 发布 床

在古老的四柱床上

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] [fɔː(r)] - ['pəʊstə(r)] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪnd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [bluː]
**SHE sat up in the big four - poster and listened to the wind as it blew**
她 卫星 向上 在 这 大的 四 - 海报 和 听着 到 这 风 作为 它 吹
[raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] .
**round the house .**
圆形的 这 房子 .

她坐在那张大四柱床上，听着风吹过房子的声音。

[ə; eɪ] - ['pɒsəm] [ɒn] [ðə; ði] [ruːf] [ 'ʌtə ] [ə; eɪ] ['pleɪntɪv] ['gɜːg(ə)lɪŋ] [kraɪ] ,
**A ' possum on the roof uttered a plaintive gurgling cry ,**
一个 - 负鼠 在 这 屋顶 说出 一个 哀怨 淙淙 哭 ,

屋顶上的负鼠发出凄厉的咕噜声，

[wɪtʃ] [sent] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃɪvə(r)] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ 'snʌgl ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði]
**which sent a little shiver down her back , and she snuggled under the**
哪个 发送 一个 小的 颤抖 向下 她 后退 , 和 她 依偎着 在下面 这
['bedkləʊðz] ,
**bedclothes ,**
床上用品 ,

这让她后背一阵发凉，她赶紧缩回被窝里。

['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['kəʊzi] [prə'tekʃ(ə)n] .
**thankful for their cosy protection .**
感恩 为了 他们的 舒适 保护 .

感谢他们提供的舒适庇护。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði][əʊld][bed] [felt] [les] “ ['snʌgli] ” [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| But | to | - | night | the | old | bed | felt | less | “ | snuggly | ” | than | usual | , | and | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | - | 夜晚 | 这 | 老的 | 床 | 毛毡 | 较少的 | “ | 舒适的 | ” | 比 | 通常 | , | 和 | 她 | 有 |

[ə; eɪ] [streɪndʒ] “ [aɪ] - ['wʌndə(r)] - [wɒt] - [wɪl] - ['hæpən] - [nekst] ” ['fiːlɪŋ] ,

| a | strange | “ | I | - | wonder | - | what | - | will | - | happen | - | next | ” | feeling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奇怪的 | “ | 我 | - | 想知道 | - | 什么 | - | 将要 | - | 发生 | - | 下一个 | ” | 感觉 | , |

但今晚那张旧床感觉不如往常那么“舒适”，她心中涌起一种奇怪的“接下来会发生什么”的感觉。

[wɪtʃ] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [sliːp] .

| which | would | not | allow | her | to | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 会 | 不是 | 允许 | 她 | 到 | 睡觉 | . |

这将使她无法入睡。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [witʃiz] [lʌv] , [wen] [ðeɪ] [flai] [ə'baʊt] [ɒn] [ 'bruːmstik ] ,

| It | was | such | a | night | as | witches | love | , | when | they | fly | about | on | broomsticks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 夜晚 | 作为 | 女巫 | 爱 | , | 什么时候 | 他们 | 飞 | 关于 | 在 | 扫帚 | , |

那是一个女巫们最喜欢的夜晚，她们骑着扫帚四处飞翔。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [fiːl] [ʃʊə(r)] - [æz; əz] - [ʃʊə(r)][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [blæk] [kæt] [wɪð] [griːn] , ['steərɪŋ] [aɪz] ,

| and | you | feel | sure | - | as | - | sure | there | is | a | black | cat | with | green | , | staring | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 感觉 | 当然 | - | 作为 | - | 当然 | 那里 | 是 | 一个 | 黑色的 | 猫 | 和 | 绿色的 | , | 凝视 | 眼睛 | , |

你非常肯定地觉得有一只黑猫，它有着绿色的、直勾勾的眼睛。

['haɪdɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bɜːnt] [lɒg] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] ['kɔːnə(r)] .

| hiding | behind | the | burnt | log | in | the | chimney | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 隐藏 | 在后面 | 这 | 烧焦的 | 日志 | 在 | 这 | 烟囱 | 角落 | . |

躲在烟囱角落里烧焦的木头后面。

['iːv(ə)n][ðə; ði][əʊld][kə'ləʊniəl] [haʊs] ,

| Even | the | old | colonial | house | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 老的 | 殖民 | 房子 | , |

就连那栋老殖民时期的房子，

[wɪð] [ɪts] [njuː] ['sleɪtɪd] [ruːf] [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌterə'kɒtə] ['gɑːgɔɪlz] — [ðæt] ['kɒpəˌtɒp]

| with | its | new | slated | roof | and | the | strange | terracotta | gargoyles | — | that | Coppertop |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 新的 | 预定 | 屋顶 | 和 | 这 | 奇怪的 | 红陶 | 石像鬼 | — | 那 | 铜顶 |

[wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] - [ʃʊə(r)][hæd; həd] [muːvd] ['sevrəl] [taɪmz] [sɪns] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɜːst] [pʊt] [ʌp] [ðeə(r)]

| was | certain | - | sure | had | moved | several | times | since | they | were | first | put | up | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 肯定 | - | 当然 | 有 | 已搬 | 一些 | 时代 | 自从 | 他们 | 是 | 第一的 | 放 | 向上 | 那里 |

— [ʃʊk] [ænd; ənd] [ 'ʃʌdə ] [ɪn][ðə; ði]['bɪtə(r)] [saʊθ] [wɪnd] [wɪtʃ] [bluː] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| — | shook | and | shuddered | in | the | bitter | south | wind | which | blew | down | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 摇晃 | 和 | 颤抖 | 在 | 这 | 苦的 | 南 | 风 | 哪个 | 吹 | 向下 | 从 | 这 |

['reɪndʒɪz] .

| ranges | . |
|---|---|
| 范围 | . |

这座房子有着崭新的石板屋顶和奇怪的陶土滴水嘴兽——科珀托普确信，自从它们被安放在那里以来，已经移动过好几次了——在从山脉吹下来的凛冽南风中摇晃颤抖。

“ [əʊ] , [aɪm][dʒʌst] [tuː] ['ləʊnsəm] ! ” [saɪd] ['kɒpəˌtɒp] ,

| “ | Oh | , | I'm | just | too | lonesome | ! | ” | sighed | Coppertop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 我是 | 只是 | 也 | 寂寞 | ! | ” | 叹了口气 | 铜顶 | , |

“哦，我太孤单了！”铜顶叹了口气。

“ [ɪf] [ðə; ði][əʊld] [wɪnd] [woʊnt] [stɒp] - [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , [ai] ['sɪmpli] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪl]

| “ | if | the | old | wind | won't | stop | whooling | round | the | house | , | I | simply | don't | know | what | I'll |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 这 | 老的 | 风 | 惯于 | 停止 | - | 圆形的 | 这 | 房子 | , | 我 | 简单地 | 不 | 知道 | 什么 | 患病的 |

[duː; də] .

| do | . |
|---|---|
| 做 | . |

“如果这老风再不停止在房子周围呼啸，我真不知道该怎么办了。”

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**" [ Pg 10 ]**
" [ 页 - ]

"[第 10 页]

['siːliə] - [sin'klɛə] — [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['riːəl] [neɪm] — [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ]
**Celia Anagusta Sinclair — for that was her real name — was rather a**
西莉亚 - 辛克莱 — 为了 那 曾是 她 真实的 姓名 — 曾是 相当 一个
['ləʊnli] ['lɪt(ə)l][gɜːl][æt; ət][ðə; ði][best][ɒv; əv] [taɪmz] ,
**lonely little girl at the best of times ,**
孤独 小的 女孩 在 这 最好的 的 时代 ,

西莉亚·阿纳古斯塔·辛克莱——这才是她的真名——即使在最好的情况下，也是个相当孤独的小女孩。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [spend] ['meni] [mʌnθs] [ɒv; əv]
**as her father and mother were obliged to spend many months of**
作为 她 父亲 和 母亲 是 有义务 到 花费 许多 几个月 的
[ðə; ði] [jɪə(r)] [ɪn][fɑː(r)] - [ə'weɪ] ['ɪndiə] ,
**the year in far - away India ,**
这 年 在 远的 - 离开 印度 ,

由于她的父母一年中有很多个月都不得不待在遥远的印度，

[ænd; ənd] [left] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [ten] - [jɪə(r)] - [əʊld] ['dɔːtə(r)] [ɪn][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [grʌdʒ] , [ðə; ði]
**and left their little ten - year - old daughter in the charge of Mrs . Grudge , the**
和 左边 他们的 小的 十 - 年 - 老的 女儿 在 这 收费 的 太太 . 怨恨 , 这
['haʊskiːpə(r)] ;
**housekeeper ;**
管家 ;

他们把十岁的小女儿托付给了管家格鲁奇太太照顾；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] " [mɪs] ['siːliə] " [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['ɔːlweɪz]
**and it must be confessed that she and " Miss Celia " were not always**
和 它 必须 是 坦白 那 她 和 " 错过 西莉亚 " 是 不是 总是
[ðə; ði][best][ɒv; əv] [frendz] .
**the best of friends .**
这 最好的 的 朋友们 .

但必须承认的是，她和"西莉亚小姐"并非一直都是最好的朋友。

['mɪsɪz] . [grʌdʒ] [kʊd; kəd][nɒt][ə'baɪd][ə; eɪ] ['nɪkneɪm] ,
**Mrs . Grudge could not abide a nickname ,**
太太 . 怨恨 可以 不是 遵守 一个 昵称 ,

格鲁奇太太无法忍受别人给她起绰号。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [juːst] [ðə; ði] [tɜːm] " ['kɒpəˌtɒp] " [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə]
**and never used the term " Coppertop " by which the child was known to**
和 绝不 用过的 这 学期 " 铜顶 " 经过 哪个 这 孩子 曾是 已知 到
['evriwʌn] [els] ;
**everyone else ;**
每个人 别的 ;

而且从未使用过其他人都称呼这个孩子为"铜顶"的称呼；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [skuːl] , [stɜːn] [ænd; ənd] [strɪkt] ,
**she was of the old school , stern and strict ,**
她 曾是 的 这 老的 学校 , 船尾 和 严格的 ,

她思想老派，严厉而苛刻。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [deɪz] [frɒm; frəm] [həʊm] .
**and had come out in the early days from Home .**
和 有 来 出去 在 这 早期的 天 从 家 .

并且早年就离开了家乡。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] “ [ðiːz] [ kə'ləunjəl ] , ” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] ,

| She | could | not | understand | “ | these | colonials | , | ” | she | would | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 理解 | “ | 这些 | 殖民者 | , | ” | 她 | 会 | 说 | , |

她会说，她无法理解“这些殖民者”。

[ænd; ənd] - [tʃiːks] [wʊd] [gləʊ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['ɔːbən] [plæts] [wʊd] [siːm] [tuː; tə]

| and | Coppertop's | cheeks | would | glow | and | her | auburn | plaits | would | seem | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 脸颊 | 会 | 辉光 | 和 | 她 | 奥本 | 辫子 | 会 | 似乎 | 到 |

[grəʊ] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['kɒpəri] ,

| grow | even | more | coppery | , |
|---|---|---|---|---|
| 生长 | 甚至 | 更多的 | 铜色 | , |

铜顶的脸颊会泛起红晕，她那红褐色的辫子似乎会变得更有铜色。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] [ɒ'streɪliən] [bred] [ænd; ənd] [bɔːn] , [ænd; ənd] [praʊd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ,

| for | she | was | an | Australian | bred | and | born | , | and | proud | of | it | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 曾是 | 一个 | 澳大利亚 | 繁殖 | 和 | 出生 | , | 和 | 自豪的 | 的 | 它 | , | 也 | , |

因为她是土生土长的澳大利亚人，而且也为此感到自豪。

[ænd; ənd] ['sɪmpli] [ heit ] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [wʌn][ɒv; əv] “ [ðiːz] [ kə'ləunjəl ] .

| and | simply | hated | to | be | called | one | of | “ | these | colonials | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 简单地 | 憎恨 | 到 | 是 | 称为 | 一 | 的 | “ | 这些 | 殖民者 | . |

他非常讨厌被称作“这些殖民者”之一。

” [ðə; ði][əʊld][fɔː(r)] - ['pəʊstɪd][bed][hæd; həd] [kʌm] [aʊt][frɒm; frəm] [həʊm] , [tuː] ,

| ” | The | old | four | - | posted | bed | had | come | out | from | Home | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 老的 | 四 | - | 发布 | 床 | 有 | 来 | 出去 | 从 | 家 | , | 也 | , |

“那张老式的四柱床也是从家里搬出来的。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['spɪrɪt][frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv][dʊə(r)]['mɪsɪz] . [grʌdʒ] ; [ˌaɪ 'tiː]

| but | it | had | a | very | different | spirit | from | that | of | dour | Mrs | . | Grudge | ; | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 有 | 一个 | 非常 | 不同的 | 精神 | 从 | 那 | 的 | 阴沉 | 太太 | . | 怨恨 | ; | 它 |

[wɒz; wəz][əʊld] ,

| was | old | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 老的 | , |

但它与阴郁的格鲁奇太太的气质截然不同；它很古老，

[ænd; ənd] ['mæsɪv] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wɪð] ['rɪtʃli] [kɑːrvd] [legz] — [wɪtʃ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

| and | massive | and | beautiful | , | with | richly | carved | legs | — | which | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大量的 | 和 | 美丽的 | , | 和 | 丰富 | 雕刻 | 腿 | — | 哪个 | , | 的 | 课程 | , |

而且体型庞大、造型优美，腿部雕刻精美——当然，

['mɪsɪz] . [grʌdʒ] ['kʊd(ə)nt] [bəʊst] [ɒv; əv] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv][əʊld] [rəʊz]

| Mrs | . | Grudge | couldn't | boast | of | — | and | it | seemed | to | whisper | of | old | rose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 怨恨 | 不能 | 夸 | 的 | — | 和 | 它 | 似乎 | 到 | 耳语 | 的 | 老的 | 玫瑰 |

['gaːdnz] , [ænd; ənd] ['aɪvi] - [klæd] ['taʊəz] ,

| gardens | , | and | ivy | - | clad | towers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 花园 | , | 和 | 常春藤 | - | 覆膜 | 塔楼 | , |

格鲁奇夫人无法夸耀的——似乎在低语着古老的玫瑰园和爬满常春藤的塔楼，

[ænd; ənd] [kweɪnt] , ['sliːpi] , [θætʃt] ['kɔtɪdʒz] , [ænd; ənd] [naɪts] [ɪn] ['ɑːmə(r)] , [ænd; ənd] [meɪ] - [deɪ]

| and | quaint | , | sleepy | , | thatched | cottages | , | and | knights | in | armour | , | and | May | - | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 古雅 | , | 困 | , | 茅草屋顶 | 小屋 | , | 和 | 骑士 | 在 | 盔甲 | , | 和 | 可能 | - | 天 |

['revlz] , [ænd; ənd] , [məʊst][ɒv; əv][ɔːl] ,

| revels | , | and | , | most | of | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 揭秘 | , | 和 | , | 最多 | 的 | 全部 | , |

还有古朴宁静的茅草屋，身披盔甲的骑士，五朔节的狂欢，以及，最重要的是，

[ɒv; əv][sɪ'kjʊərəti][ænd; ənd] ['kʌmfət] .

| of | security | and | comfort | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 安全 | 和 | 舒适 | . |

安全舒适。

“ [ai] [ˌwʊdnt] [keə(r)][wʌn][bɪt] [ɪf] ['əʊnli] [mʌmi] [ænd; ənd] ['dædi] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] , ” [saɪd] [ðə; ði]

| “ | I | wouldn't | care | one | bit | if | only | Mummie | and | Daddy | were | here | , | ” | sighed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不会 | 关心 | 一 | 少量 | 如果 | 仅有的 | 木乃伊 | 和 | 爸爸 | 是 | 这里 | , | ” | 叹了口气 | 这 |

[tʃaɪld] ;

| child | ; |
|---|---|
| 孩子 | ; |

“如果爸爸妈妈在这里，我一点也不在乎，”孩子叹了口气；

“ [ðə; ði][əʊld][wɪnd][kʊd; kəd] [bləʊ] [æz; əz][hɑːd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [laɪkt] .

| “ | the | old | wind | could | blow | as | hard | as | it | liked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 老的 | 风 | 可以 | 吹 | 作为 | 难的 | 作为 | 它 | 喜欢 | . |

“老风可以随心所欲地刮。”

[ai] [ˌwʊdnt] [keə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

| I | wouldn't | care | if | it |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不会 | 关心 | 如果 | 它 |

我不在乎。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 11 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第11页]

[bluː] [ə'weɪ] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [klɒk] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [grʌdʒ] .

| blew | away | the | house | , | and | the | old | clock | , | and | Mrs | . | Grudge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吹 | 离开 | 这 | 房子 | , | 和 | 这 | 老的 | 钟 | , | 和 | 太太 | . | 怨恨 | . |

房子、老钟，还有格鲁奇太太都被吹走了。

[əʊ] , [ɪf] ['əʊnli][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] — [ænd; ənd] [left] [dʒʌst] [mʌmi] [ænd; ənd] ['dædi] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

| Oh | , | if | only | it | would | — | and | left | just | Mummie | and | Daddy | and | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 如果 | 仅有的 | 它 | 会 | — | 和 | 左边 | 只是 | 木乃伊 | 和 | 爸爸 | 和 | 我 | , |

哦，要是真能这样就好了——那样就只剩下爸爸妈妈和我了。

[ɔːl] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði][dɪə(r)][əʊld][bed] , ['kʌdlɪŋ] [taɪt] .

| all | alone | in | the | dear | old | bed | , | cuddling | tight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 独自的 | 在 | 这 | 亲爱的 | 老的 | 床 | , | 拥抱 | 紧的 | . |

独自一人躺在心爱的老床上，紧紧地抱着自己。

” ['kɒpəˌtɒp] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['frekld] [ɑːmz] [raʊnd] [ðə; ði] [spft] , ['bʌldʒi] ['pɪləʊ] ,

| ” | Coppertop | threw | her | little | freckled | arms | round | the | soft | , | bulgy | pillow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 铜顶 | 扔 | 她 | 小的 | 雀斑 | 武器 | 圆形的 | 这 | 柔软的 | , | 凸起的 | 枕头 | , |

“铜顶用她长满雀斑的小胳膊搂住了柔软蓬松的枕头，

[ænd; ənd] [treɪd] [tuː; tə] “

| and | tried | to | “ |
|---|---|---|---|
| 和 | 尝试 | 到 | “ |

并试图“

- [mə'dʒiːn] ” [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wɒz; wəz][səʊ] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [wɪnd] [ haul ] ,

| ' | magine | ” | that | it | really | was | so | ; | but | still | the | wind | howled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 想象 | ” | 那 | 它 | 真的 | 曾是 | 所以 | ; | 但 | 仍然 | 这 | 风 | 嚎叫 | , |

想象一下，如果真是这样该多好；但风依然呼啸。

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [ 'pætə ] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊpeɪn] .

| and | the | rain | pattered | on | the | windowpane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 雨 | 图案 | 在 | 这 | 窗玻璃 | . |

雨点噼里啪啦地打在窗户玻璃上。

“ [əʊ] , [aɪm]['taɪəd][ɒv; əv] - - !

| “ | Oh | , | I'm | tired | of | ' | magining | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 我是 | 疲劳的 | 的 | - | - | ! |

“哦，我厌倦了‘想象！”

[ai] [wɪʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] - ['truːli] [hɪə(r)] .

| I | wish | they | were | really | - | truly | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 他们 | 是 | 真的 | - | 真的 | 这里 | . |

我真希望他们真的在这里。

[ai] [bɪ'liːv] [ai][ʃæl; ʃəl] [heɪt] [ðæt] ['hɒrɪd] [əʊld] ['ɪndiə] [suːn] , [fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

| I | believe | I | shall | hate | that | horrid | old | India | soon | , | for | keeping | them | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 我 | 将 | 恨 | 那 | 可怕的 | 老的 | 印度 | 很快 | , | 为了 | 保持 | 他们 | 离开 | . |

我相信我很快就会恨透那个可怕的旧印度，因为它把他们拒之门外。

[wel] , [pə'hæps] [ai][woʊnt] [kwaɪt] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] ,

| Well | , | perhaps | I | won't | quite | hate | it | , | but | I | wish | it | were | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 也许 | 我 | 惯于 | 相当 | 恨 | 它 | , | 但 | 我 | 希望 | 它 | 是 | 这里 | , |

或许我不会完全讨厌它，但我希望它在这里。

[ðen] [ðeid] [biː; bi][hɪə(r)] [tuː] , [ænd; ənd][səʊ] [wʊd] ['simlə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [tɑːdʒ][mə'hɑːl] . ”

| then | they'd | be | here | too | , | and | so | would | Simla | and | the | beautiful | Taj | Mahal | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们会 | 是 | 这里 | 也 | , | 和 | 所以 | 会 | 西姆拉 | 和 | 这 | 美丽的 | 泰姬陵 | 玛哈尔 | . | ” |

那样的话，他们也会在这里，西姆拉和美丽的泰姬陵也会在这里。”

“ [bʌt; bət] [ɪf] ['ɪndiə] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] , [weə(r)] [wʊd] [hɪə(r)][biː; bi] ?

| “ | But | if | India | were | here | , | where | would | Here | be | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 如果 | 印度 | 是 | 这里 | , | 在哪里 | 会 | 这里 | 是 | ? |

“但如果印度在这里，那么这里又在哪里呢？”

[əʊ] , [ɪts] ['ɔːfli] ['mʌdlɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

| Oh | , | it's | awfully | muddling | , | ” | she | added | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 它是 | 非常 | 混乱 | , | ” | 她 | 额外 | . |

“哦，这太混乱了，”她补充道。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ 'braitən ] [ʌp] ,

| Then | her | face | brightened | up | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 脸 | 明亮 | 向上 | , |

然后她的脸色亮了起来，

[ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] [wʌn][hænd]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['pɪləʊ] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] ['veri] ['krʌmpld] ['letə(r)] ,

| and | plunging | one | hand | under | the | pillow | she | brought | out | a | very | crumpled | letter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 骤降 | 一 | 手 | 在下面 | 这 | 枕头 | 她 | 带来 | 出去 | 一个 | 非常 | 皱巴巴的 | 信 | , |

她将一只手伸到枕头底下，掏出一封皱巴巴的信。

[ə; eɪ] ['letə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [hʌgd] [ænd; ənd] [kɪst] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['skeəsli] ['riːdəb(ə)l] .

| a | letter | that | had | been | hugged | and | kissed | till | it | was | scarcely | readable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 信 | 那 | 有 | 到过 | 拥抱 | 和 | 亲吻 | 直到 | 它 | 曾是 | 几乎 | 可读 | . |

一封被拥抱亲吻得几乎无法辨认的信。

['skruːɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [aɪz] , ['kɒpəˌtɒp] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɜːd] [baɪ] [wɜːd] ,

| Screwing | up | her | grey | eyes | , | Coppertop | read | it | , | word | by | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拧螺丝 | 向上 | 她 | 灰色的 | 眼睛 | , | 铜顶 | 读 | 它 | , | 单词 | 经过 | 单词 | , |

铜顶眯起灰色的眼睛，一字一句地读了起来。

['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [wet] ['fɪŋgə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [ 'flik ] [ə'weɪ] [ə; eɪ]

| keeping | her | place | with | a | wet | finger | with | which | she | had | just | flicked | away | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 她 | 地方 | 和 | 一个 | 湿的 | 手指 | 和 | 哪个 | 她 | 有 | 只是 | 轻弹 | 离开 | 一个 |

[teə(r); tɪə] :

| tear | : |
|---|---|
| 撕 | : |

她用沾着泪水的手指按住自己的位置，那泪水刚刚被她用手指拂去。

[maɪ] ['dɪərɪst] [tʃaɪld] , —

| My | Dearest | Child | , | — |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | 孩子 | , | — |

我最亲爱的孩子，——

[ai][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] ['letə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['bʌŋgələʊ] [æt; ət]['sɪmlə] — [ðə; ði][wʌn][ɪn]

| I | am | writing | this | letter | to | you | from | our | bungalow | at | Simla | — | the | one | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 写作 | 这 | 信 | 到 | 你 | 从 | 我们的 | 平房 | 在 | 西姆拉 | — | 这 | 一 | 在 |

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [steɪd] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] — [duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] ?

| which | you | stayed | two | years | ago | — | do | you | remember | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 你 | 入住 | 二 | 年 | 前 | — | 做 | 你 | 记住 | ? |

我现在正在西姆拉的别墅里给你写这封信——就是你两年前住过的那栋别墅——你还记得吗?

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [və'rændə] , ['lʊkɪŋ] [aʊt]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['maʊntənz] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ]

| I | am | sitting | on | the | verandah | , | looking | out | over | the | mountains | , | and | thinking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 坐着 | 在 | 这 | 阳台 | , | 寻找 | 出去 | 超过 | 这 | 山脉 | , | 和 | 思维 |

[ɒv; əv][juː; jʊ] ,

| of | you | , |
|---|---|---|
| 的 | 你 | , |

我坐在阳台上，眺望着远处的群山，想着你。

[maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [əʊ] , [səʊ][hɑːd] , [ðæt][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][kæn; kən]['ɔːlməʊst] [siː] [juː; jʊ] ,

| my | darling | , | oh | , | so | hard | , | that | I | believe | I | can | almost | see | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | , | 哦 | , | 所以 | 难的 | , | 那 | 我 | 相信 | 我 | 能 | 几乎 | 看 | 你 | , |

我的爱人，哦，好难过，我感觉我几乎都能看到你了。

['dɑːnsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] [grɑːs][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] ,

| dancing | through | the | long | grass | in | the | orchard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跳舞 | 通过 | 这 | 长的 | 草 | 在 | 这 | 果园 | , |

在果园的长草丛中翩翩起舞，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 12 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第12页]

[ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [triːz] ,

| and | climbing | the | trees | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 攀登 | 这 | 树木 | , |

爬树，

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [griːn] ['æplz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [tuː] [hɑːd][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [strɒŋ] ['lɪt(ə)l] [tiːθ] .

| to | see | if | the | green | apples | are | not | too | hard | for | your | strong | little | teeth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 如果 | 这 | 绿色的 | 苹果 | 是 | 不是 | 也 | 难的 | 为了 | 你的 | 强的 | 小的 | 牙齿 | . |

看看这些青苹果对你强壮的小牙齿来说会不会太硬。

[ænd; ənd] , [dɪə(r)] , [juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst][nɒt] [iːt] [griːn] ['æplz] ,

| And | , | dear | , | you | really | must | not | eat | green | apples | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 亲爱的 | , | 你 | 真的 | 必须 | 不是 | 吃 | 绿色的 | 苹果 | , |

亲爱的，你真的不能吃青苹果。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][tuː; tə][let][ðem; ðəm][grəʊ]

| they | are | not | good | for | little | girls | — | it | is | so | much | better | to | let | them | grow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 不是 | 好的 | 为了 | 小的 | 女孩们 | — | 它 | 是 | 所以 | 很多 | 更好的 | 到 | 让 | 他们 | 生长 |

['ɪntuː][bɪg] ,

| into | big | , |
|---|---|---|
| 进入 | 大的 | , |

它们对小女孩不好——最好让她们长大成人。

['rəʊzi][wʌnz] .

| rosy | ones | . |
|---|---|---|
| 红润 | 一个 | . |

玫瑰色的。

['dædi] [ɪz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dek] - [tʃeə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði]['pʌŋkə; 'pʌŋkɑː] ,

| Daddy | is | lying | in | the | deck | - | chair | under | the | punkah | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爸爸 | 是 | 说谎 | 在 | 这 | 甲板 | - | 椅子 | 在下面 | 这 | 朋克 | , |

爸爸正躺在庞卡山下的躺椅上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [briːz] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][heə(r)][stænd] [ʌp] [ɪn][kwɪə(r)]['lɪt(ə)l] [tʌfts] —

| and | the | breeze | from | it | is | making | his | hair | stand | up | in | queer | little | tufts | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 微风 | 从 | 它 | 是 | 制作 | 他的 | 头发 | 站立 | 向上 | 在 | 酷儿 | 小的 | 簇绒 | — |

[juː; jʊ] [wʊd] [lɑːf] [səʊ][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['snɔːrɪŋ] !

| you | would | laugh | so | to | see | it | — | and | he | is | snoring | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 笑 | 所以 | 到 | 看 | 它 | — | 和 | 他 | 是 | 打鼾 | ! |

微风吹得他的头发一缕缕地竖了起来——你看到肯定会笑——而且他还打鼾！

['snɔːrɪŋ] [səʊ] ['laʊdli] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['pʌŋkə; 'pʌŋkɑː] .

| Snoring | so | loudly | that | I | thought | it | was | the | punkah | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打鼾 | 所以 | 高声 | 那 | 我 | 想法 | 它 | 曾是 | 这 | 朋克 | . |

鼾声震耳欲聋，我还以为是朋克呢。

[hiː; hi][ɪz] [saʊnd] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] ['driːmɪŋ] , [aɪ][ɪk'spekt] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɑːlɪŋ] ['lɪt(ə)l][gɜːl][ɪn][fɑː(r)] -

| He | is | sound | asleep | , | and | dreaming | , | I | expect | , | of | his | darling | little | girl | in | far | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 声音 | 睡着了 | , | 和 | 做梦 | , | 我 | 预计 | , | 的 | 他的 | 亲爱的 | 小的 | 女孩 | 在 | 远的 | - |

[ə'weɪ] [ɒ'streɪliə] .

| away | Australia | . |
|---|---|---|
| 离开 | 澳大利亚 | . |

他睡得很沉，我想他正在梦见远在澳大利亚的宝贝女儿。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] [njuːz] !

| And | now | for | some | beautiful | news | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 为了 | 一些 | 美丽的 | 消息 | ! |

现在要宣布一些好消息！

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] .

| We | are | coming | back | to | our | little | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 未来 | 后退 | 到 | 我们的 | 小的 | 女孩 | . |

我们要回到女儿身边了。

['dædi] [hæz; həz] [ə'plaɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [liːv] , [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [seɪl] [kwaɪt] , [kwaɪt] [suːn] .

| Daddy | has | applied | for | his | leave | , | and | we | may | sail | quite | , | quite | soon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爸爸 | 有 | 应用 | 为了 | 他的 | 离开 | , | 和 | 我们 | 可能 | 帆 | 相当 | , | 相当 | 很快 | . |

爸爸已经申请休假了，我们可能很快就能扬帆起航了。

[aɪ][ɪk'spekt][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [fɜːst] , [ænd; ənd] [ðen] [bæk] [ə'gen] , [θruː] [ðə; ði][kə'næl]

| I | expect | we | shall | go | to | England | first | , | and | then | back | again | , | through | the | Canal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 预计 | 我们 | 将 | 去 | 到 | 英格兰 | 第一的 | , | 和 | 然后 | 后退 | 再次 | , | 通过 | 这 | 运河 |

,

,

,

我估计我们会先去英国，然后再经运河返回。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ærəb] ['dɒŋki] - [bɔɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæmlz] .

| and | see | the | Pyramids | and | the | Arab | donkey | - | boys | , | and | the | camels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 这 | 金字塔 | 和 | 这 | 阿拉伯 | 驴 | - | 男孩们 | , | 和 | 这 | 骆驼 | . |

还能看到金字塔、阿拉伯驴夫和骆驼。

[teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [brɒnz] ['kæm(ə)l] ['dædi] [geɪv] [juː; jʊ] — [doʊnt] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪə(r)] .

| Take | care | of | that | little | bronze | camel | Daddy | gave | you | — | don't | lose | it | , | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 关心 | 的 | 那 | 小的 | 青铜 | 骆驼 | 爸爸 | 给予 | 你 | — | 不 | 失去 | 它 | , | 亲爱的 | . |

好好保管爸爸送你的那只小铜骆驼——别弄丢了，亲爱的。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [grʌdʒ] , [ænd; ənd][duː; də][æz; əz][ʃiː; ʃi] [telz] [juː; jʊ] .

| And | try | to | be | good | to | Mrs | . | Grudge | , | and | do | as | she | tells | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试 | 到 | 是 | 好的 | 到 | 太太 | . | 怨恨 | , | 和 | 做 | 作为 | 她 | 讲述 | 你 | . |

尽量对格鲁奇太太好，听她的话。

[haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɪg] , [bɪg] [hʌg] .

| How | I | am | longing | to | give | you | a | big | , | big | hug | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 我 | 是 | 渴望 | 到 | 给 | 你 | 一个 | 大的 | , | 大的 | 拥抱 | . |

我多么想给你一个大大的拥抱。

[gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [əʊn] ['dɑːlɪŋ] [tʃaɪld] .
**Good - bye , my own darling child .**
好的 - 再见 , 我的 自己的 亲爱的 孩子 .

再见了，我亲爱的孩子。

[mʌmi] .
**MUMMIE .**
木乃伊 .

木乃伊。

[piː] . [es] . — ['dædi] [wɪl] [raɪt] [nekst] [meɪl] .
**P . S . — Daddy will write next mail .**
P . S . — 爸爸 将要 写 下一个 邮件 .

PS：下一封邮件由爸爸来写。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] [laɪn] - [lɪps] ['trembld] ,
**When she came to the last line Coppertop's lips trembled ,**
什么时候 她 来了 到 这 最后的 线 - 嘴唇 颤抖 ,

当她念到最后一行时，铜顶的嘴唇颤抖了一下。

[ænd; ənd] [tuː] [bɪg] [tɪəz] [rəʊld] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .
**and two big tears rolled down her cheeks .**
和 二 大的 眼泪 滚动 向下 她 脸颊 .

两滴大眼泪顺着她的脸颊滚落下来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ðæt] " [bɪg] , [bɪg] [hʌg] " [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['wɒntɪŋ] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] .
**It was just that " Big , big hug " that she was wanting this very minute .**
它 曾是 只是 那 " 大的 , 大的 拥抱 " 那 她 曾是 想要 这 非常 分钟 .

此刻，她最渴望的就是一个"大大的拥抱"。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 13 ]**
[ 页 - ]

[第13页]

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , " [aɪv] [gɒt] [tɪbz] [ænd; ənd] - ,
**" Of course , " she said to herself , " I've got Tibbs and Kiddiwee ,**
" 的 课程 , " 她 说 到 她自己 , " 我已经 得到 蒂布斯 和 - ,

"当然，"她自言自语道，"我有蒂布斯和基迪维，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] ['ðer] ['əʊnli] - - ['brʌðəz] , [ðeɪ] [duː; də] [get] - ['riːəl] [æt; ət] [taɪmz]
**and although they're only ' maginary brothers , they do get terrifkly real at times**
和 虽然 它们是 仅有的 - - 兄弟 , 他们 做 得到 - 真实的 在 时代
,
**,**
,

虽然他们只是"虚构的兄弟"，但有时他们的关系却非常真实。

[ænd; ənd] [aɪv] [gɒt] [ðɪs] ['pʌdʒi] ['lɪt(ə)l] [brɒnz] ['kæm(ə)l] — [mɪs] [sm'aɪle] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [doʊnt] [meɪk]
**and I've got this pudgy little bronze camel — Miss Smiler — but they don't make**
和 我已经 得到 这 胖乎乎的 小的 青铜 骆驼 — 错过 微笑者 — 但 他们 不 制作
[ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [mʌmi] [ænd; ənd] ['dædi] ,
**up for Mummie and Daddy ,**
向上 为了 木乃伊 和 爸爸 ,

我还有一只胖乎乎的小青铜骆驼——微笑小姐——但它们弥补不了爸爸妈妈的空缺。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [səʊ] [lɒŋ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [kʌm] .
**and it seems so long waiting for them to come .**
和 它 似乎 所以 长的 等待 为了 他们 到 来 .

感觉等待他们到来的时间好漫长。

" [ʃiː; ʃi] [sæt] [lɒst] [ɪn] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [ jɔːn ] [ænd; ənd] [leɪ] [bæk] [ɒn]
" She sat lost in thought for some minutes , then she yawned and lay back on
" 她 卫星 丢失的 在 想法 为了 一些 分钟 , 然后 她 打哈欠 和 躺 后退 在
[ðə; ði] ['pɪləʊ] .
the pillow .
这 枕头 .

她沉思了几分钟，然后打了个哈欠，躺回枕头上。

[ðə; ði]['kænd(ə)l] [ wɪŋk ] [ænd; ənd] ['splʌtəd] [ænd; ənd] [sent] [hjuːdʒ] ['ʃædəʊz] ['dɑːnsɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði]
The candle winked and spluttered and sent huge shadows dancing upon the
这 蜡烛 眨眼 和 喷溅 和 发送 巨大的 阴影 跳舞 之上 这
[wɔːlz] [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] [wɪð] [iːtʃ] ['flɪkə(r)] .
walls and ceiling with each flicker .
墙壁 和 天花板 和 每个 闪烁 .

蜡烛忽明忽暗，每一次闪烁都在墙壁和天花板上投下巨大的影子。

['kɒpəˌtɒp] [wɪʃt] ['driːmɪli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [tuː] ,
Coppertop wished dreamily that she could be a shadow too ,
铜顶 希望 梦幻般地 那 她 可以 是 一个 阴影 也 ,

科珀托普幻想着自己也能变成影子。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fiːl] [tuː; tə] [biː; bi] ['dɑːnsɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sɪlɪŋ]
and tried to imagine just how it would feel to be dancing upon the ceilings
和 尝试 到 想象 只是 如何 它 会 感觉 到 是 跳舞 之上 这 天花板
,
,
,

我试着想象在天花板上跳舞会是什么感觉，

[ænd; ənd] ['grəʊɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [smɔːl] , [ænd; ənd] [lɒŋ] [ɔː(r)] [ʃɔːt] , [æz; əz] [ðə; ði]
and growing suddenly large and small , and long or short , as the
和 生长 突然 大的 和 小的 , 和 长的 或者 短的 , 作为 这
['ʃædəʊz] [siːmd] [tuː; tə] [duː; də] .
shadows seemed to do .
阴影 似乎 到 做 .

忽大忽小，忽长忽短，就像影子一样。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['regjələ(r)] [witʃiz] - [dɑːns] !
" It's a regular witches ' dance !
" 它是 一个 常规的 女巫 - 舞蹈 !

“这是一场普通的巫婆舞！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] , [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] [tæp] - [tæp] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
And as she said this , there came a nervous tap - tap at the door .
和 作为 她 说 这 , 那里 来了 一个 紧张的 轻敲 - 轻敲 在 这 门 .

话音刚落，门上传来一阵紧张的敲门声。

['kɒpəˌtɒp] [leɪ] ['veri] [stɪl] , [wɪð] [ə; eɪ] ['waɪldli] - ['biːtɪŋ] [hɑːt] ,
Coppertop lay very still , with a wildly - beating heart ,
铜顶 躺 非常 仍然 , 和 一个 疯狂地 - 殴打 心 ,

科珀托普静静地躺着，心脏却剧烈跳动。

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['riːəli] [hɜːd] [ə; eɪ] [tæp] [ɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɔː(r)] [nɒt] .
wondering if she had really heard a tap on the door or not .
好奇 如果 她 有 真的 听到 一个 轻敲 在 这 门 或者 不是 .

她开始怀疑自己刚才是不是真的听到了敲门声。

[ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] :
**Then a voice said :**
然后 一个 嗓音 说 :

然后一个声音说道:

“ [mɪs] ['siːliə] !
**“ Miss Celia !**
” 错过 西莉亚 !

“西莉亚小姐！”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'weɪk] ?
**Are you awake ?**
是 你 醒 ?

你醒着吗?

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒeɪn] , [ðə; ði][meɪd] , [huː] [spəʊk] ,
**” It was Jane , the maid , who spoke ,**
” 它 曾是 简 , 这 女佣 , WHO 辐 ,

说话的是女仆简。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [səʊ] [hʌʃt] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [sent] [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] [daʊn] [ðə; ði]
**but in a voice so hushed and mysterious that it sent a shiver down the**
但 在 一个 嗓音 所以 静静地 和 神秘 那 它 发送 一个 颤抖 向下 这
[tʃaɪldz] [bæk] .
**child's back .**
孩子的 后退 .

但声音却如此低沉神秘，让孩子不禁打了个寒颤。

“ [aɪ] — [aɪ] [sə'pəʊz] [səʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['kɒpəˌtɒp] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bed] [tuː; tə] [meɪk] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] .
**“ I — I suppose so , ” replied Coppertop , sitting up in bed to make quite sure .**
” 我 — 我 认为 所以 , ” 回复 铜顶 , 坐着 向上 在 床 到 制作 相当 当然 .

“我——我想是的，”铜顶回答道，他坐起身来，想确认一下。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [dʒeɪn] ?
**“ What is it , Jane ?**
” 什么 是 它 , 简 ?

“简，什么事？”

” [dʒeɪn] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] ['kɔːʃəsli] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] [hʌʃt] [vɔɪs] —
**” Jane opened the door cautiously , and continued in a hushed voice —**
” 简 打开 这 门 谨慎地 , 和 持续 在 一个 静静地 嗓音 —

简小心翼翼地打开门，压低声音继续说道——

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 14 ]**
[ 页 - ]

[第14页]

“ [aɪ] ['hɑːdli] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['siːɪŋ] [ɪts] [səʊ] [leɪt] . ”
**“ I hardly think I ought to tell you , seeing it's so late . ”**
” 我 几乎 思考 我 应该 到 告诉 你 , 看到 它是 所以 晚的 . ”

“鉴于时间已晚，我觉得我不太应该告诉你。”

“ [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['wɪspə(r)] .
**“ Tell me what ? ” asked the child in an excited whisper .**
” 告诉 我 什么 ? ” 问 这 孩子 在 一个 兴奋的 耳语 .

“告诉我什么？”孩子兴奋地低声问道。

“ ['ðer] ['kʌmɪŋ] [həʊm] , [mɪs] .
**“ They're coming home , miss .**
” 它们是 未来 家 , 错过 .

“他们要回家了，小姐。”

['mɪsɪz] . [grʌdʒ] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['telɪgræm] [tuː; tə] [seɪ] ['kæptɪn] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [sin'klɛə] [wɪl]

| Mrs | . | Grudge | has | had | a | telegram | to | say | Captain | and | Mrs | . | Sinclair | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 怨恨 | 有 | 有 | 一个 | 电报 | 到 | 说 | 队长 | 和 | 太太 | . | 辛克莱 | 将要 |

[biː; bi][hɪə(r)][tuː; tə] - ['mɔːrər] ['mɔːrnɪn] - ,

| be | here | to | - | morrer | mornin | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这里 | 到 | - | 莫勒 | 早晨 | - | , |

格鲁奇太太收到电报说，辛克莱尔船长和夫人明天早上会到这里。

['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][dɪ'sembə(r)] ！ ”

| being | the | first | of | December | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 这 | 第一的 | 的 | 十二月 | ！ | ” |

12月1日！

“ [gʊd] ['greɪʃəs] ！ ” [kraɪd] ['kɒpəˌtɒp] .

| “ | GOOD | GRACIOUS | ! | ” | cried | Coppertop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 好的 | 亲切 | ！ | ” | 哭 | 铜顶 | . |

“我的天哪！”铜顶喊道。

[ænd; ənd] ['baʊndɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][bed][ʃiː; ʃi] [drægd] [ðə; ði] ['nɜːvəs] [meɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [baɪ]

| And | bounding | out | of | bed | she | dragged | the | nervous | maid | into | the | room | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 边界 | 出去 | 的 | 床 | 她 | 拖拽 | 这 | 紧张的 | 女佣 | 进入 | 这 | 房间 | 经过 |

[hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] .

| her | apron | . |
|---|---|---|
| 她 | 围裙 | . |

她从床上跳起来，拽着紧张的女仆的围裙把她拖进了房间。

“ [mʌmi] [ænd; ənd] ['dædi] ['kʌmɪŋ] [həʊm] !

| “ | Mummie | and | Daddy | coming | home | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 木乃伊 | 和 | 爸爸 | 未来 | 家 | ! |

“爸爸妈妈回家啦！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ ['æbsəluːtli] ['riːəli] - ['truːli] !

| ” | she | cried | , | “ | absolutely | really | - | truly | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 哭 | , | “ | 绝对地 | 真的 | - | 真的 | ! |

她哭着说：“绝对真的！”

- !

| Eeeeeuggh | ! |
|---|---|

- !

呃！

” [ænd; ənd] ['kɒpəˌtɒp] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [skwiːl] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] [ 'keipə ] ['mædli] [ə'baʊt] [ðə; ði]

| ” | and | Coppertop | gave | a | shrill | squeal | of | delight | , | and | capered | madly | about | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 铜顶 | 给予 | 一个 | 尖锐 | 尖叫 | 的 | 喜 | , | 和 | 跳跃 | 疯狂地 | 关于 | 这 |

[ruːm] .

| room | . |
|---|---|
| 房间 | . |

“然后，铜顶发出了一声尖锐的欢呼，在房间里疯狂地蹦来蹦去。”

“ [əʊ] , [hʌʃ] , [mɪs] !

| “ | Oh | , | hush | , | miss | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 嘘 | , | 错过 | ! |

“哦，嘘，小姐！

[ɪf] ['mɪsɪz] . [grʌdʒ] [ʃʊd; ʃəd][hɪə(r)][juː 'es] .

| If | Mrs | . | Grudge | should | hear | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 太太 | . | 怨恨 | 应该 | 听到 | 我们 | . |

如果格鲁奇太太听到我们的话。

[ai]['nevə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] , ['əʊnli][ai] ['sɪmpli] ['kʊd(ə)nt] - ['iːˌɛl'piː][ˌaɪ 'tiː] .

| I | never | ought | to | have | told | you | , | only | I | simply | couldn't | ' | elp | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 应该 | 到 | 有 | 讲述 | 你 | , | 仅有的 | 我 | 简单地 | 不能 | - | 帮助 | 它 | . |

我本不该告诉你，只是我实在无能为力。

[jʊl] [biː; bi] [ðæt] [ɪkˈsaɪtɪd] [jʊl] [ˈnevə(r)] [sliːp] [ə; eɪ] [wɪŋk] .

| You'll | be | that | excited | you'll | never | sleep | a | wink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 是 | 那 | 兴奋的 | 你会 | 绝不 | 睡觉 | 一个 | 眨眼 | . |

你会兴奋得彻夜难眠。

[lɔː(r)] , [hɪə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] !

| Lor | , | here | she | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 洛尔 | , | 这里 | 她 | 是 | ! |

洛尔，她来了！

" [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈsʌmwʌn] [ˈkʌmɪŋ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] , [dʒeɪn] [biːt] [ə; eɪ] [ˈheɪsti]

| " | And | at | the | sound | of | someone | coming | along | the | passage | , | Jane | beat | a | hasty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 在 | 这 | 声音 | 的 | 某人 | 未来 | 沿着 | 这 | 通道 | , | 简 | 打 | 一个 | 仓促 |

[rɪˈtriːt] .

| retreat | . |
|---|---|
| 撤退 | . |

“听到有人沿着走廊走来的声音，简赶紧逃走了。”

[ˈkɒpəˌtɒp] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [rʌʃ] [ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][pɔː(r)] [aʊt] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] [ˈbɜːnɪŋ]

| Coppertop | wanted | to | rush | after | her | and | pour | out | a | string | of | burning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铜顶 | 通缉 | 到 | 匆忙 | 后 | 她 | 和 | 倒 | 出去 | 一个 | 细绳 | 的 | 燃烧 |

[ˈkwestʃənz] — [bʌt; bət][ɒn] [ˈsekənd] [θɔːts] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembəd] [ˈmɪsɪz] . [grʌdʒ] ,

| questions | — | but | on | second | thoughts | she | remembered | Mrs | . | Grudge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问题 | — | 但 | 在 | 第二 | 想法 | 她 | 记得 | 太太 | . | 怨恨 | , |

科珀托普很想追上去，向她抛出一连串迫切的问题——但转念一想，她又想起了格鲁奇太太。

[ænd; ənd] [druː] [bæk] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈnevə(r)][duː; də][tuː; tə][get][dʒeɪn][ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)l] .

| and | drew | back | ; | it | would | never | do | to | get | Jane | into | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 画 | 后退 | ; | 它 | 会 | 绝不 | 做 | 到 | 得到 | 简 | 进入 | 麻烦 | . |

于是他退缩了；绝对不能让简惹上麻烦。

[bʌt; bət] [wɒtˈevə(r)] [wʊd] [ʃiː; ʃi][duː; də] ?

| But | whatever | would | she | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 任何 | 会 | 她 | 做 | ? |

但她又能怎么办呢?

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][ˈevə(r)] [get] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] [naɪt] [wɪð] [ɔːl] [ðɪs] [ɪkˈsaɪtmənt] [ˈbɒtld] [ʌp] [ˌɪnˈsaɪd]

| How | could | she | ever | get | through | the | long | night | with | all | this | excitement | bottled | up | inside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 她 | 曾经 | 得到 | 通过 | 这 | 长的 | 夜晚 | 和 | 全部 | 这 | 激动 | 瓶装 | 向上 | 里面 |

[hɜː(r); hə(r)] ?

| her | ? |
|---|---|
| 她 | ? |

她要如何才能熬过漫漫长夜，才能把所有激动之情都压抑在心底?

“ [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈpɒzətɪvli] [ɪkˈspləʊd] !

| “ | I | believe | I | shall | positively | explode | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 相信 | 我 | 将 | 积极地 | 爆炸 | ! |

“我相信我一定会爆炸！”

" [ʃiː; ʃi] [ ˈmʌtə ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ ˈklæmbə ] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði][əʊld][bed] .

| " | she | muttered | , | as | she | clambered | back | into | the | old | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 低声说道 | , | 作为 | 她 | 攀爬 | 后退 | 进入 | 这 | 老的 | 床 | . |

她一边嘟囔着，一边爬回那张旧床上。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 15 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第15页]

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [siːmd] [lɒŋ] , [lɒŋ] [ˈeɪdʒɪz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ænd; ənd] [tɒst] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .

| For | what | seemed | long | , | long | ages | she | lay | and | tossed | from | side | to | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么 | 似乎 | 长的 | , | 长的 | 年龄 | 她 | 躺 | 和 | 抛掷 | 从 | 边 | 到 | 边 | . |

她躺着，翻来覆去，似乎过了很久很久。

[ðə; ði] [naɪt] [wʊd] ['nevə(r)] [pɑːs] !
**The night would never pass !**
这 夜晚 会 绝不 经过 !

夜晚仿佛永无止境!

[ðə; ði] ['spləm] “ [tɪk] - [tɒk] !
**The solemn “ Tick - tock !**
这 庄严 “ 打钩 - 滴答 !

庄严的“滴答!

[tɪk] - [tɒk] !
**Tick - tock !**
打钩 - 滴答 !

滴答!

” [ɒv; əv][ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [klɒk] [ˌaʊt'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)][təʊld][hɜː(r); hə(r)][səʊ] .
**” of the grandfather clock outside her door told her so .**
” 的 这 祖父 钟 外部 她 门 讲述 她 所以 .

“门外的祖父钟告诉了她这一点。”

“ ['nevə(r)] - ['nevə(r)] !
**“ Never - never !**
“ 绝不 - 绝不 !

“绝不!

['nevə(r)] - ['nevə(r)] !
**Never - never !**
绝不 - 绝不 !

绝不!

['nevə(r)] - ['nevə(r)] !
**NEVER - NEVER !**
绝不 - 绝不 !

绝不!

” [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] .
**” it seemed to say .**
” 它 似乎 到 说 .

它似乎在说。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [bɜːnd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['pɪləʊ] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] ['lɑːdʒə(r)][ænd; ənd]['lɑːdʒə(r)] ,
**Her head burned upon the pillow , which seemed to grow larger and larger ,**
她 头 烧伤 之上 这 枕头 , 哪个 似乎 到 生长 更大的 和 更大的 ,

她的头枕在枕头上，感觉像着了火一样，枕头似乎越变越大。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [ 'smʌðə ] [hɜː(r); hə(r)] .
**till it almost smothered her .**
直到 它 几乎 窒息 她 .

直到她几乎被闷死。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kuːl] [saɪd] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['taɪtli] .
**She turned it over to the cool side , and closed her eyes tightly .**
她 转向 它 超过 到 这 凉爽的 边 , 和 关闭 她 眼睛 紧紧 .

她把桌子翻到凉爽的一面，紧紧闭上眼睛。

“ ['nevə(r)] - ['nevə(r)] ! ['nevə(r)] - ['nevə(r)] ! ” [tɪkt] [ðə; ði][əʊld] [klɒk] .
**“ Never - never ! Never - never ! ” ticked the old clock .**
“ 绝不 - 绝不 ! 绝不 - 绝不 ! ” 勾选 这 老的 钟 .

“永不！永不！”老钟滴答作响。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] [ʃʊk] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði]['pætə(r)][ɒv; əv] ['reɪndrɒps]

| A | sudden | gust | of | wind | shook | the | window | , | followed | by | the | patter | of | raindrops |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 突然 | 阵风 | 的 | 风 | 摇晃 | 这 | 窗户 | , | 随后 | 经过 | 这 | 语调 | 的 | 雨滴 |

[ɒn][ðə; ði] [peɪn] .

| on | the | pane | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 窗格 | . |

一阵突如其来的狂风摇晃着窗户，随后传来雨滴敲打窗玻璃的声音。

“ [ðæt] ['dʌznt] [saʊnd] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

| “ | That | doesn't | sound | much | like | the | first | of | December | , | ” | she | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 不 | 声音 | 很多 | 喜欢 | 这 | 第一的 | 的 | 十二月 | , | ” | 她 | 想法 | , |

“这听起来不太像十二月一日啊，”她心想。

[ænd; ənd] [ 'ʃɪvə ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'gen] .

| and | shivered | a | little | as | it | came | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 瑟瑟发抖 | 一个 | 小的 | 作为 | 它 | 来了 | 再次 | . |

它再次袭来时，我不禁打了个寒颤。

“ [wɒt'evə(r)] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?

| “ | Whatever | shall | I | do | if | it | isn't | a | fine | day | to | - | morrow | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 任何 | 将 | 我 | 做 | 如果 | 它 | 不是 | 一个 | 美好的 | 天 | 到 | - | 明天 | ? |

“如果明天不是个好天气，我该怎么办？”

[waɪ] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [mʌmi] [ænd; ənd] ['dædi] [tuː; tə] [ə'raɪv] [ɒn] —

| Why | , | I | must | have | a | fine | day | for | Mummie | and | Daddy | to | arrive | on | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 我 | 必须 | 有 | 一个 | 美好的 | 天 | 为了 | 木乃伊 | 和 | 爸爸 | 到 | 到达 | 在 | — |

[ə; eɪ] ['riːəl] ['skrʌmpʃəs] ,

| a | real | scrumptious | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 真实的 | 美味的 | , |

为什么呢，我一定要选个好天气让爸爸妈妈来——一个真正美味的.....

[wɔːm] , [dɪ'sembə(r)] [deɪ] .

| warm | , | December | day | . |
|---|---|---|---|---|
| 温暖的 | , | 十二月 | 天 | . |

温暖的十二月天。

” [ðə; ði][mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

| ” | The | more | she | thought | about | it | the | more | important | it | seemed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 更多的 | 她 | 想法 | 关于 | 它 | 这 | 更多的 | 重要的 | 它 | 似乎 | . |

她越想越觉得这件事很重要。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dredf(ə)l] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['iːv(ə)n] [faɪn] .

| “ | It | would | be | dreadful | if | it | wasn't | even | fine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 会 | 是 | 可怕 | 如果 | 它 | 不是 | 甚至 | 美好的 | . |

“如果连‘还好’都算不上，那就太糟糕了。”

” [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp][ɪn][bed][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [ðɪs] [ɔːl] - [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] ,

| ” | She | sat | up | in | bed | to | consider | this | all | - | important | question | , | and | as | she | did | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 卫星 | 向上 | 在 | 床 | 到 | 考虑 | 这 | 全部 | - | 重要的 | 问题 | , | 和 | 作为 | 她 | 做过 | 所以 | , |

她坐起身来思考这个至关重要的问题，就在这时，

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bʊk] [ɒv; əv] ['trævlz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['riːdɪŋ] [fel] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] [wɪð]

| a | large | Book | of | Travels | which | she | had | been | reading | fell | on | to | the | floor | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | 书 | 的 | 旅行 | 哪个 | 她 | 有 | 到过 | 阅读 | 跌倒 | 在 | 到 | 这 | 地面 | 和 |

[ə; eɪ] [laʊd] [θʌmp] .

| a | loud | thump | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 大声 | 扑通 | . |

她正在阅读的一本厚厚的游记“砰”的一声掉在了地上。

['kɒpəˌtɒp] [dʒʌmpt] .

| Coppertop | jumped | . |
|---|---|---|
| 铜顶 | 跳了起来 | . |

铜顶跳了起来。

[ðen] , ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg][bed][tu:; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] , [ʃi:; ʃi] ['nəʊtɪst] ,

| Then | , | bending | over | the | edge | of | the | big | bed | to | pick | up | the | Book | , | she | noticed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 弯曲 | 超过 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 大的 | 床 | 到 | 挑选 | 向上 | 这 | 书 | , | 她 | 注意到 | , |

然后，当她弯腰从大床边拿起那本书时，她注意到：

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [greɪt] [sə'praɪz] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['rɪz(ə)n][ɒv; əv][ɪts] [əʊn]

| to | her | great | surprise | , | that | it | had | risen | of | its | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 伟大的 | 惊喜 | , | 那 | 它 | 有 | 升起 | 的 | 它是 | 自己的 |

令她大吃一惊的是，它竟然自行升起了。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 16 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第16页]

[ə'kɔ:d] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [sɪ'deɪtli] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

| accord | , | and | was | walking | sedately | over | to | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 符合 | , | 和 | 曾是 | 步行 | 平静地 | 超过 | 到 | 这 | 窗户 | . |

他同意了，然后镇定地走向窗边。

“ [ðæts] ['ɔ:fli] [streɪndʒ] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['kɒpəˌtɒp] .

| “ | That's | awfully | strange | ! | ” | exclaimed | Coppertop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那就是 | 非常 | 奇怪的 | ! | ” | 惊呼 | 铜顶 | . |

“真是太奇怪了！”铜顶惊呼道。

“ [ɪf] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] ['trævlz] [kænt] [mu:v] [ə'baʊt] [ə; eɪ][bɪt] , [hu:] [kæn; kən] ? ”

| “ | If | a | Book | of | Travels | can't | move | about | a | bit | , | who | can | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 一个 | 书 | 的 | 旅行 | 不能 | 移动 | 关于 | 一个 | 少量 | , | WHO | 能 | ? | ” |

“如果一本游记都不能稍微动起来，那谁又能呢？”

“ [nɒt] [ə; eɪ][bɪt] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bʊk] [wɪ'ðaʊt] ['tɜ:nɪŋ] [raʊnd] .

| “ | Not | a | bit | , | ” | replied | the | Book | without | turning | round | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不是 | 一个 | 少量 | , | ” | 回复 | 这 | 书 | 没有 | 转弯 | 圆形的 | . |

“一点儿也没有，”书本头也不回地回答道。

“ [aɪ][mʌst; məst] [ɪm'pru:v] [maɪ][ˌsɜ:kjə'leɪʃ(ə)n] ['sʌmhaʊ] !

| “ | I | must | improve | my | circulation | somehow | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 必须 | 提升 | 我的 | 循环 | 不知何故 | ! |

我必须想办法改善血液循环！

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] ['trævlz] [kænt] [mu:v] [ə'baʊt] [ə; eɪ][bɪt] , [hu:] [kæn; kən] ,

| And | if | a | book | of | travels | can't | move | about | a | bit | , | who | can | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 一个 | 书 | 的 | 旅行 | 不能 | 移动 | 关于 | 一个 | 少量 | , | WHO | 能 | , |

如果一本游记都不能稍微动起来，那谁又能呢？

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [nəʊ] ? ”

| I | should | like | to | know | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 知道 | ? | ” |

我想知道？

“ [kʌm] [ə'lɒŋ] , ” [kraɪd] [tɪbz] ( [pi:] . - ) .

| “ | Come | along | , | ” | cried | Tibbs | ( | p | . | 19 | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 来 | 沿着 | , | ” | 哭 | 蒂布斯 | ( | p | . | - | ) | . |

“跟我来，”蒂布斯喊道（第 19 页）。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 17 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第17页]

[waɪl] ['kɒpəˌtɒp] [wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [rɪ'plaɪ][tu:; tə] [meɪk] ,

| While | Coppertop | was | wondering | what | reply | to | make | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 铜顶 | 曾是 | 好奇 | 什么 | 回复 | 到 | 制作 | , |

当Coppertop还在思考该如何回复时，

[ðə; ði] [bʊk] [riːtʃt] [aʊt] [ɪts][hænd][ænd; ənd] ['pʊld] [ðə; ði][blaɪnd] ,

| the | Book | reached | out | its | hand | and | pulled | the | blind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 书 | 达到 | 出去 | 它是 | 手 | 和 | 拉 | 这 | 瞎的 | , |

书伸出手，拉开了百叶窗。

[wɪtʃ] [went] [ʌp] [wɪð] [sʌtʃ] [fɔːs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ twəːl ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði]['rəʊlə(r)][æt; ət]

| which | went | up | with | such | force | that | it | twirled | round | and | round | the | roller | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 去 | 向上 | 和 | 这样的 | 力量 | 那 | 它 | 旋转 | 圆形的 | 和 | 圆形的 | 这 | 滚筒 | 在 |

[ðə; ði][tɒp] .

| the | top | . |
|---|---|---|
| 这 | 顶部 | . |

它以极大的力量向上运动，绕着顶部的滚筒不停地旋转。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)] ！ ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [bʊk] .

| “ | What | a | day | for | the | first | of | December | ! | ” | exclaimed | the | Book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 一个 | 天 | 为了 | 这 | 第一的 | 的 | 十二月 | ！ | ” | 惊呼 | 这 | 书 | . |

“12月1日真是个好日子！”书中写道。

“ [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] , ” [ænd; ənd][səʊ] ['seɪɪŋ] ,

| “ | I'm | going | to | look | for | something | better | , | ” | and | so | saying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我是 | 去 | 到 | 看 | 为了 | 某物 | 更好的 | , | ” | 和 | 所以 | 说 | , |

“我要去找更好的，”他这样说道。

[ˌaɪ 'tiː][sæt][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] ['ræpɪdli] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ɪts] [əʊn] ['peɪdʒɪz] , ['seɪɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd]

| it | sat | on | the | floor | and | rapidly | turned | over | its | own | pages | , | saying | as | it | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 卫星 | 在 | 这 | 地面 | 和 | 快速 | 转向 | 超过 | 它是 | 自己的 | 页面 | , | 说 | 作为 | 它 | 做过 |

[səʊ] :

| so | : |
|---|---|
| 所以 | : |

它坐在地板上，快速地翻动着自己的书页，一边翻动一边说道：

“ [nɔːθ] , [saʊθ] , [iːst] , [west] ,

| “ | North | , | South | , | East | , | West | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 北 | , | 南 | , | 东方 | , | 西方 | , |

“北、南、东、西、

['wɛðərz] ['nevə(r)][æt; ət][ɪts] [best] .

| Weather's | never | at | its | best | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 天气 | 绝不 | 在 | 它是 | 最好的 | . |

天气从来都不太好。

['ɪndiə] , ['iːdʒɪpt] , [ɔː(r)][dʒə'pæn] ,

| India | , | Egypt | , | or | Japan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 印度 | , | 埃及 | , | 或者 | 日本 | , |

印度、埃及或日本

[gɪv] [ˌjuː 'es]['betə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .

| Give | us | better | , | if | you | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我们 | 更好的 | , | 如果 | 你 | 能 | . |

如果可以，请给我们更好的方案。

” ['kɒpəˌtɒp] [ bliŋk ] [æt; ət][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] ['trævlz] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

| ” | Coppertop | blinked | at | the | book | of | travels | , | and | then | at | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 铜顶 | 眨眼 | 在 | 这 | 书 | 的 | 旅行 | , | 和 | 然后 | 在 | 这 | 窗户 | , |

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

| unable | to | believe | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 无法 | 到 | 相信 | 她 | 眼睛 | . |

“铜顶眨了眨眼，看着游记，又看着窗外，简直不敢相信自己的眼睛。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['deɪbreɪk] , [ænd; ənd] ['reɪnɪŋ] [hɑːd] .

| It | was | daybreak | , | and | RAINING | HARD | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 拂晓 | , | 和 | 下雨 | 难的 | . |

天刚破晓，就下起了瓢泼大雨。

“ [əʊ][dɪə(r)] , [əʊ][dɪə(r)] , [haʊ] ['dredfəli] !
**“ Oh dear , oh dear , how dreadfully botherating !**
” 哦 亲爱的 , 哦 亲爱的 , 如何 极其糟糕 烦人的 !

“哎呀，哎呀，真是太烦人了！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['ɔːlməʊst][ɪn] [tɪəz] .
**” she exclaimed , almost in tears .**
” 她 惊呼 , 几乎 在 眼泪 .

她惊呼道，几乎要哭出来了。

“ [ai] ['sɪmpli] [mʌst; məst][get][ə; eɪ][faɪn] [dɪ'sembə(r)] [deɪ] ['sʌmhaʊ] .
**“ I simply must get a fine December day somehow .**
” 我 简单地 必须 得到 一个 美好的 十二月 天 不知何故 .

“我一定要想办法弄到一个晴朗的十二月天。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevə(r)][duː; də][fɔː(r); fə(r)] - [ðem; ðəm] - [tuː; tə] [ə'raɪv] [ɒn][ə; eɪ] ['səʊkɪŋ] [wet] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] .
**It will never do for ' them ' to arrive on a soaking wet day like this .**
它 将要 绝不 做 为了 - 他们 - 到 到达 在 一个 浸泡 湿的 天 喜欢 这 .

在这样阴雨绵绵的日子里，他们绝对不能到。

[ɪts] [ɔːl][ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv] [ðæt] ['stjuːpɪd][əʊld] [klɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] ,
**It's all the fault of that stupid old clerk of the weather ,**
它是 全部 这 过错 的 那 愚蠢的 老的 职员 的 这 天气 ,

这一切都怪那个愚蠢的老天气预报员。

[hiː; hi] [dʌz] [get] [θɪŋz] [səʊ] [mɪkst] [ʌp] !
**he does get things so mixed up !**
他 做 得到 事物 所以 混合 向上 !

他总是把事情搞混！

[waɪ] , [ðɪs] [ɪz][mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] [dʒʊ'laɪ] [deɪ] ! ”
**Why , this is more like a horrid July day ! ”**
为什么 , 这 是 更多的 喜欢 一个 可怕的 七月 天 ! ”

这简直就像七月里一个糟糕的天气！

“ [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [ 'mʌtə ] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] ['trævlz] .
**“ That's what it is , ” muttered the Book of Travels .**
” 那就是 什么 它 是 , ” 低声说道 这 书 的 旅行 .

“原来如此，”游记喃喃自语道。

“ [əʊ] , [ai][duː; də] [wɪʃ] [tɪbz] [ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] , ” [kən'tɪnjuːd]
**“ Oh , I do wish Tibbs and Kiddiwee were here to help me , ” continued**
” 哦 , 我 做 希望 蒂布斯 和 - 是 这里 到 帮助 我 , ” 持续
[ðə; ði][tʃaɪld] ;
**the child ;**
这 孩子 ;

“哦，我真希望蒂布斯和基迪维能在这里帮助我，”孩子继续说道；

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] . ”
**“ I don't know what to do . ”**
” 我 不 知道 什么 到 做 . ”

“我不知道该怎么办。”

“ [ai][ɪk'spekt] ['ðer] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] [ruːf] , ” [ ri'mɑːk ] [ðə; ði] [bʊk] .
**“ I expect they're waiting for you on the roof , ” remarked the Book .**
” 我 预计 它们是 等待 为了 你 在 这 屋顶 , ” 评论 这 书 .

“我猜他们正在屋顶上等你呢，”书说道。

“ ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
**“ Follow me , ” he continued ,**
” 跟随 我 , ” 他 持续 ,

“跟我来，”他继续说道。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 18 ]**
[ 页 - ]

[第18页]

“ [wiːl; wil] [suːn] [pʊt] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][ˈmætə(r)] [raɪt] .
**“ we'll soon put this little matter right .**
“ 出色地 很快 放 这 小的 事情 正确的 .

“我们会尽快解决这个小问题。”

” [ænd; ənd][səʊ] [ˈseɪɪŋ] , [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [ˈtrævlz] [ræn][ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfaɪəpleɪs] .
**” And so saying , the book of travels ran over to the fireplace .**
” 和 所以 说 , 这 书 的 旅行 跑 超过 到 这 壁炉 .

“说完，游记就跑到壁炉旁。”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˈriːəli] [faɪn] [dɪˈsembə(r)] [deɪ]
**“ You may have to go all round the world to find a really fine December day**
“ 你 可能 有 到 去 全部 圆形的 这 世界 到 寻找 一个 真的 美好的 十二月 天
,
**,**
,

“你可能要环游世界才能找到一个真正晴朗的十二月天，

” [hiː; hi] [ˈædɪd] , “ [səʊ] [juːv] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .
**” he added , “ so you've no time to lose .**
” 他 额外 , “ 所以 你已经 不 时间 到 失去 .

“所以你没有时间可以浪费了。”他补充道。

[kʌm] [əˈlɒŋ] !
**Come along !**
来 沿着 !

一起来吧！

” [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][flæp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌvəz] [hiː; hi] [fluː] [ʌp] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] .
**” And with a flap of his covers he flew up the chimney .**
” 和 和 一个 瓣膜 的 他的 封面 他 飞翔 向上 这 烟囱 .

“他掀开被子，飞上了烟囱。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ɪts] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈtruːli][grænd] [ədˈventʃə(r)] , ” [kraɪd] [ˈkɒpəˌtɒp] ,
**“ It looks as if it's going to be a truly grand adventure , ” cried Coppertop ,**
“ 它 看起来 作为 如果 它是 去 到 是 一个 真的 盛大 冒险 , ” 哭 铜顶 ,

“看来这将是一场真正伟大的冒险！”铜顶喊道。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈspɑːklɪŋ] .
**with her eyes sparkling .**
和 她 眼睛 闪闪发光 .

她双眼闪闪发光。

[ænd; ənd] , [ˈsprɪŋɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg][fɔː(r)] - [ˈpəʊstɪd][bed] , [ʃiː; ʃi] [ˈfɒləʊd] [ˈkwɪkli] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði]
**And , springing out of the big four - posted bed , she followed quickly after the**
和 , 弹簧 出去 的 这 大的 四 - 发布 床 , 她 随后 迅速地 后 这
[bʊk] .
**book .**
书 .

她从那张四柱大床上跳下来，迅速地追着书走了。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 19 ]**
[ 页 - ]

[第19页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
**CHAPTER II .**
章 二 .

第二章

[ɒf] [ɒn] [æn; ən] [əd'ventʃə(r)] [wɪð] [tɪbz] [ænd; ənd] -
**OFF ON AN ADVENTURE WITH TIBBS AND KIDDIWEE**
离开 在 一个 冒险 和 蒂布斯 和 -

和蒂布斯、基迪维一起踏上冒险之旅

“ [kʌm] [ə'lɒŋ] !
**“ COME along !**
” 来 沿着 !

一起来吧!

” [kraɪd] [tɪbz] , [huː] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [pʌf] [ɒv; əv] [sməʊk] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pɒt] ,
**” cried Tibbs , who was seated upon a puff of smoke above the chimney - pot ,**
” 哭 蒂布斯 , WHO 曾是 坐着 之上 一个 噗 的 抽烟 多于 这 烟囱 - 锅 ,

“蒂布斯喊道，他当时正坐在烟囱顶上方的一缕烟雾上。”

“ [wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['nevə(r)] ['kʌmɪŋ] . ” “
**“ we thought you were never coming . ” “**
” 我们 想法 你 是 绝不 未来 . ” “

“我们以为你永远不会来了。”

- [iːz] [wiː; wi] [dɪd] ! ” [tʃaɪmd] [ɪn] - , [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['swɑːloʊz] [nest] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ledʒ] [ɒv; əv]
**' Es we did ! ” chimed in Kiddiwee , from a swallow's nest under the ledge of**
- 埃斯 我们 做过 ! ” 齐声说道 在 - , 从 一个 燕子的 巢 在下面 这 壁架 的
[ðə; ði] ['tʃɪmni] .
**the chimney .**
这 烟囱 .

“我们做到了！”基迪维从烟囱窗台下的燕窝里插嘴道。

“ [ɒn] [ðə; ði] - , ” [sed] ['kɒpəˌtɒp] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pɒt] [ɪn]
**“ On the contery , ” said Coppertop , as she emerged from the chimney - pot in**
” 在 这 - , ” 说 铜顶 , 作为 她 出现 从 这 烟囱 - 锅 在
[ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['fæʃ(ə)n] ,
**a dignified fashion ,**
一个 凝重 时尚 ,

“在乡下，”铜顶说着，端庄地从烟囱口走了出来。

“ [ɒn] [ðə; ði] - , [juː; jʊ] [njuː] ['pɜːfɪktli] [wel] [aɪ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [els] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv]
**“ on the contery , you knew perfectly well I was coming , else you wouldn't have**
” 在 这 - , 你 知道 完美 出色地 我 曾是 未来 , 别的 你 不会 有
[biːn] ['weɪtɪŋ] [hɪə(r)] ,
**been waiting here ,**
到过 等待 这里 ,

“在乡下，你明明知道我会来，否则你不会在这里等我。”

[wʊd] [juː; jʊ] ? ” “
**would you ? ” “**
会 你 ? ” “

你会吗?

- [s'pəʊz] [nɒt] ! ” [sed] [tɪbz] .
**' Spose not ! ” said Tibbs .**
- 假设 不是 ! ” 说 蒂布斯 .

“想必不会吧！”蒂布斯说道。

“ [wʌts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðɪs] [taɪm] ? ”
**“ What's the trouble this time ? ”**
” 是什么 这 麻烦 这 时间 ? ”

“这次又出了什么问题？”

“ [əʊ] , [ɪf] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['grʌmpi] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [wɪʃ] [aɪ] ['hædnt] - - [juː; jʊ] , ” [sed]
**“ Oh , if you're going to be grumpy , I shall wish I hadn't ' magined you , ” said**
“ 哦 , 如果 你是 去 到 是 脾气暴躁 , 我 将 希望 我 之前没有 - - 你 , ” 说
['kɒpəˌtɒp] ,
**Coppertop ,**
铜顶 ,

“哦，如果你要生气了，我真后悔当初想象出你来，”铜顶说道。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['frekld] [nəʊz] [ænd; ənd] ['paʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ; “ [ænd; ənd] [maɪ] [bʊks]
**looking down her freckled nose and pouting her lips ; “ and my book's**
寻找 向下 她 雀斑 鼻子 和 撅嘴 她 嘴唇 ; “ 和 我的 图书
[gɒn] !
**gone !**
已消失 !

她低头看着自己长满雀斑的鼻子，撅起了嘴；“我的书不见了！”

[aɪ] [kænt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['eniweə(r)] ! ”
**I can't see it anywhere ! ”**
我 不能 看 它 任何地方 ! ”

我到处都找不到它！

“ [doʊnt] [kraɪ] , ['siːsiː] ! ” [paɪpt] [ʌp] [ə; eɪ] ['taɪni] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['swɑːloʊz] [nest] .
**“ Don't cry , Cece ! ” piped up a tiny voice from the swallow's nest .**
“ 不 哭 , 塞西 ! ” 管道 向上 一个 微小的 嗓音 从 这 燕子的 巢 .

“别哭，茜茜！”燕子窝里传来一个细小的声音。

- ['ɔːlweɪz] [tʊk] - [pɑːt] [ɪn] ['eni] [dɪ'spjuːt] [ðæt] [ə'rəʊz] .
**Kiddiwee always took Coppertop's part in any dispute that arose .**
- 总是 采取 - 部分 在 任何 争议 那 出现 .

在任何纠纷中，Kiddiwee 总是站在 Coppertop 一边。

“ [aɪm] [nɒt] ['kraɪɪŋ] !
**“ I'm not crying !**
“ 我是 不是 哭泣 !

“我没哭！”

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['nidnt] [biː; bi] [səʊ] ['grʌmpi] , [ænd; ənd] [ɒn] [ə; eɪ] ['biːstli] [əʊld] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] , [tuː] ! ”
**But he needn't be so grumpy , and on a beastly old day like this , too ! ”**
但 他 不必 是 所以 脾气暴躁 , 和 在 一个 兽 老的 天 喜欢 这 , 也 ! ”

但他没必要这么闷闷不乐，尤其是在今天这种糟糕的天气里！

“ [ðæts] [waɪ] ! ” [kraɪd] [tɪbz] .
**“ That's why ! ” cried Tibbs .**
“ 那就是 为什么 ! ” 哭 蒂布斯 .

“原来如此！”蒂布斯喊道。

“ [juː; jʊ] ['ʃudnt] [hæv; həv] [kɔːld] [ˌjuː 'es] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] !
**“ You shouldn't have called us on such a day !**
“ 你 不应该 有 称为 我们 在 这样的 一个 天 !

“你不应该在这样的日子给我们打电话！”

[ɪts] [wɔːm] [ænd; ənd] ['kəʊzi] [ɪn] [ðə; ði] [fɑː(r)] - [ə'weɪ] - [bɪ'jɒnd] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] .
**It's warm and cosy in the Far - away - Beyond , ” he added , with a shiver .**
它是 温暖的 和 舒适 在 这 远的 - 离开 - 超过 , ” 他 额外 , 和 一个 颤抖 .

“遥远的彼岸温暖又舒适，”他打了个寒颤说道。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 20 ]**
[ 页 - ]

“ [juː; jʊ][doʊnt] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ， ” [sed] ['kɒpəˌtɒp] ， [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

| “ | You | don't | seem | to | understand | , | ” | said | Coppertop | , | with | tears | in | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 不 | 似乎 | 到 | 理解 | ， | ” | 说 | 铜顶 | ， | 和 | 眼泪 | 在 | 她 | 眼睛 | . |

“你似乎不明白，”铜顶说着，眼里噙满了泪水。

“ [mʌmi] [ænd; ənd] ['dædi] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [mʌst; məst] [biː; bi] [faɪn] .

| “ | Mummie | and | Daddy | are | coming | home | to | - | day | , | and | it | simply | must | be | fine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 木乃伊 | 和 | 爸爸 | 是 | 未来 | 家 | 到 | - | 天 | ， | 和 | 它 | 简单地 | 必须 | 是 | 美好的 | . |

“爸爸妈妈今天就要回家了，肯定一切都好。”

[ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] ['hɒrɪd] [dʒʊ'laɪ] [deɪ] [ðæts] [gɒn] [ə'streɪ] ！

| This | is | just | a | horrid | July | day | that's | gone | astray | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 只是 | 一个 | 可怕的 | 七月 | 天 | 那就是 | 已消失 | 误入歧途 | ！ |

这真是糟糕的七月天，完全偏离了正轨！

[wiː; wi] ['riːəli] [kænt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)][ɒn][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)] .

| We | really | can't | have | it | here | on | the | first | of | December | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 真的 | 不能 | 有 | 它 | 这里 | 在 | 这 | 第一的 | 的 | 十二月 | . |

我们真的不能在12月1日那天在这里举办。

[wɒt'evə(r)] [kæn; kən][wiː; wi][duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ？ ”

| Whatever | can | we | do | about | it | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 能 | 我们 | 做 | 关于 | 它 | ？ | ” |

我们能做些什么呢?

“ [səʊ] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ？ ” [kraɪd] [tɪbz] ；

| “ | So | that's | it | , | is | it | ? | ” | cried | Tibbs | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | 那就是 | 它 | ， | 是 | 它 | ？ | ” | 哭 | 蒂布斯 | ； |

“就这样了？”蒂布斯喊道；

“ [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [pʊt] [ðə; ði] ['weðə(r)] [raɪt] ？ ”

| “ | you | want | us | to | help | you | put | the | weather | right | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 想 | 我们 | 到 | 帮助 | 你 | 放 | 这 | 天气 | 正确的 | ？ | ” |

“你们想让我们帮你们把天气调好吗？”

“ [əʊ] ， [jes] ！ ” [kraɪd] ['kɒpəˌtɒp] ['iːgəli] .

| “ | Oh | , | yes | ! | ” | cried | Coppertop | eagerly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | ， | 是的 | ！ | ” | 哭 | 铜顶 | 急切地 | . |

“哦，是的！”铜顶兴奋地喊道。

“ [ɪts] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [ɪts] [fɔː(r); fə(r)] [mʌmi] [ænd; ənd] ['dædi] ！

| “ | It's | not | for | myself | , | it's | for | Mummie | and | Daddy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它是 | 不是 | 为了 | 我 | ， | 它是 | 为了 | 木乃伊 | 和 | 爸爸 | ！ |

“这不是给我自己的，而是为了爸爸妈妈！”

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [bɪ'siːtʃɪŋli] .

| ” | she | added | beseechingly | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 额外 | 恳求地 | . |

她恳求道。

“ [ɪts] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [bɪg] [ˌɪntə'fɪərəns] ， ” [sed] [tɪbz] ，

| “ | It's | an | awful | big | interference | , | ” | said | Tibbs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它是 | 一个 | 可怕 | 大的 | 干涉 | ， | ” | 说 | 蒂布斯 | ， |

“这真是个非常严重的干扰，”蒂布斯说。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['spɑːk(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| his | eyes | beginning | to | sparkle | at | the | thought | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 开始 | 到 | 火花 | 在 | 这 | 想法 | 的 | 它 | . |

想到这件事，他的眼睛开始闪闪发光。

“ [bʌt; bət][wiːl; wil][duː; də][ˌaɪ 'tiː] . ” “
**“ But we'll do it . ” “**
” 但 出色地 做 它 . ” “

“但我们会做到。”

- [iːz] , [səʊ][wiː; wi] [wɪl] , ” [ə'griːd] - .
**' Es , so we will , ” agreed Kiddiwee .**
- 埃斯 , 所以 我们 将要 , ” 同意 - .

“是的，所以我们会这么做，”基迪维同意道。

“ [wiːl; wil] [pʊʃ] [ðɪs] ['biːstli] [əʊld][dʒʊ'laɪ] [deɪ] [bæk] [tuː; tə][ɪts] [raɪt] [mʌnθ] ,
**“ We'll push this beastly old July day back to its right month ,**
” 出色地 推 这 兽 老的 七月 天 后退 到 它是 正确的 月 ,

“我们将把这个讨厌的七月天推迟到它原本的月份。”

[ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði] [dɪ'sembə(r)] [deɪ] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] .
**and find the December day that ought to be here .**
和 寻找 这 十二月 天 那 应该 到 是 这里 .

找出应该出现在这里的十二月某一天。

[maɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [spriː] !
**My , but it will be a spree !**
我的 , 但 它 将要 是 一个 狂欢 !

我的天，这将会是一场狂欢！

” [ænd; ənd] [tɪbz] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] [dɪ'laɪtɪdli] .
**” and Tibbs rubbed his hands delightedly .**
” 和 蒂布斯 摩擦 他的 双手 欣喜地 .

蒂布斯高兴地搓着手。

“ [ðæts] [raɪt] !
**“ That's right !**
” 那就是 正确的 !

“这是正确的！

[ai] [njuː] [ai][kʊd; kəd] [dɪ'pend] [ɒn][juː; jʊ] !
**I knew I could depend on you !**
我 知道 我 可以 依赖 在 你 !

我就知道我可以依靠你！

” [sed] ['kɒpəˌtɒp] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [tʃiːks] [bɪ'gæn][tuː; tə] [gləʊ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] . “
**” said Coppertop , and her pale cheeks began to glow with excitement . “**
” 说 铜顶 , 和 她 苍白 脸颊 开始 到 辉光 和 激动 . ”

“铜顶说道，她苍白的脸颊开始泛起兴奋的红晕。”

- [iːz] , [bʌt; bət] [haʊ] ? ” [ɑːskt] - ['æŋkʃəsli] .
**' Es , but how ? ” asked Kiddiwee anxiously .**
- 埃斯 , 但 如何 ? ” 问 - 焦虑地 .

“是啊，可是怎么做呢？”基迪维焦急地问道。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['kɒpəˌtɒp] , “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] !
**“ I don't know exactly how , ” replied Coppertop , “ but it must be done !**
” 我 不 知道 确切地 如何 , ” 回复 铜顶 , “ 但 它 必须 是 完毕 !

“我不知道具体该怎么做，”铜顶回答说，“但这必须要做！”

[pə'hæps] [wɪd] ['betə(r)] [kɔːl] [ɒn][ðə; ði] [klɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] ,
**Perhaps we'd better call on the Clerk of the Weather ,**
也许 我们会 更好的 称呼 在 这 职员 的 这 天气 ,

或许我们最好去请气象员来帮忙。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es] !
**he ought to be able to help us !**
他 应该 到 是 有能力的 到 帮助 我们 !

他应该能帮到我们！

" [ænd; ənd][səʊ] ['seɪɪŋ] , [ɒf] [ðeɪ] [fluː] [tuː; tə] ['ɪntəvjuː] [ðæt] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['pɜːsənɪdʒ] .
**" And so saying , off they flew to interview that important personage .**
" 和 所以 说 , 离开 他们 飞翔 到 面试 那 重要的 人士 .

"说完，他们就飞去采访那位重要人物了。"

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 21 ]**
[ 页 - ]

[第21页]

['tʃæptə(r)] [θriː] .
**CHAPTER III .**
章 三、 .

第三章

[ðeɪ] [meɪk] [æn; ən] ['enəmi]
**THEY MAKE AN ENEMY**
他们 制作 一个 敌人

他们树敌无数

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [hɪə(r)] ? " [kraɪd] [ðə; ðɪ] [klɑːk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['weðə(r)] , ['krɒsli] .
**" WHAT do you want here ? " cried the Clerk of the Weather , crossly .**
" 什么 做 你 想 这里 ? " 哭 这 职员 的 这 天气 , 生气 .

"你们来这里干什么？"天气预报员恼怒地喊道。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['griːtɪŋ] ,
**It wasn't a very nice greeting ,**
它 不是 一个 非常 好的 问候 ,

那并不是一个很友好的问候。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðə; ðɪ] [θriː] ['æŋkʃəs] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] ['nɒkɪŋ] [ə'pɒn]
**especially as the three anxious children had been standing and knocking upon**
尤其 作为 这 三 焦虑的 孩子们 有 到过 常设 和 敲门 之上
[ðə; ðɪ] ['θʌndəklaʊd] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [klɜːrks] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][lɑːst][hɑːf]['aʊə(r)] .
**the thundercloud door of the Clerk's house for the last half hour .**
这 雷云 门 的 这 职员的 房子 为了 这 最后的 一半 小时 .

尤其是这三个焦急的孩子已经站在书记员家那扇乌云密布的大门前敲了半个小时了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [klɑːk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['weðə(r)] [wɒz; wəz]['nevə(r)]
**It was Monday morning , and the Clerk of the Weather was never**
它 曾是 周一 早晨 , 和 这 职员 的 这 天气 曾是 绝不
[æt; ət][hɪz; ɪz] [best] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
**at his best on Monday .**
在 他的 最好的 在 周一 .

那是星期一早上，气象员星期一的状态总是不太好。

[ə; eɪ] ['mʌdlə(r)] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ,
**A muddler at all times ,**
一个 糊糊 在 全部 时代 ,

总是把事情搞得一团糟，

[ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][hiː; hi][wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ðɪ][məʊst] ['mʌdld] ['mʌdlə(r)] [huː] ['evə(r)] ['mʌdld]
**on Monday he was usually the most muddled muddler who ever muddled**
在 周一 他 曾是 通常 这 最多 混乱 糊糊 WHO 曾经 混乱
[ 'mʌdl ] !
**muddles !**
混乱 !

星期一，他通常是最糊涂的糊涂蛋，糊涂到一团糟！

“ [hiːz] [krɒs] [æz; əz] [tuː] [stɪks] ！ ” ['wɪspəd] [tɪbz] ； “ [wiː; wi] [ʃænt] [get] [mʌtʃ] [help] [frɒm; frəm]
**“ He's cross as two sticks ! ” whispered Tibbs ; “ we shan't get much help from**
“ 他是 叉 作为 二 棍子 ！ ” 低声说道 蒂布斯 ； “ 我们 不会 得到 很多 帮助 从
[hɪm] . ”
**him . ”**
他 . ”

“他气得像两根棍子！”蒂布斯低声说，“我们恐怕得不到他的太多帮助了。”

“ [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [grʌdʒ] ， ” [sed] ['kɒpəˌtɒp] [ɪn][ə; eɪ] [səb'djuːd] [vɔɪs] ；
**“ I wonder if he is related to Mrs . Grudge , ” said Coppertop in a subdued voice ;**
“ 我 想知道 如果 他 是 有关的 到 太太 . 怨恨 , ” 说 铜顶 在 一个 低沉的 嗓音 ；

“我不知道他是不是和格鲁奇太太有亲戚关系，”铜顶低声说道；

“ [hiː; hi][hæz; həz][hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] — — ”
**“ he has her nose — — ”**
“ 他 有 她 鼻子 — — ”

“他长着她的鼻子——”

“ [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['tempə(r)] , ” [ə'griːd] [tɪbz] .
**“ And her temper , ” agreed Tibbs .**
“ 和 她 脾气 , ” 同意 蒂布斯 .

“还有她的脾气，”蒂布斯赞同道。

“ [jes] , ” [kən'tɪnjuːd] ['kɒpəˌtɒp] , “ [ænd; ənd] [ðæts] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðeə(r)] [ɪz][ɒv; əv]['mɪsɪz] . [grʌdʒ] —
**“ Yes , ” continued Coppertop , “ and that's about all there is of Mrs . Grudge —**
“ 是的 , ” 持续 铜顶 , “ 和 那就是 关于 全部 那里 是 的 太太 . 怨恨 —
[nəʊz] , [ænd; ənd]['tempə(r)] , [ænd; ənd] [tiːθ] . ” “
**nose , and temper , and teeth . ” “**
鼻子 , 和 脾气 , 和 牙齿 . ” “

“没错，”铜顶继续说道，“格鲁奇太太也就只有这些特征了——鼻子、脾气和牙齿。”

- [iːz] , [ænd; ənd] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [tiːθ] , ['əʊnli] ['sʌmtaɪmz] , ” ['ædɪd] - .
**' Es , and not always teeth , only sometimes , ” added Kiddiwee .**
- 埃斯 , 和 不是 总是 牙齿 , 仅有的 有时 , ” 额外 - .

“是牙齿，而且不总是牙齿，只是偶尔会这样，”Kiddiwee补充道。

“ [hʌʃ] ！ ” [kə'rektɪd] ['kɒpəˌtɒp] , “ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] ['nəʊtɪs] [ʌn'sɜːt(ə)n] [tiːθ] .
**“ Hush ! ” corrected Coppertop , “ you should never notice uncertain teeth .**
“ 嘘 ！ ” 已更正 铜顶 , “ 你 应该 绝不 注意 不确定 牙齿 .

“嘘！”铜顶纠正道，“你永远不应该注意到牙齿不齐。”

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**” [ Pg 22 ]**
” [ 页 - ]

[第 22 页]

[ðə; ði] [klɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] .
**The Clerk of the Weather .**
这 职员 的 这 天气 .

天气预报员。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 23 ]**
[ 页 - ]

[第23页]

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [hɪə(r)] ? ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [klɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] ,
**“ What do you want here ? ” repeated the Clerk of the Weather ,**
“ 什么 做 你 想 这里 ? ” 重复 这 职员 的 这 天气 ,

“你们来这里有什么事？”天气预报员重复道。

['grəʊɪŋ] ['æŋgɹɪe] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [laɪk] ['mɪsɪz] . [grʌdʒ] [iːtʃ] ['məʊmənt] .
**growing angrier and more like Mrs . Grudge each moment .**
生长 更愤怒 和 更多的 喜欢 太太 . 怨恨 每个 片刻 .

她越来越生气，越来越像怨妇了。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [wɪv] [kʌm] — — "
**" If you please , we've come — — "**
" 如果 你 请 , 我们已经 来 — — "

“请允许我们过来——”

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] !
**" I can see that !**
" 我 能 看 那 !

“我看到了！”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ðɪ] [klɑːk] .
**" interrupted the Clerk .**
" 中断 这 职员 .

“办事员打断了她的话。”

" [tuː; tə] — [tuː; tə] — — " [ 'stæmə ] ['kɒpəˌtɒp] .
**" To — to — — " stammered Coppertop .**
" 到 — 到 — — " 结结巴巴 铜顶 .

“到——到——”铜顶结结巴巴地说。

" [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [meɪks] [fɔː(r)] ! " [snæpt] [ðə; ðɪ] [klɑːk] .
**" Two and two makes four ! " snapped the Clerk .**
" 二 和 二 制作 四 ! " 啪啪 这 职员 .

“二加二等于四！”店员厉声说道。

" [wel] !
**" Well !**
" 出色地 !

“出色地!

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] ? "
**what have you come for ? "**
什么 有 你 来 为了 ? "

你来这里做什么?

" ['smɑːti] ! " [kraɪd] [tɪbz] .
**" Smarty ! " cried Tibbs .**
" 聪明人 ! " 哭 蒂布斯 .

“聪明鬼！”蒂布斯喊道。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [klɑːk] [ glɛə ] [æt; ət] [hɪm] .
**And the Clerk glared at him .**
和 这 职员 怒目而视 在 他 .

店员怒视着他。

" [wɪv] [kʌm] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] ['veri] ['kaɪndli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɪ'sembə(r)] [deɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , "
**" We've come to ask you very kindly for a December day , if you please , "**
" 我们已经 来 到 问 你 非常 亲切地 为了 一个 十二月 天 , 如果 你 请 , "
[sed] ['kɒpəˌtɒp] ,
**said Coppertop ,**
说 铜顶 ,

“我们恳请您给我们安排一个十二月的日子，”科珀托普说道。

['spiːkɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [best] ['pɑːti] ['mænə(r)] , [tuː; tə] [haɪd] [tɪbz] - ['ruːdnəs] .
**speaking in her best party manner , to hide Tibbs ' rudeness .**
请讲 在 她 最好的 派对 方式 , 到 隐藏 蒂布斯 - 粗鲁 .

她用最得体的社交礼仪说话，以掩盖蒂布斯的粗鲁无礼。

“ [wel] , [ai][doʊnt] [pliːz] ! ” [ræpt] [ðə; ði] [klɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] .

| “ | Well | , | I | don't | please | ! | ” | rapped | the | Clerk | of | the | Weather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 我 | 不 | 请 | ! | ” | 说唱 | 这 | 职员 | 的 | 这 | 天气 | . |

“哼，我可不高兴！”天气预报员说道。

“ [ai] ['hævnt] [wʌn] !

| “ | I | haven't | one | ! |
|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 还没有 | 一 | ! |

我没有!

[ænd; ənd][ai] [ˌwʊdnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [ai][hæd; həd] !

| And | I | wouldn't | give | it | to | you | if | I | had | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不会 | 给 | 它 | 到 | 你 | 如果 | 我 | 有 | ! |

即使我有，我也不会给你!

[dɪ'sembə(r)] [deɪ] , [ɪn'diːd] !

| December | day | , | indeed | ! |
|---|---|---|---|---|
| 十二月 | 天 | , | 的确 | ! |

真是十二月的一天啊!

[ðə; ði][məʊst] ['preʃəs] [θɪŋ] [ɪn][maɪ] [həʊl] [jɪə(r)] !

| The | most | precious | thing | in | my | whole | year | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 宝贵的 | 事物 | 在 | 我的 | 所有的 | 年 | ! |

这是我今年最珍贵的回忆!

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [meɪd] [ɒv; əv] ? ”

| What | do | you | think | I'm | made | of | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 思考 | 我是 | 制成 | 的 | ? | ” |

你觉得我是什么材质的?

“ [nəʊz] [ænd; ənd]['tempə(r)][ænd; ənd] [tiːθ] , ” [sed] - ,

| “ | Nose | and | temper | and | teeth | , | ” | said | Kiddiwee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 鼻子 | 和 | 脾气 | 和 | 牙齿 | , | ” | 说 | - | , |

“鼻子、脾气和牙齿，”基迪维说道。

[huː] [θɔːt] [ðə; ði] [klɑːk] [wɒz; wəz] ['ɑːskɪŋ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnsə(r)d] .

| who | thought | the | Clerk | was | asking | a | question | to | be | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 想法 | 这 | 职员 | 曾是 | 问 | 一个 | 问题 | 到 | 是 | 回答 | . |

他以为办事员是在提问，希望得到回答。

“ ['ɪnsələnt] ! ” [jeld] [ðə; ði] [klɑːk] , ['pɜːp(ə)l] [wɪð] [reɪdʒ] .

| “ | Insolent | ! | ” | yelled | the | Clerk | , | purple | with | rage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 傲慢的 | ! | ” | 大喊 | 这 | 职员 | , | 紫色的 | 和 | 愤怒 | . |

“无礼！”店员怒吼道，气得脸都紫了。

“ [biː; bi] [ɒf] [æt; ət] [wʌns] !

| “ | Be | off | at | once | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 离开 | 在 | 一次 | ! |

“立刻出发！”

[dɪ'sembə(r)] [deɪ] , [ɪn'diːd] !

| December | day | , | indeed | ! |
|---|---|---|---|---|
| 十二月 | 天 | , | 的确 | ! |

真是十二月的一天啊!

[juː; jʊ][woʊnt] [get] [wʌn] [ɪf] [ai][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] !

| You | won't | get | one | if | I | can | help | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 惯于 | 得到 | 一 | 如果 | 我 | 能 | 帮助 | 它 | ! |

只要我能阻止，你就别想得到!

” [ænd; ənd][səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] ['θʌndəklaʊd] [dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [bæŋ] !

| ” | And | so | saying | , | he | shut | the | thundercloud | door | with | a | bang | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 所以 | 说 | , | 他 | 关闭 | 这 | 雷云 | 门 | 和 | 一个 | 砰 | ! |

说完，他就砰的一声关上了雷云之门!

“ [ðæts] [ə; eɪ]['dʒɒli][bæd] [stɑːt] !
**“ That's a jolly bad start !**
“ 那就是 一个 快乐的 坏的 开始 !

“真是个糟糕的开始！”

” [ɪk'skleɪmd] [tɪbz] . “
**” exclaimed Tibbs . “**
” 惊呼 蒂布斯 . ”

“蒂布斯惊呼道。”

- [iːz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! ” ['ekəud] - .
**' Es , it is ! ” echoed Kiddiwee .**
- 埃斯 , 它 是 ! ” 回声 - .

“没错！”基迪维附和道。

“ [ai][doʊnt][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [stɑːt] [æt; ət][ɔːl] , ” [ paut ] ['kɒpəˌtɒp] .
**“ I don't call it a start at all , ” pouted Coppertop .**
“ 我 不 称呼 它 一个 开始 在 全部 , ” 撅嘴 铜顶 .

“我根本不认为这算得上一个好的开始，”铜顶嘟囔着。

“ [aɪm][ə'freɪd] [wɪv] [meɪd] [æn; ən] ['ɛməni] [ɒv; əv][hɪm] .
**“ I'm afraid we've made an emeny of him .**
“ 我是 害怕的 我们已经 制成 一个 埃梅尼 的 他 .

“恐怕我们已经把他当成了敌人。”

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**” [ Pg 24 ]**
” [ 页 - ]

“[第 24 页]

“ ['enəmi] , [juː; jʊ] [miːn] , ” [kə'rektɪd] [tɪbz] .
**“ Enemy , you mean , ” corrected Tibbs .**
“ 敌人 , 你 意思是 , ” 已更正 蒂布斯 .

“你是说敌人吧，”蒂布斯纠正道。

“ [jes] , [aɪm][ə'freɪd][wiː; wi][hæv; həv] .
**“ Yes , I'm afraid we have .**
“ 是的 , 我是 害怕的 我们 有 .

“是的，恐怕我们已经有了。”

[bʌt; bət] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪk'saɪtɪŋ] . ” “
**But that makes it all the more exciting . ” “**
但 那 制作 它 全部 这 更多的 激动人心 . ” “

但这反而让一切更加令人兴奋。

- [iːz] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [tuː] ! ” [sed] - .
**' Es , it does too ! ” said Kiddiwee .**
- 埃斯 , 它 做 也 ! ” 说 - .

“没错，它也是！”基迪维说道。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [briːz] [spræŋ] [ʌp] , ['flætnɪŋ] [ðeə(r)] ['gɔːzi] [wɪŋz] ( [ɒv; əv] [kɔːs] ,
**Just then a sharp breeze sprang up , flattening their gauzy wings ( of course ,**
只是 然后 一个 锋利的 微风 弹簧 向上 , 扁平化 他们的 薄纱 翅膀 ( 的 课程 ,

就在这时，一阵强风刮了起来，吹扁了它们薄如蝉翼的翅膀（当然，

[ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd] [wɪŋz] ) [ə'genst] [ðeə(r)][saɪdz] ,
**they all had wings ) against their sides ,**
他们 全部 有 翅膀 ) 反对 他们的 侧面 ,

它们两侧都长有翅膀。

[ænd; ənd] ['nɪəli] ['bləʊɪŋ] [ðem; ðəm] [ɒf] [ðə; ði] [klaʊd] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] .
**and nearly blowing them off the cloud upon which they were standing .**
和 几乎 吹 他们 离开 这 云 之上 哪个 他们 是 常设 .

几乎把他们从他们所站的云朵上吹了下去。

“ [ai][hæv; həv][æn; ən][aɪ'dɪə] ! ” [kraɪd] [tɪbz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['braɪtnɪŋ] [ʌp] .

| “ | I | have | an | idea | ! | ” | cried | Tibbs | , | his | face | brightening | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 有 | 一个 | 主意 | ！ | ” | 哭 | 蒂布斯 | ， | 他的 | 脸 | 提亮 | 向上 | . |

“我有个主意！”蒂布斯喊道，脸上顿时绽放出笑容。

“ [lets] [kɔːl] [ɒn] [ðə; ði] [fɔː(r)] [wɪndz; waɪndz] .

| “ | Let's | call | on | the | Four | Winds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们来吧 | 称呼 | 在 | 这 | 四 | 风 | . |

“让我们呼唤四风。”

['ðer] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [p'aʊəz] - [ðæt] - [biː; bi] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [ðel] [help] [juː 'es] . ”

| They're | some | of | the | Powers | - | that | - | be | , | and | maybe | they'll | help | us | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 一些 | 的 | 这 | 权力 | - | 那 | - | 是 | , | 和 | 或许 | 他们会 | 帮助 | 我们 | . | ” |

他们是一些当权者，或许他们会帮助我们。

“ ['veri] [wel] , [ðen] , ” [ ə'sent ] ['kɒpəˌtɒp] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [ɪn'θjuːziæzəm] ; [ʃiː; ʃi]['nevə(r)]

| “ | Very | well | , | then | , | ” | assented | Coppertop | , | but | without | much | enthusiasm | ; | she | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 非常 | 出色地 | , | 然后 | , | ” | 同意 | 铜顶 | , | 但 | 没有 | 很多 | 热情 | ; | 她 | 绝不 |

[laɪkt] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] ['veri] [mʌtʃ] ,

| liked | the | Winds | very | much | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 风 | 非常 | 很多 | , |

“好吧，”铜顶同意了，但语气并不热情；她从来都不太喜欢“风之子”乐队。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [səʊ] [ʌn'taɪdi] .

| they | always | made | her | hair | so | untidy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 总是 | 制成 | 她 | 头发 | 所以 | 凌乱 | . |

他们总是把她的头发弄得乱糟糟的。

“ [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [kɔːl] [ɒn] [fɜːst] ?

| “ | But | which | shall | we | call | on | first | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 哪个 | 将 | 我们 | 称呼 | 在 | 第一的 | ? |

“但是我们应该先求助于谁呢？”

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [stɑːt] . ”

| We | ought | to | know | before | we | start | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 应该 | 到 | 知道 | 前 | 我们 | 开始 | . | ” |

我们应该在开始之前就了解清楚。

“ [ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ; [aɪ] [ɪk'spekt] [hiː; hi] [lʊks] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [dʒʊ'laɪ] [deɪz] . ”

| “ | The | South | Wind | , | I | should | think | ; | I | expect | he | looks | after | the | July | days | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 南 | 风 | , | 我 | 应该 | 思考 | ; | 我 | 预计 | 他 | 看起来 | 后 | 这 | 七月 | 天 | . | ” |

“我想应该是南风吧；我猜他负责照看七月的日子。”

“ [əʊ] , [bʌt; bət] [hiːz] [səʊ] [kəʊld] !

| “ | Oh | , | but | he's | so | cold | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 但 | 他是 | 所以 | 寒冷的 | ! |

“哦，但他好冷漠啊！”

[hiː; hi] [nɪps] [maɪ] [nəʊz] [ænd; ənd] ['fɪŋgəz] .

| He | nips | my | nose | and | fingers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 乳头 | 我的 | 鼻子 | 和 | 手指 | . |

他轻咬我的鼻子和手指。

[aɪ] [doʊnt] [laɪk] [hɪm] [wʌn] [bɪt] !

| I | don't | like | him | one | bit | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 喜欢 | 他 | 一 | 少量 | ! |

我一点也不喜欢他！

” [kraɪd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kɒpəˌtɒp] , ['ʃɪvərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [aɪ'dɪə] .

| ” | cried | poor | Coppertop | , | shivering | at | the | very | idea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哭 | 贫穷的 | 铜顶 | , | 瑟瑟发抖 | 在 | 这 | 非常 | 主意 | . |

“可怜的铜顶哭喊着，光是想到这个就浑身发抖。”

“ [ðen] [aiˌ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [əˈləʊn] , ” [kraɪd] [tɪbz] .
**“ Then I shall have to go alone , ” cried Tibbs .**
“ 然后 我 将 有 到 去 独自的 , ” 哭 蒂布斯 .

“那我只能独自前往了，”蒂布斯喊道。

[bʌt; bət][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θret] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [spred] [ðeə(r)] [wɪŋz] ,
**But at such a threat the others spread their wings ,**
但 在 这样的 一个 威胁 这 其他的 传播 他们的 翅膀 ,

但面对这样的威胁，其他鸟类都展开了翅膀。

[ænd; ənd] [prɪˈpeəd] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɪl] [saʊθ] [wɪnd] .
**and prepared to follow him to the Castle of the Chill South Wind .**
和 准备 到 跟随 他 到 这 城堡 的 这 寒意 南 风 .

并准备跟随他前往寒南风城堡。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 25 ]**
[ 页 - ]

[第25页]

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈviː] .
**CHAPTER IV .**
章 第四 .

第四章

[ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈθʌndəstɔːm]
**IN THE MIDDLE OF A THUNDERSTORM**
在 这 中间 的 一个 雷雨

在雷暴雨中

[ðə; ði] [θriː] [ədˈventʃərəs] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd] [nɒt] [fləʊn] [ˈveri] [fɑː(r)][ɒn][ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l]
**THE three adventurous children had not flown very far on their way to the Castle**
这 三 冒险的 孩子们 有 不是 飞行 非常 远的 在 他们的 方式 到 这 城堡
[ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɪl] [saʊθ] [wɪnd] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dens]
**of the Chill South Wind before they found themselves in the middle of a dense**
的 这 寒意 南 风 前 他们 成立 他们自己 在 这 中间 的 一个 稠密
[blæk] [klaʊd] .
**black cloud .**
黑色的 云 .

三个爱冒险的孩子前往寒南风城堡的途中，还没飞多远，就发现自己置身于一片浓密的黑云之中。

“ [weəˈevə(r)] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [kʌm] [frɒm; frəm] ? ” [ɑːskt] [ˈkɒpəˌtɒp] [ɪn][ə; eɪ] [skeəd] [vɔɪs] .
**“ Wherever did it come from ? ” asked Coppertop in a scared voice .**
“ 无论 做过 它 来 从 ? ” 问 铜顶 在 一个 害怕的 嗓音 .

“它到底是从哪里来的？”铜顶用惊恐的声音问道。

“ [aɪ][kæn; kən] [ges] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [frɒm; frəm] , ” [sed] [tɪbz] ;
**“ I can guess whom it came from , ” said Tibbs ;**
“ 我 能 猜测 谁 它 来了 从 , ” 说 蒂布斯 ;

“我能猜到是谁发的，”蒂布斯说；

“ [ɪts] [sent] [baɪ][ðə; ði] [klɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈweðə(r)] .
**“ it's sent by the Clerk of the Weather .**
“ 它是 发送 经过 这 职员 的 这 天气 .

“这是气象员发来的。”

[hiːz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [stɒp] [ˌjuː ˈes] [ˈriːtʃɪŋ] [ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] .
**He's going to try and stop us reaching the South Wind .**
他是 去 到 尝试 和 停止 我们 到达 这 南 风 .

他会想方设法阻止我们到达南风港。

[bʌt; bət][hiː; hi][woʊnt] !
**But** **he** **won't** **!**
但 他 惯于 !

但他不会!

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [ləʊ] , [dʌl] ['rʌmb(ə)l] .
**"** **At** **this** **moment** **there** **came** **a** **low** **,** **dull** **rumble** **.**
" 在 这 片刻 那里 来了 一个 低的 , 乏味的 隆隆 .

这时传来一阵低沉的隆隆声。

" ['θʌndə(r)] ! " [kraɪd] [tɪbz] .
**"** **Thunder** **!** **"** **cried** **Tibbs** **.**
" 雷 ! " 哭 蒂布斯 .

"打雷了!"蒂布斯喊道。

" ['gʊdnəs] ['greɪʃəs] !
**"** **Goodness** **gracious** **!**
" 善良 亲切 !

"我的天哪!"

[ðen] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['θʌndəklaʊd] [wɪr] [ɪn] ! " [gɑːspt] ['kɒpəˌtɒp] .
**Then** **this** **must** **be** **a** **thundercloud** **we're** **in** **!** **"** **gasped** **Coppertop** **.**
然后 这 必须 是 一个 雷云 是 在 ! " 倒吸一口气 铜顶 .

"那我们一定是身处雷雨云之中了!"铜顶喘着气说。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
**And** **it** **was** **.**
和 它 曾是 .

确实如此。

[ˌaɪ 'tiː] ['veri] [suːn] [kə'menst] [tuː; tə][rɔː(r)][ænd; ənd]['rʌmb(ə)l] [raʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][məʊst] ['terɪfaɪɪŋ]
**It** **very** **soon** **commenced** **to** **roar** **and** **rumble** **round** **them** **in** **a** **most** **terrifying**
它 非常 很快 开始 到 吼 和 隆隆 圆形的 他们 在 一个 最多 恐怖
[wei] ,
**way** **,**
方式 ,

很快，它便开始在他们周围发出极其恐怖的咆哮和隆隆声。

[ænd; ənd]['vɪvɪd] ['flæʃɪz] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ʃɒt] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ænd; ənd] [zɪg] - [ zæg ] [ə'krɒs]
**and** **vivid** **flashes** **of** **lightning** **shot** **here** **and** **there** **and** **zig** **-** **zagged** **across**
和 生动 闪光灯 的 闪电 射击 这里 和 那里 和 之字形 - 锯齿状 穿过
[ðə; ði][skaɪ] .
**the** **sky** **.**
这 天空 .

一道道耀眼的闪电不时划破夜空，在空中蜿蜒穿梭。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [səʊ] [dɑːk] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [siː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
**It** **grew** **so** **dark** **that** **the** **children** **could** **scarcely** **see** **each** **other** **,**
它 生长 所以 黑暗的 那 这 孩子们 可以 几乎 看 每个 其他 ,

天色越来越暗，孩子们几乎看不清彼此。

[ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ɪn] [wɪtʃ] [də'rekʃ(ə)n][tuː; tə][flai] .
**and** **had** **no** **idea** **in** **which** **direction** **to** **fly** **.**
和 有 不 主意 在 哪个 方向 到 飞 .

而且完全不知道该朝哪个方向飞。

" [əʊ] , [maɪ][heə(r)][ɪz][ɒn]['faɪə(r)] !
**"** **Oh** **,** **my** **hair** **is** **on** **fire** **!**
" 哦 , 我的 头发 是 在 火 !

"哦，我的头发着火了!"

" [kraɪd] ['kɒpəˌtɒp] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['vɪvɪd] [flæʃ] .
**" cried Coppertop , after a vivid flash .**
" 哭 铜顶 , 后 一个 生动 闪光 .

"铜顶"喊道，一道耀眼的闪光过后。

" [əʊ] , [wɒt'evə(r)] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] ?
**" Oh , whatever shall I do ?**
" 哦 , 任何 将 我 做 ?

"哦，我该怎么办呢？"

[pliːz] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][aʊt] , ['sʌmbədi] .
**Please put it out , somebody .**
请 放 它 出去 , 某人 .

请哪位好心人把它熄灭吧。

['kwɪkli] !
**Quickly !**
迅速地 !

迅速地!

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 26 ]**
" [ 页 - ]

"[第 26 页]

" [əʊ] , [maɪ][heə(r)][ɪz][ɒn]['faɪə(r)] !
**" Oh , my hair is on fire !**
" 哦 , 我的 头发 是 在 火 !

"哦，我的头发着火了！"

" [kraɪd] ['kɒpəˌtɒp] .
**" cried Coppertop .**
" 哭 铜顶 .

"铜顶喊道。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɔːls] [ə'lɑːm] .
**But it was a false alarm .**
但 它 曾是 一个 错误的 警报 .

但那是一场虚惊。

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [red] [hed] ['wʌznt] [mɔː(r)][ɒn]['faɪə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]
**Her little red head wasn't more on fire than usual , but it was full of**
[ɪˌlek'trɪsəti] ,
**electricity ,**
电 ,

她的小红脑袋虽然没有比平时更红，但却充满了活力。

[ænd; ənd] [ 'spɑːkl ] [ænd; ənd]['kræk(ə)ld] [ɔːl]['əʊvə(r)] .
**and sparkled and crackled all over .**
和 闪闪发光 和 噼啪作响 全部 超过 .

到处闪闪发光，噼啪作响。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [tuː; tə] [fiːl] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['rɪbənz] [wɜː(r); wə(r)]
**And when she put up her hand , to feel if her ribbons were**

当她举起手，想摸摸她的丝带是否.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 27 ]**
[ 页 - ]

[第27页]

[stɪl] [ðeə(r)] , [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [went] [ɒf] [ɪn] [ʃɑːp] [ɪkˈsploʊʒənz] [weərˈevə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪŋgəz] [tʌtʃt]
**still** **there** **,** **her** **hair** **went** **off** **in** **sharp** **explosions** **wherever** **her** **fingers** **touched**
仍然 那里 , 她 头发 去 离开 在 锋利的 爆炸 无论 她 手指 感动
[ˌaɪ ˈtiː] .
**it** **.**
它 .

她的头发依然在那里，手指触碰到的地方都会像爆炸一样剧烈飞溅。

“ [uː] , [haʊ] [ˈfʌni] ! ” [ɪkˈskleɪmd] - , “ [ˈsiːsiː][hæz; həz] [tɜːnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈriːəl] [ˈfaɪəwɜːk] .
**“** **Oough** **,** **how** **funny** **!** **”** **exclaimed** **Kiddiwee** **,** **“** **Cece** **has** **turned** **into** **a** **real** **firework** **.**
” 哦 , 如何 有趣的 ! ” 惊呼 - , “ 塞西 有 转向 进入 一个 真实的 焰火 .
”
**”**
”

“哇，真好笑！”Kiddiwee 惊呼道，“Cece 简直变成了一团烟火。”

“ [ɪts] [nɒt][æt; ət][ɔːl] [ˈfʌni] .
**“** **It's** **not** **at** **all** **funny** **.**
” 它是 不是 在 全部 有趣的 .

“这一点都不好笑。”

[aɪ][ˈəʊnli][həʊp][aɪm][nɒt][ə; eɪ] [ˈrɒkɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [hed] [woʊnt] [ʃuːt] [ɒf] ! ”
**I** **only** **hope** **I'm** **not** **a** **rocket** **,** **and** **that** **my** **head** **won't** **shoot** **off** **!** **”**
我 仅有的 希望 我是 不是 一个 火箭 , 和 那 我的 头 惯于 射击 离开 ! ”

我只希望我不是火箭，脑袋不会被射飞！

“ [teɪk] [həʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pɪg] - [teɪlz] [ɒn][ˈaɪðə(r)][saɪd] , ” [kraɪd] [tɪbz] , “ [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][woʊnt] .
**“** **Take** **hold** **of** **her** **pig** **-** **tails** **on** **either** **side** **,** **”** **cried** **Tibbs** **,** **“** **then** **it** **won't** **.**
” 拿 抓住 的 她 猪 - 尾巴 在 任何一个 边 , ” 哭 蒂布斯 , “ 然后 它 惯于 .

“抓住她两边的辫子，”蒂布斯喊道，“这样就不会了。”

” [bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [ðɪs] ,
**”** **But** **as** **soon** **as** **they** **did** **this** **,**
” 但 作为 很快 作为 他们 做过 这 ,

但他们刚一这么做，

[ðeɪ] [rɪˈsiːvd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪˈlektrɪk] [ʃɒk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [nɒkt] [ðem; ðəm]
**they** **received** **such** **an** **electric** **shock** **from** **her** **hair** **that** **it** **knocked** **them**
他们 已收到 这样的 一个 电的 震惊 从 她 头发 那 它 敲门 他们
[bəuθ][ˈəʊvə(r)] !
**both** **over** **!**
两个都 超过 !

她的头发让他们触电，电得他们俩都摔倒了！

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] - [tɜːn] [tuː; tə] [lɑːf] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ˈveri] [ˈθʌrəli] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]
**Now** **it** **was** **Coppertop's** **turn** **to** **laugh** **,** **which** **she** **did** **very** **thoroughly** **;** **but** **she**
现在 它 曾是 - 转动 到 笑 , 哪个 她 做过 非常 彻底 ; 但 她
[ˈsʌd(ə)nli] [stɒpt] ,
**suddenly** **stopped** **,**
突然 停止 ,

现在轮到铜顶笑了，她笑得非常开怀；但她突然停住了。

[ðə; ði] [smaɪl] [ˈfeɪdɪd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][blæŋk]
**the** **smile** **faded** **from** **her** **face** **,** **and** **gave** **way** **to** **a** **look** **of** **blank**
这 微笑 褪色 从 她 脸 , 和 给予 方式 到 一个 看 的 空白的
[dɪsˈmeɪ] .
**dismay** **.**
沮丧 .

她脸上的笑容消失了，取而代之的是茫然沮丧的神情。

[tɪbz] [ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)]['nəʊweə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] !
**Tibbs and Kiddiwee were nowhere to be seen !**
蒂布斯 和 - 是 无处 到 是 已见 !

蒂布斯和基迪维不见了!

" [weə(r)] [kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi] ?
**" Where can they be ?**
" 在哪里 能 他们 是 ?

"他们会在哪里?"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['traɪɪŋ] ['veɪnli] [tuː; tə] [siː] [θruː] [ðə; ði] [dens] [blæk] [klaʊd] .
**" she cried , trying vainly to see through the dense black cloud .**
" 她 哭 , 尝试 徒劳地 到 看 通过 这 稠密 黑色的 云 .

她哭喊着，徒劳地试图透过浓厚的黑云看清东西。

" [wɒt'evə(r)] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] ['meltɪd] [ə'weɪ] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] - [ə'nɔɪɪŋ]
**" Whatever shall I do if they have melted away , or something terrifikly annoying**
" 任何 将 我 做 如果 他们 有 融化 离开 , 或者 某物 - 恼人的
[laɪk] [ðæt] ?
**like that ?**
喜欢 那 ?

"如果它们消失了，或者发生了其他非常令人恼火的事情，我该怎么办?"

[wɒt'evə(r)] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] ? "
**Whatever shall I do ? "**
任何 将 我 做 ? "

我该怎么办?

" [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][bed] ! " [kraɪd][ə; eɪ] [hɑːʃ] [vɔɪs] , [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [laɪk]['mɪsɪz] . ['grʌdʒɪz] ,
**" Go back to bed ! " cried a harsh voice , which sounded like Mrs . Grudge's ,**
" 去 后退 到 床 ! " 哭 一个 残酷的 嗓音 , 哪个 听起来 喜欢 太太 . 怨恨 ,

"回床上睡觉去!"一个刺耳的声音喊道，听起来像是格鲁奇太太的声音。

" [ænd; ənd][dəʊnt][traɪ][tuː; tə] [stiːl] [maɪ] [faɪn] [dɪ'sembə(r)] [deɪz] ! "
**" and don't try to steal my fine December days ! "**
" 和 不 尝试 到 偷 我的 美好的 十二月 天 ! "

"别想偷走我美好的十二月时光!"

" [aɪ][wəʊnt][gəʊ][tuː; tə][bed] !
**" I won't go to bed !**
" 我 惯于 去 到 床 !

"我不睡觉!"

" [kraɪd] ['kɒpəˌtɒp] [dɪ'faɪəntli] , " [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ] ['biːstli] !
**" cried Coppertop defiantly , " and I hate you for being so beastly !**
" 哭 铜顶 公然挑衅 , " 和 我 恨 你 为了 存在 所以 兽 !

"铜顶"挑衅地喊道，"我恨你如此残暴!"

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [klɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] [huː]
**" she added , for she knew now that it was the Clerk of the Weather who**
" 她 额外 , 为了 她 知道 现在 那 它 曾是 这 职员 的 这 天气 WHO
[spəʊk] .
**spoke .**
辐 .

她补充道，因为她现在知道说话的是气象员。

" [ðen] [aɪl] [θrəʊ] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] !
**" Then I'll throw you into the sea !**
" 然后 患病的 扔 你 进入 这 海 !

"那我就把你扔进海里!"

" [hiː; hi] [snɑːrld] .
**" he snarled .**
" 他 纠缠 .

他咆哮道。

[æt; ət][ðə; ði] [wɜːdz] [ðə; ði] ['θʌndəklaʊd] ['meltɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['kɒpəˌtɒp] [faʊnd] [hɜː'self] [fɑː(r)] [aʊt]
**At the words the thundercloud melted away , and Coppertop found herself far out**
在 这 字 这 雷云 融化 离开 , 和 铜顶 成立 她自己 远的 出去
['əʊvə(r)][ə; eɪ] [waɪd]
**over a wide**
超过 一个 宽的

话音刚落，雷云便消散了，铜顶发现自己已身处一片广阔的水域之外。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 28 ]**
[ 页 - ]

[第28页]

['əʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['ræpɪdli] .
**ocean , and falling rapidly .**
海洋 , 和 坠落 快速 .

海洋，并且迅速下降。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][flaɪ] [ʌp] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [wɪŋz] [hæd; həd] [biːn] ['ɪndʒəd] [baɪ][ðə; ði] [stɔːm] ,
**She tried to fly up , but her wings had been injured by the storm ,**
她 尝试 到 飞 向上 , 但 她 翅膀 有 到过 受伤 经过 这 风暴 ,
[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['juːsləs] .
**and were useless .**
和 是 无用 .

她试图飞上天空，但她的翅膀被暴风雨弄伤了，无法使用。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['draʊnd] , " [ʃiː; ʃi] [ 'mʌtə ] [tuː; tə] [hɜː'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fel] [fɑːstə(r)]
**" I suppose I shall be drowned , " she muttered to herself , as she fell faster**
" 我 认为 我 将 是 溺水 , " 她 低声说道 到 她自己 , 作为 她 跌倒 快点
[ænd; ənd][fɑːstə(r)] ,
**and faster ,**
和 快点 ,

“我想我会被淹死的，”她喃喃自语，下坠的速度越来越快。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sembə(r)] [deɪ] .
**" and that will be the end of me and the December day .**
" 和 那 将要 是 这 结尾 的 我 和 这 十二月 天 .

“那一天，我和十二月的某一天，都将是终结。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [tɪbz] [ænd; ənd] - [ɑː(r); ə(r)] [daʊn] [ðeə(r)] [tuː] , [ænd; ənd] ['ðæt|] [biː; bi][ðə; ði][end]
**I suppose Tibbs and Kiddiwee are down there too , and that'll be the end**
我 认为 蒂布斯 和 - 是 向下 那里 也 , 和 那将 是 这 结尾
[ɒv; əv][ðem; ðəm] .
**of them .**
的 他们 .

我想蒂布斯和基迪维也在下面，他们就到此为止了。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪmpli] ['terɪfaɪd] , [bʌt; bət][aɪm][nɒt] .
**I ought to be simply terrified , but I'm not .**
我 应该 到 是 简单地 恐惧 , 但 我是 不是 .

我本该感到恐惧，但我却没有。

[ðɪs] ['fɔːlɪŋ] - [daʊn] ['fiːlɪŋ] [ɪz][səʊ] ['fʌni] , [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪf] [aɪm] [nɒt] ['dredfəli] ['keəf(ə)l] ,
**This falling - down feeling is so funny , that I believe , if I'm not dreadfully careful ,**
这 坠落 - 向下 感觉 是 所以 有趣的 , 那 我 相信 , 如果 我是 不是 极其糟糕 小心 ,

这种摇摇欲坠的感觉太滑稽了，我相信，如果我不格外小心的话，

[ai][ʃæl; ʃəl] [lɑːf] [ɪn'sted] .
**I shall laugh instead .**
我 将 笑 反而 .

我只会笑出来。

" [stɪl] [fɑːstə(r)][ʃiː; ʃi] [fel] , [ænd; ənd]['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] [keɪm] [ðə; ðiˌ] ['spɑːklɪŋ] ['əʊʃ(ə)n] .
**" Still faster she fell , and nearer and nearer came the sparkling ocean .**
" 仍然 快点 她 跌倒 , 和 更近 和 更近 来了 这 闪闪发光 海洋 .

她下落得更快了，波光粼粼的大海越来越近。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [splæʃ] ,
**Just as she began to prepare for a splash ,**
只是 作为 她 开始 到 准备 为了 一个 溅 ,

正当她准备跃入水中时，

[ʃiː; ʃi] [fel] [plɑːmp] [ɒn][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [sɒft] [ænd; ənd] ['sprɪŋi] .
**she fell PLOMP on to something soft and springy .**
她 跌倒 噗通 在 到 某物 柔软的 和 有弹性的 .

她"扑通"一声摔倒在柔软有弹性的东西上。

" [waɪ] , [ɪts] [ə; eɪ] [bed] !
**" Why , it's a BED !**
" 为什么 , 它是 一个 床 !

"哎呀，这是一张床！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
**" she cried .**
" 她 哭 .

她哭了起来。

" [maɪ] [bed] !
**" MY bed !**
" 我的 床 !

"我的床！"

" [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['əʊpənd] [səʊ] ['waɪdli] [wɪð] [sə'praɪz] [ðæt] [ðeə(r)] ['læʃɪz] ['tæŋg(ə)ld] [wɪð]
**" and her eyes opened so widely with surprise that their lashes tangled with**
" 和 她 眼睛 打开 所以 广泛 和 惊喜 那 他们的 睫毛 纠缠不清 和
[hɜː(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] .
**her eyebrows .**
她 眉毛 .

"她惊讶地睁大了眼睛，睫毛都和眉毛缠在了一起。"

" [maɪ][bɪg][fɔː(r)] - ['pəʊstɪd][bed] !
**" My big four - posted bed !**
" 我的 大的 四 - 发布 床 !

"我的大四柱床！"

" [ʃiː; ʃi] [ 'mʌtə ] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
**" she muttered , unable to believe it .**
" 她 低声说道 , 无法 到 相信 它 .

她喃喃自语，难以置信。

[ʃiː; ʃi] [ krɔːl ] ['kɔːʃəsli] [tuː; tə][ðə; ðiˌ] [edʒ] [ænd; ənd] [ piːp ] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ðiˌ]
**She crawled cautiously to the edge and peeped over , and found that the**
她 爬行 谨慎地 到 这 边缘 和 偷窥 超过 , 和 成立 那 这
[bed][wɒz; wəz] ['fləʊtɪŋ] ,
**bed was floating ,**
床 曾是 漂浮的 ,

她小心翼翼地爬到床边，往外窥视，发现床竟然漂浮在空中。

[laɪk] [æn; ən] [əʊld] [ˈspæniʃ] [ˈgæliən] , [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈəʊʃ(ə)n] .

| like | an | old | Spanish | galleon | , | upon | the | ocean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 老的 | 西班牙语 | 盖伦帆船 | , | 之上 | 这 | 海洋 | . |

就像一艘古老的西班牙帆船，航行在茫茫大海之上。

“ [wel] !

| “ | Well | ! |
|---|---|---|
| ” | 出色地 | ! |

“出色地!

” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , “ [aɪv] [gɒn] [bæk] [tuː; tə] [bed] , [bʌt; bət] [nɒt] [ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [ˈhɒrɪd] [əʊld] [klɑːk]

| ” | she | exclaimed | , | “ | I've | gone | back | to | bed | , | but | not | the | way | that | horrid | old | Clerk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 惊呼 | , | “ | 我已经 | 已消失 | 后退 | 到 | 床 | , | 但 | 不是 | 这 | 方式 | 那 | 可怕的 | 老的 | 职员 |

[θɔːt] .

| thought | . |
|---|---|
| 想法 | . |

她惊呼道：“我已经回床上睡觉了，但不是那个可怕的老职员所想的那样。”

” [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːˈself] [daʊn] [ænd; ənd] [hʌgd] [ðə; ði] [ˈbʌldʒi] [ˈpɪləʊ] .

| ” | And | then | she | flung | herself | down | and | hugged | the | bulgy | pillow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 然后 | 她 | 扔 | 她自己 | 向下 | 和 | 拥抱 | 这 | 凸起的 | 枕头 | . |

“然后她猛地扑倒在地，抱住了鼓鼓囊囊的枕头。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [əʊld] [bed] !

| “ | Thank | you | , | old | Bed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 感谢 | 你 | , | 老的 | 床 | ! |

“谢谢你，老床！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [θæŋk] [juː; jʊ] , [dʒʌst] [hiːps] [ænd; ənd] [hiːps] !

| ” | she | cried | , | “ | thank | you | , | just | heaps | and | heaps | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 哭 | , | “ | 感谢 | 你 | , | 只是 | 堆积如山 | 和 | 堆积如山 | ! |

她哭着说：“谢谢，真是太感谢了！”

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlməʊst] [wept] [wɪð] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːˈself] [seɪf] .

| ” | And | she | almost | wept | with | joy | to | find | herself | safe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 她 | 几乎 | 哭泣 | 和 | 喜悦 | 到 | 寻找 | 她自己 | 安全的 | . |

“她发现自己安全无恙，喜极而泣。”

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 29 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第29页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 铜顶：一个古怪孩子的奇特冒(Coppertop The Queer Adventures of a Quaint )



“ [pliːz] [doʊnt] [wiːp] , ” [sed] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , ['suːðɪŋ] [vɔɪs] , “ [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][dæmp] ,
**“ Please don't weep , ” said a gentle , soothing voice , “ it makes me damp ,**
“ 请 不 哭泣 , ” 说 一个 温和的 , 舒缓 嗓音 , “ 它 制作 我 潮湿 ,

“请不要哭，”一个温柔舒缓的声音说，“你的眼泪会让我浑身湿润。”

[ænd; ənd][dæmp][bedz][ɑː(r); ə(r)] ['deɪndʒərəs] !
**and damp beds are DANGEROUS !**
和 潮湿 床 是 危险的 !

潮湿的床铺很危险!

” [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðɪs] [lɑːst] [wɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [fɪəs] ,
**” As it said this last word the voice became quite fierce ,**
” 作为 它 说 这 最后的 单词 这 嗓音 成为 相当 凶猛的 ,

“说完最后一个字时，声音变得十分凶狠。”

[ænd; ənd][səʊ] [sə'praɪzd] ['kɒpəˌtɒp] [ðæt] [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp][ænd; ənd][draɪd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['heɪstɪli] .
**and so surprised Coppertop that she sat up and dried her eyes hastily .**
和 所以 惊讶 铜顶 那 她 卫星 向上 和 干燥 她 眼睛 草草 .

铜顶被吓了一跳，坐起身来，急忙擦干眼泪。

“ [bʌt; bət] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tɪbz] [ænd; ənd] - ? ” [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .
**“ But where are Tibbs and Kiddiwee ? ” she faltered .**
“ 但 在哪里 是 蒂布斯 和 - ? ” 她 犹豫不决 .

“可是蒂布斯和基迪维在哪里？”她结结巴巴地问道。

“ [aɪm] ['dredfəli] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] . ”
**“ I'm dreadfully unhappy about them . ”**
“ 我是 极其糟糕 不开心 关于 他们 . ”

“我对此感到非常难过。”

“ [sʌm; səm][fəʊks][ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] ['hæpi] [ən'les] ['ðer] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] ! ” [drəʊnd]
**“ Some folks are never happy unless they're unhappy about something ! ” droned**
“ 一些 各位 是 绝不 快乐的 除非 它们是 不开心 关于 某物 ! ” 无人机
[ðə; ði] [vɔɪs] ,
**the voice ,**
这 嗓音 ,

“有些人只有遇到不顺心的事才会感到快乐！”那声音单调地说。

[grəʊn] [sɒft] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['feðəri] [ə'gen] .
**grown soft and almost feathery again .**
生长 柔软的 和 几乎 羽毛状的 再次 .

又变得柔软蓬松，几乎像羽毛一样。

“ [ðel] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] — [bɔɪz] ['ɔːlweɪz][ɑː(r); ə(r)] .
**“ They'll be all right — boys always are .**
“ 他们会 是 全部 正确的 — 男孩们 总是 是 .

“他们会没事的——男孩子总是没事的。”

[dʒʌst][weɪt][ænd; ənd] [siː] , [maɪ] ['dɪəri] , [dʒʌst][weɪt][ænd; ənd] [siː] .
**Just wait and see , my dearie , just wait and see .**
只是 等待 和 看 , 我的 亲爱的 , 只是 等待 和 看 .

等着瞧吧，亲爱的，等着瞧吧。

" [æz; əz][ðə; ði][bed][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [səʊ] ['suːðɪŋli] , " [weɪt][ænd; ənd] [siː] , [weɪt][ænd; ənd] [siː] ,
**" As the Bed was saying so soothingly , " Wait and see , wait and see ,**
" 作为 这 床 曾是 说 所以 舒缓地 , " 等待 和 看 , 等待 和 看 ,

正如床轻声安抚的那样，“等等看，等等看”，

" [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [briːz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [bləʊ] , [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][bed] [fɪld] [aʊt] [laɪk]
**" a gentle breeze began to blow , the curtains of the old bed filled out like**
" 一个 温和的 微风 开始 到 吹 , 这 窗帘 的 这 老的 床 已填 出去 喜欢
[seɪlz] ,
**sails ,**
帆 ,

一阵微风吹过，旧床的帘子像风帆一样鼓了起来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][glaidid] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][rəʊl]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sɪlvəri] ['əʊʃ(ə)n] .
**and it glided with a gentle roll over the silvery ocean .**
和 它 滑翔 和 一个 温和的 卷 超过 这 银色 海洋 .

它轻柔地滑过银色的海面。

[bɪ'fɔː(r)] ['kɒpəˌtɒp] [kʊd; kəd] ['wʌri] ['eni] ['fɜːðə(r)] ['əʊvə(r)] [tɪbz] [ɔː(r)] - , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [saʊnd]
**Before Coppertop could worry any further over Tibbs or Kiddiwee , she was sound**
前 铜顶 可以 担心 任何 更远 超过 蒂布斯 或者 - , 她 曾是 声音
[ə'sliːp] .
**asleep .**
睡着了 .

铜顶还没来得及再为蒂布斯或基迪维担心，就已经睡着了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 30 ]**
[ 页 - ]

[第30页]

['tʃæptə(r)] [viː] .
**CHAPTER V .**
章 V .

第五章

[ðeɪ] [miːt] [ðeə(r)] [fɜːst] [beə(r)]
**THEY MEET THEIR FIRST BEAR**
他们 见面 他们的 第一的 熊

他们遇到了第一只熊

[wen] ['kɒpəˌtɒp] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [θɔːt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][bed]
**WHEN Coppertop opened her eyes , her first thought was that the bed**
什么时候 铜顶 打开 她 眼睛 , 她 第一的 想法 曾是 那 这 床
[hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] [hɑːd] ,
**had become very hard ,**
有 变得 非常 难的 ,

当铜顶睁开眼睛时，她首先想到的是床变得很硬。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['sekənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kəʊld] , [ˊfriːziiŋli] [kəʊld] .
**and her second that she was cold , freezingly cold .**
和 她 第二 那 她 曾是 寒冷的 , 寒冷地 寒冷的 .

她第二反应是她很冷，冷得刺骨。

[ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] .
**She sat up .**
她 卫星 向上 .

她坐了起来。

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [sə'praɪz] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][bed][nəʊ]

| **And** | **then** | **,** | **to** | **her** | **great** | **surprise** | **,** | **she** | **saw** | **that** | **she** | **was** | **on** | **the** | **bed** | **no** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 到 | 她 | 伟大的 | 惊喜 | , | 她 | 锯 | 那 | 她 | 曾是 | 在 | 这 | 床 | 不 |

[lɒŋgə(r)] ,

| **longer** | **,** |
|---|---|
| 更长 | , |

然后，令她大吃一惊的是，她发现自己已经不在床上了。

[bʌt; bət] ['siːtɪd] [ə'pɒn] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] .

| **but** | **seated** | **upon** | **something** | **white** | **and** | **glistening** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 坐着 | 之上 | 某物 | 白色的 | 和 | 闪闪发光 | . |

但却坐在一个白色闪亮的东西上。

“ [waɪ] , [ɪts] [snəʊ] !

| **“** | **Why** | **,** | **it's** | **snow** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | , | 它是 | 雪 | ! |

“哎呀，下雪了！”

” [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] , “ ['bjuːtɪf(ə)l] , [krɪsp] [snəʊ] .

| **”** | **she** | **declared** | **,** | **“** | **beautiful** | **,** | **crisp** | **snow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 声明 | , | “ | 美丽的 | , | 脆 | 雪 | . |

她宣称：“美丽的、清脆的雪。”

[bʌt; bət] [haʊ'evə(r)] [dɪd] [aɪ] [get] [hɪə(r)] ? ”

| **But** | **however** | **did** | **I** | **get** | **here** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然而 | 做过 | 我 | 得到 | 这里 | ? | ” |

但我究竟是怎么到这儿的呢?

“ [wɒt] [dʌz] [ðæt] ['mætə(r)] ? ” [sed] [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [vɔɪs] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'held]

| **“** | **What** | **does** | **that** | **matter** | **?** | **”** | **said** | **a** | **familiar** | **voice** | **,** | **and** | **,** | **looking** | **round** | **,** | **she** | **beheld** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 做 | 那 | 事情 | ? | ” | 说 | 一个 | 熟悉的 | 嗓音 | , | 和 | , | 寻找 | 圆形的 | , | 她 | 观看 |

[tɪbz] [ænd; ənd] - .

| **Tibbs** | **and** | **Kiddiwee** | **.** |
|---|---|---|---|
| 蒂布斯 | 和 | - | . |

“那又有什么关系呢？”一个熟悉的声音说道，她环顾四周，看到了蒂布斯和基迪维。

[wɪð] [ə; eɪ] [skriːm] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] , [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [ðem; ðəm] ,

| **With** | **a** | **scream** | **of** | **delight** | **,** | **she** | **flung** | **her** | **arms** | **round** | **them** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 尖叫 | 的 | 喜 | , | 她 | 扔 | 她 | 武器 | 圆形的 | 他们 | , |

她欣喜地尖叫一声，扑向他们，紧紧地抱住了他们。

[bʌt; bət] [tɪbz] [ 'rigl ] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [riːtʃ] — [hiː; hi]['nevə(r)] [laɪkt] ['biːɪŋ] [hʌgd] .

| **but** | **Tibbs** | **wriggled** | **out** | **of** | **her** | **reach** | **—** | **he** | **never** | **liked** | **being** | **hugged** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 蒂布斯 | 扭动 | 出去 | 的 | 她 | 抵达 | — | 他 | 绝不 | 喜欢 | 存在 | 拥抱 | . |

但蒂布斯挣脱了她的拥抱——他从来不喜欢被拥抱。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['sɪmplɪ] [mʌst; məst] [nəʊ] [haʊ] [wiː; wi] [ɔːl] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] , ” [rɪ'piːtɪd] ['kɒpəˌtɒp]

| **“** | **But** | **I** | **simply** | **must** | **know** | **how** | **we** | **all** | **came** | **to** | **be** | **here** | **,** | **”** | **repeated** | **Coppertop** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 我 | 简单地 | 必须 | 知道 | 如何 | 我们 | 全部 | 来了 | 到 | 是 | 这里 | , | ” | 重复 | 铜顶 |

,

| **,** |
|---|
| , |

“但我一定要知道我们是怎么来到这里的，”科珀托普重复道。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'saɪtmənt] .

| **when** | **she** | **had** | **recovered** | **from** | **her** | **excitement** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 有 | 恢复 | 从 | 她 | 激动 | . |

当她从兴奋中恢复过来的时候。

“ [ɪts] ['ɔːflɪ] [streɪndʒ] ! ”

| **“** | **It's** | **awfully** | **strange** | **!** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 非常 | 奇怪的 | ! | ” |

“真是太奇怪了！”

“ [doʊnt] ['bɒðə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
“ Don't bother about a little thing like that .
“ 不 打扰 关于 一个 小的 事物 喜欢 那 .

“别为这种小事烦恼。”

[g'ɜːlz][ɑː(r); ə(r)] ['fʌni] , ” [ ri'mɑːk ] [tɪbz] , ['grændli] .
Girls are funny , ” remarked Tibbs , grandly .
女孩们 是 有趣的 , ” 评论 蒂布斯 , 宏伟 .

“女孩子真有趣，”蒂布斯夸张地说道。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , ” [sed] ['kɒpəˌtɒp] .
“ But it isn't a little thing , ” said Coppertop .
“ 但 它 不是 一个 小的 事物 , ” 说 铜顶 .

“但这可不是一件小事，”科珀托普说道。

“ [wel] , ['enihaʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ! ” “
“ Well , anyhow , you are ! ” “
“ 出色地 , 无论如何 , 你 是 ! ” “

“好吧，不管怎样，你就是！”

- [iːz] , [ænd; ənd] [tɪbz] [ænd; ənd][ˌem 'iː][ɪz] [tuː] , ” [paɪpt] [ʌp] - , “ - [smɔːl] ! ”
' Es , and Tibbs and me is too , ” piped up Kiddiwee , “ twemendously small ! ”
- 埃斯 , 和 蒂布斯 和 我 是 也 , ” 管道 向上 - , “ - 小的 ! ”

“还有蒂布斯和我，”基迪维插嘴道，“都小得不可思议！”

“ [smɔːl] , [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ?
“ Small , are we ?
“ 小的 , 是 我们 ?

“我们很小，是吗？”

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
” [ Pg 31 ]
” [ 页 - ]

“[第 31 页]

“ ['rɑːðə(r)] , ” [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [tɪbz] ; “ [waɪ] [wɪr] [nɒt][æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz] [ðiːz] ['snəufleiks] , [siː] . ”
“ Rather , ” assured Tibbs ; “ why we're not as large as these snowflakes , see . ”
“ 相当 , ” 保证 蒂布斯 ; “ 为什么 是 不是 作为 大的 作为 这些 雪花 , 看 . ”

“恰恰相反，”蒂布斯保证道，“这就是为什么我们不像这些雪花那么大的原因，你看。”

“ [gʊd] ['greɪʃəs] !
“ Good gracious !
“ 好的 亲切 !

我的天哪！

” [ɪk'skleɪmd] ['kɒpəˌtɒp] , “ [səʊ][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] !
” exclaimed Coppertop , “ so we are !
” 惊呼 铜顶 , “ 所以 我们 是 !

“我们就是这样！”Coppertop 惊呼道。

[haʊ'evə(r)] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hæpən] ? ”
However did it all happen ? ”
然而 做过 它 全部 发生 ? ”

这一切究竟是如何发生的?

“ [əʊ] , [doʊnt]['bɒðə(r)] [ə'baʊt] [ðæt] , ” [sed] [tɪbz] [ə'gen] .
“ Oh , don't bother about that , ” said Tibbs again .
“ 哦 , 不 打扰 关于 那 , ” 说 蒂布斯 再次 .

“哦，别管那件事了，”蒂布斯再次说道。

“ [prɪ'tend] [wiː; wi] [nəʊ] , ” [sə'dʒestid] - .
“ Pretend we know , ” suggested Kiddiwee .
“ 假装 我们 知道 , ” 建议 - .

“假装我们知道，”Kiddiwee建议道。

“ [ɔːl] [raɪt] .
**“ All right .**
” 全部 正确的 .

“好的。

['ðætl] [biː; bi]['rɑːðə(r)] [fʌn] , ” [ ə'sent ] ['kɒpəˌtɒp] .
**That'll be rather fun , ” assented Coppertop .**
那将 是 相当 乐趣 , ” 同意 铜顶 .

“那肯定很有趣，”科珀托普赞同道。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['set(ə)ld] .
**And so it was settled .**
和 所以 它 曾是 定居 .

事情就这样解决了。

“ [əʊ] , [haʊ] [ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] [snəʊ] [ 'spɑːkl ] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , “ [ænd; ənd]['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] .
**“ Oh , how the dear old snow sparkles , ” she continued , “ and isn't it a lovely day .**
“ 哦 , 如何 这 亲爱的 老的 雪 闪光 , ” 她 持续 , “ 和 不是 它 一个 迷人的 天 .

“哦，亲爱的老雪闪闪发光，”她继续说道，“今天真是个美好的日子啊。”

[pə'hæps] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] [hɪə(r)][tuː; tə] [teɪk] [bæk] [tuː; tə] [ɒ'streɪliə] [fɔː(r); fə(r)] [mʌmi] [ænd; ənd] ['dædi] [tuː; tə] [ə'raɪv] [ɒn] .
**Perhaps we can find a fine day here to take back to Australia for Mummie and Daddy to arrive on .**
也许 我们 能 寻找 一个 美好的 天 这里 到 拿 后退 到 澳大利亚 为了 木乃伊 和 爸爸 到 到达 在 .

或许我们可以在这里找到一个好天气，带回澳大利亚，让爸爸妈妈赶上。

[duː; də] [let] [ˌjuː 'es][traɪ] . ”
**Do let us try . ”**
做 让 我们 尝试 . ”

请允许我们尝试一下。

“ [juː; jʊ] [kænt] [teɪk] [wʌn] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ] [ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] , ” [wɔːnd] [tɪbz] .
**“ You can't take one without asking the South Wind , ” warned Tibbs .**
” 你 不能 拿 一 没有 问 这 南 风 , ” 警告 蒂布斯 .

“不经过南风的允许，你不能带走它，”蒂布斯警告说。

“ [id] [biː; bi] ['fjʊəriəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**“ He'd be furious about it .**
” 他会 是 狂怒 关于 它 .

“他会为此大发雷霆。”

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] [ɪz] [tuː] [kəʊld][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'sembə(r)] . ”
**Besides this is too cold for December . ”**
除了 这 是 也 寒冷的 为了 十二月 . ”

此外，12月这天气也太冷了。

“ [maɪ] [təʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['friːzɪŋ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , ” [kraɪd] - .
**“ My toes are freezing , they are , ” cried Kiddiwee .**
” 我的 脚趾 是 冷冻 , 他们 是 , ” 哭 - .

“我的脚趾头都冻僵了，”基迪维哭着说。

“ ['dʒɒg(ə)l][ðem; ðəm] [ə'baʊt] , ” [sə'dʒestid] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .
**“ Joggle them about , ” suggested his sister .**
” 啮合 他们 关于 , ” 建议 他的 姐姐 .

“晃晃他们，”他妹妹建议道。

“ [ai] [kænt] , ['siːsiː] , [ðeɪ] [woʊnt] ['dʒɒg(ə)l] ! ” [keɪm] [ə; eɪ] ['pɪtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] .

| “ | I | can't | , | Cece | , | they | won't | joggle | ! | ” | came | a | pitiful | little | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不能 | , | 塞西 | , | 他们 | 惯于 | 啮合 | ! | ” | 来了 | 一个 | 可怜 | 小的 | 嗓音 | . |

“我做不到，茜茜，它们不会一起跑！”一个可怜兮兮的小声音传来。

“ [ðen] [rʌb] [sʌm; səm] [snəʊ] [ɒn] [ðem; ðəm] , ” [sed] [tɪbz] .

| “ | Then | rub | some | snow | on | them | , | ” | said | Tibbs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 擦 | 一些 | 雪 | 在 | 他们 | , | ” | 说 | 蒂布斯 | . |

“然后往上面抹些雪，”蒂布斯说。

[waɪl] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [dʌn] ,

| While | this | was | being | done | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 曾是 | 存在 | 完毕 | , |

与此同时，

[hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['snəʊfleɪk] [tuː; tə] [spaɪ] [aʊt] [ðə; ði] [lænd] ,

| he | climbed | up | to | the | top | of | a | snowflake | to | spy | out | the | land | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 攀登 | 向上 | 到 | 这 | 顶部 | 的 | 一个 | 雪花 | 到 | 间谍 | 出去 | 这 | 土地 | , |

他爬到一片雪花的顶端，眺望远方。

[ænd; ənd] [faɪnd] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] [wɪndz] ['kɑːs(ə)l] .

| and | find | the | way | to | the | South | Wind's | Castle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 这 | 方式 | 到 | 这 | 南 | 风的 | 城堡 | . |

找到通往南风城堡的路。

“ [ɪts] [dʒʌst] [snəʊ] , [ænd; ənd] [snəʊ] , [ænd; ənd] [snəʊ] , [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [siː] , ” [hiː; hi]

| “ | It's | just | snow | , | and | snow | , | and | snow | , | as | far | as | I | can | see | , | ” | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它是 | 只是 | 雪 | , | 和 | 雪 | , | 和 | 雪 | , | 作为 | 远的 | 作为 | 我 | 能 | 看 | , | ” | 他 |

[kraɪd] .

| cried | . |
|---|---|
| 哭 | . |

“放眼望去，全是雪，全是雪，”他喊道。

“ [əʊ] , [duː; də] [let] [ˌem 'iː] [siː] , ” [sed] ['kɒpəˌtɒp] .

| “ | Oh | , | do | let | me | see | , | ” | said | Coppertop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 做 | 让 | 我 | 看 | , | ” | 说 | 铜顶 | . |

“哦，让我看看，”铜顶说道。

“ [pʊl] [ˌem 'iː] [ʌp] .

| “ | Pull | me | up | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 拉 | 我 | 向上 | . |

“把我拉起来。”

” [tɪbz] [lent] [hɜː(r); hə(r)] [hɪz; ɪz] [hænd] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] - [dɪd] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə]

| ” | Tibbs | lent | her | his | hand | from | above | , | and | Kiddiwee | did | his | best | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 蒂布斯 | 借出的 | 她 | 他的 | 手 | 从 | 多于 | , | 和 | - | 做过 | 他的 | 最好的 | 到 |

[pʊʃ] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] .

| push | from | below | . |
|---|---|---|---|
| 推 | 从 | 以下 | . |

“蒂布斯从上面伸出手扶着她，基迪维则在下面尽力推她。”

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] ['iːzi] [tuː; tə] [klaɪm] [ə; eɪ] ['snəʊfleɪk] .

| But | she | found | it | was | not | at | all | easy | to | climb | a | snowflake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 成立 | 它 | 曾是 | 不是 | 在 | 全部 | 简单的 | 到 | 爬 | 一个 | 雪花 | . |

但她发现，要爬上一片雪花并非易事。

[iːtʃ]

| Each |
|---|
| 每个 |

每个

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 32 ]**
[ 页 - ]

[第32页]

[piːs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [həʊld][tɒv; əv] ['meltɪd] [ə'weɪ] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] [hændz] .
**piece that she took hold of melted away under her warm hands .**
片 那 她 采取 抓住 的 融化 离开 在下面 她 温暖的 双手 .

她握住的那块东西在她温暖的手中融化了。

“ [haʊ] ['wʌndəf(ə)l] !
**“ How wonderful !**
“ 如何 精彩的 !

“太棒了！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wen] [ʃiː; ʃi][æt; ət][lɑːst] [riːtʃt] [ðə; ði][tɒp] .
**” she exclaimed , when she at last reached the top .**
” 她 惊呼 , 什么时候 她 在 最后的 达到 这 顶部 .

“当她终于到达顶峰时，她惊呼道。”

“ [ænd; ənd] [lʊk] — [lʊk] !
**“ And look — LOOK !**
“ 和 看 — 看 !

“瞧——瞧!

[wɒt'evə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
**Whatever is it ?**
任何 是 它 ?

那到底是什么?

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [waɪt] ['maʊntən] ['rʌnɪŋ] [tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es] .
**It looks like a huge white mountain running towards us .**
它 看起来 喜欢 一个 巨大的 白色的 山 跑步 向 我们 .

它看起来像一座巨大的白色山峰向我们袭来。

” [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] .
**” They all looked .**
” 他们 全部 看起来 .

他们都看了看。

[ænd; ənd] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ɪ'nʌf] , [ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [mæs] [wɒz; wəz] ['tʃɑːdʒɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .
**And , surely enough , a great white mass was charging down upon them .**
和 , 一定 足够的 , 一个 伟大的 白色的 大量的 曾是 收费 向下 之上 他们 .

果不其然，一大片白色巨浪正向他们袭来。

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['tedi] [beə(r)] ! ” [ɪk'skleɪmd] - , “ ['əʊnli] [ɪts] [ðə; ði] - [ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz] .
**“ It's a Teddy Bear ! ” exclaimed Kiddiwee , “ only it's the hugestest that ever was .**
“ 它是 一个 泰迪 熊 ! ” 惊呼 - , “ 仅有的 它是 这 - 那 曾经 曾是 .
”
**”**
”

“是泰迪熊！”小家伙惊呼道，“而且是有史以来最大的泰迪熊。”

“ ['kɪdi] [ɪz] [raɪt] ! ” [kraɪd] [tɪbz] .
**“ Kiddi is right ! ” cried Tibbs .**
“ 小孩 是 正确的 ! ” 哭 蒂布斯 .

“基迪说得对！”蒂布斯喊道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][beə(r)] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [tiːθ] . ”
**“ It is a bear , I can see his mouth and teeth . ”**
“ 它 是 一个 熊 , 我 能 看 他的 嘴 和 牙齿 . ”

“这是一头熊，我能看到它的嘴和牙齿。”

“ [əʊ] , [dɪə(r)] !
**“ Oh , dear !**
“ 哦 , 亲爱的 !

“哦亲爱的!

[wɒt'evə(r)] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] ? ” [kraɪd] ['kɒpəˌtɒp] , [bɪ'saɪd] [hɜː'self] [wɪð] [fɪə(r)] .
**Whatever shall we do ? ” cried Coppertop , beside herself with fear .**
任何 将 我们 做 ? ” 哭 铜顶 , 旁 她自己 和 害怕 .

“我们该怎么办?”铜顶惊恐万分，大声喊道。

“ [doʊnt][biː; bi] - ['freid] , ['siːsiː] , ” [sed] - ; “ [aɪl] [dʒʌst] [ʃuː] [hɪm] [ə'weɪ] . ”
**“ Don't be ' fraid , Cece , ” said Kiddiwee ; “ I'll just shoo him away . ”**
“ 不 是 - 害怕 , 塞西 , ” 说 - ; “ 患病的 只是 嘘 他 离开 . ”

“别害怕，茜茜，”基迪维说，“我会把他赶走的。”

“ ['stjuːpɪd] !
**“ Stupid !**
“ 愚蠢的 !

“愚蠢的!

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] ['iːv(ə)n] [siː] [juː; jʊ] , ” [kraɪd] [tɪbz] .
**He wouldn't even see you , ” cried Tibbs .**
他 不会 甚至 看 你 , ” 哭 蒂布斯 .

“他甚至都不愿意见你，”蒂布斯哭着说。

“ [lʊk] [aʊt] , [hiːz] ['kʌmɪŋ] !
**“ Look out , he's coming !**
“ 看 出去 , 他是 未来 !

“小心，他来了！”

[wiː; wi][mʌst; məst] [rʌn] !
**We must run !**
我们 必须 跑步 !

我们必须跑!

” [ænd; ənd][hiː; hi] [siːzd] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [ænd; ənd] ['pʊld] [ðem; ðəm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm] ,
**” And he seized hold of the other two and pulled them along with him ,**
” 和 他 查获 抓住 的 这 其他 二 和 拉 他们 沿着 和 他 ,

于是他抓住另外两个人，把他们拉着自己往前走。

['hɛltər] - ['skeltə(r)] [daʊn] [ðə; ði] ['snəʊfleɪk] , [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][beə(r)] .
**helter - skelter down the snowflake , away from the bear .**
杂乱 - 滑梯 向下 这 雪花 , 离开 从 这 熊 .

慌乱地顺着雪花滑下来，远离熊。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [θʌd] !
**They could hear the thud !**
他们 可以 听到 这 砰的一声 !

他们听到了砰的一声!

[θʌd] !
**thud !**
砰的一声 !

砰!

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [pɔːz] , ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [snəʊ] [ʃʊk] .
**of his great paws , under which the snow shook .**
的 他的 伟大的 爪子 , 在下面 哪个 这 雪 摇晃 .

他巨大的爪子下，积雪都在颤抖。

[fɑːstə(r)][ænd; ənd][fɑːstə(r)] [ðeɪ] [ræn] !
**Faster and faster they ran !**
快点 和 快点 他们 跑 !

他们跑得越来越快!

[bʌt; bət][ðə; ði][beə(r)][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [fɑːstə(r)] [stɪl] .
**But the bear was running faster still .**
但 这 熊 曾是 跑步 快点 仍然 .

但熊跑得更快。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [θʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːz] [stɒpt] .
**When suddenly the thud of the paws stopped .**
什么时候 突然 这 砰的一声 的 这 爪子 停止 .

突然，爪子的重重撞击声停止了。

['ɑːftə(r)] ['weɪtɪŋ] ['breθləsli] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moments] ,
**After waiting breathlessly for some moments ,**
后 等待 气喘吁吁 为了 一些 时刻 ,

屏息等待片刻后，

[tɪbz] [klaɪmd] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['snəʊfleɪk] [tɒp][tuː; tə] [siː] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
**Tibbs climbed up to a snowflake top to see what had happened .**
蒂布斯 攀登 向上 到 一个 雪花 顶部 到 看 什么 有 发生 .

蒂布斯爬到一片雪花顶端，想看看发生了什么事。

“ [lʊk] !
**“ Look !**
” 看 !

“看!

[lʊk] !
**Look !**
看 !

看!

” [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] ['skræmb(ə)ld] [ʌp] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .
**” he cried , and the other two scrambled up after him .**
” 他 哭 , 和 这 其他 二 打乱 向上 后 他 .

他喊道，另外两人也赶紧跟了上去。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 33 ]**
[ 页 - ]

[第33页]

[ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [ə'weɪ] [sæt][ðə; ði] ['maɪti] [beə(r)] , ['spləmli] ['steərɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [braʊn] [heə(r)] -
**A few yards away sat the mighty bear , solemnly staring at a large brown hair -**
一个 很少 码 离开 卫星 这 强大的 熊 , 庄严地 凝视 在 一个 大的 棕色的 头发 -
['rɪbən] .
**ribbon .**
丝带 .

几码开外，一头威武的熊静静地坐着，目光严肃地盯着一条棕色的大发带。

“ [waɪ] , [ɪts] [maɪn] !
**“ Why , it's mine !**
” 为什么 , 它是 矿 !

“哎呀，这是我的！”

” [ɪk'skleɪmd] ['kɒpəˌtɒp] , ['fiːlɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [plæts] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['rɪbən] [gɒn] ;
**” exclaimed Coppertop , feeling one of her plaits and finding the ribbon gone ;**
” 惊呼 铜顶 , 感觉 一 的 她 辫子 和 寻找 这 丝带 已消失 ;
“ [bʌt; bət] [haʊ] [trə'mendəs] [ɪts] [grəʊn] ! ”
**“ but how tremendous it's grown ! ”**
” 但 如何 巨大的 它是 生长 ! ”

“铜顶”惊呼道，摸了摸自己的一条辫子，发现丝带不见了；“可是它长得真大啊！”

“ [hiːz] ['nevə(r)] [siːn] [wʌn] [bɪ'fɔː(r)] , ” ['wɪspəd] [tɪbz] .
**“ He's never seen one before , ” whispered Tibbs .**
“ 他是 绝不 已见 一 前 , ” 低声说道 蒂布斯 .

“他以前从没见过这种东西，”蒂布斯低声说道。

“ [lʊk] , [ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] . ” “
**“ Look , I believe he is going to eat it . ” “**
“ 看 , 我 相信 他 是 去 到 吃 它 . ” “

“你看，我相信他会吃掉它的。”

- [iːz] .
**' Es .**
- 埃斯 .

是。

[ðæt] [wɪl] [duː; də] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ! ” [sed] - .
**P'r'aps that will do instead of us ! ” said Kiddiwee .**
p'r'aps 那 将要 做 反而 的 我们 ! ” 说 - .

“或许他们可以代替我们！”基迪维说道。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][dɪd] ,
**And so it did ,**
和 所以 它 做过 ,

事情果然如此。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][ðə; ði][beə(r)] [swˈbləʊd] [ðə; ði][heə(r)] - ['rɪbən] — [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd]
**for no sooner had the bear swallowed the hair - ribbon — which he seemed**
为了 不 很快 有 这 熊 吞咽 这 头发 - 丝带 — 哪个 他 似乎
[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] — [ðæn; ðən][hiː; hi] [smaɪld] ['brɔːdli] ,
**to enjoy — than he smiled broadly ,**
到 享受 — 比 他 微笑 总体而言 ,

熊刚吞下那根发带——它似乎很喜欢——就咧嘴一笑了。

[ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [ʌp] [wʌn] [pɔː] , [hiː; hi] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [fɹ'ɛndliəst] [wei] .
**and , lifting up one paw , he waved it at the children in the friendliest way .**
和 , 举重 向上 一 爪子 , 他 挥手 它 在 这 孩子们 在 这 最友善 方式 .

他抬起一只爪子，友好地向孩子们挥了挥。

“ [hiː; hi] ['riːəli] [dʌz] [lʊk] ['veri] [naɪs][ænd; ənd] [sɒft] [ænd; ənd][kaɪnd] , ” ['wɪspəd] ['kɒpəˌtɒp] [tuː; tə]
**“ He really does look very nice and soft and kind , ” whispered Coppertop to**
“ 他 真的 做 看 非常 好的 和 柔软的 和 种类 , ” 低声说道 铜顶 到
[tɪbz] ,
**Tibbs ,**
蒂布斯 ,

“他看起来真的很和善、很温柔、很善良，”铜顶低声对蒂布斯说。

“ [hiː; hi][rɪ'maɪndz][ˌem 'iː] , ['sʌmhaʊ] , [ɒv; əv][maɪ][bɪg][bed] .
**“ he reminds me , somehow , of my big bed .**
“ 他 提醒 我 , 不知何故 , 的 我的 大的 床 .

“不知怎的，他让我想起了我的大床。”

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] . ”
**I wonder if we ought to speak to him . ”**
我 想知道 如果 我们 应该 到 说话 到 他 . ”

我想知道我们是否应该和他谈谈。

“ [jes] , [lets] , ” [ə'griːd] [tɪbz] .
**“ Yes , let's , ” agreed Tibbs .**
“ 是的 , 我们来吧 , ” 同意 蒂布斯 .

“好的，那就这样吧，”蒂布斯同意道。

“ [ai] ['hævnt] ['spəʊkən][tuː; tə] ['meni] [beəz] — ['itl] [biː; bi]['rɑːðə(r)][ə; eɪ][ræg] !
“ I haven't spoken to many bears — it'll be rather a rag !
” 我 还没有 说 到 许多 熊 — 它将 是 相当 一个 抹布 !

“我没跟多少熊说过话——那可真是个笑话！”

” ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [ðə; ði] [θriː] [æd'ventʃəəz] [wɔːkt] ['bəʊldli] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['pəʊlə(r)]
” After a little hesitation , the three adventurers walked boldly up to the Polar
” 后 一个 小的 犹豫 , 这 三 冒险者 步行 大胆地 向上 到 这 极性
[beə(r)] .
Bear .
熊 .

“犹豫片刻后，这三位冒险者大胆地走向北极熊。”

“ [haʊ] - [diː] - [duː; də] ? ” [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [brɔːdɪst] [smaɪl] , [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]
“ How - de - do ? ” he said , smiling his broadest smile , and holding out his
“ 如何 - 德 - 做 ? ” 他 说 , 微笑 他的 最广泛的 微笑 , 和 保持 出去 他的
[pɔː] , [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] ,
paw , which , however ,
爪子 , 哪个 , 然而 ,

“你好吗？”他咧嘴一笑，露出最灿烂的笑容，伸出爪子，然而，

[wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] [lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [ʃeɪk] .
was far too large for them to shake .
曾是 远的 也 大的 为了 他们 到 摇 .

体积太大，他们根本摇不动。

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , ['mɪstə(r)] . [beə(r)] ? ” [rɪ'plaɪd] ['kɒpəˌtɒp] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [best] [sə'saɪəti]
“ How do you do , Mr . Bear ? ” replied Coppertop , in her best society
“ 如何 做 你 做 , 先生 . 熊 ? ” 回复 铜顶 , 在 她 最好的 社会
['mænə(r)] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ,
manner , and feeling ,
方式 , 和 感觉 ,

“你好，熊先生？”铜顶用她最得体的社交礼仪和真诚的语气回答道。

['sʌmhaʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'dresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][bed] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [əb'sɜːd] .
somehow , that she was addressing her bed , which was rather absurd .
不知何故 , 那 她 曾是 解决 她 床 , 哪个 曾是 相当 荒诞 .

不知为何，她竟然对着她的床说话，这真是荒谬至极。

“ ['mɪstə(r)] . [beə(r)] , [ɪn'diːd] ! ” [sed] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] , [ænd; ənd] [went] [ɒf] ['ɪntuː] [ piːl ] [ɒv; əv][hjuːdʒ]
“ Mr . Bear , indeed ! ” said the animal , and went off into peals of huge
“ 先生 . 熊 , 的确 ! ” 说 这 动物 , 和 去 离开 进入 果皮 的 巨大的
['lɑːftə(r)] .
laughter .
笑声 .

“真是熊先生啊！”那只动物说道，然后放声大笑起来。

“ [beə(r)] !
“ Bare !
” 裸 !

“裸！

[həʊ] , [həʊ] !
Ho , ho !
何 , 何 !

嚄嚄！

[ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] !
That's a good one !
那就是 一个 好的 一 !

这真是个好主意！

[beə(r)] , [ɪn'di:d] !
**Bare , indeed !**
裸 , 的确 !

真是赤裸裸的!

[wɪð] [ɔ:l] [ðɪs]
**With all this**
和 全部 这

综上所述

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 34 ]**
[ 页 - ]

[第34页]

[fɜ:(r)][ɒn] !
**fur on !**
毛皮 在 !

穿上毛皮!

[aɪm][nɒt] ['nɪəli] [æz; əz][beə(r)][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] !
**I'm not nearly as bare as you are !**
我是 不是 几乎 作为 裸 作为 你 是 !

我可没你那么光溜溜的!

" [ænd; ənd][hi:; hi] [rəʊld] [ə'baʊt] [ænd; ənd]['gɜ:g(ə)ld] [wɪð] [mɜ:θ] .
**" And he rolled about and gurgled with mirth .**
" 和 他 滚动 关于 和 咕噜咕噜 和 欢笑 .

“他翻来覆去，咯咯地笑着。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lɑ:ft] [tu:] , [ɔ:l'ðəʊ] [nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [wɒt] [ðə; ði][dʒəʊk][wɒz; wəz] .
**And the children laughed too , although not quite sure what the joke was .**
和 这 孩子们 笑了 也 , 虽然 不是 相当 当然 什么 这 开玩笑 曾是 .

孩子们也笑了，虽然不太明白笑点在哪。

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪə(r)] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] .
**" What are you doing here ? " he asked .**
" 什么 是 你 正在做 这里 ? " 他 问 .

“你在这里做什么？”他问道。

" [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][ɑ:sk][ju:; jʊ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [tɪbz] ,
**" That's just what I was going to ask you , " interrupted Tibbs ,**
" 那就是 只是 什么 我 曾是 去 到 问 你 , " 中断 蒂布斯 ,

“我正想问你这个呢，”蒂布斯打断道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] [ɑ:rnt] ['eni] [beəz] [æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] [pəʊl] , [ju:; jʊ] [nəʊ] . "
**" because there aren't any bears at the South Pole , you know . "**
" 因为 那里 不是 任何 熊 在 这 南 极 , 你 知道 . "

“因为你知道，南极没有熊。”

" [ðæts] [waɪ] [wi:; wi] [keɪm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][beə(r)] .
**" That's why we came , " replied the Bear .**
" 那就是 为什么 我们 来了 , " 回复 这 熊 .

“这就是我们来的原因，”熊回答道。

" [wi:; wi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kwaɪt] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd][sʌm; səm] .
**" We thought it was quite time they had some .**
" 我们 想法 它 曾是 相当 时间 他们 有 一些 .

“我们觉得他们也该有自己的生活了。”

[bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt] [jɔ:'selvz] ? "
**But what about yourselves ? "**
但 什么 关于 你们自己 ? "

但你们自己呢?

“ [wɪr] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] , ” [sed] [tɪbz] .

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **We're** | **looking** | **for** | **the** | **Castle** | **of** | **the** | **South** | **Wind** | **,** | **”** | **said** | **Tibbs** | **.** |
| ” | 是 | 寻找 | 为了 | 这 | 城堡 | 的 | 这 | 南 | 风 | , | ” | 说 | 蒂布斯 | . |

“我们正在寻找南风城堡，”蒂布斯说。

“ [pə'hæps] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [juː 'es][ðə; ði] ['nɪərɪst] [wei] . ”

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Perhaps** | **you** | **can** | **tell** | **us** | **the** | **nearest** | **way** | **. ”** |
| ” | 也许 | 你 | 能 | 告诉 | 我们 | 这 | 最近的 | 方式 | . ” |

“或许你能告诉我们最近的路线吗？”

“ [ðæt] [ai][kæn; kən] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][beə(r)] , [gʊd] - .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **That** | **I** | **can** | **,** | **”** | **replied** | **the** | **Bear** | **,** | **good** | **-** | **humouredly** | **.** |
| ” | 那 | 我 | 能 | , | ” | 回复 | 这 | 熊 | , | 好的 | - | 幽默地 | . |

“那我当然可以，”熊笑着回答道。

“ [dʒʌmp][ʌp] [ɒn][maɪ] [bæk] [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][lɪft] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Jump** | **up** | **on** | **my** | **back** | **and** | **I'll** | **give** | **you** | **a** | **lift** | **.** |
| ” | 跳 | 向上 | 在 | 我的 | 后退 | 和 | 患病的 | 给 | 你 | 一个 | 举起 | . |

“跳到我背上，我背你上去。”

[aɪm]['gəʊɪŋ] [ðæt] [wei] [maɪ'self] . ”

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **I'm** | **going** | **that** | **way** | **myself** | **.** | **”** |
| 我是 | 去 | 那 | 方式 | 我 | . | ” |

我也打算走那条路。

“ [haʊ] ['pɜːfɪktli] ['splendɪd] !

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| “ | **How** | **perfectly** | **splendid** | **!** |
| ” | 如何 | 完美 | 灿烂 | ! |

“真是太棒了！”

” [kraɪd] ['kɒpəˌtɒp] , ['dʒɔɪfəli] , [ænd; ənd]['skræmb(ə)ld] [ʌp] [ɒn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bæk] , ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **cried** | **Coppertop** | **,** | **joyfully** | **,** | **and** | **scrambled** | **up** | **on** | **to** | **his** | **back** | **,** | **followed** | **by** | **the** |
| ” | 哭 | 铜顶 | , | 欣喜地 | , | 和 | 打乱 | 向上 | 在 | 到 | 他的 | 后退 | , | 随后 | 经过 | 这 |

['ʌðə(r)z] .

| | |
|---|---|
| **others** | **.** |
| 其他的 | . |

“！”铜顶高兴地叫了一声，爬到他的背上，其他的也跟着爬了上去。

[ænd; ənd] [ɒf] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ][bɪg][dʒɒg] - [trɒt] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **And** | **off** | **they** | **started** | **at** | **a** | **big** | **jog** | **-** | **trot** | **.** |
| 和 | 离开 | 他们 | 开始 | 在 | 一个 | 大的 | 慢跑 | - | 小跑 | . |

于是他们便以大步慢跑的方式出发了。

['swɪftli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [snəʊ] [ænd; ənd][aɪs] [ trɔt ] [ðə; ði][beə(r)] , ['klaɪmɪŋ] , [æt; ət] [taɪmz] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Swiftly** | **over** | **the** | **snow** | **and** | **ice** | **trotted** | **the** | **Bear** | **,** | **climbing** | **,** | **at** | **times** | **,** |
| 迅速地 | 超过 | 这 | 雪 | 和 | 冰 | 小跑 | 这 | 熊 | , | 攀登 | , | 在 | 时代 | , |

熊在冰雪上飞快地奔跑，有时还会攀爬。

[tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['aɪsbɜːg] , [tuː; tə][spaɪ][aʊt][ðə; ði] [wei] ,

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **to** | **the** | **top** | **of** | **a** | **huge** | **iceberg** | **,** | **to** | **spy** | **out** | **the** | **way** | **,** |
| 到 | 这 | 顶部 | 的 | 一个 | 巨大的 | 冰山 | , | 到 | 间谍 | 出去 | 这 | 方式 | , |

爬上巨大的冰山顶端，窥探前方的路。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][tuː; tə][həʊld] ['taɪtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜː(r)][æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] [ə'lɒŋ] .

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **the** | **children** | **had** | **to** | **hold** | **tightly** | **to** | **his** | **fur** | **as** | **he** | **swung** | **along** | **.** |
| 和 | 这 | 孩子们 | 有 | 到 | 抓住 | 紧紧 | 到 | 他的 | 毛皮 | 作为 | 他 | 摇摆 | 沿着 | . |

孩子们不得不紧紧抓住他的皮毛，任由他荡来荡去。

[maɪl] ['ɑːftə(r)] [maɪl] [ðeɪ] [went] , [ænd; ənd] ['kɒpəˌtɒp] [felt] [ʃʊə(r)] [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [n'iəɹɪŋ] [ðeə(r)]
**Mile** **after** **mile** **they** **went** **,** **and** **Coppertop** **felt** **sure** **they** **must** **be** **nearing** **their**
英里 后 英里 他们 去 , 和 铜顶 毛毡 当然 他们 必须 是 临近 他们的
['dʒɜːrniz] [end] .
**journey's** **end** **.**
旅程 结尾 .

他们走了一英里又一英里，铜顶觉得他们一定快要到达旅程的终点了。

" [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [suːn] [get] [ðə; ði] [dɪ'sembə(r)] [deɪ] [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] !
**"** **We** **shall** **soon** **get** **the** **December** **day** **at** **this** **rate** **!**
" 我们 将 很快 得到 这 十二月 天 在 这 速度 !

"照这个速度，我们很快就能迎来十二月了！"

" [kraɪd] [tɪbz] .
**"** **cried** **Tibbs** **.**
" 哭 蒂布斯 .

"蒂布斯喊道。"

" [wɪl] [juː; jʊ] ? " [skriːmd] [ə; eɪ] ['pɪəsɪŋ] [vɔɪs] [ɪn] [ðeə(r)] [ɪəz] .
**"** **Will** **you** **?** **"** **screamed** **a** **piercing** **voice** **in** **their** **ears** **.**
" 将要 你 ? " 尖叫 一个 冲孔 嗓音 在 他们的 耳朵 .

"你愿意吗？"一个尖锐的声音在他们耳边响起。

" [nɒt] [ɪf] [ai] [kæn; kən] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] !
**"** **Not** **if** **I** **can** **prevent** **it** **!**
" 不是 如果 我 能 防止 它 !

"只要我能阻止，就不会发生！"

[əʊ] , [dɪə(r)] [ˌem 'iː] , [nəʊ] !
**Oh** **,** **dear** **me** **,** **no** **!**
哦 , 亲爱的 我 , 不 !

哦，天哪，不要！

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**"** **[** **Pg** **35** **]**
" [ 页 - ]

"[第 35 页]

" [ðə; ði] [klɑːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['weðə(r)] ! " [ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [ɪk'skleɪmd] .
**"** **The** **Clerk** **of** **the** **Weather** **!** **"** **they** **all** **three** **exclaimed** **.**
" 这 职员 的 这 天气 ! " 他们 全部 三 惊呼 .

"天气预报员！"他们三人异口同声地喊道。

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['ʌtə(r)] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
**Before** **they** **could** **utter** **another** **word** **,** **they** **found** **themselves** **in** **the** **midst** **of** **a**
前 他们 可以 说出 其他 单词 , 他们 成立 他们自己 在 这 中间 的 一个
[tə'rɪfɪk] ['blɪzəd] .
**terrific** **blizzard** **.**
了不起 暴风雪 .

他们还没来得及再说一句话，就发现自己身处一场可怕的暴风雪之中。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['skwɔːlɪŋ] , [snəʊɪŋ] , ['bləʊɪŋ] , ['friːzɪŋ] , ['briːzɪŋ] , ['teərɪŋ] , [skeərɪŋ] ['blɪzəd]
**And** **a** **squalling** **,** **snowing** **,** **blowing** **,** **freezing** **,** **breezing** **,** **tearing** **,** **scaring** **blizzard**
和 一个 尖叫 , 下雪了 , 吹 , 冷冻 , 微风 , 撕裂 , 吓人 暴风雪
[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] .
**it** **was** **,** **to** **be** **sure** **.**
它 曾是 , 到 是 当然 .

的确，这是一场狂风暴雪，夹杂着刺骨的寒风、呼啸的暴风雪，撕裂着大地，令人恐惧。

[ˌaɪ 'tiː] [bluː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][beə(r)] , [ænd; ənd] [rəʊld] [ðem; ðəm]

| It | blew | the | children | down | from | the | back | of | the | Bear | , | and | rolled | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 吹 | 这 | 孩子们 | 向下 | 从 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 熊 | , | 和 | 滚动 | 他们 |

['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] .

| over | and | over | . |
|---|---|---|---|
| 超过 | 和 | 超过 | . |

它把孩子们从熊背上吹了下来，翻滚了好几圈。

[ˌaɪ 'tiː] [boʊld] [ðem; ðəm] [ə'lɒŋ] ['helpləsli] [tɪl] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt]

| It | bowled | them | along | helplessly | till | they | arrived | at | the | bottom | of | a | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 保龄球 | 他们 | 沿着 | 无助地 | 直到 | 他们 | 到达的 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 一个 | 伟大的 |

[bæŋk][ɒv; əv] [snəʊ] .

| bank | of | snow | . |
|---|---|---|---|
| 银行 | 的 | 雪 | . |

它带着他们无助地向前冲，直到他们到达一大堆雪的底部。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [bləʊ] [ðem; ðəm][nəʊ] ['fɜːðə(r)] , [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [hiːpt] [ðə; ði] [snəʊ]

| And | here | it | could | blow | them | no | further | , | and | so | it | heaped | the | snow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 它 | 可以 | 吹 | 他们 | 不 | 更远 | , | 和 | 所以 | 它 | 堆积如山 | 这 | 雪 |

['əʊvə(r)][ðem; ðəm] ,

| over | them | , |
|---|---|---|
| 超过 | 他们 | , |

风再也吹不动了，于是雪就堆积在了它们上面。

[ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [waɪt] [maʊnd] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'pliːtli] ['berid] .

| in | a | large | white | mound | , | until | they | were | completely | buried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 大的 | 白色的 | 冢 | , | 直到 | 他们 | 是 | 完全地 | 埋葬 | . |

在一个巨大的白色土堆里，直到他们完全被掩埋。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 36 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第36页]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

| CHAPTER | VI | . |
|---|---|---|
| 章 | 六年级 | . |

第六章

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [snəʊ]

| UNDER | THE | SNOW |
|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 雪 |

雪下

“ [ɪts] ['getɪŋ] [səʊ] [wɔːm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

| “ | IT'S | getting | so | warm | , | it | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 获得 | 所以 | 温暖的 | , | 它 | 是 | . |

“天气越来越暖和了。”

[ai][kæn; kən] ['hɑːdli] [faɪnd] ['eni] - , ” [kraɪd] - .

| I | can | hardly | find | any | breff | , | ” | cried | Kiddiwee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 几乎 | 寻找 | 任何 | - | , | ” | 哭 | - | . |

“我几乎找不到任何布雷夫饼干，”基迪维喊道。

“ [ai] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪfli] ['kəʊzi] .

| “ | I | call | it | beautifully | cosy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 称呼 | 它 | 非常漂亮 | 舒适 | . |

“我称之为温馨舒适。”

[ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ðə; ði] [snəʊ] [kiːps] [ðə; ði] ['flaʊəz] [wɔːm] , [ai] [sə'pəʊz] .

| This | is | how | the | snow | keeps | the | flowers | warm | , | I | suppose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 如何 | 这 | 雪 | 保持 | 这 | 花朵 | 温暖的 | , | 我 | 认为 | . |

我想，这就是雪保持花朵温暖的方式吧。

[ai] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['kɒpəˌtɒp] .
**I like it , ” said Coppertop .**
我 喜欢 它 , ” 说 铜顶 .

“我喜欢它,”科珀托普说道。

“ [əʊ] , [dɪə(r)] !
**“ Oh , dear !**
” 哦 , 亲爱的 !

“哦亲爱的!

[ɪts] ['getɪŋ] - [ænd; ənd] - !
**It's getting hotterer and hotterer !**
它是 获得 - 和 - !

天气越来越热了!

” [hiː; hi] [ pænt ] .
**” he panted .**
” 他 喘息 .

他喘着气说。

“ [ðə; ði] [snəʊ] [ɪz] ['meltɪŋ] [ɔːl] [raʊnd] [ˌjuː 'es] — [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [suːn] [hæv; həv] [ruːm] [tuː; tə] [wɔːk] , ” [sed]
**“ The snow is melting all round us — we shall soon have room to walk , ” said**
“ 这 雪 是 融化 全部 圆形的 我们 — 我们 将 很快 有 房间 到 走 , ” 说
[hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] .
**his sister .**
他的 姐姐 .

“周围的雪都在融化——我们很快就能走动了,”他的妹妹说。

“ [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [mɔː(r)] [eə(r)] , [tuː] . ”
**“ And there will be more air , too . ”**
“ 和 那里 将要 是 更多的 空气 , 也 . ”

“而且空气也会更流通。”

“ [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [aʊt] ? ” [kraɪd] [tɪbz] .
**“ The question is , how are we going to get out ? ” cried Tibbs .**
“ 这 问题 是 , 如何 是 我们 去 到 得到 出去 ? ” 哭 蒂布斯 .

“问题是，我们该怎么出去？”蒂布斯喊道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['eni] [sens] — [wɪtʃ] [aɪ] ['veri] [mʌtʃ] [daʊt] — [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [wɒnt] [tuː; tə] ,
**“ If you had any sense — which I very much doubt — you wouldn't want to ,**
“ 如果 你 有 任何 感觉 — 哪个 我 非常 很多 怀疑 — 你 不会 想 到 ,

“如果你还有一丝理智——我对此深表怀疑——你就不会想这么做，

[æt; ət] [liːst] [tɪl] [ðə; ði] ['blɪzərdz] [gɒn] ! ” [paɪpt] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃrɪl] [vɔɪs] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .
**at least till the blizzard's gone ! ” piped up a little shrill voice beside them .**
在 至少 直到 这 暴雪的 已消失 ! ” 管道 向上 一个 小的 尖锐 嗓音 旁 他们 .

“至少等到暴风雪过去再说！”旁边传来一个尖细的声音。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] , [ðeɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['taɪni] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] , [səʊ] [wiː] [ðæt] ,
**And looking down , they beheld a tiny little creature , so wee that ,**
和 寻找 向下 , 他们 观看 一个 微小的 小的 生物 , 所以 哇 那 ,

低头一看，他们发现一个非常小的生物，那么小，

[smɔːl] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dʒʌst] [ðen] , [hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm] [fiːl] [laɪk] ['dʒaɪənts] .
**small as they were just then , he made them feel like giants .**
小的 作为 他们 是 只是 然后 , 他 制成 他们 感觉 喜欢 巨人 .

尽管他们当时还很小，但他让他们觉得自己像巨人一样。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['veri] ['mɪnɪt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪlt] [ə; eɪ] ['naɪnti] - [ruːmd; rʊmd]['kɑːs(ə)l]

| He | was | so | very | minute | that | he | could | have | built | a | ninety | - | roomed | castle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 所以 | 非常 | 分钟 | 那 | 他 | 可以 | 有 | 建造 | 一个 | 九十 | - | 房间 | 城堡 |

[ɒn] - ['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)] - [neɪl] ,

| on | Coppertop's | little | finger | - | nail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | - | 小的 | 手指 | - | 指甲 | , |

他非常非常小，甚至可以在铜顶的小指甲盖上建造一座拥有九十个房间的城堡。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] ['wɒʃɪŋ] [ə'pɒn] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən] ['aɪlæʃɪz] ,

| and | hung | out | the | household | washing | upon | one | of | her | golden | eyelashes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 悬挂 | 出去 | 这 | 家庭 | 洗涤 | 之上 | 一 | 的 | 她 | 金的 | 睫毛 | , |

她把家里的衣物晾在一根金色的睫毛上，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl][saɪz] .

| if | she | had | been | her | natural | size | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 有 | 到过 | 她 | 自然的 | 尺寸 | . |

如果她保持原有的身材。

“ [meɪk] [jɔː'selvz] [æt; ət] [həʊm] — [jʊr; jər] [kwaɪt] ['welkəm] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [smɔːl] [vɔɪs] .

| “ | Make | yourselves | at | home | — | you're | quite | welcome | , | ” | continued | the | small | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 制作 | 你们自己 | 在 | 家 | — | 你是 | 相当 | 欢迎 | , | ” | 持续 | 这 | 小的 | 嗓音 | . |

“请随意，我们非常欢迎你们，”细小的声音继续说道。

“ [ɪz] [ðɪs] [jɔː(r); jə(r)] [həʊm] ? ” [ɑːskt] ['kɒpəˌtɒp] .

| “ | Is | this | YOUR | home | ? | ” | asked | Coppertop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 这 | 你的 | 家 | ? | ” | 问 | 铜顶 | . |

“这是你的家吗？”科珀托普问道。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 37 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第37页]

“ [jes] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] .

| “ | Yes | , | more | or | less | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 更多的 | 或者 | 较少的 | . |

“是的，差不多。”

[let] [ˌem 'iː][ɪk'spleɪn] , ” [went] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] .

| Let | me | explain | , | ” | went | on | the | little | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 解释 | , | ” | 去 | 在 | 这 | 小的 | 嗓音 | . |

“让我解释一下，”细小的声音继续说道。

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz]['mɪstə(r)] . [ə; eɪ] . [tɒm] — ['ætəm][fɔː(r); fə(r)] [ʃɔːt] . ” “

| “ | My | name | is | Mr | . | A | . | Tom | — | Atom | for | short | . | ” | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 姓名 | 是 | 先生 | . | 一个 | . | 汤姆 | — | 原子 | 为了 | 短的 | . | ” | “ |

“我叫A·汤姆先生——简称Atom。”

- [iːz] , ['veri] [ʃɔːt] !

| ' | Es | , | very | short | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 埃斯 | , | 非常 | 短的 | ! |

非常短！

” [ˌɪntə'rʌptɪd] - , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['grændli] [ə'pɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] .

| ” | interrupted | Kiddiwee | , | looking | down | grandly | upon | the | little | creature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 中断 | - | , | 寻找 | 向下 | 宏伟 | 之上 | 这 | 小的 | 生物 | . |

“基迪维打断了她的话，居高临下地看着这个小家伙。”

“ [juː; jʊ] ['ʃudnt] [seɪ] [ðæt] !

| “ | You | shouldn't | say | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 不应该 | 说 | 那 | ! |

你不应该这么说！

" [kraɪd] ['kɒpəˌtɒp] ; " [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [ə'fendɪd] , [ænd; ənd] [wɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" **cried Coppertop ; " he might be offended , and we're in his house , you know .**
" 哭 铜顶 ; " 他 可能 是 被冒犯了 , 和 是 在 他的 房子 , 你 知道 .
" "
" "

"铜顶"喊道，"他可能会生气，而且我们现在是在他家，你知道的。"

- [iːz] , [ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [wiː; wi] [wɜːrnt] , " [sed] - , ['wɪərəli] ; " [ɪts] - ['stʌfi] , [ˌaɪ 'tiːɪz]
' **Es , and I wish we weren't , " said Kiddiwee , wearily ; " it's drefful stuffy , it is**
- 埃斯 , 和 我 希望 我们 不是 , " 说 - , 疲劳 ; " 它是 - 闷 , 它 是
. "
: "
. "

"是啊，我真希望我们不是，"基迪维疲惫地说；"这里闷热难耐。"

" [jes] , [ai] [nəʊ] , " [ə'griːd] ['kɒpəˌtɒp] ; " [bʌt; bət][doʊnt] [seɪ] [səʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [səʊ] [ruːd] .
" **Yes , I know , " agreed Coppertop ; " but don't say so , it sounds so rude .**
" 是的 , 我 知道 , " 同意 铜顶 ; " 但 不 说 所以 , 它 声音 所以 粗鲁的 .

"是的，我知道，"铜顶同意道；"但是别这么说，这听起来很粗鲁。"

[wiːl; wil][dʒʌst][ɑːsk][hɪm][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['nɪərɪst] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [wɪndz] ['kɑːs(ə)l] . "
**We'll just ask him to tell us the nearest way to the South Wind's Castle . "**
出色地 只是 问 他 到 告诉 我们 这 最近的 方式 到 这 南 风的 城堡 . "

我们只要问问他去南风城堡最近的路就行了。

" [ai] [wɪl] , " [ˌvɔlən'tiəd] [tɪbz] .
" **I will , " volunteered Tibbs .**
" 我 将要 , " 自愿 蒂布斯 .

"我愿意，"蒂布斯主动说道。

" [pliːz] , ['mɪstə(r)] . ['ædəm] — — "
" **Please , Mr . Adam — — "**
" 请 , 先生 . 亚当 — — "

"请您，亚当先生——"

" ['ætəm] — ['ætəm] !
" **Atom — ATOM !**
" 原子 — 原子 !

"原子——原子！"

[nɒt] ['ædəm] !
**Not Adam !**
不是 亚当 !

不是亚当！

['mɪstə(r)] . [ə; eɪ] . [tɒm] . "
**Mr . A . Tom . "**
先生 . 一个 . 汤姆 . "

A·汤姆先生。"

" [wel] , ['mɪstə(r)] . ['ætəm] , [pliːz] — — " [rɪ'piːtɪd] [tɪbz] , ['rɑːðə(r)] [kən'fjuːzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [mis'teik] .
" **Well , Mr . Atom , please — — " repeated Tibbs , rather confused by his mistake .**
" 出色地 , 先生 . 原子 , 请 — — " 重复 蒂布斯 , 相当 使困惑 经过 他的 错误 .

"好吧，原子先生，请——"蒂布斯重复道，对自己的错误感到十分困惑。

" [pliːz] , ['mɪstə(r)] . ['ætəm] , [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [weə(r)] [ðə; ði] [saʊθ] [wɪndz] ['kɑːs(ə)l][ɪz] ? "
" **Please , Mr . Atom , can you tell us where the South Wind's Castle is ? "**
" 请 , 先生 . 原子 , 能 你 告诉 我们 在哪里 这 南 风的 城堡 是 ? "

"原子先生，请问您能告诉我们南风城堡在哪里吗？"

“ [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] , ” ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] ['meri] ['lɪt(ə)l][mæn] ,

| “ | Still | in | the | same | place | , | I | should | imagine | , | ” | answered | the | merry | little | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 仍然 | 在 | 这 | 相同的 | 地方 | , | 我 | 应该 | 想象 | , | ” | 回答 | 这 | 欢乐 | 小的 | 男人 | , |

“我想应该还在原地吧，”快乐的小个子男人回答道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [aɪ] .

| with | a | twinkling | eye | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 闪烁 | 眼睛 | . |

眼神闪烁。

“ [ən'les] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [mu:vd] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] .

| “ | Unless | it | has | moved | , | ” | he | added | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 除非 | 它 | 有 | 已搬 | , | ” | 他 | 额外 | . |

“除非它已经移动了，”他补充道。

“ [əʊ] , [pli:z] , [hi:; hi] [mi:nz] [haʊ] [kæn; kən][wi:; wi] [get] [ðeə(r)] ? ” [kraɪd] ['kɒpəˌtɒp] , ['kʌmɪŋ] [tu:; tə]

| “ | Oh | , | please | , | he | means | how | can | we | get | there | ? | ” | cried | Coppertop | , | coming | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 请 | , | 他 | 方法 | 如何 | 能 | 我们 | 得到 | 那里 | ? | ” | 哭 | 铜顶 | , | 未来 | 到 |

[ðə; ði] ['reskju:] .

| the | rescue | . |
|---|---|---|
| 这 | 救援 | . |

“哦，拜托，他是问我们怎么去那里？”铜顶喊道，前来解救。

“ [wel] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [rʌn] [ðeə(r)] , [wɔ:k] [ðeə(r)] , [dʒʌmp][ðeə(r)] , [flaɪ][ðeə(r)] , [ɔ:(r)] [θɪŋk] [ðeə(r)] !

| “ | Well | , | you | can | run | there | , | walk | there | , | jump | there | , | fly | there | , | or | think | there | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 你 | 能 | 跑步 | 那里 | , | 走 | 那里 | , | 跳 | 那里 | , | 飞 | 那里 | , | 或者 | 思考 | 那里 | ! |

“嗯，你可以跑到那里，走到那里，跳到那里，飞到那里，或者在那里思考！”

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [fɑ:(r)] [tu:] [smɔ:l] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ə; eɪ] ['dʒɜ:ni] [laɪk] [ðæt] .

| But | you're | far | too | small | as | you | are | to | undertake | a | journey | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你是 | 远的 | 也 | 小的 | 作为 | 你 | 是 | 到 | 承担 | 一个 | 旅行 | 喜欢 | 那 | . |

但你现在的体型太小，还无法完成那样的旅程。

[bles] [ˌem 'i:] , [jʊd] [spend] [ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)] [taɪm] ['klaɪmɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['snəufleiks] .

| Bless | me | , | you'd | spend | all | your | time | climbing | over | the | snowflakes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保佑 | 我 | , | 你会 | 花费 | 全部 | 你的 | 时间 | 攀登 | 超过 | 这 | 雪花 | . |

天哪，你会把所有时间都花在爬过雪花上。

” [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʊkt] ['veri] ['krestfɔ:lən] .

| ” | At | this | the | children | looked | very | crestfallen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 这 | 这 | 孩子们 | 看起来 | 非常 | 垂头丧气 | . |

孩子们听了这话，都非常沮丧。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 38 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第38页]

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪəz] , ” [kən'tɪnju:d] ['mɪstə(r)] . ['ætəm] ,

| “ | But | , | my | dears | , | ” | continued | Mr | . | Atom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | , | 我的 | 亲爱的们 | , | ” | 持续 | 先生 | . | 原子 | , |

“但是，亲爱的们，”原子先生继续说道，

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] — [wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][maɪ][hænd][ænd; ənd]

| “ | it | is | a | very | simple | thing | for | me | — | with | a | wave | of | my | hand | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 是 | 一个 | 非常 | 简单的 | 事物 | 为了 | 我 | — | 和 | 一个 | 海浪 | 的 | 我的 | 手 | 和 |

[ðə; ði][ju:z][ɒv; əv][ə; eɪ]['mædʒɪk] [spel] — [ðʌs] — [tu:; tə] [kɔ:z] [ju:; jʊ][tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['eni] [saɪz][ju:; jʊ]

| the | use | of | a | magic | spell | — | thus | — | to | cause | you | to | become | any | size | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 使用 | 的 | 一个 | 魔法 | 拼写 | — | 因此 | — | 到 | 原因 | 你 | 到 | 变得 | 任何 | 尺寸 | 你 |

[meɪ] [wɪʃ] .

| may | wish | . |
|---|---|---|
| 可能 | 希望 | . |

“对我来说，这很简单——只需挥挥手，念个咒语——就能让你变成你想要的任何大小。”

" ['mɪstə(r)] . ['ætəm] [stretʃt] [aʊt] [wʌn] [hænd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

| " | Mr | . | Atom | stretched | out | one | hand | towards | the | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 原子 | 拉伸 | 出去 | 一 | 手 | 向 | 这 | 孩子们 | , |

"原子先生向孩子们伸出一只手，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hiː; hi] [ 'bekən ] [tuː; tə] [ðə; ði] [snəʊ] , ['seɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , "

| and | with | the | other | he | beckoned | to | the | snow | , | saying | at | the | same | time | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 其他 | 他 | 招手 | 到 | 这 | 雪 | , | 说 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , | " |

[ˌɛlə'mɛnti] - - !

| Elementi | - | allione | ! |
|---|---|---|---|
| 元素 | - | - | ! |

他用另一只手向雪招手，同时说道："Elementi-allione！"

" [æz; əz] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] ['pɜːs(ə)n] [sed] [ðɪs] , [ðə; ði] [snəʊ] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

| " | As | the | strange | little | person | said | this | , | the | snow | on | either | side | of | the | children |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 这 | 奇怪的 | 小的 | 人 | 说 | 这 | , | 这 | 雪 | 在 | 任何一个 | 边 | 的 | 这 | 孩子们 |

['meltɪd] [ə'weɪ] ,

| melted | away | , |
|---|---|---|
| 融化 | 离开 | , |

"就在那个奇怪的小矮人说完这句话的时候，孩子们两侧的积雪都融化了。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['grəʊɪŋ] .

| and | they | found | themselves | growing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 成立 | 他们自己 | 生长 | . |

他们发现自己在成长。

" [əʊ] , [haʊ] ['fʌni] !

| " | Oh | , | how | funny | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 如何 | 有趣的 | ! |

"哦，真好笑！"

" [kraɪd] ['kɒpəˌtɒp] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː'self] ['getɪŋ] ['lɑːdʒə(r)] [ænd; ənd] ['lɑːdʒə(r)] .

| " | cried | Coppertop | , | as | she | felt | herself | getting | larger | and | larger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 铜顶 | , | 作为 | 她 | 毛毡 | 她自己 | 获得 | 更大的 | 和 | 更大的 | . |

"铜顶"叫道，她感觉自己越来越大。

" [əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['ætəm] !

| " | Oh | , | Mr | . | Atom | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 先生 | . | 原子 | ! |

"哦，原子先生！

[haʊ'evə(r)] [kæn; kən] [juː; jʊ] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| However | can | you | do | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 能 | 你 | 做 | 它 | ? | " |

但是你能做到吗?

" [ɪts] [ə; eɪ] ['rɪpɪŋ] ['fiːlɪŋ] ! " [kraɪd] [tɪbz] .

| " | It's | a | ripping | feeling | ! | " | cried | Tibbs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 撕裂 | 感觉 | ! | " | 哭 | 蒂布斯 | . |

"这感觉太爽了！"蒂布斯喊道。

" [ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [dʒʌmp] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [haʊs] .

| " | I | feel | as | if | I | could | jump | over | a | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 感觉 | 作为 | 如果 | 我 | 可以 | 跳 | 超过 | 一个 | 房子 | . |

"我觉得自己好像能跳过一栋房子。"

" [ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [grəʊ] , ['lɑːdʒə(r)] [ænd; ənd] ['lɑːdʒə(r)] .

| " | And | still | they | continued | to | grow | , | larger | and | larger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 仍然 | 他们 | 持续 | 到 | 生长 | , | 更大的 | 和 | 更大的 | . |

"而且它们还在不断生长，越来越大。"

“ [hə'ləʊ] !
**“ Hallo !**
” 你好 !

“你好！”

[weə(r)] [ɪz]['mɪstə(r)] . ['ætəm] [gɒn] ? ” [ɪk'skleɪmd] [tɪbz] .
**Where is Mr . Atom gone ? ” exclaimed Tibbs .**
在哪里 是 先生 . 原子 已消失 ? ” 惊呼 蒂布斯 .

“原子先生去哪儿了？”蒂布斯惊呼道。

“ [aɪ][kænt] [siː] [hɪm][æt; ət][ɔːl] . ”
**“ I can't see him at all . ”**
” 我 不能 看 他 在 全部 . ”

“我根本看不到他。”

“ [aɪm][hɪə(r)] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , ” [sed] [ə; eɪ]['taɪni] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm]
**“ I'm here , sure enough , ” said a tiny voice , which seemed to come from**
” 我是 这里 , 当然 足够的 , ” 说 一个 微小的 嗓音 , 哪个 似乎 到 来 从
['evriweə(r)] [æt; ət][wʌns] .
**everywhere at once .**
到处 在 一次 .

“我果然在这里，”一个细小的声音说道，这声音似乎同时从四面八方传来。

“ ['əʊnli][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [səʊ] [lɑːdʒ] [ðæt] [juː; jʊ][kænt] [siː] [ˌem 'iː] , [ɪk'sept] [wɪð] [ə; eɪ]['maɪkrəskəʊp]
**“ Only you are getting so large that you can't see me , except with a microscope**
” 仅有的 你 是 获得 所以 大的 那 你 不能 看 我 , 除了 和 一个 显微镜
.
**.**
.

“只是你变得越来越大，以至于除了用显微镜之外，你都看不到我了。”

” [ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [gruː] .
**” And still they grew .**
” 和 仍然 他们 生长 .

“它们依然在生长。”

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [kræʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [krʌntʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [snəʊ] [fel] [ɔːl] [raʊnd]
**Then came a crash and a crunch , and a shower of snow fell all round**
然后 来了 一个 碰撞 和 一个 嘎吱声 , 和 一个 淋浴 的 雪 跌倒 全部 圆形的
[ðem; ðəm] .
**them .**
他们 .

随后传来一声巨响和一声脆响，雪花如雨般飘落到他们周围。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][ðeə(r)] [sə'praɪz] ,
**And , to their surprise ,**
和 , 到 他们的 惊喜 ,

令他们惊讶的是，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðeə(r)] [hedz] [hæd; həd] [smæʃt] [θruː] [ðə; ði] [snəʊ] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]
**they found that their heads had smashed through the snow under which they had**
他们 成立 那 他们的 头部 有 粉碎 通过 这 雪 在下面 哪个 他们 有
[biːn] [kən'siːld] ,
**been concealed ,**
到过 暗 ,

他们发现自己的头已经撞破了藏身的积雪。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][wʌns] [mɔː(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [wɜːld] .
**and they were once more able to look out upon the great white world .**
和 他们 是 一次 更多的 有能力的 到 看 出去 之上 这 伟大的 白色的 世界 .

他们又一次得以眺望那片广袤的白色世界。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 39 ]**
[ 页 - ]

[第39页]

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['grəʊɪŋ] !
**“ We are still growing !**
“ 我们 是 仍然 生长 !

我们仍在成长!

” [kraɪd] [tɪbz] .
**” cried Tibbs .**
” 哭 蒂布斯 .

“蒂布斯喊道。”

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['dʒaɪənts] [suːn] , ” [rɪ'plaɪd] ['kɒpəˌtɒp] ; “ [bʌt; bət][ai]['əʊnli] [həʊp] ['aʊə(r)] [kləʊðz] [grəʊ] [æz; əz] [wel] ,
**“ We shall be giants soon , ” replied Coppertop ; “ but I only hope our clothes grow as well ,**
“ 我们 将 是 巨人 很快 , ” 回复 铜顶 ; “ 但 我 仅有的 希望 我们的 衣服 生长 作为 出色地 ,

“我们很快就会变成巨人,”铜顶回答说，“但我只希望我们的衣服也能一起长大。”

[ɔː(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [tuː] ['sɪli] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] . ”
**or we shall look too silly for words . ”**
或者 我们 将 看 也 愚蠢的 为了 字 . ”

否则我们会显得愚蠢至极。”

“ [haʊ] ['lʌvli] [tuː; tə][biː; bi]['dʒaɪənts] !
**“ How lovely to be giants !**
“ 如何 迷人的 到 是 巨人 !

“做巨人真好！”

” [kraɪd] - , ['gliːfəli] .
**” cried Kiddiwee , gleefully .**
” 哭 - , 兴高采烈地 .

“基迪维高兴地喊道。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [wɜːld] [raʊnd] [ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['grəʊɪŋ] ['veri] [smɔːl] .
**And now the world round them seemed to be growing very small .**
和 现在 这 世界 圆形的 他们 似乎 到 是 生长 非常 小的 .

现在，他们周围的世界似乎变得越来越小了。

“ [ðə; ði] [klɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] [dɪd][juː 'es]['lɪt(ə)l] [hɑːm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['blɪzəd] ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ”
**“ The Clerk of the Weather did us little harm with his blizzard after all , ”**
“ 这 职员 的 这 天气 做过 我们 小的 伤害 和 他的 暴风雪 后 全部 , ”
[ riˈmɑːk ] [tɪbz] .
**remarked Tibbs .**
评论 蒂布斯 .

“看来气象员带来的暴风雪并没有给我们造成多大损失,”蒂布斯说道。

“ ['hɒrɪd] ['pɜːs(ə)n] , ” [sed] ['kɒpəˌtɒp] .
**“ Horrid person , ” said Coppertop .**
“ 可怕的 人 , ” 说 铜顶 .

“真是个可怕的人,”科珀托普说道。

“ [hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [wɪv] [faʊnd] [θruː] [hɪz; ɪz][əʊld] ['blɪzəd] .
**“ He doesn't know what a good friend we've found through his old blizzard .**
“ 他 不 知道 什么 一个 好的 朋友 我们已经 成立 通过 他的 老的 暴风雪 .

“他不知道我们通过他过去的那场暴风雪找到了一个多么好的朋友。”

['mɪstə(r)] . ['ætəm][ɪz] ['ɔːfli] [naɪs] .
**Mr** . **Atom** **is** **awfully** **nice** .
先生 . 原子 是 非常 好的 .

原子先生人非常好。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][help][ˌjuː 'es] — [hiːps] .
**And** **he** **is** **going** **to** **help** **us** **—** **heaps** .
和 他 是 去 到 帮助 我们 — 堆积如山 .

他会帮我们很多忙。

[ɪts] ['fʌni] [haʊ] [θɪŋz] ['hæpən] .
**It's** **funny** **how** **things** **happen** .
它是 有趣的 如何 事物 发生 .

事情的发展真是奇妙。

〞 [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**〞** **[** **Pg** **40** **]**
〞 [ 页 - ]

“[第 40 页]

['tʃæptə(r)] [sevn] .
**CHAPTER** **VII** .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd]
**THE** **CASTLE** **OF** **THE** **SOUTH** **WIND**
这 城堡 的 这 南 风

南风之城

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [səʊ][bɪg] [helpt] [ðem; ðəm] ['greɪtli] [ɒn][ðeə(r)] ['dʒɜːni]
**THE** **fact** **that** **the** **children** **were** **now** **so** **big** **helped** **them** **greatly** **on** **their** **journey**
这 事实 那 这 孩子们 是 现在 所以 大的 帮助 他们 非常 在 他们的 旅行
;
**;**
;

孩子们现在个子都这么大了，这对他们的旅程帮助很大；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)] [tuː] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['kʌmbəsəm]
**but** **they** **had** **to** **walk** **,** **as** **they** **were** **far** **too** **large** **and** **cumbersome**
但 他们 有 到 走 , 作为 他们 是 远的 也 大的 和 笨重
[tuː; tə][flai] ,
**to** **fly** **,**
到 飞 ,

但它们只能步行，因为它们体型太大、太笨重，无法飞行。

[ðeə(r)] [gɔːz] [wɪŋz] [wʊd] ['nevə(r)] ['kæri] [ðem; ðəm] .
**their** **gauze** **wings** **would** **never** **carry** **them** **.**
他们的 纱布 翅膀 会 绝不 携带 他们 .

它们的薄纱翅膀永远无法承载它们。

“ ['riːəli] , [aɪm] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['ætəm] , 〞 [sed] ['kɒpəˌtɒp] ; “ [wɒt] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l]
**“** **Really** **,** **I'm** **very** **grateful** **to** **Mr** **.** **Atom** **,** **〞** **said** **Coppertop** **;** **“** **what** **a** **wonderful**
“ 真的 , 我是 非常 感激的 到 先生 . 原子 , 〞 说 铜顶 ; “ 什么 一个 精彩的
['lɪt(ə)l]['pɜːs(ə)n][hiː; hi][ɪz] . 〞
**little** **person** **he** **is** **.** **〞**
小的 人 他 是 . 〞

“我真的非常感谢Atom先生，”Coppertop说；“他真是个很棒的小家伙。”

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['ɔːlweɪz] [saɪz] [ðæt] [kaʊnts] , ” [keɪm] [ə; eɪ]['taɪni] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [klaʊd] [nɪə(r)]
**“ Yes , it isn't always size that counts , ” came a tiny voice from a cloud near**
” 是的 , 它 不是 总是 尺寸 那 计数 , ” 来了 一个 微小的 嗓音 从 一个 云 靠近
[baɪ] ,
**by ,**
经过 ,

“是的，大小并不总是最重要的，”附近云层中传来一个细小的声音。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [æz; əz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['ætəm] .
**which she instantly recognised as belonging to Mr . Atom .**
哪个 她 即刻 已确认 作为 属于 到 先生 . 原子 .

她一眼就认出那是原子先生的。

“ [waɪ] , [ai] [bɪ'liːv] [hiːz] [ʌp] [hɪə(r)] , [tuː] !
**“ Why , I believe he's up here , too !**
” 为什么 , 我 相信 他是 向上 这里 , 也 !

“我相信他也在这里！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
**” she cried .**
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [kwaɪt] [raɪt] , [maɪ][dɪə(r)] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [smɔːl] [vɔɪs] .
**“ Quite right , my dear , ” continued the small voice .**
” 相当 正确的 , 我的 亲爱的 , ” 持续 这 小的 嗓音 .

“没错，亲爱的，”细小的声音继续说道。

“ [juː; jʊ] [siː] , [aɪm] ['prɪti] [wel] ['evriweə(r)] . ”
**“ You see , I'm pretty well everywhere . ”**
” 你 看 , 我是 漂亮的 出色地 到处 . ”

“你看，我几乎无处不在。”

“ [səʊ][ˌeɪ 'em][ai] , ” [rɪ'plaɪd] ['kɒpəˌtɒp] , [huː] [hæd; həd] [mɪ'steɪkən] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] , “ [ɪk'sept] [ɪn]
**“ So am I , ” replied Coppertop , who had mistaken his meaning , “ except in**
” 所以 是 我 , ” 回复 铜顶 , WHO 有 错误 他的 意义 , “ 除了 在
['ɪndiə] !
**India !**
印度 !

“我也是，”铜顶回答道，他误解了他的意思，“除了在印度！”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [lʌv] ['ɪndiə] - , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪv] [biːn] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ɪts] ['nɪəli] ['ɔːlweɪz]
**Of course I love India terrifikly - , because I've been there , and it's nearly always**
的 课程 我 爱 印度 - , 因为 我已经 到过 那里 , 和 它是 几乎 总是
[wɔːm] [ænd; ənd] ['sʌni] ;
**warm and sunny ;**
温暖的 和 阳光明媚 ;

我当然非常喜欢印度，因为我去过那里，那里几乎总是温暖晴朗；

[bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [get] [səʊ] [draɪd] [ʌp] — [ai] [nəʊ] [mʌmi] [ænd; ənd] ['dædi] [duː; də] ! ”
**but people get so dried up — I know Mummie and Daddy do ! ”**
但 人们 得到 所以 干燥 向上 — 我 知道 木乃伊 和 爸爸 做 ! ”

但人们会变得如此枯燥乏味——我知道爸爸妈妈就是这样！

“ [ðæts] [waɪ] [juː; jʊ] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [mʌmi] , [ai] [sə'pəʊz] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['mʌðə(r)] ? ” [ˌɪntə'rʌptɪd]
**“ That's why you call her Mummie , I suppose , instead of Mother ? ” interrupted**
” 那就是 为什么 你 称呼 她 木乃伊 , 我 认为 , 反而 的 母亲 ? ” 中断
['mɪstə(r)] . ['ætəm] ,
**Mr . Atom ,**
先生 . 原子 ,

“所以我想这就是你叫她木乃伊而不是妈妈的原因吧？”原子先生打断道。

[wɪð] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
**with the sound of a smile in his voice .**
和 这 声音 的 一个 微笑 在 他的 嗓音 .

他的声音里带着一丝笑意。

“ [nɒt] [æt; ət][ɔ:l] , ” [rɪ'plaɪd] ['kɒpəˌtɒp] ; “ [aɪv] ['ɔ:lweɪz] [kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)] [mʌmi] .
**“ Not at all , ” replied Coppertop ; “ I've always called her Mummie .**
” 不是 在 全部 , ” 回复 铜顶 ; “ 我已经 总是 称为 她 木乃伊 .

“一点也不,”铜顶回答说；“我一直都叫她木乃伊。”

[bʌt; bət][əʊ] , [aɪm] ['ɔ:lweɪz] [wel] [ɪn] [ɒ'streɪliə] — [ɪts] ['sɪmpli] ['glɔ:riəs] !
**But oh , I'm always well in Australia — it's simply glorious !**
但 哦 , 我是 总是 出色地 在 澳大利亚 — 它是 简单地 辉煌 !

但是，我在澳大利亚总是感觉很好——那里简直太棒了！

[ðə; ði] ['pædək] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skrʌmpʃəs] ['lɪt(ə)l] ['ga:dnz] [fʊl] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ; [ðə; ði] [bɜ:dz] — [aɪ]
**The paddocks and the scrumptious little gardens full of flowers ; the birds — I**
这 围场 和 这 美味的 小的 花园 满的 的 花朵 ; 这 鸟类 — 我

牧场和开满鲜花的美味小花园；鸟儿们——我

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 41 ]**
[ 页 - ]

[第41页]

[nəʊ] [ɔ:l][ðeə(r)] [nems] — [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] [smelz] [səʊ] ['wʌndəf(ə)l] ,
**know all their names — and the air smells so wonderful ,**
知道 全部 他们的 姓名 — 和 这 空气 气味 所以 精彩的 ,

我知道它们所有人的名字——而且空气闻起来真好闻，

[ˌaɪ 'ti:] [fi:lz] [dʒʌst] [laɪk] ['mju:zɪk] [wen] [ju:; jʊ] [bri:ð] [ˌaɪ 'ti:] . ”
**it feels just like music when you breathe it . ”**
它 感觉 只是 喜欢 音乐 什么时候 你 呼吸 它 . ”

感觉就像呼吸时听到的音乐一样。

“ [ɑ:] , [jes] , [prɪ'saɪsli] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['ætəm] .
**“ Ah , yes , precisely , ” said Mr . Atom .**
“ 啊 , 是的 , 恰恰 , ” 说 先生 . 原子 .

“啊，是的，正是如此，”原子先生说道。

“ [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌem 'i:] [wɒnt] [tu:; tə][kraɪ] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
**“ It makes me want to cry when I think of it .**
“ 它 制作 我 想 到 哭 什么时候 我 思考 的 它 .

“每每想到这件事，我就想哭。”

[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['həʊmsɪk] !
**I believe I'm going to be homesick !**
我 相信 我是 去 到 是 想家 !

我觉得我会想家！

” [æt; ət] [ðɪs] [tɪbz] [ænd; ənd] - [kə'menst] [tu:; tə] [lɑ:f] .
**” At this Tibbs and Kiddiwee commenced to laugh .**
” 在 这 蒂布斯 和 - 开始 到 笑 .

“这时，蒂布斯和基迪维都笑了起来。”

“ [jʊr; jər] [bəuθ] ['veri] ['hɒrɪd] ! ” [sed] ['kɒpəˌtɒp] ,
**“ You're both very horrid ! ” said Coppertop ,**
“ 你是 两个都 非常 可怕的 ! ” 说 铜顶 ,

“你们两个真是太糟糕了！”铜顶说道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ paut ] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [naɪs]

| and | she | pouted | her | lips | and | waited | for | them | to | say | something | nice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 撅嘴 | 她 | 嘴唇 | 和 | 等待 | 为了 | 他们 | 到 | 说 | 某物 | 好的 |

.

:

.

她撅着嘴，等着他们说些好听的话。

[bʌt; bət] [bɔɪz] ['nevə(r)] [wɪl] , [wen] [juː; jʊ] [wɒnt] [ðem; ðəm][tuː; tə] .

| But | boys | never | will | , | when | you | want | them | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 男孩们 | 绝不 | 将要 | , | 什么时候 | 你 | 想 | 他们 | 到 | . |

但男孩子永远不会听你的。

“ [kʌm] [ə'lɒŋ] , ” [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'spɒns] [ʃiː; ʃi][gɒt][frɒm; frəm] [tɪbz] , [bʌt; bət] -

| “ | Come | along | , | ” | was | all | the | response | she | got | from | Tibbs | , | but | Kiddiwee |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 来 | 沿着 | , | ” | 曾是 | 全部 | 这 | 回复 | 她 | 得到 | 从 | 蒂布斯 | , | 但 | - |

[skwiːzd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

| squeezed | her | hand | . |
|---|---|---|---|
| 挤压 | 她 | 手 | . |

“跟我来，”蒂布斯只给了她这么一句回应，但基迪维紧紧握住了她的手。

[səʊ] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ðeə(r)][træmp][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] .

| So | they | continued | their | tramp | to | the | Castle | of | the | South | Wind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 持续 | 他们的 | 流浪汉 | 到 | 这 | 城堡 | 的 | 这 | 南 | 风 | . |

于是，他们继续跋涉前往南风城堡。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['wɔːkɪŋ] [ɒn] [θɪk] [aɪs] [ə'krɒs] [ə; eɪ]['frəʊz(ə)n]['əʊʃ(ə)n] ,

| And | now | they | found | themselves | walking | on | thick | ice | across | a | frozen | ocean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他们 | 成立 | 他们自己 | 步行 | 在 | 厚的 | 冰 | 穿过 | 一个 | 冷冻 | 海洋 | , |

现在，他们发现自己正行走在冰封海洋上的厚厚冰层上。

['stepɪŋ] ['əʊvə(r)] ['maʊntənəs] ['aɪsˌbɜːgz] [wɪtʃ] [ʃɒn] [ænd; ənd] [ 'glitə ] [laɪk] [griːn] ['daɪəməndz][ɪn]

| stepping | over | mountainous | icebergs | which | shone | and | glittered | like | green | diamonds | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步进 | 超过 | 多山 | 冰山 | 哪个 | 闪耀 | 和 | 闪闪发光 | 喜欢 | 绿色的 | 钻石 | 在 |

[ðə; ði] [sɒft] ['sʌnlaɪt] .

| the | soft | sunlight | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 柔软的 | 阳光 | . |

跨过巍峨的冰山，它们在柔和的阳光下闪闪发光，如同绿色的钻石。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [trɪp] , [səʊ][fɑː(r)] ,

| It | was | the | most | exciting | and | amusing | part | of | the | whole | trip | , | so | far | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 最多 | 激动人心 | 和 | 有趣 | 部分 | 的 | 这 | 所有的 | 旅行 | , | 所以 | 远的 | , |

这是迄今为止整个旅程中最令人兴奋和有趣的部分。

[ænd; ənd] ['kɒpəˌtɒp] ['θʌrəli] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | Coppertop | thoroughly | enjoyed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 铜顶 | 彻底 | 享受 | 它 | . |

Coppertop 非常喜欢。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [faɪn] ['stɔːri] [ɔːl] [ðɪs] [wʊd] [meɪk] !

| “ | What | a | fine | story | all | this | would | make | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 一个 | 美好的 | 故事 | 全部 | 这 | 会 | 制作 | ! |

“这一切要是能拍成一个精彩的故事该多好啊！”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [traɪ][ænd; ənd] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [deɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| I | think | I'll | try | and | write | it | some | day | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 患病的 | 尝试 | 和 | 写 | 它 | 一些 | 天 | , | ” | 她 | 说 | . |

“我想我总有一天会试着写出来，”她说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['bluːɪʃ] [laɪt] [lɪt] [ʌp][ðə; ði][skaɪ][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm]

| As | she | was | speaking | , | a | brilliant | bluish | light | lit | up | the | sky | in | front | of | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 曾是 | 请讲 | , | 一个 | 杰出的 | 蓝蓝色 | 光 | 点燃向上 | | 这 | 天空 | 在 | 正面 | 的 | 他们 |

.

:

.

她说话间，一道耀眼的蓝光照亮了他们面前的天空。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [laɪt] [rəʊz] ['sləʊli] [ə; eɪ] ['waɪdnɪŋ] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [fleɪm] ,

| From | the | centre | of | this | light | rose | slowly | a | widening | circle | of | flame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 光 | 玫瑰 | 缓慢地 | 一个 | 扩大 | 圆圈 | 的 | 火焰 | , |

从这道光芒的中心缓缓升起一圈不断扩大的火焰，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃɒt] [aʊt] [dʒets] [ɒv; əv] ['reɪnbəʊ] - ['kʌləd] ['faɪə(r)] .

| from | which | shot | out | jets | of | rainbow | - | coloured | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 射击 | 出去 | 喷气式飞机 | 的 | 彩虹 | - | 有色 | 火 | . |

从中喷射出五彩缤纷的火焰。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðɪs] [laɪt] [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [breθ] ,

| The | beauty | of | this | light | took | away | the | children's | breath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美丽 | 的 | 这 | 光 | 采取 | 离开 | 这 | 孩子们的 | 气息 | , |

这光线太美了，孩子们都屏住了呼吸。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['əʊnli] [geɪz] [ɪn]['wʌndə(r)][ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] .

| and | they | could | only | gaze | in | wonder | and | amazement | at | the | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 可以 | 仅有的 | 目光 | 在 | 想知道 | 和 | 惊愕 | 在 | 这 | 视线 | . |

他们只能惊叹不已地凝视着眼前的景象。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 42 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第42页]

['sləʊli] [ðə; ði] [laɪt] ['feɪdɪd] ,

| Slowly | the | light | faded | , |
|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | 这 | 光 | 褪色 | , |

光线渐渐暗了下来。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðeɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] ['kɑːs(ə)l] [bɪlt] [ɒv; əv] ['glɪsnɪŋ]

| and | where | it | had | been | they | beheld | a | towering | Castle | built | of | glistening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 它 | 有 | 到过 | 他们 | 观看 | 一个 | 参天 | 城堡 | 建造 | 的 | 闪闪发光 |

[blɒks] [ɒv; əv][aɪs] .

| blocks | of | ice | . |
|---|---|---|---|
| 积木 | 的 | 冰 | . |

他们看到，原来的地方已经变成了一座由闪闪发光的冰块建造而成的巍峨城堡。

“ [kʌm] [ə'lɒŋ] !

| “ | Come | along | ! |
|---|---|---|---|
| “ | 来 | 沿着 | ! |

“—起来吧！”

[let] [ˌjuː 'es] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] [ɪz][ɪn] ” [kraɪd] [tɪbz] .

| Let | us | see | if | the | South | Wind | is | in | ” | cried | Tibbs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 看 | 如果 | 这 | 南 | 风 | 是 | 在 | ” | 哭 | 蒂布斯 | . |

“让我们看看南风是不是来了。”蒂布斯喊道。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['dʒaɪənt] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [gɒn] [fɑː(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['aɪsbɜːg] ['geɪtweɪ] , [ə; eɪ]

| But | before | the | giant | children | had | gone | far | towards | the | iceberg | gateway | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 前 | 这 | 巨大的 | 孩子们 | 有 | 已消失 | 远的 | 向 | 这 | 冰山 | 网关 | , | 一个 |

[greɪt] [vɔɪs] ,

| great | voice | , |
|---|---|---|
| 伟大的 | 嗓音 | , |

但是，在巨婴们还没走远，朝着冰山入口走去之前，一个洪亮的声音响起，

[laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌrɪkən] , [kraɪd] : “ [huː] [dɛəz] [tuː; tə]['entə(r)][maɪ] ['θɔːlɪs] ['kɑːs(ə)l] ,

| like | the | sound | of | a | hurricane | , | cried | : | “ | Who | dares | to | enter | my | thawless | Castle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 声音 | 的 | 一个 | 飓风 | , | 哭 | : | “ | WHO | 敢于 | 到 | 进入 | 我的 | 解冻 | 城堡 | , |

如同飓风般咆哮道：“谁敢闯入我永不融化的城堡？”

[ænd; ənd] [tred] [ðə; ði] ['aɪsi] [ 'klɔistə ] [ɒv; əv][maɪ][hɔːl] ?

| and | tread | the | icy | cloisters | of | my | hall | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 踏 | 这 | 冰冷的 | 修道院 | 的 | 我的 | 大厅 | ? |

踏入我大厅冰冷的回廊?

[huː] [weiks] [ˌem 'iː] ['ruːdli] [frɒm; frəm][maɪ]['slʌmbə(r)] ?

| Who | wakes | me | rudely | from | my | slumber | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 醒来 | 我 | 粗鲁地 | 从 | 我的 | 睡眠 | ? |

谁粗鲁地把我从睡梦中吵醒?

” [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɔːd] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['maɪti] [vɔɪs] [kən'tɪnjuːd] :

| ” | The | children | were | too | awed | to | speak | , | and | the | mighty | voice | continued | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 孩子们 | 是 | 也 | 敬畏 | 到 | 说话 | , | 和 | 这 | 强大的 | 嗓音 | 持续 | : |

孩子们吓得说不出话来，那洪亮的声音继续说道：

“ ['sʌmə(r)] [ɪz][æt; ət][hænd] !

| “ | Summer | is | at | hand | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 夏天 | 是 | 在 | 手 | ! |

夏天快到了!

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['kwɒrəld] [sɪns] [ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'gæn] .

| and | she | and | I | have | quarrelled | since | the | world | began | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 和 | 我 | 有 | 争吵 | 自从 | 这 | 世界 | 开始 | . |

从世界诞生之初，我和她就一直争吵不休。

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ]['weɪkən][ˌem 'iː][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ?

| Why | do | you | waken | me | at | such | a | time | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做 | 你 | 唤醒 | 我 | 在 | 这样的 | 一个 | 时间 | ? |

你为什么在这个时候叫醒我?

- [tɪz] [ai] [huː] [ruːl] [ðə; ði] ['wɪntri] ['sʌðən] [wɜːld] , ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [taɪt] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['aɪsi] [grɑːsp] .

| ' | Tis | I | who | rule | the | wintry | southern | world | , | holding | it | tight | within | my | icy | grasp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 我 | WHO | 规则 | 这 | 冬季 | 南部 | 世界 | , | 保持 | 它 | 紧的 | 之内 | 我的 | 冰冷的 | 抓牢 | . |

我统治着冰冷的南方世界，将它紧紧地握在我的冰冷手中。

[ai]['skætə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['lævɪʃ] [hænd][ðə; ði]['dʒuːəlz][ɒv; əv] [frɒst] !

| I | scatter | with | a | lavish | hand | the | jewels | of | frost | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 分散 | 和 | 一个 | 奢华的 | 手 | 这 | 珠宝 | 的 | 霜 | ! |

我慷慨地撒下霜花的宝石!

[ai] [meɪk] [ðə; ði]['rəʊzi] [tʃiːks] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [gləʊ] !

| I | make | the | rosy | cheeks | of | children | glow | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制作 | 这 | 红润 | 脸颊 | 的 | 孩子们 | 辉光 | ! |

我能使孩子们的红润脸颊容光焕发!

[ænd; ənd] [jet] [ai][kæn; kən][biː; bi]['kruːəl] !

| And | yet | I | can | be | cruel | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 我 | 能 | 是 | 残忍的 | ! |

然而，我有时也会很残忍!

[ai][kæn; kən][biː; bi]['kruːəl] ! ”

| I | can | be | cruel | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 是 | 残忍的 | ! | ” |

我有时也会很残忍！”

“ [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [ˌresɪ'teɪʃn] ?

| “ | I | wonder | if | he | has | finished | the | recitation | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 想知道 | 如果 | 他 | 有 | 完成的 | 这 | 背诵 | ? |

“我想知道他是否已经背诵完了？”

[ðiːz] [wɪndz; waɪndz][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [lɒŋ] - ['wɪndɪd; waɪndɪd] , ” ['wɪspəd] [tɪbz] [tuː; tə] ['kɒpəˌtɒp] .

**These winds are so long - winded , ” whispered Tibbs to Coppertop .**

这些 风 是 所以 长的 - 喘息 , ” 低声说道 蒂布斯 到 铜顶 .

“这些风吹得真慢啊,”蒂布斯低声对科珀托普说。

“ [əʊ] , [duː; də][biː; bi] ['keəf(ə)l] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] !

**“ Oh , do be careful what you say !**

“ 哦 , 做 是 小心 什么 你 说 !

“哦，说话要小心！”

[hiːz] [ə'nɔɪd] [ɔːl'redi] !

**He's annoyed already !**

他是 恼怒 已经 !

他已经生气了!

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɔːrnɪŋli] .

**” she said warningly .**

” 她 说 警告 .

她警告道。

“ [puː] ! [θɪŋk] [aɪm] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pʌf] [ɒv; əv] [wɪnd] ! ”

**“ Pooh ! Think I'm afraid of a puff of wind ! ”**

“ 呸 ! 思考 我是 害怕的 的 一个 噗 的 风 ! ”

“噗！你以为我会怕一阵风吗！”

“ [pliːz] [biː; bi] ['kwaɪət] ! ” ['pliːdɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] .

**“ Please be quiet ! ” pleaded his sister .**

“ 请 是 安静的 ! ” 恳求 他的 姐姐 .

“请安静！”他妹妹恳求道。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [wɪv] [kʌm] [tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ] ['feɪvə(r)] .

**“ You know we've come to ask a favour .**

“ 你 知道 我们已经 来 到 问 一个 偏爱 .

“你知道我们是来求你帮忙的。”

” [dʒʌst] [ðen] [æn; ən] ['aɪsi] [gʌst] , [laɪk] [ə; eɪ][hjuːdʒ][hænd] ,

**” Just then an icy gust , like a huge hand ,**

” 只是 然后 一个 冰冷的 阵风 , 喜欢 一个 巨大的 手 ,

就在这时，一阵冰冷的寒风袭来，就像一只巨大的手，

[ʃɒt] [fɔːθ] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [tɪbz] [ɒn][ðə; ðɪ][hændz][ænd; ənd] [fiːt] .

**shot forth and touched Tibbs on the hands and feet .**

射击 前进 和 感动 蒂布斯 在 这 双手 和 脚 .

猛地冲上前去，击中了蒂布斯的手脚。

['ɪnstəntli] [hiː; hi] [ haul ] [wɪð] [peɪn] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [wɔːm] [hɪz; ɪz] [frɒst] - ['bɪtn] ['fɪŋgəz] [baɪ]

**Instantly he howled with pain and tried to warm his frost - bitten fingers by**

即刻 他 嚎叫 和 疼痛 和 尝试 到 温暖的 他的 霜 - 被咬 手指 经过

['həʊldɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

**holding them in his mouth ,**

保持 他们 在 他的 嘴 ,

他立刻痛得嚎叫起来，试图用嘴捂住冻伤的手指来取暖。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

**[ Pg 43 ]**

[ 页 - ]

[第43页]

[waɪlst] [hiː; hi] [[hɔpt]] [fɜːst] [ɒn] [wʌn] [fʊt] [ænd; ənd] [ðen] [ɒn][ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] .

**whilst he hopped first on one foot and then on the other .**

而 他 跳跃 第一的 在 一 脚 和 然后 在 这 其他 .

他先是单脚跳，然后又换另一只脚跳。

[ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] .
**The South Wind .**
这 南 风 .

南风。

“ [ai][wɒz; wəz]['əʊnli] ['seɪɪŋ] - [haʊ] - [duː; də] - [juː; jʊ] - [duː; də] ! -
**“ I was only saying ' How - do - you - do ! '**
” 我 曾是 仅有的 说 - 如何 - 做 - 你 - 做 ! -

“我只是说了句‘你好！’”

” [lɑːft] [ðə; ði] ['maɪti] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] .
**” laughed the mighty voice of the South Wind .**
” 笑了 这 强大的 嗓音 的 这 南 风 .

“南风发出了一声响亮的笑声。”

“ [woʊnt][juː; jʊ] [ʃeɪk] [hændz] ?
**“ Won't you shake hands ?**
” 惯于 你 摇 双手 ?

“你不愿意握手吗？”

” [bʌt; bət] [tɪbz] [hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] .
**” But Tibbs had had enough .**
” 但 蒂布斯 有 有 足够的 .

但蒂布斯已经受够了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 44 ]**
[ 页 - ]

[第44页]

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] ['mænəz] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] , “ [ɔːl'ðəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ][bɪg]
**“ You have no manners , ” continued the South Wind , “ although you are so big**
” 你 有 不 礼仪 , ” 持续 这 南 风 , “ 虽然 你 是 所以 大的
.
**:**
.

“你真是没礼貌，”南风继续说道，“虽然你体型很大。”

[wɒt] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - ['sʌnset] - [heə(r)][tuː; tə] [seɪ] ? ”
**What has She - of - the - sunset - hair to say ? ”**
什么 有 她 - 的 - 这 - 日落 - 头发 到 说 ? ”

那位拥有日落般秀发的女子有何话说?

“ [ðæts] [juː; jʊ] , ['siːsiː] , ” [sed] - , ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [nʌdʒ] .
**“ That's you , Cece , ” said Kiddiwee , giving her a nudge .**
” 那就是 你 , 塞西 , ” 说 - , 给予 她 一个 轻推 .

“那就是你，Cece，”Kiddiwee说着，轻轻推了推她。

“ [əʊ] , [wɪr] ['veri] ['sɒri] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊ 'es] [ruːd] , ” [ 'stæmə ] ['kɒpəˌtɒp] , ['kʌlərɪŋ] .
**“ Oh , we're very sorry you think us rude , ” stammered Coppertop , colouring .**
” 哦 , 是 非常 对不起 你 思考 我们 粗鲁的 , ” 结结巴巴 铜顶 , 染色 .

“哦，我们非常抱歉您觉得我们粗鲁，”铜顶结结巴巴地说，脸色涨红了。

“ [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] .
**“ What is your name ? ” asked the South Wind .**
” 什么 是 你的 姓名 ? ” 问 这 南 风 .

“你叫什么名字？”南风问道。

“ [ɪts] - ['siːliə] [sin'klɛə] , [θæŋk] [juː; jʊ] . ”
**“ It's Anagusta Celia Sinclair , thank you . ”**
” 它是 - 西莉亚 辛克莱 , 感谢 你 . ”

“我是阿纳古斯塔·西莉亚·辛克莱，谢谢。”

“ [doʊnt] [θæŋk] [ˌem ˈiː] , - . ”
**“ Don't thank me , Anagusta . ”**
“ 不 感谢 我 , - . ”

“不用谢我，阿纳古斯塔。”

“ [əʊ] , [pliːz] [doʊnt] [kɔːl] [ˌem ˈiː] - !
**“ Oh , please don't call me Anagusta ! ”**
“ 哦 , 请 不 称呼 我 - ! ”

“哦，请不要叫我阿纳古斯塔！”

[aɪ] [heɪt] [ˌaɪ ˈtiː] !
**I hate it !**
我 恨 它 !

我恨它！

” [kraɪd] [ˈkɒpəˌtɒp] , [kwaɪt] [fərˈget] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] .
**” cried Coppertop , quite forgetting to whom she was speaking .**
” 哭 铜顶 , 相当 遗忘 到 谁 她 曾是 请讲 .

“铜顶”喊道，完全忘记了自己正在和谁说话。

“ [ˈsɒftli] , [ˈsɒftli] ! ” [ ˈtʃʌkl ] [ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] , [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)l] - [briːz] [muːd] .
**“ Softly , softly ! ” chuckled the South Wind , in quite a gentle - breeze mood .**
“ 轻轻 , 轻轻 ! ” 轻笑 这 南 风 , 在 相当 一个 温和的 - 微风 情绪 .

“轻点，轻点！”南风轻笑着，微风舒缓。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [get] [səʊ] [hɒt] , [jʊl] [melt] [maɪ] [ˈpæləs] .
**“ If you get so hot , you'll melt my Palace .**
“ 如果 你 得到 所以 热的 , 你会 熔化 我的 宫殿 .

“如果你这么热，你会把我的宫殿融化掉的。”

[waɪ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ˈɒnəd] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ðɪs] [ˈvɪzɪt] ?
**Why have you honoured me with this visit ?**
为什么 有 你 荣幸 我 和 这 访问 ?

您为何抽出时间来拜访我，这对我来说是莫大的荣幸?

” [hiː; hi] [ɑːskt] .
**” he asked .**
” 他 问 .

他问道。

“ [hiː; hi] [miːnz] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] , ” [ˈwɪspəd] [tɪbz] [tuː; tə] [ˈkɒpəˌtɒp] .
**“ He means what are we here for , ” whispered Tibbs to Coppertop .**
“ 他 方法 什么 是 我们 这里 为了 , ” 低声说道 蒂布斯 到 铜顶 .

“他的意思是，我们来这里是为了什么？”蒂布斯低声问科珀托普。

“ [əʊ] , [dɪə(r)] !
**“ Oh , dear !**
“ 哦 , 亲爱的 !

“哦亲爱的！

[ɪts] [səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] .
**It's so hard to explain .**
它是 所以 难的 到 解释 .

这很难解释。

[juː; jʊ] [siː] , [mʌmi] [ænd; ənd] [ˈdædi] [ɑː(r); ə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm] [ˈɪndiə] [tuː; tə] - [deɪ] —
**You see , Mummie and Daddy are coming home from India to - day —**
你 看 , 木乃伊 和 爸爸 是 未来 家 从 印度 到 - 天 —
[ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [dɪˈsembə(r)] . ”
**and it's the first of December . ”**
和 它是 这 第一的 的 十二月 . ”

你看，爸爸妈妈今天就要从印度回来了——今天是12月1日。

“ [haʊ] [aɪ] [heɪt] [ðæt] [neɪm] ！ ” ['grʌmbld] [ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] [tuː; tə] [hɪm'self] .
**“ How I hate that name ! ” grumbled the South Wind to himself .**
” 如何 我 恨 那 姓名 ！ ” 咕哝 这 南 风 到 他自己 .

“我真讨厌这个名字！”南风低声抱怨道。

“ [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ][faɪn] [deɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] — [ɪts] [ə; eɪ] ['hɒrɪd]
**“ And — and it should be a fine day , but it isn't — it's a horrid**
” 和 — 和 它 应该 是 一个 美好的 天 , 但 它 不是 — 它是 一个 可怕的
[dʒʊ'laɪ] [deɪ] ！ ”
**July day ! ”**
七月 天 ！ ”

“而且——而且今天本该是个好天气，但事实并非如此——今天是个糟糕的七月天！”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ʌn'greɪtf(ə)l] ！ ” [ ri'pruːv ] [ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] .
**“ You are ungrateful ! ” reproved the South Wind .**
” 你 是 忘恩负义 ！ ” 责备 这 南 风 .

“你真是忘恩负义！”南风斥责道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði] [dʌl] [dʒʊ'laɪ] [deɪz] [fɔː(r); fə(r)] .
**“ You have much to thank the dull July days for .**
” 你 有 很多 到 感谢 这 乏味的 七月 天 为了 .

“你应该感谢七月那些阴沉沉的日子。”

[ðeɪ] ['sɒfn] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [sə'plaɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['mɔɪstʃə(r)] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [sprɪŋ]
**They soften the ground , and supply it with moisture to feed the coming spring**
他们 软化 这 地面 , 和 供应 它 和 水分 到 喂养 这 未来 春天
- [taɪm] [krɒps] .
**- time crops .**
- 时间 农作物 .

它们能软化土壤，并为即将到来的春季作物提供水分。

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**” [ Pg 45 ]**
” [ 页 - ]

“[第 45 页]

“ [jes] .
**“ Yes .**
” 是的 .

“是的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊdnt] [biː; bi][dʒʊ'laɪ][ɪn] [dɪ'sembə(r)] , [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː] ? ”
**But it shouldn't be July in December , should it ? ”**
但 它 不应该 是 七月 在 十二月 , 应该 它 ? ”

但十二月不应该像七月一样，对吧?

“ [ɜː(r)] — [wel] , [nəʊ] !
**“ Er — well , no !**
” 呃 — 出色地 , 不 !

“呃——好吧，不！”

[pə'hæps] [nɒt] !
**Perhaps not !**
也许 不是 !

或许并非如此!

[aɪ] [nəʊ] [maɪ]['wɪntə(r)] [deɪz] [duː; də] [streɪ] [æt; ət] [taɪmz] . ”
**I know my winter days do stray at times . ”**
我 知道 我的 冬天 天 做 流浪 在 时代 . ”

我知道我的冬日时光有时会游离于正轨。

“ [əʊ] , [pliːz] [duː; də][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] [bæk] ! ” ['pliːdɪd] ['kɒpəˌtɒp] .
**“ Oh , please DO call it back ! ” pleaded Coppertop .**
“ 哦 , 请 做 称呼 它 后退 ! ” 恳求 铜顶 .

“哦，求求你一定要把它打回来！”科珀托普恳求道。

“ [ænd; ənd] [tel] [ˌjuː ˈes] [weə(r)] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ðɪ] [dɪˈsembə(r)] [deɪ] [ɪn][ɪts] [pleɪs] . ”
**“ And tell us where to find the December day in its place . ”**
“ 和 告诉 我们 在哪里 到 寻找 这 十二月 天 在 它是 地方 . ”

“请告诉我们，在哪里可以找到12月的那一天。”

“ ['veri] [wel] , [aɪl] [kɔːl] [bæk] [maɪ][dʒʊˈlaɪ] [deɪ] , ” [ kənˈsent ] [ðə; ðɪ] [saʊθ] [wɪnd] .
**“ Very well , I'll call back my July day , ” consented the South Wind .**
“ 非常 出色地 , 患病的 称呼 后退 我的 七月 天 , ” 同意 这 南 风 .

“好吧，我会把我的七月假期改回来，”南风同意道。

“ [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][duː; də][nəʊ][mɔː(r)] .
**“ But I can do no more .**
“ 但 我 能 做 不 更多的 .

“但我已经无能为力了。”

[aɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [dɪˈsembə(r)] .
**I'll have nothing to do with December .**
患病的 有 没有什么 到 做 和 十二月 .

我跟十二月没有任何关系。

[aɪ] [ləʊð] [ˌaɪ ˈtiː] ! ”
**I loathe it ! ”**
我 厌恶 它 ! ”

我恨透了它！

“ [əʊ] ,
**“ Oh ,**
“ 哦 ,

“哦，

[bʌt; bət] [ðen] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [deɪ] [æt; ət][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [əˈraɪv] [ɒn] — [ænd; ənd]
**but then there will be no day at all for them to arrive on — and**
但 然后 那里 将要 是 不 天 在 全部 为了 他们 到 到达 在 — 和
[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [wɜːs] [ðæn; ðən]['evə(r)] .
**that will be worse than ever .**
那 将要 是 更糟 比 曾经 .

但那样一来，他们就根本没有机会到达了——那将比以往任何时候都更加糟糕。

[haʊ] ['ɔːfli] ['pʌzlɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ɪz] !
**How awfully puzzling it all is !**
如何 非常 令人费解 它 全部 是 !

这一切真是太令人费解了！

” [kraɪd] ['kɒpəˌtɒp] .
**” cried Coppertop .**
” 哭 铜顶 .

“铜顶喊道。”

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 46 ]**
[ 页 - ]

[第46页]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
**CHAPTER VIII .**
章 八 .

第八章

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [greɪt] [west] [lænd]
**TOWARDS** **THE** **GREAT** **WEST** **LAND**
向 这 伟大的 西方 土地

迈向伟大的西部之地

“ [wiː; wi][doʊnt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [mʌtʃ] [gʊd] , ” ['grʌmbld] [tɪbz] .
**“** **WE** **don't** **seem** **to** **have** **done** **much** **good** **,** **”** **grumbled** **Tibbs** **.**
” 我们 不 似乎 到 有 完毕 很多 好的 , ” 咕哝 蒂布斯 .

“我们似乎没做成什么好事，”蒂布斯抱怨道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ]['nevə(r)] [wɪl] , [ɪf] [juː; jʊ]['grʌmb(ə)l] , ” [sed] [ə; eɪ] ['tʃɪəri] [vɔɪs] ,
**“** **And** **you** **never** **will** **,** **if** **you** **grumble** **,** **”** **said** **a** **cheery** **voice** **,**
” 和 你 绝不 将要 , 如果 你 叽 , ” 说 一个 欢快的 嗓音 ,

“如果你老是抱怨，那就永远不会成功，”一个欢快的声音说道。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [njuː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['ætəm] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] [smɔːl]
**which** **they** **knew** **belonged** **to** **Mr** **.** **Atom** **,** **although** **he** **was** **far** **too** **small**
哪个 他们 知道 属于 到 先生 . 原子 , 虽然 他 曾是 远的 也 小的
[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] .
**for** **them** **to** **see** **.**
为了 他们 到 看 .

他们知道那是属于原子先生的，尽管他个头太小，他们根本看不见他。

“ [jʊl] ['nevə(r)][faɪnd][ə; eɪ] [dɪ'sembə(r)] [deɪ] [ɪn] [ðiːz] [kəʊld] [pɑːts] ,
**“** **You'll** **never** **find** **a** **December** **day** **in** **these** **cold** **parts** **,**
” 你会 绝不 寻找 一个 十二月 天 在 这些 寒冷的 部分 ,

“在这些寒冷的地方，你永远不会找到十二月的日子。”

[ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [hɪə(r)] [tɪl] [ðə; ði] [muːn] [tɜːnz] ['ɪntuː] [tʃiːz] . ”
**if** **you** **stay** **here** **till** **the** **moon** **turns** **into** **cheese** **.** **”**
如果 你 停留 这里 直到 这 月亮 转弯 进入 奶酪 . ”

如果你一直待在这里，直到月亮变成奶酪。”

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [nɒt] .
**“** **I** **suppose** **not** **.**
” 我 认为 不是 .

我想应该不是吧。

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][duː; də] ? ” [sed] ['kɒpəˌtɒp] .
**But** **whatever** **are** **we** **to** **do** **?** **”** **said** **Coppertop** **.**
但 任何 是 我们 到 做 ? ” 说 铜顶 .

“可是我们该怎么办呢？”铜顶说道。

“ [siː] [ɪf] [ðə; ði] [west] [wɪnd] [hæz; həz][wʌn][tuː; tə][speə(r)] . ” “
**“** **See** **if** **the** **West** **Wind** **has** **one** **to** **spare** **.** **”** **“**
” 看 如果 这 西方 风 有 一 到 空闲的 . ” “

“看看西风号有没有多余的。”

- [iːz] , [bʌt; bət] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][faɪnd] [hɪm] ? ” [ɑːskt] - , [ɪn][ə; eɪ]['taɪəd]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] .
**'** **Es** **,** **but** **how** **are** **we** **to** **find** **him** **?** **”** **asked** **Kiddiwee** **,** **in** **a** **tired** **little** **voice** **.**
- 埃斯 , 但 如何 是 我们 到 寻找 他 ? ” 问 - , 在 一个 疲劳的 小的 嗓音 .

“可是我们该怎么找到他呢？”小琪琪用疲惫的小声音问道。

“ [ðæts] ['iːzi] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['ætəm] ['tʃɪərəli] .
**“** **That's** **easy** **,** **”** **said** **Mr** **.** **Atom** **cheerily** **.**
” 那就是 简单的 , ” 说 先生 . 原子 兴高采烈地 .

“那很简单，”原子先生兴高采烈地说。

“ [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [west] [lænd] . ”
**“** **He** **lives** **in** **the** **Great** **West** **Land** **.** **”**
” 他 生活 在 这 伟大的 西方 土地 . ”

“他住在西部大地。”

“ [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [get] [ðeə(r)] ?
**“ How shall we get there ?**
“ 如何 将 我们 得到 那里 ?

我们该如何到达那里?

” [ɑːskt] [ɔːl] [θriː] ['tʃɪldrən] , [ɪk'saɪtɪdli] .
**” asked all three children , excitedly .**
” 问 全部 三 孩子们 , 兴奋地 .

三个孩子兴奋地问道。

“ [dʒʌst] —
**“ Just —**
“ 只是 —

“只是-

[wɔːk] [wɪð] [ðə; ðiː] ['sʌnʃaɪn]
**Walk with the Sunshine**
走 和 这 阳光

与阳光同行

[ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [raɪt] ['ʃəʊldə(r)] ,
**Upon your right shoulder ,**
之上 你的 正确的 肩膀 ,

在你的右肩上，

[ænd; ənd] [jʊl] [riːtʃ] [ðə; ðiː] [west] [lænd]
**And you'll reach the West Land**
和 你会 抵达 这 西方 土地

然后你将抵达西境

[bɪ'fɔː(r)] [jʊr; jər] [mʌtʃ] ['əʊldə] .
**Before you're much older .**
前 你是 很多 老 .

趁你还没长大。

[tɑː] - [tɑː] !
**Ta - ta !**
ta - ta !

再见!

” [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [əd'vaɪs] [hiː; hi] [left] [ðem; ðəm] .
**” And with this advice he left them .**
” 和 和 这 建议 他 左边 他们 .

“他带着这些忠告离开了他们。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 47 ]**
[ 页 - ]

[第47页]

“ [kʌm] [ɒn] !
**“ Come on !**
“ 来 在 !

“快点!

[lets] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] , ” [kraɪd] [tɪbz] , ['biːmɪŋ] .
**Let's try it , ” cried Tibbs , beaming .**
我们来吧 尝试 它 , ” 哭 蒂布斯 , 光芒四射 .

“我们试试吧！”蒂布斯笑着喊道。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ðeə(r)] [bæks] [ɒn][ðə; ði] [saʊθ] [wɪndz] ['kɑːs(ə)l] , [ðeɪ] [kə'menst] [ðeə(r)] [lɒŋ]

| And | turning | their | backs | on | the | South | Wind's | Castle | , | they | commenced | their | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转弯 | 他们的 | 背部 | 在 | 这 | 南 | 风的 | 城堡 | , | 他们 | 开始 | 他们的 | 长的 |

[træmp][tuː; tə][ðə; ði] [west] .

| tramp | to | the | West | . |
|---|---|---|---|---|
| 流浪汉 | 到 | 这 | 西方 | . |

于是，他们背对着南风之城，开始了漫长的西行之旅。

“ [ai][duː; də] [wɪʃ] [ai][wɒz; wəz][maɪ] [raɪt] [saɪz] [ə'gen] , ” [saɪd] ['kɒpəˌtɒp] .

| “ | I | do | wish | I | was | my | right | size | again | , | ” | sighed | Coppertop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 做 | 希望 | 我 | 曾是 | 我的 | 正确的 | 尺寸 | 再次 | , | ” | 叹了口气 | 铜顶 | . |

“我真希望自己能恢复到以前的体型，”科珀托普叹了口气。

“ [ɪts] [səʊ]['taɪərɪŋ] ['wɔːkɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['sɪmpli] [kænt][flai] [waɪlst] [wɪr] [səʊ] [lɑːdʒ] .

| “ | It's | so | tiring | walking | , | and | we | simply | can't | fly | whilst | we're | so | large | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 所以 | 令人疲惫 | 步行 | , | 和 | 我们 | 简单地 | 不能 | 飞 | 而 | 是 | 所以 | 大的 | . |

“走路太累了，而且我们体型这么大，根本飞不起来。”

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ 'ʌtə ] [ðɪs] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [kə'menst] [tuː; tə] [grəʊ] [smɔːlə(r)][ænd; ənd][smɔːlə(r)] ,

| ” | As | she | uttered | this | wish | she | suddenly | commenced | to | grow | smaller | and | smaller | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 她 | 说出 | 这 | 希望 | 她 | 突然 | 开始 | 到 | 生长 | 较小的 | 和 | 较小的 | , |

[ʌn'tɪl] ,

| until | , |
|---|---|
| 直到 | , |

“当她许下这个愿望时，她突然开始变得越来越小，直到……”

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [dʒɔɪ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [saɪz] [ə'gen] .

| to | her | great | joy | , | she | was | her | right | size | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 伟大的 | 喜悦 | , | 她 | 曾是 | 她 | 正确的 | 尺寸 | 再次 | . |

令她欣喜的是，她的身材又恢复了正常大小。

“ [ðæts] [streɪndʒ] !

| “ | That's | strange | ! |
|---|---|---|---|
| “ | 那就是 | 奇怪的 | ! |

“真奇怪！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ə'pɒn][ə; eɪ] [braɪt]

| ” | she | exclaimed | , | and | then | she | noticed | that | she | had | her | foot | upon | a | bright |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 惊呼 | , | 和 | 然后 | 她 | 注意到 | 那 | 她 | 有 | 她 | 脚 | 之上 | 一个 | 明亮的 |

[griːn] [stəʊn] ,

| green | stone | , |
|---|---|---|
| 绿色的 | 石头 | , |

她惊呼一声，然后才注意到自己的脚踩在一块鲜绿色的石头上。

['frəʊz(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði][aɪs] .

| frozen | into | the | ice | . |
|---|---|---|---|---|
| 冷冻 | 进入 | 这 | 冰 | . |

冻在冰里。

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['wɪʃɪŋ] [stəʊn] ! ” [ɪk'spleɪnd] [tɪbz] , [huː] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['grəʊɪŋ] ['ræpɪdli] [smɔːlə(r)] . “

| “ | It's | a | Wishing | Stone | ! | ” | explained | Tibbs | , | who | was | also | growing | rapidly | smaller | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 一个 | 祝 | 石头 | ! | ” | 解释 | 蒂布斯 | , | WHO | 曾是 | 还 | 生长 | 快速 | 较小的 | . | “ |

“这是一块许愿石！”蒂布斯解释道，他自己也迅速变小了。

- [iːz] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [kraɪd] - .

| ' | Es | , | so | it | is | , | ” | cried | Kiddiwee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 埃斯 | , | 所以 | 它 | 是 | , | ” | 哭 | - | . |

“是啊，就是这样，”基迪维喊道。

[bʌt; bət] [haʊ] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [njuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] ,

| But | how | either | of | them | knew | anything | about | it | was | a | puzzle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 任何一个 | 的 | 他们 | 知道 | 任何事物 | 关于 | 它 | 曾是 | 一个 | 谜 | , |

但他们俩究竟是如何得知此事的，却是个谜。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .

| for | they | had | never | seen | it | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 有 | 绝不 | 已见 | 它 | 前 | . |

因为他们以前从未见过。

" [hə'rɑː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['kɒpəˌtɒp] ['dʒɔɪfəli] , ['riːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði]['paʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] [stəʊn]

| " | Hurrah | ! | " | exclaimed | Coppertop | joyfully | , | realising | the | power | that | the | Wishing | Stone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 欢呼 | ! | " | 惊呼 | 铜顶 | 欣喜地 | , | 意识到 | 这 | 力量 | 那 | 这 | 祝 | 石头 |

[geɪv] [hɜː(r); hə(r)] .

| gave | her | . |
|---|---|---|
| 给予 | 她 | . |

"万岁！"铜顶高兴地喊道，她意识到许愿石赋予了她的力量。

" [aɪl] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [faɪn] , [hɒt] — —

| " | I'll | wish | for | a | fine | , | hot | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 希望 | 为了 | 一个 | 美好的 | , | 热的 | — | — |

"我希望天气晴朗炎热——"

" [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] " [dɪ'sembə(r)] [deɪ] " [ə; eɪ] [gʌst] [ɒv; əv] [wɔːm] [wɪnd] [bluː] [raʊnd] [ðem; ðəm] ,

| " | Before | she | could | say | " | December | day | " | a | gust | of | warm | wind | blew | round | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 前 | 她 | 可以 | 说 | " | 十二月 | 天 | " | 一个 | 阵风 | 的 | 温暖的 | 风 | 吹 | 圆形的 | 他们 | , |

她还没来得及说出"十二月的一天"，一阵暖风就吹了过来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]['heɪzi][skaɪ][ænd; ənd] [ʃɒn] ['braɪtli] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .

| and | the | sun | came | out | through | the | hazy | sky | and | shone | brightly | upon | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 太阳 | 来了 | 出去 | 通过 | 这 | 朦胧 | 天空 | 和 | 闪耀 | 明亮地 | 之上 | 他们 | . |

太阳穿透薄雾，照耀着他们。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][dɪ'sembə(r)] [deɪ] !

| " | It | IS | a | December | day | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 十二月 | 天 | ! |

今天是十二月的一天!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['klæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [wɪð] [dʒɔɪ] .

| " | she | cried | , | clapping | her | hands | with | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | , | 鼓掌 | 她 | 双手 | 和 | 喜悦 | . |

她欢呼着，高兴地拍着手。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [raɪt] [deɪ] [æt; ət][lɑːst] ! "

| " | It | is | the | right | day | at | last | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 这 | 正确的 | 天 | 在 | 最后的 | ! | " |

"终于等到这一天了！"

" [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] [pleɪs] ! " [ sniə ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [klaʊd] .

| " | But | in | the | wrong | place | ! | " | sneered | a | voice | from | a | passing | cloud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 在 | 这 | 错误的 | 地方 | ! | " | 冷笑 | 一个 | 嗓音 | 从 | 一个 | 通过 | 云 | . |

"但你来错地方了！"一个声音从飘过的云朵中传来，冷笑道。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sɔː] [ðə; ði] [miːn] , ['spaɪtf(ə)l] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði]

| And | looking | up | , | the | children | saw | the | mean | , | spiteful | face | of | the | Clerk | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 向上 | , | 这 | 孩子们 | 锯 | 这 | 意思是 | , | 恶毒的 | 脸 | 的 | 这 | 职员 | 的 | 这 |

['weðə(r)] .

| Weather | . |
|---|---|
| 天气 | . |

孩子们抬头一看，看到了天气预报员那张刻薄、恶毒的脸。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 48 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

“ [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? ” [ graul ] [tɪbz] .

| “ | What | does | he | mean | by | that | ? | ” | growled | Tibbs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 做 | 他 | 意思是 | 经过 | 那 | ? | ” | 咆哮 | 蒂布斯 | . |

“他这话是什么意思？”蒂布斯低声吼道。

“ [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [pʌntʃ] [ðæt] [tʃæp] !

| “ | I'd | like | to | punch | that | chap | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | ID | 喜欢 | 到 | 冲床 | 那 | 小伙子 | ! |

“我真想揍那家伙一顿！”

” [bʌt; bət] [ðeɪ] [suːn] [faʊnd] [aʊt] [wɒt] [hiː; hi] [ment] .

| ” | But | they | soon | found | out | what | he | meant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 他们 | 很快 | 成立 | 出去 | 什么 | 他 | 意思是 | . |

但他们很快就明白了他的意思。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [snəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][aɪs] [ɔːl] [raʊnd] [ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [ˈmeltɪŋ] [ˈræpɪdli] [wɪð] [ðə; ði]

| For | the | snow | and | the | ice | all | round | them | were | melting | rapidly | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 雪 | 和 | 这 | 冰 | 全部 | 圆形的 | 他们 | 是 | 融化 | 快速 | 和 | 这 |

[hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈsembə(r)] [deɪ] [sʌn] [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː] .

| heat | of | the | December | day | sun | upon | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 热 | 的 | 这 | 十二月 | 天 | 太阳 | 之上 | 它 | . |

因为周围的冰雪在十二月的阳光炙烤下迅速融化。

[ðə; ði] [ˈaɪsˌbɜːgz] [θɔːd] [ˈɪntuː] [ˈwɔtəːˌfɔls] , [ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] [ˈmeltɪd] [frɒm; frəm][ˈʌndə(r)][ðeə(r)] [fiːt]

| The | icebergs | thawed | into | waterfalls | , | and | the | snow | melted | from | under | their | feet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冰山 | 解冻 | 进入 | 瀑布 | , | 和 | 这 | 雪 | 融化 | 从 | 在下面 | 他们的 | 脚 |

，

，

，

冰山融化成瀑布，脚下的积雪也融化了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ʃɔːt] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfləʊtɪŋ] [ˈhelpləsli] [ɪn][ə; eɪ][vɑːst] [siː] ,

| and | in | a | very | short | while | they | were | floating | helplessly | in | a | vast | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 非常 | 短的 | 尽管 | 他们 | 是 | 漂浮的 | 无助地 | 在 | 一个 | 广阔的 | 海 | , |

很快，他们就无助地漂浮在茫茫大海之中。

[weə(r)] [ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv][aɪs][hæd; həd] [biːn] .

| where | the | field | of | ice | had | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 场地 | 的 | 冰 | 有 | 到过 | . |

曾经是冰原的地方。

“ [tʃɪə(r)] [ʌp] ! ” [sed] [ðə; ði][fəˈmɪliə(r)] [vɔɪs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['ætəm] .

| “ | Cheer | up | ! | ” | said | the | familiar | voice | of | Mr | . | Atom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 欢呼 | 向上 | ! | ” | 说 | 这 | 熟悉的 | 嗓音 | 的 | 先生 | . | 原子 | . |

“振作起来！”原子先生那熟悉的声音说道。

“ [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['seldəm] [æz; əz][bæd][æz; əz] [ðeɪ] [siːm] .

| “ | Things | are | seldom | as | bad | as | they | seem | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 事物 | 是 | 很少 | 作为 | 坏的 | 作为 | 他们 | 似乎 | . |

事情往往没有看起来那么糟糕。

[kiːp] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [hiːlz] , [ænd; ənd] [jʊl] ['nevə(r)] [draʊn] . ”

| Keep | up | your | hearts | and | your | heels | , | and | you'll | never | drown | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 向上 | 你的 | 心 | 和 | 你的 | 高跟鞋 | , | 和 | 你会 | 绝不 | 溺水 | . | ” |

振作起来，迈开步伐，你们就不会溺水。

“ [ai][doʊnt] [bɪˈliːv] [ai][keə(r)] [mʌtʃ] [ɪf] [ai][duː; də] ! ” [saɪd] [ˈkɒpəˌtɒp] .

| “ | I | don't | believe | I | care | much | if | I | do | ! | ” | sighed | Coppertop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不 | 相信 | 我 | 关心 | 很多 | 如果 | 我 | 做 | ! | ” | 叹了口气 | 铜顶 | . |

“就算我真的做了，我也不会太在意！”铜顶叹了口气。

“ [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['ɔːfli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] — [dʒʌst] [wen] [ai] [θɔːt] [ai][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] !

| “ | Things | are | so | awfully | disappointing | — | just | when | I | thought | I | had | it | , | too | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 事物 | 是 | 所以 | 非常 | 令人失望 | — | 只是 | 什么时候 | 我 | 想法 | 我 | 有 | 它 | , | 也 | ! |

“事情真是太令人失望了——就在我以为我也成功的时候！”

[ɪf] [ai][doʊnt][get][ˌaɪ 'tiː] [suːn] , [mʌmi] [ænd; ənd] ['dædi] [wɪl] [ə'raɪv] [ɒn][nəʊ] [deɪ] [æt; ət][ɔːl] ,

| If | I | don't | get | it | soon | , | Mummie | and | Daddy | will | arrive | on | no | day | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 不 | 得到 | 它 | 很快 | , | 木乃伊 | 和 | 爸爸 | 将要 | 到达 | 在 | 不 | 天 | 在 | 全部 | , |

如果我不能尽快拿到，爸爸妈妈就永远不会来了。

[ænd; ənd][ai] [ʃænt] [biː; bi][ðeə(r)]['aɪðə(r)] .

| and | I | shan't | be | there | either | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不会 | 是 | 那里 | 任何一个 | . |

我也不会去。

[ðel] [biː; bi] - [ˌʌp'set] — [ai] [nəʊ] [ðeɪ] [wɪl] .

| They'll | be | terrifikly | upset | — | I | know | they | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 是 | - | 沮丧的 | — | 我 | 知道 | 他们 | 将要 | . |

他们肯定会非常生气——我知道他们会的。

[ænd; ənd][aɪm][dʒʌst] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] . ”

| And | I'm | just | dying | to | see | them | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 只是 | 垂死 | 到 | 看 | 他们 | . | ” |

我真是太想见到他们了。

“ [jʊl] [daɪ] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] , [maɪ][dɪə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][duː; də][æz; əz][ai] [tel] [juː; jʊ] .

| “ | You'll | die | without | seeing | them | , | my | dear | , | if | you | don't | do | as | I | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你会 | 死 | 没有 | 看到 | 他们 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 如果 | 你 | 不 | 做 | 作为 | 我 | 告诉 | 你 | . |

“亲爱的，如果你不听我的，你就死也不会见到他们。”

[kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [hiːlz] [ʌp] . ”

| Keep | your | heart | and | your | heels | up | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 你的 | 心 | 和 | 你的 | 高跟鞋 | 向上 | . | ” |

保持冷静，昂首挺胸。

“ [tʃɪə(r)] [ʌp] , [əʊld][gɜːl] ! ” [sed] [tɪbz] , [huː] [wɒz; wəz] ['swɪmɪŋ] [kləʊz][baɪ] . “

| “ | Cheer | up | , | old | girl | ! | ” | said | Tibbs | , | who | was | swimming | close | by | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 欢呼 | 向上 | , | 老的 | 女孩 | ! | ” | 说 | 蒂布斯 | , | WHO | 曾是 | 游泳 | 关闭 | 经过 | . | ” |

“振作起来，老伙计！”在附近游泳的蒂布斯说道。

- [iːz] , [tʃɪə(r)] [ʌp] , ['siːsiː] ! ” ['ekəud] - , [æz; əz][hiː; hi] ['fləʊtɪd] [pɑːst] .

| ' | Es | , | cheer | up | , | Cece | ! | ” | echoed | Kiddiwee | , | as | he | floated | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 埃斯 | , | 欢呼 | 向上 | , | 塞西 | ! | ” | 回声 | - | , | 作为 | 他 | 漂浮 | 过去的 | . |

“Es，振作起来，Cece！”Kiddiwee一边飘过一边说道。

“ [bʌt; bət][ai][dɪd] [θɪŋk] [ai][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][lɑːst] !

| “ | But | I | did | think | I | had | it | at | last | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 我 | 做过 | 思考 | 我 | 有 | 它 | 在 | 最后的 | ! |

但我真的以为我终于成功了！

” [ sɔb ] ['kɒpəˌtɒp] .

| ” | sobbed | Coppertop | . |
|---|---|---|---|
| ” | 啜泣 | 铜顶 | . |

“铜顶抽泣着说。”

[ðə; ði] ['ælbətrɒs] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] - ['meidnz] ( [piː] . - ) .

| The | Albatross | and | the | Sea | - | Maidens | ( | p | . | 58 | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信天翁 | 和 | 这 | 海 | - | 少女们 | ( | p | . | - | ) | . |

信天翁和海之少女（第 58 页）。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 49 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

“ [juː; jʊ] [kænt] [get] [ə; eɪ] [θɪŋ] [baɪ] [dʒʌst] - ['wɪʃɪŋ] - [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , ” [wɔːnd] ['mɪstə(r)] . ['ætəm] .

| “ | You | can't | get | a | thing | by | just | ' | wishing | ' | for | it | , | ” | warned | Mr | . | Atom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 不能 | 得到 | 一个 | 事物 | 经过 | 只是 | - | 祝 | - | 为了 | 它 | , | ” | 警告 | 先生 | . | 原子 | . |

“光靠‘许愿’是得不到任何东西的，”原子先生警告说。

“ ['nʌθɪŋ] [ðæts] [wɜːθ] ['hævɪŋ] [ɪz] [wʌn] [ðæt] [wei] . ”

| “ | Nothing | that's | worth | having | is | won | that | way | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 没有什么 | 那就是 | 值得 | 拥有 | 是 | 韩元 | 那 | 方式 | . | ” |

“任何值得拥有的东西都不是靠这种方式赢得的。”

“ [ðæts] [ɔːl] ['veri] [wel] , [bʌt; bət] [haʊ'evə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] ?

| “ | That's | all | very | well | , | but | however | are | we | to | get | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那就是 | 全部 | 非常 | 出色地 | , | 但 | 然而 | 是 | 我们 | 到 | 得到 | 它 | ? |

“这当然很好，但是我们该如何才能得到它呢？ ”

[wiː; wi] [ʃænt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðɪs] ['hɒrɪd] [əʊld] [siː] , ” [ paut ] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

| We | shan't | find | it | in | this | horrid | old | sea | , | ” | pouted | the | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不会 | 寻找 | 它 | 在 | 这 | 可怕的 | 老的 | 海 | , | ” | 撅嘴 | 这 | 孩子 | . |

“我们在这片可怕的大海里是找不到它的，”孩子嘟囔着。

“ [ðen] [teɪk] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [wɪŋz] [ænd; ənd] [flaɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] [lænd] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [juː; jʊ]

| “ | Then | take | to | your | wings | and | fly | to | the | West | Land | as | fast | as | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 拿 | 到 | 你的 | 翅膀 | 和 | 飞 | 到 | 这 | 西方 | 土地 | 作为 | 快速地 | 作为 | 你 |

[kæn; kən] — [ðæts] [maɪ] [əd'vaɪs] ,

| can | — | that's | my | advice | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 能 | — | 那就是 | 我的 | 建议 | , |

“那么，就展开你的翅膀，以最快的速度飞往西方大陆吧——这就是我的建议。”

” [sed] ['mɪstə(r)] . ['ætəm] .

| ” | said | Mr | . | Atom | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 说 | 先生 | . | 原子 | . |

“原子先生说道。”

“ [wɪŋz] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

| “ | Wings | ! | ” | shouted | the | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 翅膀 | ! | ” | 喊叫 | 这 | 孩子们 | . |

“翅膀！”孩子们喊道。

“ [waɪ] , [wiː; wi] [kwaɪt] [fə'gɒt] [wiː; wi] [hæd; həd] ['eni] ! ” [kraɪd] ['kɒpəˌtɒp] , ['braɪtnɪŋ] [ʌp] .

| “ | Why | , | we | quite | forgot | we | had | any | ! | ” | cried | Coppertop | , | brightening | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | , | 我们 | 相当 | 忘了 | 我们 | 有 | 任何 | ! | ” | 哭 | 铜顶 | , | 提亮 | 向上 | . |

“哎呀，我们都忘了我们还有这些东西了！”铜顶喊道，顿时来了精神。

“ [ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)lz] , ” [smaɪld] ['mɪstə(r)] . ['ætəm] .

| “ | There | is | always | a | way | out | of | troubles | , | ” | smiled | Mr | . | Atom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 是 | 总是 | 一个 | 方式 | 出去 | 的 | 麻烦 | , | ” | 微笑 | 先生 | . | 原子 | . |

“总会有办法摆脱困境的，”原子先生笑着说。

“ [baɪ] - [baɪ] !

| “ | By | - | by | ! |
|---|---|---|---|---|
| ” | 经过 | - | 经过 | ! |

“拜拜！ ”

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [gɒn] .

| ” | And | he | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 他 | 曾是 | 已消失 | . |

然后他就走了。

[ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɔːm] [eə(r)] [fluː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['spredɪŋ] [ðeə(r)] [wɪŋz] ['glædli] .

| Up | into | the | warm | air | flew | the | children | , | spreading | their | wings | gladly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 进入 | 这 | 温暖的 | 空气 | 飞翔 | 这 | 孩子们 | , | 传播 | 他们的 | 翅膀 | 乐意 | . |

孩子们欢快地展开翅膀，飞向温暖的空气。

[ænd; ənd] —
**And** **—**
和 —

和-

['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn]
**Keeping** **the** **Sunshine**
保持 这 阳光

保持阳光

[ə'pɒn] [ðə; ði] [raɪt] ['ʃəʊldə(r)]
**Upon** **the** **right** **shoulder**
之上 这 正确的 肩膀

右肩

[ðeɪ] [sped] [ɒf] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [west] .
**they** **sped** **off** **towards** **the** **West** **.**
他们 加速 离开 向 这 西方 .

他们向西疾驰而去。

['ɑːftə(r)] ['flaɪɪŋ] [sʌm; səm] [maɪlz] , [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [siː] - [gʌlz] ,
**After** **flying** **some** **miles** **,** **they** **came** **upon** **a** **number** **of** **sea** **-** **gulls** **,**
后 飞行 一些 英里 , 他们 来了 之上 一个 数字 的 海 - 海鸥 ,

飞行数英里后，他们遇到了一群海鸥。

[huː] [siːmd] ['veri] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
**who** **seemed** **very** **interested** **in** **the** **children** **.**
WHO 似乎 非常 感兴趣的 在 这 孩子们 .

他们似乎对孩子们很感兴趣。

“ ['fʌni] [θɪŋz] , ” [sed] [wʌn] [gʌl] .
**“** **Funny** **things** **,** **”** **said** **one** **gull** **.**
“ 有趣的 事物 , ” 说 一 鸥 .

“真有趣，”一只海鸥说道。

“ [ðeɪ] [doʊnt] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eni] [teɪlz] . ”
**“** **They** **don't** **seem** **to** **have** **any** **tails** **.** **”**
“ 他们 不 似乎 到 有 任何 尾巴 . ”

“它们好像没有尾巴。”

“ [ai] [ɪk'spekt] ['ðer] [sʌm; səm] [njuː] [kaɪnd] [ɒv; əv] [bæt] , ” [sed] [ə'nʌðə(r)] .
**“** **I** **expect** **they're** **some** **new** **kind** **of** **bat** **,** **”** **said** **another** **.**
“ 我 预计 它们是 一些 新的 种类 的 蝙蝠 , ” 说 其他 .

“我猜它们是某种新型蝙蝠，”另一个人说道。

“ [bæts] [hæv; həv] [fɔː(r)] [legz] , [ænd; ənd] [səʊ] [hæv; həv] [ðiːz] ! ”
**“** **Bats** **have** **four** **legs** **,** **and** **so** **have** **these** **!** **”**
“ 蝙蝠 有 四 腿 , 和 所以 有 这些 ! ”

“蝙蝠有四条腿，它们也有！”

“ ['veri] ['ʌgli] [bæts] ! ” [kraɪd] [ə; eɪ] [θɜːd] ; “ [ðeə(r)] [skɪn] [ɪz] [ɔːl] [luːs] ,
**“** **Very** **ugly** **bats** **!** **”** **cried** **a** **third** **;** **“** **their** **skin** **is** **all** **loose** **,**
“ 非常 丑陋的 蝙蝠 ! ” 哭 一个 第三 ; “ 他们的 皮肤 是 全部 松动的 ,

“好丑的蝙蝠！”第三个人喊道，“它们的皮都松弛了，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['hævnt] ['eni] [fɜː(r)] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] . ”
**and** **they** **haven't** **any** **fur** **on** **it** **.** **”**
和 他们 还没有 任何 毛皮 在 它 . ”

而且它们身上一点毛都没有。”

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [bæts] .
**“** **They** **are** **not** **bats** **.**
“ 他们 是 不是 蝙蝠 .

它们不是蝙蝠。

[bæts]['əʊnli][flai][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] !
**Bats only fly in the twilight !**
蝙蝠 仅有的 飞 在 这 暮 !

蝙蝠只在黄昏时分飞行!

[ðiːz] [hæv; həv] [wɪŋz] [laɪk] ['flaɪɪŋ] [fɪʃ] , ” [sed] [wʌn] [huː] [hæd; həd] ['trævld] [fɑː(r)] .
**These have wings like flying fish , ” said one who had travelled far .**
这些 有 翅膀 喜欢 飞行 鱼 , ” 说 一 WHO 有 旅行 远的 .

“它们长着像飞鱼一样的翅膀,”一位远行者说道。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 50 ]**
[ 页 - ]

[第50页]

“ [kwɪə(r)] [fɪʃ] ! ” [ sniə ] [ə'nʌðə(r)] .
**“ Queer fish ! ” sneered another .**
“ 酷儿 鱼 ! ” 冷笑 其他 .

“怪鱼!”另一条鱼嗤之以鼻。

“ [ai] ['ʃudnt] [laɪk] [tuː; tə] [iːt] - [ɪm] .
**“ I shouldn't like to eat ' em .**
“ 我 不应该 喜欢 到 吃 - 呃 .

“我不应该喜欢吃它们。”

[juː; jʊ][traɪ] . ”
**You try . ”**
你 尝试 . ”

你试试看。”

“ ['greɪʃəs] !
**“ Gracious !**
“ 亲切 !

“亲切!

[ai]['əʊnli][həʊp] [ðeɪ] [doʊnt] !
**I only hope they don't !**
我 仅有的 希望 他们 不 !

我只希望他们不要这样做!

” [kraɪd] ['kɒpəˌtɒp] , [ɪn] [ə'lɑːm] .
**” cried Coppertop , in alarm .**
” 哭 铜顶 , 在 警报 .

“铜顶惊恐地喊道。”

“ [ðeid] ['betə(r)] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] ! ” [sed] [tɪbz] , ['rəʊlɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [sliːvz] .
**“ They'd better not attempt to ! ” said Tibbs , rolling back his sleeves .**
“ 他们会 更好的 不是 试图 到 ! ” 说 蒂布斯 , 滚动 后退 他的 袖子 .

“他们最好别这么做!”蒂布斯说着，卷起了袖子。

“ [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['lʌvli] [siː] - [gʌl] [paɪ][wiː; wi][et; eɪt][lɑːst] ['sʌndeɪ] !
**“ Do you remember that lovely sea - gull pie we ate last Sunday !**
“ 做 你 记住 那 迷人的 海 - 鸥 馅饼 我们 吃 最后的 星期日 !

“你还记得我们上周日吃的美味海鸥派吗!”

” [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] .
**” he cried in a loud voice .**
” 他 哭 在 一个 大声 嗓音 .

他大声喊道。

“ [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] — — ” [bɪ'gæn] ['kɒpəˌtɒp] .
**“ We didn't — — ” began Coppertop .**
“ 我们 没有 — — ” 开始 铜顶 .

“我们没有——”铜顶开口说道。

“ [hʌʃ] ！ ” [wɔːnd] [tɪbz] .
**“ Hush ！ ” warned Tibbs .**
“ 嘘 ！ ” 警告 蒂布斯 .

“嘘！”蒂布斯警告道。

“ [lʊk] ！
**“ Look ！**
“ 看 ！

“看！

” [fɔː(r); fə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] “ [siː] - [gʌl] [paɪ] ” [ðə; ði] [bɜːdz] ['nɪərɪst] [tuː; tə][ðem; ðəm] [gruː]
**” For at the mention of “ sea - gull pie ” the birds nearest to them grew**
” 为了 在 这 提到 的 “ 海 - 鸥 馅饼 ” 这 鸟类 最近的 到 他们 生长
[peɪl] ,
**pale ,**
苍白 ,

“一提到‘海鸥馅饼’，离它们最近的鸟儿们就脸色发白。”

[ænd; ənd] [edʒd] ['nɜːvəsli] [ə'weɪ] .
**and edged nervously away .**
和 边缘 紧张地 离开 .

然后紧张地往后退了几步。

“ ['mɒnstəz] ！ ” [ ʃriːk ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [hen] [siː] - [gʌl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fluː] [ɒf] [wen] [tɪbz] [lʊkt]
**“ Monsters ！ ” shrieked a large hen sea - gull , but she flew off when Tibbs looked**
“ 怪物 ！ ” 尖叫 一个 大的 母鸡 海 - 鸥 , 但 她 飞翔 离开 什么时候 蒂布斯 看起来
[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
**at her .**
在 她 .

“怪物！”一只体型较大的雌海鸥尖叫道，但当蒂布斯看向它时，它就飞走了。

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [ðeɪ] [ɔːl] [dɪ'pɑːtɪd] , ['ʌtərɪŋ] ['dɪzməl] [kraɪz] ,
**And very soon they all departed , uttering dismal cries ,**
和 非常 很快 他们 全部 已离开 , 发出声音 惨淡 哭泣 ,

很快，他们都离开了，发出凄厉的哭喊声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trævələz] [wɜː(r); wə(r)] [left] [ɪn] [piːs] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðeə(r)] ['dʒɜːni] .
**and the travellers were left in peace to continue their journey .**
和 这 旅行者 是 左边 在 和平 到 继续 他们的 旅行 .

于是，旅客们得以安然继续他们的旅程。

“ ['greɪʃəs] [ˌem 'iː] !
**“ Gracious me !**
“ 亲切 我 !

我的天哪！

[wɒt] [ɪz] [ðæt] [greɪt] [bɜːd] ? ” [kraɪd] ['kɒpəˌtɒp] ,
**what is that great bird ? ” cried Coppertop ,**
什么 是 那 伟大的 鸟 ? ” 哭 铜顶 ,

“那是什么大鸟？”铜顶喊道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [waɪt] ['kriːtʃə(r)] ['glaɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði][eə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
**pointing to a large white creature gliding through the air in front of them .**
指向 到 一个 大的 白色的 生物 滑翔 通过 这 空气 在 正面 的 他们 .

他们指着前方空中滑翔的一只巨大的白色生物。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] - [greɪt] - ['grænpəpɑː] [siː] - [gʌl] , [ai] - [spekt] , ” ['ventʃəd] - .
**“ It's a great - great - grandpapa sea - gull , I ' spect , ” ventured Kiddiwee .**
“ 它是 一个 伟大的 - 伟大的 - 爷爷 海 - 鸥 , 我 - 光谱 , ” 冒险 - .

“我猜，这是一只曾曾祖父海鸥，”基迪维大胆地说。

“ ['nɒns(ə)ns] ! ” [sed] [tɪbz] .
**“ Nonsense ! ” said Tibbs .**
“ 废话 ! ” 说 蒂布斯 .

“胡说！”蒂布斯说道。

“ [ðæts] [æn; ən] ['ælbətrɒs] . ” “
**“ That's an Albatross . ” “**
“ 那就是 一个 信天翁 . ” “

“那是一只信天翁。”

- [iːz] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! ” [ə'griːd] - .
**' Es , so it is ! ” agreed Kiddiwee .**
- 埃斯 , 所以 它 是 ! ” 同意 - .

“没错，就是这样！”基迪维同意道。

“ [duː; də] - [baɪt] ?
**“ Do Albertroters bite ?**
“ 做 - 咬 ?

“阿尔伯特罗特斯会咬人吗？”

” [hiː; hi] ['ædɪd] .
**” he added .**
” 他 额外 .

他补充道。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [nəʊ] , ” [sed] [tɪbz] , [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [bɜːd] [swuːp] [raʊnd] [ænd; ənd] [keɪm] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] .
**“ We shall soon know , ” said Tibbs , as the great bird swooped round and came towards them .**
“ 我们 将 很快 知道 , ” 说 蒂布斯 , 作为 这 伟大的 鸟 俯冲 圆形的 和 来了 向 他们 .

“我们很快就会知道了，”蒂布斯说着，只见那只大鸟盘旋而上，朝他们飞来。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ] “
**[ Pg 51 ] “**
[ 页 - ] “

[第51页]“

- [iːz] , [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] — [laɪk] [ðæt] ! ” [kraɪd] - .
**' Es , but I don't want to know — like that ! ” cried Kiddiwee .**
- 埃斯 , 但 我 不 想 到 知道 — 喜欢 那 ! ” 哭 - .

“是啊，但我不想知道——就是这样！”基迪维喊道。

“ [ɪf] [hiː; hi] [baɪts] ['siːsiː] , [aɪl] [kɪl] [hɪm] [ded] !
**“ If he bites Cece , I'll kill him dead !**
“ 如果 他 咬 塞西 , 患病的 杀 他 死的 !

“如果他咬了Cece，我就杀了他！”

[aɪ] [wɪl] . ”
**I will . ”**
我 将要 . ”

我会。”

“ [əʊ] , [aɪm] [nɒt] ['fraɪt(ə)nd] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɜːd] ! ” [sed] ['kɒpəˌtɒp] , “ [bɪ'saɪdz] ,
**“ Oh , I'M not frightened of a bird ! ” said Coppertop , “ besides ,**
“ 哦 , 我是 不是 害怕 的 一个 鸟 ! ” 说 铜顶 , “ 除了 ,

“哦，我才不怕鸟呢！”铜顶说道，“再说，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 铜顶：一个古怪孩子的奇特冒(Coppertop The Queer Adventures of a Quaint )



[hiːz] [gɒt] [kwaɪt] [ə; eɪ][kaɪnd] [sɔːt] [ɒv; əv] [feɪs] , ['hæznt] [hiː; hi] ? ″

| **he's** | **got** | **quite** | **a** | **kind** | **sort** | **of** | **face** | **,** | **hasn't** | **he** | **?** | **″** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 得到 | 相当 | 一个 | 种类 | 种类 | 的 | 脸 | , | 还没有 | 他 | ? | ″ |

他长相挺和善的，不是吗?

“ [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [lɪft] , [maɪ] [ 'hɑːti ] ! ″ [sed] [ðə; ði] ['ælbətrɒs] , [ə'brʌptli] , [æz; əz]

| **“** | **Thought** | **you** | **might** | **like** | **a** | **lift** | **,** | **my** | **hearties** | **!** | **″** | **said** | **the** | **Albatross** | **,** | **abruptly** | **,** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 想法 | 你 | 可能 | 喜欢 | 一个 | 举起 | , | 我的 | 心肠 | ! | ″ | 说 | 这 | 信天翁 | , | 突然 | , | 作为 |

[hiː; hi] [fluː] [ʌp] .

| **he** | **flew** | **up** | **.** |
|---|---|---|---|
| 他 | 飞翔 | 向上 | . |

“伙计们，想着你们或许想搭个便车吧！”信天翁一边飞上天空，一边突然说道。

“ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [baʊnd] ? ″

| **“** | **Where** | **are** | **you** | **bound** | **?** | **″** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 在哪里 | 是 | 你 | 边界 | ? | ″ |

你要去哪里?

“ [west] [lænd] , [sɜː(r)] , ″ [sed] [tɪbz] , [huː] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] ['hjuːmə(r)] [ðə; ði] [bɜːd] .

| **“** | **West** | **Land** | **,** | **sir** | **,** | **″** | **said** | **Tibbs** | **,** | **who** | **determined** | **to** | **humour** | **the** | **bird** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 西方 | 土地 | , | 先生 | , | ″ | 说 | 蒂布斯 | , | WHO | 决定 | 到 | 幽默 | 这 | 鸟 | . |

“西地，先生，”蒂布斯说道，他决定逗逗这只鸟。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [weɪ] [tuː; tə] — — ″

| **“** | **It's** | **a** | **long** | **,** | **long** | **way** | **to** | **—** | **—** | **″** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 它是 | 一个 | 长的 | , | 长的 | 方式 | 到 | — | — | ″ |

“路还很长很长——”

“ [ɪz] [hiː; hi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] - [ˌtɪpə'reəri] ? -

| **“** | **Is** | **he** | **going** | **to** | **sing** | **'** | **Tipperary** | **?** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 是 | 他 | 去 | 到 | 唱歌 | - | 蒂珀雷里 | ? | - |

“他会唱《蒂珀雷里》吗？”

″ [θɔːt] ['kɒpəˌtɒp] .

| **″** | **thought** | **Coppertop** | **.** |
|---|---|---|---|
| ″ | 想法 | 铜顶 | . |

“铜顶心想。”

“ [west] [lænd] ! ″ [ ri'mɑːk ] [ðə; ði] ['ælbətrɒs] .

| **“** | **West** | **Land** | **!** | **″** | **remarked** | **the** | **Albatross** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 西方 | 土地 | ! | ″ | 评论 | 这 | 信天翁 | . |

“西大陆！”信天翁说道。

“ [get] [ə'bɔːd] , [juː; jʊ] [l'ʌbəz] — [aɪm] ['seɪlɪŋ] [ðæt] [weɪ] .

| **“** | **Get** | **aboard** | **,** | **you** | **lubbers** | **—** | **I'm** | **sailing** | **that** | **way** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 得到 | 船上 | , | 你 | 笨蛋 | — | 我是 | 帆船 | 那 | 方式 | . |

“快上船，你们这些笨蛋——我要往那边航行。”

″ ['kɒpəˌtɒp] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['weðə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'nɔɪd] [ɔː(r)] [nɒt] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ə'drest] [æz; əz]

| **″** | **Coppertop** | **didn't** | **know** | **whether** | **to** | **be** | **annoyed** | **or** | **not** | **at** | **being** | **addressed** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 铜顶 | 没有 | 知道 | 无论 | 到 | 是 | 恼怒 | 或者 | 不是 | 在 | 存在 | 已解决 | 作为 |

[ə; eɪ] “ ['lʌbə(r)] ,

| **a** | **“** | **lubber** | **,** |
|---|---|---|---|
| 一个 | ″ | 笨蛋 | , |

“Coppertop不知道被称作‘笨蛋’是该生气还是不生气，

" [bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [bɜ:d] [ment] [ˌaɪ 'ti:] ['kaɪndli] .
" but decided that the bird meant it kindly .
" 但 决定 那 这 鸟 意思是 它 亲切地 .

但他认为这只鸟是出于好意。

" [nɒt] [ɔ:l] [ɒn] [ðə; ði] ['stɑ:bəd] [saɪd] , [ɔ:(r)] [wi:l; wil] [kæp'saɪz] , " [wɔ:nd] [ðə; ði] ['ælbətrɒs] ,
" Not all on the starboard side , or we'll capsize , " warned the Albatross ,
" 不是 全部 在 这 右舷 边 , 或者 出色地 倾覆 , " 警告 这 信天翁 ,

"不要全部都放在右舷，否则我们会翻船，"信天翁号警告道。

[æz; əz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə] [ə'veɪl] [ðəm'selvz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
as the children hastened to avail themselves of his kind invitation .
作为 这 孩子们 加快 到 可用 他们自己 的 他的 种类 邀请 .

孩子们赶紧响应他的热情邀请。

" [stəʊ] [jɔ:'selvz] [ə'bɑ:ft] [ðə; ði] [hætʃ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [meɪn] - [ʃi:ts] , " [hi:; hi] [daɪ'rɛktɪd] .
" Stow yourselves abaft the hatch between the main - sheets , " he directed .
" 斯托 你们自己 后方 这 孵化 之间 这 主要的 - 纸张 , " 他 指导 .

"躲到主帆索之间的舱口后面，"他指示道。

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑ:rnt] ['eni] [ʃi:ts] ! " [sed] ['kɒpəˌtɒp] , [ɪn] [bɪ'wɪldəmənt] , " [ɔ:(r)] ['i:v(ə)n] ['blæŋkɪts] !
" But there aren't any sheets ! " said Coppertop , in bewilderment , " or even blankets !
" 但 那里 不是 任何 纸张 ! " 说 铜顶 , 在 困惑 , " 或者 甚至 毯子 !

"可是这里连床单都没有！"铜顶困惑地说，"连毯子也没有！"

" [ɔ:l'ðəʊ] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [sed] [ðɪs] ,
" although as she said this ,
" 虽然 作为 她 说 这 ,

"尽管她说这话的时候，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['rɑ:ðə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [bed] — [ə; eɪ] ['feðə(r)] [wʌn] .
it seemed to her that he was rather like a bed — a feather one .
它 似乎 到 她 那 他 曾是 相当 喜欢 一个 床 — 一个 羽毛 一 .

在她看来，他就像一张床——一张羽毛床。

" [hi:; hi] [mi:nz] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] , " ['wɪspəd] [tɪbz] ; " [wi:; wi] [mʌst; məst] [sɪt] [ʌp] [hɪə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz]
" He means his wings , " whispered Tibbs ; " we must sit up here on his
" 他 方法 他的 翅膀 , " 低声说道 蒂布斯 ; " 我们 必须 坐 向上 这里 在 他的
['ʃəuldəz] . "
shoulders . "
肩膀 . "

"他指的是他的翅膀，"蒂布斯低声说；"我们必须坐在他的肩膀上。"

" [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [ə'bɔ:d] , [maɪ] [ 'hɑ:ti ] ?
" Are you all aboard , my hearties ?
" 是 你 全部 船上 , 我的 心肠 ?

"各位船员们，都上船了吗？"

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
" [ Pg 52 ]
" [ 页 - ]

"[第 52 页]

" [aɪ] , [aɪ] , [sɜ:(r)] ! " ['ɑ:nsə(r)d] [tɪbz] , [ɪn] ['tru:li] ['nɔ:tɪk(ə)l] [staɪl] .
" Aye , aye , sir ! " answered Tibbs , in truly nautical style .
" 是的 , 是的 , 先生 ! " 回答 蒂布斯 , 在 真的 航海 风格 .

"遵命，长官！"蒂布斯用典型的航海腔回答道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['stɑ:tɪd] [ɒf] .
And they started off .
和 他们 开始 离开 .

于是，他们开始了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)] [hɑːd] [tuː; tə] [kiːp] [ðeə(r)] ['bæləns] ,

| But | the | children | found | it | rather | hard | to | keep | their | balance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 孩子们 | 成立 | 它 | 相当 | 难的 | 到 | 保持 | 他们的 | 平衡 | , |

但孩子们发现很难保持平衡。

[æz; əz][ðə; ði]['bɜːrdz] [bæk] [wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['slɪpəri] , [ænd; ənd] - [slɪd] ['bækwədz]

| as | the | bird's | back | was | inclined | to | be | slippery | , | and | Kiddiwee | slid | backwards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 鸟类 | 后退 | 曾是 | 倾斜 | 到 | 是 | 滑 | , | 和 | - | 滑行 | 向后 |

[ɒn][tuː; tə][ɪts] [teɪl] .

| on | to | its | tail | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 到 | 它是 | 尾巴 | . |

由于鸟的背部容易打滑，基迪维向后滑倒，摔在了鸟的尾巴上。

“ [əˈhɔɪ] , [ðeə(r)] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['ælbətrɒs] , “ [kiːp] [ðæt] [jʌŋ] ['ʃeɪvə(r)] [ɒf] [maɪ] ['stɪərɪŋ] [gɪə(r)] !

| “ | Ahoy | , | there | ! | ” | shouted | the | Albatross | , | “ | keep | that | young | shaver | off | my | steering | gear | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 嘿！ | , | 那里 | ！ | ” | 喊叫 | 这 | 信天翁 | , | “ | 保持 | 那 | 年轻的 | 剃须刀 | 离开 | 我的 | 转向 | 齿轮 | ！ |

“喂，那边！”信天翁喊道，“让那个小家伙别碰我的舵机！”

” [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] ['heɪstɪli] ['pʊld] [hɪm] [bæk] .

| ” | And | the | other | two | hastily | pulled | him | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 这 | 其他 | 二 | 草草 | 拉 | 他 | 后退 | . |

“另外两人赶紧把他拉了回来。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sweɪɪŋ] [ænd; ənd] ['glaɪdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][məʊst] ['suːðɪŋ] [wei] ,

| And | now | they | were | swaying | and | gliding | in | a | most | soothing | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他们 | 是 | 摇晃 | 和 | 滑翔 | 在 | 一个 | 最多 | 舒缓 | 方式 | , |

现在它们正以一种极其舒缓的方式摇摆滑行。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [spiːd] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] [diːp] [bluː] ['wɔːtəz] .

| and | at | a | very | good | speed | , | over | the | deep | blue | waters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 非常 | 好的 | 速度 | , | 超过 | 这 | 深的 | 蓝色的 | 水 | . |

以极快的速度，飞驰在蔚蓝的海面上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [trɪp] [ðeɪ] [hæd; həd]['evə(r)] [meɪd] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

| It | was | the | strangest | trip | they | had | ever | made | , | and | quite | one | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 最奇怪的 | 旅行 | 他们 | 有 | 曾经 | 制成 | , | 和 | 相当 | 一 | 的 | 这 |

['naɪsɪst] .

| nicest | . |
|---|---|
| 最友善的 | . |

这是他们经历过的最奇特的一次旅行，也是最美好的一次旅行之一。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [fluː] [səʊ] [ləʊ] [ðæt] [ðeɪ] [skɪmd] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

| Sometimes | they | flew | so | low | that | they | skimmed | the | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 他们 | 飞翔 | 所以 | 低的 | 那 | 他们 | 脱脂 | 这 | 水 | , |

有时它们飞得很低，几乎贴着水面飞行。

[ænd; ənd] [flekt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['gləʊɪŋ] [spreɪ] - ['bʌbəlz] ,

| and | flecked | it | into | a | thousand | glowing | spray | - | bubbles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有斑点的 | 它 | 进入 | 一个 | 千 | 发光 | 喷 | - | 气泡 | , |

并将其喷溅成上千个闪闪发光的喷雾气泡，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊi] [fɔːm] [ɒv; əv][sʌm; səm] [lɑːdʒ] [fɪʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['glaɪdɪŋ] [əˈlɒŋ] ['ʌndə(r)]

| and | the | shadowy | form | of | some | large | fish | could | be | seen | gliding | along | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 阴暗的 | 形式 | 的 | 一些 | 大的 | 鱼 | 可以 | 是 | 已见 | 滑翔 | 沿着 | 在下面 |

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

| the | water | , |
|---|---|---|
| 这 | 水 | , |

可以看到一些大鱼的模糊身影在水下滑行。

['həʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃɑːns] ['nɪb(ə)l] , [ɪf] [ðə; ði] ['ælbətrɒs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

| **hoping** | **for** | **a** | **chance** | **nibble** | **,** | **if** | **the** | **Albatross** | **should** | **be** | **foolish** | **enough** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 为了 | 一个 | 机会 | 蚕食 | , 如果 | 这 | 信天翁 | 应该 | 是 | 愚蠢 | 足够的 | 到 |

['set(ə)l] .

| **settle** | **.** |
|---|---|
| 定居 | . |

希望有机会能吃到一口，如果信天翁愚蠢到要安家落户的话。

[ðen] , [ə'gen] , [ðeɪ] [wʊd] [glaɪd] ['ʌpwədz] [tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['fliːsi]

| **Then** | **,** | **again** | **,** | **they** | **would** | **glide** | **upwards** | **till** | **they** | **were** | **on** | **a** | **level** | **with** | **the** | **fleecy** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 再次 | , | 他们 | 会 | 滑行 | 向上 | 直到 | 他们 | 是 | 在 | 一个 | 等级 | 和 | 这 | 羊毛 |

[klaʊdz] ,

| **clouds** | **,** |
|---|---|
| 云 | , |

然后，它们会再次向上滑翔，直到与蓬松的云朵齐平。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [lʊkt] [laɪk] ['rɪplz] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .

| **and** | **the** | **waves** | **looked** | **like** | **ripples** | **beneath** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 波浪 | 看起来 | 喜欢 | 涟漪 | 下面 | 他们 | . |

海浪在他们脚下看起来像涟漪。

“ [ɪf] [ðæt] ['ɪz(ə)nt][əʊld] ['skɪpə(r)] - , [ðə; ði] [weɪl] .

| **“** | **If** | **that** | **isn't** | **old** | **Skipper** | **Blubberkins** | **,** | **the** | **Whale** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 如果 | 那 | 不是 | 老的 | 船长 | - | , | 这 | 鲸 | . |

“如果那不是老船长布鲁伯金斯，那就是鲸鱼。”

[wʌts] [hiː; hi] ['duːɪŋ] [ʌp][ɪn] [ðiːz] [wɔːm] [pɑːts] ? ” [kraɪd][ðə; ði] ['ælbətrɒs] .

| **What's** | **he** | **doing** | **up** | **in** | **these** | **warm** | **parts** | **?** | **”** | **cried** | **the** | **Albatross** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 他 | 正在做 | 向上 | 在 | 这些 | 温暖的 | 部分 | ? | ” | 哭 | 这 | 信天翁 | . |

“他怎么会跑到这么温暖的地方来呢？”信天翁喊道。

“ [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] , [maɪ] [ 'hɑːti ] ,

| **“** | **With** | **your** | **permission** | **,** | **my** | **hearties** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 你的 | 允许 | , | 我的 | 心肠 | , |

“如果你们允许的话，我的伙伴们，

[wiːl; wil][dʒʌst] [pʊl] [əˌlɒŋ'saɪd] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ðə; ði][əʊld] ['paɪrət] [hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)]

| **we'll** | **just** | **pull** | **alongside** | **and** | **see** | **what** | **the** | **old** | **pirate** | **has** | **to** | **say** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 只是 | 拉 | 旁边 | 和 | 看 | 什么 | 这 | 老的 | 海盗 | 有 | 到 | 说 | 为了 |

['hɪzself] .

| **hisself** | **.** |
|---|---|
| 他自己 | . |

我们靠边停一下，看看这位老海盗自己要说什么。

” [ðə; ði] ['ælbətrɒs] ['sɜːt(ə)nli] [tɔːkt] [laɪk] [ə; eɪ] [truː] [əʊld][sɔːlt] , [bʌt; bət] ['weðə(r)] [hiː; hi] [lɜːnt] [ˌaɪ 'tiː]

| **”** | **The** | **Albatross** | **certainly** | **talked** | **like** | **a** | **true** | **old** | **Salt** | **,** | **but** | **whether** | **he** | **learnt** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 信天翁 | 当然 | 谈话 | 喜欢 | 一个 | 真的 | 老的 | 盐 | , | 但 | 无论 | 他 | 学会了 | 它 |

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['seɪləz] ,

| **from** | **the** | **sailors** | **,** |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 水手们 | , |

“信天翁说话确实像个老水手，但他是不是从水手们那里学来的，就不得而知了。”

[ɔː(r)][ðə; ði] ['seɪləz] [lɜːnt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪm] , [ɪz][ə; eɪ] ['prɒbləm] [hɑːd][tuː; tə] [dɪ'saɪd] — [juː; jʊ]['nevə(r)]

| **or** | **the** | **sailors** | **learnt** | **it** | **from** | **him** | **,** | **is** | **a** | **problem** | **hard** | **to** | **decide** | **—** | **you** | **never** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 水手们 | 学会了 | 它 | 从 | 他 | , | 是 | 一个 | 问题 | 难的 | 到 | 决定 | — | 你 | 绝不 |

[kæn; kən] [tel] .

| **can** | **tell** | **.** |
|---|---|---|
| 能 | 告诉 | . |

或者水手们是从他那里学来的，这个问题很难判断——你永远无法确定。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 53 ]**
[ 页 - ]

[第53页]

['skɪpə(r)] - — [ðə; ði] [weɪl] — [wɒz; wəz] [ə'sliːp] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] ,
**Skipper Blubberkins — the Whale — was asleep when they arrived ,**
船长 - 一 这 鲸 一 曾是 睡着了 什么时候 他们 到达的 ,

他们到达时，鲸鱼船长布鲁伯金斯正在睡觉。

[ænd; ənd] [lʊkt] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [laɪk] [æn; ən] ['aɪlənd] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['ænɪm(ə)l] .
**and looked much more like an island than a living animal .**
和 看起来 很多 更多的 喜欢 一个 岛 比 一个 活的 动物 .

看起来更像一座岛屿，而不是一只活的动物。

“ [hiːz] [ðə; ði] - ['pɜːs(ə)n] [aɪv] [siːn] , ” [ɪk'skleɪmd] - ; “ [haʊ] - ['nɔːrməs] [hɪz; ɪz] [greɪt]
**“ He's the hugestest person I've seen , ” exclaimed Kiddiwee ; “ how ' normous his great**
“ 他是 这 - 人 我已经 已见 , ” 惊呼 - ; “ 如何 - 正常 他的 伟大的
- [greɪt] - ['grænpəpɑː] [mʌst; məst][biː; bi] !
**- great - grandpapa must be !**
- 伟大的 - 爷爷 必须 是 !

“他是我见过的最大的人，”Kiddiwee 惊呼道；“他的曾曾祖父该有多么巨大啊！”

” [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːd] “ [greɪt] ” [bɪ'fɔː(r)] “ ['grænpəpɑː] ” [rɪ'fɜːd]
**” He always had an idea that the word “ great ” before “ grandpapa ” referred**
” 他 总是 有 一个 主意 那 这 单词 “ 伟大的 ” 前 “ 爷爷 ” 指
[tuː; tə][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
**to the size of that individual ,**
到 这 尺寸 的 那 个人 ,

他一直认为“爷爷”前面的“伟大”指的是那个人的体型，

[ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'pɒn][ðə; ði]['fæməli] [triː] .
**and not to his place upon the family tree .**
和 不是 到 他的 地方 之上 这 家庭 树 .

而不是他在家族谱系中的位置。

['skɪpə(r)] - .
**Skipper Blubberkins .**
船长 - .

船长布鲁伯金斯。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kruːzɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] [weɪlz] [hed] ,
**They were cruising about in the air above the Whale's head ,**
他们 是 巡航 关于 在 这 空气 多于 这 鲸鱼的 头 ,

它们在鲸鱼头顶上方盘旋，

['wʌndərɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðeə(r)]['vɪzɪt] [pə'laɪtli] , [ðeə(r)] ['biːɪŋ] [nəʊ] [frʌnt] [dɔː(r)] ['nɒkə(r)] ,
**wondering how to announce their visit politely , there being no front door knocker ,**
好奇 如何 到 宣布 他们的 访问 礼貌地 , 那里 存在 不 正面 门 敲击器 ,

他们想知道如何礼貌地告知来访，因为没有门环。

[nɔː(r)]['iːv(ə)n][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [bel] .
**nor even an electric bell .**
也不 甚至 一个 电的 钟 .

甚至连个电铃都没有。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 54 ]**
[ 页 - ]

[第54页]

“ [lʊk] [aʊt] !
**“ Look out !**
” 看 出去 !

“当心!

[ai] [bɪ'liːv] ['sʌmθɪŋz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] !
**I believe something's going to happen !**
我 相信 某样东西 去 到 发生 !

我觉得肯定会发生些什么事!

” [kraɪd] [tɪbz] , ['sʌd(ə)nli] .
**” cried Tibbs , suddenly .**
” 哭 蒂布斯 , 突然 .

“蒂布斯突然喊道。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['gɜːg(ə)lɪŋ] [saʊnd] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .
**For there had come a strange gurgling sound beneath them .**
为了 那里 有 来 一个 奇怪的 淙淙 声音 下面 他们 .

因为他们脚下传来一阵奇怪的汩汩声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['məʊmənt] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ælbətrɒs] [kʊd; kəd] [muːv] [ə; eɪ] [wɪŋ] , [ðə; ði] [weɪl]
**And the next moment , before the Albatross could move a wing , the Whale**
和 这 下一个 片刻 , 前 这 信天翁 可以 移动 一个 翼 , 这 鲸
['spaʊtɪd] !
**SPOUTED !**
喷涌而出 !

下一刻，就在信天翁还没来得及扇动翅膀的时候，鲸鱼喷水了!

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [drentʃt] !
**They were drenched !**
他们 是 湿透了 !

他们浑身湿透了!

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [səʊkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [skɪn] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['ʌndə(r)] [ðæt] !
**They were soaked to the skin , and even under that !**
他们 是 浸泡过 到 这 皮肤 , 和 甚至 在下面 那 !

它们全身都湿透了，连皮肤下面都湿透了!

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dʒəʊk] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪl] ,
**This was evidently a little joke on the part of the Whale ,**
这 曾是 显然 一个 小的 开玩笑 在 这 部分 的 这 鲸 ,

这显然是鲸鱼开的一个小玩笑。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [ə'sɜːd] ['lɪt(ə)l] [aɪz] ['əʊpən] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] ,
**for he had his absurd little eyes open all the while ,**
为了 他 有 他的 荒诞 小的 眼睛 打开 全部 这 尽管 ,

因为他那双可笑的小眼睛一直睁着。

[ænd; ənd] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ælbətrɒs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊvə(r)]
**and must have waited until the Albatross and the children were over**
和 必须 有 等待 直到 这 信天翁 和 这 孩子们 是 超过
[hɪz; ɪz] [hed] .
**his head .**
他的 头 .

他一定是等到信天翁和孩子们飞到他头顶上方才这么做的。

“ [mæn] [ðə; ði] [pʌmps] , [juː; jʊ] ['lʌbəli] ['lɒŋˌʃɔːmən] !
**“ Man the pumps , you lubberly longshoremen !**
” 男人 这 水泵 , 你 笨拙地 码头工人 !

“去操作水泵，你们这些笨拙的码头工人！”

[aɪm] ['faʊndərɪŋ] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] [bɜːd] .

| I'm | foundering | ! | ” | shouted | the | distracted | bird | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 沉没 | ! | ” | 喊叫 | 这 | 愣 | 鸟 | . |

“我快要沉没了！”那只心不在焉的小鸟喊道。

“ [huz] ['flaʊndərɪŋ] ?

| “ | Who's | floundering | ? |
|---|---|---|---|
| ” | 谁是 | 挣扎 | ? |

谁陷入困境?

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? ” [kraɪd] [tɪbz] , [bɪ'wɪldəd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ʌprʌʃ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

| What | do | you | mean | ? | ” | cried | Tibbs | , | bewildered | by | the | sudden | uprush | of | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 意思是 | ? | ” | 哭 | 蒂布斯 | , | 困惑 | 经过 | 这 | 突然 | 涌浪 | 的 | 水 | . |

“你什么意思？”蒂布斯喊道，被突然涌来的水流弄得不知所措。

- [wɒz; wəz] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [fɜːst] ;

| Kiddiwee | was | too | frightened | to | say | anything | at | first | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 也 | 害怕 | 到 | 说 | 任何事物 | 在 | 第一的 | ; |

Kiddiwee一开始吓得什么也说不出来;

[hiː; hi][dʒʌst] [klʌŋ] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['bɜːrdz][bɪg] [wɪŋ] ['feðər] ,

| he | just | clung | to | one | of | the | bird's | big | wing | feathers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 只是 | 紧紧抓住 | 到 | 一 | 的 | 这 | 鸟类 | 大的 | 翼 | 羽毛 | , |

他紧紧抓住那只鸟的一根大翅膀羽毛。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['delјuːdʒ][tuː; tə] [stɒp] .

| and | waited | for | the | deluge | to | stop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 等待 | 为了 | 这 | 洪水 | 到 | 停止 | . |

然后等待洪水停止。

['kɒpəˌtɒp] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kˈɑːməst] [ɒv; əv] [ɔːl] .

| Coppertop | was | the | calmest | of | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 铜顶 | 曾是 | 这 | 最平静 | 的 | 全部 | . |

科珀托普是所有狮子中最温顺的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['bɪzi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [ðə; ði] ['ɔːdərs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kənˈfjuːzd] ['ælbətrɒs] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

| She | was | so | busy | trying | to | obey | the | orders | of | the | confused | Albatross | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 所以 | 忙碌的 | 尝试 | 到 | 服从 | 这 | 订单 | 的 | 这 | 使困惑 | 信天翁 | 那 | 她 |

[hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [əˈfreɪd] .

| had | no | time | to | be | afraid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 时间 | 到 | 是 | 害怕的 | . |

她忙着服从那只迷茫的信天翁的命令，根本没时间害怕。

“ [tɪbz] , [duː; də] [help] !

| “ | Tibbs | , | do | help | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 蒂布斯 | , | 做 | 帮助 | ! |

“蒂布斯，快来帮忙！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

| ” | she | cried | . |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 哭 | . |

她哭了起来。

“ [hiː; hi] ['wɒnts] [ju: 'es][tuː; tə] - [mæn][ðə; ði] [pʌmps] - — [wɒt'evə(r)] [ðæt] [ɪz] !

| “ | He | wants | us | to | ' | man | the | pumps | ' | — | whatever | that | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 想要 | 我们 | 到 | - | 男人 | 这 | 水泵 | - | — | 任何 | 那 | 是 | ! |

“他想让我们‘去操作水泵’——不管那是什么意思！”

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [pʌmps] ?

| And | where | are | the | pumps | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 是 | 这 | 水泵 | ? |

水泵在哪里?

[ai] [kænt] [siː] ['eni] .
**I can't see any .**
我 不能 看 任何 .

我一个也没看到。

[ɪts] - [kən'fjuːzɪŋ] !
**It's terrifikly confusing !**
它是 - 令人困惑 !

真是太令人困惑了!

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
**" she added .**
" 她 额外 .

她补充道。

" [ænd; ənd] [maɪ] [herz] [ɔːl] [ɪn] [maɪ] [aɪz] !
**" And my hair's all in my eyes !**
" 和 我的 头发的 全部 在 我的 眼睛 !

"我的头发都遮住眼睛了!"

[aɪm] ['pɒzətɪv] [ai] [lʊk] [ə; eɪ] [saɪt] ! "
**I'm positive I look a sight ! "**
我是 积极的 我 看 一个 视线 ! "

我敢肯定我看起来非常漂亮!

" [jes] , [juː; jʊ] [duː; də] ! " [sed] [tɪbz] , [wɪð] ['brʌðəli] ['fræŋknəs] .
**" Yes , you do ! " said Tibbs , with brotherly frankness .**
" 是的 , 你 做 ! " 说 蒂布斯 , 和 兄弟般的 坦率 .

"没错，你确实有!"蒂布斯用兄弟般的坦率说道。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] [bɜːd] [ɪz] ['kreɪzi] !
**" And the old bird is crazy !**
" 和 这 老的 鸟 是 疯狂的 !

"那只老鸟疯了!"

" [hiː; hi] [kraɪd] .
**" he cried .**
" 他 哭 .

他哭着说。

" [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnz] [hiːz] [ə; eɪ] [ʃɪp] .
**" He imagines he's a ship .**
" 他 想象 他是 一个 船 .

他把自己想象成一艘船。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 55 ]**
" [ 页 - ]

"[第 55 页]

" [hiː; hi] [lʊks] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [bed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ! " [sed] ['kɒpəˌtɒp] .
**" He looks more like a bed to me ! " said Coppertop .**
" 他 看起来 更多的 喜欢 一个 床 到 我 ! " 说 铜顶 .

"我看他更像一张床!"铜顶说道。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
**And then she wondered why she had said it .**
和 然后 她 想知道 为什么 她 有 说 它 .

然后她开始纳闷自己为什么会说出那样的话。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['gɜːg(ə)lɪŋ] [saʊnd] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] , [wʌns] [mɔː(r)] .
**Then came the gurgling sound from below , once more .**
然后 来了 这 淙淙 声音 从 以下 , 一次 更多的 .

然后，下面再次传来汩汩声。

[ðə; ði] ['ælbətrɒs] [ swəːv ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tɜːnd] [peɪl] — [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

| The | Albatross | swerved | , | and | the | children | turned | pale | — | they | thought | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信天翁 | 急转弯 | , | 和 | 这 | 孩子们 | 转向 | 苍白 | — | 他们 | 想法 | 他们 | 是 |

['gəʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['sekənd] ['drentʃɪŋ] .

| going | to | have | a | second | drenching | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 有 | 一个 | 第二 | 浸透 | . |

信天翁号猛地转向，孩子们脸色苍白——他们以为自己又要被淋湿了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]['mɪstə(r)] . ['skɪpə(r)] - ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [sək'ses]

| But | this | time | it | was | only | Mr | . | Skipper | Blubberkins | laughing | at | the | success |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 时间 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 先生 | . | 船长 | - | 笑 | 在 | 这 | 成功 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][dʒəʊk] .

| of | his | little | joke | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 小的 | 开玩笑 | . |

但这一次，只有布鲁伯金斯船长先生在为他的小玩笑的成功而开怀大笑。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['ælbətrɒs] ['kwivəd] [wɪð] [reɪdʒ] ,

| At | this | the | Albatross | quivered | with | rage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 这 | 信天翁 | 颤抖 | 和 | 愤怒 | , |

听到这话，信天翁气得浑身颤抖。

[ænd; ənd] [fluː] [daʊn] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [weɪl] [ɪg'zæktli] — [ɔː(r)] ['veri] ['nɪəli] — [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt]

| and | flew | down | to | tell | the | Whale | exactly | — | or | very | nearly | — | what | he | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 飞翔 | 向下 | 到 | 告诉 | 这 | 鲸 | 确切地 | — | 或者 | 非常 | 几乎 | — | 什么 | 他 | 想法 |

[ɒv; əv][hɪm] .

| of | him | . |
|---|---|---|
| 的 | 他 | . |

然后飞下来，把他对鲸鱼的真实想法——或者说几乎真实的想法——告诉了它。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['fjʊəriəs] ['tempə(r)] , [ænd; ənd] [ ʃriːk ] [æt; ət][ðə; ði]['plæsɪd] [weɪl] .

| He | was | in | a | furious | temper | , | and | shrieked | at | the | placid | Whale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 一个 | 狂怒 | 脾气 | , | 和 | 尖叫 | 在 | 这 | 平静 | 鲸 | . |

他怒不可遏，对着平静的鲸鱼大声咆哮。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['skɪpə(r)] - ['əʊnli]['gɜːg(ə)ld][mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] ,

| But | Mr | . | Skipper | Blubberkins | only | gurgled | more | than | ever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 先生 | . | 船长 | - | 仅有的 | 咕噜咕噜 | 更多的 | 比 | 曾经 | , |

但是，布鲁伯金斯船长先生的咕噜声却比以往更大了。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][bɜːd] [gruː] [səʊ] [hɔːs] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['ʌtə(r)] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] .

| until | the | bird | grew | so | hoarse | he | could | not | utter | another | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 鸟 | 生长 | 所以 | 嘶哑 | 他 | 可以 | 不是 | 说出 | 其他 | 单词 | . |

直到那只鸟嗓子嘶哑得说不出话来。

“ [juː; jʊ] ['ʃudnt] [luːz] [jɔː(r); jə(r)]['tempə(r)] , [ænd; ənd] [seɪ] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][maɪ]['sɪstə(r)]

| “ | You | shouldn't | lose | your | temper | , | and | say | things | like | that | in | front | of | my | sister |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 不应该 | 失去 | 你的 | 脾气 | , | 和 | 说 | 事物 | 喜欢 | 那 | 在 | 正面 | 的 | 我的 | 姐姐 |

!

| ! |
|---|
| ! |

“你不应该发脾气，更不应该当着我妹妹的面说那样的话！”

” [kraɪd] [tɪbz] , ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['æŋgri][bɜːd] .

| ” | cried | Tibbs | , | leaning | forward | and | shouting | to | the | angry | bird | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哭 | 蒂布斯 | , | 倾斜 | 向前 | 和 | 喊叫 | 到 | 这 | 生气的 | 鸟 | . |

“蒂布斯喊道，他向前倾身，对着愤怒的小鸟大喊。”

“ [lɑː(r)] ! [bles] [ˌem 'iː] !

| “ | Lar | ! | Bless | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 拉尔 | ! | 保佑 | 我 | ! |

“拉尔！保佑我！”

" [kraɪd] [ðə; ði] [weɪl] , [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [tɪbz] .
" cried the Whale , as he caught sight of Tibbs .
" 哭 这 鲸 , 作为 他 捕捉 视线 的 蒂布斯 .

"鲸鱼看到蒂布斯时喊道。"

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kɑːgəʊ] [ə'bɔːd] .
" Why didn't you say you had a cargo aboard .
" 为什么 没有 你 说 你 有 一个 货物 船上 .

"你为什么不说你船上有货物？"

['meɪbi] [aɪ] ['ʃudnt] [hæv; həv] [meɪd] [səʊ] [friː] [wɪð] [maɪ] [spaʊtɪŋz] , [ɪf] [aɪ'd] [nəʊn] . "
Maybe I shouldn't have made so free with my spoutings , if I'd known . "
或许 我 不应该 有 制成 所以 自由的 和 我的 喷水口 , 如果 ID 已知 . "

如果我早知道会这样，也许我不该那么随意地发表言论。

" [bləʊ] [ˌem 'iː] ! " [ ri'tɔːt ] [ðə; ði] ['ælbətrɒs] , " [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [spaʊt] ! "
" Blow me ! " retorted the Albatross , " you should look before you spout ! "
" 吹 我 ! " 反驳 这 信天翁 , " 你 应该 看 前 你 喷口 ! "

"去你的！"信天翁反驳道，"你说话前应该先看看！"

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [iː] - ['gəʊɪŋ] , [maɪ] [dɪəz] ? " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [weɪl] , [æz; əz] [tuː] ['ʌðə(r)] [hedz] [keɪm]
" Where are e ' going , my dears ? " shouted the Whale , as two other heads came
" 在哪里 是 e - 去 , 我的 亲爱的们 ? " 喊叫 这 鲸 , 作为 二 其他 头部 来了
['piːpɪŋ] ['əʊvə(r)] .
peeping over .
偷窥 超过 .

"亲爱的们，它要去哪里？"鲸鱼喊道，这时又有两个脑袋探了过来。

" [tuː; tə] [ðə; ði] [west] [lænd] , " ['ɑːnsə(r)d] ['kɒpəˌtɒp] .
" To the West Land , " answered Coppertop .
" 到 这 西方 土地 , " 回答 铜顶 .

"去西方的土地，"铜顶回答道。

" [wɪr] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [dɪ'sembə(r)] [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
" We're searching for a December day , " she added ,
" 是 搜索 为了 一个 十二月 天 , " 她 额外 ,

她补充说："我们正在寻找12月份的某一天。"

" [ænd; ənd] [wiː; wi] [θɔːt] [ðə; ði] [west] [wɪnd] [maɪt] [lend] [juː 'es] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] .
" and we thought the West Wind might lend us one of his .
" 和 我们 想法 这 西方 风 可能 借 我们 一 的 他的 .

"我们当时想，西风或许会借给我们他的一个。"

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
" [ Pg 56 ]
" [ 页 - ]

"[第 56 页]

" [lɑː(r)] , [naʊ] !
" Lar , now !
" 拉尔 , 现在 !

"拉尔，现在！"

[waɪ] , [juːv] [dʒʌst] [mɪst] [ðə; ði] [west] [wɪnd] [baɪ] [ə; eɪ] ['fɪnz] [leŋkθ; leŋθ] !
Why , you've just missed the West Wind by a fin's length !
为什么 , 你已经 只是 错过 这 西方 风 经过 一个 鳍的 长度 !

哎呀，你差一点就赶上西风了！

[hiː; hi] [bluː] [baɪ] [hɪə(r)] [ə'baʊt] [tuː] [belz] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [dɒg] [wɒtʃ] .
He blew by here about two bells after the dog watch .
他 吹 经过 这里 关于 二 铃铛 后 这 狗 手表 .

他大约在守夜钟响起两声铃响后从这里经过。

[woʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ˌɪnˈsaɪd] [ænd; ənd] [sɪt] [daʊn] ? ” [ˈædɪd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈskɪpə(r)] - , [wɪð]

| Won't | you | come | inside | and | sit | down | ? | ” | added | Mr | . | Skipper | Blubberkins | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惯于 | 你 | 来 | 里面 | 和 | 坐 | 向下 | ? | ” | 额外 | 先生 | . | 船长 | - | , | 和 |

[æn; ən] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [smaɪl] .

| an | inviting | smile | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 邀请 | 微笑 | . |

“您不进来坐坐吗？”船长布鲁伯金斯先生笑着热情地说道。

“ [nɒt] [ɪf] [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈælbətrɒs] [ʌnˈgreɪʃəsli] .

| “ | Not | if | I | know | it | ! | ” | said | the | Albatross | ungraciously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不是 | 如果 | 我 | 知道 | 它 | ! | ” | 说 | 这 | 信天翁 | 不礼貌地 | . |

“只要我知道，就绝不可能！”信天翁不客气地说道。

[ænd; ənd] [wɪð] [wʌn] [swiːp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmaɪti] [wɪŋz] [hiː; hi] [sped] [ɒn] ,

| And | with | one | sweep | of | his | mighty | wings | he | sped | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一 | 扫 | 的 | 他的 | 强大的 | 翅膀 | 他 | 加速 | 在 | , |

他猛地展开双翼，疾驰而去。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪl] [wɒz; wəz] [suːn] [left] [bɪˈhaɪnd] .

| and | the | Whale | was | soon | left | behind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 鲸 | 曾是 | 很快 | 左边 | 在后面 | . |

鲸鱼很快就被抛在了后面。

“ [aɪ] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈrɑːðə(r)] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [gɒn] [ɪn] ! ” [sed] [ˈkɒpəˌtɒp] .

| “ | I | — | I | should | rather | like | to | have | gone | in | ! | ” | said | Coppertop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | — | 我 | 应该 | 相当 | 喜欢 | 到 | 有 | 已消失 | 在 | ! | ” | 说 | 铜顶 | . |

“我——我真想进去啊！”铜顶说道。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 57 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第57页]

[ˈtʃæptə(r)] [ɪks] .

| CHAPTER | IX | . |
|---|---|---|
| 章 | 第九章 | . |

第九章

[ɪn] [ðə; ði] [ˈtrɒpɪks]

| IN | THE | TROPICS |
|---|---|---|
| 在 | 这 | 热带 |

在热带地区

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtrɒpɪks] .

| THEY | were | now | in | the | tropics | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 现在 | 在 | 这 | 热带 | . |

他们现在身处热带地区。

[ðə; ði] [ˈəʊʃ(ə)n] [leɪ] [ˈbɑːskɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hiːt] , [wɪð] [ˈskeəsli] [ə; eɪ] [ˈrɪp(ə)l] [əˈpɒn] [ɪts] [ˈplæsɪd] [griːn] [feɪs] .

| The | ocean | lay | basking | in | the | heat | , | with | scarcely | a | ripple | upon | its | placid | green | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海洋 | 躺 | 晒太阳 | 在 | 这 | 热 | , | 和 | 几乎 | 一个 | 波纹 | 之上 | 它是 | 平静 | 绿色的 | 脸 | . |

大海沐浴在热浪之中，平静的绿色海面上几乎没有一丝涟漪。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [mɪˈstɪəriəs] .

| It | was | very | beautiful | and | mysterious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 美丽的 | 和 | 神秘 | . |

它非常美丽，也很神秘。

[ə; eɪ] [slaɪt] [məʊv] [heɪz] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ə; eɪ]

| A | slight | mauve | haze | hung | over | the | sky | , | and | the | horizon | was | lost | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 轻微 | 淡紫色 | 阴霾 | 悬挂 | 超过 | 这 | 天空 | , | 和 | 这 | 地平线 | 曾是 | 丢失的 | 在 | 一个 |

['gəʊldən] [mɪst] .

| golden | mist | . |
|---|---|---|
| 金的 | 薄雾 | . |

天空笼罩着一层淡淡的紫色薄雾，地平线隐没在一片金色的薄雾之中。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l]

| It | seemed | to | the | children | that | the | whole | world | had | fallen | into | a | peaceful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 这 | 孩子们 | 那 | 这 | 所有的 | 世界 | 有 | 倒下 | 进入 | 一个 | 和平 |

['slʌmbə(r)] ,

| slumber | , |
|---|---|
| 睡眠 | , |

孩子们觉得整个世界都陷入了宁静的沉睡之中。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['driːmɪŋ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [driːm] .

| and | was | dreaming | a | beautiful | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 做梦 | 一个 | 美丽的 | 梦 | . |

她做了一个美丽的梦。

['nʌθɪŋ] [muːvd] , ['nʌθɪŋ] [stɜːd] [bʌt; bət][ðə; ði] [hiːt] [ðæt] [dɑːnst] [ɒn][ðə; ði]['heɪzi]['əʊʃ(ə)n] .

| Nothing | moved | , | nothing | stirred | but | the | heat | that | danced | on | the | hazy | ocean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 已搬 | , | 没有什么 | 搅拌 | 但 | 这 | 热 | 那 | 跳舞 | 在 | 这 | 朦胧 | 海洋 | . |

周围一片寂静，万籁俱寂，只有热浪在朦胧的海面上跳跃。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] ['muːvmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['maɪti] [wɪŋz] , [ðə; ði] ['ælbətrɒs] [glaidid] ['kɑːmli] [ə'lɒŋ]

| Without | a | visible | movement | of | his | mighty | wings | , | the | Albatross | glided | calmly | along |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 一个 | 可见的 | 移动 | 的 | 他的 | 强大的 | 翅膀 | , | 这 | 信天翁 | 滑翔 | 平静地 | 沿着 |

,

,

,

信天翁没有张开它那强壮的翅膀，只是平静地滑翔着。

['geɪzɪŋ] ['driːmɪli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [bɪ'ləʊ] .

| gazing | dreamily | at | his | reflection | in | the | water | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 梦幻般地 | 在 | 他的 | 反射 | 在 | 这 | 水 | 以下 | . |

他梦幻般地凝视着水中自己的倒影。

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['wɔːnɪŋ] , [frɒm; fræm][ðə; ði] ['ʃɪmərɪŋ] [weɪvz] [keɪm] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| Then | , | without | warning | , | from | the | shimmering | waves | came | the | words | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 没有 | 警告 | , | 从 | 这 | 闪闪发光 | 波浪 | 来了 | 这 | 字 | 的 | 一个 |

[mɪ'stɪəriəs] [sɒŋ] !

| mysterious | song | ! |
|---|---|---|
| 神秘 | 歌曲 | ! |

然后，毫无预兆地，从波光粼粼的海面上传来一首神秘歌曲的歌词！

['veri] [feɪnt] , [æt; ət][fɜːst] — [laɪk][ðə; ði] [driːm] - ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] ['fɛəriz] — [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [laʊdə] , [ʌn'tɪl]

| Very | faint | , | at | first | — | like | the | dream | - | voices | of | fairies | — | it | grew | louder | , | until |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 头晕的 | , | 在 | 第一的 | — | 喜欢 | 这 | 梦 | - | 声音 | 的 | 仙女 | — | 它 | 生长 | 更大声 | , | 直到 |

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [kætʃ] [ðə; ði] [wɜːdz] ['klɪəli] —

| they | could | catch | the | words | clearly | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 抓住 | 这 | 字 | 清楚地 | — |

起初声音很微弱，如同仙女梦中的声音，后来渐渐响起，直到他们能清楚地听清那些话——

“ ['ælbətrɒs] ! ['ælbətrɒs] !

| “ | Albatross | ! | Albatross | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 信天翁 | ! | 信天翁 | ! |

“信天翁！信天翁！”

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['flaɪɪŋ] ?
**Where are you flying ?**
在哪里 是 你 飞行 ?

你要飞往哪里?

[steɪ] [hɪə(r)] , [wiː; wi] [preɪ] [juː; jʊ] ,
**Stay here , we pray you ,**
停留 这里 , 我们 祈祷 你 ,

我们祈求你留在这里。

[wiːl; wil] [teɪk] [nəʊ] [di'naiŋ] .
**We'll take no denying .**
出色地 拿 不 否认 .

我们绝不接受任何否认。

['bjuːtɪf(ə)l] [bɜːd] ,
**Beautiful bird ,**
美丽的 鸟 ,

美丽的鸟儿，

[wɪð] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['məʊʃn] ,
**With a wonderful motion ,**
和 一个 精彩的 运动 ,

动作优美，

[tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] [lɪfts] [juː; jʊ]
**Tell us what lifts you**
告诉 我们 什么 电梯 你

告诉我们什么能让你振作起来。

[wɪð] [iːz] ['or] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] .
**With ease o'er the ocean .**
和 舒适 超过 这 海洋 .

轻松地飞越海洋。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 58 ]**
" [ 页 - ]

"[第 58 页]

[ðə; ði] ['ælbətrɒs] [hɜːd] [tuː] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] .
**The Albatross heard too , but he was nervous and pretended he didn't .**
这 信天翁 听到 也 , 但 他 曾是 紧张的 和 假装 他 没有 .

信天翁也听到了，但他很紧张，假装没听到。

" ['ælbətrɒs] ! ['ælbətrɒs] !
**" Albatross ! Albatross !**
" 信天翁 ! 信天翁 !

"信天翁！信天翁！"

[meɪ] [wiː; wi] [drɔː] [nɪə(r)] ?
**May we draw near ?**
可能 我们 画 靠近 ?

我们可以靠近些吗?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
**You are so beautiful ,**
你 是 所以 美丽的 ,

你真美，

['pɜːli] [ænd; ənd][dɪə(r)] .
**Pearly and dear .**
珍珠般的 和 亲爱的 .

珍珠般洁白，亲爱的。

[juː; jʊ][məʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt]
**You most magnificent**
你 最多 壮丽

您是最棒的

[bɜːd][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ,
**Bird of the ocean ,**
鸟 的 这 海洋 ,

海鸟

[meɪ] [wiː; wi] [drɔː] [nɪə(r)][juː; jʊ]
**May we draw near you**
可能 我们 画 靠近 你

愿我们能靠近你

[ænd; ənd]['ɒfə(r)] [dɪ'vəʊʃn] .
**And offer devotion .**
和 提供 虔诚 .

并献上虔诚的祈祷。

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['ælbətrɒs] ['vɪzəbli] ['trembld] .
**" At this the Albatross visibly trembled .**
" 在 这 这 信天翁 明显地 颤抖 .

听到这话，信天翁明显地颤抖了一下。

[ðen] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ priːn ] [ə; eɪ] [streɪ] ['feðə(r)] ['ɪntuː] [pleɪs] .
**Then turned his head and preened a stray feather into place .**
然后 转向 他的 头 和 精心打扮 一个 流浪 羽毛 进入 地方 .

然后他转过头，将一根散落的羽毛整理到位。

" ['ælbətrɒs] ! ['ælbətrɒs] !
**" Albatross ! Albatross !**
" 信天翁 ! 信天翁 !

"信天翁！信天翁！"

[biː; bi] [nɒt] [ə'freɪd] ,
**Be not afraid ,**
是 不是 害怕的 ,

不要害怕，

[flaɪ] [nɒt] [ə'weɪ]
**Fly not away**
飞 不是 离开

不要飞走

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [siː] - [meɪd] .
**From a little sea - maid .**
从 一个 小的 海 - 女佣 .

来自一位小海仙女。

[lɒŋ] [hæv; həv][wiː; wi] ['weɪtɪd]
**Long have we waited**
长的 有 我们 等待

我们已经等待了很久。

[ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['aʊə(r)] ,
**In vain for this hour ,**
在 徒劳 为了 这 小时 ,

此刻，一切都是徒劳。

[naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['entəd]
**Now you have entered**
现在 你 有 进入

您已进入

[ðə; ði] [relm] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['paʊə(r)] .

| The | realm | of | our | power | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 领域 | 的 | 我们的 | 力量 | . |

我们的力量领域。

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['ælbətrɒs] [meɪd] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə][flai] [ə'weɪ] .

| " | At | this | the | Albatross | made | an | effort | to | fly | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 这 | 信天翁 | 制成 | 一个 | 努力 | 到 | 飞 | 离开 | . |

“这时，信天翁试图飞走。”

[bʌt; bət][ə; eɪ]['gəʊldən] ['reɪnbəʊ] [rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'sɜːrkld] [hɪm] ,

| But | a | golden | rainbow | rose | from | the | ocean | and | encircled | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 金的 | 彩虹 | 玫瑰 | 从 | 这 | 海洋 | 和 | 包围 | 他 | , |

但一道金色的彩虹从海中升起，环绕着他。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə][flai] .

| and | he | did | not | know | which | way | to | fly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 哪个 | 方式 | 到 | 飞 | . |

他不知道该往哪个方向飞。

[æz; əz][ðə; ði] [sɒŋ] [endid] , [ɔːl][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ə'raʊnd] [siːmd] [tuː; tə]['rɪp(ə)l] [wɪð] ['dʒɔɪəs] ['lɑːftə(r)] .

| As | the | song | ended | , | all | the | waters | around | seemed | to | ripple | with | joyous | laughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 歌曲 | 结束 | , | 全部 | 这 | 水 | 大约 | 似乎 | 到 | 波纹 | 和 | 欢乐 | 笑声 | . |

歌曲结束时，周围的水面仿佛都泛起了欢快的笑声。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fəʊm] - [krest] [ə'pɪəd] ,

| And | here | and | there | a | little | foam | - | crest | appeared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 和 | 那里 | 一个 | 小的 | 泡沫 | - | 波峰 | 出现 | , |

不时地，还会冒出一些小小的泡沫浪花。

[ænd; ənd] ['pɜːli] - [waɪt] [ɑːmz] [rəʊbd] [ɪn][ə; eɪ] [mɪst] [ɒv; əv] ['reɪnbəʊ] [spreɪ] [stretʃt] [ʌp] [tə'wɔːdz]

| and | pearly | - | white | arms | robed | in | a | mist | of | rainbow | spray | stretched | up | towards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 珍珠般的 | - | 白色的 | 武器 | 身着长袍 | 在 | 一个 | 薄雾 | 的 | 彩虹 | 喷 | 拉伸 | 向上 | 向 |

[ðə; ði] ['ælbətrɒs] .

| the | Albatross | . |
|---|---|---|
| 这 | 信天翁 | . |

洁白如珍珠的双臂披着彩虹般的雾气，向上伸展，直指信天翁。

[ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv] [wɪð] ['ʃædəʊi]

| The | ocean | beneath | them | seemed | to | be | alive | with | shadowy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海洋 | 下面 | 他们 | 似乎 | 到 | 是 | 活 | 和 | 阴暗的 |

他们脚下的海洋似乎充满了阴影。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 59 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第59页]

[fɔːmz] , [ænd; ənd] ['meri] ['lɪt(ə)l]['feɪsɪz] [smaɪld] [ʌp] [θruː] [ðə; ði][veɪl][ɒv; əv] ['emərəld] ['wɔːtə(r)] .

| forms | , | and | merry | little | faces | smiled | up | through | the | veil | of | emerald | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表格 | , | 和 | 欢乐 | 小的 | 面孔 | 微笑 | 向上 | 通过 | 这 | 面纱 | 的 | 翠 | 水 | . |

形状各异，一张张快乐的小脸透过碧绿的水面映入眼帘。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [bɜːd][hæd; həd] [biːn] [tɜːnd] [baɪ][ɔːl] [ðɪs]

| It | was | evident | that | the | head | of | the | foolish | bird | had | been | turned | by | all | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 明显 | 那 | 这 | 头 | 的 | 这 | 愚蠢 | 鸟 | 有 | 到过 | 转向 | 经过 | 全部 | 这 |

[preɪz] ,

| praise | , |
|---|---|
| 称赞 | , |

很明显，这只愚蠢的鸟儿已经被这些赞美之词冲昏了头脑。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ ˈhɔvə, ˈhʌ- ] , [ˈhezɪteɪtɪŋ] , [dʒʌst] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [ɑːmz] .

| for | he | hovered | , | hesitating | , | just | above | the | little | white | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 悬停 | , | 犹豫不决 | , | 只是 | 多于 | 这 | 小的 | 白色的 | 武器 | . |

因为他犹豫着，悬停在小小的白色手臂上方。

[ðen] [hiː; hi][sæŋk][ˈləʊə(r)][ænd; ənd][ˈləʊə(r)] .

| Then | he | sank | lower | and | lower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 沉没 | 降低 | 和 | 降低 | . |

然后他越沉越深。

[ˈkaʊntləs] [ˈsɪlvəri] [ˈvɔɪsɪz] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [ɪnˈtʃɑːntɪŋ] [sɒŋ] .

| Countless | silvery | voices | repeated | the | enchanting | song | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无数 | 银色 | 声音 | 重复 | 这 | 妖娆 | 歌曲 | . |

无数银铃般的声音一遍遍地重复着这首动人的歌曲。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbiːɪŋ] [rɔkt] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn]

| And | it | seemed | to | the | children | that | they | were | being | rocked | to | sleep | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 到 | 这 | 孩子们 | 那 | 他们 | 是 | 存在 | 摇滚 | 到 | 睡觉 | 在 |

[ə; eɪ][ˈkreɪd(ə)l][ɒv; əv][ˈsɪlvə(r)] [saʊnd] .

| a | cradle | of | silver | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 摇篮 | 的 | 银 | 声音 | . |

孩子们感觉自己仿佛置身于银色的摇篮中，被轻轻摇晃着入睡。

- [ænd; ənd] [ˈkɒpəˌtɒp] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈræptʃəd] .

| Kiddiwee | and | Coppertop | were | enraptured | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 铜顶 | 是 | 眉飞色舞 | . |

Kiddiwee 和 Coppertop 看得如痴如醉。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪzd] [ˈwʌndə(r)] - [aɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [siː] - [ˈmeidnz] .

| And | they | gazed | wonder | - | eyed | at | the | beautiful | sea | - | maidens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 凝视 | 想知道 | - | 眼睛 | 在 | 这 | 美丽的 | 海 | - | 少女们 | . |

他们满怀惊奇地凝视着美丽的海之少女。

[ˈləʊə(r)] [stɪl] [ˈdrɪftɪd] [ðə; ði] [ˈælbətrɒs] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈdriːmi] [fɑː(r)] - [əˈweɪ] [lʊk] [ˈɪntuː]

| Lower | still | drifted | the | Albatross | , | and | there | came | a | dreamy | far | - | away | look | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 降低 | 仍然 | 漂移 | 这 | 信天翁 | , | 和 | 那里 | 来了 | 一个 | 梦幻般的 | 远的 | - | 离开 | 看 | 进入 |

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

| his | eyes | . |
|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | . |

信天翁继续向下漂移，他的眼中浮现出梦幻般的远方目光。

[səʊ][nɪə(r)][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][wɒz; wəz][hiː; hi] [naʊ] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtʃɑːntɪŋ] [siː] - ['meidnz] [lept]

| So | near | the | ocean | was | he | now | that | one | of | the | enchanting | sea | - | maidens | leapt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 靠近 | 这 | 海洋 | 曾是 | 他 | 现在 | 那 | 一 | 的 | 这 | 妖娆 | 海 | - | 少女们 | 跳跃 |

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fəʊm] [təˈwɔːdz] [hɪm] ,

| out | of | the | foam | towards | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 泡沫 | 向 | 他 | , |

他现在离大海如此之近，以至于一位迷人的海仙女从泡沫中跃向他。

[ænd; ənd] [ˈwaɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ʃiː; ʃi] [prest] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][tuː; tə][hɪz; ɪz]

| and | winding | her | arms | round | his | neck | , | she | pressed | her | lips | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绕线 | 她 | 武器 | 圆形的 | 他的 | 脖子 | , | 她 | 按下 | 她 | 嘴唇 | 到 | 他的 |

[biːk] .

| beak | . |
|---|---|
| 喙 | . |

她双臂环住他的脖子，将嘴唇贴在他的喙上。

[ˈɪnstəntli] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [tuː] [pleɪs] !

| Instantly | a | terrible | change | too | place | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 即刻 | 一个 | 糟糕的 | 改变 | 也 | 地方 | ! |

瞬间，这里发生了可怕的变化！

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] - ['meidnz] [tɜːnd] [tuː; tə]['kruːəl] ['lɑːftə(r)] .

| The | song | of | the | sea | - | maidens | turned | to | cruel | laughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 歌曲 | 的 | 这 | 海 | - | 少女们 | 转向 | 到 | 残忍的 | 笑声 | . |

海女们的歌声变成了残酷的嘲笑。

[ðə; ði]['gəʊldən] ['tresɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)][heə(r)] [bɪ'keɪm] [kɔːs] ['siːwiːd] .

| The | golden | tresses | of | their | hair | became | coarse | seaweed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 金的 | 头发 | 的 | 他们的 | 头发 | 成为 | 粗 | 海藻 | . |

他们金色的秀发变成了粗糙的海藻。

[ðeə(r)] [aɪz] [ gləu ] [wɪð] [ə; eɪ] [peɪl] [griːn] [lait] , [ænd; ənd][ðeə(r)][lɪps] [gruː] [hɑːd][ænd; ənd]['kruːəl] .

| Their | eyes | glowed | with | a | pale | green | light | , | and | their | lips | grew | hard | and | cruel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 眼睛 | 发光 | 和 | 一个 | 苍白 | 绿色的 | 光 | , | 和 | 他们的 | 嘴唇 | 生长 | 难的 | 和 | 残忍的 | . |

他们的眼睛闪烁着淡绿色的光芒，嘴唇变得坚硬而残酷。

[ðə; ði] ['ælbətrɒs] [fel] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtə(r)] — [ded] !

| The | Albatross | fell | to | the | water | — | dead | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信天翁 | 跌倒 | 到 | 这 | 水 | — | 死的 | ! |

信天翁坠入水中——死了!

['ɑːftə(r)] ['fləʊtɪŋ] [sʌm; səm] ['moments] , [ðə; ði][bɜːd][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['terɪfaɪd]

| After | floating | some | moments | , | the | bird | began | to | sink | , | and | the | terrified |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 漂浮的 | 一些 | 时刻 | , | 这 | 鸟 | 开始 | 到 | 下沉 | , | 和 | 这 | 恐惧 |

['tʃɪldrən] [traɪd] [tuː; tə][flai] [ə'weɪ] ,

| children | tried | to | fly | away | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 孩子们 | 尝试 | 到 | 飞 | 离开 | , |

鸟儿在空中漂浮了一会儿后开始下沉，惊恐的孩子们试图飞走。

[bʌt; bət] [faʊnd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɪŋz] [hæd; həd] [gɒn] !

| but | found | that | their | wings | had | gone | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 成立 | 那 | 他们的 | 翅膀 | 有 | 已消失 | ! |

但他们发现自己的翅膀不见了!

[ðə; ði] [siː] - ['meidnz] [swæm] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wʌn] , ['bəʊldə(r)][ðæn; ðən]

| The | sea | - | maidens | swam | round | and | round | them | , | and | one | , | bolder | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海 | - | 少女们 | 游泳 | 圆形的 | 和 | 圆形的 | 他们 | , | 和 | 一 | , | 更大胆 | 比 |

[ðə; ði] [rest] ,

| the | rest | , |
|---|---|---|
| 这 | 休息 | , |

海中少女们绕着她们游来游去，其中一个比其他少女更大胆，

[riːtʃt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][grɑːsp][həʊld][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] -

| reached | out | of | the | water | and | tried | to | grasp | hold | of | one | of | Coppertop's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达到 | 出去 | 的 | 这 | 水 | 和 | 尝试 | 到 | 抓牢 | 抓住 | 的 | 一 | 的 | - |

他伸出水面，试图抓住其中一只铜顶鱼。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 60 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第60页]

[plæts] , [bʌt; bət] [tɪbz] [rʌʃt] ['breɪvli] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] .

| plaits | , | but | Tibbs | rushed | bravely | forward | and | thrust | his | sister | behind | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辫子 | , | 但 | 蒂布斯 | 匆忙 | 勇敢地 | 向前 | 和 | 推力 | 他的 | 姐姐 | 在后面 | 他 | . |

辫子，但蒂布斯勇敢地冲上前去，把妹妹推到身后。

“ [lʊk] !

| “ | Look | ! |
|---|---|---|
| ” | 看 | ! |

“看!

[lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] !
**Look at her face !**
看 在 她 脸 !

看看她的脸!

" [skriːmd] ['kɒpəˌtɒp] .
**" screamed Coppertop .**
" 尖叫 铜顶 .

“铜顶尖叫道。”

“ [ɪts] [ɪg'zæktli] [laɪk] ['mɪsɪz] . [grʌdʒ] ! " "
**“ It's exactly like Mrs . Grudge ! " “**
" 它是 确切地 喜欢 太太 . 怨恨 ! " "

“简直跟格鲁奇太太一模一样！”

- [iːz] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
**' Es , so it is !**
- 埃斯 , 所以 它 是 !

没错，就是这样!

[wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] — [ʃɑːp] [wʌnz] ! " [kraɪd] - .
**With all her teeth — sharp ones ! " cried Kiddiwee .**
和 全部 她 牙齿 — 锋利的 一个 ! " 哭 - .

“她满嘴都是尖牙！”基迪维喊道。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] .
**And now a very strange thing happened .**
和 现在 一个 非常 奇怪的 事物 发生 .

接下来发生了一件非常奇怪的事情。

[æz; əz][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['ælbətrɒs] [leɪ] [stretʃt] [ə'pɒn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] , ['sləʊli] ['sɪŋkɪŋ] ,
**As the poor Albatross lay stretched upon the ocean , slowly sinking ,**
作为 这 贫穷的 信天翁 躺 拉伸 之上 这 海洋 , 缓慢地 下沉 ,

可怜的信天翁平躺在海面上，缓缓下沉。

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɔː(r)] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ə'rəʊz] [fɔː(r)] [kɑːrvd] [pəʊsts] ,
**from the four corners of his body arose four carved posts ,**
从 这 四 角落 的 他的 身体 出现 四 雕刻 帖子 ,

他身体的四个角各长出一根雕刻过的柱子，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bæk] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['feðə(r)] ['mætrəs] !
**and his back became a large feather mattress !**
和 他的 后退 成为 一个 大的 羽毛 床垫 !

他的背变成了一张巨大的羽绒床垫!

[ðə; ði] [fɔː(r)] - ['pəʊstɪd] [bed] [æt; ət] [siː] .
**The Four - Posted Bed at Sea .**
这 四 - 发布 床 在 海 .

海上四柱床。

[bɪ'fɔː(r)] ['kɒpəˌtɒp] , [tɪbz] [ɔː(r)] - [kʊd; kəd] [rɪ'kʌvə(r)] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] ,
**Before Coppertop , Tibbs or Kiddiwee could recover from their astonishment ,**
前 铜顶 , 蒂布斯 或者 - 可以 恢复 从 他们的 惊讶 ,

铜顶、蒂布斯和基迪维还没从震惊中回过神来，

[ðə; ði] ['ælbətrɒs] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði][əʊld][fɔː(r)] - ['pəʊstɪd] [bed] !
**the Albatross turned into the old four - posted Bed !**
这 信天翁 转向 进入 这 老的 四 - 发布 床 !

信天翁变成了老式的四柱床!

" [ðæts] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [juːv] [seɪvd] [ˌjuː 'es] !
**" That's the second time you've saved us !**
" 那就是 这 第二 时间 你已经 已保存 我们 !

这是你第二次救了我们!

" [kraɪd] ['kɒpəˌtɒp] , ['klæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [wɪð] [dʒɔɪ] .
**" cried Coppertop , clapping her hands with joy .**
" 哭 铜顶 , 鼓掌 她 双手 和 喜悦 .

“！”铜顶高兴地拍着手喊道。

" [wen] [wiː; wi] [get] [həʊm] , [aɪl] [bai] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['riːəl] ['gəʊldən] ['kaʊntəpeɪn] ,
**" When we get home , I'll buy you a real golden counterpane ,**
" 什么时候 我们 得到 家 , 患病的 买 你 一个 真实的 金的 床罩 ,

“等我们回家后，我会给你买一块真正的金床罩。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 61 ]**
[ 页 - ]

[第61页]

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]['krɪst(ə)l] [keɪs] , [ænd; ənd]['nevə(r)][biː; bi] [slept] [ɒn] [ən'les] [juː; jʊ]
**and you shall live in a crystal case , and never be slept on unless you**
和 你 将 居住 在 一个 水晶 案件 , 和 绝不 是 睡着了 在 除非 你
[wɪʃ] .
**wish .**
希望 .

你将生活在水晶柜中，除非你愿意，否则永远不会被人睡着。

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [siː] - ['meidnz] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ə'nɔɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['tʃiːtɪd] [ɒv; əv]
**" As for the sea - maidens — they were so annoyed at being cheated of**
" 作为 为了 这 海 - 少女们 — 他们 是 所以 恼怒 在 存在 作弊 的
[ðeə(r)] [preɪ] ,
**their prey ,**
他们的 猎物 ,

“至于那些海妖——她们因为猎物被骗而非常恼怒，

[ðæt] [ðeɪ] [sæŋk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [siːn] [nəʊ][mɔː(r)] .
**that they sank beneath the ocean and were seen no more .**
那 他们 沉没 下面 这 海洋 和 是 已见 不 更多的 .

它们沉入海底，从此杳无音讯。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 62 ]**
[ 页 - ]

[第62页]

['tʃæptə(r)] [eks] .
**CHAPTER X .**
章 X .

第十章

['ʃɪprekt]
**SHIPWRECKED**
遭遇海难

遭遇海难

" [duː; də] [ðiːz] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪəz] ? " [sed] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,
**" DO these belong to you , my dears ? " said a large voice behind them ,**
" 做 这些 属于 到 你 , 我的 亲爱的们 ? " 说 一个 大的 嗓音 在后面 他们 ,

“这些是你们的吗，亲爱的们？”她们身后传来一个洪亮的声音。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪlɪŋ] ['piːsfəli] [ə'lɒŋ] [ɒn][ðə; ði][əʊld][bed] .
**as they were sailing peacefully along on the old Bed .**
作为 他们 是 帆船 和平地 沿着 在 这 老的 床 .

他们正沿着古老的河床平静地航行。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [ðeɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ] [blæk] [fɔːm] ['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

| And | looking | round | , | they | beheld | a | black | form | towering | above | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 圆形的 | , | 他们 | 观看 | 一个 | 黑色的 | 形式 | 参天 | 多于 | 他们 | . |

他们环顾四周，只见一个黑色的身影高耸在他们上方。

“ [ɪts] [əʊld] ['skɪpə(r)] - — [ðə; ði] [weɪl] !

| “ | It's | old | Skipper | Blubberkins | — | the | Whale | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 老的 | 船长 | - | — | 这 | 鲸 | ! |

“是老船长布鲁伯金斯——鲸鱼！”

” [ɪk'skleɪmd] [tɪbz] .

| ” | exclaimed | Tibbs | . |
|---|---|---|---|
| ” | 惊呼 | 蒂布斯 | . |

“蒂布斯惊呼道。”

“ [aɪ] [faʊnd] [ðiːz] ['fləʊtɪŋ] [ə'raʊnd] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðeə(r)][hjuːdʒ] [frend] , “ ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [left] .

| “ | I | found | these | floating | around | , | ” | continued | their | huge | friend | , | “ | after | you | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 成立 | 这些 | 漂浮的 | 大约 | , | ” | 持续 | 他们的 | 巨大的 | 朋友 | , | “ | 后 | 你 | 左边 | . |

“在你离开之后，我发现这些东西到处漂浮着，”他们身材高大的朋友继续说道。

[aɪ] ['ʃudnt] ['wʌndə(r)][bʌt; bət] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɒʃt] [ɒf] [baɪ] [ðæt] ['sʌd(ə)n] ['ʃaʊə(r)] [wiː; wi]

| I | shouldn't | wonder | but | what | they | were | washed | off | by | that | sudden | shower | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不应该 | 想知道 | 但 | 什么 | 他们 | 是 | 洗过 | 离开 | 经过 | 那 | 突然 | 淋浴 | 我们 |

[hæd; həd] ,

| had | , |
|---|---|
| 有 | , |

我不该怀疑，但那场突如其来的阵雨把它们身上的什么东西都冲走了。

” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['gɜːg(ə)lɪŋ] ['gliːfəli] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][dʒəʊk] ,

| ” | he | added | , | gurgling | gleefully | at | the | remembrance | of | his | little | joke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 额外 | , | 淙淙 | 兴高采烈地 | 在 | 这 | 纪念 | 的 | 他的 | 小的 | 开玩笑 | , |

“他补充道，想起自己开的小玩笑，不禁咯咯地笑了起来，”

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['həʊldɪŋ] [ʌp][æn; ən] [ɪ'mens] [fɪn] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] [leɪ] [θriː] [peəz] [ɒv; əv]

| at | the | same | time | holding | up | an | immense | fin | , | upon | which | lay | three | pairs | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 保持 | 向上 | 一个 | 巨大 | 鳍 | , | 之上 | 哪个 | 躺 | 三 | 对 | 的 |

['gɔːzi] [wɪŋz] .

| gauzy | wings | . |
|---|---|---|
| 薄纱 | 翅膀 | . |

同时，它还竖起一个巨大的鳍，鳍上长着三对薄纱般的翅膀。

“ [əʊ] , [juː; jʊ][dɪə(r)] , [greɪt] ['pɜːs(ə)n] ! ” [kraɪd] ['kɒpəˌtɒp] .

| “ | Oh | , | you | dear | , | great | person | ! | ” | cried | Coppertop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 你 | 亲爱的 | , | 伟大的 | 人 | ! | ” | 哭 | 铜顶 | . |

“哦，你真是个好人！”铜顶喊道。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪm'breɪst] [hɪm] , [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] ,

| And | I | think | that | she | would | have | embraced | him | , | then | and | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 思考 | 那 | 她 | 会 | 有 | 拥抱 | 他 | , | 然后 | 和 | 那里 | , |

我想她当时就会拥抱他。

[hæd; həd][ðeə(r)] [biːn] ['eni] [pɑːt] [smɔːl] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd]

| had | there | been | any | part | small | enough | for | her | to | put | her | arms | round |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 那里 | 到过 | 任何 | 部分 | 小的 | 足够的 | 为了 | 她 | 到 | 放 | 她 | 武器 | 圆形的 |

.

| : |
|---|
| . |

如果那里有足够小的部位让她可以抱住就好了。

“ [θæŋks] ['ɔːfli] .

| “ | Thanks | awfully | . |
|---|---|---|---|
| “ | 谢谢 | 非常 | . |

“非常感谢。”

[jʊr; jər] [æn; ən][əʊld] [spɔːt] !
**You're an old sport !**
你是 一个 老的 运动 !

你真是个老手!

" [kraɪd] [tɪbz] .
**" cried Tibbs .**
" 哭 蒂布斯 .

“蒂布斯喊道。”

[ænd; ənd] - [ lisp ] , “ [jʊr; jər] [ðə; ði] ['bjuːtɪfl] [weɪl] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [weɪlz] , [juː; jʊ]
**And Kiddiwee lisped , “ You're the beautifullest whale of all the whales , you**
和 - 口齿不清 , “ 你是 这 最美丽的 鲸 的 全部 这 鲸鱼 , 你
[ɑː(r); ə(r)] !
**are !**
是 !

基迪维用口齿不清的声音说：“你是所有鲸鱼中最美丽的鲸鱼，你就是！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪl] [wɒz; wəz][səʊ] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][ɔːl] [ðɪs] [preɪz] ,
**" And the Whale was so overcome by all this praise ,**
" 和 这 鲸 曾是 所以 克服 经过 全部 这 称赞 ,

“鲸鱼被这些赞美之词弄得欣喜若狂，

[ðæt] [hiː; hi] [daɪvd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪvz] [tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] [ blʌʃ ] .
**that he dived beneath the waves to hide his blushes .**
那 他 潜水 下面 这 波浪 到 隐藏 他的 脸红 .

他潜入水下，掩饰自己的羞涩。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 63 ]**
[ 页 - ]

[第63页]

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [briːz] [spræŋ] [ʌp] ,
**A gentle breeze sprang up ,**
一个 温和的 微风 弹簧 向上 ,

一阵微风吹起，

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][bed] [seɪld] ['merəli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [weɪvz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['kɑːgəʊ][ɒv; əv] ['hæpi]
**and the old bed sailed merrily over the waves with her cargo of happy**
和 这 老的 床 航行 兴高采烈地 超过 这 波浪 和 她 货物 的 快乐的
[æd'ventʃəəz] .
**adventurers .**
冒险者 .

那张旧床载着快乐的冒险者们，欢快地乘着波浪航行。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪlɪŋ] [səʊ][fɑːst] [ðæt] ['kɒpəˌtɒp] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [kætʃ] [ðə; ði] [west]
**They were sailing so fast that Coppertop felt sure that they would catch the West**
他们 是 帆船 所以 快速地 那 铜顶 毛毡 当然 那 他们 会 抓住 这 西方
[wɪnd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [bluː] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] [ɪn]['æfrɪkə] .
**Wind before he blew away to his home in Africa .**
风 前 他 吹 离开 到 他的 家 在 非洲 .

他们航行得如此之快，以至于铜顶确信，在他被吹回非洲老家之前，他们一定会赶上西风。

[tɪbz] [klaɪmd] [ʌp] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][pəʊsts] — [ɔː(r)] “ [mɑːsts] ,
**Tibbs climbed up one of the posts — or “ masts ,**
蒂布斯 攀登 向上 一 的 这 帖子 — 或者 " 桅杆 ,

蒂布斯爬上了其中一根柱子——或者说是“桅杆”，

" [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ðem; ðəm] — [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [lʊk] - [aʊt][fɔː(r); fə(r)][lænd] [ə'hed] .
**" as he called them — to keep a look - out for land ahead .**
" 作为 他 称为 他们 — 到 保持 一个 看 - 出去 为了 土地 前方 .

正如他所称呼的那样——要时刻警惕前方的陆地。

[ænd; ənd] - [stɪrd] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [piːs] [ɒv; əv] ['siːwiːd] .

| And | Kiddiwee | steered | the | ship | with | a | large | piece | of | seaweed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 转向 | 这 | 船 | 和 | 一个 | 大的 | 片 | 的 | 海藻 | . |

而基迪维则用一大块海藻来掌舵。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðeə(r)][ɪn]['ɔːlməʊst][nəʊ][taɪm][æt; ət] [ðɪs] [reɪt] , ” [sed] ['kɒpəˌtɒp] ['gliːfəli] ,

| “ | We | shall | be | there | in | almost | no | time | at | this | rate | , | ” | said | Coppertop | gleefully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 将 | 是 | 那里 | 在 | 几乎 | 不 | 时间 | 在 | 这 | 速度 | , | ” | 说 | 铜顶 | 兴高采烈地 | , |

“照这个速度，我们很快就能到达那里了，”铜顶高兴地说。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['fəʊmɪŋ] [treɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd] .

| watching | the | foaming | trail | they | were | leaving | behind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 这 | 起泡 | 踪迹 | 他们 | 是 | 离开 | 在后面 | . |

看着它们身后留下的泡沫痕迹。

“ [wɪl] [juː; jʊ] ? ” [kraɪd] [ə; eɪ]['spaɪtf(ə)l] [vɔɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] ,

| “ | Will | you | ? | ” | cried | a | spiteful | voice | in | her | ear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 将要 | 你 | ? | ” | 哭 | 一个 | 恶毒的 | 嗓音 | 在 | 她 | 耳朵 | , |

“你愿意吗？”一个充满恶意的声音在她耳边喊道。

[æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] [ʃɒt] [baɪ] .

| as | a | little | gust | of | wind | shot | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 小的 | 阵风 | 的 | 风 | 射击 | 经过 | . |

一阵微风掠过。

['kɒpəˌtɒp] [ 'ʃɪvə ] !

| Coppertop | shivered | ! |
|---|---|---|
| 铜顶 | 瑟瑟发抖 | ! |

铜顶瑟瑟发抖！

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [ʌn'plezntli] [laɪk] [ðə; ðɪ] [klɑːk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['weðə(r)] .

| It | sounded | unpleasantly | like | the | Clerk | of | the | Weather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 听起来 | 令人不快的 | 喜欢 | 这 | 职员 | 的 | 这 | 天气 | . |

听起来很像天气预报员的声音，让人很不舒服。

“ [wɪl] [juː; jʊ] ? ” [keɪm] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ə'gen] .

| “ | Will | you | ? | ” | came | the | voice | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 将要 | 你 | ? | ” | 来了 | 这 | 嗓音 | 再次 | . |

“你愿意吗？”那个声音再次响起。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ə'rəʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] [skriːm] .

| And | this | time | it | arose | to | a | scream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 时间 | 它 | 出现 | 到 | 一个 | 尖叫 | . |

这一次，它发出了一声尖叫。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːp] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] [læʃt] [ðə; ðɪ] [siː] - [spreɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

| And | a | sharp | gust | of | wind | lashed | the | sea | - | spray | in | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 锋利的 | 阵风 | 的 | 风 | 鞭打 | 这 | 海 | - | 喷 | 在 | 她 | 脸 | . |

一阵强风卷起海浪，拍打在她的脸上。

“ [stɔːm] ['bruːɪŋ] ! ” [kɔːld] [aʊt] [tɪbz] , [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['mɑːsthed] .

| “ | Storm | brewing | ! | ” | called | out | Tibbs | , | from | the | masthead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 风暴 | 酿造 | ! | ” | 称为 | 出去 | 蒂布斯 | , | 从 | 这 | 报头 | . |

“暴风雨即将来临！”蒂布斯从桅杆顶端喊道。

“ [fɜːl] [ðə; ðɪ] [seɪlz] !

| “ | Furl | the | sails | ! |
|---|---|---|---|---|
| ” | 卷发 | 这 | 帆 | ! |

“收帆！”

” [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [tuː] [ræn][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['ɔːdərs] ,

| ” | The | other | two | ran | to | carry | out | the | orders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 其他 | 二 | 跑 | 到 | 携带 | 出去 | 这 | 订单 | , |

另外两人跑去执行命令，

['fəʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ə'genst] [ðə; ði] [bed] - [pəʊsts] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

| folding | up | the | curtains | against | the | bed | - | posts | as | fast | as | they | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 折叠式的 | 向上 | 这 | 窗帘 | 反对 | 这 | 床 | - | 帖子 | 作为 | 快速地 | 作为 | 他们 | 可以 | . |

他们以最快的速度把窗帘折起来贴在床柱上。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dʒʌst] [tuː] [leɪt] !

| But | they | were | just | too | late | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 只是 | 也 | 晚的 | ! |

但是他们来晚了!

[ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] [ðə; ði] [fʊl] [fɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪl] [bɜːst] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .

| In | that | moment | the | full | force | of | the | gale | burst | upon | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 片刻 | 这 | 满的 | 力量 | 的 | 这 | 大风 | 爆裂 | 之上 | 他们 | . |

就在那一刻，狂风的全部威力向他们袭来。

[ˌaɪ 'tiː] [ rentʃ ] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [hændz] [ænd; ənd] [tɔː(r)] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ʃredz] !

| It | wrenched | the | curtains | from | their | hands | and | tore | them | to | shreds | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 扭动 | 这 | 窗帘 | 从 | 他们的 | 双手 | 和 | 撕裂 | 他们 | 到 | 碎屑 | ! |

它从他们手中夺过窗帘，撕成了碎片!

[ˌaɪ 'tiː] [bluː] [tɪbz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [meɪn] - [mɑːst] , [ænd; ənd] [wɜːl] [hɪm] [fɑː(r)] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)] !

| It | blew | Tibbs | from | the | main | - | mast | , | and | whirled | him | far | up | into | the | air | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 吹 | 蒂布斯 | 从 | 这 | 主要的 | - | 桅杆 | , | 和 | 旋转 | 他 | 远的 | 向上 | 进入 | 这 | 空气 | ! |

强风把蒂布斯从主桅杆上吹了下来，把他卷到了高空!

[ˌaɪ 'tiː] [biːt]

| It | beat |
|---|---|
| 它 | 打 |

它击败了

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 64 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第64页]

[ə'pɒn] [ðə; ði] [siː] [tɪl] [ðə; ði] [weɪvz] [rəʊz] [ʌp] [ɪn] ['æŋgə(r)] ,

| upon | the | sea | till | the | waves | rose | up | in | anger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 海 | 直到 | 这 | 波浪 | 玫瑰 | 向上 | 在 | 愤怒 | , |

在海上，直到巨浪愤怒地翻腾，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['əʊʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['fjʊəri] [ɒv; əv] ['trʌbld] ['wɔːtəz] !

| and | the | peaceful | ocean | became | a | fury | of | troubled | waters | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 和平 | 海洋 | 成为 | 一个 | 愤怒 | 的 | 麻烦 | 水 | ! |

平静的海洋变成了波涛汹涌的大海!

[ðə; ði] [əʊld] [bed] ['strʌg(ə)ld] ['breɪvli] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'bʌv] [ðə; ði] [weɪvz] ,

| The | old | Bed | struggled | bravely | to | keep | her | head | above | the | waves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 床 | 挣扎 | 勇敢地 | 到 | 保持 | 她 | 头 | 多于 | 这 | 波浪 | , |

老旧的床勇敢地挣扎着，努力不让船头沉入波浪中。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [swɪm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [geɪl] .

| but | she | could | not | be | expected | to | swim | in | such | a | gale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 可以 | 不是 | 是 | 预期的 | 到 | 游泳 | 在 | 这样的 | 一个 | 大风 | . |

但不能指望她在这种狂风中游泳。

['ɑːftə(r)] ['fləʊtɪŋ] [ə'baʊt] ['helpləsli] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] ['sləʊli] [sæŋk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['æŋgri]

| After | floating | about | helplessly | for | some | time | , | she | slowly | sank | beneath | the | angry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 漂浮的 | 关于 | 无助地 | 为了 | 一些 | 时间 | , | 她 | 缓慢地 | 沉没 | 下面 | 这 | 生气的 |

[siː] .

| sea | . |
|---|---|
| 海 | . |

在无助地漂浮了一段时间后，她慢慢地沉入了汹涌的大海之下。

['kɒpəˌtɒp] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['bʌldʒi] ['pɪləʊ] , [wɪtʃ] ['fləʊtɪd] [laɪk][ə; eɪ][rɑːft] ,
**Coppertop clung to the bulgy pillow , which floated like a raft ,**
铜顶 紧紧抓住 到 这 凸起的 枕头 , 哪个 漂浮 喜欢 一个 筏 ,

科珀托普紧紧抓住那个鼓鼓囊囊的枕头，枕头像木筏一样漂浮在水面上。

[ænd; ənd] - [tʊk] ['refjuːdʒ][ə'pɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːrvd] [bed] - [pəʊsts] ,
**and Kiddiwee took refuge upon one of the carved bed - posts ,**
和 - 采取 避难所 之上 一 的 这 雕刻 床 - 帖子 ,

基迪维躲到其中一根雕花床柱上避难。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['brəʊkən] [ɒf] [baɪ][ðə; ði][fɜːst][blɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪl] ,
**which had been broken off by the first blast of the gale ,**
哪个 有 到过 破碎的 离开 经过 这 第一的 爆炸 的 这 大风 ,

被第一阵狂风吹断了。

[ænd; ənd] ['fləʊtɪd] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði] [weɪvz] .
**and floated away on the waves .**
和 漂浮 离开 在 这 波浪 .

然后随波逐流而去。

[suːn] [ðə; ði] [greɪt] ['maʊntənz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][hɪd][ðem; ðəm][frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd]
**Soon the great mountains of water hid them from each other , and**
很快 这 伟大的 山脉 的 水 隐藏 他们 从 每个 其他 , 和
['kɒpəˌtɒp] [wɒz; wəz][ɔːl] [ə'ləʊn] .
**Coppertop was all alone .**
铜顶 曾是 全部 独自的 .

很快，巍峨的湖水将它们彼此掩埋，铜顶孤零零地待在了那里。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 65 ]**
[ 页 - ]

[第65页]

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
**CHAPTER XI .**
章 十一 .

第十一章

- — ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] [lænd]
**WAOMBA — MOTHER OF THE WEST LAND**
- — 母亲 的 这 西方 土地

瓦翁巴——西部之母

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [geɪl] [daɪd] [daʊn] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] .
**AFTER a while the gale died down as suddenly as it began .**
后 一个 尽管 这 大风 死亡 向下 作为 突然 作为 它 开始 .

过了一会儿，狂风像来时一样突然停了下来。

[ðə; ði] [siː] [gruː] [kɑːm] [wʌns] [mɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] [aʊt] ['braɪtli] .
**The sea grew calm once more , and the sun shone out brightly .**
这 海 生长 冷静的 一次 更多的 , 和 这 太阳 闪耀 出去 明亮地 .

海面再次平静下来，阳光灿烂。

['kɒpəˌtɒp] [draɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɔːm] ['sʌnlaɪt] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['pɪləʊ] [ə'pɒn]
**Coppertop dried her wings in the warm sunlight , and leaving the pillow upon**
铜顶 干燥 她 翅膀 在 这 温暖的 阳光 , 和 离开 这 枕头 之上
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['fləʊtɪd] ,
**which she floated ,**
哪个 她 漂浮 ,

铜顶在温暖的阳光下晾干了翅膀，然后离开了她漂浮的枕头。

[fluː] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði]['gəʊldən][eə(r)] .

| flew | up | into | the | golden | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 飞翔 | 向上 | 进入 | 这 | 金的 | 空气 | . |

飞向金色的天空。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['iːgəli] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [tɪbz] [ænd; ənd] - , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['nəʊweə(r)]

| She | looked | eagerly | round | for | Tibbs | and | Kiddiwee | , | but | they | were | nowhere |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 急切地 | 圆形的 | 为了 | 蒂布斯 | 和 | - | , | 但 | 他们 | 是 | 无处 |

[tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

| to | be | seen | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 已见 | . |

她急切地四处寻找蒂布斯和基迪维，但却不见他们的踪影。

[ænd; ənd] ['kɒpəˌtɒp] [felt] [tuː] ['brəʊkən] - [hɑːtɪd] [ænd; ənd][sæd]['iːv(ə)n][tuː; tə][kraɪ] .

| And | Coppertop | felt | too | broken | - | hearted | and | sad | even | to | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 铜顶 | 毛毡 | 也 | 破碎的 | - | 心地 | 和 | 伤心 | 甚至 | 到 | 哭 | . |

而科珀托普伤心欲绝，甚至哭不出来。

[fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʃiː; ʃi] [ i'spai ] [ə; eɪ] [piːk] [ɒv; əv][lænd] , ['ʃəʊɪŋ] [bluː] [ə'bʌv] [ðə; ði]

| Far | away | in | the | distance | she | espied | a | peak | of | land | , | showing | blue | above | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 离开 | 在 | 这 | 距离 | 她 | 窥视 | 一个 | 顶峰 | 的 | 土地 | , | 显示 | 蓝色的 | 多于 | 这 |

[hə'raɪz(ə)n] .

| horizon | . |
|---|---|
| 地平线 | . |

她远远地瞥见一座山峰，地平线上方露出一片蓝色。

[ænd; ənd] [nɒt] ['keərɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][nɒt] , [ʃiː; ʃi] [fluː] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n]

| And | not | caring | very | much | whether | she | reached | it | or | not | , | she | flew | in | that | direction |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 关怀 | 非常 | 很多 | 无论 | 她 | 达到 | 它 | 或者 | 不是 | , | 她 | 飞翔 | 在 | 那 | 方向 |

.

| : |
|---|
| . |

她并不太在意自己是否能到达那里，而是朝着那个方向飞去。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] ['nɪərə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [rəʊz] .

| But | as | she | drew | nearer | her | spirits | rose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 她 | 画 | 更近 | 她 | 烈酒 | 玫瑰 | . |

但随着她走近，她的精神也振作起来。

“ ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

| “ | After | all | , | ” | she | said | to | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 后 | 全部 | , | ” | 她 | 说 | 到 | 她自己 | , |

“毕竟，”她对自己说，

“ ['iːv(ə)n] [ðæt] ['hɒrɪd] [əʊld] [klɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] [ˌwʊdnt] [deə(r)][tuː; tə] [draʊn] [ðem; ðəm] !

| “ | even | that | horrid | old | Clerk | of | the | Weather | wouldn't | dare | to | drown | them | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 甚至 | 那 | 可怕的 | 老的 | 职员 | 的 | 这 | 天气 | 不会 | 敢 | 到 | 溺水 | 他们 | ! |

“就连那个可怕的老气象员也不敢淹死他们！ ”

- - ['brʌðəz] [kænt][biː; bi] ['draʊnd] , [aɪm] ['pɒzətɪvli] [ʃʊə(r)] [ðeɪ] [kænt] .

| ' | Maginary | brothers | can't | be | drowned | , | I'm | positively | sure | they | can't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 兄弟 | 不能 | 是 | 溺水 | , | 我是 | 积极地 | 当然 | 他们 | 不能 | . |

“虚构的兄弟不会被淹死，我非常肯定他们不会被淹死。”

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?

| But | where | are | they | ? |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 在哪里 | 是 | 他们 | ? |

但他们在哪里?

[aɪ][duː; də] [lʌv] [ðem; ðəm][səʊ] !

| I | do | love | them | so | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 爱 | 他们 | 所以 | ! |

我真的太喜欢它们了！

[ænd; ənd][ai][ʃæl]['nevə(r)][faɪnd][ðə; ði][dɪ'sembə(r)] [deɪ][baɪ][maɪ'self] .

| And | I | shall | never | find | the | December | day | by | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将 | 绝不 | 寻找 | 这 | 十二月 | 天 | 经过 | 我 | . |

我永远也无法独自一人度过十二月的那一天。

" [səʊ][ʃi:; ʃi] [ 'pɔndə ] ['wɪərəli] , [ʌn'tɪl][ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði][west] [lænd] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [ə; eɪ] [greɪt]

| " So | she | pondered | wearily | , | until | she | reached | the | West | Land | , | and | beheld | a | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " 所以 | 她 | 沉思 | 疲劳 | , | 直到 | 她 | 达到 | 这 | 西方 | 土地 | , | 和 | 观看 | 一个 | 伟大的 |

['maʊntən] ,

| mountain | , |
|---|---|
| 山 | , |

于是她疲惫地沉思着，直到她到达西方的土地，看到了一座巍峨的高山。

[wɪð] [ə; eɪ][kwɪə(r)] ['teɪblklɒθ] [ɒv; əv] [klaʊd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)]

| with | a | queer | tablecloth | of | cloud | upon | it | , | as | though | it | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 酷儿 | 桌布 | 的 | 云 | 之上 | 它 | , | 作为 | 尽管 | 它 | 是 |

上面铺着一块奇特的云状桌布，仿佛是

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 66 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第66页]

[leɪd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fi:st] [ɒv; əv]['dʒaɪənts] .

| laid | for | a | feast | of | giants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 铺设 | 为了 | 一个 | 盛宴 | 的 | 巨人 | . |

为巨人的盛宴而准备。

[ðɪs] [lʊkt] [səʊ][streɪndʒ] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [flu:] [tə'wɔ:dz] [ˌaɪ 'ti:] .

| This | looked | so | strange | and | interesting | that | she | flew | towards | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 看起来 | 所以 | 奇怪的 | 和 | 有趣的 | 那 | 她 | 飞翔 | 向 | 它 | . |

这东西看起来既奇特又有趣，于是她飞了过去。

“ [ai]['wʌndə(r)] , ” [θɔ:t] ['kɒpəˌtɒp] , “ [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][leɪd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [west] [wɪndz] ['brekfəst] ?

| “ I | wonder | , | ” thought | Coppertop | , | “ if | it | is | laid | for | the | West | Wind's | breakfast | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 我 | 想知道 | , | ” 想法 | 铜顶 | , | “ 如果 | 它 | 是 | 铺设 | 为了 | 这 | 西方 | 风的 | 早餐 | ? |

“我想知道，”铜顶心想，“这是不是为西风准备的早餐？”

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][məʊst] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [ɪf] [ai] [mɪs] [hɪm] !

| It | will | be | most | disappointing | if | I | miss | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 最多 | 令人失望 | 如果 | 我 | 错过 | 他 | ! |

如果错过他，我会非常失望！

" [hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [laʊd] ['rɔ:rɪŋ] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [bɪ'ni:θ]

| " Her | thoughts | were | interrupted | by | a | loud | roaring | from | somewhere | beneath |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " 她 | 想法 | 是 | 中断 | 经过 | 一个 | 大声 | 咆哮 | 从 | 某处 | 下面 |

[hɜ:(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

她的思绪被下方某处传来的一声巨响打断了。

[ðə; ði][rɔ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['laɪən] !

| The | roar | of | a | lion | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 吼 | 的 | 一个 | 狮子 | ! |

狮子的咆哮！

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [kraɪz] [ɒv; əv][smɔ:lə(r)] ['ænɪmlz] .

| This | was | followed | by | the | cries | of | smaller | animals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 随后 | 经过 | 这 | 哭泣 | 的 | 较小的 | 动物 | . |

随后传来小型动物的叫声。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] ['flaɪɪŋ]

| And | looking | down | , | to | her | surprise | , | she | found | that | she | was | now | flying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 向下 | , | 到 | 她 | 惊喜 | , | 她 | 成立 | 那 | 她 | 曾是 | 现在 | 飞行 |

['əʊvə(r)] ['sevrəl] [lɑːdʒ] ,

| over | several | large | , |
|---|---|---|---|
| 超过 | 一些 | 大的 | , |

向下望去，她惊讶地发现自己正飞越几个巨大的……

['əʊpən]['keɪdʒɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['ænɪmlz] .

| open | cages | , | in | which | were | many | animals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 笼子 | , | 在 | 哪个 | 是 | 许多 | 动物 | . |

敞开的笼子里关着许多动物。

“ [waɪ] , [ai][duː; də] [bɪ'liːv] [ɪts] [ə; eɪ] [zuː] !

| “ | Why | , | I | do | believe | it's | a | Zoo | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | , | 我 | 做 | 相信 | 它是 | 一个 | 动物园 | ! |

“我倒觉得它像个动物园！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

| ” | she | exclaimed | . |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 惊呼 | . |

“她惊呼道。”

“ [əʊ] , [ai][duː; də] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋz] [ʃʌt] [ʌp] !

| “ | Oh | , | I | do | hate | to | see | the | poor | things | shut | up | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 我 | 做 | 恨 | 到 | 看 | 这 | 贫穷的 | 事物 | 关闭 | 向上 | ! |

“哦，我真舍不得这些可怜的小家伙们被关起来！”

[haʊ] [wʊd] [wiː; wi] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn]['keɪdʒɪz][ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][baɪ] [kraʊdz] [ɒv; əv]

| How | would | we | like | to | be | shut | up | in | cages | and | stared | at | by | crowds | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 会 | 我们 | 喜欢 | 到 | 是 | 关闭 | 向上 | 在 | 笼子 | 和 | 凝视 | 在 | 经过 | 人群 | 的 |

['ænɪmlz] ,

| animals | , |
|---|---|
| 动物 | , |

我们愿意被关在笼子里，被一群动物盯着看吗?

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] ?

| I | should | like | to | know | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 知道 | ? |

我想知道?

['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['fʌni] !

| People | are | so | funny | ! |
|---|---|---|---|---|
| 人们 | 是 | 所以 | 有趣的 | ! |

人们真有趣!

[ɪts] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [wei] [wɪð] ['flaʊəz] .

| It's | just | the | same | way | with | flowers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 只是 | 这 | 相同的 | 方式 | 和 | 花朵 | . |

花朵也是如此。

[ðeɪ] [seɪ] , - [əʊ] , [ai][duː; də] [lʌv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊəz] !

| They | say | , | ' | Oh | , | I | do | love | the | beautiful | flowers | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | , | - | 哦 | , | 我 | 做 | 爱 | 这 | 美丽的 | 花朵 | ! |

他们说：“哦，我太喜欢这些美丽的花朵了！”

- [ænd; ənd] [ðen] , [ɒf] [ðeɪ] [pʊl] [ðeə(r)] [hedz] , [ænd; ənd] [stɪk] [ðem; ðəm][ɪn] ['ʌgli] [əʊld][vɑːzɪs] , [ɪn]

| ' | and | then | , | off | they | pull | their | heads | , | and | stick | them | in | ugly | old | vases | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 然后 | , | 离开 | 他们 | 拉 | 他们的 | 头部 | , | 和 | 戳 | 他们 | 在 | 丑陋的 | 老的 | 花瓶 | , | 在 |

['stʌfi] [rʊmz; ruːmz] !

| stuffy | rooms | ! |
|---|---|---|
| 闷 | 房间 | ! |

然后，他们就把头拔下来，插在丑陋的旧花瓶里，放在闷热的房间里!

[ðæt] ['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [laɪk] ['lʌvɪŋ] [ðem; ðəm] !

| That | isn't | much | like | loving | them | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 不是 | 很多 | 喜欢 | 爱 | 他们 | ! |

那跟爱他们完全不一样!

[ai] [ˌwʊdnt] [lʌv] [θɪŋz] [ðæt] [weɪ] .

| I | wouldn't | love | things | that | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不会 | 爱 | 事物 | 那 | 方式 | . |

我不喜欢那样的事情。

" ['pɒndərɪŋ] ['diːpli] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [əʊ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [aɪ'd] [lʌv] !

| " | Pondering | deeply | , | she | added | , | " | Oh | , | I | don't | know | how | I'd | love | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 沉思 | 深 | , | 她 | 额外 | , | " | 哦 | , | 我 | 不 | 知道 | 如何 | ID | 爱 | ! |

她沉思片刻，又补充道："哦，我不知道我会如何去爱！"

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bɪgɪst] [bə'luːn] !

| It | would | be | bigger | than | the | biggest | balloon | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 大 | 比 | 这 | 最大 | 气球 | ! |

它会比最大的气球还要大!

[əʊ] , [mʌtʃ] ['hjuːdʒə(r)] !

| Oh | , | much | huger | ! |
|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 很多 | 更大的 | ! |

哦，大得多!

[ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [ænd; ənd] [skwiːdʒi] [naʊ] !

| I | wish | I | had | someone | to | scrumble | and | squeege | now | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 有 | 某人 | 到 | 争抢 | 和 | 刮水器 | 现在 | ! |

我现在真希望有人能帮我擦洗和刮水!

[ɪts] ['sɪmpli] ['mɪzrəbl] ['biːɪŋ] [ə'ləʊn] ! "

| It's | simply | miserable | being | alone | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 简单地 | 悲惨的 | 存在 | 独自的 | ! | " |

一个人待着真是太痛苦了!

" [ðəʊz] [huː] [lʌv] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də][ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] [ə'ləʊn] ,

| " | Those | who | love | as | you | do | are | never | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那些 | WHO | 爱 | 作为 | 你 | 做 | 是 | 绝不 | 独自的 | , |

"像你这样深爱的人永远不会孤单。"

" [sed] [ə; eɪ] [sɒft] [rɪtʃ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mɪst] [ɪn] [frʌnt] [pv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

| " | said | a | soft | rich | voice | from | the | mist | in | front | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 一个 | 柔软的 | 富有的 | 嗓音 | 从 | 这 | 薄雾 | 在 | 正面 | 的 | 她 | . |

"一个柔和而富有磁性的声音从她面前的薄雾中传来。"

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['teɪblklɒθ] [pv; əv] [klaʊd] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

| For | she | had | now | reached | the | tablecloth | of | cloud | which | hung | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 有 | 现在 | 达到 | 这 | 桌布 | 的 | 云 | 哪个 | 悬挂 | 超过 | 这 |

['maʊntən] [tɒp] .

| mountain | top | . |
|---|---|---|
| 山 | 顶部 | . |

因为她现在已经到达了笼罩在山顶上的那片云雾缭绕的"桌布"。

['kɒpəˌtɒp] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] .

| Coppertop | was | startled | . |
|---|---|---|---|
| 铜顶 | 曾是 | 惊慌 | . |

科珀托普吓了一跳。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [fiːl] ['riːəli] [ə'freɪd] — [ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [tuː] ['dʒent(ə)l][fɔː(r); fə(r)]

| And | yet | she | did | not | feel | really | afraid | — | the | voice | was | too | gentle | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 她 | 做过 | 不是 | 感觉 | 真的 | 害怕的 | — | 这 | 嗓音 | 曾是 | 也 | 温和的 | 为了 |

然而，她并没有感到真正的害怕——那声音太温柔了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 67 ]**
[ 页 - ]

[第67页]

['eniwʌn] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv] .
**anyone to be afraid of .**
任何人 到 是 害怕的 的 .

没什么好怕的。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [vɔɪs] .
**It reminded her of her mother's voice .**
它 提醒 她 的 她 母亲的 嗓音 .

这让她想起了母亲的声音。

“ [duː; də][nɒt][fɪə(r)] , ['lɪt(ə)l][wʌn] !
**“ Do not fear , little one !**
“ 做 不是 害怕 , 小的 一 !

“小家伙，不要害怕！”

” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [vɔɪs] .
**” continued the voice .**
” 持续 这 嗓音 .

“那个声音继续说道。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , - , [huː] [spiːks] . ”
**“ It is I , Waomba , who speaks . ”**
“ 它 是 我 , - , WHO 说话 . ”

“是我，瓦翁巴，在说话。”

“ [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] , [duː; də][aɪ] ? ” [ 'stæmə ] ['kɒpəˌtɒp] .
**“ I don't think I know you , do I ? ” stammered Coppertop .**
“ 我 不 思考 我 知道 你 , 做 我 ? ” 结结巴巴 铜顶 .

“我想我不认识你，对吧？”铜顶结结巴巴地说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] [neɪm] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [njuː] [kwaɪt] [wel]
**She had never heard the name before , but the gentle voice she knew quite well**
她 有 绝不 听到 这 姓名 前 , 但 这 温和的 嗓音 她 知道 相当 出色地
.
**:**
.

她以前从未听过这个名字，但她对这温柔的声音却非常熟悉。

“ [aɪ] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊlænd] [ɒv; əv][ðə; ði][bɑːriːmoʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [hɜːd] [juː; jʊ][kɔːl] . ”
**“ I came from the Shadowland of the Barimo , because I heard you call . ”**
“ 我 来了 从 这 暗影之地 的 这 巴里莫 , 因为 我 听到 你 称呼 . ”

“我来自巴里莫的阴影之地，因为我听到了你的呼唤。”

“ [aɪ] — [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] [kɔːl] ! ” [m'ɜːməd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
**“ I — I don't think I did call ! ” murmured the child .**
“ 我 — 我 不 思考 我 做过 称呼 ! ” 低声说道 这 孩子 .

“我……我想我没打电话！”孩子喃喃道。

“ [jes] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [dɪd] !
**“ Yes , little one , your heart did !**
“ 是的 , 小的 一 , 你的 心 做过 !

“是的，小宝贝，你的心做到了！”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ləʊnli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**It was lonely , and it called to me .**
它 曾是 孤独 , 和 它 称为 到 我 .

它很孤独，它召唤着我。

[kʌm] !
**Come !**
来 !

来!

" [ænd; ənd][æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] [ðə; ði] [mɪst] [rəʊld] [bæk] [ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] , [bʌt; bət]
**" And at these words the mist rolled back and revealed a gigantic , but**
" 和 在 这些 字 这 薄雾 滚动 后退 和 揭晓 一个 巨大 , 但
['bjuːtɪf(ə)l] , ['niːgres] .
**beautiful , negress .**
美丽的 , 黑人女性 .

"话音刚落，迷雾散去，露出了一位身材高大但容貌美丽的黑人女子。"

[ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [wɪtʃ] ['taʊəd] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] , [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [lɑːdʒ] ['bʌfələʊ]
**Upon her head , which towered almost to the sky , were two large buffalo**
之上 她 头 , 哪个 高耸 几乎 到 这 天空 , 是 二 大的 水牛
[hɔːnz] ,
**horns ,**
角 ,

她头顶高耸入云，头上长着两只巨大的水牛角。

[held] [baɪ][ə; eɪ][bænd][ɒv; əv][gəʊld] ; [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)][beə(r)] ,
**held by a band of gold ; her shoulders and arms were bare ,**
握住 经过 一个 乐队 的 金子 ; 她 肩膀 和 武器 是 裸 ,

她被一条金带束着；她的肩膀和手臂裸露在外。

[ænd; ənd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] [kɔɪld] [ə; eɪ]['gəʊldən] [sneɪk] , [wɪtʃ] [held] [ɪn] [pleɪs] [hɜː(r); hə(r)] [rəʊb]
**and round her waist coiled a golden snake , which held in place her robe**
和 圆形的 她 腰部 卷曲 一个 金的 蛇 , 哪个 握住 在 地方 她 长袍
[ɒv; əv] [bluː] [bluː] .
**of bluest blue .**
的 最蓝的 蓝色的 .

一条金蛇盘绕在她的腰间，将她那件湛蓝色的长袍牢牢固定住。

[ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ðeə(r)] [ ku: ] [ə; eɪ] [greɪ] [rɪŋ] - [dʌv] ; [ænd; ənd] [ɑː] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [sə'riːn]
**Against her heart there cooed a grey ring - dove ; and ah , she looked serene**
反对 她 心 那里 咕咕 一个 灰色的 戒指 - 鸽子 ; 和 啊 , 她 看起来 安详
[ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] .
**and wonderful .**
和 精彩的 .

一只灰环颈鸽在她胸前咕咕叫着；啊，她看起来宁静而美丽。

['kɒpəˌtɒp] [wɒz; wəz][səʊ] ['ɔːstrʌk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['naɪðə(r)] [muːv] [nɔː(r)] [spiːk] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði]
**Coppertop was so awestruck that she could neither move nor speak , until the**
铜顶 曾是 所以 惊叹不已 那 她 可以 两者都不 移动 也不 说话 , 直到 这
[greɪt] ['niːgres] ,
**great negress ,**
伟大的 黑人女性 ,

科珀托普惊愕不已，既动弹不得也说不出话来，直到这位伟大的黑人女子.....

['smaɪlɪŋ] , [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [sed] —
**smiling , held out her arms and said —**
微笑 , 握住 出去 她 武器 和 说 —

她笑着张开双臂说——

" [aɪ][ˌeɪ 'em] - , [huːm] [ðə; ði] [greɪt] [traɪbz] [lʌv] .
**" I am Waomba , whom the great tribes love .**
" 我 是 - , 谁 这 伟大的 部落 爱 .

"我是瓦翁巴，深受各大部落的爱戴。"

[tuː; tə][ˌem ˈiː] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði] [hɜːt] [θɪŋz] — [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [smɔːl] .

| To | me | come | all | the | hurt | things | — | large | and | small | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我 | 来 | 全部 | 这 | 伤害 | 事物 | — | 大的 | 和 | 小的 | . |

所有的伤痛——无论大小——都会降临到我身上。

[ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [ˈkuːduː] ,

| The | wounded | Kudu | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 受伤 | 捻角羚 | , |

受伤的捻角羚，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlaɪənes] ,

| And | the | Lioness | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 母狮 | , |

还有母狮，

[ðə; ði][ˈtaɪni][ænt] ,

| The | tiny | Ant | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 微小的 | 蚂蚁 | , |

小蚂蚁

[ɔː(r)] [ˌhɪpəˈpɒtəməs] !

| Or | Hippopotamus | ! |
|---|---|---|
| 或者 | 河马 | ! |

或者河马！

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 68 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第68页]

[ai][hɪə(r)] [iːtʃ] [kraɪ] , [ænd; ənd] [suːð] [ænd; ənd] [ˌʌndəˈstænd] .

| I | hear | each | cry | , | and | soothe | and | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 每个 | 哭 | , | 和 | 舒缓 | 和 | 理解 | . |

我听到了每一声哭泣，并给予安慰和理解。

[ai][ˌeɪ ˈem][ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [west] [lænd] .

| I | am | the | Mother | of | the | great | West | Land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 这 | 母亲 | 的 | 这 | 伟大的 | 西方 | 土地 | . |

我是伟大西部大陆的母亲。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðiːz] [streɪndʒ] [wɜːdz] [ˈkɒpəˌtɒp] [fəˈgɒt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈfreɪd] , [ænd; ənd] ,

| " | As | she | heard | these | strange | words | Coppertop | forgot | to | be | afraid | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 她 | 听到 | 这些 | 奇怪的 | 字 | 铜顶 | 忘了 | 到 | 是 | 害怕的 | , | 和 | , |

[wɪˈðaʊt] [ˈhezɪteɪtɪŋ] ,

| without | hesitating | , |
|---|---|---|
| 没有 | 犹豫不决 | , |

“听到这些奇怪的话，铜顶忘记了害怕，毫不犹豫地

[fluː] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˌaʊtˈstretʃt] [ɑːmz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [prest] [kləʊz][tuː; tə] - [greɪt]

| flew | up | to | the | outstretched | arms | , | and | was | pressed | close | to | Waomba's | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 飞翔 | 向上 | 到 | 这 | 伸展 | 武器 | , | 和 | 曾是 | 按下 | 关闭 | 到 | - | 伟大的 |

[hɑːt] .

| heart | . |
|---|---|
| 心 | . |

飞向伸出的双臂，紧紧贴在瓦翁巴的心脏上。

[saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkuːɪŋ] [dʌv] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ,

| Side | by | side | with | the | cooing | dove | she | lay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 边 | 经过 | 边 | 和 | 这 | 咕咕 | 鸽子 | 她 | 躺 | , |

她与咕咕叫的鸽子并排躺着，

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ə'genst] [ɪts] [sɒft] [greɪ] [hed] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hæpɪə] [ðæn; ðən] [wɜːdz]

| her | cheek | against | its | soft | grey | head | — | and | she | was | happier | than | words |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸颊 | 反对 | 它是柔软的 | | 灰色的 | 头 | — | 和 | 她 | 曾是 | 更快乐 | 比 | 字 |

[kæn; kən] [tel] .

| can | tell | . |
|---|---|---|
| 能 | 告诉 | . |

她把脸颊贴在它柔软的灰色头部上——她感到无比幸福。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['slʌmbə(r)][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [smɔːl] [vɔɪs]

| As | she | seemed | to | be | sinking | into | a | delicious | slumber | she | heard | a | small | voice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 似乎 | 到 | 是 | 下沉 | 进入 | 一个 | 可口的 | 睡眠 | 她 | 听到 | 一个 | 小的 | 嗓音 |

[seɪ] —

| say | — |
|---|---|
| 说 | — |

她似乎正要沉入甜美的梦乡，这时她听到一个细小的声音说——

“ ['siːsiː] ! ['siːsiː] !

| “ | Cece | ! | Cece | ! |
|---|---|---|---|---|
| ” | 塞西 | ！ | 塞西 | ！ |

“塞西！塞西！”

[ai][duː; də] [wɒnt] [juː; jʊ] , [ai][duː; də] !

| I | do | want | you | , | I | do | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 想 | 你 | ， | 我 | 做 | ！ |

我真的想要你！

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - ['spiːkɪŋ] .

| ” | It | was | Kiddiwee | speaking | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 曾是 | - | 请讲 | . |

“说话的是基迪维。”

[ɒv; əv] [ðæt] [ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [daʊt] .

| Of | that | there | could | be | no | doubt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 那 | 那里 | 可以 | 是 | 不 | 怀疑 | . |

这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət] [weə(r)] [wɒz; wəz][hiː; hi] ?

| But | where | was | he | ? |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 在哪里 | 曾是 | 他 | ? |

但他当时在哪里?

[ænd; ənd] [weə(r)] [wɒz; wəz] [tɪbz] ?

| And | where | was | Tibbs | ? |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 曾是 | 蒂布斯 | ? |

蒂布斯当时在哪儿?

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə'ʃeɪmd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [biːn] ['hæpi] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [wen] [ðeɪ]

| She | felt | ashamed | at | having | been | happy | even | for | a | moment | , | when | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 羞愧 | 在 | 拥有 | 到过 | 快乐的 | 甚至 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 什么时候 | 他们 |

[wɜː(r); wə(r)] [lɒst] ,

| were | lost | , |
|---|---|---|
| 是 | 丢失的 | , |

当他们迷路时，她为自己哪怕一瞬间的快乐感到羞愧。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ɪn] [greɪt] ['perəl] .

| and | perhaps | in | great | peril | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 在 | 伟大的 | 危险 | . |

而且可能身处险境。

“ [siː] ! ” [sed] - .

| “ | See | ! | ” | said | Waomba | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 看 | ！ | ” | 说 | - | . |

“看！”沃姆巴说道。

[ænd; ənd][æz; əz] ['kɒpəˌtɒp] [lʊkt] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðem; ðəm][bəuθ] .

| And | as | Coppertop | looked | , | she | saw | them | both | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 铜顶 | 看起来 | , | 她 | 锯 | 他们 | 两个都 | . |

铜顶环顾四周，看到了他们两个。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['meni] , ['meni] [maɪlz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðem; ðəm] ['klɪəli] , [wɪtʃ] ,

| They | were | many | , | many | miles | away | , | and | yet | she | saw | them | clearly | , | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 许多 | , | 许多 | 英里 | 离开 | , | 和 | 然而 | 她 | 锯 | 他们 | 清楚地 | , | 哪个 | , |

[ɒv; əv] [kɔ:s] ,

| of | course | , |
|---|---|---|
| 的 | 课程 | , |

他们远在千里之外，但她却能清楚地看到他们，这当然.....

[wɒz; wəz] [dju:] [tu:; tə][ðə; ði]['mædʒɪk] [spel] [ɒv; əv] - ; [ænd; ənd] [nɒt] ['əʊnli][kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [si:]

| was | due | to | the | magic | spell | of | Waomba | ; | and | not | only | could | she | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 到期的 | 到 | 这 | 魔法 | 拼写 | 的 | - | ; | 和 | 不是 | 仅有的 | 可以 | 她 | 看 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

这是由于瓦翁巴的魔法咒语；她不仅能看到他们，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðem; ðəm][æz; əz] [wel] .

| but | she | could | hear | them | as | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 可以 | 听到 | 他们 | 作为 | 出色地 | . |

但她也能听到他们的声音。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ænd; ənd] [sɔ:] .

| And | this | is | what | she | heard | and | saw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 是 | 什么 | 她 | 听到 | 和 | 锯 | . |

这就是她所听到和看到的。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 69 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第69页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

| CHAPTER | XII | . |
|---|---|---|
| 章 | 十二 | . |

第十二章

[lɒst] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɒrɪst]

| LOST | IN | A | FOREST |
|---|---|---|---|
| 丢失的 | 在 | 一个 | 森林 |

迷失在森林里

[tɪbz] [wɒz; wəz] [bləʊn] ['meni] [maɪlz] [baɪ][ðə; ði] [geɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rekt] [ðə; ði][fɔ:(r)] - ['pəʊstɪd]

| TIBBS | was | blown | many | miles | by | the | gale | which | had | wrecked | the | four | - | posted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒂布斯 | 曾是 | 吹 | 许多 | 英里 | 经过 | 这 | 大风 | 哪个 | 有 | 损毁 | 这 | 四 | - | 发布 |

[bed] .

| Bed | . |
|---|---|
| 床 | . |

TIBBS 被狂风吹了很远，这场狂风摧毁了四柱床。

[æt; ət][lɑ:st][hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['pɑ:sɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['sɪlvə(r)][sændz][ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kəʊst] ,

| At | last | he | found | himself | passing | over | the | silver | sands | of | a | strange | coast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他 | 成立 | 他自己 | 通过 | 超过 | 这 | 银 | 沙子 | 的 | 一个 | 奇怪的 | 海岸 | , |

最后，他发现自己正穿过一片陌生海岸的银色沙滩。

[ænd; ənd] [fel] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɒrɪst] [wɪtʃ] [gru:] ['ɔ:ləməʊst] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] .

| and | fell | at | the | edge | of | a | forest | which | grew | almost | down | to | the | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跌倒 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 一个 | 森林 | 哪个 | 生长 | 几乎 | 向下 | 到 | 这 | 水 | . |

他摔倒在森林边缘，那片森林几乎一直延伸到水边。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [breθ] , [hiː; hi] [pɪkt] [hɪm'self] [ʌp] , [ɪn][nəʊ] [weɪ] [hɜːt] ,

| As | soon | as | he | recovered | his | breath | , | he | picked | himself | up | , | in | no | way | hurt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 恢复 | 他的 | 气息 | , | 他 | 挑选 | 他自己 | 向上 | , | 在 | 不 | 方式 | 伤害 | , |

他喘过气来后，立刻站了起来，毫发无损。

[ænd; ənd] ['veri] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kʌntri] .

| and | very | excited | to | find | himself | in | a | strange | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 非常 | 兴奋的 | 到 | 寻找 | 他自己 | 在 | 一个 | 奇怪的 | 国家 | . |

他非常兴奋地发现自己身处一个陌生的国度。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [brʌʃt] [ðə; ði][sænd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kləʊðz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm] .

| He | stood | up | , | brushed | the | sand | from | his | clothes | , | and | looked | round | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 向上 | , | 刷过 | 这 | 沙 | 从 | 他的 | 衣服 | , | 和 | 看起来 | 圆形的 | 他 | . |

他站起身，拍掉衣服上的沙子，环顾四周。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , [hiː; hi] [spaɪd] [ə; eɪ] [blæk] [spek] [ə'pɒn][ðə; ði][sænd] ,

| As | he | did | so | , | he | spied | a | black | speck | upon | the | sand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 做过 | 所以 | , | 他 | 间谍 | 一个 | 黑色的 | 斑点 | 之上 | 这 | 沙 | , |

这时，他瞥见沙子上有一个黑点。

[dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æŋgri] ['brekər] .

| just | beyond | the | reach | of | the | angry | breakers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 超过 | 这 | 抵达 | 的 | 这 | 生气的 | 断路器 | . |

刚好在愤怒的海浪无法触及的地方。

['rʌnɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðɪs] , [hiː; hi] [faʊnd] , [æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪə(r)] ,

| Running | towards | this | , | he | found | , | as | he | drew | near | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 向 | 这 | , | 他 | 成立 | , | 作为 | 他 | 画 | 靠近 | , |

他朝着这个方向跑去，走近后发现：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [kɑːrvd] [pəʊst] [tɒst] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [siː] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

| that | it | was | a | large | carved | post | tossed | up | by | the | sea | ; | and | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 大的 | 雕刻 | 邮政 | 抛掷 | 向上 | 经过 | 这 | 海 | ; | 和 | 然后 | , |

那是一根被海水冲上岸的大雕花柱子；然后，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd][dʒɔɪ] , [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] [hed] [ɒv; əv]

| to | his | amazement | and | joy | , | he | caught | sight | of | the | golden | head | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 惊愕 | 和 | 喜悦 | , | 他 | 捕捉 | 视线 | 的 | 这 | 金的 | 头 | 的 |

- [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| Kiddiwee | beside | it | . |
|---|---|---|---|
| - | 旁 | 它 | . |

令他惊奇和高兴的是，他看到了旁边基迪维的金色头像。

[ðə; ði] [tuː] ['brʌðəz] [fel] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] - [wept] [wɪð] [dʒɔɪ] ,

| The | two | brothers | fell | into | each | other's | arms | , | and | Kiddiwee | wept | with | joy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 兄弟 | 跌倒 | 进入 | 每个 | 其他的 | 武器 | , | 和 | - | 哭泣 | 和 | 喜悦 | , |

两兄弟拥抱在一起，基迪维喜极而泣。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [tɪbz] [hæd; həd] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| and | even | Tibbs | had | tears | in | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 蒂布斯 | 有 | 眼泪 | 在 | 他的 | 眼睛 | . |

就连蒂布斯都热泪盈眶。

“ [wel] , [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [əd'ventʃə(r)] !

| “ | Well | , | this | IS | an | adventure | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 这 | 是 | 一个 | 冒险 | ! |

“嗯，这确实是一次冒险！”

” [hiː; hi] [sed] . “

| ” | he | said | . | “ |
|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说 | . | “ |

他说：“

- [iːz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæp] .
**' Es , it is ! ” replied the little chap .**
- 埃斯 , 它 是 ! ” 回复 这 小的 小伙子 .

“没错！”小家伙回答道。

“ [bʌt; bət][ai][duː; də] [wɪʃ] ['siːsiː][wɒz; wəz][hɪə(r)] ! ”
**“ But I do wish Cece was here ! ”**
” 但 我 做 希望 塞西 曾是 这里 ! ”

“但我真希望茜茜能在这里！”

“ [pə'hæps] [ʃiː; ʃi][ɪz] , ” [sed] [tɪbz] , [wɪð] [mɔː(r)] ['tʃɪəflnəs] [ðæn; ðən][hiː; hi] [felt] .
**“ Perhaps she is , ” said Tibbs , with more cheerfulness than he felt .**
” 也许 她 是 , ” 说 蒂布斯 , 和 更多的 愉悦 比 他 毛毡 .

“或许她是吧，”蒂布斯说道，语气比他实际感受到的要轻松得多。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['kɒpəˌtɒp] [fɪld] [hɪm] [wɪð] [fɪə(r)][æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv]
**The thought of Coppertop filled him with fear as to what had become of**
这 想法 的 铜顶 已填 他 和 害怕 作为 到 什么 有 变得 的
[hɜː(r); hə(r)] .
**her .**
她 .

一想到铜顶，他就害怕极了，不知道她究竟遭遇了什么。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 70 ]**
[ 页 - ]

[第70页]

“ [ai] ['ʃudnt] ['wʌndə(r)] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [ɪf] [ʃiː; ʃi]['hæznt] [biːn] [bləʊn] [hɪə(r)] , [tuː] .
**“ I shouldn't wonder , ” he continued , “ if she hasn't been blown here , too .**
” 我 不应该 想知道 , ” 他 持续 , “ 如果 她 还没有 到过 吹 这里 , 也 .

“我不应该感到奇怪，”他继续说道，“她是不是也在这里被吹捧过呢。”

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] .
**Perhaps she is looking for us in the forest .**
也许 她 是 寻找 为了 我们 在 这 森林 .

或许她正在森林里找我们。

[kʌm] [ɒn] , [wiːl; wil] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
**Come on , we'll hunt for her .**
来 在 , 出色地 打猎 为了 她 .

走吧，我们去找她。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [lɒst] !
**She may be lost !**
她 可能 是 丢失的 !

她可能迷路了！

” [ænd; ənd][səʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [fluː] ['ɪntuː][ðə; ði] [dens] ['fɒrɪst] .
**” And so saying , the two boys flew into the dense forest .**
” 和 所以 说 , 这 二 男孩们 飞翔 进入 这 稠密 森林 .

说完，两个男孩就飞进了茂密的森林。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['veri] ['lɪt(ə)l][æt; ət][fɜːst] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ][dɪm] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [braɪt]
**They could see very little at first , because it seemed so dim , after the bright**
他们 可以 看 非常 小的 在 第一的 , 因为 它 似乎 所以 暗淡 , 后 这 明亮的
['sʌnlaɪt] [ˌaʊt'saɪd] ,
**sunlight outside ,**
阳光 外部 ,

起初他们几乎什么都看不见，因为外面的阳光很刺眼，外面的光线显得很昏暗。

[bʌt; bət] [suːn] [ðeɪ] [meɪd] [aʊt] [greɪt] [triː] - [trʌŋks] ['riːtʃɪŋ] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [lɒst] [ɪn]

| but | soon | they | made | out | great | tree | - | trunks | reaching | up | out | of | sight | and | lost | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 很快 | 他们 | 制成 | 出去 | 伟大的 | 树 | - | 树干 | 到达 | 向上 | 出去 | 的 | 视线 | 和 | 丢失的 | 在 |

[ðə; ði] [θɪk] ['fəʊliɪdʒ] .

| the | thick | foliage | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 厚的 | 叶子 | . |

但很快，他们就看到了高耸入云的树干，它们一直延伸到视线之外，消失在茂密的树叶中。

[streɪndʒ] [k'riːpəz] [twaɪnd] [θruː] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triːz] , [laɪk] ['nevə(r)] - ['endɪŋ]

| Strange | creepers | twined | through | the | branches | of | the | trees | , | like | never | - | ending |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 爬行者 | 缠绕 | 通过 | 这 | 分支 | 的 | 这 | 树木 | , | 喜欢 | 绝不 | - | 结束 |

['sɜːpənts] ;

| serpents | ; |
|---|---|
| 蛇 | ; |

奇异的藤蔓缠绕在树枝间，如同永无止境的蛇；

['mæsɪz] [ɒv; əv] [braɪt] ['skɑːlət] ['flaʊəz] [ʃəʊd] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ,

| masses | of | bright | scarlet | flowers | showed | here | and | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 群众 | 的 | 明亮的 | 猩红 | 花朵 | 显示 | 这里 | 和 | 那里 | , |

到处可见成片的鲜红色花朵，

[ænd; ənd] ['klʌstəz] [ɒv; əv] ['ɔːrkədz] [ʃɒn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [griːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌndəgrəʊθ] .

| and | clusters | of | orchids | shone | from | the | green | of | the | undergrowth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 集群 | 的 | 兰花 | 闪耀 | 从 | 这 | 绿色的 | 的 | 这 | 灌木丛 | . |

成簇的兰花在绿色的灌木丛中闪闪发光。

[tuː; tə] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [əd'ventʃərəs] [bɔɪz] , [ðə; ði] ['fɒrɪst] [siːmd] ['piːp(ə)ld] [wɪð] [streɪndʒ]

| To | the | eyes | of | the | two | adventurous | boys | , | the | forest | seemed | peopled | with | strange |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 二 | 冒险的 | 男孩们 | , | 这 | 森林 | 似乎 | 人 | 和 | 奇怪的 |

[ʃeɪps] ;

| shapes | ; |
|---|---|
| 形状 | ; |

在两个爱冒险的男孩眼中，森林里似乎充满了奇形怪状的东西；

[greɪt] [ɑːmz] [ʃɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [twaɪnd] [raʊnd] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triːz] ;

| great | arms | shot | up | and | twined | round | the | shoulders | of | the | trees | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 武器 | 射击 | 向上 | 和 | 缠绕 | 圆形的 | 这 | 肩膀 | 的 | 这 | 树木 | ; |

巨大的枝干伸展开来，缠绕在树木的肩部；

[wɪəd] [plɑːnt] ['feɪsɪz] [grɪnd] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [diːp] ['ʃædəʊz] ,

| weird | plant | faces | grinned | up | from | the | deep | shadows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诡异的 | 植物 | 面孔 | 咧嘴一笑 | 向上 | 从 | 这 | 深的 | 阴影 | , |

怪异的植物面孔从阴影深处咧嘴而出，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [plɑːnts] [ænd; ənd] [k'riːpəz] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð]

| and | all | the | trees | and | plants | and | creepers | appeared | to | be | struggling | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 树木 | 和 | 植物 | 和 | 爬行者 | 出现 | 到 | 是 | 挣扎 | 和 |

[iːtʃ] ['ʌðə(r)] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [eə(r)] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [ə'bʌv] .

| each | other | to | reach | the | air | and | sunshine | above | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 其他 | 到 | 抵达 | 这 | 空气 | 和 | 阳光 | 多于 | . |

所有的树木、植物和藤蔓似乎都在争夺上方的空气和阳光。

[ðə; ði] [hɒt] , [mɔɪst] [eə(r)] [wɒz; wəz] [ræŋk] [wɪð] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [dɪ'keɪɪŋ] [liːvz] ,

| The | hot | , | moist | air | was | rank | with | the | smell | of | decaying | leaves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 热的 | , | 潮湿 | 空气 | 曾是 | 秩 | 和 | 这 | 闻 | 的 | 腐烂的 | 树叶 | , |

闷热潮湿的空气中弥漫着腐叶的恶臭。

[ænd; ənd] [tɪbz] [ænd; ənd] - [gɑːspt] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] .

| and | Tibbs | and | Kiddiwee | gasped | for | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 蒂布斯 | 和 | - | 倒吸一口气 | 为了 | 气息 | . |

蒂布斯和基迪维都喘不过气来。

[æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [lɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] ,

| As | they | passed | what | seemed | to | be | the | limb | of | a | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 通过了 | 什么 | 似乎 | 到 | 是 | 这 | 肢 | 的 | 一个 | 树 | , |

当他们经过一根看起来像是树枝的东西时，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌd(ə)nli] [kɔɪld] [ʌp][ænd; ənd] [ his ] [ɪn][ðeə(r)][ˈfeɪsɪz] ,

| it | suddenly | coiled | up | and | hissed | in | their | faces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 突然 | 卷曲 | 向上 | 和 | 嘶嘶作响 | 在 | 他们的 | 面孔 | , |

它突然蜷缩起来，对着他们的脸发出嘶嘶声。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈterɪfaɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ][ˈbəʊə] - [kənˈstrɪktə(r)] .

| and | they | were | terrified | to | find | that | it | was | a | huge | boa | - | constrictor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 恐惧 | 到 | 寻找 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 巨大的 | 蟒蛇 | - | 收缩 | . |

他们惊恐地发现，那竟然是一条巨大的蟒蛇。

[ðɪs] [səʊ] [ˈfraɪt(ə)nd] [ðem; ðəm] , [ðæt] [ðeɪ] [fluː] [ɒn] [ˈræpɪdli] , [wɪˈðaʊt] [ˈnəʊtɪsɪŋ] [weə(r)] [ðeɪ]

| This | so | frightened | them | , | that | they | flew | on | rapidly | , | without | noticing | where | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所以 | 害怕 | 他们 | , | 那 | 他们 | 飞翔 | 在 | 快速 | , | 没有 | 注意到 | 在哪里 | 他们 |

[wɜː(r); wə(r)][ˈgəʊɪŋ] ,

| were | going | , |
|---|---|---|
| 是 | 去 | , |

这吓坏了它们，它们飞得飞快，根本没注意要去哪里。

[tɪl] - [sed] —

| till | Kiddiwee | said | — |
|---|---|---|---|
| 直到 | - | 说 | — |

直到基迪维说——

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 71 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第71页]

“ [ai][ˈwʌndə(r)] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ?

| “ | I | wonder | where | we | are | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 想知道 | 在哪里 | 我们 | 是 | ? |

“我想知道我们现在在哪里？”

- [kɔːz] [ai] - [spekt] [wɪr] [lɒst] !

| ' | Cause | I | ' | spect | we're | lost | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 原因 | 我 | - | 光谱 | 是 | 丢失的 | ! |

因为我怀疑我们迷路了！

[ai][duː; də] .

| I | do | . |
|---|---|---|
| 我 | 做 | . |

我愿意。

” [tɪbz] [tɜːnd] [peɪl] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ˈbreɪvli] —

| ” | Tibbs | turned | pale | , | but | he | said | bravely | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 蒂布斯 | 转向 | 苍白 | , | 但 | 他 | 说 | 勇敢地 | — |

蒂布斯脸色苍白，但他还是勇敢地说——

“ [wiːl; wil][faɪnd][ə; eɪ] [wei] [aʊt] , [ˈsʌmhaʊ] .

| “ | We'll | find | a | way | out | , | somehow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | 寻找 | 一个 | 方式 | 出去 | , | 不知何故 | . |

“我们总会找到出路的。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][bɪt] [ˈrɪski] .

| But | it | is | a | bit | risky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 一个 | 少量 | 风险 | . |

但这有点冒险。

[ænd; ənd][ai][kænt] [siː] [ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv]['siːliə] .

| And | I | can't | see | a | sign | of | Celia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不能 | 看 | 一个 | 符号 | 的 | 西莉亚 | . |

我没看到西莉亚的踪影。

" [waɪl] [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] [weɪ] [tuː; tə][flaɪ] , [ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] ['pærəts] [fluː] [pɑːst] ,

| " | While | he | paused | to | decide | which | way | to | fly | , | a | flock | of | parrots | flew | past | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 他 | 暂停 | 到 | 决定 | 哪个 | 方式 | 到 | 飞 | , | 一个 | 群 | 的 | 鹦鹉 | 飞翔 | 过去的 | , |

“当他停下来决定飞向哪个方向时，一群鹦鹉飞了过来。”

['skriːtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'truːdəz] .

| screeching | at | the | intruders | . |
|---|---|---|---|---|
| 尖叫 | 在 | 这 | 入侵者 | . |

对着入侵者发出尖叫。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['laɪən][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌndəgrəʊθ] ,

| And | they | heard | the | roar | of | a | lion | from | the | undergrowth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 听到 | 这 | 吼 | 的 | 一个 | 狮子 | 从 | 这 | 灌木丛 | , |

他们听见灌木丛中传来狮子的咆哮声。

[ə'weɪkənd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɔːnɪŋ] ['slʌmbə(r)][baɪ][ðə; ði] ['pærəts] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['æŋgri]

| awakened | from | his | morning | slumber | by | the | parrots | , | and | in | a | very | angry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 觉醒 | 从 | 他的 | 早晨 | 睡眠 | 经过 | 这 | 鹦鹉 | , | 和 | 在 | 一个 | 非常 | 生气的 |

[muːd] .

| mood | . |
|---|---|
| 情绪 | . |

他被鹦鹉的叫声吵醒，从晨眠中醒来，心情非常生气。

“ [ai] [θɪŋk] [wɪd] ['betə(r)] [muːv] [ɒn] , ” ['wɪspəd] [tɪbz] . “

| “ | I | think | we'd | better | move | on | , | ” | whispered | Tibbs | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 思考 | 我们会 | 更好的 | 移动 | 在 | , | ” | 低声说道 | 蒂布斯 | . | “ |

“我想我们最好还是继续前进吧，”蒂布斯低声说道。

- [iːz] .

| ' | Es | . |
|---|---|---|
| - | 埃斯 | . |

是。

[ðeɪ] [dəʊnt] [siːm] ['veri] [pliːzd] [wɪv] [kʌm] , [duː; də] [ðeɪ] ? ”

| They | don't | seem | very | pleased | we've | come | , | do | they | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不 | 似乎 | 非常 | 高兴 | 我们已经 | 来 | , | 做 | 他们 | ? | ” |

他们似乎不太欢迎我们来，是吗?

“ [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌŋki] ['piːp(ə)l] , ” [sed] [tɪbz] ,

| “ | If | we | can | find | some | of | the | Monkey | People | , | ” | said | Tibbs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 我们 | 能 | 寻找 | 一些 | 的 | 这 | 猴 | 人们 | , | ” | 说 | 蒂布斯 | , |

“如果我们能找到一些猴人，”蒂布斯说，

['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [fləʊn] [sʌm; səm] ['dɪstəns] ['fɜːðə(r)] , “ [ðeid] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es]

| after | they | had | flown | some | distance | further | , | “ | they'd | be | able | to | tell | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他们 | 有 | 飞行 | 一些 | 距离 | 更远 | , | “ | 他们会 | 是 | 有能力的 | 到 | 告诉 | 我们 |

[wɪtʃ] [weɪ] [tuː; tə][gəʊ] . ”

| which | way | to | go | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 方式 | 到 | 去 | . | ” |

在它们飞过一段距离之后，“它们就能告诉我们该往哪个方向走。”

“ ['itl] [biː; bi] ['lʌvli] [tuː; tə] [siː] ['mʌŋki] ['piːp(ə)l] , ” [sed] - .

| “ | It'll | be | lovely | to | see | Monkey | People | , | ” | said | Kiddiwee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它将 | 是 | 迷人的 | 到 | 看 | 猴 | 人们 | , | ” | 说 | - | . |

“能见到猴子人真是太好了，”Kiddiwee说道。

“ ['itl] [bi:; bi][mɔ:(r)] ['lʌvli] [tu:; tə][get] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] ['bi:stli] [hɒt] - [haʊs] , ” ['ɑ:nsə(r)d] [hɪz; ɪz]
**“ It'll be more lovely to get out of this beastly hot - house , ” answered his**
“ 它将 是 更多的 迷人的 到 得到 出去 的 这 兽 热的 - 房子 , ” 回答 他的
['brʌðə(r)] .
**brother .**
兄弟 .

“离开这个可怕的温室会更美好，”他哥哥回答道。

“ [wi:; wi][mʌst; məst] [ri:tʃ] ['si:liə] , [ænd; ənd] [help] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [west] [wɪnd] ,
**“ We must reach Celia , and help her to find the West Wind ,**
“ 我们 必须 抵达 西莉亚 , 和 帮助 她 到 寻找 这 西方 风 ,

“我们必须找到西莉亚，帮助她找到西风号。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [gɒn] [ɪf] [wi:; wi][doʊnt] ['hʌri] . ”
**and it will be gone if we don't hurry . ”**
和 它 将要 是 已消失 如果 我们 不 匆忙 . ”

如果我们不抓紧时间，它就会消失。

“ [ɪts] ['mɪzrəbl] [wɪ'ðaʊt] ['si:si:] ! ” [ paut ] - , [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
**“ It's miserable without Cece ! ” pouted Kiddiwee , with tears in his eyes .**
“ 它是 悲惨的 没有 塞西 ! ” 撅嘴 - , 和 眼泪 在 他的 眼睛 .

“没有Cece真是太难过了！”Kiddiwee嘟着嘴，眼里噙着泪水。

“ [hʌm] ! ” [sed] [tɪbz] ['grʌfli] .
**“ Hum ! ” said Tibbs gruffly .**
“ 哼 ! ” 说 蒂布斯 粗声粗气地 .

“哼！”蒂布斯粗声粗气地说。

“ [aɪ] [kænt] [si:] [ə; eɪ] ['mʌŋki] ['eniweə(r)] !
**“ I can't see a monkey anywhere !**
“ 我 不能 看 一个 猴 任何地方 !

“我到处都看不到猴子！”

” ['skeəsli] [hæd; həd][hi:; hi] [sed] [ðɪs] , [wen] [bæŋ] ! [kræʃ] !
**” Scarcely had he said this , when Bang ! Crash !**
” 几乎 有 他 说 这 , 什么时候 砰 ! 碰撞 !

“他话音未落，砰！啪！”

[daʊn] [keɪm] [ə; eɪ] ['kəʊkəˌnʌt] , [dʒʌst] ['mɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [baɪ][hɑ:f][æn; ən] [ɪntʃ] !
**Down came a cocoanut , just missing his head by half an inch !**
向下 来了 一个 椰子 , 只是 丢失的 他的 头 经过 一半 一个 英寸 !

一颗椰子掉了下来，差点砸到他的头上，只差半英寸！

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 72 ]**
[ 页 - ]

[第72页]

[ðə; ði] ['mʌŋki] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['gri:tɪŋ] .
**The Monkey People had found them , and were sending a greeting .**
这 猴 人们 有 成立 他们 , 和 是 发送 一个 问候 .

猴族人找到了他们，并向他们致以问候。

“ [hə'rɑ:] !
**“ Hurrah !**
“ 欢呼 !

“欢呼！

[wɪv] [faʊnd] [ðem; ðəm] !
**We've found them !**
我们已经 成立 他们 !

我们找到他们了！

" [kraɪd] [tɪbz] , [æz; əz][hiː; hi] [dɒdʒd] [ə'nʌðə(r)] [nʌt] .

| " | cried | Tibbs | , | as | he | dodged | another | nut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 蒂布斯 | , | 作为 | 他 | 躲避 | 其他 | 坚果 | . |

“蒂布斯一边躲开另一个坚果，一边喊道。”

" [ɪts] [ə; eɪ]['dʒɒli] [gʊd] [θɪŋ] [ðeɪ] [kænt] [θrəʊ] [streɪt] .

| " | It's | a | jolly | good | thing | they | can't | throw | straight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 快乐的 | 好的 | 事物 | 他们 | 不能 | 扔 | 直的 | . |

“幸好他们投球不准。”

" [ðə; ði] ['mʌŋkiz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [ʃaɪ] [æt; ət][fɜːst] , [ænd; ənd] [kept] [wel] [aʊt] [ɒv; əv] [riːtʃ] ,

| " | The | Monkeys | were | very | shy | at | first | , | and | kept | well | out | of | reach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 猴子 | 是 | 非常 | 害羞的 | 在 | 第一的 | , | 和 | 保留 | 出色地 | 出去 | 的 | 抵达 | , |

“猴子们起初非常害羞，总是远远地躲开我们。”

[ θrɔŋ, θrɔːŋ ][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [bɔɪz] - [hedz] , ['pɪərɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] [wɪð] [braɪt] ,

| thronging | the | branches | above | the | boys | ' | heads | , | peering | at | them | with | bright | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 熙熙攘攘 | 这 | 分支 | 多于 | 这 | 男孩们 | - | 头部 | , | 窥视 | 在 | 他们 | 和 | 明亮的 | , |

[ɪn'kwɪzətɪv] [aɪz] .

| inquisitive | eyes | . |
|---|---|---|
| 好奇 | 眼睛 | . |

它们挤满了男孩们头顶的树枝，用明亮、好奇的眼睛盯着他们。

[ðen] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'truːdəz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [smɔːl] [mæn] - [kʌbz] , [ænd; ənd] [nɒt] ['deɪndʒərəs] ,

| Then | seeing | that | the | intruders | were | only | small | man | - | cubs | , | and | not | dangerous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 看到 | 那 | 这 | 入侵者 | 是 | 仅有的 | 小的 | 男人 | - | 幼崽 | , | 和 | 不是 | 危险的 | , |

[ðeɪ] [keɪm] ['nɪərə(r)] .

| they | came | nearer | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 来了 | 更近 | . |

然后，他们发现入侵者只是些小矮人，并不危险，于是便走近了。

" ['griːtɪŋ] ! " [kraɪd] [ə; eɪ] ['grɪzld] [əʊld] ['mʌŋki] , [huː] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]

| " | Greeting | ! | " | cried | a | grizzled | old | Monkey | , | who | was | evidently | the | head | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 问候 | ! | " | 哭 | 一个 | 斑白 | 老的 | 猴 | , | WHO | 曾是 | 显然 | 这 | 头 | 的 | 这 |

[traɪb] .

| tribe | . |
|---|---|
| 部落 | . |

“你好！”一只满脸胡茬的老猴子喊道，显然他是这群猴子的首领。

" [əʊ] [kʌbz] - [wɪð] - [ðə; ði] - ['bʌtəflaɪ] - [wɪŋz] !

| " | O | cubs | - | with | - | the | - | butterfly | - | wings | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 幼崽 | - | 和 | - | 这 | - | 蝴蝶 | - | 翅膀 | ! |

“哦，长着蝴蝶翅膀的小狮子们！”

['welkəm] !

| Welcome | ! |
|---|---|
| 欢迎 | ! |

欢迎！

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːrə] - ['gɑːrə] - [pɒm] - - - ['gɑːrə] [traɪb] , [aɪ] [griːt] [juː; jʊ] !

| In | the | name | of | the | Garra | - | garra | - | pom | - | nutta | - | garra | Tribe | , | I | greet | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 加拉 | - | 加拉 | - | 绒球 | - | - | - | 加拉 | 部落 | , | 我 | 迎接 | 你 | ! |

我以加拉-加拉-蓬-努塔-加拉部落的名义向您致意！

" [səʊ] [sed] [ðə; ði][eɪdʒd] ['mʌŋki] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɒləm] ['mænə(r)] .

| " | So | said | the | aged | Monkey | , | in | a | solemn | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 说 | 这 | 老年人 | 猴 | , | 在 | 一个 | 庄严 | 方式 | . |

“老猴子郑重其事地说道。”

[tɪbz] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [lɑːf] [æz; əz][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][traɪb] .

| Tibbs | wanted | to | laugh | as | the | animal | mentioned | the | name | of | his | tribe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒂布斯 | 通缉 | 到 | 笑 | 作为 | 这 | 动物 | 提及 | 这 | 姓名 | 的 | 他的 | 部落 | . |

当这只动物提到他所属部落的名字时，蒂布斯很想笑。

“ [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [aɪv] [gɒt][tuː; tə][kɔːl] [hɪm] [nems] [tuː] ?
**“ I wonder if I've got to call him names too ?**
” 我 想知道 如果我已经 得到 到 称呼 他 姓名 也 ?

“我不知道我是不是也得骂他？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , ['æŋkʃəsli] . “
**” he asked his brother , anxiously . “**
” 他 问 他的 兄弟 , 焦虑地 . ”

他焦急地问哥哥：“

- [spekt] [səʊ] , ” - [rɪ'plaɪd] , ['veɪgli] .
**' Spect so , ” Kiddiwee replied , vaguely .**
- 光谱 所以 , ” - 回复 , 依稀 .

“大概是这样吧。”基迪维含糊地回答道。

“ [əʊ] — [ɜː(r)] .
**“ Oh — er .**
” 哦 — 呃 .

“哦——呃。”

[əʊ]
**O**
哦

哦

[hiː; hi] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [lɒŋ] - ['kɜːli] - [teɪl] !
**He - of - the - long - curly - tail !**
他 - 的 - 这 - 长的 - 卷曲 - 尾巴 !

长着卷尾巴的他！

” [tɪbz] [bɪ'gæn] , ['həʊpɪŋ] [ðə; ði] ['mʌŋki] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ə'fendɪd] .
**” Tibbs began , hoping the Monkey would not be offended .**
” 蒂布斯 开始 , 希望 这 猴 会 不是 是 被冒犯了 .

“蒂布斯开口道，希望猴子不会生气。”

“ [aɪm] — [aɪm] ['veri] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] !
**“ I'm — I'm very well , thank you !**
” 我是 — 我是 非常 出色地 , 感谢 你 !

“我——我很好，谢谢！”

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [əʊld] [tʃæp] ?
**How are you , old chap ?**
如何 是 你 , 老的 小伙子 ?

老兄，你好吗?

” [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] ['nɜːvəsli] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['veri] ['fuːlɪʃ] .
**” he concluded nervously , and feeling very foolish .**
” 他 结束 紧张地 , 和 感觉 非常 愚蠢 .

他紧张地总结道，觉得自己非常愚蠢。

“ [əʊ] [kʌbz] - [wɪð] - [ðə; ði] - ['bʌtəflaɪ] - [wɪŋz] !
**“ O cubs - with - the - butterfly - wings !**
” 哦 幼崽 - 和 - 这 - 蝴蝶 - 翅膀 !

“哦，长着蝴蝶翅膀的小狮子们！”

[wɒt] [wɒnt] [juː; jʊ] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði][əʊld] ['mʌŋki] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [smaɪl] .
**What want you ? ” asked the old Monkey , without a smile .**
什么 想 你 ? ” 问 这 老的 猴 , 没有 一个 微笑 .

“你想要什么？”老猴子面无表情地问道。

“ [wel] , [wɪr] [lɒst] .
**“ Well , we're lost .**
” 出色地 , 是 丢失的 .

“我们迷路了。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es] [aʊt] ！ ” [rɪ'plaɪd] [tɪbz] .

| And | we | want | you | to | help | us | out | ! | ” | replied | Tibbs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 想 | 你 | 到 | 帮助 | 我们 | 出去 | ！ | ” | 回复 | 蒂布斯 | . |

“我们希望你能帮帮我们！”蒂布斯回答道。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 73 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第73页]

[ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌŋki] [traɪb] .

| The | Chief | of | the | Monkey | Tribe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 首席 | 的 | 这 | 猴 | 部落 | . |

猴族首领。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 74 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第74页]

“ [ai][ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrə] - ['gɑːrə] - [pɒm] - - - ['gɑːrə] [traɪb] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv]

| “ | I | and | the | Garra | - | garra | - | pom | - | nutta | - | garra | Tribe | are | at | the | service | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 和 | 这 | 加拉 | - | 加拉 | - | 绒球 | - | - | - | 加拉 | 部落 | 是 | 在 | 这 | 服务 | 的 |

[ðə; ði][mæn] - [kʌbz] ！ ” [sed] [ðə; ði] ['mʌŋki] ['kaɪndli] .

| the | Man | - | cubs | ! | ” | said | the | Monkey | kindly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | - | 幼崽 | ！ | ” | 说 | 这 | 猴 | 亲切地 | . |

“我和加拉加拉蓬努塔加拉部落随时准备为人类幼崽们服务！”猴子和蔼地说。

“ [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [əʊ]['lɪt(ə)l] - [lɒst] - [wʌnz] !

| “ | Come | with | me | , | O | little | - | lost | - | ones | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 来 | 和 | 我 | , | 哦 | 小的 | - | 丢失的 | - | 一个 | ！ |

“来吧，迷路的孩子们！”

” ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] [nekst] , [tɪbz] [ænd; ənd] - ['fɒləʊd] [hɪm] , [wɪð] [ðə; ði]

| ” | Wondering | what | would | happen | next | , | Tibbs | and | Kiddiwee | followed | him | , | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 好奇 | 什么 | 会 | 发生 | 下一个 | , | 蒂布斯 | 和 | - | 随后 | 他 | , | 和 | 这 |

[həʊl] [traɪb] ['tʃætərɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

| whole | tribe | chattering | behind | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 所有的 | 部落 | 喋喋不休 | 在后面 | 他们 | . |

蒂布斯和基迪维想知道接下来会发生什么，便跟着他走了，整个部落的人都在他们身后叽叽喳喳地议论着。

[bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['mʌŋki] [sed]

| Before | long | they | arrived | at | the | edge | of | the | forest | , | and | the | old | Monkey | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 长的 | 他们 | 到达的 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 森林 | , | 和 | 这 | 老的 | 猴 | 说 |

—

—

—

不久，他们来到了森林边缘，老猴子说道——

“ [flai]['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪnz] —

| “ | Fly | over | the | plains | — |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 飞 | 超过 | 这 | 平原 | — |

“飞越平原——

['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn]

| Keeping | the | sunshine |
|---|---|---|
| 保持 | 这 | 阳光 |

保持阳光

[ə'pɒn] [ðə; ði] [raɪt] ['ʃəʊldə(r)] ,

| Upon | the | right | shoulder | , |
|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 正确的 | 肩膀 | , |

在右肩上，

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ə; eɪ] ['maɪti] ['rɪvə(r)] ,
**until** **you** **reach** **a** **mighty** **river** **,**
直到 你 抵达 一个 强大的 河 ,

直到你到达一条大河，

[ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ðæt] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [wɪndz] ['baʊə(r)] — [ænd; ənd][ðeə(r)][juː; jʊ] [wɪl]
**and** **follow** **that** **till** **you** **come** **to** **the** **West** **Wind's** **bower** **—** **and** **there** **you** **will**
和 跟随 那 直到 你 来 到 这 西方 风的 凉亭 — 和 那里 你 将要
[faɪnd] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [siːkɪŋ] ! ”
**find** **what** **you** **are** **seeking** **!** **”**
寻找 什么 你 是 寻求 ! ”

沿着这条路一直走到西风的凉亭——在那里你就会找到你所寻找的东西！”

“ [dʌz] [hiː; hi] [miːn] ['siːsiː][ɔː(r)][ðə; ði] [dɪ'sembə(r)] [deɪ] ? ” ['wɪspəd] - .
**“** **Does** **he** **mean** **Cece** **or** **the** **December** **day** **?** **”** **whispered** **Kiddiwee** **.**
“ 做 他 意思是 塞西 或者 这 十二月 天 ? ” 低声说道 - .

“他指的是Cece还是十二月的某一天？”Kiddiwee低声问道。

“ [bəuθ] , [ai][ɪk'spekt] , ” [kraɪd] [tɪbz] , [ˌəʊvə'dʒɔɪd] .
**“** **Both** **,** **I** **expect** **,** **”** **cried** **Tibbs** **,** **overjoyed** **.**
“ 两个都 , 我 预计 , ” 哭 蒂布斯 , 欣喜若狂 .

“我想两者都是吧，”蒂布斯欣喜若狂地喊道。

“ [bʌt; bət][bɪ'weə(r)] !
**“** **But** **beware** **!**
“ 但 提防 !

但是要小心！

[əʊ] [kʌbz] - [wɪð] - [ðə; ði] - ['bʌtəflaɪ] - [wɪŋz] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['kaɪndli] ['mʌŋki] , “ [bɪ'weə(r)][ɒv; əv]
**O** **cubs** **-** **with** **-** **the** **-** **butterfly** **-** **wings** **,** **”** **continued** **the** **kindly** **Monkey** **,** **“** **beware** **of**
哦 幼崽 - 和 - 这 - 蝴蝶 - 翅膀 , ” 持续 这 亲切地 猴 , “ 提防 的
[ðə; ði] ['æraʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊʃmən] !
**the** **arrows** **of** **the** **Bushmen** **!**
这 箭头 的 这 布须曼人 !

“哦，长着蝴蝶翅膀的小狮子们，”善良的猴子继续说道，“要小心布须曼人的箭矢！”

” [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [θæŋk] [hɪm] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['tʃætərɪŋ] [traɪb] ,
**”** **And** **before** **they** **could** **thank** **him** **,** **he** **was** **gone** **,** **with** **his** **chattering** **tribe** **,**
” 和 前 他们 可以 感谢 他 , 他 曾是 已消失 , 和 他的 喋喋不休 部落 ,

“还没等他们道谢，他就带着他那群叽叽喳喳的同伴走了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [wʌns] [mɔː(r)] .
**and** **they** **were** **alone** **once** **more** **.**
和 他们 是 独自的 一次 更多的 .

他们再次孤身一人。

[fɑː(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pleɪnz] [ðeɪ] [fluː] ,
**Far** **across** **the** **plains** **they** **flew** **,**
远的 穿过 这 平原 他们 飞翔 ,

他们飞越了广阔的平原，

['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn]
**Keeping** **the** **sunshine**
保持 这 阳光

保持阳光

[ə'pɒn] [ðə; ði] [raɪt] ['ʃəʊldə(r)] ,
**Upon** **the** **right** **shoulder** **,**
之上 这 正确的 肩膀 ,

在右肩上，

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [təʊld][tuː; tə][duː; də] .

| as | they | had | been | told | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 有 | 到过 | 讲述 | 到 | 做 | . |

他们按照指示去做。

[bɪˈfɔː(r)] [lɒŋ] [ðeɪ] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [hʌt] , [raʊnd] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ə; eɪ]

| Before | long | they | passed | over | a | circle | of | huts | , | round | which | were | standing | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 长的 | 他们 | 通过了 | 超过 | 一个 | 圆圈 | 的 | 小屋 | , | 圆形的 | 哪个 | 是 | 常设 | 一个 |

['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [fɪəs] ,

| number | of | fierce | , |
|---|---|---|---|
| 数字 | 的 | 凶猛的 | , |

不久，他们经过了一圈小屋，小屋周围站着许多凶猛的.....

[blæk] ['piːp(ə)l] — [ðə; ði] ['ʌgliəst] [ðeɪ] [hæd; həd]['evə(r)] [siːn] .

| black | people | — | the | ugliest | they | had | ever | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑色的 | 人们 | — | 这 | 最丑陋的 | 他们 | 有 | 曾经 | 已见 | . |

黑人——他们见过的最丑陋的黑人。

“ ['bʊʃmən] ! ” [wɔːnd] [tɪbz] .

| “ | Bushmen | ! | ” | warned | Tibbs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 布须曼人 | ! | ” | 警告 | 蒂布斯 | . |

“布须曼人！”蒂布斯警告道。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 75 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第75页]

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['neɪkɪd] , [ænd; ənd] ['kærid] [bəʊz] [ænd; ənd] ['ærəʊs] .

| They | were | naked | , | and | carried | bows | and | arrows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 裸 | , | 和 | 携带 | 弓 | 和 | 箭头 | . |

他们赤身裸体，携带弓箭。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [gruːp] [ɒv; əv] [ɪkˈsaɪtɪd] [blæk] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ]['faɪə(r)] ,

| In | the | centre | a | large | group | of | excited | black | men | were | lighting | a | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中心 | 一个 | 大的 | 团体 | 的 | 兴奋的 | 黑色的 | 男人 | 是 | 灯光 | 一个 | 火 | , |

在中心区域，一大群兴奋的黑人男子正在生火。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ðɪs] ['faɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɔːldrən] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['kɔːldrən] [ðeɪ] [bɪˈheld] , [tuː; tə] [ðeə(r)] [əˈmeɪzmənt] ,

| and | over | this | fire | was | a | cauldron | , | and | in | this | cauldron | they | beheld | , | to | their | amazement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 这 | 火 | 曾是 | 一个 | 釜 | , | 和 | 在 | 这 | 釜 | 他们 | 观看 | , | 到 | 他们的 | 惊愕 | , |

火上放着一口大锅，他们惊奇地发现，锅里装着：

[ə; eɪ][mæn] !

| a | man | ! |
|---|---|---|
| 一个 | 男人 | ! |

一个男人！

[ə; eɪ] [waɪt] [mæn] !

| A | white | man | ! |
|---|---|---|---|
| 一个 | 白色的 | 男人 | ! |

一个白人！

“ [baɪ]['dʒɪŋgəʊ] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [tɪbz] , “ ['ðer] ['kʊkɪŋ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] !

| “ | By | jingo | ! | ” | exclaimed | Tibbs | , | “ | they're | cooking | him | for | dinner | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 经过 | 沙文主义 | ! | ” | 惊呼 | 蒂布斯 | , | “ | 它们是 | 烹饪 | 他 | 为了 | 晚餐 | ! |

“我的天哪！”蒂布斯惊呼道，“他们要把他做成晚餐！”

[wiː; wi][mʌst; məst]['reskjuː][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['begə(r)] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][ɪz][tuː] [wel] [dʌn] !

| We | must | rescue | the | poor | beggar | before | he | is | too | well | done | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 救援 | 这 | 贫穷的 | 乞丐 | 前 | 他 | 是 | 也 | 出色地 | 完毕 | ！ |

我们必须趁着这个可怜的乞丐还没被彻底毁掉之前把他救出来！

〞 [ænd; ənd] ['breɪvɪŋ] [ðə; ði] ['ærəus] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊʃmən] — ['pɔɪz(ə)nd] [wɪð] [ðə; ði] - [dʒuːs] —

| 〞 | And | braving | the | arrows | of | the | Bushmen | — | poisoned | with | the | n'gwa | juice | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 和 | 勇敢 | 这 | 箭头 | 的 | 这 | 布须曼人 | — | 中毒 | 和 | 这 | - | 汁 | — |

[ðeɪ] [fluː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][hɑːf] - [kreɪzd] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['kɔːldrən] .

| they | flew | down | to | the | poor | half | - | crazed | man | in | the | cauldron | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 飞翔 | 向下 | 到 | 这 | 贫穷的 | 一半 | - | 疯狂 | 男人 | 在 | 这 | 釜 | . |

“他们冒着布须曼人射来的箭矢——这些箭矢都含有毒药恩瓜汁——飞向了锅里那个可怜的、半疯癫的人。”

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪŋd] [bɔɪz] , [ðə; ði] ['blæks] [fled] [ɪn] ['terə(r)] , [ðeə(r)] ['wʊli] [heə(r)]

| At | the | sight | of | the | winged | boys | , | the | blacks | fled | in | terror | , | their | woolly | hair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 视线 | 的 | 这 | 有翅膀的 | 男孩们 | , | 这 | 黑人 | 逃亡 | 在 | 恐怖 | , | 他们的 | 毛茸茸的 | 头发 |

[ ˌʌn'kəːl ] ,

| uncurling | , |
|---|---|
| 展开 | , |

一见到长着翅膀的男孩，黑人吓得四散奔逃，他们卷曲的头发也散开了。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [aɪz] ['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [aɪ] - ['sɑːkəts] .

| and | their | eyes | starting | from | their | eye | - | sockets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 眼睛 | 开始 | 从 | 他们的 | 眼睛 | - | 插座 | . |

它们的眼睛是从眼窝里长出来的。

“ [ʌm; əm] - - [buː] !

| “ | Um | gullaber | n'ging | boo | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 嗯 | - | - | 嘘 | ！ |

“Um gullaber n'ging boo!

〞 [ðeɪ] [jeld] , [wɪtʃ] [miːnz] “ [ðə; ði]['iːv(ə)l] [wʌnz] [hæv; həv] [kʌm] !

| 〞 | they | yelled | , | which | means | “ | The | Evil | Ones | have | come | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 他们 | 大喊 | , | 哪个 | 方法 | “ | 这 | 邪恶的 | 一个 | 有 | 来 | ！ |

他们大喊，意思是“邪恶势力来了！〞

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 铜顶：一个古怪孩子的奇特冒(Coppertop The Queer Adventures of a Quaint )



" [ðen] ['rʌʃɪŋ] ['mædli] [ə'weɪ] , [ðeɪ] [left] [ðeə(r)] ['dɪnə(r)] [tuː; tə] [kʊk] [ɪt'self] .
" **Then** **rushing** **madly** **away** **,** **they** **left** **their** **dinner** **to** **cook** **itself** **.**
" 然后 匆忙 疯狂地 离开 , 他们 左边 他们的 晚餐 到 厨师 本身 .

“然后他们疯狂地冲了出去，留下晚餐自己慢慢煮熟。”

[tɪbz] [ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [sə'praɪz] ['vɪzɪt] ,
**Tibbs** **and** **Kiddiwee** **were** **delighted** **at** **the** **success** **of** **their** **surprise** **visit** **,**
蒂布斯 和 - 是 高兴极了 在 这 成功 的 他们的 惊喜 访问 ,

蒂布斯和基迪维对他们的惊喜探访取得成功感到非常高兴。

[ænd; ənd] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔːldrən] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [mæn] [aʊt] ,
**and** **ran** **to** **the** **cauldron** **to** **help** **the** **poor** **man** **out** **,**
和 跑 到 这 釜 到 帮助 这 贫穷的 男人 出去 ,

于是他跑到大锅边，去帮助那个可怜的人。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðeɪ] [druː] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [kraɪ] .
**but** **when** **they** **beheld** **his** **face** **they** **drew** **back** **with** **a** **cry** **.**
但 什么时候 他们 观看 他的 脸 他们 画 后退 和 一个 哭 .

但当他们看到他的脸时，都惊叫着退缩了。

“ [ɪts] [ðə; ði] [klɑːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['weðə(r)] ! " [gɑːspt] [tɪbz] .
“ **It's** **the** **Clerk** **of** **the** **Weather** **!** **"** **gasped** **Tibbs** **.**
“ 它是 这 职员 的 这 天气 ! " 倒吸一口气 蒂布斯 .

“是天气预报员！”蒂布斯惊呼道。

“ [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! " [ sniə ] [ðə; ði]['spaɪtf(ə)l] [klɑːk] .
“ **So** **it** **is** **!** **"** **sneered** **the** **spiteful** **Clerk** **.**
“ 所以 它 是 ! " 冷笑 这 恶毒的 职员 .

“正是如此！”心怀恶意的办事员冷笑道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [jɔː(r); jə(r)] ['preʃəs] [dɪ'sembə(r)] [deɪ] [jet] ? "
“ **Have** **you** **found** **your** **precious** **December** **day** **yet** **?** **"**
“ 有 你 成立 你的 宝贵的 十二月 天 然而 ? "

你找到你珍视的十二月那一天了吗?

“ [nəʊ] , " [ graul ] [tɪbz] , [stɪl] [tuː] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .
“ **No** **,** **"** **growled** **Tibbs** **,** **still** **too** **amazed** **to** **know** **what** **to** **do** **.**
“ 不 , " 咆哮 蒂布斯 , 仍然 也 惊叹 到 知道 什么 到 做 .

“不，”蒂布斯低声吼道，仍然惊愕不已，不知所措。

“ [ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] !
“ **And** **I** **don't** **think** **you** **will** **!**
“ 和 我 不 思考 你 将要 !

“而且我认为你不会！”

" [jeld] [ðə; ði] [klɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] .
" **yelled** **the** **Clerk** **of** **the** **Weather** **.**
" 大喊 这 职员 的 这 天气 .

“天气预报员喊道。”

[ðen] , ['li:nɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['fɔ:wəd] , [hi:; hi][ grɑ:sp, græsp ][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [bɔɪz] [ænd; ənd]

| **Then** | **,** | **leaning** | **suddenly** | **forward** | **,** | **he** | **grasped** | **hold** | **of** | **the** | **two** | **boys** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 倾斜 | 突然 | 向前 | , | 他 | 抓住 | 抓住 | 的 | 这 | 二 | 男孩们 | 和 |

['pʊld] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði] ['kɔ:ldrən] ,

| **pulled** | **them** | **into** | **the** | **cauldron** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 拉 | 他们 | 进入 | 这 | 釜 | , |

然后，他突然向前倾身，抓住两个男孩，把他们拉进大锅里。

['dʒʌmpɪŋ] [aʊt] [hɪm'self] [æz; əz][hi:; hi][dɪd]

| **jumping** | **out** | **himself** | **as** | **he** | **did** |
|---|---|---|---|---|---|
| 跳 | 出去 | 他自己 | 作为 | 他 | 做过 |

他自己也跳了出去，就像他那样。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| **[** | **Pg** | **76** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第76页]

[səʊ] ; [ðen] , ['flaɪɪŋ] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði][kɔɪl][ɒv; əv] [sməʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪə(r)] , [dɪsə'pɪəd] .

| **so** | **;** | **then** | **,** | **flying** | **up** | **into** | **the** | **coil** | **of** | **smoke** | **from** | **the** | **fire** | **,** | **disappeared** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | ; | 然后 | , | 飞行 | 向上 | 进入 | 这 | 线圈 | 的 | 抽烟 | 从 | 这 | 火 | , | 消失 | . |

于是，他飞入火中升起的烟雾中，消失了。

“ [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['bi:stli] [trɪk] !

| **“** | **It** | **was** | **just** | **a** | **beastly** | **trick** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 曾是 | 只是 | 一个 | 兽 | 诡计 | ! |

“这简直就是个卑鄙的伎俩！”

” [kraɪd] [tɪbz] , ['skræmblɪŋ] [æz; əz] [best] [hi:; hi][kʊd; kəd][frɒm; frəm][ðə; ði][hɒt] ['kɔ:ldrən] , [ænd; ənd]

| **”** | **cried** | **Tibbs** | **,** | **scrambling** | **as** | **best** | **he** | **could** | **from** | **the** | **hot** | **cauldron** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哭 | 蒂布斯 | , | 争抢 | 作为 | 最好的 | 他 | 可以 | 从 | 这 | 热的 | 釜 | , | 和 |

['helpɪŋ] - [aʊt] ['ɑ:ftə(r)][hɪm] .

| **helping** | **Kiddiwee** | **out** | **after** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 帮助 | - | 出去 | 后 | 他 | . |

“蒂布斯喊道，他拼命地从滚烫的大锅里爬出来，然后扶着基迪维也爬了出来。”

“ [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [pʌntʃ] [ðæt] ['feləʊ] ['ɪntu:] [fɪts] !

| **“** | **I'd** | **like** | **to** | **punch** | **that** | **fellow** | **into** | **fits** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | ID | 喜欢 | 到 | 冲床 | 那 | 同伴 | 进入 | 适合 | ! |

“我真想把那家伙揍得半死！”

” [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] ,

| **”** | **But** | **he** | **had** | **no** | **time** | **to** | **think** | **of** | **revenge** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 他 | 有 | 不 | 时间 | 到 | 思考 | 的 | 复仇 | , |

但他根本没时间去想复仇的事。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['bʊʃmən] [gru:] [bəʊld][æt; ət] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [wɪŋd] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:ldrən] ,

| **for** | **the** | **Bushmen** | **grew** | **bold** | **at** | **seeing** | **the** | **winged** | **boys** | **in** | **the** | **cauldron** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 布须曼人 | 生长 | 大胆的 | 在 | 看到 | 这 | 有翅膀的 | 男孩们 | 在 | 这 | 釜 | , |

布须曼人看到大锅里长着翅膀的男孩，胆子就大了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ræn] [tə'wɔ:dz] [ðem; ðəm] ['θretnɪŋli] .

| **and** | **now** | **ran** | **towards** | **them** | **threateningly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 跑 | 向 | 他们 | 威胁地 | . |

然后气势汹汹地朝他们跑去。

[ðə; ði] [bɔɪz] [tɜ:nd] [tu:; tə][flai] ,

| **The** | **boys** | **turned** | **to** | **fly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 转向 | 到 | 飞 | , |

男孩们转身飞走了，

[bʌt; bət][ðeə(r)] [wɪŋz] [hæd; həd] [biːn] [skɔːtʃt] [baɪ][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] [wʊd] ['hɑːdli] ['kæri] [ðem; ðəm]

| but | their | wings | had | been | scorched | by | the | heat | and | would | hardly | carry | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们的 | 翅膀 | 有 | 到过 | 烧焦的 | 经过 | 这 | 热 | 和 | 会 | 几乎 | 携带 | 他们 |

.

:

.

但是它们的翅膀被高温灼伤了，几乎无法承载它们。

[səʊ] [ðeɪ] [tʊk] [tuː; tə][ðeə(r)] [hiːlz] [ænd; ənd][ræn] , [pə'sjuːd] [æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] [baɪ][ðə; ði]

| So | they | took | to | their | heels | and | ran | , | pursued | at | a | safe | distance | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 采取 | 到 | 他们的 | 高跟鞋 | 和 | 跑 | , | 追击 | 在 | 一个 | 安全的 | 距离 | 经过 | 这 |

['kaʊədli] ['bʊʃmən] ,

| cowardly | Bushmen | , |
|---|---|---|
| 胆小 | 布须曼人 | , |

于是他们拔腿就跑，胆小的布须曼人则在安全距离外追赶。

[huː] ['faɪəd] [flaɪts] [ɒv; əv] ['pɔɪz(ə)nd] ['ærəʊs] [æt; ət][ðem; ðəm] .

| who | fired | flights | of | poisoned | arrows | at | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 被解雇 | 航班 | 的 | 中毒 | 箭头 | 在 | 他们 | . |

他们向他们射出了成群的毒箭。

[tuː] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ærəʊs] ['wuːndɪd] [tɪbz] .

| Two | of | these | arrows | wounded | Tibbs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 的 | 这些 | 箭头 | 受伤 | 蒂布斯 | . |

其中两支箭射伤了蒂布斯。

“ ['kɪdi] , [aɪm] — [aɪm][hɪt] !

| “ | Kiddi | , | I'm | — | I'm | hit | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 小孩 | , | 我是 | — | 我是 | 打 | ! |

“Kiddi，我——我中枪了！”

” [hiː; hi] [grəʊn] .

| ” | he | groaned | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 呻吟 | . |

他呻吟道。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [riːtʃ] [ə; eɪ]['rɪvə(r)] , ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd] [wɒʃ] [aʊt] [ðə; ði]['pɔɪz(ə)n] .

| “ | We | must | reach | a | river | , | somehow | , | and | wash | out | the | poison | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 必须 | 抵达 | 一个 | 河 | , | 不知何故 | , | 和 | 洗 | 出去 | 这 | 毒 | . |

“我们必须想办法找到一条河，把毒物冲走。”

” - [helpt] [hɪm] [ə'lɒŋ] [æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

| ” | Kiddiwee | helped | him | along | as | best | he | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | 帮助 | 他 | 沿着 | 作为 | 最好的 | 他 | 可以 | . |

“Kiddiwee尽其所能地帮助了他。”

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['trævəlɪŋ] ['meni] ['wɪəri] [maɪlz] , [ðeɪ] [keɪm] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə][ə; eɪ] ['maɪti] ['rɪvə(r)] .

| And | after | travelling | many | weary | miles | , | they | came | at | last | to | a | mighty | river | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 旅行 | 许多 | 厌倦 | 英里 | , | 他们 | 来了 | 在 | 最后的 | 到 | 一个 | 强大的 | 河 | . |

经过漫长而疲惫的跋涉，他们终于来到了一条大河边。

[ðə; ði]['rɪvə(r)][wɒz; wəz] [red] [wɪð] [ðə; ði] [mʌd] [wɒʃt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['njuːmərəs] [striːmz] ,

| The | river | was | red | with | the | mud | washed | into | it | by | numerous | streams | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 河 | 曾是 | 红色的 | 和 | 这 | 泥 | 洗过 | 进入 | 它 | 经过 | 很多的 | 溪流 | , |

河水因众多溪流冲刷而变得通红，河水中夹杂着淤泥。

[ænd; ənd] [lɑːdʒ] [triːz] ['fləʊtɪd] [pɑːst] , [tɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)][bæŋks] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [flʌd] .

| and | large | trees | floated | past | , | torn | from | the | river | banks | , | for | it | was | in | flood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大的 | 树木 | 漂浮 | 过去的 | , | 撕裂 | 从 | 这 | 河 | 银行 | , | 为了 | 它 | 曾是 | 在 | 洪水 | . |

洪水泛滥，河岸上的大树被冲走，随波逐流。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][hɒt][ænd; ənd] ['wɪəri] , [ðæt] , ['hiːdləs] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] ,

| But | the | two | boys | were | so | hot | and | weary | , | that | , | heedless | of | danger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 二 | 男孩们 | 是 | 所以 | 热的 | 和 | 厌倦 | , | 那 | , | 鲁莽 | 的 | 危险 | , |

[ðeɪ] [plʌndʒd] [ɪn] ,

| they | plunged | in | , |
|---|---|---|---|
| 他们 | 暴跌 | 在 | , |

但是这两个男孩又热又累，全然不顾危险，一头扎进了水里。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['kærid] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði] [striːm] .

| and | were | carried | rapidly | away | on | the | stream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 携带 | 快速 | 离开 | 在 | 这 | 溪流 | . |

它们被溪流迅速冲走。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 77 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第77页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| CHAPTER | XIII | . |
|---|---|---|
| 章 | 十三 | . |

第十三章

[ɪn] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪst] ['meɪdnz]

| IN | THE | ARMS | OF | THE | MIST | MAIDENS |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 武器 | 的 | 这 | 薄雾 | 少女们 |

在迷雾少女的怀抱中

['kɒpəˌtɒp] [wɒz; wəz][səʊ] ['terɪfaɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [tɪbz] [ænd; ənd] - ['fləʊtɪŋ] [daʊn]

| COPPERTOP | was | so | terrified | when | she | beheld | Tibbs | and | Kiddiwee | floating | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铜顶 | 曾是 | 所以 | 恐惧 | 什么时候 | 她 | 观看 | 蒂布斯 | 和 | - | 漂浮的 | 向下 |

[ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['rɪvə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] —

| the | stream | of | the | great | river | that | she | cried | out | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 溪流 | 的 | 这 | 伟大的 | 河 | 那 | 她 | 哭 | 出去 | — |

当铜顶看到蒂布斯和基迪维顺着大河漂流而下时，她吓得尖叫起来——

“ [əʊ] , [doʊnt][let][ðem; ðəm][biː; bi] ['draʊnd] !

| “ | Oh | , | don't | let | them | be | drowned | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 不 | 让 | 他们 | 是 | 溺水 | ! |

“哦，别让他们淹死了！”

[pliːz] [doʊnt] !

| Please | don't | ! |
|---|---|---|
| 请 | 不 | ! |

请不要！

” [ænd; ənd][hɪd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

| ” | and | hid | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 隐藏 | 她 | 眼睛 | . |

她捂住了眼睛。

“ [lʊk] [ə'gen] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , ” [sed] - .

| “ | Look | again | , | little | one | , | ” | said | Waomba | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 看 | 再次 | , | 小的 | 一 | , | ” | 说 | - | . |

“再仔细看看，小家伙，”沃姆巴说道。

“ [lʊk] ['kləʊsli] !

| “ | Look | closely | ! |
|---|---|---|---|
| “ | 看 | 密切 | ! |

仔细看！

" [ænd; ənd][æz; əz] ['kɒpə,tɒp] [dɪd][səʊ] , [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv]

| " | And | as | Coppertop | did | so | , | she | seemed | to | be | standing | at | the | edge | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 作为 | 铜顶 | 做过 | 所以 | , | 她 | 似乎 | 到 | 是 | 常设 | 在 | 这 | 边缘 | 的 |

[ə; eɪ] ['maɪti] ['wɔ:təfɔ:l] ,

| a | mighty | waterfall | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 强大的 | 瀑布 | , |

"而当铜顶这样做的时候，她看起来就像站在一道雄伟瀑布的边缘。"

[wɪtʃ] [sent] [ʌp] [klaʊdz] [ɒv; əv] ['reɪnbəʊ] - ['kʌləd] [spreɪ] , [ɪn] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [fɔ:mz] [ɒv; əv]

| which | sent | up | clouds | of | rainbow | - | coloured | spray | , | in | which | were | the | forms | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 发送 | 向上 | 云 | 的 | 彩虹 | - | 有色 | 喷 | , | 在 | 哪个 | 是 | 这 | 表格 | 的 |

['meidnz] ,

| Maidens | , |
|---|---|
| 少女们 | , |

水柱喷涌而出，形成彩虹色的水雾，其中显现出少女的形象。

[træns'pærənt][ænd; ənd]['eəri][æz; əz][səʊp] ['bʌbəlz] .

| transparent | and | airy | as | soap | bubbles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 透明的 | 和 | 轻盈的 | 作为 | 肥皂 | 气泡 | . |

像肥皂泡一样透明轻盈。

['hʌndrədz] [ɒv; əv] [fi:t] [bɪ'ləʊ] , [ðə; ði]['wɔ:tə(r)] [ si:ð ] [raʊnd] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['aɪlənd] ['kʌvəd] [wɪð]

| Hundreds | of | feet | below | , | the | water | seethed | round | a | beautiful | island | covered | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数百 | 的 | 脚 | 以下 | , | 这 | 水 | 沸腾 | 圆形的 | 一个 | 美丽的 | 岛 | 涵盖 | 和 |

[tri:z] ,

| trees | , |
|---|---|
| 树木 | , |

数百英尺之下，波涛汹涌地环绕着一座绿树成荫的美丽小岛。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] ['pi:sf(ə)l] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['æŋgri] ['tɒrənt] .

| and | looking | quite | peaceful | , | in | spite | of | the | angry | torrent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 相当 | 和平 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 生气的 | 激流 | . |

尽管洪水汹涌，但看起来却十分平静。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] , ['wʌndərɪŋ] , [tu:] ['taɪni] [fɔ:mz] [wɜ:(r); wə(r)] [bɔ:n] [ə'lɒŋ] [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

| While | she | stood | there | , | wondering | , | two | tiny | forms | were | borne | along | by | the | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 站立 | 那里 | , | 好奇 | , | 二 | 微小的 | 表格 | 是 | 出生 | 沿着 | 经过 | 这 | 河 | , |

她站在那里，疑惑不解，这时，河水带着两个小小的身影缓缓流淌而来。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [aʊt]['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔ:təfɔ:l] .

| and | flung | out | over | the | edge | of | the | waterfall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扔 | 出去 | 超过 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 瀑布 | . |

然后被抛出瀑布边缘。

" [əʊ] , [tɪbz] !

| " | Oh | , | Tibbs | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 蒂布斯 | ! |

"哦，蒂布斯！

[əʊ] , - ! " [skri:md] ['kɒpə,tɒp] .

| Oh | , | Kiddiwee | ! | " | screamed | Coppertop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | - | ! | " | 尖叫 | 铜顶 | . |

"哦，小家伙！"铜顶尖叫道。

" [əʊ] , [haʊ] ['terəb(ə)l] !

| " | Oh | , | how | terrible | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 如何 | 糟糕的 | ! |

"哦，太可怕了！"

[ðeɪ] [wɪl] [fɔ:l] [ænd; ənd][bi:; bi] [smæʃt] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pi:sɪz] !

| They | will | fall | and | be | smashed | into | a | thousand | pieces | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 将要 | 落下 | 和 | 是 | 粉碎 | 进入 | 一个 | 千 | 件 | ! |

它们将会坠落，并被摔成碎片！

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] .

| " | But | this | was | not | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | . |

但事与愿违。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mɪst] ['meidnz] ['klʌstəd] [raʊnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [bɔː(r)] [ðem; ðəm] ['ʌpwəd] , [haɪ]

| For | the | Mist | Maidens | clustered | round | them | , | and | bore | them | upward | , | high |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 薄雾 | 少女们 | 聚类 | 圆形的 | 他们 | , | 和 | 钻孔 | 他们 | 向上 | , | 高的 |

迷雾少女们簇拥着她们，将她们托举到高处。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 78 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第78页]

[ə'bʌv] [ðə; ði] [fɔːls] .

| above | the | falls | . |
|---|---|---|---|
| 多于 | 这 | 瀑布 | . |

瀑布上方。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , ['kɒpəˌtɒp] [kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] ['klɪəli] .

| And | there | in | the | sunlight | , | Coppertop | could | see | them | clearly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 在 | 这 | 阳光 | , | 铜顶 | 可以 | 看 | 他们 | 清楚地 | . |

在阳光下，铜顶可以清楚地看到他们。

[ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'sliːp] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɪst] ['meidnz] ,

| The | two | boys | seemed | to | be | asleep | in | the | arms | of | the | Mist | Maidens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 男孩们 | 似乎 | 到 | 是 | 睡着了 | 在 | 这 | 武器 | 的 | 这 | 薄雾 | 少女们 | , |

两个男孩似乎在迷雾少女的怀抱中睡着了。

[huː] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm] .

| who | bent | and | kissed | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 弯曲 | 和 | 亲吻 | 他们 | . |

谁弯下腰亲吻了他们。

[ænd; ənd] [æt; ət] [iːtʃ] [kɪs] [ðeɪ] [gruː] [smɔːlə(r)] , [ʌn'tɪl] ['kɒpəˌtɒp] [fɪəd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɒn] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] ,

| And | at | each | kiss | they | grew | smaller | , | until | Coppertop | feared | , | if | it | went | on | much | longer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 每个 | 吻 | 他们 | 生长 | 较小的 | , | 直到 | 铜顶 | 害怕 | , | 如果 | 它 | 去 | 在 | 很多 | 更长 | , |

每一次亲吻，它们都变得更小，直到铜顶担心，如果这种情况继续下去，

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [kɪst] [ə'weɪ] .

| they | would | be | kissed | away | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 是 | 亲吻 | 离开 | . |

它们会被吻走。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] ,

| And | to | be | sure | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 是 | 当然 | , |

当然，

[ðə; ði] [bɔɪz] [gruː] [səʊ] [smɔːl] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðæt] [ðeɪ] [slɪpt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meidnz] ,

| the | boys | grew | so | small | at | length | that | they | slipped | from | the | arms | of | the | Maidens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 生长 | 所以 | 小的 | 在 | 长度 | 那 | 他们 | 滑倒了 | 从 | 这 | 武器 | 的 | 这 | 少女们 | , |

男孩们渐渐变得如此渺小，以至于从少女们的怀抱中滑落下来。

[ænd; ənd] ['fləʊtɪd] [daʊn] ['dʒentli] , [laɪk] ['ɔːtəm] [liːvz] , [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt]

| and | floated | down | gently | , | like | autumn | leaves | , | on | to | the | island | at | the | foot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 漂浮 | 向下 | 轻轻地 | , | 喜欢 | 秋天 | 树叶 | , | 在 | 到 | 这 | 岛 | 在 | 这 | 脚 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːls] .

| of | the | falls | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 瀑布 | . |

它们像秋叶一样轻轻飘落到瀑布脚下的小岛上。

“ [əʊ] , [ 'hɔrə ] !

| “ | Oh | , | horrors | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 恐怖 | ! |

“哦，天哪！”

[lʊk] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['kɒpəˌtɒp] , [ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv][fɪə(r)] ; [ænd; ənd] [wel] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ,

| Look | ! | ” | exclaimed | Coppertop | , | in | tones | of | fear | ; | and | well | she | might | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | ! | ” | 惊呼 | 铜顶 | , | 在 | 音调 | 的 | 害怕 | ; | 和 | 出色地 | 她 | 可能 | , |

“看！”铜顶惊呼道，语气中充满了恐惧；她惊恐的心情也并非没有道理。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [tɪbz] [ænd; ənd] - , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['krɒkədaɪl] — [ə; eɪ] ['krʌsti] ,

| for | as | she | watched | Tibbs | and | Kiddiwee | , | a | large | crocodile | — | a | crusty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 作为 | 她 | 观看 | 蒂布斯 | 和 | - | , | 一个 | 大的 | 鳄鱼 | — | 一个 | 硬皮的 | , |

当她注视着蒂布斯和基迪维时，一只巨大的鳄鱼——一只粗糙的、

[kɑː'nɪvərəs] ['krɒkədaɪl] — [keɪm] ['sləʊli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [ krɔːl ] [tə'wɔːdz]

| carnivorous | crocodile | — | came | slowly | out | of | the | water | and | crawled | towards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 食肉的 | 鳄鱼 | — | 来了 | 缓慢地 | 出去 | 的 | 这 | 水 | 和 | 爬行 | 向 |

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðəz] .

| her | brothers | . |
|---|---|---|
| 她 | 兄弟 | . |

食肉鳄鱼——缓缓地从水中爬出来，向它的兄弟们爬去。

“ [əʊ] , [ai][mʌst; məst] [seɪv] [ðem; ðəm] !

| “ | Oh | , | I | must | save | them | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 我 | 必须 | 节省 | 他们 | ! |

“哦，我一定要救他们！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [wʌn] [θɔːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [ʃiː; ʃi] [spred] [hɜː(r); hə(r)] [wɪŋz]

| ” | she | cried | , | and | with | that | one | thought | in | her | mind | , | she | spread | her | wings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 哭 | , | 和 | 和 | 那 | 一 | 想法 | 在 | 她 | 头脑 | , | 她 | 传播 | 她 | 翅膀 |

[fɔː(r); fə(r)] [flaɪt] .

| for | flight | . |
|---|---|---|
| 为了 | 航班 | . |

她哭了起来，心中只有一个念头，她展开翅膀飞走了。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] [wɪnd] , ['lɪt(ə)l][wʌn] — [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sembə(r)] [deɪ] ? ” [sed]

| “ | But | what | of | the | West | Wind | , | little | one | — | and | the | December | day | ? | ” | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 什么 | 的 | 这 | 西方 | 风 | , | 小的 | 一 | — | 和 | 这 | 十二月 | 天 | ? | ” | 说 |

- .

| Waomba | . |
|---|---|
| - | . |

“可是西风呢，小家伙——还有十二月的那一天呢？”沃姆巴说道。

“ [əʊ] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [naʊ] , ” ['ɔːlməʊst] [ sɔb ]

| “ | Oh | , | how | can | you | ask | me | to | think | of | such | a | thing | now | , | ” | almost | sobbed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 如何 | 能 | 你 | 问 | 我 | 到 | 思考 | 的 | 这样的 | 一个 | 事物 | 现在 | , | ” | 几乎 | 啜泣 |

['kɒpəˌtɒp] ,

| Coppertop | , |
|---|---|
| 铜顶 | , |

“哦，你怎么能让我现在想这种事呢？”铜顶几乎是哽咽着说。

“ [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] ['deɪndʒə(r)] ?
**“ when they are in such dreadful danger ?**
” 什么时候 他们 是 在 这样的 可怕 危险 ?

“当他们身处如此可怕的危险之中时？”

” [səʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [fluː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] - [tə'wɔːd] [ðə; ði]['aɪlənd][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]
**” So saying , she flew from the arms of Waomba toward the island in front of**
” 所以 说 , 她 飞翔 从 这 武器 的 - 朝向 这 岛 在 正面 的
[hɜː(r); hə(r)] .
**her .**
她 .

“说完，她便从瓦翁巴的怀抱中飞向面前的岛屿。”

“ [juːv] [mɪst] [ðə; ði] [west] [wɪnd] [ɪn'taɪəli] , ” [sed] [ə; eɪ][kwɪə(r)]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
**“ You've missed the West Wind entirely , ” said a queer little voice beside her .**
” 你已经 错过 这 西方 风 完全 , ” 说 一个 酷儿 小的 嗓音 旁 她 .

“你完全错过了西风，”她身旁传来一个古怪的小声音。

“ [jʊd] ['betə(r)][traɪ][ðə; ði] [iːst] [wɪnd] , [naʊ] !
**“ You'd better try the East Wind , now !**
” 你会 更好的 尝试 这 东方 风 , 现在 !

“你最好现在就去试试东风吧！”

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**” [ Pg 79 ]**
” [ 页 - ]

“[第 79 页]

['kɒpəˌtɒp] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [siːn]
**Coppertop thought she recognised the voice , but there was no one to be seen**
铜顶 想法 她 已确认 这 嗓音 , 但 那里 曾是 不 一 到 是 已见
.
**:**
.

科珀托普觉得她认出了这个声音，但却看不到任何人。

“ [juːv] [grəʊn] [səʊ][bɪg] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kænt]['iːv(ə)n] [siː] [jɔː(r); jə(r)][əʊld] [frendz] ,
**“ You've grown so big now that you can't even see your old friends ,**
” 你已经 生长 所以 大的 现在 那 你 不能 甚至 看 你的 老的 朋友们 ,

“你现在长得太大了，甚至都看不到以前的朋友们了。”

” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [smɔːl] [vɔɪs] , [gʊd] - ['neɪtʃərdli] .
**” continued the small voice , good - naturedly .**
” 持续 这 小的 嗓音 , 好的 - 自然地 .

“那个细小的声音继续说道，语气和蔼可亲。”

“ [bʌt; bət][aɪm][hɪə(r)][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] — [ɪn][fækt] , [aɪm] ['evriweə(r)] .
**“ But I'm here all the same — in fact , I'm everywhere .**
” 但 我是 这里 全部 这 相同的 — 在 事实 , 我是 到处 .

“但我依然在这里——事实上，我无处不在。”

[kʌm] , [kʌm] , [maɪ][dɪə(r)] !
**Come , come , my dear !**
来 , 来 , 我的 亲爱的 !

来吧，来吧，我的宝贝！

[doʊnt] [seɪ] [juːv] [fə'gɒtn] ['mɪstə(r)] . [ə; eɪ] . [tɒm] . ”
**Don't say you've forgotten Mr . A . Tom . ”**
不 说 你已经 被遗忘的 先生 . 一个 . 汤姆 . ”

别说你忘了A·汤姆先生。

“ [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] ['hævnt] .
**“ No , of course I haven't .**
“ 不 , 的 课程 我 还没有 .

“不，我当然没有。”

[bʌt; bət] [ɪts] [hɑːd] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] ['sʌmwʌn] [juː; jʊ] [kænt] ['iːv(ə)n] [siː] , ” [kraɪd] ['kɒpəˌtɒp] .
**But it's hard to remember someone you can't even see , ” cried Coppertop .**
但 它是 难的 到 记住 某人 你 不能 甚至 看 , ” 哭 铜顶 .

“但是，你连一个人都见不到，怎么可能记住他呢？”科珀托普喊道。

“ [ænd; ənd][aɪm][səʊ] ['mɪzrəbl] ! ”
**“ And I'm so miserable ! ”**
“ 和 我是 所以 悲惨的 ! ”

“我好痛苦啊！”

“ [əʊ] , [doʊnt][biː; bi] ['mɪzrəbl] , [maɪ][dɪə(r)] .
**“ Oh , don't be miserable , my dear .**
“ 哦 , 不 是 悲惨的 , 我的 亲爱的 .

“哦，亲爱的，别难过。”

[ɪts] [ə; eɪ] ['sɪli] ['hæbɪt] !
**It's a silly habit !**
它是 一个 愚蠢的 习惯 !

这是个愚蠢的习惯!

[get] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**Get out of it .**
得到 出去 的 它 .

赶紧脱身。

[haʊ] [wʊd] [ðə; ði] [wɜːld] [gəʊ] [ə'lɒŋ] [ɪf] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['mɪzrəbl] ?
**How would the world go along if I became miserable ?**
如何 会 这 世界 去 沿着 如果 我 成为 悲惨的 ?

如果我变得痛苦不堪，世界将会如何运转?

[waɪ] [ðeə(r)] [ˌwʊdnt] [biː; bi][æn; ən]['ætəm][ɒv; əv] ['hæpinəs] [left] ! ”
**Why there wouldn't be an atom of happiness left ! ”**
为什么 那里 不会 是 一个 原子 的 幸福 左边 ! ”

为什么世上连一丝幸福都剩不下了呢!

“ [bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː; də] ? ” [ paut ] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
**“ But whatever am I to do ? ” pouted the child .**
“ 但 任何 是 我 到 做 ? ” 撅嘴 这 孩子 .

“可是我该怎么办呢？”孩子嘟着嘴说。

“ [aɪv] [mɪst] [ðə; ði] [west] [wɪnd] — [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['hɒrɪd] [klɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] [ænd; ənd]
**“ I've missed the West Wind — all through the horrid Clerk of the Weather and**
“ 我已经 错过 这 西方 风 — 全部 通过 这 可怕的 职员 的 这 天气 和
[hɪz; ɪz][əʊld] [stɔːm] !
**his old storm !**
他的 老的 风暴 !

“我一直想念西风——都是因为那个可怕的天气预报员和他那场老风暴！”

[ænd; ənd] [naʊ] [tɪbz] [ænd; ənd] - [ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['ɔːf(ə)l] ['deɪndʒə(r)] .
**And now Tibbs and Kiddiwee are in awful danger .**
和 现在 蒂布斯 和 - 是 在 可怕 危险 .

现在，蒂布斯和基迪维处境非常危险。

[aɪ] ['sɪmpli] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
**I simply don't know what to do , ” she added .**
我 简单地 不 知道 什么 到 做 , ” 她 额外 .

“我真的不知道该怎么办，”她补充道。

“ [jes] , [juː; jʊ][duː; də] !
| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **“** | **Yes** | **,** | **you** | **do** | **!** |
| ” | 是的 | , | 你 | 做 | ! |

“是的，你确实有！”

[ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] .
| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **I** | **have** | **told** | **you** | **.** |
| 我 | 有 | 讲述 | 你 | . |

我已经告诉过你了。

[faɪnd][ðə; ði] [iːst] [wɪnd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .
| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Find** | **the** | **East** | **Wind** | **as** | **soon** | **as** | **you** | **can** | **.** |
| 寻找 | 这 | 东方 | 风 | 作为 | 很快 | 作为 | 你 | 能 | . |

尽快找到东风。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'sembə(r)] [deɪ] [tuː; tə][speə(r)] .
| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **may** | **have** | **a** | **December** | **day** | **to** | **spare** | **.** |
| 他 | 可能 | 有 | 一个 | 十二月 | 天 | 到 | 空闲的 | . |

他或许能抽出一天时间在十二月。

[jʊl] ['prɒbəbli] [miːt] [hɪm] [ɪn] ['pɪrəmɪd] [lænd] , [ænd; ənd][kæn; kən] [pɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðəz] [ɒn]
| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **You'll** | **probably** | **meet** | **him** | **in** | **Pyramid** | **Land** | **,** | **and** | **can** | **pick** | **up** | **your** | **brothers** | **on** |
| 你会 | 大概 | 见面 | 他 | 在 | 金字塔 | 土地 | , | 和 | 能 | 挑选 | 向上 | 你的 | 兄弟 | 在 |

[ðə; ði] [wei] .
| | | |
|---|---|---|
| **the** | **way** | **.** |
| 这 | 方式 | . |

你很可能会在金字塔乐园遇到他，顺便还能接上你的兄弟们。

[tɑː] - [tɑː] !
| | | | |
|---|---|---|---|
| **Ta** | **-** | **ta** | **!** |
| ta | - | ta | ! |

再见！

” [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .
| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **”** | **And** | **he** | **was** | **gone** | **.** |
| ” | 和 | 他 | 曾是 | 已消失 | . |

然后他就走了。

“ [ai][ɪk'spekt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] - [pɪkt] [ʌp] - [bɪ'fɔː(r)] [ai][get] [ðeə(r)] ! ” [θɔːt] ['kɒpəˌtɒp] , [ænd; ənd]
| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **I** | **expect** | **they** | **will** | **be** | **'** | **picked** | **up** | **'** | **before** | **I** | **get** | **there** | **!** | **”** | **thought** | **Coppertop** | **,** | **and** |
| ” | 我 | 预计 | 他们 | 将要 | 是 | - | 挑选 | 向上 | - | 前 | 我 | 得到 | 那里 | ! | ” | 想法 | 铜顶 | , | 和 |

[ʃiː; ʃi] [ 'ʃʌdə ] .
| | | |
|---|---|---|
| **she** | **shuddered** | **.** |
| 她 | 颤抖 | . |

“我估计在我到达之前他们就会被‘接走’了！”铜顶心想，她不禁打了个寒颤。

[bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔːtəfɔːl] , [ænd; ənd] , ['flaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['reɪnbəʊ] [spreɪ] ,
| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Before** | **long** | **she** | **arrived** | **at** | **the** | **waterfall** | **,** | **and** | **,** | **flying** | **through** | **the** | **rainbow** | **spray** | **,** |
| 前 | 长的 | 她 | 到达的 | 在 | 这 | 瀑布 | , | 和 | , | 飞行 | 通过 | 这 | 彩虹 | 喷 | , |

不久，她便来到了瀑布边，飞跃过五彩斑斓的水雾，

['lændɪd] ['seɪfli] [ə'pɒn][ðə; ði]['aɪlənd] .
| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **landed** | **safely** | **upon** | **the** | **island** | **.** |
| 登陆 | 安全 | 之上 | 这 | 岛 | . |

安全登陆岛屿。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['ɔːlməʊst] [stʊd] [stɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [nɪə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi]
| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Her** | **heart** | **almost** | **stood** | **still** | **as** | **she** | **drew** | **near** | **,** | **at** | **the** | **thought** | **of** | **what** | **she** |
| 她 | 心 | 几乎 | 站立 | 仍然 | 作为 | 她 | 画 | 靠近 | , | 在 | 这 | 想法 | 的 | 什么 | 她 |

[mait] [siː] .
| | | |
|---|---|---|
| **might** | **see** | **.** |
| 可能 | 看 | . |

想到可能会看到的情景，她走近时心跳几乎停止了。

[bʌt; bət] [wɪð] [greɪt]
**But** **with** **great**
但 和 伟大的

但非常

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 80 ]**
[ 页 - ]

[第 80 页]

['kʌrɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [ 'klæmbə ] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [bæŋk][tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] ,
**courage** **she** **clambered** **down** **the** **steep** **bank** **to** **the** **water's** **edge** **,**
勇气 她 攀爬 向下 这 陡 银行 到 这 水的 边缘 ,

她鼓起勇气，沿着陡峭的河岸爬到水边。

[ɪk'spektɪŋ] ['evri] ['məʊmənt][tuː; tə][biː; bi] [feɪst] [baɪ][ðə; ði]['mɒnstə(r)] .
**expecting** **every** **moment** **to** **be** **faced** **by** **the** **monster** **.**
期待 每一个 片刻 到 是 面对 经过 这 怪物 .

时刻准备着与怪物搏斗。

“ [lʊk] [ə'gen] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , ” [sed] - ( [piː] . - ) .
**“ Look again , little one , ” said Waomba ( p . 77 ) .**
“ 看 再次 , 小的 一 , ” 说 - ( p . - ) .

“再看看，小家伙，”沃姆巴说道（第 77 页）。

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [ðə; ði] ['krʌsti] , [kɑːˈnɪvərəs] ['krɒkədaɪl] [nɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðəz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]
**But** **neither** **the** **crusty** **,** **carnivorous** **crocodile** **nor** **her** **brothers** **were** **to**
但 两者都不 这 硬皮的 , 食肉的 鳄鱼 也不 她 兄弟 是 到
[biː; bi] [siːn] .
**be** **seen** **.**
是 已见 .

但是，那只外表粗犷、食肉的鳄鱼和它的兄弟们都没有出现。

[wɪð] ['biːtɪŋ] [hɑːt] [ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [graʊnd] ,
**With** **beating** **heart** **she** **knelt** **down** **to** **examine** **the** **ground** **,**
和 殴打 心 她 跪下 向下 到 检查 这 地面 ,

她心跳加速，跪下来查看地面，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ðæt] ['trækəz] [ænd; ənd] ['hʌntəz] ['ɔːlweɪz] [dɪd] , [ænd; ənd][ðeə(r)] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli]
**as** **she** **had** **read** **that** **trackers** **and** **hunters** **always** **did** **,** **and** **there** **,** **surely**
作为 她 有 读 那 追踪器 和 猎人 总是 做过 , 和 那里 , 一定
[ɪ'nʌf] ,
**enough** **,**
足够的 ,

正如她读到的那样，追踪者和猎人总是这样做，果然不出所料。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['fʊtˌprɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɒkədaɪl] !
**she** **made** **out** **the** **footprints** **of** **the** **crocodile** **!**
她 制成 出去 这 脚印 的 这 鳄鱼 !

她发现了鳄鱼的脚印！

[ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]['tremb(ə)l] ,
**This** **discovery** **made** **her** **tremble** **,**
这 发现 制成 她 颤抖 ,

这一发现让她浑身颤抖。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [klentʃt] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [hɜː(r); hə(r)] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [tɪbz]
**but** **she** **clenched** **her** **teeth** **and** **continued** **her** **search** **for** **Tibbs**
但 她 紧握 她 牙齿 和 持续 她 搜索 为了 蒂布斯
[ænd; ənd] - .
**and** **Kiddiwee** **.**
和 - .

但她咬紧牙关，继续寻找蒂布斯和基迪维。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli] [gɒn] [ə; eɪ][fjuː] [steps] , [haʊ'evə(r)] ,

| **She** | **had** | **only** | **gone** | **a** | **few** | **steps** | **,** | **however** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 仅有的 | 已消失 | 一个 | 很少 | 步骤 | , | 然而 | , |

然而，她只走了几步。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɑːp] [aɪz] [kɔːt] [ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv][gəʊld][ə'pɒn][ə; eɪ][twɪg][nɪə(r)][baɪ] .

| **when** | **her** | **sharp** | **eyes** | **caught** | **the** | **gleam** | **of** | **gold** | **upon** | **a** | **twig** | **near** | **by** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 锋利的 | 眼睛 | 捕捉 | 这 | 闪耀 | 的 | 金子 | 之上 | 一个 | 枝条 | 靠近 | 经过 | . |

她敏锐的目光捕捉到了附近一根树枝上闪闪发光的金光。

['gəʊɪŋ] ['kləʊzə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['gəʊldən][heə(r)] .

| **Going** | **closer** | **,** | **she** | **saw** | **that** | **it** | **was** | **a** | **long** | **golden** | **hair** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 更近 | , | 她 | 锯 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 长的 | 金的 | 头发 | . |

走近一看，她发现那是一头金色的长发。

[wʌns] [mɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [stʊd] [stɪl] !

| **Once** | **more** | **her** | **heart** | **stood** | **still** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | 她 | 心 | 站立 | 仍然 | ! |

她的心跳再次停止了！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - , ['pʊld] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['taɪni] [hed] [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd] [tɪbz] [fel]

| **It** | **was** | **Kiddiwee's** | **,** | **pulled** | **from** | **his** | **tiny** | **head** | **as** | **he** | **and** | **Tibbs** | **fell** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | - | , | 拉 | 从 | 他的 | 微小的 | 头 | 作为 | 他 | 和 | 蒂布斯 | 跌倒 |

[θruː] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] .

| **through** | **the** | **branches** | **.** |
|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 分支 | . |

那是基迪维的，他和蒂布斯从树枝间掉下来时，从他小小的脑袋里被扯了出来。

[ðen] [ðə; ði] ['krɒkədaɪl] [hæd; həd][ðem; ðəm] !

| **Then** | **the** | **crocodile** | **had** | **them** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 鳄鱼 | 有 | 他们 | ! |

然后鳄鱼就把他们吃掉了！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv] [ðæt] .

| **There** | **was** | **no** | **doubt** | **of** | **that** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 怀疑 | 的 | 那 | . |

这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [meɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] ,

| **And** | **having** | **made** | **up** | **her** | **mind** | **on** | **that** | **point** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 制成 | 向上 | 她 | 头脑 | 在 | 那 | 观点 | , |

既然她已经下定决心，

[ʃiː; ʃi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] [faʊnd] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [ɪn'djuːst] [tuː; tə]

| **she** | **decided** | **that** | **the** | **creature** | **must** | **be** | **found** | **at** | **once** | **,** | **and** | **induced** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 决定 | 那 | 这 | 生物 | 必须 | 是 | 成立 | 在 | 一次 | , | 和 | 诱导 | 到 |

[smaɪl] !

| **smile** | **!** |
|---|---|
| 微笑 | ! |

她决定必须立即找到这个怪物，并被逗笑了！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [hɪm][ðə; ði] [f'ʌnɪəst] [dʒəʊk][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ,

| **She** | **would** | **tell** | **him** | **the** | **funniest** | **joke** | **she** | **could** | **think** | **of** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 告诉 | 他 | 这 | 最搞笑 | 开玩笑 | 她 | 可以 | 思考 | 的 | , |

她会给他讲她能想到的最好笑的笑话，

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli] [sək'siːd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['reptaɪl] [lɑːf] ['riːəli] ['hɑːtɪli] ,

| **and** | **if** | **she** | **could** | **only** | **succeed** | **in** | **making** | **the** | **reptile** | **laugh** | **really** | **heartily** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 她 | 可以 | 仅有的 | 成功 | 在 | 制作 | 这 | 爬虫 | 笑 | 真的 | 衷心地 | , |

如果她能成功地逗得那只爬行动物开怀大笑，

[waɪ] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðəz] [tuː; tə]
**why then it would be the easiest thing in the world for her brothers to**
为什么 然后 它 会 是 这 最容易 事物 在 这 世界 为了 她 兄弟 到
[wɔːk] [aʊt] [ˌʌnəb'zɜːvd] .
**walk out unobserved .**
走 出去 未被观察到的 .

那么，对她的兄弟们来说，悄无声息地离开就是世界上最容易的事情了。

“ [ai][doʊnt] [siː] [ə; eɪ][bɪt] [waɪ] [ðeɪ] ['ʃudnt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] .
**“ I don't see a bit why they shouldn't , ” she said aloud .**
“ 我 不 看 一个 少量 为什么 他们 不应该 , ” 她 说 大声 .

“我一点也不明白他们为什么不应该这样做，”她大声说道。

“ ['dʒəʊnə][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['kʌmfi] [ɪn][ðə; ði] [weɪl] !
**“ Jonah was quite comfy in the whale !**
“ 约拿 曾是 相当 舒适的 在 这 鲸 !

“约拿在鲸鱼肚子里很舒服！”

[ænd; ənd][ai][ɪk'spekt][ðə; ði] ['krɒkədaɪl] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ˌɪn'saɪd] , ['əʊnli]
**And I expect the crocodile is the same inside , only**
和 我 预计 这 鳄鱼 是 这 相同的 里面 , 仅有的

我估计鳄鱼的内在也是一样的，只是

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 81 ]**
[ 页 - ]

[第 81 页]

[nɒt] [kwaɪt] [sʌtʃ] [lɑːdʒ] [rʊmz; ruːmz] !
**not quite such large rooms !**
不是 相当 这样的 大的 房间 !

房间没那么大！

[ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [ɔːl] [raɪt] ,
**I think they will be quite all right ,**
我 思考 他们 将要 是 相当 全部 正确的 ,

我认为他们会没事的。

[ɪf] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [get] [tuː] [mʌtʃ] [ tʃuː ] [ʌp] ['gəʊɪŋ] [ɪn] !
**if they didn't get too much chewed up going in !**
如果 他们 没有 得到 也 很多 咀嚼 向上 去 在 !

如果他们进去的时候没被啃得太厉害的话！

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][juːz] ['flaɪɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] ['fʊləʊ] [ðə; ði] ['fʊtˌprɪnt] ['veri] ['kləʊsli] ,
**” It was no use flying , as she had to follow the footprints very closely ,**
” 它 曾是 不 使用 飞行 , 作为 她 有 到 跟随 这 脚印 非常 密切 ,

“飞过去也没用，她必须紧紧地沿着脚印走。”

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['iːzi] [tuː; tə][duː; də][ɒn][ðə; ði] ['rɒki] [graʊnd] .
**which was not easy to do on the rocky ground .**
哪个 曾是 不是 简单的 到 做 在 这 岩石 地面 .

在崎岖不平的地面上，这并不容易做到。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][gəʊ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , ” [θɔːt]
**“ What a good thing it was that he didn't go back into the water , ” thought**
“ 什么 一个 好的 事物 它 曾是 那 他 没有 去 后退 进入 这 水 , ” 想法
['kɒpəˌtɒp] ;
**Coppertop ;**
铜顶 ;

“幸好他没有再回到水里，”铜顶心想；

“ [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm] [ðen] , [ænd; ənd] [tɪbz] [ænd; ənd] - [wʊd] [hæv; həv]
**“ I could never have found him then , and Tibbs and Kiddiwee would have**
“ 我 可以 绝不 有 成立 他 然后 , 和 蒂布斯 和 - 会 有
[gɒt] [dæmp] ,
**got damp ,**
得到 潮湿 ,

“那时候我肯定找不到他，而且蒂布斯和基迪维也会被淋湿的。”

[ai][ɪk'spekt] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['stɑ:tɪd] ['sni:zɪŋ] !
**I expect , and have started sneezing !**
我 预计 , 和 有 开始 打喷嚏 !

我感觉要出事了，而且已经开始打喷嚏了！

” [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɑ:kədaɪlz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wen] [ðɪs]
**” And she smiled at the thought of the crocodile's expression when this**
” 和 她 微笑 在 这 想法 的 这 鳄鱼的 表达 什么时候 这
['hæpənd] .
**happened .**
发生 .

“想到鳄鱼当时的表情，她不禁笑了。”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [bæk] - ['eɪki] [wɜ:k] ['stu:pɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['krɑ:kədaɪlz] [træks] ,
**It was back - achy work stooping down to follow the crocodile's tracks ,**
它 曾是 后退 - 疼痛 工作 弯腰 向下 到 跟随 这 鳄鱼的 轨道 ,

弯腰追踪鳄鱼的足迹，弄得腰酸背痛。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mu:d] [tu:; tə][ɪn'djʊə(r)] [θɪŋz] ['breɪvli] .
**but she was in the mood to endure things bravely .**
但 她 曾是 在 这 情绪 到 忍受 事物 勇敢地 .

但她当时一心想勇敢地忍受一切。

“ ['tɪəfl] [hɑ:t] [gəʊz] [leɪm] [ðeɪ] [seɪ] ,
**“ Tearful heart goes lame they say ,**
“ 内牛满面 心 去 瘸 他们 说 ,

“人们说，伤心的人心会衰弱。”

[bʌt; bət] ['smaɪlɪŋ] [hɑ:t] [rʌnz] [ɔ:l][ðə; ði] [weɪ] !
**But smiling heart runs all the way !**
但 微笑 心 跑步 全部 这 方式 !

但笑容满面的心会一直延续下去！

” [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] ,
**” she repeated ,**
” 她 重复 ,

她重复道：“

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [æn; ən][əʊld] [raɪm] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ju:st] [tu:; tə] [sɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [wen] [ʃi:; ʃi]
**remembering an old rhyme her mother used to sing to her when she**
记住 一个 老的 韵 她 母亲 用过的 到 唱歌 到 她 什么时候 她
[wɒz; wəz] “ [kwaɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ” [aʊt] [ɪn] ['ɪndiə] .
**was “ quite a little thing ” out in India .**
曾是 “ 相当 一个 小的 事物 ” 出去 在 印度 .

她想起小时候在印度，母亲常给她唱的一首老童谣。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 82 ]**
[ 页 - ]

[第 82 页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'vi:] .
**CHAPTER XIV .**
章 十四 .

第十四章

[ˌɪn'saɪd] [ə; eɪ] ['krɒkədaɪl]
**INSIDE A CROCODILE**
里面 一个 鳄鱼

鳄鱼体内

['kɒpəˌtɒp] [hæd; həd] ['trævld] ['meni] [maɪlz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['veri] ['taɪəd] ,
**COPPERTOP had travelled many miles , and was growing very tired ,**
铜顶 有 旅行 许多 英里 , 和 曾是 生长 非常 疲劳的 ,

铜顶已经走了很远的路，变得非常疲惫。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][æn; ən]['aɪlənd] ,
**when she remembered that she was on an island ,**
什么时候 她 记得 那 她 曾是 在 一个 岛 ,

当她想起自己身处一座岛屿上时，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [mʌst; məst][biː; bi]['gəʊɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)]
**and therefore must be going round and round in her search for**
和 所以 必须 是 去 圆形的 和 圆形的 在 她 搜索 为了
[ðə; ði] ['krɒkədaɪl] .
**the crocodile .**
这 鳄鱼 .

因此，她一定一直在兜圈子寻找鳄鱼。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'rəʊz][æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['tʃeɪsɪŋ] [wɪtʃ] .
**And now the question arose as to which was chasing which .**
和 现在 这 问题 出现 作为 到 哪个 曾是 追逐 哪个 .

现在的问题是，究竟是谁在追逐谁。

“ [aɪ][kænt][biː; bi] ['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪm][ænd; ənd][ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
**“ I can't be running after him and away from him at the same time ,**
“ 我 不能 是 跑步 后 他 和 离开 从 他 在 这 相同的 时间 ,
[kæn; kən][aɪ] ?
**can I ?**
能 我 ?

“我不可能同时追着他跑又逃离他，对吧？”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
**” she exclaimed .**
” 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

“ [wɒz; wəz] [ðæt] ['kwestʃən] [ə'drest] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? ” [tʃɜːrpt] [ə; eɪ] [smɔːl] [bluː] [bɜːd] ,
**“ Was that question addressed to me ? ” chirped a small blue bird ,**
“ 曾是 那 问题 已解决 到 我 ? ” 啁啾 一个 小的 蓝色的 鸟 ,

“这个问题是问我的吗？”一只蓝色的小鸟叽叽喳喳地问道。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['beɪəʊbæb] [triː] .
**from the branch of a baobab tree .**
从 这 分支 的 一个 猴面包树 树 .

取自猴面包树的树枝。

“ [əʊ] , [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , ” [sed] ['kɒpəˌtɒp] ,
**“ Oh , yes , if you like , ” said Coppertop ,**
“ 哦 , 是的 , 如果 你 喜欢 , ” 说 铜顶 ,

“哦，是的，如果你喜欢的话，”铜顶说道。

[nɒt][æt; ət][ɔːl] [sə'praɪzd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [bɜːd] ; ['nʌθɪŋ] [sə'praɪzd]
**not at all surprised to be conversing with a strange bird ; nothing surprised**
不是 在 全部 惊讶 到 是 对话 和 一个 奇怪的 鸟 ; 没有什么 惊讶
[hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .
**her now .**
她 现在 .

她一点也不惊讶自己竟然在和一只陌生的鸟交谈；现在没有什么能让她感到惊讶了。

“ [ɪf] ['əʊnli][aɪ][hæd; həd] [brɔ:t] ['pʌdʒi] [wɪð] [ˌem 'i:] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [mɪs] [sm'aɪle] , ” [ʃi:; ʃi] [mju:zd] ,
**“ If only I had brought Pudgy with me , instead of Miss Smiler , ” she mused ,**
“ 如果 仅有的 我 有 带来 胖乎乎的 和 我 , 反而 的 错过 微笑者 , ” 她 沉思 ,

“要是我带的是胖乎乎的，而不是笑脸小姐就好了，”她心想。

“ [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] ! ”
**“ he would have been able to tell me ! ”**
“ 他 会 有 到过 有能力的 到 告诉 我 ! ”

“他本来可以告诉我的！”

“ [hu:] [ɪz] ['pʌdʒi] ? ” [ɑ:skt] [ðə; ði][bɜ:d] , [hu:] [wɒz; wəz] ['veri] ['kjʊəriəs] .
**“ Who is Pudgy ? ” asked the Bird , who was very curious .**
“ WHO 是 胖乎乎的 ? ” 问 这 鸟 , WHO 曾是 非常 好奇的 .

“胖子是谁？”小鸟好奇地问道。

“ [waɪ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [brɒnz] ['gɒliwɒg] , [ɒv; əv] [kɔ:s] . ”
**“ Why , my little bronze Golliwog , of course . ”**
“ 为什么 , 我的 小的 青铜 怪物 , 的 课程 . ”

“当然是我的小铜像啦。”

“ ['gɒliwɒg] ! ['gɒliwɒg] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][bɜ:d] ,
**“ Golliwog ! Golliwog ! ” exclaimed the Bird ,**
“ 怪物 ! 怪物 ! ” 惊呼 这 鸟 ,

“黑娃娃！黑娃娃！”鸟儿喊道。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [blu:] [hed] [fɜ:st] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [ðen] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
**putting his little blue head first on one side and then on the other .**
推杆 他的 小的 蓝色的 头 第一的 在 一 边 和 然后 在 这 其他 .

他先把他的小蓝脑袋放在一边，然后又放在另一边。

“ ['nevə(r)] ['teɪstɪd] ['gɒliwɒg] !
**“ Never tasted Golliwog ! ”**
“ 绝不 尝过 怪物 ! ”

“从未尝过黑娃娃！”

[dəʊnt] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'ti:] [grəuz] [ɪn] [ðɪ:z] [pɑ:ts] . ”
**Don't suppose it grows in these parts . ”**
不 认为 它 生长 在 这些 部分 . ”

我猜想它在这一带生长不了。

“ [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt][tu:; tə] [i:t] !
**“ It isn't to eat ! ”**
“ 它 不是 到 吃 ! ”

“这不是用来吃的！”

” [kraɪd] ['kɒpəˌtɒp] , ['glɑ:nsɪŋ] ['nɜ:vəsli] [bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['hʌrid] [ə'lɒŋ] .
**” cried Coppertop , glancing nervously behind her as she hurried along .**
” 哭 铜顶 , 瞥了一眼 紧张地 在后面 她 作为 她 慌忙 沿着 .

“铜顶”叫了一声，一边紧张地回头张望，一边匆匆走着。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 83 ]**
[ 页 - ]

[第 83 页]

“ [nɒt] [tu:; tə] [i:t] !
**“ Not to EAT ! ”**
“ 不是 到 吃 ! ”

“不要吃！”

[ðen] [wʌts] [ðə; ði][ju:z][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?
**Then what's the use of it ?**
然后 是什么 这 使用 的 它 ?

那它有什么用呢?

['evriθɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [iːt] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [iːts] ['evriθɪŋ] [els] ， ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][bɜːd]
**Everything** **is** **to** **eat** **here** **,** **and** **everything** **eats** **everything** **else** **,** **”** **explained** **the** **Bird**
一切 是 到 吃 这里 ， 和 一切 吃 一切 别的 ， ” 解释 这 鸟
，
**，**
，

“这里的一切都是用来吃的，而且一切都会吃掉其他东西，”鸟解释道。

“ [ʌn'tɪl] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] [left] [tuː; tə] [iːt] ['eniθɪŋ] [els] ！ ”
**“** **until** **there's** **nothing** **else** **left** **to** **eat** **anything** **else** **!** **”**
“ 直到 有 没有什么 别的 左边 到 吃 任何事物 别的 ！ ”

“直到什么都吃不下为止！”

“ [wɒt] ['hæpənz] [ðen] ？ ”
**“** **What** **happens** **then** **?** **”**
“ 什么 发生 然后 ？ ”

“那接下来会发生什么？”

“ [ðen] ！
**“** **Then** **!**
“ 然后 ！

“然后！

[əʊ] ， [ðen] [wiː; wi] [tɜːn] [bæk] [ænd; ənd] [stɑːt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wei] ， ” [tʃɜːrpt] [ðə; ði][bɜːd] ，
**Oh** **,** **then** **we** **turn** **back** **and** **start** **the** **other** **way** **,** **”** **chirped** **the** **Bird** **,**
哦 ， 然后 我们 转动 后退 和 开始 这 其他 方式 ， ” 啁啾 这 鸟 ，

“哦，那我们就掉头往回走吧，”小鸟叽叽喳喳地说。

[wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [greɪt] ['wɪzdəm] .
**with** **an** **air** **of** **great** **wisdom** **.**
和 一个 空气 的 伟大的 智慧 .

带着一种睿智的气息。

[bʌt; bət] ['kɒpəˌtɒp] [faʊnd] [ðɪs] [mɔː(r)] ['pʌzlɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
**But** **Coppertop** **found** **this** **more** **puzzling** **than** **the** **question** **as** **to** **which** **was**
但 铜顶 成立 这 更多的 令人费解 比 这 问题 作为 到 哪个 曾是
['biːɪŋ] [tʃeɪst] ，
**being** **chased** **,**
存在 追逐 ，

但科珀托普觉得这个问题比究竟是谁在被追逐这个问题更令人费解。

[ʃiː; ʃi][ɔː(r)][ðə; ði] ['krɒkədaɪl] .
**she** **or** **the** **crocodile** **.**
她 或者 这 鳄鱼 .

她还是鳄鱼？

“ [wɪtʃ] [ɪz] [wɒt] [jʊd] ['betə(r)][duː; də] ， ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][bɜːd] .
**“** **Which** **is** **what** **you'd** **better** **do** **,** **”** **continued** **the** **Bird** **.**
“ 哪个 是 什么 你会 更好的 做 ， ” 持续 这 鸟 .

“那你最好就这么做，”鸟继续说道。

“ [wɪtʃ] — [wɒt] ？ ” [ɑːskt] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['veri] [mʌtʃ] [kən'fjuːzd] .
**“** **Which** **—** **what** **?** **”** **asked** **the** **child** **,** **very** **much** **confused** **.**
“ 哪个 — 什么 ？ ” 问 这 孩子 ， 非常 很多 使困惑 .

“哪个——什么？”孩子一脸困惑地问道。

“ [waɪ] ， [jʊd] ['betə(r)] [tɜːn] [raʊnd] [ænd; ənd][gəʊ][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wei] ， ” [sed] [ðə; ði][bɜːd] .
**“** **Why** **,** **you'd** **better** **turn** **round** **and** **go** **the** **other** **way** **,** **”** **said** **the** **Bird** **.**
“ 为什么 ， 你会 更好的 转动 圆形的 和 去 这 其他 方式 ， ” 说 这 鸟 .

“你最好转身往反方向走，”鸟儿说道。

“ [ænd; ənd] [miːt] [ðə; ði] ['krɒkədaɪl] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] !
**“ And meet the crocodile face to face !**
“ 和 见面 这 鳄鱼 脸 到 脸 !

“然后与鳄鱼面对面！”

[θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][aɪ'd]['rɑːðə(r)][nɒt] !
**Thank you very much , but I'd rather not !**
感谢 你 非常 很多 , 但 ID 相当 不是 !

非常感谢，但我还是不想去！

” [rɪ'plaɪd] ['kɒpəˌtɒp] [wɪð] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
**” replied Coppertop with decision .**
” 回复 铜顶 和 决定 .

“铜顶果 ...

“ [wel] , [ɪts] [ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] !
**“ Well , it's the only way !**
“ 出色地 , 它是 这 仅有的 方式 !

“好吧，这是唯一的办法！”

” [kraɪd] [ðə; ði][bɜːd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪŋz] ,
**” cried the Bird , with a shrug of his wings ,**
” 哭 这 鸟 , 和 一个 耸肩 的 他的 翅膀 ,

“鸟儿耸了耸翅膀，叫道，”

“ ['ʌðəwaɪz] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['krɒkədaɪl] [wɪl] [gəʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !
**“ otherwise you and the crocodile will go round and round for ever !**
“ 否则 你 和 这 鳄鱼 将要 去 圆形的 和 圆形的 为了 曾经 !

“否则你和鳄鱼将永远原地打转！”

[ænd; ənd] [ðæts] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [lɒŋ] [taɪm] . ”
**And that's an awful long time . ”**
和 那就是 一个 可怕 长的 时间 . ”

那可是相当长的时间啊。

“ [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !
**“ I have it !**
“ 我 有 它 !

“我有了！”

” [ɪk'skleɪmd] ['kɒpəˌtɒp] ; “ [aɪl] [flaɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['aɪlənd][ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ði] ['krɒkədaɪl] [ɪn][ðə; ði]
**” exclaimed Coppertop ; “ I'll fly across the island and catch the crocodile in the**
” 惊呼 铜顶 ; “ 患病的 飞 穿过 这 岛 和 抓住 这 鳄鱼 在 这
[flæŋk] ! ”
**flank ! ”**
侧翼 ! ”

“铜顶！”铜顶喊道，“我要飞过整个岛，从侧面抓住鳄鱼！”

“ [əʊ] , [jes] ! ” [sed] [ðə; ði][bɜːd] , [bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] ['riːəli] [ˌʌndə'stænd] ,
**“ Oh , yes ! ” said the Bird , but he didn't really understand ,**
“ 哦 , 是的 ! ” 说 这 鸟 , 但 他 没有 真的 理解 ,

“哦，是的！”鸟儿说道，但他其实并不明白。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [weɪt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['eni] ['fɜːðə(r)] .
**and she couldn't wait to explain any further .**
和 她 不能 等待 到 解释 任何 更远 .

她迫不及待地想要进一步解释。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 84 ]**
[ 页 - ]

[səʊ] , ['spredɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪŋz] , [ʃiː; ʃi] [fluː] [ə'krɒs] [ðə; ði]['aɪlənd] .

| So | , | spreading | her | wings | , | she | flew | across | the | island | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 传播 | 她 | 翅膀 | , | 她 | 飞翔 | 穿过 | 这 | 岛 | . |

于是，她展开双翼，飞越了整个岛屿。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [saɪt] [met][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] !

| When | she | reached | the | other | side | an | unexpected | sight | met | her | eyes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 达到 | 这 | 其他 | 边 | 一个 | 意外 | 视线 | 遇见 | 她 | 眼睛 | ! |

当她到达对岸时，眼前的一幕让她始料未及！

[kləʊz] [baɪ][ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] [leɪ] [ðə; ði] ['krɒkədaɪl] , ['məʊʃnləs] [æz; əz][ə; eɪ] [rɒk] .

| Close | by | the | water's | edge | lay | the | crocodile | , | motionless | as | a | rock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 经过 | 这 | 水的 | 边缘 | 躺 | 这 | 鳄鱼 | , | 静止不动 | 作为 | 一个 | 岩石 | . |

鳄鱼静静地躺在水边，像石头一样一动不动。

[ɪts] [teɪl] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

| Its | tail | was | still | in | the | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 尾巴 | 曾是 | 仍然 | 在 | 这 | 水 | , |

它的尾巴还在水里。

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['fɔːlən] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ɒv; əv] ['krɔːlɪŋ] [aʊt] .

| as | though | it | had | fallen | asleep | in | the | very | act | of | crawling | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 它 | 有 | 倒下 | 睡着了 | 在 | 这 | 非常 | 行为 | 的 | 爬行 | 出去 | . |

仿佛它在爬出来的时候就睡着了一样。

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk]['mɪsɪz] . [grʌdʒ] ! ” [θɔːt] [ðə; ði][tʃaɪld] .

| “ | It | looks | very | much | like | Mrs | . | Grudge | ! | ” | thought | the | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 看起来 | 非常 | 很多 | 喜欢 | 太太 | . | 怨恨 | ! | ” | 想法 | 这 | 孩子 | . |

“她看起来很像格鲁奇太太！”孩子心想。

“ [dʒʌst][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [ɪ'speʃəli] [ə'baʊt][ðə; ði] [tiːθ] !

| “ | Just | her | expression | — | especially | about | the | teeth | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 只是 | 她 | 表达 | — | 尤其 | 关于 | 这 | 牙齿 | ! |

“看看她的表情——尤其是关于牙齿的表情！”

[aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪsɪz] . [grʌdʒ] !

| I | wonder | if | it | IS | Mrs | . | Grudge | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 如果 | 它 | 是 | 太太 | . | 怨恨 | ! |

我怀疑她是不是格鲁奇夫人！

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [weɪ] .

| It | might | be | , | in | a | kind | of | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | , | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 方式 | . |

从某种意义上说，或许是这样。

” ['kɒpəˌtɒp] [fluː] ['nɪərə(r)] .

| ” | Coppertop | flew | nearer | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 铜顶 | 飞翔 | 更近 | . |

“铜顶飞得更近了。”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ə'sliːp] , [ɔː(r)]['əʊnli] [prɪ'tendɪŋ] ?

| “ | Is | it | asleep | , | or | only | pretending | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 它 | 睡着了 | , | 或者 | 仅有的 | 假装 | ? |

“它是睡着了，还是只是假装睡着了？”

” [ʃiː; ʃi] [ 'mʌtə ] , [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [twɪg] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]['mɒnstə(r)] .

| ” | she | muttered | , | and | breaking | off | a | large | twig | , | she | threw | it | at | the | monster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 低声说道 | , | 和 | 打破 | 离开 | 一个 | 大的 | 枝条 | , | 她 | 扔 | 它 | 在 | 这 | 怪物 | . |

她低声说道，然后折断一根大树枝，扔向怪物。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [stɜːd] .

| But | he | never | stirred | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 绝不 | 搅拌 | . |

但他始终一动不动。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [stəʊn] ,

| Then | she | came | to | the | ground | , | and | , | picking | up | a | large | stone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 来了 | 到 | 这 | 地面 | , | 和 | , | 挑选 | 向上 | 一个 | 大的 | 石头 | , |

然后她走到地上，捡起一块大石头，

[ʃiː; ʃi] [fluː] [ʌp] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

| she | flew | up | with | it | and | dropped | it | on | to | his | forehead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 飞翔 | 向上 | 和 | 它 | 和 | 掉落 | 它 | 在 | 到 | 他的 | 前额 | . |

她带着它飞了起来，然后把它放在他的额头上。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi]['nevə(r)] [muːvd] [æn; ən] ['aɪlɪd] .

| But | still | he | never | moved | an | eyelid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 他 | 绝不 | 已搬 | 一个 | 眼皮 | . |

但他始终没有动一下眼皮。

[pə'hæps] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] [prɪ'tendɪŋ] , [ænd; ənd] [wʊd] [snæp][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)nli] ,

| Perhaps | he | was | only | pretending | , | and | would | snap | at | her | suddenly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他 | 曾是 | 仅有的 | 假装 | , | 和 | 会 | 折断 | 在 | 她 | 突然 | , |

或许他只是在装模作样，随时可能对她发火。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] .

| as | soon | as | she | was | within | reach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 她 | 曾是 | 之内 | 抵达 | . |

她一进入她的触手可及范围。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] [ʃiː; ʃi] [fluː] [daʊn] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] ['fɪŋgə(r)] .

| But | in | spite | of | her | fears | she | flew | down | and | touched | him | with | a | trembling | finger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 尽管如此 | 的 | 她 | 恐惧 | 她 | 飞翔 | 向下 | 和 | 感动 | 他 | 和 | 一个 | 发抖 | 手指 | . |

尽管她心怀恐惧，但她还是飞身而下，用颤抖的手指触碰了他。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

| Nothing | happened | . |
|---|---|---|
| 没有什么 | 发生 | . |

什么也没发生。

['grəʊɪŋ] ['bəʊldə(r)] , [ʃiː; ʃi] [krept] [ʌp][ænd; ənd] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] [ə'genst] [hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

| Growing | bolder | , | she | crept | up | and | placed | her | ear | against | his | side | , | and | listened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生长 | 更大胆 | , | 她 | 悄悄地爬向上 | | 和 | 放置 | 她 | 耳朵 | 反对 | 他的 | 边 | , | 和 | 听着 | . |

她胆子越来越大，悄悄地走上前去，把耳朵贴在他的侧腰上，侧耳倾听。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [smɔːl] [vɔɪs] [seɪ] , " [weɪk] [ʌp] !

| As | she | did | so | she | heard | a | small | voice | say | , | " | Wake | up | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 做过 | 所以 | 她 | 听到 | 一个 | 小的 | 嗓音 | 说 | , | " | 唤醒 | 向上 | ! |

这时，她听到一个细小的声音说："醒醒！"

[weɪk] [ʌp] , ['kɪdi] !

| Wake | up | , | Kiddi | ! |
|---|---|---|---|---|
| 唤醒 | 向上 | , | 小孩 | ! |

醒醒，小家伙！

['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] !

| Something | has | happened | ! |
|---|---|---|---|
| 某物 | 有 | 发生 | ! |

出事了！

[ai] [kænt] [hɪə(r)] [ðə; ði] [əʊld] [tʃæps] [hɑːt] ['biːtɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] !

| I | can't | hear | the | old | chap's | heart | beating | at | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 听到 | 这 | 老的 | 小伙子的 | 心 | 殴打 | 在 | 全部 | ! |

我完全听不到老人的心跳声!

[ænd; ənd] [wɪv] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fʊl] [stɒp] !

| And | we've | come | to | a | full | stop | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们已经 | 来 | 到 | 一个 | 满的 | 停止 | ! |

我们已经完全停下来了!

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ] "

| " | [ | Pg | 85 | ] | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] | " |

"[第 85 页]

- [iːz] , [səʊ] [wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] !

| ' | Es | , | so | we | must | have | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 埃斯 | , | 所以 | 我们 | 必须 | 有 | ! |

没错，所以我们肯定有!

" [ʃiː; ʃi] [hɜːd] - [seɪ] , ['sliːpɪli] .

| " | she | heard | Kiddiwee | say | , | sleepily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 听到 | - | 说 | , | 昏昏欲睡地 | . |

"她听到基迪维睡眼惺忪地说。"

" ['ɪz(ə)nt] [hiː; hi] ['sɪmpli] [tuː] [dɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] ?

| " | Isn't | he | simply | too | dear | for | words | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 他 | 简单地 | 也 | 亲爱的 | 为了 | 字 | ? |

"他简直太可爱了，无法用语言来形容！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] , [fər'get] [ðə; ði] ['krɒkədaɪl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'saɪtmənt] .

| " | she | cried | out | , | forgetting | the | crocodile | in | her | excitement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | 出去 | , | 遗忘 | 这 | 鳄鱼 | 在 | 她 | 激动 | . |

她惊叫起来，兴奋得忘记了鳄鱼的存在。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːlməʊst] - [hɪm] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [wen] [aɪ] [siː] [hɪm] .

| " | I | shall | almost | squeedge | him | to | nothing | when | I | see | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 几乎 | - | 他 | 到 | 没有什么 | 什么时候 | 我 | 看 | 他 | . |

"我见到他时，一定要把他榨干。"

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [let] [ðem; ðəm] [nəʊ] [aɪm] [hɪə(r)] ?

| But | how | shall | I | let | them | know | I'm | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 将 | 我 | 让 | 他们 | 知道 | 我是 | 这里 | ? |

但我该如何让他们知道我在这里呢?

" [wɪð] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [hænd] , [ʃiː; ʃi] [tæpt] [θriː] [taɪmz] [ɒn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krʌsti] ,

| " | With | a | trembling | hand | , | she | tapped | three | times | on | the | side | of | the | crusty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 发抖 | 手 | , | 她 | 轻敲 | 三 | 时代 | 在 | 这 | 边 | 的 | 这 | 硬皮的 | , |

[kɑː'nɪvərəs] ['krɒkədaɪl] .

| carnivorous | crocodile | . |
|---|---|---|
| 食肉的 | 鳄鱼 | . |

她颤抖着手，在粗糙的食肉鳄鱼身上敲了三下。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [dʒɔɪ] , [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [feɪnt] [tæp] , [tæp] , [tæp] , [ɪn] [rɪ'plaɪ] .

| And | , | to | her | joy | , | she | heard | a | faint | tap | , | tap | , | tap | , | in | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 到 | 她 | 喜悦 | , | 她 | 听到 | 一个 | 头晕的 | 轻敲 | , | 轻敲 | , | 轻敲 | , | 在 | 回复 | . |

令她高兴的是，她听到了轻微的、咚咚咚的回应声。

“ [bʌt; bət] [ðæts] [nɒt] [mʌtʃ] [juːz] [ən'les] [ðeɪ] [kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [aʊt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [θɔːt]

| “ | But | that's | not | much | use | unless | they | can | find | a | way | out | , | is | it | ? | ” | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 那就是 | 不是 | 很多 | 使用 | 除非 | 他们 | 能 | 寻找 | 一个 | 方式 | 出去 | , | 是 | 它 | ? | ” | 想法 |

['kɒpəˌtɒp] .

| Coppertop | . |
|---|---|
| 铜顶 | . |

“但如果他们找不到出路，那也没什么用，不是吗？”铜顶心想。

[ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [ðə; ði] ['krɒkədaɪl] ['keəfəli] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [weɪ] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

| She | studied | the | crocodile | carefully | to | find | some | way | of | escape | for | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 研究 | 这 | 鳄鱼 | 小心 | 到 | 寻找 | 一些 | 方式 | 的 | 逃脱 | 为了 | 他们 | . |

她仔细观察鳄鱼，想找到他们逃脱的方法。

[ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔːd] ['fɑːsənd] [ɒn][tuː; tə][ɪts] [bæk] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

| She | noticed | that | there | was | a | board | fastened | on | to | its | back | , | upon | which | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 注意到 | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 木板 | 系紧 | 在 | 到 | 它是 | 后退 | , | 之上 | 哪个 | 曾是 |

['rɪt(ə)n] —

| written | — |
|---|---|
| 书面 | — |

她注意到它的背面固定着一块木板，上面写着——

“ [gʊd] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] ! ”

| “ | GOOD | ACCOMMODATION | WITHIN | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 好的 | 住宿 | 之内 | ! | ” |

“住宿条件优越！”

“ [ðæts] ['rɑːðə(r)][ʌn'juːʒuəl] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['kɒpəˌtɒp] .

| “ | That's | rather | unusual | ! | ” | exclaimed | Coppertop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那就是 | 相当 | 异常 | ! | ” | 惊呼 | 铜顶 | . |

“这可真不寻常！”铜顶惊呼道。

“ [nɒt] [æt; ət][ɔːl] ! ” [tʃɜːrpt] [ðə; ði][bɜːd] .

| “ | Not | at | all | ! | ” | chirped | the | Bird | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不是 | 在 | 全部 | ! | ” | 啁啾 | 这 | 鸟 | . |

“一点也不！”小鸟叽叽喳喳地说。

“ [ɪts] [dʌn] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌŋkiz] . ”

| “ | It's | done | to | attract | the | young | monkeys | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它是 | 完毕 | 到 | 吸引 | 这 | 年轻的 | 猴子 | . | ” |

“这样做是为了吸引小猴子。”

“ [wel] , [ɪts] [nɒt][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [pleɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] ! ”

| “ | Well | , | it's | not | the | sort | of | place | I | should | like | to | stay | at | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 它是 | 不是 | 这 | 种类 | 的 | 地方 | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 停留 | 在 | ! | ” |

“嗯，这可不是我喜欢待的地方！”

“ [juː; jʊ] [kænt] [help] ['steɪˌɪŋ] , [wʌns] [jʊr; jər] [ðeə(r)] ! ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][bɜːd] .

| “ | You | can't | help | staying | , | once | you're | there | ! | ” | explained | the | Bird | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 不能 | 帮助 | 入住 | , | 一次 | 你是 | 那里 | ! | ” | 解释 | 这 | 鸟 | . |

“一旦你到了那里，你就无法抗拒留下来！”鸟儿解释道。

“ [nəʊ] , [aɪ] [spəʊz] [nɒt] !

| “ | No | , | I | s'pose | not | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | 我 | 假设 | 不是 | ! |

“不，我想不是！”

[bʌt; bət] [ɪts] ['hɒrɪd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [səʊ] , [wen] [aɪv] [tuː] ['brʌðəz] [ˌɪn'saɪd] ! ”

| But | it's | horrid | of | you | to | say | so | , | when | I've | two | brothers | inside | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它是 | 可怕的 | 的 | 你 | 到 | 说 | 所以 | , | 什么时候 | 我已经 | 二 | 兄弟 | 里面 | ! | ” |

但你这么说太伤人了，我肚子里还有两个兄弟呢！

“ ['kænɪbl] ! ” [ ʃri:k ] [ðə; ði][bɜ:d] , ['glɑ:nsɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [dɪs'deɪnfəli] .

| “ | **Cannibal** | **!** | **”** | **shrieked** | **the** | **Bird** | **,** | **glancing** | **at** | **her** | **disdainfully** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 食人族 | ! | ” | 尖叫 | 这 | 鸟 | , | 瞥了一眼 | 在 | 她 | 轻蔑地 | . |

“食人族！”鸟儿尖叫道，轻蔑地瞥了她一眼。

“ [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['krɒkədaɪl] , [ai] [mi:n] ! ” [kraɪd] ['kɒpəˌtɒp] .

| “ | **Inside** | **the** | **crocodile** | **,** | **I** | **mean** | **!** | **”** | **cried** | **Coppertop** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 里面 | 这 | 鳄鱼 | , | 我 | 意思是 | ! | ” | 哭 | 铜顶 | . |

“我是说，在鳄鱼肚子里！”铜顶喊道。

“ [haʊ] ['stju:pɪd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] !

| “ | **How** | **stupid** | **you** | **are** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如何 | 愚蠢的 | 你 | 是 | ! |

你真是太愚蠢了！

” [ænd; ənd][ðə; ði][bɜ:d] [lʊkt] [ˌri:ə'ʃʊəd; ˌri:ə'ʃɔ:d] .

| ” | **And** | **the** | **Bird** | **looked** | **reassured** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 这 | 鸟 | 看起来 | 放心 | . |

“鸟儿看起来安心多了。”

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | **Pg** | **86** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 86 页]

“ [wel] , [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:(r)][ɪz] [kləʊzd] , ” [hi:; hi] [əb'zɜ:vd] ,

| “ | **Well** | **,** | **the** | **front** | **door** | **is** | **closed** | **,** | **”** | **he** | **observed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 这 | 正面 | 门 | 是 | 关闭 | , | ” | 他 | 观察到 | , |

“嗯，前门关着，”他说道。

['ɑ:ftə(r)] ['hɒpɪŋ] [raʊnd] ['lʊkɪŋ] ['kləʊsli] [æt; ət][ðə; ði] ['mɑ:nstərz] [hed] .

| **after** | **hopping** | **round** | **looking** | **closely** | **at** | **the** | **monster's** | **head** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 跳跃 | 圆形的 | 寻找 | 密切 | 在 | 这 | 怪物的 | 头 | . |

蹦蹦跳跳地仔细观察了怪物的头部。

“ [jes] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ! ” [ə'gri:d] ['kɒpəˌtɒp] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'prest] [təʊn] .

| “ | **Yes** | **,** | **it** | **is** | **!** | **”** | **agreed** | **Coppertop** | **,** | **in** | **a** | **depressed** | **tone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 它 | 是 | ! | ” | 同意 | 铜顶 | , | 在 | 一个 | 郁闷 | 语气 | . |

“是啊！”铜顶沮丧地同意道。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [du:; də][ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə] [rɪ'membə(r)] ['eni] ['fʌni] ['stɔ:riz] ? ”

| **Then** | **she** | **said** | **,** | **“** | **Do** | **you** | **happen** | **to** | **remember** | **any** | **funny** | **stories** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 说 | , | ” | 做 | 你 | 发生 | 到 | 记住 | 任何 | 有趣的 | 故事 | ? | ” |

然后她问道：“你还记得什么有趣的故事吗？”

“ [waɪ] ? ” [ɑ:skt] [ðə; ði][bɜ:d] .

| “ | **Why** | **?** | **”** | **asked** | **the** | **Bird** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | ? | ” | 问 | 这 | 鸟 | . |

“为什么？”鸟儿问道。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [ju:; jʊ][du:; də] , [tel] [wʌn][tu:; tə][ðə; ði] ['krɒkədaɪl] ,

| “ | **Because** | **if** | **you** | **do** | **,** | **tell** | **one** | **to** | **the** | **crocodile** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 因为 | 如果 | 你 | 做 | , | 告诉 | 一 | 到 | 这 | 鳄鱼 | , |

“因为如果你这么做了，就告诉鳄鱼吧。”

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [smaɪlz] [maɪ] ['brʌðəz] [kæn; kən][dʒʌst][hɒp] [aʊt] ! ”

| **and** | **when** | **he** | **smiles** | **my** | **brothers** | **can** | **just** | **hop** | **out** | **!** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 微笑 | 我的 | 兄弟 | 能 | 只是 | 跳 | 出去 | ! | ” |

他一笑，我弟弟们就可以直接跳下车了！

“ [ðə; ði]['əʊnli][wʌn][aɪ] [nəʊ] [wɒz; wəz][təʊld][ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ][beə(r)] [huː] [hæd; həd][wʌns] [biːn] [ɪn][ə; eɪ]
**“ The only one I know was told me by a bear who had once been in a**
“ 这 仅有的 一 我 知道 曾是 讲述 我 经过 一个 熊 WHO 有 一次 到过 在 一个
[θɪŋ] [hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ]['sɜːkəs] . ”
**thing he called a circus . ”**
事物 他 称为 一个 马戏团 . ”

“我唯一知道的这个故事是一位熊告诉我的，它曾经参加过一个它称之为马戏团的活动。”

“ [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['kɒpəˌtɒp] , “ [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['krɒkədaɪl] [kæn; kən]
**“ Say it all in a loud voice , ” interrupted Coppertop , “ so that the crocodile can**
“ 说 它 全部 在 一个 大声 嗓音 , ” 中断 铜顶 , “ 所以 那 这 鳄鱼 能
[hɪə(r)] ! ”
**hear ! ”**
听到 ! ”

“大声点说，”铜顶打断道，“好让鳄鱼听见！”

“ [ðə; ði][mæn] [θɪŋ] [huː] [lʊks] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ænɪmlz] , ” [bɪ'gæn][ðə; ði][bɜːd] , ['tʃɜːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['laʊdəst]
**“ The man thing who looks after the animals , ” began the Bird , chirping his loudest**
“ 这 男人 事物 WHO 看起来 后 这 动物 , ” 开始 这 鸟 , 啁啾声 他的 最响亮
.
**:**
.

“那个照顾动物的人，”鸟儿用它最大的声音鸣叫着说道。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] ['kiːpə(r)] ! ”
**“ You mean the Keeper ! ”**
“ 你 意思是 这 守门员 ! ”

“你是说守门员吗！”

“ [jes] , [ðə; ði] ['kiːpɪt] ! ” [kə'rektɪd] [ðə; ði][bɜːd] , ['flʌrid] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
**“ Yes , the Keepit ! ” corrected the Bird , flurried by the interruption .**
“ 是的 , 这 保留 ! ” 已更正 这 鸟 , 恍 经过 这 中断 .

“是的，是 Keepit！”鸟儿纠正道，被打断弄得有些慌乱。

“ [ðə; ði] ['kiːpɪt] [mæn] [θɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][beə(r)][ə; eɪ]['paʊdə(r)] .
**“ The Keepit man thing had to give the bear a powder .**
“ 这 保留 男人 事物 有 到 给 这 熊 一个 粉末 .

“Keepit 人必须给熊一些粉末。”

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [tjuːb] ,
**And so he put it in a long tube ,**
和 所以 他 放 它 在 一个 长的 管子 ,

于是他把它放进了一个长管子里。

[ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][wʌn][end][ɪn][ðə; ði] ['bɛrz] [maʊθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][end][ɪn][hɪz; ɪz][əʊn] ,
**and he put one end in the bear's mouth and the other end in his own ,**
和 他 放 一 结尾 在 这 熊的 嘴 和 这 其他 结尾 在 他的 自己的 ,

他把一端放进熊嘴里，另一端放进自己嘴里。

['redi] [tuː; tə] [bləʊ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðə; ði] ['bɛrz] [θrəʊt] .
**ready to blow it down the bear's throat .**
准备好 到 吹 它 向下 这 熊的 喉 .

准备把它吹进熊的喉咙里。

[bʌt; bət][ðə; ði][beə(r)] [bluː] [fɜːst] !
**But the bear blew first !**
但 这 熊 吹 第一的 !

但熊先吹的笛！

” [ðeɪ] [bəuθ] ['weɪtɪd] ['æŋkʃəsli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [smaɪl] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɒkədaɪl] .
**” They both waited anxiously for the smile on the face of the crocodile .**
” 他们 两个都 等待 焦虑地 为了 这 微笑 在 这 脸 的 这 鳄鱼 .

他们俩都焦急地等待着鳄鱼脸上露出笑容。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [keɪm] .

| But | it | never | came | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 绝不 | 来了 | . |

但它始终没有到来。

“ [ai] [bɪ'liːv] [ðə; ðiˌ][dʒəʊk][hæz; həz] [kɪld] [hɪm] — [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] [əʊld][wʌn] , ” [sed] ['kɒpəˌtɒp] .

| “ | I | believe | the | joke | has | killed | him | — | it's | a | very | old | one | , | ” | said | Coppertop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 相信 | 这 | 开玩笑 | 有 | 被杀 | 他 | — | 它是 | 一个 | 非常 | 老的 | 一 | , | ” | 说 | 铜顶 | . |

“我相信是这个笑话害死了他——这是一个很老的笑话，”科珀托普说道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɒri] ['ɑːftəwədz] , [æz; əz][ðə; ðiˌ][pɔː(r); pʊə(r)][bɜːd] [lʊkt] [səʊ] ['veri] ['krestfɔːlən] .

| But | she | was | sorry | afterwards | , | as | the | poor | Bird | looked | so | very | crestfallen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 对不起 | 然后 | , | 作为 | 这 | 贫穷的 | 鸟 | 看起来 | 所以 | 非常 | 垂头丧气 | . |

但事后她感到后悔，因为可怜的小鸟看起来非常沮丧。

“ [wiːl; wil] [suːn] [siː] !

| “ | We'll | soon | see | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | 很快 | 看 | ! |

我们很快就会看到！

” [hiː; hi] [kraɪd] .

| ” | he | cried | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 哭 | . |

他哭着说。

[ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [daʊn] , [hiː; hi] [pɜːtʃt] [ə'pɒn] [ðə; ðiˌ] ['krɑːkədaɪlz] ['aɪlɪd] [ænd; ənd] [pekt] [æt; ətˌ][ˌaɪ 'tiː] .

| And | flying | down | , | he | perched | upon | the | crocodile's | eyelid | and | pecked | at | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 飞行 | 向下 | , | 他 | 栖息 | 之上 | 这 | 鳄鱼的 | 眼皮 | 和 | 啄食 | 在 | 它 | . |

他飞下来，落在鳄鱼的眼皮上，啄了起来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [ 'flikə ] .

| But | it | never | flickered | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 绝不 | 闪烁 | . |

但它从未闪烁过。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 87 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 87 页]

“ [ded] !

| “ | Dead | ! |
|---|---|---|
| “ | 死的 | ! |

“死的！

[ded] [æz; əz][ə; eɪ] [stəʊn] !

| Dead | as | a | stone | ! |
|---|---|---|---|---|
| 死的 | 作为 | 一个 | 石头 | ! |

死得像块石头！

” [hiː; hi] [ ri'mɑːk ] .

| ” | he | remarked | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 评论 | . |

“他说道。”

[ænd; ənd] [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] [tɪəz] , [hiː; hi] [fluː] [ə'weɪ] , ['sædli] ['twɪtərɪŋ] .

| And | bursting | into | tears | , | he | flew | away | , | sadly | twittering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爆发 | 进入 | 眼泪 | , | 他 | 飞翔 | 离开 | , | 令人遗憾的是 | 推特 | . |

他突然嚎啕大哭，悲伤地飞走了，嘴里还不停地发出呜咽声。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] , ['kɒpəˌtɒp] [sæt] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'liːs] [tɪbz]

| After | he | had | gone | , | Coppertop | sat | wondering | how | she | was | to | release | Tibbs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他 | 有 | 已消失 | , | 铜顶 | 卫星 | 好奇 | 如何 | 她 | 曾是 | 到 | 发布 | 蒂布斯 |

[ænd; ənd] - ,

| and | Kiddiwee | , |
|---|---|---|
| 和 | - | , |

他走后，铜顶坐在那里，琢磨着该如何释放蒂布斯和基迪维。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [ʃɑːp] - ['pɔɪntɪd] [stəʊn] ['laɪɪŋ] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

| when | she | saw | a | sharp | - | pointed | stone | lying | near | her | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 锯 | 一个 | 锋利的 | - | 尖 | 石头 | 说谎 | 靠近 | 她 | 脚 | . |

当她看到脚边躺着一块尖锐的石头时。

“ [waɪ] , [ɪts] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] !

| “ | Why | , | it's | the | very | thing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | , | 它是 | 这 | 非常 | 事物 | ! |

“没错，正是如此！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

| ” | she | exclaimed | . |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 惊呼 | . |

“她惊呼道。”

“ [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['reptaɪl] [wɪð] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [kæn; kən] [krɔːl]

| “ | I'll | make | a | hole | in | the | old | reptile | with | this | , | and | then | they | can | crawl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 患病的 | 制作 | 一个 | 洞 | 在 | 这 | 老的 | 爬虫 | 和 | 这 | , | 和 | 然后 | 他们 | 能 | 爬行 |

[θruː] .

| through | . |
|---|---|
| 通过 | . |

“我会用这个在老爬行动物身上戳个洞，然后它们就可以爬过去了。”

” [səʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [set] [tuː; tə] [wɜːk] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [rɪ'muːvd] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːd] ,

| ” | So | saying | , | she | set | to | work | , | and | quickly | removed | a | piece | of | his | hard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | 说 | , | 她 | 放 | 到 | 工作 | , | 和 | 迅速地 | 已移除 | 一个 | 片 | 的 | 他的 | 难的 | , |

['leðəri] [skɪn] .

| leathery | skin | . |
|---|---|---|
| 皮革状的 | 皮肤 | . |

“说完，她便开始动手，很快就剥下了他一块坚硬如皮革般的皮肤。”

[ðə; ði] [həʊl] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [mʌtʃ] ['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['peni] ,

| The | hole | was | certainly | not | much | larger | than | a | penny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 洞 | 曾是 | 当然 | 不是 | 很多 | 更大的 | 比 | 一个 | 一分钱 | , |

这个洞肯定比一便士硬币大不了多少。

[wen] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv] [tɪbz] [θruː]

| when | to | her | surprise | she | saw | the | head | and | shoulders | of | Tibbs | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 到 | 她 | 惊喜 | 她 | 锯 | 这 | 头 | 和 | 肩膀 | 的 | 蒂布斯 | 通过 |

[ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] ,

| the | opening | , |
|---|---|---|
| 这 | 开幕 | , |

令她惊讶的是，她透过缝隙看到了蒂布斯的头和肩膀。

[ænd; ənd] [ðen] - .

| and | then | Kiddiwee | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | - | . |

然后是Kiddiwee。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt] [ðeɪ] [bəuθ] [fluː] [aʊt] [ænd; ənd] [rʌʃt] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ,

| The | next | moment | they | both | flew | out | and | rushed | towards | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 片刻 | 他们 | 两个都 | 飞翔 | 出去 | 和 | 匆忙 | 向 | 她 | , |

下一刻，他们俩飞了出去，朝她冲了过去。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θrəʊ] [ðeə(r)]['taɪni] [ɑːmz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] .

| trying | to | throw | their | tiny | arms | round | her | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 扔 | 他们的 | 微小的 | 武器 | 圆形的 | 她 | 脖子 | . |

她们试图用小小的手臂环住她的脖子。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'dʒɔɪd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

| Of | course | she | was | overjoyed | to | see | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 她 | 曾是 | 欣喜若狂 | 到 | 看 | 他们 | . |

她见到他们当然非常高兴。

[bʌt; bət] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?

| But | what | had | happened | ? |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 有 | 发生 | ? |

究竟发生了什么?

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən]['drægən] - [flaɪz] .

| They | were | no | larger | than | dragon | - | flies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 不 | 更大的 | 比 | 龙 | - | 苍蝇 | . |

它们个头和蜻蜓差不多。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [frɒm; frəm] - [ɑːmz] — [haʊ] [ðə; ði][mɪst]

| Then | she | remembered | all | she | had | seen | from | Waomba's | arms | — | how | the | Mist |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 记得 | 全部 | 她 | 有 | 已见 | 从 | - | 武器 | — | 如何 | 这 | 薄雾 |

['meɪdnz] [hæd; həd] [kɪst] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] [gruː] [smɔːlə(r)][ænd; ənd][smɔːlə(r)][ænd; ənd] ['fləʊtɪd]

| Maidens | had | kissed | them | till | they | grew | smaller | and | smaller | and | floated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 少女们 | 有 | 亲吻 | 他们 | 直到 | 他们 | 生长 | 较小的 | 和 | 较小的 | 和 | 漂浮 |

[daʊn] [laɪk] [liːvz] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] .

| down | like | leaves | on | to | the | island | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 喜欢 | 树叶 | 在 | 到 | 这 | 岛 | . |

然后她想起了从瓦翁巴的怀抱中看到的一切——迷雾少女们是如何亲吻她们，直到她们越来越小，像树叶一样飘落到岛上的。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['stjuːpɪd] ['meɪdnz] ！ ” [ ə'pɔlədʒaiz ] [tɪbz] ，

| “ | It | was | all | the | fault | of | those | stupid | Maidens | ! | ” | apologised | Tibbs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 曾是 | 全部 | 这 | 过错 | 的 | 那些 | 愚蠢的 | 少女们 | ！ | ” | 道歉 | 蒂布斯 | ， |

“这都是那些愚蠢的少女们的错！”蒂布斯道歉道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['griːtɪŋ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

| as | soon | as | the | excitement | of | their | greeting | was | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 激动 | 的 | 他们的 | 问候 | 曾是 | 超过 | . |

问候的兴奋劲儿过去之后。

“ [ðeɪ] [wʊd] [kiːp] [ɒn] ['kɪsɪŋ] [ˌjuː 'es] !

| “ | They | would | keep | on | kissing | us | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他们 | 会 | 保持 | 在 | 接吻 | 我们 | ！ |

他们会不停地亲吻我们!

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌjuː 'es] [fiːl] [smɔːl] !

| And | it | made | us | feel | small | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 制成 | 我们 | 感觉 | 小的 | ！ |

这让我们感到自己渺小!

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wen] [juː; jʊ] [fiːl] [smɔːl] , [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [səʊ] ! ”

| And | , | of | course | , | when | you | feel | small | , | I | suppose | you | become | so | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 的 | 课程 | , | 什么时候 | 你 | 感觉 | 小的 | , | 我 | 认为 | 你 | 变得 | 所以 | ！ | ” |

当然，当你觉得自己渺小时，我想你真的就会变得渺小!

“ ['nevə(r)][maɪnd] , ” [sed] [ðeə(r)]['sɪstə(r)] , ['suːðɪŋli] ，

| “ | Never | mind | , | ” | said | their | sister | , | soothingly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 绝不 | 头脑 | , | ” | 说 | 他们的 | 姐姐 | , | 舒缓地 | , |

“没关系，”他们的姐姐安慰道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ 'snʌgl ] [ðem; ðəm]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] [nek] .

| as | she | snuggled | them | under | her | chin | against | her | warm | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 依偎着 | 他们 | 在下面 | 她 | 下巴 | 反对 | 她 | 温暖的 | 脖子 | . |

她把它们抱在下巴底下，贴着温暖的脖颈。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 88 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 88 页]

“ ['hʌri] [ʌp] , [maɪ] [dɪəz] ! ” [kraɪd][ə; eɪ] [vɔɪs] [nɪə(r)][baɪ] , “ [ɔː(r)] [jʊl] [mɪs] [ðə; ði] [iːst] [wɪnd] , [tuː] .

| “ | Hurry | up | , | my | dears | ! | ” | cried | a | voice | near | by | , | “ | or | you'll | miss | the | East | Wind | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 匆忙 | 向上 | , | 我的 | 亲爱的们 | ! | ” | 哭 | 一个 | 嗓音 | 靠近 | 经过 | , | “ | 或者 | 你会 | 错过 | 这 | 东方 | 风 | , | 也 | . |

”

”

“快点，孩子们！”附近传来一个声音喊道，“不然你们也会错过东风。”

“ [waɪ] , [ɪts] [əʊld]['mɪstə(r)] . ['ætəm] !

| “ | Why | , | it's | old | Mr | . | Atom | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | , | 它是 | 老的 | 先生 | . | 原子 | ! |

“哎呀，这不是老原子先生吗！”

” [kraɪd] [tɪbz] , [ɪn] [sə'praɪz] .

| ” | cried | Tibbs | , | in | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哭 | 蒂布斯 | , | 在 | 惊喜 | . |

“蒂布斯惊呼道。”

“ [weə(r)] ?

| “ | Where | ? |
|---|---|---|
| “ | 在哪里 | ? |

“在哪里?

[əʊ] , [weə(r)] ? ” [sed] - .

| Oh | , | where | ? | ” | said | Kiddiwee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 在哪里 | ? | ” | 说 | - | . |

“哦，在哪儿？”基迪维说。

“ [ðeə(r)] , ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðæt] ['spaɪdə(r)][web] , ” [rɪ'plaɪd] [tɪbz] .

| “ | There | , | sitting | on | that | spider | web | , | ” | replied | Tibbs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | , | 坐着 | 在 | 那 | 蜘蛛 | 网站 | , | ” | 回复 | 蒂布斯 | . |

“就坐在那张蜘蛛网上，”蒂布斯回答道。

“ [siː] ! ”

| “ | See | ! | ” |
|---|---|---|---|
| “ | 看 | ! | ” |

“看！ ”

“ [aɪ] [kænt] [siː] [hɪm] , ” [sed] ['kɒpəˌtɒp] , [huː] [wɒz; wəz] [tuː] [lɑːdʒ] .

| “ | I | can't | see | him | , | ” | said | Coppertop | , | who | was | too | large | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不能 | 看 | 他 | , | ” | 说 | 铜顶 | , | WHO | 曾是 | 也 | 大的 | . |

“我看不见他，”体型庞大的铜顶说道。

“ [bʌt; bət][aɪ][duː; də] [bɪ'liːv] [aɪ][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [iːst] [wɪnd] .

| “ | But | I | do | believe | I | had | forgotten | all | about | the | East | Wind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 我 | 做 | 相信 | 我 | 有 | 被遗忘的 | 全部 | 关于 | 这 | 东方 | 风 | . |

但我相信我已经完全忘记了东风。

[duː; də][let][ˌjuː 'es] ['hʌri] . ”

| Do | let | us | hurry | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 让 | 我们 | 匆忙 | . | ” |

我们快点吧。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [west] [wɪnd] , ” [kə'rektɪd] [tɪbz] .
**“ You mean the West Wind , ” corrected Tibbs .**
” 你 意思是 这 西方 风 , ” 已更正 蒂布斯 .

“你是说西风吧？”蒂布斯纠正道。

“ [nəʊ] , [aɪ][doʊnt] .
**“ No , I don't .**
” 不 , 我 不 .

“不，我没有。”

[ɪts] [ðə; ði] [iːst] [wɪnd] [wɪv] [tuː; tə][faɪnd] [naʊ] .
**It's the East Wind we've to find now .**
它是 这 东方 风 我们已经 到 寻找 现在 .

我们现在要找到的是东风。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . ['ætəm] ? ”
**Isn't it , Mr . Atom ? ”**
不是 它 , 先生 . 原子 ? ”

是吧，原子先生?

“ [ðæts] [səʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
**“ That's so , ” he replied .**
” 那就是 所以 , ” 他 回复 .

“正是如此，”他回答道。

“ [ænd; ənd] [jʊd] ['betə(r)] [lʊk] [ʃɑːp] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**“ And you'd better look sharp about it .**
” 和 你会 更好的 看 锋利的 关于 它 .

“你最好在这件事上表现得体一些。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [tuː] [bɔɪz] [ɑːrnt] [mʌtʃ] [juːz] [ðæt] [saɪz] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
**But you two boys aren't much use that size , are you ?**
但 你 二 男孩们 不是 很多 使用 那 尺寸 , 是 你 ?

但你们两个男孩个头这么小，也没什么用处，对吧?

[ɒn] [ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['grəʊɪŋ] [ə; eɪ] [fruːt] [kɔːld] [ðə; ði] - .
**On the bank of the river you will find growing a fruit called the mabola .**
在 这 银行 的 这 河 你 将要 寻找 生长 一个 水果 称为 这 - .

在河岸边，你会发现生长着一种叫做马博拉的水果。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['strɔːbəri] .
**It is like a strawberry .**
它 是 喜欢 一个 草莓 .

它就像一颗草莓。

[iːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [jʊl] [suːn] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)]['nætʃ(ə)rəl][saɪz] .
**Eat it , and you'll soon be your natural size .**
吃 它 , 和 你会 很快 是 你的 自然的 尺寸 .

吃了它，你很快就会恢复到正常体型。

[tɑː] - [tɑː] !
**Ta - ta !**
ta - ta !

再见!

” [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [θæŋk] [hɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .
**” And before they could thank him he had disappeared .**
” 和 前 他们 可以 感谢 他 他 有 消失 .

“还没等他们道谢，他就消失了。”

“ [hiːz] [ə; eɪ][dɪə(r)] ! ” [kraɪd] ['kɒpəˌtɒp] .
**“ He's a dear ! ” cried Coppertop .**
” 他是 一个 亲爱的 ! ” 哭 铜顶 .

“他真是个小可爱！”铜顶喊道。

“ [bʌt; bət][ai][duː; də] [wɪʃ] [hiː; hi] ['wʌznt] [səʊ] [smɔːl] .

| “ | But | I | do | wish | he | wasn't | so | small | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 我 | 做 | 希望 | 他 | 不是 | 所以 | 小的 | . |

但我希望他不要那么矮小。

” ['kwɪkə(r)] [ðæn; ðən] [wɜːdz] [kæn; kən] [tel] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] [fluː] [ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .

| ” | Quicker | than | words | can | tell | , | the | little | party | flew | across | the | river | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 更快 | 比 | 字 | 能 | 告诉 | , | 这 | 小的 | 派对 | 飞翔 | 穿过 | 这 | 河 | . |

“快得让人难以置信，这群人飞快地渡过了河。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['beri] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['ætəm][hæd; həd]

| And | they | had | no | trouble | in | finding | the | berry | which | Mr | . | Atom | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 有 | 不 | 麻烦 | 在 | 寻找 | 这 | 浆果 | 哪个 | 先生 | . | 原子 | 有 |

[dɪ'skraɪbd] .

| described | . |
|---|---|
| 描述 | . |

他们毫不费力地就找到了阿托姆先生描述的那种浆果。

[tɪbz] ['teɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [grəʊ] .

| Tibbs | tasted | it | , | and | immediately | he | began | to | grow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒂布斯 | 尝过 | 它 | , | 和 | 立即地 | 他 | 开始 | 到 | 生长 | . |

蒂布斯尝了一口，立刻就开始长高了。

“ [ɪts] ['skrʌmpʃəs] !

| “ | It's | scrumptious | ! |
|---|---|---|---|
| ” | 它是 | 美味的 | ! |

“太美味了！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , ['iːtɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] [maʊθ] [gruː] ['lɑːdʒə(r)] .

| ” | he | cried | , | eating | more | and | more | as | his | mouth | grew | larger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 哭 | , | 吃 | 更多的 | 和 | 更多的 | 作为 | 他的 | 嘴 | 生长 | 更大的 | . |

他一边哭喊着，一边越吃越多，嘴巴也越张越大。

- [dɪd] ['laɪkwaɪz] , [ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][nəʊ] [taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][ðeə(r)]

| Kiddiwee | did | likewise | , | and | in | less | than | no | time | they | were | restored | to | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做过 | 同样地 | , | 和 | 在 | 较少的 | 比 | 不 | 时间 | 他们 | 是 | 恢复 | 到 | 他们的 |

[raɪt] [saɪz] .

| right | size | . |
|---|---|---|
| 正确的 | 尺寸 | . |

Kiddiwee 也照做了，没过多久，它们就恢复了正常大小。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 89 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 89 页]

['kɒpəˌtɒp] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] .

| Coppertop | gave | a | little | sigh | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 铜顶 | 给予 | 一个 | 小的 | 叹 | . |

科珀托普轻轻叹了口气。

[ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] ['nes(ə)l] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [nek] ['eni] [mɔː(r)] , [naʊ] .

| They | couldn't | nestle | against | her | neck | any | more | , | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不能 | 雀巢 | 反对 | 她 | 脖子 | 任何 | 更多的 | , | 现在 | . |

它们再也不能依偎在她的脖子上了。

“ [əʊ] , [dɪə(r)] !

| “ | Oh | , | dear | ! |
|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 亲爱的 | ! |

“哦亲爱的！

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
**" she thought .**
" 她 想法 .

她心想。

" [ai] [sə'pəʊz] [ɪts] - ['griːdi] , [bʌt; bət][ai][dɪd] [lʌv] [ðem; ðəm] ['biːɪŋ] [səʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['kʌdli]
**" I suppose it's terrifikly greedy , but I did love them being so small and cuddly**
" 我 认为 它是 - 贪婪的 , 但 我 做过 爱 他们 存在 所以 小的 和 可爱的
.
**:**
.

“我觉得这很贪婪，但我确实很喜欢它们那么小巧可爱。”

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 90 ]**
" [ 页 - ]

“[第 90 页]

['tʃæptə(r)] ['ɛksˈviː] .
**CHAPTER XV .**
章 十五 .

第十五章

[ðə; ði] [klɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] [leɪz] [ə; eɪ] [træp]
**THE CLERK OF THE WEATHER LAYS A TRAP**
这 职员 的 这 天气 躺下 一个 陷阱

天气预报员设下陷阱

" [juː; jʊ] [siː] , [ɪts] ['pɪrəmɪd] [lænd] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [riːtʃ] [naʊ] , " [ɪk'spleɪnd] ['kɒpəˌtɒp] .
**" YOU see , it's Pyramid Land we have to reach now , " explained Coppertop .**
" 你 看 , 它是 金字塔 土地 我们 有 到 抵达 现在 , " 解释 铜顶 .

“你看，我们现在要去的地方就是金字塔之地，”科珀托普解释道。

" [ðæts] [weə(r)] [ðə; ði] ['mʌmiz] [ænd; ənd] ['seɪkrɪd] [kæts] [kʌm] [frɒm; frəm] ! " [kraɪd] [tɪbz] .
**" That's where the mummies and sacred cats come from ! " cried Tibbs .**
" 那就是 在哪里 这 木乃伊 和 神圣 猫 来 从 ! " 哭 蒂布斯 .

“木乃伊和圣猫就是从那里来的！”蒂布斯喊道。

" [ænd; ənd]['ærəb] [ stiːd ] , [ænd; ənd] ['bɛduɪnz] !
**" And Arab steeds , and Bedouins !**
" 和 阿拉伯 马匹 , 和 贝都因人 !

“还有阿拉伯的骏马，还有贝都因人！”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['rɪpɪŋ] [taɪm] [ðeə(r)] ! " "
**We shall have a ripping time there ! " "**
我们 将 有 一个 撕裂 时间 那里 ! " "

我们一定会玩得非常开心！

- [iːz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪf] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [lɒts] [ɒv; əv] ['mʌmiz] .
**' Es , it will be beautiful if there are lots of Mummies .**
- 埃斯 , 它 将要 是 美丽的 如果 那里 是 很多 的 木乃伊 .

“是的，如果有很多木乃伊的话，那将会很美。”

[wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][wʌn] [iːtʃ] , [ænd; ənd] [hiːps] [ɒv; əv] ['kʌd(ə)lz] !
**We can have one each , and heaps of cuddles !**
我们 能 有 一 每个 , 和 堆积如山 的 拥抱 !

我们可以一人一个，还要好好抱抱！

" [kraɪd] - .
**" cried Kiddiwee .**
" 哭 - .

“基迪维喊道。”

“ [əʊ] , [ˈðer] [nɒt] [ðæt] [kaɪnd] , ” [ɪkˈspleɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] .
“ Oh , they're not that kind , ” explained his brother .
“ 哦 , 它们是 不是 那 种类 , ” 解释 他的 兄弟 .

“哦，他们没那么善良，”他的哥哥解释说。

“ [ˈðer] [nɒt] [laɪk] [ˈsiːliəz] [mʌmi] .
“ They're not like Celia's mummie .
“ 它们是 不是 喜欢 西莉亚的 木乃伊 .

“她们不像西莉亚的妈妈。”

[ðiːz] [ˈmʌmiz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [draɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] , [ænd; ənd] [ræpt] [ʌp] [ɪn] [θˈaʊzəndz] [ɒv; əv]
These mummies are all dried up , and yellow , and wrapt up in thousands of
这些 木乃伊 是 全部 干燥 向上 , 和 黄色的 , 和 包裹 向上 在 数千 的
[ˈbændɪdʒ] . ”
bandages . ”
绷带 . ”

这些木乃伊都干瘪发黄，裹着成千上万条绷带。

“ [wel] , [ðeəz; ðəz] [nɒt] [mʌtʃ] [ˈdɪfrəns] — - [sɛpt] [ðə; ði] [ˈbændɪdʒ] , ” [sed] - .
“ Well , there's not much difference — ' cept the bandages , ” said Kiddiwee .
“ 出色地 , 有 不是 很多 不同之处 — - 除外 这 绷带 , ” 说 - .

“嗯，除了绷带之外，没什么太大区别，”基迪维说。

“ [əʊ] ! [jʊr; jər] [ˈveri] , [ˈveri] , [ˈveri] [ruːd] ! ” [kraɪd] [ˈkɒpəˌtɒp] .
“ Oh ! You're very , very , very rude ! ” cried Coppertop .
“ 哦 ! 你是 非常 , 非常 , 非常 粗鲁的 ! ” 哭 铜顶 .

“哦！你真是太没礼貌了！”铜顶喊道。

“ [mʌmi] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [wiː] [bɪt] [θɪn] [ænd; ənd] [ˈsʌnbɜːnt] ,
“ Mummie may be a little wee bit thin and sunburnt ,
“ 木乃伊 可能 是 一个 小的 哇 少量 薄的 和 晒伤 ,

“妈妈可能有点瘦，而且晒伤了，

[bʌt; bət] [ˈpiːp(ə)l] [frɒm; frəm] [ˈɪndiə] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˌʌndəˈniːθ] .
but people from India are all like that , and she's beautiful underneath .
但 人们 从 印度 是 全部 喜欢 那 , 和 她是 美丽的 下 .

但印度人都是这样的，她外表很美。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ˈsaɪləns] [ˈɑːftə(r)] [ðɪs] .
“ There was an uncomfortable silence after this .
” 那里 曾是 一个 不舒服 沉默 后 这 .

之后是一阵令人尴尬的沉默。

[ðen] [tɪbz] [sed] —
Then Tibbs said —
然后 蒂布斯 说 —

然后蒂布斯说——

“ [wel] , [kʌm] [ɒn] , [juː; jʊ] [ˈpiːp(ə)l] !
“ Well , come on , you people !
“ 出色地 , 来 在 , 你 人们 !

“好了，你们这些人！”

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .
There's no time to lose .
有 不 时间 到 失去 .

时间紧迫，刻不容缓。

[lets] [meɪk] [ə; eɪ] [stɑːt] . ”
Let's make a start . ”
我们来吧 制作 一个 开始 . ”

让我们开始吧。

“ [bʌt; bət] [wɪtʃ] [wei] [duː; də][wiː; wi][gəʊ] ? ” [ɑːskt] ['kɒpəˌtɒp] , ['skruːɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð]
**“ But which way do we go ? ” asked Coppertop , screwing up her eyes with**
” 但 哪个 方式 做 我们 去 ? ” 问 铜顶 , 拧螺丝 向上 她 眼睛 和
[ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
**a puzzled expression .**
一个 困惑 表达 .

“可是我们该往哪走呢？”铜顶问道，她眯起眼睛，一脸困惑。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 91 ]**
[ 页 - ]

[第91页]

“ [əʊ] , [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [wei] , ” [sed] [tɪbz] .
**“ Oh , I know the way , ” said Tibbs .**
” 哦 , 我 知道 这 方式 , ” 说 蒂布斯 .

“哦，我知道路，”蒂布斯说。

“ [dʒʌst] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] .
**“ Just follow me .**
” 只是 跟随 我 .

“跟着我。”

” [ænd; ənd] [ɒf] [ðeɪ] [fluː] , [ðeə(r)] [wɪŋz] [ glint ] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnlaɪt] .
**” And off they flew , their wings glinting in the bright sunlight .**
” 和 离开 他们 飞翔 , 他们的 翅膀 闪闪发光 在 这 明亮的 阳光 .

于是它们飞走了，翅膀在明媚的阳光下闪闪发光。

[ðeɪ] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [waɪd] ['dezət] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [bluː] ['rɪvə(r)] ,
**They passed over a wide desert , and reached a long , blue river ,**
他们 通过了 超过 一个 宽的 沙漠 , 和 达到 一个 长的 , 蓝色的 河 ,

他们穿越了一片广袤的沙漠，来到了一条长长的蓝色河流边。

[ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv][əʊld] , [əʊld] ['sɪtɪz] .
**on the banks of which were the ruins of old , old cities .**
在 这 银行 的 哪个 是 这 废墟 的 老的 , 老的 城市 .

河岸边曾是古老城市的遗址。

“ [wɒt] ['lʌvli] ['ruːɪnz] ! ” [sed] ['kɒpəˌtɒp] .
**“ What lovely ruins ! ” said Coppertop .**
” 什么 迷人的 废墟 ! ” 说 铜顶 .

“多么美丽的废墟啊！”铜顶说道。

“ ['ðer] [tuː] ['lʌvli] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] !
**“ They're too lovely for words !**
” 它们是 也 迷人的 为了 字 !

“它们太可爱了，无法用语言形容！”

[ai][duː; də] [lʌv] [əʊld] [θɪŋz] ! ”
**I do love old things ! ”**
我 做 爱 老的 事物 ! ”

我真的很喜欢老物件！

“ [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [hjuːdʒ]['pɜːs(ə)n] !
**“ Just look at that huge person !**
” 只是 看 在 那 巨大的 人 !

“瞧瞧那个巨人！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [stəʊn] ['fɪgə(r)] ,
**” she cried , pointing to a gigantic stone figure ,**
” 她 哭 , 指向 到 一个 巨大 石头 数字 ,

她指着一个巨大的石像喊道：“

['stændɪŋ] [ɒn] [gɑːd] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['tempᵊl] .

| **standing** | **on** | **guard** | **at** | **the** | **entrance** | **to** | **an** | **ancient** | **temple** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 在 | 警卫 | 在 | 这 | 入口 | 到 | 一个 | 古老的 | 寺庙 | . |

站在古老神庙入口处站岗。

“ [ai][ɪk'spekt] [ðæt] [ɪz]['əʊldə][ðæn; ðən] — ['əʊldə][ðæn; ðən] — — ”

| **“** | **I** | **expect** | **that** | **is** | **older** | **than** | **—** | **older** | **than** | **—** | **—** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 预计 | 那 | 是 | 老 | 比 | — | 老 | 比 | — | — | ” |

“我估计它比——比——更古老。”

“ [mʌmi] ! ” [sə'dʒestid] - .

| **“** | **Mummie** | **!** | **”** | **suggested** | **Kiddiwee** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 木乃伊 | ! | ” | 建议 | - | . |

“妈妈！”基迪威建议道。

“ [əʊ] , [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [taɪmz] ! ” [lɑːft] ['kɒpəˌtɒp] .

| **“** | **Oh** | **,** | **millions** | **of** | **times** | **!** | **”** | **laughed** | **Coppertop** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 百万 | 的 | 时代 | ! | ” | 笑了 | 铜顶 | . |

“哦，数不清多少次了！”铜顶笑道。

“ [mʌmi] ['ɪz(ə)nt][səʊ] ['veri] [əʊld] .

| **“** | **Mummie** | **isn't** | **so** | **very** | **old** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 木乃伊 | 不是 | 所以 | 非常 | 老的 | . |

“妈妈年纪不算很大。”

” [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [briːz] [spræŋ] [ʌp] — [ə; eɪ]['spaɪtf(ə)l] ,

| **”** | **As** | **they** | **were** | **passing** | **by** | **a** | **sudden** | **breeze** | **sprang** | **up** | **—** | **a** | **spiteful** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 他们 | 是 | 通过 | 经过 | 一个 | 突然 | 微风 | 弹簧 | 向上 | — | 一个 | 恶毒的 | , |

“他们经过时，突然刮起了一阵风——一阵恶毒的风，

['wɒspɪʃ] [briːz] — [ðæt] ['flætnd] [ðeə(r)] [wɪŋz] [ə'genst] [ðeə(r)] [bæks] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [flaɪ] ;

| **waspish** | **breeze** | **—** | **that** | **flattened** | **their** | **wings** | **against** | **their** | **backs** | **,** | **making** | **it** | **difficult** | **to** | **fly** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黄蜂 | 微风 | — | 那 | 扁平的 | 他们的 | 翅膀 | 反对 | 他们的 | 背部 | , | 制作 | 它 | 难的 | 到 | 飞 | ; |

一阵刺骨的微风——使它们的翅膀紧贴背部，难以飞行；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bluː] [ðə; ði][sænd] [ʌp] ['ɪntuː] [klaʊdz] .

| **and** | **it** | **blew** | **the** | **sand** | **up** | **into** | **clouds** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 吹 | 这 | 沙 | 向上 | 进入 | 云 | . |

它把沙子吹成了云。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ 'hwisl ] [raʊnd] [ðə; ði] [greɪt] [stəʊn] ['fɪgə(r)] [ðeɪ] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [seɪ] :

| **And** | **as** | **it** | **whistled** | **round** | **the** | **great** | **stone** | **figure** | **they** | **distinctly** | **heard** | **a** | **voice** | **say** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 它 | 吹口哨 | 圆形的 | 这 | 伟大的 | 石头 | 数字 | 他们 | 明显地 | 听到 | 一个 | 嗓音 | 说 | : |

当哨声绕着巨大的石像旋转时，他们清楚地听到一个声音说：

“ [kʌm] [ˌɪn'saɪd] !

| **“** | **Come** | **inside** | **!** |
|---|---|---|---|
| ” | 来 | 里面 | ! |

进来吧！

[kʌm] [ˌɪn'saɪd] !

| **Come** | **inside** | **!** |
|---|---|---|
| 来 | 里面 | ! |

请进！

[ai][hæv; həv] ['wʌndəf(ə)l] ['treʒəz] ,
**I have wonderful treasures ,**
我 有 精彩的 宝藏 ,

我拥有许多珍贵的宝物，

[sʌtʃ] [dʒemz][ænd; ənd] [sʌtʃ] ['dʒu:əlz] !
**Such gems and such jewels !**
这样的 宝石 和 这样的 珠宝 !

真是瑰宝！

[kʌm] , [si:] [ðem; ðəm] , [ai] [preɪ] .
**Come , see them , I pray .**
来 , 看 他们 , 我 祈祷 .

请你们来见见他们，我祈祷。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['ventʃə(r)] ,
**And if you will venture ,**
和 如果 你 将要 风险投资 ,

如果你愿意冒险尝试的话，

[ai][hæv; həv] — [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɑ:skɪŋ] —
**I have — for the asking —**
我 有 — 为了 这 问 —

只要你开口，我就能给你——

[ðæt] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [si:kɪŋ] ,
**That which you are seeking ,**
那 哪个 你 是 寻求 ,

你所寻求的，

[ə; eɪ] [dɪ'sembə(r)] [deɪ] !
**A December day !**
一个 十二月 天 !

十二月的一天！

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**" [ Pg 92 ]**
" [ 页 - ]

"[第 92 页]

" [dɪd] [ju:; jʊ][hɪə(r)] [ðæt] ? " [kraɪd] ['kɒpəˌtɒp] , ['hɑ:dli] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [bɪ'li:v] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪəz] .
**" Did you hear that ? " cried Coppertop , hardly able to believe her ears .**
" 做过 你 听到 那 ? " 哭 铜顶 , 几乎 有能力的 到 相信 她 耳朵 .

"你听到了吗？"铜顶惊叫道，简直不敢相信自己的耳朵。

" ['aʊə(r)] [dɪ'sembə(r)] [deɪ] [æt; ət] [lɑ:st] !
**" Our December day at last !**
" 我们的 十二月 天 在 最后的 !

"我们终于迎来了十二月的日子！"

[əʊ] , [haʊ] ['splendɪd] ! "
**Oh , how splendid ! "**
哦 , 如何 灿烂 ! "

哦，真是太棒了！

" [ɪts] [ə; eɪ] ['fʌni] [pleɪs] [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [tɪbz] ['daʊtfəli] . "
**" It's a funny place to keep it , " said Tibbs doubtfully . "**
" 它是 一个 有趣的 地方 到 保持 它 , " 说 蒂布斯 怀疑地 . "

"把东西放在那儿真奇怪，"蒂布斯怀疑地说。

- [i:z] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ! " [ə'gri:d] - ; " [ə; eɪ] [dɑ:k] [əʊld] [pleɪs] , [ai] - [spekt] . "
**' Es , it is ! " agreed Kiddiwee ; " a dark old place , I ' spect . "**
- 埃斯 , 它 是 ! " 同意 - ; " 一个 黑暗的 老的 地方 , 我 - 光谱 . "

"没错！"基迪维同意道，"我想，那是一个阴森森的老地方。"

“ [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] , ” [ɜːrdʒd] ['kɒpəˌtɒp] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['spɑːklɪŋ]
**“ But we must go down and see , ” urged Coppertop , her eyes sparkling**
” 但 我们 必须 去 向下 和 看 , ” 敦促 铜顶 , 她 眼睛 闪闪发光
.
**:**
.

“但我们必须下去看看，”铜顶说道，她的眼睛闪闪发光。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [ ə'sent ] [tɪbz] ; “ ['itl] [biː; bi]['rɑːðə(r)] [fʌn] [ɪk'splɔːrɪŋ] , ['eniweɪ] .
**“ All right , ” assented Tibbs ; “ it'll be rather fun exploring , anyway .**
” 全部 正确的 , ” 同意 蒂布斯 ; “ 它将 是 相当 乐趣 探索 , 反正 .

“好吧，”蒂布斯同意道；“无论如何，探索一番会很有趣。”

” [səʊ] [ðeɪ] [fluː] [daʊn] .
**” So they flew down .**
” 所以 他们 飞翔 向下 .

于是他们飞了下来。

[ænd; ənd] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊn] ['fɪgə(r)] , [ðeɪ] [faʊnd]
**And close to the ground , between the feet of the stone figure , they found**
和 关闭 到 这 地面 , 之间 这 脚 的 这 石头 数字 , 他们 成立
[ə; eɪ] ['krʌmblɪŋ] ['dɔːweɪ] .
**a crumbling doorway .**
一个 摇摇欲坠 门口 .

在石像脚下，靠近地面的地方，他们发现了一个摇摇欲坠的门洞。

[wɪð] ['biːtɪŋ] [hɑːts] , [ðeɪ] ['entəd] .
**With beating hearts , they entered .**
和 殴打 心 , 他们 进入 .

他们心跳加速地走了进去。

“ [ɪts] ['getɪŋ] - [ænd; ənd] - !
**“ It's getting darkerer and darkerer !**
” 它是 获得 - 和 - !

天色越来越暗了！

” [kraɪd] - , [ɪn][æn; ən] [ɔːd] [vɔɪs] .
**” cried Kiddiwee , in an awed voice .**
” 哭 - , 在 一个 敬畏 嗓音 .

“Kiddiwee惊呼道，声音里充满了敬畏。”

“ [aɪ] ['ʃudnt] [biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] [wiː; wi] [kʌm] [ə'krɒs] [sʌm; səm] [sneɪks] ! ” [ɪk'skleɪmd] [tɪbz] .
**“ I shouldn't be surprised if we come across some snakes ! ” exclaimed Tibbs .**
” 我 不应该 是 惊讶 如果 我们 来 穿过 一些 蛇 ! ” 惊呼 蒂布斯 .

“如果我们遇到蛇，我一点也不觉得奇怪！”蒂布斯惊呼道。

“ ['betə(r)] [lʊk] [weə(r)] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] , ['siːliə] ! ”
**“ Better look where you're going , Celia ! ”**
” 更好的 看 在哪里 你是 去 , 西莉亚 ! ”

“西莉亚，你走路最好看着点！”

“ [aɪ] [kænt] [siː] !
**“ I can't see !**
” 我 不能 看 !

我看不见！

[ænd; ənd][aɪ] - [spekt] [aɪl] [tred] [ɒn] [wʌn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [gets] ['eni] - , ” [paɪpt] - .
**And I ' spect I'll tread on one if it gets any darkerer , ” piped Kiddiwee .**
和 我 - 光谱 患病的 踏 在 一 如果 它 获得 任何 - , ” 管道 - .

“如果天再黑一点，我估计我会踩到一只树，”Kiddiwee 插嘴道。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][sʌm; səm][əʊld] , [hɑːf] - ['ruːɪnd] [steps] ['liːdɪŋ] [daʊn]

| They | had | come | to | the | head | of | some | old | , | half | - | ruined | steps | leading | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 来 | 到 | 这 | 头 | 的 | 一些 | 老的 | , | 一半 | - | 毁坏 | 步骤 | 领导 | 向下 |

[tuː; tə][ə; eɪ] [dɑːk] ['pæsɪdʒweɪ] .

| to | a | dark | passageway | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 黑暗的 | 通道 | . |

他们来到了一处古老、半毁的台阶尽头，台阶通向一条黑暗的通道。

“ [ɪts] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [rɪsk] , ” [sed] [tɪbz] , ['hezɪteɪtɪŋli] ; “ [ai][doʊnt][keə(r)] [ə'baʊt] [maɪ'self] — [bʌt; bət]

| “ | It's | an | awful | risk | , | ” | said | Tibbs | , | hesitatingly | ; | “ | I | don't | care | about | myself | — | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 一个 | 可怕 | 风险 | , | ” | 说 | 蒂布斯 | , | 犹豫地 | ; | “ | 我 | 不 | 关心 | 关于 | 我 | — | 但 |

[juː; jʊ] [tuː] [kɪdz] ! ”

| you | two | kids | ! | ” |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 二 | 孩子们 | ! | ” |

“这风险太大了，”蒂布斯犹豫地说，“我不在乎自己的安危——但你们两个孩子！”

“ [əʊ] , [nəʊ] !

| “ | Oh | , | no | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 不 | ! |

“哦，不！”

[duː; də] [lets] [gəʊ][ɒn] !

| Do | let's | go | on | ! |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 我们来吧 | 去 | 在 | ! |

我们继续吧！

” [kraɪd] ['kɒpəˌtɒp] .

| ” | cried | Coppertop | . |
|---|---|---|---|
| ” | 哭 | 铜顶 | . |

“铜顶喊道。”

“ [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['fraɪtfəli] [əʊld][ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] [daʊn] [ðeə(r)] .

| “ | There | may | be | something | frightfully | old | and | mysterious | down | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | 可能 | 是 | 某物 | 可怕地 | 老的 | 和 | 神秘 | 向下 | 那里 | . |

“下面可能藏着一些非常古老而神秘的东西。”

[aɪl] [gəʊ] [ə'ləʊn] [ɪf] [jʊr; jər] [ə'freɪd] .

| I'll | go | alone | if | you're | afraid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 去 | 独自的 | 如果 | 你是 | 害怕的 | . |

如果你害怕，我就一个人去。

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| ” | [ | Pg | 93 | ] |
|---|---|---|---|---|
| ” | [ | 页 | - | ] |

“[第 93 页]

[ðæt] ['set(ə)ld] [ˌaɪ 'tiː] !

| That | settled | it | ! |
|---|---|---|---|
| 那 | 定居 | 它 | ! |

就这么定了！

[tuː; tə][biː; bi] ['tɔːntɪd] [baɪ][ə; eɪ][mɪə(r)][gɜːl][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [tɪbz] ,

| To | be | taunted | by | a | mere | girl | was | too | much | for | Tibbs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 嘲讽 | 经过 | 一个 | 仅仅 | 女孩 | 曾是 | 也 | 很多 | 为了 | 蒂布斯 | , |

被一个女孩嘲笑，这让蒂布斯难以接受。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] - [baɪ][ðə; ði][hænd] , [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steps] .

| and | taking | Kiddiwee | by | the | hand | , | he | descended | the | steps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | - | 经过 | 这 | 手 | , | 他 | 下降 | 这 | 步骤 | . |

他牵着基迪维的手，走下了台阶。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [naʊ] [səʊ] [dɑːk] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [fiːl] [ðeə(r)] [wei] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [wɔːl] ,

| It | was | now | so | dark | that | they | had | to | feel | their | way | along | the | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 现在 | 所以 | 黑暗的 | 那 | 他们 | 有 | 到 | 感觉 | 他们的 | 方式 | 沿着 | 这 | 墙 | , |

天色已黑，他们只能摸索着沿着墙壁前进。

[ænd; ənd] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ðeɪ] [ˈstʌmb(ə)ld] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ʌnˈiːv(ə)n] [ˈflɔːrɪŋ] .

| and | once | or | twice | they | stumbled | over | the | uneven | flooring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 或者 | 两次 | 他们 | 踉跄 | 超过 | 这 | 不均匀 | 地板 | . |

他们有一两次被不平整的地板绊倒。

[ɒn] [wʌn] [əˈkeɪʒ(ə)n] [ðeə(r)] [blʌd] [went] [kəʊld][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈvenəməs] [hɪs] !

| On | one | occasion | their | blood | went | cold | at | the | sound | of | a | venomous | hiss | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 场合 | 他们的 | 血 | 去 | 寒冷的 | 在 | 这 | 声音 | 的 | 一个 | 有毒 | 嘶 | ! |

有一次，他们听到一声毒蛇嘶嘶声，顿时感到血液都凝固了！

[ænd; ənd] “ [ˈsʌmθɪŋ] ” [brʌʃt] [əˈgenst] - [legz] .

| And | “ | something | ” | brushed | against | Coppertop's | legs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | “ | 某物 | ” | 刷过 | 反对 | - | 腿 | . |

“有什么东西”擦过了铜顶的腿。

[ˈɑːftə(r)] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈlɒŋ] [ðɪs] [ˈpæsɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [lɒŋ] [wei] ,

| After | walking | along | this | passage | for | what | seemed | to | be | a | very | long | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 步行 | 沿着 | 这 | 通道 | 为了 | 什么 | 似乎 | 到 | 是 | 一个 | 非常 | 长的 | 方式 | , |

[tɪbz] [sed] [ˈbreθləsli] —

| Tibbs | said | breathlessly | — |
|---|---|---|---|
| 蒂布斯 | 说 | 气喘吁吁 | — |

沿着这条通道走了似乎很长一段路后，蒂布斯气喘吁吁地说——

“ [aɪ] [seɪ] !

| “ | I | say | ! |
|---|---|---|---|
| “ | 我 | 说 | ! |

我说！

[ðɪs] [ˈpæsɪdʒ] [ɪz] [ˈgəʊɪŋ] [daʊn] [hɪl] !

| This | passage | is | going | down | hill | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 通道 | 是 | 去 | 向下 | 爬坡道 | ! |

这段文字越来越糟糕了！

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [maɪlz] [ˌʌndəˈgraʊnd] , [suːn] .

| We | shall | be | miles | underground | , | soon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 是 | 英里 | 地下 | , | 很快 | . |

我们很快就会身处地下数英里深处。

[aɪ][doʊnt] [bɪˈliːv] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [dɪˈsembə(r)] [deɪ] [daʊn] [hɪə(r)] , [ɔː(r)] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [deɪ] .

| I | don't | believe | there | is | a | December | day | down | here | , | or | any | other | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 相信 | 那里 | 是 | 一个 | 十二月 | 天 | 向下 | 这里 | , | 或者 | 任何 | 其他 | 天 | . |

我不认为这里有十二月的日子，或者说任何一天。

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [dʌn] ! ”

| We | have | been | done | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 到过 | 完毕 | ! | ” |

我们完蛋了！

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [dɪd][ɑːsk][ˌjuː ˈes][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , [ˈdɪd(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː] ? ” [sed] [ˈkɒpəˌtɒp] .

| “ | But | the | voice | did | ask | us | to | come | in | , | didn't | it | ? | ” | said | Coppertop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 这 | 嗓音 | 做过 | 问 | 我们 | 到 | 来 | 在 | , | 没有 | 它 | ? | ” | 说 | 铜顶 | . |

“但是那个声音确实让我们进去了，不是吗？”科珀托普说道。

“ [jes] .

| “ | Yes | . |
|---|---|---|
| “ | 是的 | . |

“是的。

[bʌt; bət] [huːz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
**But** **whose** **voice** **was** **it** **?**
但 谁 嗓音 曾是 它 ?

但那是谁的声音呢?

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] [klɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] . ”
**It** **sounded** **to** **me** **very** **much** **like** **the** **Clerk** **of** **the** **Weather** **.** **”**
它 听起来 到 我 非常 很多 喜欢 这 职员 的 这 天气 . ”

听起来很像气象员的声音。

“ [ɪts] ['dredf(ə)l] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !
**“** **It's** **dreadful** **if** **it** **was** **!**
“ 它是 可怕 如果 它 曾是 !

“如果真是那样，那就太可怕了！”

” [ pænt ] ['kɒpəˌtɒp] .
**”** **panted** **Coppertop** **.**
” 喘息 铜顶 .

“科珀托普喘着气说。”

“ [wɒt'evə(r)] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] ? ”
**“** **Whatever** **shall** **we** **do** **?** **”**
“ 任何 将 我们 做 ? ”

“我们该怎么办？”

“ ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][gəʊ][ɒn] , [naʊ] , ” [sed] [tɪbz] ;
**“** **Nothing** **to** **do** **but** **go** **on** **,** **now** **,** **”** **said** **Tibbs** **;**
“ 没有什么 到 做 但 去 在 , 现在 , ” 说 蒂布斯 ;

“现在除了继续前进别无他法了，”蒂布斯说道；

“ [wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] [wei] [bæk] — [ænd; ənd] [pə'hæps] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,
**“** **we** **don't** **know** **the** **way** **back** **—** **and** **perhaps** **it's** **all** **right** **,** **”** **he** **added** **,**
“ 我们 不 知道 这 方式 后退 — 和 也许 它是 全部 正确的 , ” 他 额外 ,

“我们不知道回去的路——也许这样也挺好，”他补充道。

['siːɪŋ] [haʊ] [skeəd] [ðeɪ] [bəuθ][wɜː(r); wə(r)] .
**seeing** **how** **scared** **they** **both** **were** **.**
看到 如何 害怕的 他们 两个都 是 .

看到他们俩都那么害怕。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] [ə'baʊt] [ðɪs] [dɑːk] , [daʊn] - [hɪl]
**There** **was** **something** **so** **mysterious** **and** **awful** **about** **this** **dark** **,** **down** **-** **hill**
那里 曾是 某物 所以 神秘 和 可怕 关于 这 黑暗的 , 向下 - 爬坡道
['pæsɪdʒ] ,
**passage** **,**
通道 ,

这条阴暗的下坡小路透着一股神秘而可怕的气息。

[ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] ['saɪlənt] ,
**that** **they** **all** **became** **quite** **silent** **,**
那 他们 全部 成为 相当 沉默的 ,

他们都变得沉默不语。

[ænd; ənd]['əʊnli][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['stʌmblɪŋ] [steps] [ænd; ənd] [kwɪk] ['briːðɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi]
**and** **only** **the** **sound** **of** **their** **stumbling** **steps** **and** **quick** **breathing** **could** **be**
和 仅有的 这 声音 的 他们的 踉跄 步骤 和 快的 呼吸 可以 是
[hɜːd] .
**heard** **.**
听到 .

只能听到他们踉跄的脚步声和急促的呼吸声。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [maɪ] [dɪəz] , ” [keɪm] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)][əʊld] [frend] ,
**“ If you take my advice , my dears , ” came the familiar voice of their old friend ,**
“ 如果 你 拿 我的 建议 , 我的 亲爱的们 , ” 来了 这 熟悉的 嗓音 的 他们的 老的 朋友 ,

“如果你们听从我的建议，亲爱的们，”老朋友熟悉的声音传来，

“ [jʊl] [tɜːn] [bæk] .
**“ you'll turn back .**
“ 你会 转动 后退 .

你会回头的。

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**” [ Pg 94 ]**
” [ 页 - ]

“[第 94 页]

“ [jʊl] ['nevə(r)][faɪnd] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [siːkɪŋ] [daʊn] [ðeə(r)] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ;
**“ You'll never find what you are seeking down there , ” he added ;**
“ 你会 绝不 寻找 什么 你 是 寻求 向下 那里 , ” 他 额外 ;

“你永远也找不到你想要的东西，”他补充道；

“ [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] ['ɑːmən]['rɑː][hæd; həd][wʌn][tuː; tə][speə(r)] [id] ['nevə(r)] [pɑːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
**“ and even if Amon Ra had one to spare he'd never part with it .**
“ 和 甚至 如果 阿蒙 拉 有 一 到 空闲的 他会 绝不 部分 和 它 .

“即使阿蒙·拉有多余的一个，他也绝不会把它送人。”

[hiː; hi] [dɪs'laɪks] ['fɒrənəz] .
**He dislikes foreigners .**
他 不喜欢 外国人 .

他不喜欢外国人。

[teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [tɜːn] [bæk] .
**Take my advice and turn back .**
拿 我的 建议 和 转动 后退 .

听我的劝告，回头吧。

[jʊr; jər] [nɪə(r)][hɪz; ɪz]['temp(ə)l] [naʊ] . ”
**You're near his temple now . ”**
你是 靠近 他的 寺庙 现在 . ”

你现在离他的圣殿很近了。

“ [əʊ] , [wiː; wi] [kænt] [tɜːn] [bæk] [naʊ] !
**“ Oh , we can't turn back now !**
“ 哦 , 我们 不能 转动 后退 现在 !

“哦，我们现在不能回头了！”

” [kraɪd] ['kɒpəˌtɒp] .
**” cried Coppertop .**
” 哭 铜顶 .

“铜顶喊道。”

“ [aɪv] ['nevə(r)] [siːn] ['ɑːmən]['rɑː] .
**“ I've never seen Amon Ra .**
“ 我已经 绝不 已见 阿蒙 拉 .

“我从未见过阿蒙·拉。”

[hiːz] [ðə; ði] [sʌn] [gɒd] .
**He's the Sun God .**
他是 这 太阳 上帝 .

他是太阳神。

['dædi] [təʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɪm] .
**Daddy told me about him .**
爸爸 讲述 我 关于 他 .

爸爸跟我讲过他的故事。

[wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ][ɒn] . ”

| We | must | go | on | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 去 | 在 | . | ” |

我们必须继续前进。

“ [wel] , [aɪm]['gəʊɪŋ][ɒn] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , ” [ə'griːd] [tɪbz] . “

| “ | Well | , | I'm | going | on | , | for | one | , | ” | agreed | Tibbs | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 我是 | 去 | 在 | , | 为了 | 一 | , | ” | 同意 | 蒂布斯 | . | ” |

“好吧，我得继续下去，”蒂布斯同意道。

- [iːz] , [səʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] ! ” ['ekəud] - , [ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld] .

| ' | Es | , | so | am | I | ! | ” | echoed | Kiddiwee | , | although | his | voice | trembled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 埃斯 | , | 所以 | 是 | 我 | ! | ” | 回声 | - | , | 虽然 | 他的 | 嗓音 | 颤抖 | . |

“是的，我也是！”基迪维附和道，尽管他的声音有些颤抖。

“ [pˈstreɪliən] — ['veri] [pˈstreɪliən] ! ” [saɪd] ['mɪstə(r)] . ['ætəm] , [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðeə(r)]

| “ | Australian | — | very | Australian | ! | ” | sighed | Mr | . | Atom | , | and | left | them | to | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 澳大利亚 | — | 非常 | 澳大利亚 | ! | ” | 叹了口气 | 先生 | . | 原子 | , | 和 | 左边 | 他们 | 到 | 他们的 |

[feɪt] .

| fate | . |
|---|---|
| 命运 | . |

“澳大利亚的——非常澳大利亚！”原子先生叹了口气，然后就任由他们自生自灭了。

['ɑːftə(r)] ['grəʊpɪŋ] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] ,

| After | groping | along | a | little | further | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 摸索 | 沿着 | 一个 | 小的 | 更远 | , |

又摸索了一会儿之后，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tɜːnd] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['kɔːnə(r)][ænd; ənd] [faʊnd] [ðəm'selvz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][vɑːst]['tʃeɪmbə(r)] .

| the | children | turned | a | sharp | corner | and | found | themselves | within | a | vast | chamber | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 转向 | 一个 | 锋利的 | 角落 | 和 | 成立 | 他们自己 | 之内 | 一个 | 广阔的 | 房间 | . |

孩子们转过一个急弯，发现自己置身于一个巨大的房间之中。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][hjuːdʒ] ['pɪlər] [ɒn] [wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] ['mæsɪv] [blɒks] [ɒv; əv] [kɑːrvd] [stəʊn] [ɒn]

| There | were | huge | pillars | on | one | side | , | and | massive | blocks | of | carved | stone | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 巨大的 | 柱子 | 在 | 一 | 边 | , | 和 | 大量的 | 积木 | 的 | 雕刻 | 石头 | 在 |

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

| the | other | . |
|---|---|---|
| 这 | 其他 | . |

一边是巨大的石柱，另一边是巨大的雕刻石块。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [lɪt] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [gləʊ] [wɪtʃ] [fel] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pɪlər] ,

| The | place | was | lit | by | a | strange | glow | which | fell | between | the | pillars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方 | 曾是 | 点燃 | 经过 | 一个 | 奇怪的 | 辉光 | 哪个 | 跌倒 | 之间 | 这 | 柱子 | , |

柱子间透出奇异的光芒，照亮了整个地方。

['θrəʊɪŋ] [ðeə(r)] [lɒŋ] ['ʃædəʊz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [taɪld] [flɔː(r)] .

| throwing | their | long | shadows | across | the | tiled | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 他们的 | 长的 | 阴影 | 穿过 | 这 | 瓷砖 | 地面 | . |

它们的影子在瓷砖地板上投下长长的阴影。

“ [əʊ] , [dɪə(r)] !

| “ | Oh | , | dear | ! |
|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 亲爱的 | ! |

“哦亲爱的！

[maɪ] [wɪŋz] [hæv; həv] [gɒn] ! ” [gɑːspt] ['kɒpəˌtɒp] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['vænɪʃd] [ðə; ði]['məʊmənt]

| My | wings | have | gone | ! | ” | gasped | Coppertop | , | for | they | had | vanished | the | moment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 翅膀 | 有 | 已消失 | ! | ” | 倒吸一口气 | 铜顶 | , | 为了 | 他们 | 有 | 消失了 | 这 | 片刻 |

[ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] ;

| she | entered | the | chamber | ; |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 进入 | 这 | 房间 | ; |

“我的翅膀不见了！”铜顶喘着气说，因为她一进入房间，翅膀就消失了；

“ [ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd][nɒt] [biːn] [səʊ]['kjʊəriəs][ænd; ənd]['stjuːpɪd][æz; əz][tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] ! ”

| “ | I | wish | I | had | not | been | so | curious | and | stupid | as | to | come | here | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 希望 | 我 | 有 | 不是 | 到过 | 所以 | 好奇的 | 和 | 愚蠢的 | 作为 | 到 | 来 | 这里 | ！ | ” |

“我真后悔当初那么好奇又愚蠢地来到这里！”

“ [lʊk] ! ” [kraɪd] [tɪbz] , [ɪn][ə; eɪ] [θrɪld] [vɔɪs] .

| “ | Look | ! | ” | cried | Tibbs | , | in | a | thrilled | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 看 | ！ | ” | 哭 | 蒂布斯 | ， | 在 | 一个 | 激动不已 | 嗓音 | . |

“看！”蒂布斯兴奋地喊道。

['məʊʃnləs] , [ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [tɜːnd] [ðeə(r)] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] .

| Motionless | , | they | all | three | turned | their | eyes | to | the | far | end | of | the | chamber | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 静止不动 | ， | 他们 | 全部 | 三 | 转向 | 他们的 | 眼睛 | 到 | 这 | 远的 | 结尾 | 的 | 这 | 房间 | . |

三人一动不动，目光都转向了房间的另一端。

[ə; eɪ]['gəʊldən][dɪsk] [ə'pɪəd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][dɪm] ['ʃædəʊz] [wɪtʃ] [hɪd][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]

| A | golden | disk | appeared | out | of | the | dim | shadows | which | hid | the | top | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 金的 | 磁盘 | 出现 | 出去 | 的 | 这 | 暗淡 | 阴影 | 哪个 | 隐藏 | 这 | 顶部 | 的 | 这 |

['kɒləms] ;

| columns | ; |
|---|---|
| 列 | ; |

一道金色的圆盘从遮蔽柱顶的昏暗阴影中显现出来；

[ˌaɪ 'tiː] [spʌn] [ɪn] [mɪd] - [eə(r)] , ['grəʊɪŋ] [braɪtə] [ænd; ənd] [braɪtə] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɒn] [laɪk] [ðə; ði]

| it | spun | in | mid | - | air | , | growing | brighter | and | brighter | till | it | shone | like | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 旋转 | 在 | 中 | - | 空气 | ， | 生长 | 更亮 | 和 | 更亮 | 直到 | 它 | 闪耀 | 喜欢 | 这 |

它在半空中旋转，越来越亮，直到像……一样闪耀。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 95 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第95页]

[sʌn] [ɪt'self] .

| sun | itself | . |
|---|---|---|
| 太阳 | 本身 | . |

太阳本身。

[ðen] [frɒm; frəm][ðə; ði][taɪld] [flɔː(r)]['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː] [kɔɪlz] [ɒv; əv] ['bluːɪʃ] ['veɪpə(r)] ['fləʊtɪŋ] [ʌp]

| Then | from | the | tiled | floor | under | it | came | two | coils | of | bluish | vapour | floating | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 从 | 这 | 瓷砖 | 地面 | 在下面 | 它 | 来了 | 二 | 线圈 | 的 | 蓝蓝色 | 汽 | 漂浮的 | 向上 |

[tə'wɔːd] [ðə; ði]['gəʊldən][sʌn] - [dɪsk] .

| toward | the | golden | sun | - | disk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 朝向 | 这 | 金的 | 太阳 | - | 磁盘 | . |

然后，从下面的瓷砖地板上飘出两团蓝色的蒸汽，向金色的太阳圆盘飘去。

[æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ][streɪndʒ] [saʊnd] , [laɪk][ə; eɪ] ['maɪti] ['wɪspə(r)] , [wɪtʃ]

| As | they | reached | it | there | came | a | strange | sound | , | like | a | mighty | whisper | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 达到 | 它 | 那里 | 来了 | 一个 | 奇怪的 | 声音 | ， | 喜欢 | 一个 | 强大的 | 耳语 | ， | 哪个 |

[fɪld] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] .

| filled | the | chamber | . |
|---|---|---|---|
| 已填 | 这 | 房间 | . |

当他们走到那里时，传来一种奇怪的声音，就像一声强有力的低语，充满了整个房间。

[ðen] , ['sləʊli] , [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] [ðɪs] [veɪl][ɒv; əv]['veɪpə(r)] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['maɪti]

| Then | , | slowly | , | from | behind | this | veil | of | vapour | , | the | children | beheld | a | mighty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | ， | 缓慢地 | ， | 从 | 在后面 | 这 | 面纱 | 的 | 汽 | ， | 这 | 孩子们 | 观看 | 一个 | 强大的 |

['fɪgə(r)] [ə'piərɪŋ] .

| figure | appearing | . |
|---|---|---|
| 数字 | 出现 | . |

然后，孩子们缓缓地从这层薄雾后面看到一个高大的身影出现。

“ [ɪts] ['ɑːmən]['rɑː] ! ” [kraɪd] [tɪbz] , [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] , [θruː] [hɪz; ɪz][draɪ][lɪps] .

| “ | It's | Amon | Ra | ! | ” | cried | Tibbs | , | in | a | husky | voice | , | through | his | dry | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它是 | 阿蒙 | 拉 | ! | ” | 哭 | 蒂布斯 | , | 在 | 一个 | 沙哑 | 嗓音 | , | 通过 | 他的 | 干燥 | 嘴唇 | . |

“是阿蒙·拉！”蒂布斯用沙哑的声音，透过干裂的嘴唇喊道。

['kɒpəˌtɒp] [fel] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [ænd; ənd] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

| Coppertop | fell | to | her | knees | , | and | buried | her | face | in | her | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铜顶 | 跌倒 | 到 | 她 | 膝盖 | , | 和 | 埋葬 | 她 | 脸 | 在 | 她 | 双手 | . |

科珀托普跪倒在地，双手捂住了脸。

[bʌt; bət] [tɪbz] , [ɔːlˈðəʊ] ['rɑːðə(r)] ['ʃeɪkən] , [feɪst] [hɪm] ['bəʊldli] .

| But | Tibbs | , | although | rather | shaken | , | faced | him | boldly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 蒂布斯 | , | 虽然 | 相当 | 摇晃 | , | 面对 | 他 | 大胆地 | . |

但蒂布斯虽然有些惊慌，却勇敢地面对他。

[ænd; ənd] - ['æktʃuəli] [ræn] [təˈwɔːd] ['ɑːmən]['rɑː] ['fɪələsli] ,

| And | Kiddiwee | actually | ran | toward | Amon | Ra | fearlessly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 实际上 | 跑 | 朝向 | 阿蒙 | 拉 | 无畏地 | , |

而基迪维竟然无所畏惧地向阿蒙·拉奔去，

[əˈtræktɪd] [baɪ][ðə; ði] [braɪt] [sʌn] - [dɪsk] [wɪtʃ] [ʃɒn] [ɪn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

| attracted | by | the | bright | sun | - | disk | which | shone | in | his | forehead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吸引 | 经过 | 这 | 明亮的 | 太阳 | - | 磁盘 | 哪个 | 闪耀 | 在 | 他的 | 前额 | . |

他被额头上那轮明亮的太阳光圈所吸引。

“ ['fuːlɪʃ] [wʌnz] ! ” [sed] ['ɑːmən]['rɑːn][ɪn][ə; eɪ] ['maɪti] [vɔɪs] ,

| “ | Foolish | ones | ! | ” | said | Amon | Ra | in | a | mighty | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 愚蠢 | 一个 | ! | ” | 说 | 阿蒙 | 拉 | 在 | 一个 | 强大的 | 嗓音 | , |

“愚蠢之徒！”阿蒙·拉用威严的声音说道。

[diːp] [ænd; ənd] [məˈləʊdiəs] [æz; əz][ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːgən] .

| deep | and | melodious | as | the | thunder | of | an | organ | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 深的 | 和 | 悦耳动听 | 作为 | 这 | 雷 | 的 | 一个 | 器官 | . |

深沉而悦耳，如同管风琴的雷鸣。

“ [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] ['ventʃəd] [hɪə(r)] ?

| “ | Why | have | you | ventured | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | 有 | 你 | 冒险 | 这里 | ? |

你为何冒险来到这里?

[juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [deəd] [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['krɒkədaɪl] ! ”

| You | who | have | dared | to | kill | a | sacred | crocodile | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | WHO | 有 | 敢于 | 到 | 杀 | 一个 | 神圣 | 鳄鱼 | ! | ” |

你竟敢猎杀神圣的鳄鱼!

“ [ɪf] — [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜː(r)] ! ” [sed] [tɪbz] , ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz] ['stedi] [æz; əz][hiː; hi]

| “ | If | — | if | you | please | , | sir | ! | ” | said | Tibbs | , | keeping | his | voice | as | steady | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如果 | — | 如果 | 你 | 请 | , | 先生 | ! | ” | 说 | 蒂布斯 | , | 保持 | 他的 | 嗓音 | 作为 | 稳定的 | 作为 | 他 |

[kʊd; kəd] ,

| could | , |
|---|---|
| 可以 | , |

“如果……如果可以的话，先生！”蒂布斯尽量保持声音平稳地说。

“ [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [kɪl] [hɪm] !

| “ | we | didn't | kill | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 没有 | 杀 | 他 | ! |

“我们没有杀他！”

[hiː; hi] [swˈbləʊd] [ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɔɪz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊʃmɛnz] ['ærəus] ['set(ə)ld][ɪn]

| He | swallowed | us | , | and | the | poison | from | the | Bushmen's | arrows | settled | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 吞咽 | 我们 | , | 和 | 这 | 毒 | 从 | 这 | 布须曼人的 | 箭头 | 定居 | 在 |

[hɪz; ɪz][teɪl] — [ænd; ənd][səʊ] — [hiː; hi] [pegd] [aʊt] ! ”

| his | tail | — | and | so | — | he | pegged | out | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 尾巴 | — | 和 | 所以 | — | 他 | 钉住 | 出去 | ! | ” |

他把我们吞了下去，布须曼人箭上的毒液积聚在他的尾巴上——于是——他就死了！

“ [pegd] [aʊt] ? ” [rɪˈpiːtɪd] [ˈɑːmən][ˈrɑː] .

| “ | Pegged | out | ? | ” | repeated | Amon | Ra | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 钉住 | 出去 | ? | ” | 重复 | 阿蒙 | 拉 | . |

“撑不住了？”阿蒙·拉重复道。

“ [wel] , [daɪd] , ” [ɪkˈspleɪnd] [tɪbz] .

| “ | Well | , | died | , | ” | explained | Tibbs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 死亡 | , | ” | 解释 | 蒂布斯 | . |

“嗯，死了，”蒂布斯解释道。

“ [ðæt] [ɪz][nɒt] [truː] ! ” [ ˈθʌndə ] [ˈɑːmən][ˈrɑː] ,

| “ | That | is | not | true | ! | ” | thundered | Amon | Ra | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 是 | 不是 | 真的 | ! | ” | 雷鸣 | 阿蒙 | 拉 | , |

“那不是真的！”阿蒙·拉怒吼道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [stəʊn] [blɒks] ['tremb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪlər] [sweɪ] ;

| in | a | voice | that | made | the | stone | blocks | tremble | and | the | pillars | sway | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 嗓音 | 那 | 制成 | 这 | 石头 | 积木 | 颤抖 | 和 | 这 | 柱子 | 摇摆 | ; |

他的声音震得石块颤抖，柱子摇晃；

“ [ðə; ði] [klɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] [təʊld][ˌem ˈiː] ['ʌðəwaɪz] ! ”

| “ | the | Clerk | of | the | Weather | told | me | otherwise | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 职员 | 的 | 这 | 天气 | 讲述 | 我 | 否则 | ! | ” |

“气象员告诉我的情况却不一样！”

“ [ðə; ði] [sniːk] ! ” [brəʊk] [aʊt] [tɪbz] , [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [tiːθ] .

| “ | The | sneak | ! | ” | broke | out | Tibbs | , | between | his | clenched | teeth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 潜行 | ! | ” | 打破 | 出去 | 蒂布斯 | , | 之间 | 他的 | 紧握 | 牙齿 | . |

“那个偷袭者！”蒂布斯咬牙切齿地喊道。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 96 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第96页]

[tɪbz] [ænd; ənd] - [ɪˈskeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['krɒkədaɪl] ( [piː] . - ) .

| Tibbs | and | Kiddiwee | escape | from | the | Crocodile | ( | p | . | 87 | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒂布斯 | 和 | - | 逃脱 | 从 | 这 | 鳄鱼 | ( | p | . | - | ) | . |

蒂布斯和基迪维从鳄鱼手中逃脱（第 87 页）。

“ ['saɪləns] ! ” [rɔːd] [ðə; ði] [sʌn] [gɒd] .

| “ | Silence | ! | ” | roared | the | Sun | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 沉默 | ! | ” | 咆哮 | 这 | 太阳 | 上帝 | . |

“肃静！”太阳神咆哮道。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .

| “ | You | shall | be | punished | for | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 将 | 是 | 受到惩罚 | 为了 | 这 | . |

“你将为此受到惩罚。”

[bɪˈgɒn] !

| BEGONE | ! |
|---|---|
| 走开 | ! |

滚开！

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | [æz; əz] | [hiː; hi] | [ ˈʌtə ] | [ðiːz] | [wɜːdz] | , | [ə; eɪ] | [fɪəs] | [ˈhʌrɪkən] | [swept] | [θruː] | [ðə; ði] | [ˈtʃeɪmbə(r)] | , |
| ″ | **As** | **he** | **uttered** | **these** | **words** | **,** | **a** | **fierce** | **hurricane** | **swept** | **through** | **the** | **chamber** | **,** |
| ″ | 作为 | 他 | 说出 | 这些 | 字 | , | 一个 | 凶猛的 | 飓风 | 扫荡 | 通过 | 这 | 房间 | , |

“就在他说出这些话的时候，一阵猛烈的飓风席卷了整个房间。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 铜顶：一个古怪孩子的奇特冒(Coppertop The Queer Adventures of a Quaint )

## 第5/7页

['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒf] [ðeə(r)] [fi:t] , [ænd; ənd] [hwɜ:rl] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] !

| carrying | the | children | off | their | feet | , | and | whirling | them | away | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 这 | 孩子们 | 离开 | 他们的 | 脚 | , | 和 | 旋转 | 他们 | 离开 | ! |

把孩子们举过头顶，然后转身带走！

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑ:st] [θɪŋ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][wɒz; wəz][ðə; ði]['spaɪtf(ə)l] ['lɑ:ftə(r)] [ɒv; əv]

| And | the | last | thing | they | were | conscious | of | was | the | spiteful | laughter | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最后的 | 事物 | 他们 | 是 | 有意识的 | 的 | 曾是 | 这 | 恶毒的 | 笑声 | 的 |

[ðə; ði] [klɑ:k] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [ɪəz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [bləʊn] [ə'lɒŋ] .

| the | Clerk | of | the | Weather | ringing | in | their | ears | as | they | were | blown | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 职员 | 的 | 这 | 天气 | 铃声 | 在 | 他们的 | 耳朵 | 作为 | 他们 | 是 | 吹 | 沿着 | . |

他们最后感觉到的，是天气预报员那恶毒的笑声在他们耳边回响，他们被狂风吹得东倒西歪。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 97 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第97页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'vi:'aɪ] .

| CHAPTER | XVI | . |
|---|---|---|
| 章 | 十六 | . |

第十六章

[dɪ'skʌvəd] [baɪ][ðə; ði] [i:st] [wɪnd]

| DISCOVERED | BY | THE | EAST | WIND |
|---|---|---|---|---|
| 发现 | 经过 | 这 | 东方 | 风 |

被东风发现

“ [aɪ] [wɪl] [drɒp][ðem; ðəm][hɪə(r)] !

| “ | I | WILL | drop | them | here | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 将要 | 降低 | 他们 | 这里 | ! |

“我会把它们扔在这里！”

” [ graul ] [ðə; ði] [klɑ:k] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] .

| ” | growled | the | Clerk | of | the | Weather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 咆哮 | 这 | 职员 | 的 | 这 | 天气 | . |

“天气预报员咆哮道。”

“ ['ðer] [nɒt] [wɜ:θ] ['kæriɪŋ] ['fɜ:ðə(r)] — ['retʃɪd] [ bræt ] !

| “ | They're | not | worth | carrying | further | — | wretched | brats | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它们是 | 不是 | 值得 | 携带 | 更远 | — | 可怜 | 小鬼们 | ! |

“他们不值得带走——可怜的家伙！”

” [ænd; ənd][səʊ] ['seɪɪŋ] , [hi:; hi] [drɒpt] [ðem; ðəm] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] — [ðə; ði] ['pɪrəmɪd]

| ” | And | so | saying | , | he | dropped | them | down | beside | a | pyramid | — | the | Pyramid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 所以 | 说 | , | 他 | 掉落 | 他们 | 向下 | 旁 | 一个 | 金字塔 | — | 这 | 金字塔 |

[ɒv; əv] ['gi:zə] .

| of | Gizeh | . |
|---|---|---|
| 的 | 吉萨 | . |

“说完，他就把它们扔在了一座金字塔旁边——吉萨金字塔旁。”

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðel] ['pestə(r)][ˌem 'i:] [ə'gen] , ” [hi:; hi] [ 'tʃʌkl ] .

| “ | I | don't | think | they'll | pester | me | again | , | ” | he | chuckled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 思考 | 他们会 | 纠缠 | 我 | 再次 | , | ” | 他 | 轻笑 | . |

“我想他们不会再来烦我了，”他轻笑着说。

“ [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [iːst] [wɪnd] [faindz][ðem; ðəm] [ˈlɪtərɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈrestɪŋ] [pleɪs] [hiːl]

| “ | And | when | the | East | Wind | finds | them | littering | up | his | favourite | resting | place | he'll |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 什么时候 | 这 | 东方 | 风 | 发现 | 他们 | 乱扔垃圾 | 向上 | 他的 | 最喜欢的 | 休息 | 地方 | 地狱 |

['beri] [ðem; ðəm] [diːp] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][sænd] !

| bury | them | deep | beneath | the | sand | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 埋葬 | 他们 | 深的 | 下面 | 这 | 沙 | ! |

“当东风发现它们散落在它最喜欢的休息处时，它会把它们深深地埋在沙子下面！”

” ['lɑːfɪŋ] , [hiː; hi] [went] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd] [left] ['kɒpəˌtɒp] ,

| ” | Laughing | , | he | went | on | his | way | , | and | left | Coppertop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 笑 | , | 他 | 去 | 在 | 他的 | 方式 | , | 和 | 左边 | 铜顶 | , |

他笑着继续赶路，离开了铜顶镇。

[tɪbz] [ænd; ənd] - ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪrəmɪd] .

| Tibbs | and | Kiddiwee | lying | in | the | shadow | of | the | Pyramid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒂布斯 | 和 | - | 说谎 | 在 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 金字塔 | . |

蒂布斯和基迪维躺在金字塔的阴影里。

[bɪˈfɔː(r)] [lɒŋ] [ðə; ði] [iːst] [wɪnd] [keɪm] — [æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [taɪm] - [lɒŋ] ['kʌstəm] — [tuː; tə] [rest]

| Before | long | the | East | Wind | came | — | as | was | his | time | - | long | custom | — | to | rest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 长的 | 这 | 东方 | 风 | 来了 | — | 作为 | 曾是 | 他的 | 时间 | - | 长的 | 风俗 | — | 到 | 休息 |

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['pɪrəmɪd] .

| beside | the | Pyramid | . |
|---|---|---|---|
| 旁 | 这 | 金字塔 | . |

不久，东风如往常一样，吹到了金字塔旁停歇。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪəri] [ænd; ənd] [hɒt] [wɪð] ['bləʊɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['dezət] ,

| He | was | weary | and | hot | with | blowing | over | the | burning | desert | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 厌倦 | 和 | 热的 | 和 | 吹 | 超过 | 这 | 燃烧 | 沙漠 | , |

他疲惫不堪，浑身燥热，因为一直在炎热的沙漠上吹风。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [best] [ɒv; əv]['tempə(r)] .

| and | was | not | in | the | best | of | temper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 不是 | 在 | 这 | 最好的 | 的 | 脾气 | . |

当时他的心情不太好。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [əˈraɪvd] [frɒm; frəm] ['ɪndiə] , ['hævɪŋ] [bləʊn] [ə; eɪ] [pleɪg] [frɒm; frəm] [ʃɑː] [lænd]

| He | had | just | arrived | from | India | , | having | blown | a | plague | from | Shah | Land |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 只是 | 到达的 | 从 | 印度 | , | 拥有 | 吹 | 一个 | 瘟疫 | 从 | 沙阿 | 土地 |

['ɪntuː][ðə; ði]['ruːbi] [siː] ,

| into | the | Ruby | Sea | , |
|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 红宝石 | 海 | , |

他刚从印度来到这里，把沙阿国的瘟疫吹进了红宝石海。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] ['fʊli] [dɪˈzɜːvd] [ə; eɪ] [snuːz] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['pɪrəmɪd] .

| and | he | felt | that | he | fully | deserved | a | snooze | beside | his | favourite | Pyramid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 毛毡 | 那 | 他 | 完全 | 应得的 | 一个 | 打盹 | 旁 | 他的 | 最喜欢的 | 金字塔 | . |

他觉得自己完全有资格在他最喜欢的金字塔旁打个盹儿。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðɪs] ?

| But | what | was | this | ? |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 曾是 | 这 | ? |

但这是什么?

['nestlɪŋ] [əˈgenst] [ɪts] [beɪs] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [spɒt] [weə(r)] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʊd] [sɪt] ,

| Nestling | against | its | base | , | in | the | very | spot | where | he | himself | would | sit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雏鸟 | 反对 | 它是 | 根据 | , | 在 | 这 | 非常 | 点 | 在哪里 | 他 | 他自己 | 会 | 坐 | , |

依偎在它的底座上，就在他自己常坐的地方，

[hiː; hi] [bɪˈheld] [θriː] [smɔːl] [fɔːmz] .

| he | beheld | three | small | forms | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 观看 | 三 | 小的 | 表格 | . |

他看到了三个小小的身影。

[huː] [hæd; həd] [deəd] [tuː; tə] [pleɪs] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['snʌgəri] ?

| Who | had | dared | to | place | them | there | , | in | his | private | snuggery | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 敢于 | 到 | 地方 | 他们 | 那里 | , | 在 | 他的 | 私人的 | 舒适的 | ? |

谁敢把它们放在那里，放在他私密的角落里?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 98 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第98页]

“ [sʌm; səm] ['frɪvələs] [briːz] [hæz; həz] [bləʊn] [ðɪs] ['rʌbɪʃ] [hɪə(r)] !

| “ | Some | frivolous | breeze | has | blown | this | rubbish | here | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一些 | 轻浮 | 微风 | 有 | 吹 | 这 | 垃圾 | 这里 | ! |

“不知哪阵轻浮的微风把这些垃圾吹到这里来了！”

” [kraɪd] [ðə; ði] [iːst] [wɪnd] , ['æŋgrəli] .

| ” | cried | the | East | Wind | , | angrily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哭 | 这 | 东方 | 风 | , | 愤怒地 | . |

“东风愤怒地喊道。”

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː] [lɒŋ] !

| “ | But | they | shall | not | trouble | me | long | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 他们 | 将 | 不是 | 麻烦 | 我 | 长的 | ! |

但他们不会让我久为难!

[aɪ] [wɪl] [hiːv] [ʌp] [ðə; ði] [sænd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] ['beri] [ðem; ðəm] [diːp] — [ænd; ənd] [ðen] [sɪt]

| I | will | heave | up | the | sand | about | them | and | bury | them | deep | — | and | then | sit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 举 | 向上 | 这 | 沙 | 关于 | 他们 | 和 | 埋葬 | 他们 | 深的 | — | 和 | 然后 | 坐 |

[ˌðeər'ɒn] !

| thereon | ! |
|---|---|
| 其上 | ! |

我要把他们周围的沙子挖起来，把他们深深埋起来——然后坐在上面!

” [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [kə'menst] [tuː; tə] [bləʊ] [ʌp] [ðə; ði] [sænd] ['ɪntuː] ['lɪt(ə)l] [swɜːlz] [ænd; ənd] ['ediːz] ,

| ” | He | had | just | commenced | to | blow | up | the | sand | into | little | swirls | and | eddies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 有 | 只是 | 开始 | 到 | 吹 | 向上 | 这 | 沙 | 进入 | 小的 | 漩涡 | 和 | 涡流 | , |

他刚刚开始用吹风机将沙子吹成一个个小漩涡和涡流，

[wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] —

| when | he | was | interrupted | by | a | voice | saying | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 中断 | 经过 | 一个 | 嗓音 | 说 | — |

这时，一个声音打断了他——

“ [əʊ] , [nəʊ] [juː; jʊ] [doʊnt] , [maɪ] [frend] !

| “ | Oh | , | no | you | don't | , | my | friend | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 不 | 你 | 不 | , | 我的 | 朋友 | ! |

“哦，不，我的朋友，你不会的！”

[əʊ] , [nəʊ] [juː; jʊ] [doʊnt] !

| Oh | , | no | you | don't | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 不 | 你 | 不 | ! |

哦，不，你休想!

” [ðə; ði] [iːst] [wɪnd] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .

| ” | The | East | Wind | paused | , | and | looked | round | in | astonishment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 东方 | 风 | 暂停 | , | 和 | 看起来 | 圆形的 | 在 | 惊讶 | . |

“东风停了下来，惊讶地环顾四周。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [nəʊ] [wʌn] .

| But | he | could | see | no | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可以 | 看 | 不 | 一 | . |

但他一个人也没看到。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['feəri][gɒd] - ['fɑːðə(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [θriː] - ['lɪt(ə)l]['bɪts][ɒv; əv] ['rʌbɪʃ] , -
**“ I am a kind of fairy god - father to those three ' little bits of rubbish , '**
” 我 是 一个 种类 的 仙女 上帝 - 父亲 到 那些 三 - 小的 比特 的 垃圾 , -

“我就像那三个‘小垃圾’的仙女教父一样。”

” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [vɔɪs] , “ [ænd; ənd] ['eniwʌn] [huː] [hɑːrmz][ðem; ðəm] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['rekən]
**” continued the voice , “ and anyone who harms them will have to reckon**
” 持续 这 嗓音 , “ 和 任何人 WHO 危害 他们 将要 有 到 估计
[wɪð] [ˌem 'iː] !
**with me !**
和 我 !

“那个声音继续说道，“任何伤害他们的人都将受到我的惩罚！”

” [ðə; ði] [iːst] [wɪnd] [gruː] ['slaɪtli] ['nɜːvəs] .
**” The East Wind grew slightly nervous .**
” 这 东方 风 生长 轻微地 紧张的 .

“东风有些紧张了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [went] [ɒn] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] — — ”
**And the voice went on , “ If you take MY advice — — ”**
和 这 嗓音 去 在 , “ 如果 你 拿 我的 建议 — — ”

那声音继续说道：“如果你听从我的建议——”

“ [huː] , ” [bɜːst] [aʊt][ðə; ði] [iːst] [wɪnd] ,
**“ Who , ” burst out the East Wind ,**
” WHO , ” 爆裂 出去 这 东方 风 ,

“谁？”东风突然响起。

“ [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][əd'vaɪs] [wen] [ðeɪ] [kænt]['iːv(ə)n] [siː] [juː; jʊ] ?
**“ is going to take your advice when they can't even see you ?**
” 是 去 到 拿 你的 建议 什么时候 他们 不能 甚至 看 你 ?

“他们连你都看不到，会听你的建议吗？”

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
**Who are you ?**
WHO 是 你 ?

你是谁?

” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['fiːlɪŋ] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] ['ɪrɪteɪtɪd] .
**” he added , feeling nervous and irritated .**
” 他 额外 , 感觉 紧张的 和 受刺激 .

他补充道，语气中带着紧张和烦躁。

“ ['mɪstə(r)] . ['ætəm] , [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] ! ” [lɑːft] [ðə; ði] ['gælənt] ['lɪt(ə)l]['pɜːs(ə)n] .
**“ Mr . Atom , at your service ! ” laughed the gallant little person .**
“ 先生 . 原子 , 在 你的 服务 ! ” 笑了 这 英勇 小的 人 .

“原子先生，为您效劳！”这位英勇的小矮人笑着说。

“ [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [leɪ] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][ɒn] [ðiːz] ['tʃɪldrən] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][dʒʌst] — — ”
**“ And , if you lay a finger on these children , I shall just — — ”**
“ 和 , 如果 你 躺 一个 手指 在 这些 孩子们 , 我 将 只是 — — ”

“如果你胆敢碰这些孩子一根手指头，我就——”

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [aɪm] [ɒf] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [iːst] [wɪnd] ,
**“ In that case , I'm off ! ” cried the East Wind ,**
“ 在 那 案件 , 我是 离开 ! ” 哭 这 东方 风 ,

“既然如此，我就走了！”东风喊道。

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][dʒʌst][ɪg'zæktli] [wɒt] ['mɪstə(r)] . ['ætəm] [wʊd] [duː; də] ,
**without even waiting to hear just exactly what Mr . Atom would do ,**
没有 甚至 等待 到 听到 只是 确切地 什么 先生 . 原子 会 做 ,

甚至都没等听原子先生具体会怎么做，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kəʊəd] , [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]
**for he was a great coward , and frightened of anything that he**
为了 他 曾是 一个 伟大的 懦夫 , 和 害怕 的 任何事物 那 他
['kʊd(ə)nt] [siː] [ɔː(r)] [ˌʌndə'stænd] .
**couldn't see or understand .**
不能 看 或者 理解 .

因为他是个十足的胆小鬼，害怕一切他看不见或不理解的事物。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 99 ]**
[ 页 - ]

[第99页]

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [hiː; hi] [fluː] , [bæk] [tuː; tə] ['ɪndiə] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [muːd] .
**And away he flew , back to India , in a very bad mood .**
和 离开 他 飞翔 , 后退 到 印度 , 在 一个 非常 坏的 情绪 .

于是他心情很差地飞回了印度。

“ [hm] !
**“ H'm !**
” 嗯 !

“嗯！

[aɪm]['rɑːðə(r)] ['sɒri] [aɪ] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm] [ə'weɪ] [laɪk] [ðæt] , ” [ ri'mɑːk ] ['mɪstə(r)] . ['ætəm] ;
**I'm rather sorry I frightened him away like that , ” remarked Mr . Atom ;**
我是 相当 对不起 我 害怕 他 离开 喜欢 那 , ” 评论 先生 . 原子 ;

“我真后悔那样吓跑了他，”阿托姆先生说道；

“ [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'sembə(r)] [deɪ] [ðæt] ['kɒpəˌtɒp] [ɪz][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] .
**“ he may have had the December day that Coppertop is in search of .**
” 他 可能 有 有 这 十二月 天 那 铜顶 是 在 搜索 的 .

“他或许已经拥有了 Coppertop 一直在寻找的那个十二月的日子。”

[ðeid] ['betə(r)] [raʊz] [ʌp] [ɪn] ['dʌb(ə)l] - [kwɪk] [taɪm] , [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['rɑːskl] [bæk] [tuː; tə] ['ɪndiə] .
**They'd better rouse up in double - quick time , and follow the rascal back to India .**
他们会 更好的 唤醒 向上 在 双倍的 - 快的 时间 , 和 跟随 这 恶棍 后退 到 印度 .
”
**”**
”

他们最好赶紧行动起来，跟着那个恶棍回印度去。

“ [weɪk] [ʌp] !
**“ Wake up !**
” 唤醒 向上 !

“醒醒！”

[weɪk] [ʌp] ! !
**Wake up ! !**
唤醒 向上 ! !

醒醒！！

[weɪk] [ʌp] ! ! !
**WAKE UP ! ! !**
唤醒 向上 ! ! !

醒醒！！！

” [hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['tʃɪldrən] .
**” He cried to the sleeping children .**
” 他 哭 到 这 睡眠 孩子们 .

他对着熟睡的孩子们哭喊。

[tuː; tə] [tɪbz] [ænd; ənd] - [hiː; hi] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv]

| To | Tibbs | and | Kiddiwee | he | caused | his | voice | to | sound | like | the | song | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 蒂布斯 | 和 | - | 他 | 导致 | 他的 | 嗓音 | 到 | 声音 | 喜欢 | 这 | 歌曲 | 的 |

['gəʊldən] [ lɑːk ] [ɪn] [ðə; ði] [fɑː(r)] - [ə'weɪ] - [bɪ'jɒnd] .

| golden | larks | in | the | Far | - | away | - | beyond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 金的 | 云雀 | 在 | 这 | 远的 | - | 离开 | - | 超过 | . |

在蒂布斯和基迪维听来，他的声音听起来就像遥远彼岸金色云雀的歌声。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['kɒpəˌtɒp] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði] ['krəʊɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [pet] ['bæntəm] [ɪn] [ðə; ði]

| And | to | Coppertop | it | sounded | like | the | crowing | of | her | pet | bantam | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 铜顶 | 它 | 听起来 | 喜欢 | 这 | 鸣叫 | 的 | 她 | 宠物 | 矮脚鸡 | 在 | 这 |

['fɑːmjɑːd] [æt; ət] [həʊm] .

| farmyard | at | home | . |
|---|---|---|---|
| 农场 | 在 | 家 | . |

在科珀托普听来，这就像她家农场里她养的矮脚鸡的啼叫声一样。

“ [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʊd] [duː; də] [ðə; ði] [trɪk] ！ ” [lɑːft] ['mɪstə(r)] . ['ætəm] ,

| “ | I | thought | that | would | do | the | trick | ! | ” | laughed | Mr | . | Atom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 想法 | 那 | 会 | 做 | 这 | 诡计 | ！ | ” | 笑了 | 先生 | . | 原子 | , |

“我以为这招肯定管用！”原子先生笑着说。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mædʒɪk] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

| as | he | watched | the | effect | of | his | magic | upon | the | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 观看 | 这 | 影响 | 的 | 他的 | 魔法 | 之上 | 这 | 孩子们 | . |

他观察着自己的魔法对孩子们产生的影响。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] , [bles] - [ɪm] , ” [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kaɪndli] ['lɪt(ə)l] ['pɜːs(ə)n]

| “ | I | think | they | will | be | all | right | now | , | bless | ' | em | , | ” | and | the | kindly | little | person |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 思考 | 他们 | 将要 | 是 | 全部 | 正确的 | 现在 | , | 保佑 | - | 呃 | , | ” | 和 | 这 | 亲切地 | 小的 | 人 |

[dɪsə'pɪəd] .

| disappeared | . |
|---|---|
| 消失 | . |

“我想他们现在应该没事了，愿上帝保佑他们，”然后这位善良的小个子人就消失了。

[æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [iːtʃ] [tʃaɪld] [raʊzd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl] .

| At | the | sound | of | his | voice | each | child | roused | up | with | a | happy | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 声音 | 的 | 他的 | 嗓音 | 每个 | 孩子 | 唤醒 | 向上 | 和 | 一个 | 快乐的 | 微笑 | . |

听到他的声音，每个孩子都高兴地笑了起来。

“ ['greɪʃəs] ！

| “ | Gracious | ! |
|---|---|---|
| “ | 亲切 | ！ |

“亲切！

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːd] — — ” [bɪ'gæn] ['kɒpəˌtɒp] . “

| I | thought | I | heard | — | — | ” | began | Coppertop | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 我 | 听到 | — | — | ” | 开始 | 铜顶 | . | “ |

“我好像听到——”铜顶开口说道。“

- [iːz] , [səʊ] [dɪd] [aɪ] ！ ” [ɪk'skleɪmd] - .

| ' | Es | , | so | did | I | ! | ” | exclaimed | Kiddiwee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 埃斯 | , | 所以 | 做过 | 我 | ！ | ” | 惊呼 | - | . |

“是啊，我也是！”Kiddiwee 惊呼道。

“ [aɪ] [seɪ] , [ðɪs] [ɪz] ['dʒɒli] ['fʌni] ！

| “ | I | say | , | this | is | jolly | funny | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 说 | , | 这 | 是 | 快乐的 | 有趣的 | ！ |

“我说，这太好笑了！”

[weə(r)] [ɒn] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] ？ ” [kraɪd] [tɪbz] .

| Where | on | earth | are | we | ? | ” | cried | Tibbs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 在 | 地球 | 是 | 我们 | ？ | ” | 哭 | 蒂布斯 | . |

“我们到底在哪儿？”蒂布斯喊道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [bɪ'wɪldəd] ['tʃɪldrən] [sæt][ʌp][ɒn][ðə; ði][sænd][ænd; ənd] [geɪzd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm]

| And | the | three | bewildered | children | sat | up | on | the | sand | and | gazed | around | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 三 | 困惑 | 孩子们 | 卫星 | 向上 | 在 | 这 | 沙 | 和 | 凝视 | 大约 | 他们 |

,

**,**

,

三个茫然的孩子坐在沙滩上，环顾四周。

['traɪɪŋ] ['veɪnli] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [gɒt] [ðeə(r)] .

| trying | vainly | to | make | out | where | they | were | , | and | how | they | got | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 徒劳地 | 到 | 制作 | 出去 | 在哪里 | 他们 | 是 | , | 和 | 如何 | 他们 | 得到 | 那里 | . |

他们徒劳地试图弄清楚自己身在何处，以及是如何到达那里的。

“ ['hevənz] !

| “ | Heavens | ! |
|---|---|---|
| “ | 天 | ! |

“天！

[waɪ] , [wɪv] [gɒt][tuː; tə][ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] , ['sʌmhaʊ] !

| Why | , | we've | got | to | the | Pyramids | , | somehow | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 我们已经 | 得到 | 到 | 这 | 金字塔 | , | 不知何故 | ! |

我们竟然不知怎么就到了金字塔！

” [ɪk'skleɪmd] ['kɒpəˌtɒp] , ['stægərɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

| ” | exclaimed | Coppertop | , | staggering | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 惊呼 | 铜顶 | , | 令人震惊 | 到 | 她 |

“铜顶”惊呼道，踉跄着走向她。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 100 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第100页]

[fiːt] [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [ʌp] ['helpləsli] [æt; ət][ðə; ði][hjuːdʒ] [stəʊn] ['mɒnjumənt] ['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm]

| feet | and | gazing | up | helplessly | at | the | huge | stone | monument | towering | above | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脚 | 和 | 凝视 | 向上 | 无助地 | 在 | 这 | 巨大的 | 石头 | 纪念碑 | 参天 | 多于 | 他们 |

.

**:**

.

他们低着头，无助地仰望着高耸在他们头顶的巨大石碑。

“ ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [trə'mendəs] ? ”

| “ | Isn't | it | simply | tremendous | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不是 | 它 | 简单地 | 巨大的 | ? | ” |

“这简直太棒了！”

“ [lets] [klaɪm] [ˌaɪ 'tiː] ! ” [ɪk'skleɪmd] [tɪbz] .

| “ | Let's | climb | it | ! | ” | exclaimed | Tibbs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们来吧 | 爬 | 它 | ! | ” | 惊呼 | 蒂布斯 | . |

“我们爬上去吧！”蒂布斯喊道。

“ [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] , [waɪ] [iːtʃ] [stɛps] [æz; əz][bɪg][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .

| “ | We | couldn't | , | why | each | step's | as | big | as | I | am | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 不能 | , | 为什么 | 每个 | 步骤 | 作为 | 大的 | 作为 | 我 | 是 | . |

“我们做不到，为什么每一步都像我一样大。”

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] — — ”

| And | besides | — | — | ” |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 除了 | — | — | ” |

而且——”

“ [wel] ? ”
**“ Well ? ”**
” 出色地 ? ”

“出色地? ”

“ [ai] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːd] [maɪ]['lɪt(ə)l]['bæntəm] [krəʊ] !
**“ I distinctly heard my little bantam crow !**
” 我 明显地 听到 我的 小的 矮脚鸡 乌鸦 !

“我清楚地听到了我的小矮鸡的啼叫声! ”

” [ænd; ənd] ['kɒpəˌtɒp] [set][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['fɜːmli] . “
**” and Coppertop set her lips firmly . “**
” 和 铜顶 放 她 嘴唇 牢牢 . “

“铜顶紧紧抿着嘴唇。”

- [iːz] , [ænd; ənd][ai] [hɜːd] [ðə; ði]['gəʊldən] [ lɑːk ] — [ai][dɪd] !
**' Es , and I heard the Golden Larks — I did !**
- 埃斯 , 和 我 听到 这 金的 云雀 — 我 做过 !

“是的，我听到了金云雀的歌声——真的听到了! ”

” [kraɪd] - , [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [feɪs] ['gləʊɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .
**” cried Kiddiwee , his little face glowing with excitement .**
” 哭 - , 他的 小的 脸 发光 和 激动 .

“! ”Kiddiwee 喊道，他那张小脸因兴奋而容光焕发。

“ [wel] , [səʊ][dɪd][aɪ] ; [bʌt; bət] [ðæts] [nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi] ['ʃudnt] [klaɪm] [ðə; ði] ['pɪrəmɪd] .
**“ Well , so did I ; but that's no reason why we shouldn't climb the Pyramid .**
” 出色地 , 所以 做过 我 ; 但 那就是 不 原因 为什么 我们 不应该 爬 这 金字塔 .

“嗯，我也是；但这并不是我们不应该攀登金字塔的理由。”

[kʌm] [ɒn] ! ”
**Come on ! ”**
来 在 ! ”

快点! ”

“ [nəʊ] , ” [sed] ['kɒpəˌtɒp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .
**“ No , ” said Coppertop , and she meant it .**
” 不 , ” 说 铜顶 , 和 她 意思是 它 .

“不，”铜顶说道，她是认真的。

“ [ðæt] ['krəʊɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [mɪ'stɪərɪəs] ['wɔːnɪŋ] ! ”
**“ That crowing was a kind of mysterious warning ! ”**
” 那 鸣叫 曾是 一个 种类 的 神秘 警告 ! ”

“那啼叫声是一种神秘的警告! ”

“ [əʊ] , [rɒt] !
**“ Oh , rot !**
” 哦 , 腐烂 !

“哦，腐烂!

” [ˌɪntə'rʌptɪd] [tɪbz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] ['slaɪtli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
**” interrupted Tibbs , but he looked slightly uncomfortable all the same .**
” 中断 蒂布斯 , 但 他 看起来 轻微地 不舒服 全部 这 相同的 .

“蒂布斯打断了他的话，但他看起来仍然有些不自在。”

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !
**“ Yes , it was !**
” 是的 , 它 曾是 !

“是的，就是这样! ”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['dredfəli] ['æŋgri] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪts] - [rɒt] .
**I shall be dreadfully angry if you say it's ' rot .**
我 将 是 极其糟糕 生气的 如果 你 说 它是 - 腐烂 .

如果你说它是“腐烂的”，我会非常生气。

- [ɪts] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [ðæt] [taɪm] [ɪz] ['getɪŋ] [ʃɔːt] ,
' **It's a warning that time is getting short ,**
- 它是 一个 警告 那 时间 是 获得 短的 ,

这是在警告我们时间不多了。

[ænd; ənd] [aɪv] ['sɪmplɪ] [gɒt] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [əʊld] [dɪ'sembə(r)] [deɪ] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] ['evə(r)] [aɪ] [kæn; kən]
**and I've simply got to find that old December day as fast as ever I can**
和 我已经 简单地 得到 到 寻找 那 老的 十二月 天 作为 快速地 作为 曾经 我 能
. ″
**: ”**
. ″

我必须尽快找到那个十二月的日子。

“ [lʊk] ! ” [kraɪd] - .
**“ Look ! ” cried Kiddiwee .**
“ 看 ! ” 哭 - .

“看！”基迪维喊道。

“ [wɒt] ['fʌnɪ] [sænd] !
**“ What funny sand !**
“ 什么 有趣的 沙 !

“多么有趣的沙子啊！”

” [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)z] [lʊkt] , [ænd; ənd] [sɔː] , [tuː; tə] [ðeə(r)] [sə'praɪz] , [ðæt] ['lɛtəz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ]
**” The others looked , and saw , to their surprise , that letters were being**
” 这 其他的 看起来 , 和 锯 , 到 他们的 惊喜 , 那 信件 是 存在
['rɪt(ə)n] [ɒn] [ðə; ðɪ] [sænd] ,
**written on the sand ,**
书面 在 这 沙 ,

其他人看了看，惊讶地发现有人在沙滩上写字。

[æz; əz] [ðəʊ] [baɪ] [sʌm; səm] [greɪt] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['fɪŋgə(r)] .
**as though by some great invisible finger .**
作为 尽管 经过 一些 伟大的 无形的 手指 .

仿佛被一双无形的大手操控着。

['spelɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['letə(r)] [baɪ] ['letə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [riːd] —
**Spelling it letter by letter , it read —**
拼写 它 信 经过 信 , 它 读 —

逐字拼写出来，是——

['fɒləʊ] [ðə; ðɪ] [iːst] [wɪnd] [tuː; tə]
**FOLLOW THE EAST WIND TO**
跟随 这 东方 风 到

顺着东风而行

['ɪndiə] : [hiː; hi] [sez] [ə; eɪ] [preə(r)] [æt; ət]
**INDIA : HE SAYS A PRAYER AT**
印度 : 他 说道 一个 祷告 在

印度：他正在祈祷

[ðə; ðɪ] [tɑːdʒ] [mə'hɑːl] [iːtʃ] [mɔːn] .
**THE TAJ MAHAL EACH MORN .**
这 泰姬陵 玛哈尔 每个 早晨 .

每天早晨的泰姬陵。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 101 ]**
[ 页 - ]

[第101页]

[ðə; ði] [iːst] [wɪnd] .
**The East Wind .**
这 东方 风 .

东风。

“ [naʊ] , [ðen] , [juː; jʊ] [siː] !
**“ Now , then , you see !**
” 现在 , 然后 , 你 看 !

“现在你明白了吧！”

[ai][wɒz; wəz] [raɪt] !
**I was right !**
我 曾是 正确的 !

我猜对了!

” [kraɪd] [ˈkɒpəˌtɒp] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [breθ] [tuː; tə] [spiːk] .
**” cried Coppertop , as soon as she had breath to speak .**
” 哭 铜顶 , 作为 很快 作为 她 有 气息 到 说话 .

“铜顶”喊道，她一能说话就喊道。

“ [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] , [ˈveri] [mɪˈstɪəriəs] [əˈbaʊt] [ɔːl] [ðɪs] .
**“ There's something very , very mysterious about all this .**
” 有 某物 非常 , 非常 神秘 关于 全部 这 .

“这一切都非常、非常神秘。”

[ai][ˈwʌndə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [θɜːd] [θɪŋ] [wɪl] [biː; bi] .
**I wonder what the third thing will be .**
我 想知道 什么 这 第三 事物 将要 是 .

我想知道第三件事会是什么。

” [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**” [ Pg 102 ]**
” [ 页 - ]

“[第 102 页]

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeə(r)] [biː; bi][ə; eɪ] - [θɜːd] [θɪŋ] - ?
**“ Why should there be a ' third thing ' ?**
” 为什么 应该 那里 是 一个 - 第三 事物 - ?

为什么一定要有“第三种东西”呢?

[gˈɜːlz][ɑː(r); ə(r)] [ˈɔːlweɪz] [səʊ] [ˌsuːpəˈstɪʃəs] ! ” [sed] [tɪbz] .
**Girls are always so superstitious ! ” said Tibbs .**
女孩们 是 总是 所以 迷信的 ! ” 说 蒂布斯 .

“女孩子总是那么迷信！”蒂布斯说道。

[hiː; hi] [felt] [dɪˈsaɪdɪdli] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [laɪk] [mɪˈstɪəriəs] [θɪŋz] [ɪn] [ˈeni] [ʃeɪp] [ɔː(r)] [fɔːm] .
**He felt decidedly uncomfortable , and did not like mysterious things in any shape or form .**
他 毛毡 绝对地 不舒服 , 和 做过 不是 喜欢 神秘 事物 在 任何 形状 或者 形式 .

他感到非常不自在，不喜欢任何形式的神秘事物。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ɪz] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [ˈkɒpəˌtɒp] [ˈgreɪvli] .
**“ I don't know , but there always is , ” answered Coppertop gravely .**
“ 我 不 知道 , 但 那里 总是 是 , ” 回答 铜顶 严重地 .

“我不知道，但总会有的，”铜顶严肃地回答道。

“ [ai][ˈwʌndə(r)] [waɪ] [ðə; ði] [iːst] [wɪnd] [preɪz] [æt; ət][ðə; ði][tɑːdʒ][məˈhɑːl] ?
**“ I wonder why the East Wind prays at the Taj Mahal ?**
“ 我 想知道 为什么 这 东方 风 祈祷 在 这 泰姬陵 玛哈尔 ?

“我想知道为什么东风会在泰姬陵祈祷？”

[ɪts] [ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ['ɪndiən] [kwiːn] - ['wʊmən] [kɔːld] [nɜːr][mə'hɑːl] — [wɪtʃ] [miːnz]
**It's the grave of an old Indian Queen - woman called Nur Mahal — which means**
它是 这 严重 的 一个 老的 印度 女王 - 女士 称为 努尔 玛哈尔 — 哪个 方法
[laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɑːriːm; 'hɑːrəm] .
**Light of the Harem .**
光 的 这 后宫 .

这是印度一位名叫努尔·玛哈尔（Nur Mahal）的老女王的坟墓，努尔·玛哈尔的意思是“后宫之光”。

['dædi] [təʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”
**Daddy told me all about it . ”**
爸爸 讲述 我 全部 关于 它 . ”

爸爸把事情的来龙去脉都告诉我了。

“ [weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [ɑːskt] [tɪbz] .
**“ Where is it ? ” asked Tibbs .**
“ 在哪里 是 它 ? ” 问 蒂布斯 .

“它在哪儿？”蒂布斯问道。

“ [æt; ət]['ɑːgrə] , ” [rɪ'plaɪd] ['kɒpəˌtɒp] .
**“ At Agra , ” replied Coppertop .**
“ 在 阿格拉 , ” 回复 铜顶 .

“在阿格拉，”铜顶回答道。

“ [ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .
**“ And I've seen it .**
“ 和 我已经 已见 它 .

“我亲眼见过。”

[ɪts] ['sɪmpli] ['gɔːdʒəs] ! ”
**It's simply gorgeous ! ”**
它是 简单地 华丽的 ! ”

简直太美了！

“ [wel] , [ɪf] [wɪv] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]['ɪndiə] , [lets] [stɑːt] .
**“ Well , if we've to go to India , let's start .**
“ 出色地 , 如果我们已经 到 去 到 印度 , 我们来吧 开始 .

“好吧，既然我们非去印度不可，那就开始吧。”

[ɪts] [ə; eɪ]['dʒɒli] [lɒŋ] [weɪ] .
**It's a jolly long way .**
它是 一个 快乐的 长的 方式 .

路途遥远。

[kʌm] [ɒn] , - . ”
**Come on , Kiddiwee . ”**
来 在 , - . ”

来吧，小家伙。

“ [bʌt; bət] [haʊ'evə(r)] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][gəʊ] ? ” [kraɪd] ['kɒpəˌtɒp] .
**“ But however am I to go ? ” cried Coppertop .**
“ 但 然而 是 我 到 去 ? ” 哭 铜顶 .

“可是我该怎么走呢？”铜顶喊道。

“ [maɪ] [wɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] ! ”
**“ My wings are gone ! ”**
“ 我的 翅膀 是 已消失 ! ”

“我的翅膀没了！”

“ [aɪ] [fə'gɒt] [ðæt] ! ” [sed] [tɪbz] , [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['θɔːtləsnəs] .
**“ I forgot that ! ” said Tibbs , ashamed of his thoughtlessness .**
“ 我 忘了 那 ! ” 说 蒂布斯 , 羞愧 的 他的 考虑不周 .

“我忘了这件事！”蒂布斯羞愧地说道，为自己的粗心大意感到羞愧。

“ ['kʊd(ə)nt] [wiː; wi] ['kæri] [juː; jʊ] ? ”

| “ | Couldn't | we | carry | you | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不能 | 我们 | 携带 | 你 | ? | ” |

“我们不能背你吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] ['eɪdʒɪz] [ðæt] [wei] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

| “ | It | would | take | ages | that | way | , | ” | she | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 会 | 拿 | 年龄 | 那 | 方式 | , | ” | 她 | 回复 | . |

“那样的话要花很长时间，”她回答说。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][sænd] [ə'gen] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði]['mætə(r)]['əʊvə(r)] .

| And | they | sat | down | on | the | sand | again | to | think | the | matter | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 沙 | 再次 | 到 | 思考 | 这 | 事情 | 超过 | . |

于是他们再次坐在沙滩上，仔细考虑这件事。

“ [ɪf] [ðə; ði][əʊld][bɪg] [bed] ['hædnt] [biːn] ['ʃɪprekt] , [wiː; wi] [mait] [hæv; həv] [seɪld] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

| “ | If | the | old | Big | Bed | hadn't | been | shipwrecked | , | we | might | have | sailed | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 这 | 老的 | 大的 | 床 | 之前没有 | 到过 | 遭遇海难 | , | 我们 | 可能 | 有 | 航行 | 超过 | 这 |

[sænd][ɒn] [ðæt] . ”

| sand | on | that | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| 沙 | 在 | 那 | . | ” |

“如果那艘老大床没有沉没，我们或许就能乘着它驶过沙滩了。”

“ [ɔː(r)] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd][sʌm; səm] ['kæmlz] , ” [sə'dʒestid] [tɪbz] ;

| “ | Or | if | we | could | find | some | camels | , | ” | suggested | Tibbs | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 或者 | 如果 | 我们 | 可以 | 寻找 | 一些 | 骆驼 | , | ” | 建议 | 蒂布斯 | ; |

“或者如果我们能找到一些骆驼的话，”蒂布斯建议道；

“ [ðeɪ] [kɔːl][ðem; ðəm][ðə; ði] - [ʃɪps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] , - [juː; jʊ] [nəʊ] . ”

| “ | they | call | them | the | ' | ships | of | the | desert | , | ' | you | know | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他们 | 称呼 | 他们 | 这 | - | 船舶 | 的 | 这 | 沙漠 | , | - | 你 | 知道 | . | ” |

“他们称它们为‘沙漠之船’，你知道吗？”

“ [mɪs] [sm'aɪle] [ɪz][ə; eɪ]['kæm(ə)l] , ” [sed] ['kɒpəˌtɒp] ,

| “ | Miss | Smiler | is | a | camel | , | ” | said | Coppertop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 错过 | 微笑者 | 是 | 一个 | 骆驼 | , | ” | 说 | 铜顶 | , |

“微笑小姐是一头骆驼，”铜顶说道。

['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brɒnz] ['ænɪm(ə)l] [ðæt] [hʌŋ] [ɒn][ə; eɪ] [tʃeɪn] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] .

| fingering | the | little | bronze | animal | that | hung | on | a | chain | round | her | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指法 | 这 | 小的 | 青铜 | 动物 | 那 | 悬挂 | 在 | 一个 | 链 | 圆形的 | 她 | 脖子 | . |

她抚摸着挂在脖子上的那条链子上的小青铜动物。

“ [bʌt; bət] [ʃiːz] [səʊ] ['veri] [smɔːl] , [ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [ʃɪd] [duː; də] .

| “ | But | she's | so | very | small | , | I | don't | suppose | she'd | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 她是 | 所以 | 非常 | 小的 | , | 我 | 不 | 认为 | 棚 | 做 | . |

“但她个子太小了，我想她应该不行。”

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| ” | [ | Pg | 103 | ] |
|---|---|---|---|---|
| ” | [ | 页 | - | ] |

“[第 103 页]

“ [ðæt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ! ” [lɑːft] [tɪbz] .

| “ | That | little | thing | ! | ” | laughed | Tibbs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 小的 | 事物 | ! | ” | 笑了 | 蒂布斯 | . |

“就是那个小东西！”蒂布斯笑着说。

“ [lɔː(r)] , [nəʊ] ! ”

| “ | Lor | , | no | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 洛尔 | , | 不 | ! | ” |

“老天爷啊，不要啊！”

“ [juːv] [nəʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , ['eniweɪ] , ” [ paut ] ['kɒpəˌtɒp] .

| “ | You've | no | business | to | laugh | at | her | , | anyway | , | ” | pouted | Coppertop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你已经 | 不 | 商业 | 到 | 笑 | 在 | 她 | , | 反正 | , | ” | 撅嘴 | 铜顶 | . |

“你根本没资格嘲笑她，”铜顶嘟囔着。

“ ['dædi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['veri] [dɪə(r)]['lɪt(ə)l]['pɜːs(ə)n] , ” [ænd; ənd] ,

| “ | Daddy | gave | her | to | me | , | and | she's | a | very | dear | little | person | , | ” | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 爸爸 | 给予 | 她 | 到 | 我 | , | 和 | 她是 | 一个 | 非常 | 亲爱的 | 小的 | 人 | , | ” | 和 | , |

[səʊ] ['seɪɪŋ] ,

| so | saying | , |
|---|---|---|
| 所以 | 说 | , |

“爸爸把她送给了我，她是个非常可爱的小家伙，”说着，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brɒnz] ['kæm(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

| she | took | the | little | bronze | camel | from | the | chain | and | kissed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 这 | 小的 | 青铜 | 骆驼 | 从 | 这 | 链 | 和 | 亲吻 | 它 | . |

她从链子上取下那只小铜骆驼，亲吻了它。

[nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] [ðɪs] , [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [grəʊ] .

| No | sooner | had | she | done | this | , | than | it | began | to | grow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 很快 | 有 | 她 | 完毕 | 这 | , | 比 | 它 | 开始 | 到 | 生长 | . |

她刚做完这件事，它就开始生长了。

“ [əʊ] , [lʊk] !

| “ | Oh | , | look | ! |
|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 看 | ! |

“哦，看！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

| ” | she | cried | . |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 哭 | . |

她哭了起来。

“ [haʊ] ['pɜːfɪktli] ['wʌndəf(ə)l] !

| “ | How | perfectly | wonderful | ! |
|---|---|---|---|---|
| ” | 如何 | 完美 | 精彩的 | ! |

“真是太棒了！”

[ɪts] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [laɪf] !

| It's | coming | to | life | ! |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 未来 | 到 | 生活 | ! |

它活了过来!

[ɪts] ['tɜːnɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['riːəl] [wʌn] !

| It's | turning | into | a | real | one | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 转弯 | 进入 | 一个 | 真实的 | 一 | ! |

它正在变成真的!

” [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

| ” | And | so | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 所以 | 它 | 曾是 | . |

事实的确如此。

[ˌaɪ 'tiː] [reɪzd] [ɪts] [hed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [kɑːm] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [wei] ,

| It | raised | its | head | , | and | looked | round | in | a | calm | and | dignified | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 提高 | 它是 | 头 | , | 和 | 看起来 | 圆形的 | 在 | 一个 | 冷静的 | 和 | 凝重 | 方式 | , |

它抬起头，平静而庄重地环顾四周。

['əʊpənɪŋ] [ɪts]['læŋgwɪd] [aɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪdə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] — ['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| opening | its | languid | eyes | a | little | wider | , | and | then | — | catching | sight | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开幕 | 它是 | 慵懒的 | 眼睛 | 一个 | 小的 | 更广泛 | , | 和 | 然后 | — | 捕捉 | 视线 | 的 | 这 |

['tʃɪldrən] — [smaɪld] ['brɔːdli] .

| children | — | smiled | broadly | . |
|---|---|---|---|---|
| 孩子们 | — | 微笑 | 总体而言 | . |

它慵懒的双眼微微睁大，然后——看到了孩子们——露出了灿烂的笑容。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['dʌki] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['kɒpəˌtɒp] .

| “ | What | a | duckie | little | thing | ! | ” | exclaimed | Coppertop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 一个 | 小鸭子 | 小的 | 事物 | ! | ” | 惊呼 | 铜顶 | . |

“真是只可爱的小鸭子！”铜顶惊呼道。

“ [əʊ] , [duː; də] [lʊk] !

| “ | Oh | , | do | look | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 做 | 看 | ! |

“哦，快看！”

[ɪts] ['sɪmpli] ['skriːmɪŋ] [wɪð] ['lɑːftə(r)] [naʊ] ! ”

| It's | simply | screaming | with | laughter | now | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 简单地 | 尖叫 | 和 | 笑声 | 现在 | ! | ” |

它现在简直笑得合不拢嘴！

“ [əʊ] , ['kraɪki] !

| “ | Oh | , | crikey | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 哎呀 | ! |

“哦，我的天哪！”

” [lɑːft] [tɪbz] .

| ” | laughed | Tibbs | . |
|---|---|---|---|
| ” | 笑了 | 蒂布斯 | . |

蒂布斯笑了。

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['lɪt(ə)l] ['begə(r)] ! ”

| “ | It's | a | lively | little | beggar | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 一个 | 热闹 | 小的 | 乞丐 | ! | ” |

“这小乞丐真活泼！”

“ [jes] .

| “ | Yes | . |
|---|---|---|
| “ | 是的 | . |

“是的。

[ɪts] - [səʊ] !

| It's | tiggling | so | ! |
|---|---|---|---|
| 它是 | - | 所以 | ! |

好痒啊！

” ['gɪg(ə)ld] ['kɒpəˌtɒp] .

| ” | giggled | Coppertop | . |
|---|---|---|---|
| ” | 咯咯地笑 | 铜顶 | . |

“铜顶咯咯地笑了起来。”

“ [aɪ][kæn; kən] ['hɑːdli] [həʊld][ˌaɪ 'tiː] !

| “ | I | can | hardly | hold | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 能 | 几乎 | 抓住 | 它 | ! |

我简直快要控制不住了！

" [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [sm'aɪle] [wɒz; wəz] [naʊ] ['reɪsɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [æz; əz] [fɑːst]
" For Miss Smiler was now racing round and round her hand as fast
" 为了 错过 微笑者 曾是 现在 赛车 圆形的 和 圆形的 她 手 作为 快速地
[æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [legz] [wʊd] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] .
as her legs would carry her .
作为 她 腿 会 携带 她 .

"因为斯迈勒小姐现在正以她双腿所能达到的最快速度绕着她的手飞速旋转。"

" [ʃɪl] [grəʊ] [tuː; tə] ['eni] [saɪz] [wiː; wi] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)] , [ai] [bɪ'liːv] , " [sed] ['kɒpəˌtɒp] .
" She'll grow to any size we want her , I believe , " said Coppertop .
" 壳 生长 到 任何 尺寸 我们 想 她 , 我 相信 , " 说 铜顶 .

"我相信，她能长到我们想要的任何尺寸，"科珀托普说道。

" [əu] ! " [ɪk'skleɪmd] - ; " [aɪ'd] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [ə; eɪ] ['riːəl] [wʌn] , [ai] [wʊd] !
" Ough ! " exclaimed Kiddiwee ; " I'd like her as big as a real one , I would !
" 粗糙 ! " 惊呼 - ; " ID 喜欢 她 作为 大的 作为 一个 真实的 一 , 我 会 !
"
"
"

"哎呀！"基迪维惊呼道，"我希望她能像真的一样大！"

" [hʌʃ] ! " [wɔːnd] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] ; " [doʊnt] [let] [hɜː(r); hə(r)] [hɪə(r)] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] !
" Hush ! " warned his sister ; " don't let her hear you say that !
" 嘘 ! " 警告 他的 姐姐 ; " 不 让 她 听到 你 说 那 !

"嘘！"他妹妹警告道，"别让她听到你说这话！"

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['riːəl] [wʌn] , [ɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi]
She IS a real one , or , at least , she
她 是 一个 真实的 一 , 或者 , 在 至少 , 她

她确实是真人，或者至少，她

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 104 ]
[ 页 - ]

[第104页]

[θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [ɪz] .
thinks she is .
思考 她 是 .

她认为自己是。

[ænd; ənd] [ʃɪd] [biː; bi] - ['æŋgri] [ænd; ənd] [hɜːt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
And she'd be terrifikly angry and hurt if she thought that you thought that she
和 棚 是 - 生气的 和 伤害 如果 她 想法 那 你 想法 那 她
['wʌznt] — [siː] ? " "
wasn't — see ? " "
不是 — 看 ? " "

如果她认为你不这么想，她会非常生气和伤心——明白吗?

- [iːz] , [bʌt; bət] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ? " ['wɪspəd] - .
' Es , but IS she ? " whispered Kiddiwee .
- 埃斯 , 但 是 她 ? " 低声说道 - .

"是啊，但她真的是吗？"基迪维低声问道。

" [jes] — [pə'hæps] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [bæk] .
" Yes — perhaps , " she whispered back .
" 是的 — 也许 , " 她 低声说道 后退 .

"是的——也许吧，"她低声回答道。

" [aɪ'd] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [ðɪs] [əʊld] ['pɪrəmɪd] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ə'laʊd] .
" I'd like her as big as this old Pyramid , " she added , aloud .
" ID 喜欢 她 作为 大的 作为 这 老的 金字塔 , " 她 额外 , 大声 .

"我希望她像这座古老的金字塔一样大，"她大声补充道。

“ [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ][æt; ət][ə; eɪ] ['sɪmpli] [hjuːdʒ] [reɪt] !
“ **And** **then** **she** **would** **go** **at** **a** **simply** **huge** **rate** **!**
” 和 然后 她 会 去 在 一个 简单地 巨大的 速度 !

“然后她就会以惊人的速度离开！”

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
” **[** **Pg** **105** **]**
” [ 页 - ]

“[第 105 页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER** **XVII** **.**
章 十七 .

第十七章

[ðə; ði] ['streɪndʒɪst] [raɪd] [ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz]
**THE** **STRANGEST** **RIDE** **THAT** **EVER** **WAS**
这 最奇怪的 骑 那 曾经 曾是

有史以来最奇怪的旅程

“ [wel] , [duː; də] [lets] [dɪ'saɪd] [wɒt] [saɪz][ʃiː; ʃi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] , ” [kraɪd] ['kɒpəˌtɒp] ,
“ **WELL** **,** **do** **let's** **decide** **what** **size** **she** **is** **going** **to** **be** **,** **”** **cried** **Coppertop** **,**
” 出色地 , 做 我们来吧 决定 什么 尺寸 她 是 去 到 是 , ” 哭 铜顶 ,

“好，那我们来决定她要多大吧，”铜顶喊道。

“ [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [stɑːt] . ”
“ **and** **then** **we** **can** **make** **a** **start** **.** **”**
” 和 然后 我们 能 制作 一个 开始 . ”

“然后我们就可以开始了。”

“ [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['ɔːltə(r)][ɪts] [saɪz] , ” [sed] [tɪbz] .
“ **I** **don't** **believe** **it** **can** **alter** **its** **size** **,** **”** **said** **Tibbs** **.**
” 我 不 相信 它 能 改变 它是 尺寸 , ” 说 蒂布斯 .

“我不认为它能改变自己的大小，”蒂布斯说。

“ [ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] . ”
“ **It's** **impossible** **.** **”**
” 它是 不可能的 . ”

“这不可能。”

“ ['nʌθɪŋz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ! ” [ ri'tɔːt ] ['kɒpəˌtɒp] ; “ ['mɪstə(r)] . ['ætəm] [sed] [səʊ] . ”
“ **Nothing's** **impossible** **!** **”** **retorted** **Coppertop** **;** **“** **Mr** **.** **Atom** **said** **so** **.** **”**
” 没什么。 不可能的 ! ” 反驳 铜顶 ; ” 先生 . 原子 说 所以 . ”

“没有什么是不可能的！”铜顶反驳道，“原子先生是这么说的。”

“ [aɪd] [laɪk] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['riːəl] [wʌn] , ” [rɪ'piːtɪd] - .
“ **I'd** **like** **him** **like** **a** **real** **one** **,** **”** **repeated** **Kiddiwee** **.**
” ID 喜欢 他 喜欢 一个 真实的 一 , ” 重复 - .

“我希望他像个真人一样，”Kiddiwee 重复道。

“ [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] - [hɪm] , - [ɪts] [ə; eɪ] - [ʃiː; ʃi] - !
“ **It** **isn't** **a** **'** **him** **,** **'** **it's** **a** **'** **she** **'** **!**
” 它 不是 一个 - 他 , - 它是 一个 - 她 - !

“这不是‘他’，这是‘她’！”

” [sed] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .
” **said** **his** **sister** **.**
” 说 他的 姐姐 .

“他姐姐说。”

“ [duː; də][biː; bi] ['keəf(ə)l] , [wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [ə'fend] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ **Do** **be** **careful** **,** **we** **don't** **want** **to** **offend** **it** **.** **”**
” 做 是 小心 , 我们 不 想 到 得罪 它 . ”

“请务必小心，我们不想冒犯它。”

“ [jes] , [ai] [θɪŋk] [wiːl; wil][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['prɒpə(r)]['kæm(ə)l][saɪz] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , ” [ʃiː; ʃi]
**“ Yes , I think we'll have her a proper camel size , to begin with , ” she**
“ 是的 , 我 思考 出色地 有 她 一个 恰当的 骆驼 尺寸 , 到 开始 和 , ” 她
['ædɪd] .
**added .**
额外 .

“是的，我想我们一开始会让她长成一头真正的骆驼，”她补充道。

“ [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] — — ” [bɪ'gæn] [tɪbz] .
**“ I don't believe — — ” began Tibbs .**
“ 我 不 相信 — — ” 开始 蒂布斯 .

“我不相信——”蒂布斯开口说道。

[bʌt; bət][eə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] ['fɪnɪʃ] [ə; eɪ] ['sentəns] , - [hænd][wɒz; wəz] [fɔːst] ['əʊpən][baɪ]
**But ere he could finish a sentence , Coppertop's hand was forced open by**
但 埃雷 他 可以 结束 一个 句子 , - 手 曾是 强制 打开 经过
[ðə; ði] ['swɪftli] - ['grəʊɪŋ] ['kæm(ə)l] ,
**the swiftly - growing camel ,**
这 迅速地 - 生长 骆驼 ,

但他还没说完一句话，铜顶的手就被那头迅速长大的骆驼掰开了。

[wɪtʃ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [kraɪ] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
**which , with a joyful cry , she put on the ground .**
哪个 , 和 一个 快乐 哭 , 她 放 在 这 地面 .

她欢呼一声，把东西放在地上。

[ðeə(r)] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [grəʊ] ['ræpɪdli] .
**There the animal continued to grow rapidly .**
那里 这 动物 持续 到 生长 快速 .

在那里，这只动物继续快速生长。

“ [gʊd] ['mɔːnɪŋ] ! ” [sed] [mɪs] [sm'aɪle] , [ðə; ði]['kæm(ə)l] ,
**“ Good morning ! ” said Miss Smiler , the camel ,**
“ 好的 早晨 ! ” 说 错过 微笑者 , 这 骆驼 ,

“早上好！”骆驼斯迈勒小姐说道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət][ɔːl] .
**as soon as she was large enough to have a voice at all .**
作为 很快 作为 她 曾是 大的 足够的 到 有 一个 嗓音 在 全部 .

她一长大到能说话的年纪就开口说话了。

“ [ʃiː; ʃi] [tɔːks] !
**“ She talks !**
“ 她 会谈 !

她会说话了！

” [ɪk'skleɪmd] ['kɒpəˌtɒp] .
**” exclaimed Coppertop .**
” 惊呼 铜顶 .

“铜顶”惊呼道。

“ ['friːkwəntli] , ” [sed] [ðə; ði]['kæm(ə)l] ; “ [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [nəʊ] [ə; eɪ][gɜːl] [huː] ['dɪd(ə)nt] ?
**“ Frequently , ” said the Camel ; “ did you ever know a girl who didn't ?**
“ 频繁地 , ” 说 这 骆驼 ; “ 做过 你 曾经 知道 一个 女孩 WHO 没有 ?

“经常如此，”骆驼说，“你见过哪个女孩不喜欢这样吗？”

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**” [ Pg 106 ]**
” [ 页 - ]

“[第 106 页]

“ [ʃiːz] [stɪl] ['grəʊɪŋ] !
**“ She's still growing !**
” 她是 仍然 生长 !

她还在成长!

” [kraɪd] [tɪbz] , ['skeəsli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
**” cried Tibbs , scarcely able to believe his eyes .**
” 哭 蒂布斯 , 几乎 有能力的 到 相信 他的 眼睛 .

“蒂布斯惊叫道，简直不敢相信自己的眼睛。”

“ [ai]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [grəʊ] [fɑːstə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] , ” [sed] [ðə; ði]['kæm(ə)l] ,
**“ I usually grow faster than this , ” said the Camel ,**
” 我 通常 生长 快点 比 这 , ” 说 这 骆驼 ,

“我通常长得比这快得多，”骆驼说道。

“ [bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] [θriː] ['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ai][kʊd; kəd] .
**“ but one of you three didn't believe I could .**
” 但 一 的 你 三 没有 相信 我 可以 .

“但是你们三个中有一个人不相信我能做到。”

” [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['kæm(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn] ['evri] [wei]
**” By this time she was as large as an ordinary camel , and in every way**
” 经过 这 时间 她 曾是 作为 大的 作为 一个 普通的 骆驼 , 和 在 每一个 方式
[laɪk] [wʌn] ,
**like one ,**
喜欢 一 ,

“这时她已经和普通的骆驼一样大了，各方面也都像骆驼一样。”

[ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [hʌmp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sɪlk][baʊ; bəʊ][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]
**except that she had no hump , and she wore a large silk bow upon her**
除了 那 她 有 不 驼峰 , 和 她 穿着 一个 大的 丝绸 弓 之上 她
['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
**forehead ,**
前额 ,

只是她没有驼背，而且额头上戴着一个大大的丝绸蝴蝶结。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][teɪl] .
**and another one upon her tail .**
和 其他 一 之上 她 尾巴 .

尾巴上还有一只。

“ [jʊd] ['betə(r)] [klaɪm] [ʌp] [waɪl] [aɪm][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [saɪz] , ” [sed] [mɪs] [sm'aɪle] .
**“ You'd better climb up while I'm a comfortable size , ” said Miss Smiler .**
” 你会 更好的 爬 向上 尽管 我是 一个 舒服的 尺寸 , ” 说 错过 微笑者 .

“趁我现在个子还挺高，你最好赶紧爬上来，”斯迈勒小姐说道。

“ [wʌn] [ɒv; əv][juː; jʊ] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][bɪg][æz; əz] [ðɪs] ['pɪrəmɪd] .
**“ One of you wants me to be as big as this pyramid .**
” 一 的 你 想要 我 到 是 作为 大的 作为 这 金字塔 .

“你们当中有人想让我变得像这座金字塔一样高大。”

[ai] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [bəʊnz] .
**I feel it in my bones .**
我 感觉 它 在 我的 骨头 .

我感觉到了。

[səʊ][hɒp][ɒn] , [aɪm] [stɪl] ['grəʊɪŋ] !
**So hop on , I'm still growing !**
所以 跳 在 , 我是 仍然 生长 !

所以快来加入我们吧，我还在成长!

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪd] [nɒt] [niːd] [ə'nʌðə(r)] ['wɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [traɪd] [ðeə(r)] [best] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]

| " | The | children | did | not | need | another | warning | , | and | tried | their | best | to | reach | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 孩子们 | 做过 | 不是 | 需要 | 其他 | 警告 | , | 和 | 尝试 | 他们的 | 最好的 | 到 | 抵达 | 这 |

['kæməlz] [bæk] .

| Camel's | back | . |
|---|---|---|
| 骆驼的 | 后退 | . |

孩子们不需要再多警告，就竭尽全力爬到骆驼背上。

[bʌt; bət] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['efəts] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [tuː] [lɑːdʒ] .

| But | in | spite | of | their | efforts | , | they | found | that | she | was | already | too | large | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 尽管如此 | 的 | 他们的 | 努力 | , | 他们 | 成立 | 那 | 她 | 曾是 | 已经 | 也 | 大的 | . |

但尽管他们尽了最大努力，他们还是发现她体型太大了。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [niːl] , ” [ ri'mɑːk ] [mɪs] [sm'aɪle] .

| “ | I | shall | have | to | kneel | , | ” | remarked | Miss | Smiler | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 有 | 到 | 下跪 | , | " | 评论 | 错过 | 微笑者 | . |

“我得跪下，”斯迈勒小姐说道。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɔː(r)] , [bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [maɪ] [preə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] . ”

| “ | It's | a | bit | of | a | bore | , | but | I | can | say | my | prayer | at | the | same | time | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 少量 | 的 | 一个 | 钻孔 | , | 但 | 我 | 能 | 说 | 我的 | 祷告 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | . | " |

“虽然有点无聊，但我可以同时做个祷告。”

“ [wɒt'evə(r)] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [preə(r)] ? ” [ɑːskt] ['kɒpəˌtɒp] .

| “ | Whatever | is | your | prayer | ? | ” | asked | Coppertop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何 | 是 | 你的 | 祷告 | ? | " | 问 | 铜顶 | . |

“你的祈祷是什么？”铜顶问道。

“ [əʊ] , [aɪ] [dʒʌst] [seɪ] —

| “ | Oh | , | I | just | say | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 只是 | 说 | — |

“哦，我只想说——”

[pliːz] [kiːp] [ðə; ði] ['hɒrɪd] [hʌmp] [ə'weɪ] ,

| Please | keep | the | horrid | Hump | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 请 | 保持 | 这 | 可怕的 | 驼峰 | 离开 | , |

请把那可怕的驼峰赶走，

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [smaɪl] [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] .

| And | let | me | smile | from | day | to | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 我 | 微笑 | 从 | 天 | 到 | 天 | . |

让我每天都面带微笑。

[traɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪə(r)] , [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] , ['ɑːftə(r)] [miːlz] .

| Try | it | , | my | dear | , | three | times | a | day | , | after | meals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 它 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 三 | 时代 | 一个 | 天 | , | 后 | 餐 | . |

亲爱的，试试一天三次，饭后服用。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [mɪs] [sm'aɪle] [wɒz; wəz] [daʊn] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] ,

| " | By | this | time | Miss | Smiler | was | down | on | her | knees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 这 | 时间 | 错过 | 微笑者 | 曾是 | 向下 | 在 | 她 | 膝盖 | , |

这时，斯迈勒小姐已经跪倒在地。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['veri] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ 'klæmbə ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [brɔːd] [bæk] .

| and | without | very | much | trouble | the | children | clambered | upon | her | broad | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 非常 | 很多 | 麻烦 | 这 | 孩子们 | 攀爬 | 之上 | 她 | 广阔 | 后退 | . |

孩子们毫不费力地爬上了她宽阔的背。

[ɪ'miːdiətli] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [səʊ] , [ðə; ði]['kæm(ə)l][rəʊz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd]

| **Immediately** | **they** | **had** | **done** | **so** | **,** | **the** | **Camel** | **rose** | **to** | **her** | **feet** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 立即地 | 他们 | 有 | 完毕 | 所以 | , | 这 | 骆驼 | 玫瑰 | 到 | 她 | 脚 | , | 和 |

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [grəʊ] ['ræpɪdli] .

| **continued** | **to** | **grow** | **rapidly** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 持续 | 到 | 生长 | 快速 | . |

他们照做了，骆驼立刻站了起来，并且继续快速生长。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [felt]

| **But** | **what** | **was** | **the** | **strangest** | **thing** | **of** | **all** | **,** | **the** | **children** | **on** | **her** | **back** | **felt** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 曾是 | 这 | 最奇怪的 | 事物 | 的 | 全部 | , | 这 | 孩子们 | 在 | 她 | 后退 | 毛毡 |

[ðəm'selvz] ['grəʊɪŋ] , [tuː] !

| **themselves** | **growing** | **,** | **too** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 他们自己 | 生长 | , | 也 | ! |

但最奇怪的是，她背上的孩子们也感觉自己在长大!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **107** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第107页]

['evriθɪŋ] [raʊnd] [ðem; ðəm] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] [smɔːlə(r)][ænd; ənd][smɔːlə(r)] .

| **Everything** | **round** | **them** | **appeared** | **to** | **be** | **getting** | **smaller** | **and** | **smaller** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 圆形的 | 他们 | 出现 | 到 | 是 | 获得 | 较小的 | 和 | 较小的 | . |

他们周围的一切似乎都变得越来越小。

[ðə; ði] ['pɪrəmɪd] [naʊ] [siːmd] ['əʊnli][hɑːf][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l][saɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvə(r)] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]

| **The** | **Pyramid** | **now** | **seemed** | **only** | **half** | **its** | **original** | **size** | **,** | **and** | **the** | **river** | **looked** | **like** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 金字塔 | 现在 | 似乎 | 仅有的 | 一半 | 它是 | 原来的 | 尺寸 | , | 和 | 这 | 河 | 看起来 | 喜欢 | 一个 |

['lɪt(ə)l] [striːm] .

| **little** | **stream** | **.** |
|---|---|---|
| 小的 | 溪流 | . |

金字塔现在看起来只有原来一半大小了，河流也变成了一条小溪。

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)] ['meni] ['moments] [hæd; həd] [pɑːst] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['dɪfrəns] [ɪn][saɪz]

| **And** | **before** | **many** | **moments** | **had** | **passed** | **,** | **there** | **was** | **no** | **difference** | **in** | **size** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 许多 | 时刻 | 有 | 通过了 | , | 那里 | 曾是 | 不 | 不同之处 | 在 | 尺寸 |

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pɪrəmɪd] [ænd; ənd] [ðəm'selvz] ,

| **between** | **the** | **Pyramid** | **and** | **themselves** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 这 | 金字塔 | 和 | 他们自己 | , |

没过多久，金字塔和他们之间的体型就没有任何差别了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] [leɪ] [stretʃt] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ][mæp] .

| **and** | **the** | **surrounding** | **country** | **lay** | **stretched** | **beneath** | **them** | **like** | **a** | **map** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 周围 | 国家 | 躺 | 拉伸 | 下面 | 他们 | 喜欢 | 一个 | 地图 | . |

周围的乡村景色像地图一样铺展在他们脚下。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['ɔːfli] [hjuːdʒ] !

| **“** | **We** | **must** | **be** | **awfully** | **huge** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 必须 | 是 | 非常 | 巨大的 | ! |

“我们一定非常庞大！”

” [kraɪd] ['kɒpəˌtɒp] , [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] - [pɪtʃt] [vɔɪs] , ['skruːɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [aɪz] .

| **”** | **cried** | **Coppertop** | **,** | **in** | **a** | **high** | **-** | **pitched** | **voice** | **,** | **screwing** | **up** | **her** | **little** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哭 | 铜顶 | , | 在 | 一个 | 高的 | - | 投球 | 嗓音 | , | 拧螺丝 | 向上 | 她 | 小的 | 眼睛 | . |

“铜顶”尖叫道，她眯起小眼睛，声音尖细。

“ [jet] [aɪ][dəʊnt] [fiːl] [ə; eɪ][bɪt] [kən'siːtɪd] ! ”

| **“** | **Yet** | **I** | **don't** | **feel** | **a** | **bit** | **conceited** | **!** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然而 | 我 | 不 | 感觉 | 一个 | 少量 | 自负 | ! | ” |

“但我一点也不觉得自负！”

“ [ðæts] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeə(r)] [ɪz] [ˈnəʊbədi] [hɪə(r)] [bʌt; bət] [ɑːˈselvz] , ” [sed] [tɪbz] ,

| “ | That's | because | there | is | nobody | here | but | ourselves | , | ” | said | Tibbs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那就是 | 因为 | 那里 | 是 | 无人 | 这里 | 但 | 我们自己 | , | ” | 说 | 蒂布斯 | , |

“那是因为这里除了我们自己，没有其他人了，”蒂布斯说。

“ [ænd; ənd] [wɪr] [ɔːl] [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .

| “ | and | we're | all | as | large | as | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 是 | 全部 | 作为 | 大的 | 作为 | 每个 | 其他 | . |

“而且我们彼此的体型都一样大。”

[weɪt] [tɪl] [wiː; wi] [miːt] [sʌm; səm] [ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [ˈpiːp(ə)l] — [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [fiːl] [laɪk] [griːk] [gɒdz] [ðen] ! ”

| Wait | till | we | meet | some | ordinary | people | — | we | shall | feel | like | Greek | gods | then | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 直到 | 我们 | 见面 | 一些 | 普通的 | 人们 | — | 我们 | 将 | 感觉 | 喜欢 | 希腊语 | 神 | 然后 | ! | ” |

等我们遇到一些普通人——那时我们就会觉得自己像希腊神话里的神一样了！

“ [waɪ] [griːk] ? ” [ɑːskt] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstə(r)] .

| “ | Why | Greek | ? | ” | asked | his | sister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | 希腊语 | ? | ” | 问 | 他的 | 姐姐 | . |

“为什么是希腊语？”他妹妹问。

“ [waɪ] [nɒt] ?

| “ | Why | not | ? |
|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | 不是 | ? |

为什么不呢?

[gˈɜːlz] [ˈɔːlweɪz] [wɒnt] [tuː; tə] [ˈɑːgjuː] ! ”

| Girls | always | want | to | argue | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 女孩们 | 总是 | 想 | 到 | 争论 | ! | ” |

女孩子总是喜欢争论！

“ [aɪ] [ˈwʌndə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌjuː ˈes] , [ðen] , ” [ paut ] [ˈkɒpəˌtɒp] .

| “ | I | wonder | that | you | have | anything | to | do | with | us | , | then | , | ” | pouted | Coppertop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 想知道 | 那 | 你 | 有 | 任何事物 | 到 | 做 | 和 | 我们 | , | 然后 | , | ” | 撅嘴 | 铜顶 | . |

“那我就想知道你跟我们有什么关系了，”铜顶嘟囔着。

“ [əʊ] , [duː; də] [stɒp] [ˈbiːɪŋ] [səʊ] [gɻˈʌmbli] [wɪð] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] , ” [kraɪd] - .

| “ | Oh | , | do | stop | being | so | grumbly | with | each | other | , | ” | cried | Kiddiwee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 做 | 停止 | 存在 | 所以 | 闷闷不乐 | 和 | 每个 | 其他 | , | ” | 哭 | - | . |

“哦，你们别再互相抱怨了，”基迪维喊道。

“ [siː] [weə(r)] [wɪr] [ˈgəʊɪŋ] .

| “ | See | where | we're | going | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 看 | 在哪里 | 是 | 去 | . |

“看看我们要去哪里。”

[aɪ] - [spekt] [wɪr] [ˈnɪəli] [æt; ət] [ˈɪndiə] .

| I | ' | spect | we're | nearly | at | India | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | - | 光谱 | 是 | 几乎 | 在 | 印度 | . |

我想我们差不多快到印度了。

” [mɪs] [smˈaɪle] [hæd; həd] [naʊ] [ˈset(ə)ld] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [ˈswɪŋɪŋ] [trɒt] .

| ” | Miss | Smiler | had | now | settled | into | a | long | , | swinging | trot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 错过 | 微笑者 | 有 | 现在 | 定居 | 进入 | 一个 | 长的 | , | 摇摆 | 小跑 | . |

“斯迈勒小姐现在已经进入了一种悠长而摇摆的小跑状态。”

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kənˈsɪdə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [saɪz] ,

| And | when | you | consider | her | great | size | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 你 | 考虑 | 她 | 伟大的 | 尺寸 | , |

考虑到她庞大的体型，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈkʌvəd] [æt; ət] [liːst] [hɑːf] [ə; eɪ] [maɪl] [æt; ət] [iːtʃ] [straɪd] ,

| and | that | she | covered | at | least | half | a | mile | at | each | stride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 涵盖 | 在 | 至少 | 一半 | 一个 | 英里 | 在 | 每个 | 步幅 | , |

而且她每一步至少跑了半英里。

[juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [hæv; həv][sʌm; səm][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [reɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['trævəlɪŋ] .

| you | will | then | have | some | idea | of | the | rate | at | which | they | were | travelling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 然后 | 有 | 一些 | 主意 | 的 | 这 | 速度 | 在 | 哪个 | 他们 | 是 | 旅行 | . |

这样你就能大致了解他们的行进速度了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [stept] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['ruːbi] [siː] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['straɪdɪŋ]

| They | had | long | ago | stepped | across | the | Ruby | Sea | , | and | were | now | striding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 长的 | 前 | 步 | 穿过 | 这 | 红宝石 | 海 | , | 和 | 是 | 现在 | 大步走 |

[θruː] [ʃɑː] [lænd] .

| through | Shah | Land | . |
|---|---|---|---|
| 通过 | 沙阿 | 土地 | . |

他们很久以前就跨过了红宝石海，现在正大步穿过沙阿之地。

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [mɪs] [sm'aɪle] [et; eɪt] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] ['mʌlbəri] [triːz] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

| Here | it | was | that | Miss | Smiler | ate | up | a | few | hundred | mulberry | trees | as | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 它 | 曾是 | 那 | 错过 | 微笑者 | 吃 | 向上 | 一个 | 很少 | 百 | 桑 | 树木 | 作为 | 她 |

[pɑːst] ,

| passed | , |
|---|---|
| 通过了 | , |

据说，斯迈勒小姐经过这里时，吃掉了几百棵桑树。

[ænd; ənd] [ 'gɔbl ] [daʊn] [sʌm; səm] [faɪn] [k'ɑːpɪts] .

| and | gobbled | down | some | fine | carpets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 狼吞虎咽 | 向下 | 一些 | 美好的 | 地毯 | . |

然后狼吞虎咽地吃掉了一些上好的地毯。

['fiːlɪŋ] [rɪ'freʃt] , [ʃiː; ʃi] [ 'gæləp ]

| Feeling | refreshed | , | she | galloped |
|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 焕然一新 | , | 她 | 疾驰 |

她感觉神清气爽，策马奔腾起来。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 108 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第108页]

[æt; ət][æn; ən] [ɪn'kriːst] [spiːd] [daʊn] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪnz] [ɒv; əv] ['ɪndəs] .

| at | an | increased | speed | down | on | to | the | plains | of | Indus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 增加 | 速度 | 向下 | 在 | 到 | 这 | 平原 | 的 | 印度河 | . |

以更快的速度驶向印度河平原。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] , [ðə; ði] [sʌn] [naʊ] [gruː] [ɪn'tensli] [hɒt] .

| Although | it | was | early | morning | , | the | sun | now | grew | intensely | hot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 它 | 曾是 | 早期的 | 早晨 | , | 这 | 太阳 | 现在 | 生长 | 强烈地 | 热的 | . |

虽然当时还是清晨，但太阳已经变得异常炙热。

[ænd; ənd] [tɪbz] [ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [glæd] [wen] [mɪs] [sm'aɪle] [nelt] [daʊn] [tuː; tə] [rest]

| And | Tibbs | and | Kiddiwee | were | very | glad | when | Miss | Smiler | knelt | down | to | rest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 蒂布斯 | 和 | - | 是 | 非常 | 高兴的 | 什么时候 | 错过 | 微笑者 | 跪下 | 向下 | 到 | 休息 |

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][sʌm; səm] [tɔːl] [pɑːm] [triːz] .

| beneath | the | shade | of | some | tall | palm | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下面 | 这 | 阴影 | 的 | 一些 | 高的 | 棕榈 | 树木 | . |

当斯迈勒小姐跪在几棵高大的棕榈树荫下休息时，蒂布斯和基迪维都非常高兴。

[bʌt; bət] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)][saɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [laɪk] [æn; ən] ['elɪfənt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['ʃeltə(r)]

| But | , | owing | to | their | size | , | it | was | rather | like | an | elephant | trying | to | shelter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 欠款 | 到 | 他们的 | 尺寸 | , | 它 | 曾是 | 相当 | 喜欢 | 一个 | 大象 | 尝试 | 到 | 庇护所 |

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [təʊd] - [stuːl] .

| beneath | a | toad | - | stool | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 下面 | 一个 | 蟾蜍 | - | 凳子 | . |

但是，由于它们体型较小，这就好比一头大象试图躲在毒蘑菇下面一样。

“ [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['əʊnli][gəʊ][ʌp][tuː; tə]['simlə] , ” [saɪd] ['kɒpəˌtɒp] ,

| “ | If | we | could | only | go | up | to | Simla | , | ” | sighed | Coppertop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如果 | 我们 | 可以 | 仅有的 | 去 | 向上 | 到 | 西姆拉 | , | ” | 叹了口气 | 铜顶 | , |

“如果我们能去西姆拉就好了，”科珀托普叹了口气。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] ['sevrəl] [ɒv; əv] ['dædiz] [frendz] [ðeə(r)] .

| “ | I | believe | we | should | find | several | of | Daddy's | friends | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 相信 | 我们 | 应该 | 寻找 | 一些 | 的 | 爸爸的 | 朋友们 | 那里 | . |

“我相信我们应该能在那里找到爸爸的几个朋友。”

[bʌt; bət][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ] [ðɪs] [saɪz] , [kʊd; kəd][aɪ] ?

| But | I | couldn't | go | this | size | , | could | I | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不能 | 去 | 这 | 尺寸 | , | 可以 | 我 | ? |

但我不能穿这个尺码，对吧?

[aɪ'd]['əʊnli][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ə'baʊt] [hɑːf][maɪ] [nəʊz]['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [wiː] ['bʌŋgələuz] ,

| I'd | only | be | able | to | get | about | half | my | nose | into | one | of | those | wee | bungalows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 仅有的 | 是 | 有能力的 | 到 | 得到 | 关于 | 一半 | 我的 | 鼻子 | 进入 | 一 | 的 | 那些 | 哇 | 平房 | , |

我只能把半个鼻子伸进那些小平房里，

[ænd; ənd][ðə; ðiː]['pʌŋkə; 'pʌŋkɑː] - ['wɒlə] [wʊd] [ɔːl][daɪ][ɒv; əv] [fraɪt] !

| and | the | punkah | - | wallahs | would | all | die | of | fright | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 朋克 | - | 瓦拉 | 会 | 全部 | 死 | 的 | 惊吓 | ! |

那些朋克瓦拉人都会吓死!

[ænd; ənd][ðə; ðiː] - [paɪ] - [dɒgz] [wʊd] [rʌn] [mæd][æt; ət][ðə; ðiː] [saɪt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

| And | the | ' | pi | ' | dogs | would | run | mad | at | the | sight | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | - | π | - | 狗 | 会 | 跑步 | 疯狂的 | 在 | 这 | 视线 | 的 | 我 | . |

而那些“pi”狗一看到我就会狂奔。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['kɜːn(ə)l] [sɑːb; 'sɑːhɪb] [wʊd] [kʌm] ['fjuːmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [klʌbz] !

| And | the | Colonel | Sahibs | would | come | fuming | out | of | the | clubs | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 上校 | 先生们 | 会 | 来 | 怒气冲冲 | 出去 | 的 | 这 | 俱乐部 | ! |

而那些上校们就会怒气冲冲地从俱乐部里走出来!

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pʊʃ] [ðem; ðəm][ɔːl] [ə'weɪ] [wɪð] [maɪ]['lɪt(ə)l] [təʊ] .

| And | I | should | just | be | able | to | push | them | all | away | with | my | little | toe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 应该 | 只是 | 是 | 有能力的 | 到 | 推 | 他们 | 全部 | 离开 | 和 | 我的 | 小的 | 脚趾 | . |

我应该能用我的小脚趾把它们全推开。

” [ænd; ənd] ['kɒpəˌtɒp] [lɑːft] ['hɑːtɪli] [æt; ət][ðə; ðiː] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| ” | And | Coppertop | laughed | heartily | at | the | thought | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 铜顶 | 笑了 | 衷心地 | 在 | 这 | 想法 | 的 | 它 | . |

“想到这一点，Coppertop 就哈哈大笑起来。”

[ðə; ðiː] [ˌhɪmə'leɪə] ['maʊntənz] [spred] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm][ɪn][ɔːl][ðeə(r)] ['glɔːri] ,

| The | Himalaya | Mountains | spread | before | them | in | all | their | glory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 喜马拉雅山脉 | 山脉 | 传播 | 前 | 他们 | 在 | 全部 | 他们的 | 荣耀 | , |

喜马拉雅山脉在他们面前巍然展开，气势磅礴。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] ['mɔːnɪŋ] [sʌn] [wɒz; wəz] ['dresɪŋ] [ðeə(r)] [haɪɪst] [piːks] [ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] [rəʊb][ɒv; əv][rəʊz]

| for | the | morning | sun | was | dressing | their | highest | peaks | in | a | rich | robe | of | rose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 早晨 | 太阳 | 曾是 | 敷料 | 他们的 | 最高 | 高峰 | 在 | 一个 | 富有的 | 长袍 | 的 | 玫瑰 |

[ænd; ənd]['gəʊldən] [ 'sʌnbiːm ] .

| and | golden | sunbeams | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 金的 | 阳光 | . |

晨曦为它们最高的山峰披上了一层玫瑰色和金色的华丽长袍。

“ [ɑːrnt] [ðəʊz] ['maʊntənz] ['sɪmpli] [tuː] ['gɔːdʒəs] ! ” [kraɪd] ['kɒpəˌtɒp] ;

| “ | Aren't | those | mountains | simply | too | gorgeous | ! | ” | cried | Coppertop | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不是 | 那些 | 山脉 | 简单地 | 也 | 华丽的 | ! | ” | 哭 | 铜顶 | ; |

“那些山真是太美了！”铜顶喊道;

“ [ænd; ənd][dɪə(r)][əʊld]['simlə][ɪz][dʒʌst][ðeə(r)][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

| “ | and | dear | old | Simla | is | just | there | at | the | foot | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 亲爱的 | 老的 | 西姆拉 | 是 | 只是 | 那里 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 他们 | . |

“而亲爱的老西姆拉就在它们的脚下。”

” ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [rest]['ʌndə(r)][ðə; ði][pɑːm] [triːz] , [mɪs] [sm'aɪle][ə'rəʊz][ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd]

| ” | After | a | short | rest | under | the | palm | trees | , | Miss | Smiler | arose | and | continued |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 后 | 一个 | 短的 | 休息 | 在下面 | 这 | 棕榈 | 树木 | , | 错过 | 微笑者 | 出现 | 和 | 持续 |

[hɜː(r); hə(r)] ['dʒɜːni] .

| her | journey | . |
|---|---|---|
| 她 | 旅行 | . |

“在棕榈树下短暂休息后，斯迈勒小姐起身继续她的旅程。”

[ðeɪ] [pɑːst] ['meni] ['bjuːtɪf(ə)l] ['væliz] , [bʌt; bət] [sɔː] [nəʊ][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] [wɪnd] .

| They | passed | many | beautiful | valleys | , | but | saw | no | sign | of | the | East | Wind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 通过了 | 许多 | 美丽的 | 山谷 | , | 但 | 锯 | 不 | 符号 | 的 | 这 | 东方 | 风 | . |

他们经过了许多美丽的峡谷，却丝毫没有看到东风的迹象。

['naɪðə(r)] [wɒz; wəz][hiː; hi] ['kuːlɪŋ]

| Neither | was | he | cooling |
|---|---|---|---|
| 两者都不 | 曾是 | 他 | 冷却 |

他也没有冷静下来。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 109 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第109页]

[hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] .

| himself | in | the | shade | of | the | mountains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 在 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 山脉 | . |

他独自一人躲在山荫下。

[səʊ][ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [ðen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [preə(r)z] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

| So | the | chances | were | that | he | was | even | then | at | his | prayers | beside | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 机会 | 是 | 那 | 他 | 曾是 | 甚至 | 然后 | 在 | 他的 | 祈祷 | 旁 | 这 |

[tɑːdʒ][mə'hɑːl] .

| Taj | Mahal | . |
|---|---|---|
| 泰姬陵 | 玛哈尔 | . |

所以，他当时很可能正在泰姬陵旁祈祷。

[ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [ðeɪ] [went] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] .

| And | thither | they | went | at | full | speed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 他们 | 去 | 在 | 满的 | 速度 | . |

于是他们全速向那里驶去。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 110 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第110页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

| CHAPTER | XVIII | . |
|---|---|---|
| 章 | 十八 | . |

第十八章

[ðə; ði] [iːst] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['elɪfənt]

| THE | EAST | WIND | AND | THE | WHITE | ELEPHANT |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 东方 | 风 | 和 | 这 | 白色的 | 大象 |

东风与白象

“ [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [juː; jʊ][woʊnt][gəʊ][nɪə(r)][ðə; ði] [iːst] [wɪnd] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,

| “ | IF | YOU | take | MY | advice | , | you | won't | go | near | the | East | Wind | at | present | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 你 | 拿 | 我的 | 建议 | , | 你 | 惯于 | 去 | 靠近 | 这 | 东方 | 风 | 在 | 展示 | , |

“如果你听我的劝告，现在就不要靠近东风。”

” [sed] [ə; eɪ]['taɪni] , [fə'mɪliə(r)] [vɔɪs] , “ [hiːz] [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l][reɪdʒ] ! ”

| ” | said | a | tiny | , | familiar | voice | , | “ | he's | in | a | terrible | rage | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 说 | 一个 | 微小的 | , | 熟悉的 | 嗓音 | , | “ | 他是 | 在 | 一个 | 糟糕的 | 愤怒 | ! | ” |

“一个细小而熟悉的声音说道，“他非常生气！”

“ [waɪ] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [θriː] ['tʃɪldrən] [tə'geðə(r)] .

| “ | Why | ? | ” | asked | the | three | children | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | ? | ” | 问 | 这 | 三 | 孩子们 | 一起 | . |

“为什么？”三个孩子异口同声地问道。

“ [wel] , [maɪ] [dɪəz] , [ɪts] [ðə; ði][əʊld] , [əʊld]['stɔːri] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['ætəm] .

| “ | Well | , | my | dears | , | it's | the | old | , | old | story | , | ” | said | Mr | . | Atom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 我的 | 亲爱的们 | , | 它是 | 这 | 老的 | , | 老的 | 故事 | , | ” | 说 | 先生 | . | 原子 | . |

“哎呀，亲爱的们，这可是老掉牙的故事了，”原子先生说道。

“ [hiː; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] , [sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wɪð] [ðə; ði] [waɪt] ['elɪfənt] [ɒv; əv] - .

| “ | He | fell | in | love | , | some | years | ago | , | with | the | White | Elephant | of | Amrapure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 跌倒 | 在 | 爱 | , | 一些 | 年 | 前 | , | 和 | 这 | 白色的 | 大象 | 的 | - | . |

“几年前，他爱上了阿姆拉普尔的白象。”

[fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [j'iəz] [hiː; hi][hæz; həz] ['wɪspəd] [lʌv] [sɔːŋz] [raʊnd] [ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| For | long | years | he | has | whispered | love | songs | round | the | folds | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 长的 | 年 | 他 | 有 | 低声说道 | 爱 | 歌曲 | 圆形的 | 这 | 折叠 | 的 | 她 |

[ʌn'hiːdɪŋ] [ɪəz] .

| unheeding | ears | . |
|---|---|---|
| 不理会 | 耳朵 | . |

多年来，他一直在她充耳不闻的耳边低语情歌。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['drɪvn] [tuː; tə][dɪ'speə(r)] ,

| At | length | , | driven | to | despair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | , | 驱动 | 到 | 绝望 | , |

最终，被逼到绝望的境地，

[hiː; hi] [ɑːskt] [ə; eɪ] ['frendli] ['saɪkləʊn] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['kaɪndli] [bləʊ] [ðə; ði] [waɪt] ['elɪfənt] [frɒm; frəm]

| he | asked | a | friendly | Cyclone | if | he | would | kindly | blow | the | White | Elephant | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 一个 | 友好的 | 气旋 | 如果 | 他 | 会 | 亲切地 | 吹 | 这 | 白色的 | 大象 | 从 |

- [tuː; tə][ðə; ði][tɑːdʒ][mə'hɑːl] ,

| Amrapure | to | the | Taj | Mahal | , |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 到 | 这 | 泰姬陵 | 玛哈尔 | , |

他问一个友善的旋风能否好心地把白象从阿姆拉普尔吹到泰姬陵。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] , [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [ kən'sent ] [tuː; tə] [wed] [hɪm] .

| and | there | shut | her | up | , | a | prisoner | , | until | she | consented | to | wed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 关闭 | 她 | 向上 | , | 一个 | 囚犯 | , | 直到 | 她 | 同意 | 到 | 结婚 | 他 | . |

于是她被囚禁在那里，直到她同意嫁给他。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['frendli] ['saɪkləʊn] [dɪd] , ['bləʊɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['elɪfənt] [ə'lɒŋ] , ['wɪli] - ['nɪliː] , [pɑːst]

| Which | the | friendly | Cyclone | did | , | blowing | the | little | elephant | along | , | willy | - | nilly | , | past |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 友好的 | 气旋 | 做过 | , | 吹 | 这 | 小的 | 大象 | 沿着 | , | 威利 | - | 随意 | , | 过去的 |

[bə'nɑːriz] [ænd; ənd]['æləhə,bæd] ,

| Benares | and | Allahabad | , |
|---|---|---|---|
| 贝拿勒斯 | 和 | 阿拉哈巴德 | , |

于是，友善的旋风吹着这头小象，漫无目的地掠过贝拿勒斯和阿拉哈巴德。

[tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] ['ɑːgrə] .

| till | they | reached | Agra | . |
|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他们 | 达到 | 阿格拉 | . |

直到他们到达阿格拉。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [ˈhæpənd] — — ” “
**And it so happened — — ” “**
和 它 所以 发生 — — ” “

事情就是这样发生的——”“

- [iːz] , [bʌt; bət] [huː] [ɪz] [ˈwɪli] [ˈnɪliː] ? ” [ɑːskt] - .
**' Es , but who is Willie Nilly ? ” asked Kiddiwee .**
- 埃斯 , 但 WHO 是 威利 随意 ? ” 问 - .

“是啊，可是威利·尼利是谁呢？”基迪维问道。

“ [doʊnt] [ˌɪntəˈrʌpt] !
**“ Don't interrupt !**
“ 不 打断 !

“别打断我！”

[ðæts] [ˈəʊnli][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , ” [kəˈrektɪd] [tɪbz] .
**That's only an expression , ” corrected Tibbs .**
那就是 仅有的 一个 表达 , ” 已更正 蒂布斯 .

“那只是一种表达方式，”蒂布斯纠正道。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [ˈhæpənd] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈætəm] , “ [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈrɑːdʒə] [faʊnd]
**“ And it so happened , ” continued Mr . Atom , “ that a great Rajah found**
“ 和 它 所以 发生 , ” 持续 先生 . 原子 , “ 那 一个 伟大的 拉惹 成立
[ðə; ði] [waɪt] [ˈelɪfənt] [ðeə(r)] .
**the White Elephant there .**
这 白色的 大象 那里 .

“事情就是这样，”阿托姆先生继续说道，“一位伟大的拉贾在那里发现了白象。”

[ˈθɪŋkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɪft][frɒm; frəm][sʌm; səm][ˈʌðə(r)] [prɪns] , [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [rɪˈteɪnəz] ,
**Thinking it was a gift from some other Prince , he called his retainers ,**
思维 它 曾是 一个 礼物 从 一些 其他 王子 , 他 称为 他的 预付金 ,

他以为这是其他王子赠送的礼物，便召集了他的侍从。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [waɪt] [ˈelɪfənt] [rɪˈmuːvd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpæləs] , [nɪə(r)][baɪ] .
**and had the White Elephant removed to his palace , near by .**
和 有 这 白色的 大象 已移除 到 他的 宫殿 , 靠近 经过 .

并将白象运到了附近的宫殿。

” [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**” [ Pg 111 ]**
” [ 页 - ]

“[第 111 页]

“ [ðɪs] [saʊndz] [ɪgˈzæktli] [laɪk] [æn; ən] [əˈreɪbiən] [naɪts] [ˈstɔːri] , ” [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈkɒpəˌtɒp] .
**“ This sounds exactly like an Arabian Nights story , ” interrupted Coppertop .**
“ 这 声音 确切地 喜欢 一个 阿拉伯 夜晚 故事 , ” 中断 铜顶 .

“这听起来简直就像《一千零一夜》里的故事，”铜顶打断道。

“ [pəˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] , [maɪ][dɪə(r)] .
**“ Perhaps it does , my dear .**
“ 也许 它 做 , 我的 亲爱的 .

“也许是这样，亲爱的。”

[bʌt; bət] [ɪts] [ˈpɜːfɪktli] [truː] , [ai] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈætəm] .
**But it's perfectly true , I assure you , ” said Mr . Atom .**
但 它是 完美 真的 , 我 保证 你 , ” 说 先生 . 原子 .

“但我向你保证，这是完全正确的，”原子先生说道。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ! ” [kraɪd] [tɪbz] .
**“ Of course it is ! ” cried Tibbs .**
“ 的 课程 它 是 ! ” 哭 蒂布斯 .

“当然是这样！”蒂布斯喊道。

“ [doʊnt] [stɒp] [hɪm] . ”
**“ Don't stop him . ”**
“ 不 停止 他 . ”

“别阻止他。”

“ [naʊ] , [wen] [ðə; ði] [iːst] [wɪnd] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] , [hiː; hi] [fluː] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [reɪdʒ] .
**“ Now , when the East Wind heard of this , he flew into a great rage .**
“ 现在 , 什么时候 这 东方 风 听到 的 这 , 他 飞翔 进入 一个 伟大的 愤怒 .

“东风听闻此事，勃然大怒。”

[hiː; hi] [ haul ] [ænd; ənd] [skriːmd] [raʊnd] [ðə; ði] ['rɑːdʒəz] ['pæləs] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd]
**He howled and screamed round the Rajah's Palace , and finding that this had**
他 嚎叫 和 尖叫 圆形的 这 拉贾的 宫殿 , 和 寻找 那 这 有
[bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ɪ'fekt] ,
**but little effect ,**
但 小的 影响 ,

他在拉贾的宫殿里嚎叫尖叫，但发现这几乎没有任何效果。

[hiː; hi] [ 'rʌsl ] , [hiː; hi] [m'ɜːməd] , [hiː; hi] [ im'plɔː ] .
**he rustled , he murmured , he implored .**
他 沙沙作响 , 他 低声说道 , 他 恳求 .

他窸窸窣窣地叫着，低声呢喃着，恳求着。

[bʌt; bət][nəʊ] !
**But no !**
但 不 !

但是，不!

[ðə; ði]['rɑːdʒə] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [ðə; ði] [waɪt] ['elɪfənt] ,
**The Rajah refused to part with the White Elephant ,**
这 拉惹 拒绝 到 部分 和 这 白色的 大象 ,

拉贾拒绝交出白象。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['keɪsmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pliːdɪŋ] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] [wɪnd] . ”
**and shut all his casements to the pleading voice of the East Wind . ”**
和 关闭 全部 他的 窗户 到 这 恳求 嗓音 的 这 东方 风 . ”

他关上了所有的窗户，隔绝了东风的哀鸣。

“ [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? ” [ɪk'skleɪmd] [mɪs] [sm'aɪle] , [wen] ['mɪstə(r)] . ['ætəm] [siːst] ['spiːkɪŋ] .
**“ Is that all ? ” exclaimed Miss Smiler , when Mr . Atom ceased speaking .**
“ 是 那 全部 ? ” 惊呼 错过 微笑者 , 什么时候 先生 . 原子 停止 请讲 .

“就这些吗？”原子先生停止说话后，笑脸小姐惊呼道。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , “ [ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] [help] [ðæt] [iːst] [wɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][ə'feə(r)]
**“ Because , ” she continued , “ I think I can help that East Wind in his little affair**
“ 因为 , ” 她 持续 , “ 我 思考 我 能 帮助 那 东方 风 在 他的 小的 事务
. ”
**: ”**
. ”

“因为，”她继续说道，“我想我可以帮东风先生做他的小事。”

“ [kæn; kən][juː; jʊ] ?
**“ Can you ?**
“ 能 你 ?

“你可以吗?

[əʊ] , [mɪs] [sm'aɪle] , [tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] ! ” [kraɪd] ['kɒpəˌtɒp] .
**Oh , Miss Smiler , tell us how ! ” cried Coppertop .**
哦 , 错过 微笑者 , 告诉 我们 如何 ! ” 哭 铜顶 .

“哦，笑脸小姐，快告诉我们怎么做到的！”铜顶喊道。

“ ['i:zi] [æz; əz] — ['smaɪlɪŋ] , ” [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][ðə; ði]['kæm(ə)l] .

| “ | Easy | as | — | smiling | , | ” | assured | the | Camel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 简单的 | 作为 | — | 微笑 | , | ” | 保证 | 这 | 骆驼 | . |

“简单得很——只要微笑就行了，”骆驼保证道。

“ [aɪl] [dʒʌst] [pʊʃ] [ðə; ði]['rɑ:dʒəz] ['pæləs] [daʊn] ,

| “ | I'll | just | push | the | Rajah's | Palace | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 患病的 | 只是 | 推 | 这 | 拉贾的 | 宫殿 | 向下 | , |

“我只要把拉惹的宫殿推倒就行了。”

[ænd; ənd] [ðen] [sɪt][ɒn][ðə; ði] [waɪt] ['elɪfənt] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [ kən'sent ] [tu:; tə] ['mæri] [ðə; ði] [i:st] [wɪnd] . ”

| and | then | sit | on | the | White | Elephant | till | she | consents | to | marry | the | East | Wind | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 坐 | 在 | 这 | 白色的 | 大象 | 直到 | 她 | 同意 | 到 | 结婚 | 这 | 东方 | 风 | . | ” |

然后骑在白象上，直到她同意嫁给东风为止。”

“ [ai] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [plæn] , [maɪ] [dɪəz] ! ” [kraɪd] ['mɪstə(r)] . ['ætəm] .

| “ | I | think | that | is | an | excellent | plan | , | my | dears | ! | ” | cried | Mr | . | Atom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 思考 | 那 | 是 | 一个 | 出色的 | 计划 | , | 我的 | 亲爱的们 | ! | ” | 哭 | 先生 | . | 原子 | . |

“我觉得这真是个绝妙的计划，亲爱的们！”原子先生喊道。

“ [ðə; ði] [i:st] [wɪnd] [wɪl] [bi:; bi][səʊ]['greɪtf(ə)l] [tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [ə'sɪstəns] [ðæt] [hi:l]

| “ | The | East | Wind | will | be | so | grateful | to | you | for | your | assistance | that | he'll |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 东方 | 风 | 将要 | 是 | 所以 | 感激的 | 到 | 你 | 为了 | 你的 | 协助 | 那 | 地狱 |

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][speə(r)][ju:; jʊ][ə; eɪ] [dɪ'sembə(r)] [deɪ] .

| surely | spare | you | a | December | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 空闲的 | 你 | 一个 | 十二月 | 天 | . |

“东风会非常感激你的帮助，一定会饶你一命，让你免受十二月的严寒侵袭。”

[hi:z] [ɪn] [ti'bet] [æt; ət]['prez(ə)nt] , ['ku:lɪŋ] [daʊn] ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz][reɪdʒ] .

| He's | in | Tibet | at | present | , | cooling | down | after | his | rage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 在 | 西藏 | 在 | 展示 | , | 冷却 | 向下 | 后 | 他的 | 愤怒 | . |

他目前在西藏，正在平复怒火。

[səʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [jʊl] ['kæri] [aʊt] [jɔ:(r); jə(r)][plæn][æt; ət] [wʌns] .

| So | if | you | take | MY | advice | , | you'll | carry | out | your | plan | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 如果 | 你 | 拿 | 我的 | 建议 | , | 你会 | 携带 | 出去 | 你的 | 计划 | 在 | 一次 | . |

所以，如果你听从我的建议，你就会立即执行你的计划。

[tɑ:] - [tɑ:] !

| Ta | - | ta | ! |
|---|---|---|---|
| ta | - | ta | ! |

再见！

” [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| ” | [ | Pg | 112 | ] |
|---|---|---|---|---|
| ” | [ | 页 | - | ] |

“[第 112 页]

“ ['fu:lɪʃ] [wʌnz] , ” [sed] ['ɑ:mən]['rɑ:] ( [pi:] . - ) .

| “ | Foolish | ones | , | ” | said | Amon | Ra | ( | p | . | 95 | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 愚蠢 | 一个 | , | ” | 说 | 阿蒙 | 拉 | ( | p | . | - | ) | . |

“愚蠢的人，”阿蒙·拉说道（第 95 页）。

“ [wɒt'evə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [wi:; wi][du:; də] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] ? ” [ ri'mɑ:k ] ['kɒpəˌtɒp] [wen] ['mɪstə(r)] . ['ætəm]

| “ | Whatever | should | we | do | without | him | ? | ” | remarked | Coppertop | when | Mr | . | Atom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 任何 | 应该 | 我们 | 做 | 没有 | 他 | ? | ” | 评论 | 铜顶 | 什么时候 | 先生 | . | 原子 |

[hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .

| had | disappeared | . |
|---|---|---|
| 有 | 消失 | . |

“没有他我们该怎么办呢？”原子先生消失后，铜顶说道。

“ [hiːz] ['riːəli] [ə; eɪ][məʊst]['juːsf(ə)l]['lɪt(ə)l]['pɜːs(ə)n] , ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] ? ”

| “ | **He's** | **really** | **a** | **most** | **useful** | **little** | **person** | **,** | **isn't** | **he** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他是 | 真的 | 一个 | 最多 | 有用 | 小的 | 人 | , | 不是 | 他 | ? | ” |

“他真是个很有用的小家伙，不是吗？”

“ [jes] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ siːm ] [tuː; tə] [nəʊ] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] ['feləʊ] [fiːl] [æn; ən]

| “ | **Yes** | **,** | **but** | **he** | **seems** | **to** | **know** | **everything** | **,** | **and** | **makes** | **a** | **fellow** | **feel** | **an** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 但 | 他 | 似乎 | 到 | 知道 | 一切 | , | 和 | 制作 | 一个 | 同伴 | 感觉 | 一个 |

['ɔːf(ə)l] [dʌns] !

| **awful** | **dunce** | **!** |
|---|---|---|
| 可怕 | 笨蛋 | ! |

“是的，但他好像什么都知道，让人觉得自己像个十足的笨蛋！”

” ['grʌmbld] [tɪbz] .

| ” | **grumbled** | **Tibbs** | **.** |
|---|---|---|---|
| ” | 咕哝 | 蒂布斯 | . |

“蒂布斯咕哝道。”

“ [bʌt; bət][doʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt] [hɪm] .

| “ | **But** | **don't** | **worry** | **about** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 不 | 担心 | 关于 | 他 | . |

“但别担心他。”

[ðɪs] ['elɪfənt] [ə'feə(r)][ɪz] ['getɪŋ] [ɪk'saɪtɪŋ] .

| **This** | **elephant** | **affair** | **is** | **getting** | **exciting** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大象 | 事务 | 是 | 获得 | 激动人心 | . |

这桩大象事件越来越精彩了。

[kʌm] [ə'lɒŋ] , [sm'aɪle] , [əʊld][gɜːl] , [let] [ˌjuː 'es][traɪ][jɔː(r); jə(r)][plæn] , [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['rɪpɪŋ] !

| **Come** | **along** | **,** | **Smiler** | **,** | **old** | **girl** | **,** | **let** | **us** | **try** | **your** | **plan** | **,** | **it** | **sounds** | **ripping** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 沿着 | , | 微笑者 | , | 老的 | 女孩 | , | 让 | 我们 | 尝试 | 你的 | 计划 | , | 它 | 声音 | 撕裂 | ! |

来吧，斯迈勒，老伙计，让我们试试你的计划，听起来棒极了！

” [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜːðə(r)] [dɪ'leɪ] , [ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːdʒ][mə'hɑːl] .

| ” | **Without** | **any** | **further** | **delay** | **,** | **they** | **made** | **their** | **way** | **to** | **the** | **Taj** | **Mahal** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 没有 | 任何 | 更远 | 延迟 | , | 他们 | 制成 | 他们的 | 方式 | 到 | 这 | 泰姬陵 | 玛哈尔 | . |

“他们没有丝毫耽搁，径直前往泰姬陵。”

[æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪə(r)] , [mɪs] [sm'aɪle] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [ 'titə ] .

| **As** | **they** | **drew** | **near** | **,** | **Miss** | **Smiler** | **lifted** | **her** | **head** | **and** | **tittered** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 画 | 靠近 | , | 错过 | 微笑者 | 抬起 | 她 | 头 | 和 | 窃笑 | . |

当她们走近时，斯迈勒小姐抬起头，咯咯地笑了起来。

“ [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

| “ | **There** | **it** | **is** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 它 | 是 | ! |

“找到了！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['elɪfənt] , [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [strəʊl] , [wɪð] [ðə; ði]['rɑːdʒə]

| ” | **she** | **cried** | **,** | **“** | **the** | **little** | **White** | **Elephant** | **,** | **out** | **for** | **a** | **morning** | **stroll** | **,** | **with** | **the** | **Rajah** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 哭 | , | “ | 这 | 小的 | 白色的 | 大象 | , | 出去 | 为了 | 一个 | 早晨 | 漫步 | , | 和 | 这 | 拉惹 |

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bæk] . ”

| **on** | **her** | **back** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 后退 | . | ” |

她喊道：“那头小白象，背上驮着拉贾，出来晨练了。”

“ [weə(r)] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

| “ | **Where** | **?** | **”** | **cried** | **the** | **children** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在哪里 | ? | ” | 哭 | 这 | 孩子们 | . |

“在哪儿？”孩子们喊道。

“ [ðeə(r)] !
**“ There !**
” 那里 !

“那里!

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðæt] [kwɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [bɒks] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [ðə; ði] [tɑ:dʒ] [mə'hɑ:l] .
**On the other side of that queer little box you call the Taj Mahal .**
在 这 其他 边 的 那 酷儿 小的 盒子 你 称呼 这 泰姬陵 玛哈尔 .

在泰姬陵那奇特的小盒子另一边。

” [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [greɪt] [haɪt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['i:zəli] [si:] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l]
**” From their great height they could easily see over the building to the jungle**
” 从 他们的 伟大的 高度 他们 可以 容易地 看 超过 这 建筑 到 这 丛林
[bɪ'jɒnd] .
**beyond .**
超过 .

“从他们高处，可以轻易地越过建筑物看到远处的丛林。”

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðeɪ] [bɪ'held] [hɜ:(r); hə(r)] . “
**And there they beheld her . “**
和 那里 他们 观看 她 . ”

他们在那里看到了她。

- [i:z] , [bʌt; bət] [ɪts] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['taɪni] [wi:] [tɔɪ] - !
**' Es , but it's only a tiny wee toy eferlent !**
- 埃斯 , 但 它是 仅有的 一个 微小的 哇 玩具 - !

是的，但它只是一个很小的玩具而已!

” [ɪk'skleɪmd] - , [ˌdɪsə'pɔɪntɪdli] .
**” exclaimed Kiddiwee , disappointedly .**
” 惊呼 - , 失望地 .

“Kiddiwee失望地喊道。”

“ [nəʊ] , [ˌaɪ 'ti:] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] [bɪt] , ” [ɪk'skleɪmd] ['kɒpəˌtɒp] ; “ [ðæts] ['əʊnli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɪr] [səʊ] [hju:dʒ]
**“ No , it isn't a bit , ” exclaimed Coppertop ; “ that's only because we're so huge**
” 不 , 它 不是 一个 少量 , ” 惊呼 铜顶 ; “ 那就是 仅有的 因为 是 所以 巨大的
.
**:**
.

“不，一点也不，”铜顶说道；“那只是因为我们体型太大了。”

[ɪts] [kwaɪt] [ðə; ði] ['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [saɪz] .
**It's quite the ordinary size .**
它是 相当 这 普通的 尺寸 .

它的尺寸很普通。

[əʊ] , [doʊnt] [ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ? ” “
**Oh , don't you understand ? ” “**
哦 , 不 你 理解 ? ” ”

哦，你还不明白吗?

- [i:z] , [ai] - [spekt] [ai] [du:; də] , ” [sed] - , ['rɑ:ðə(r)] ['daʊtfəli] .
**' Es , I ' spect I do , ” said Kiddiwee , rather doubtfully .**
- 埃斯 , 我 - 光谱 我 做 , ” 说 - , 相当 怀疑地 .

“是的，我想我的确如此，”基迪维有些怀疑地说。

“ [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [du:; də] , [mɪs] [sm'aɪle] ? ” [ in'kwaiə ] [tɪbz] .
**“ What are you going to do , Miss Smiler ? ” inquired Tibbs .**
” 什么 是 你 去 到 做 , 错过 微笑者 ? ” 询问 蒂布斯 .

“斯迈勒小姐，你打算怎么办？”蒂布斯问道。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 113 ]**
[ 页 - ]

[第113页]

" [əʊ] , [kɔːl] [ˌem 'iː] [sm'aɪle] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃɔːt] ! " [kə'rektɪd] [ðə; ði] ['kæm(ə)l] .
**" Oh , call me Smiler , for short ! " corrected the Camel .**
" 哦 , 称呼 我 微笑者 , 为了 短的 ! " 已更正 这 骆驼 .

"哦，叫我微笑者就好！"骆驼纠正道。

" [wɒt] [ˌeɪ 'em] [ai] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] ?
**" What am I going to do ?**
" 什么 是 我 去 到 做 ?

我该怎么办?

[waɪ] , [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hɒp] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [tɑːdʒ] [mə'hɑːl] , [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːd] ,
**Why , I'm going to hop over the Taj Mahal , like a bird ,**
为什么 , 我是 去 到 跳 超过 这 泰姬陵 玛哈尔 , 喜欢 一个 鸟 ,

我要像鸟儿一样飞跃泰姬陵!

[ænd; ənd] [sɪt] [raɪt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['elɪfənt] .
**and sit right down on the little Elephant .**
和 坐 正确的 向下 在 这 小的 大象 .

然后径直坐在小象身上。

['ðætl] [sə'praɪz] [ðə; ði] ['rɑːdʒə] , [woʊnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
**That'll surprise the Rajah , won't it ?**
那将 惊喜 这 拉惹 , 惯于 它 ?

这会让拉贾感到惊讶，不是吗?

" [ænd; ənd] [mɪs] [sm'aɪle] [smaɪld] ['hjuːdʒli] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [aɪ'dɪə] .
**" and Miss Smiler smiled hugely at the very idea .**
" 和 错过 微笑者 微笑 非常 在 这 非常 主意 .

"斯迈勒小姐一想到这个主意就笑得合不拢嘴。"

[ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [mɪs] [sm'aɪle] [dʒʌmpt] [raɪt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [tɑːdʒ] [mə'hɑːl] ,
**In an instant Miss Smiler jumped right over the Taj Mahal ,**
在 一个 立即的 错过 微笑者 跳了起来 正确的 超过 这 泰姬陵 玛哈尔 ,

瞬间，斯迈勒小姐就跳过了泰姬陵。

[ænd; ənd] [wɪð] [wʌn] [straɪd] [riːtʃt] [ðə; ði] [waɪt] ['elɪfənt] .
**and with one stride reached the White Elephant .**
和 和 一 步幅 达到 这 白色的 大象 .

一步跨到了白象跟前。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,
**Without a moment's hesitation , she sat down on it ,**
没有 一个 瞬间 犹豫 , 她 卫星 向下 在 它 ,

她毫不犹豫地坐了下来。

['greɪtli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['terə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɑːdʒə] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] ,
**greatly to the terror of the Rajah and his servants ,**
非常 到 这 恐怖 的 这 拉惹 和 他的 仆人 ,

令拉贾及其仆人极为恐惧的是，

[huː] [θɔːt] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [kʌm] .
**who thought the end of the world had come .**
WHO 想法 这 结尾 的 这 世界 有 来 .

谁曾以为世界末日已经来临。

[sm'aɪle] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [haɪɪst] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [plæn] ,
**Smiler was in the highest of spirits at the success of her plan ,**
微笑者 曾是 在 这 最高 的 烈酒 在 这 成功 的 她 计划 ,

斯迈勒的计划成功了，她高兴极了。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [wɪð] ['lɑːftə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['rɑːdʒə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'tendənts] ['rʌnɪŋ]

| and | shook | with | laughter | when | she | saw | the | Rajah | and | his | attendants | running |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 摇晃 | 和 | 笑声 | 什么时候 | 她 | 锯 | 这 | 拉惹 | 和 | 他的 | 服务员 | 跑步 |

[ə'weɪ] [laɪk] ['fraɪt(ə)nd] ['ræbɪts] .

| away | like | frightened | rabbits | . |
|---|---|---|---|---|
| 离开 | 喜欢 | 害怕 | 兔子 | . |

当她看到拉贾和他的随从像受惊的兔子一样逃跑时，她笑得浑身颤抖。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['elɪfənt] [wɒz; wəz][məʊst] [ɪn'dɪgnənt] .

| The | little | White | Elephant | was | most | indignant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 白色的 | 大象 | 曾是 | 最多 | 愤怒 | . |

小白象非常愤慨。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [rɪ'spekt] ,

| She | was | accustomed | to | be | treated | with | the | greatest | respect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 习惯 | 到 | 是 | 治疗 | 和 | 这 | 最 | 尊重 | , |

她习惯了被人给予极大的尊重。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ 'ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt ] ['strɒŋli] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [sæt][ɒn] ; [ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi] [kɪkt] [ænd; ənd]

| and | she | objected | strongly | to | being | sat | on | ; | in | fact | , | she | kicked | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 反对 | 强烈 | 到 | 存在 | 卫星 | 在 | ; | 在 | 事实 | , | 她 | 踢 | 和 |

['strʌg(ə)ld] ,

| struggled | , |
|---|---|
| 挣扎 | , |

她强烈反对被人坐在身上；事实上，她踢打挣扎。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [trʌŋk] [ænd; ənd] [ 'trʌmpit ] [hɜː(r); hə(r)] ['laʊdəst] .

| and | she | raised | her | trunk | and | trumpeted | her | loudest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 提高 | 她 | 树干 | 和 | 吹响号角 | 她 | 最响亮 | . |

她抬起鼻子，发出最响亮的鸣叫。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][tuː; tə][nəʊ] ['pɜːpəs] .

| But | it | was | all | to | no | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 全部 | 到 | 不 | 目的 | . |

但这都是徒劳的。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['elɪfənt] [wɒz; wəz][sɪ'kjʊə(r)] ,

| As | soon | as | he | saw | that | the | Elephant | was | secure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 锯 | 那 | 这 | 大象 | 曾是 | 安全的 | , |

他一看到大象安全了，

[tɪbz] [ræn] [ɒf] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] [ti'bet] ,

| Tibbs | ran | off | in | the | direction | of | Tibet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒂布斯 | 跑 | 离开 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 西藏 | , |

蒂布斯朝着西藏的方向跑去。

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [iːst] [wɪnd] [ænd; ənd] [tel] [hɪm][ðə; ði] [gʊd] [njuːz] .

| to | find | the | East | Wind | and | tell | him | the | good | news | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 这 | 东方 | 风 | 和 | 告诉 | 他 | 这 | 好的 | 消息 | . |

找到东风，把好消息告诉他。

- [klaɪmd] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][tɑːdʒ][mə'hɑːl][tuː; tə] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] .

| Kiddiwee | climbed | on | to | the | Taj | Mahal | to | watch | for | his | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 攀登 | 在 | 到 | 这 | 泰姬陵 | 玛哈尔 | 到 | 手表 | 为了 | 他的 | 返回 | . |

Kiddiwee爬上泰姬陵，等待他归来。

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [mɪs] [sm'aɪle][hæd; həd]['æktɪd]['rɑːðə(r)]['heɪstɪli] [ɪn] ['dʒʌmpɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][tɑːdʒ][mə'hɑːl] ,

| Unfortunately | , | Miss | Smiler | had | acted | rather | hastily | in | jumping | over | the | Taj | Mahal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很遗憾 | , | 错过 | 微笑者 | 有 | 行动 | 相当 | 草草 | 在 | 跳 | 超过 | 这 | 泰姬陵 | 玛哈尔 | , |

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪn][səʊ] ['duːɪŋ] ,

| for | , | in | so | doing | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 在 | 所以 | 正在做 | , |

不幸的是，斯迈勒小姐跳过泰姬陵的举动过于草率，因为，这样做.....

[hɜː(r); hə(r)][haɪnd][legz] [kɔːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sentrəl] [dəʊm] , [ænd; ənd] ['pɑːtli] [dɪ'strɔɪd]

| her | hind | legs | caught | against | the | beautiful | central | dome | , | and | partly | destroyed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 后 | 腿 | 捕捉 | 反对 | 这 | 美丽的 | 中央 | 穹顶 | , | 和 | 部分 | 损毁 |

[ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

| it | ; | and | her |
|---|---|---|---|
| 它 | ; | 和 | 她 |

她的后腿撞到了美丽的中央穹顶，并将其部分损毁；而她的

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 114 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第114页]

['ʃəʊldə(r)] [strʌk] [ə'genst] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːb(ə)l] ['taʊəz] [ænd; ənd] [brəʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɑːf] .

| shoulder | struck | against | one | of | the | marble | towers | and | broke | it | in | half | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肩膀 | 击 | 反对 | 一 | 的 | 这 | 大理石 | 塔楼 | 和 | 打破 | 它 | 在 | 一半 | . |

肩膀撞到其中一座大理石塔上，将其撞断成两截。

[ðɪs] [ʌn'lʌki] ['æksɪdənt][wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [dɪ'leɪ] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'sembə(r)] [deɪ] .

| This | unlucky | accident | was | the | cause | of | much | delay | in | finding | the | December | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 倒霉 | 事故 | 曾是 | 这 | 原因 | 的 | 很多 | 延迟 | 在 | 寻找 | 这 | 十二月 | 天 | . |

这场不幸的意外导致确定12月日期的工作被大大延误。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] ['rɑːskəli] [klɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ]

| For | it | so | happened | that | the | rascally | Clerk | of | the | Weather | was | watching |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 所以 | 发生 | 那 | 这 | 赖皮 | 职员 | 的 | 这 | 天气 | 曾是 | 观看 |

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [klaʊd] ,

| from | a | passing | cloud | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 通过 | 云 | , |

恰巧，那个狡猾的气象员正从一朵飘过的云上观察着这一切。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] ['hæpən] , [ænd; ənd] ,

| and | saw | the | whole | thing | happen | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 这 | 所有的 | 事物 | 发生 | , | 和 | , |

亲眼目睹了整个过程，并且

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ʌp'set][ðə; ði][plæn][ɒv; əv][sm'aɪle] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

| in | order | to | upset | the | plan | of | Smiler | and | the | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 沮丧的 | 这 | 计划 | 的 | 微笑者 | 和 | 这 | 孩子们 | , |

为了破坏斯迈勒和孩子们的计划，

[hiː; hi] [rʌʃt] [ɒf] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [iːst] [wɪnd] [ænd; ənd]['pɔɪz(ə)n][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ə'genst] [ðem; ðəm]

| he | rushed | off | to | find | the | East | Wind | and | poison | his | heart | against | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 匆忙 | 离开 | 到 | 寻找 | 这 | 东方 | 风 | 和 | 毒 | 他的 | 心 | 反对 | 他们 |

[bɪ'fɔː(r)] [tɪbz] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɪm] .

| before | Tibbs | could | reach | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 蒂布斯 | 可以 | 抵达 | 他 | . |

他匆匆赶去寻找东风，想在提布斯找到他之前，毒害自己对他们的仇恨。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 115 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第115页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

| CHAPTER | XIX | . |
|---|---|---|
| 章 | 十九 | . |

第十九章

[ðə; ði] [iːst] [wɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] [reɪdʒ] .

| THE | EAST | WIND | IN | A | RAGE | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 东方 | 风 | 在 | 一个 | 愤怒 | . |

东风怒吼。

“ [ai] [kænt] [siː] [tɪbz] ['eniweə(r)] , [ai] [kænt] ！ ” [kraɪd] - ,

| “ | I | CAN'T | see | Tibbs | anywhere | , | I | can't | ! | ” | cried | Kiddiwee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不能 | 看 | 蒂布斯 | 任何地方 | ， | 我 | 不能 | ！ | ” | 哭 | - | ， |

“我到处都看不到蒂布斯，我看不到！”基迪维哭喊道。

['ɑːftə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] , [tuː; tə] ['kɒpəˌtɒp] ,

| after | watching | a | long | time | for | his | return | , | to | Coppertop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 观看 | 一个 | 长的 | 时间 | 为了 | 他的 | 返回 | ， | 到 | 铜顶 | ， |

在等待他回归铜顶镇很久之后，

[huː] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['kæm(ə)l] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] ['hɑːtɪli] [æt; ət] [ðə; ði] ['æntɪks] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| who | was | seated | on | the | Camel | and | laughing | heartily | at | the | antics | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 坐着 | 在 | 这 | 骆驼 | 和 | 笑 | 衷心地 | 在 | 这 | 滑稽动作 | 的 | 这 |

['rɑːdʒə] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'tendənts] ,

| Rajah | and | his | attendants | , |
|---|---|---|---|---|
| 拉惹 | 和 | 他的 | 服务员 | ， |

他骑在骆驼上，看着拉者及其随从的滑稽举动，开怀大笑。

[æz; əz] [ðeɪ] [rʌʃt] ['mædli] [ə'baʊt] ,

| as | they | rushed | madly | about | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 匆忙 | 疯狂地 | 关于 | ， |

他们疯狂地四处奔跑，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [sʌm; səm] [miːnz] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['elɪfənt] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)]

| trying | to | find | some | means | of | getting | the | little | White | Elephant | from | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 寻找 | 一些 | 方法 | 的 | 获得 | 这 | 小的 | 白色的 | 大象 | 从 | 在下面 |

[mɪs] [sm'aɪlɐ] .

| Miss | Smiler | . |
|---|---|---|
| 错过 | 微笑者 | . |

想办法从斯迈勒小姐脚下弄走那头小白象。

[bʌt; bət] [aɪm] [ə'freɪd] [ðæt] —

| But | I'm | afraid | that | — |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 我是 | 害怕的 | 那 | — |

但我担心——

[nɒt] [ɔːl] [ðə; ði] [kɪŋz] ['hɔːsɪz] ,

| Not | all | the | King's | horses | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 全部 | 这 | 国王学院 | 马匹 | ， |

并非国王所有的马匹，

[nɔː(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [kɪŋz] [men] ,

| Nor | all | the | King's | men | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 全部 | 这 | 国王学院 | 男人 | ， |

也不是国王所有的人，

[kʊd; kəd] [lɪft] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kæm(ə)l]

| Could | lift | such | a | Camel |
|---|---|---|---|---|
| 可以 | 举起 | 这样的 | 一个 | 骆驼 |

能举起这样的骆驼

[æz; əz] [sm'aɪlɐ] [wɒz; wəz] [ðen] .

| As | Smiler | was | then | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 微笑者 | 曾是 | 然后 | . |

就像当时的斯迈勒一样。

“ [əʊ] , [hiːl] [biː; bi] [bæk] [suːn] ！

| “ | Oh | , | he'll | be | back | soon | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | ， | 地狱 | 是 | 后退 | 很快 | ！ |

“哦，他很快就会回来的！”

" [kraɪd] ['kɒpəˌtɒp] .
**" cried Coppertop .**
" 哭 铜顶 .

"铜顶喊道。"

" [duː; də] [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] [kwɪə(r)]['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtɪd] [θɪŋz] .
**" Do look at these queer little excited things .**
" 做 看 在 这些 酷儿 小的 兴奋的 事物 .

"看看这些兴奋又古怪的小家伙们。"

['ðer] [tuː] ['fʌni] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] !
**They're too funny for words !**
它们是 也 有趣的 为了 字 !

他们太搞笑了!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['nɪəli] [fel] [ɒf] [mɪs] - [bæk] .
**" and she laughed until she nearly fell off Miss Smiler's back .**
" 和 她 笑了 直到 她 几乎 跌倒 离开 错过 - 后退 .

"她笑得几乎从笑脸小姐的背上摔下来。"

" [əʊ] , [lʊk] !
**" Oh , look !**
" 哦 , 看 !

"哦，看！"

[lʊk] !
**LOOK !**
看 !

看!

['ðer] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] [waɪt] ['elɪfənt] [aʊt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [trʌŋk] !
**They're trying to pull the White Elephant out by her trunk !**
它们是 尝试 到 拉 这 白色的 大象 出去 经过 她 树干 !

他们正试图抓住白象的鼻子把它拉出来!

[ai][ʃæl; ʃəl] [skriːm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['stretʃɪz] [ænd; ənd] [gəʊz] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [bæŋ] ! " "
**I shall scream if it stretches and goes back with a bang ! " "**
我 将 尖叫 如果 它 伸展 和 去 后退 和 一个 砰 ! " "

如果它伸展开来然后砰的一声缩回去，我就要尖叫了!

- [iːz] , [laɪk] - ['læstɪk] , " [kraɪd] - .
**' Es , like ' lastic , " cried Kiddiwee .**
- 埃斯 , 喜欢 - 拉斯蒂克 , " 哭 - .

"就像'弹性材料'一样，"基迪维喊道。

" [jes] ! [ai][duː; də] [həʊp] [mɪs] [sm'aɪle] ['ɪz(ə)nt] ['sɪtɪŋ] [tuː] ['hevɪli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ;
**" Yes ! I do hope Miss Smiler isn't sitting too heavily on her ;**
" 是的 ! 我 做 希望 错过 微笑者 不是 坐着 也 重度 在 她 ;

"是的！我希望斯迈勒小姐没有压在她身上太重;

[ðə; ði] [iːst] [wɪnd] [woʊnt][keə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [skwɒʃt] [waɪf] , [wɪl] [hiː; hi] ? "
**the East Wind won't care very much for a squashed wife , will he ? "**
这 东方 风 惯于 关心 非常 很多 为了 一个 压扁 妻子 , 将要 他 ? "

东风不会太在意被压扁的妻子吧?

" [wiːl; wil][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'sembə(r)] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [gɪv] [hɪm][ðə; ði] ['elɪfənt] , [doʊnt][juː; jʊ]
**" We'll ask for the December day before we give him the Elephant , don't you**
" 出色地 问 为了 这 十二月 天 前 我们 给 他 这 大象 , 不 你
[θɪŋk] [səʊ] ?
**think so ?**
思考 所以 ?

"我们会在把大象给他之前，先问清楚12月的日期，你不觉得吗？"

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]['kæm(ə)l] .
**" she continued , addressing the Camel .**
" 她 持续 , 解决 这 骆驼 .

她继续说道，对着骆驼说道。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 116 ]**
[ 页 - ]

[第116页]

" [bet] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] ! " [əb'zɜːvd] [mɪs] [sm'aɪle] .
**" Bet your life ! " observed Miss Smiler .**
" 赌注 你的 生活 ! " 观察到 错过 微笑者 .

"拿你的命来赌吧！"斯迈勒小姐说道。

" [ai]['nevə(r)] [bet] , " [rɪ'plaɪd] ['kɒpəˌtɒp] , [wɪð] ['dɪgnəti] .
**" I never bet , " replied Coppertop , with dignity .**
" 我 绝不 赌注 , " 回复 铜顶 , 和 尊严 .

"我从不赌博，"铜顶有尊严地回答道。

" [ɪk'sept] — [wel] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['betɪŋ] [ɪg'zæktli] — [bʌt; bət] ['dædi] ['ɔːlweɪz] [pʊts] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði]
**" Except — well , it isn't betting exactly — but Daddy always puts me on the**
" 除了 — 出色地 , 它 不是 投注 确切地 — 但 爸爸 总是 放置 我 在 这
[kæl'kʌtə] [swiːp] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['truːθfəli] .
**Calcutta Sweep , " she added , truthfully .**
加尔各答 扫 , " 她 额外 , 说实话 .

"不过——嗯，虽然不算赌博——但爸爸总是让我买加尔各答大赢家彩票，"她如实补充道。

" [naɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [swiːp] , " [ ri'mɑːk ] [ðə; ði]['kæm(ə)l] .
**" Nice for the sweep , " remarked the Camel .**
" 好的 为了 这 扫 , " 评论 这 骆驼 .

"扫荡得不错，"骆驼说道。

" [əʊ] , [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)]['stjuːpɪd] , " [ɪk'skleɪmd] ['kɒpəˌtɒp] .
**" Oh , you really are stupid , " exclaimed Coppertop .**
" 哦 , 你 真的 是 愚蠢的 , " 惊呼 铜顶 .

"哦，你真是个笨蛋，"铜顶喊道。

" [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .
**" You don't understand .**
" 你 不 理解 .

你不明白。

[ɪts] [nɒt] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [swiːp] .
**It's not that kind of a sweep .**
它是 不是 那 种类 的 一个 扫 .

这不是那种横扫。

[ɪts] [ə; eɪ] — —
**It's a — —**
它是 一个 — —

这是一个——

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['ʌtə(r)] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ræpɪdli] [ə'prəʊtʃɪŋ] [geɪl]
**" But before she could utter another word the roar of a rapidly approaching gale**
" 但 前 她 可以 说出 其他 单词 这 吼 的 一个 快速 接近 大风
['draʊnd] [ɔːl] ['fɜːðə(r)] ['ʌtərəns] .
**drowned all further utterance .**
溺水 全部 更远 发声 .

"但还没等她说出下一个字，一阵疾风呼啸而来，淹没了她所有的声音。"

[ðə; ði] [triːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [bent] ['nɪəli] ['dʌb(ə)l] ,

| **The** | **trees** | **of** | **the** | **jungle** | **were** | **bent** | **nearly** | **double** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树木 | 的 | 这 | 丛林 | 是 | 弯曲 | 几乎 | 双倍的 | , |

丛林里的树木几乎都被弯成了两截。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ðə; ði] [iːst] [wɪnd] [rʌʃt] [ə'pɒn][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['fjʊəri] ,

| **and** | **the** | **next** | **moment** | **the** | **East** | **Wind** | **rushed** | **upon** | **them** | **in** | **a** | **fury** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 片刻 | 这 | 东方 | 风 | 匆忙 | 之上 | 他们 | 在 | 一个 | 愤怒 | , |

下一刻，东风狂怒地向他们袭来。

['bləʊɪŋ] [tɪbz] ['helpləsli] [ə'lɒŋ] [ɪn] [frʌnt] .

| **blowing** | **Tibbs** | **helplessly** | **along** | **in** | **front** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 吹 | 蒂布斯 | 无助地 | 沿着 | 在 | 正面 | . |

吹得蒂布斯无助地向前滑行。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [felt] [səʊ] [smɔːl] [æt; ət] [ðɪs] [ɪn'dɪgnəti] , [ðæt] [hiː; hi] ['kwɪkli] [bɪ'keɪm] [səʊ] ,

| **The** | **poor** | **boy** | **felt** | **so** | **small** | **at** | **this** | **indignity** | **,** | **that** | **he** | **quickly** | **became** | **so** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 男生 | 毛毡 | 所以 | 小的 | 在 | 这 | 侮辱 | , | 那 | 他 | 迅速地 | 成为 | 所以 | , |

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ɒf] ,

| **and** | **running** | **off** | **,** |
|---|---|---|---|
| 和 | 跑步 | 离开 | , |

可怜的男孩因受到这种侮辱而感到自己渺小不堪，他很快就变得渺小起来，然后逃走了。

[hɪd] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [stəʊn] [baɪ][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] .

| **hid** | **himself** | **behind** | **a** | **stone** | **by** | **the** | **roadside** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 隐藏 | 他自己 | 在后面 | 一个 | 石头 | 经过 | 这 | 路边 | . |

他躲在路边的一块石头后面。

“ [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [huː] [hæz; həz] ['ruːɪnd] [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tɑːdʒ][mə'hɑːl] ? ” [rɔːd] [ðə; ði] [iːst]

| **“** | **Where** | **is** | **the** | **creature** | **who** | **has** | **ruined** | **my** | **beautiful** | **Taj** | **Mahal** | **?** | **”** | **roared** | **the** | **East** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在哪里 | 是 | 这 | 生物 | WHO | 有 | 毁坏 | 我的 | 美丽的 | 泰姬陵 | 玛哈尔 | ? | ” | 咆哮 | 这 | 东方 |

[wɪnd] ,

| **Wind** | **,** |
|---|---|
| 风 | , |

“究竟是哪个怪物毁了我的美丽泰姬陵？”东风咆哮道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv]['sev(ə)n] ['hʌrɪkənz] .

| **in** | **a** | **voice** | **of** | **seven** | **hurricanes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 嗓音 | 的 | 七 | 飓风 | . |

如同七场飓风般的声音。

“ [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [gɒθ] [huː] [hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] [diːd] ?

| **“** | **Where** | **is** | **the** | **Goth** | **who** | **has** | **done** | **this** | **deed** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在哪里 | 是 | 这 | 哥特 | WHO | 有 | 完毕 | 这 | 契据 | ? |

“那个做出这种事的哥特人在哪里？”

[aɪ] [wɪl] [bləʊ] [hɪm] [ɒf] [ðə; ði] [ɜːθ] !

| **I** | **will** | **blow** | **him** | **off** | **the** | **earth** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 吹 | 他 | 离开 | 这 | 地球 | ! |

我要把他从地球上炸飞！

[aɪ] [wɪl] [graɪnd] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] !

| **I** | **will** | **grind** | **him** | **to** | **the** | **dust** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 研磨 | 他 | 到 | 这 | 灰尘 | ! |

我要把他碾成粉末！

[ðə; ði]['gændʒiːz][ʃæl; ʃəl] [lɪft] [ɪts] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʊdɪd] [sneɪk] , [ænd; ənd] [draʊn] [hɪm] !

| **The** | **Ganges** | **shall** | **lift** | **its** | **head** | **like** | **a** | **hooded** | **snake** | **,** | **and** | **drown** | **him** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 恒河 | 将 | 举起 | 它是 | 头 | 喜欢 | 一个 | 连帽的 | 蛇 | , | 和 | 溺水 | 他 | ! |

恒河将像一条披着斗篷的蛇一样昂起头颅，将他淹没！

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wɜːl] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌrɪkən] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪɪst] [piːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌhɪmə'leɪəz]

| He | shall | be | whirled | in | a | hurricane | to | the | highest | peak | of | the | Himalayas |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将 | 是 | 旋转 | 在 | 一个 | 飓风 | 到 | 这 | 最高 | 顶峰 | 的 | 这 | 喜马拉雅山 |

[ænd; ənd] [left] [ðeə(r)] [tuː; tə] [friːz] ！ ”

| and | left | there | to | freeze | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 那里 | 到 | 冻结 | ！ | ” |

他将被飓风卷到喜马拉雅山的最高峰，然后被留在那里冻死！

“ [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ？ ” [ riˈmɑːk ] [mɪs] [smˈaɪlɐ] , ['smaɪlɪŋ] ['brɔːdli] .

| “ | Is | that | all | ? | ” | remarked | Miss | Smiler | , | smiling | broadly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 那 | 全部 | ？ | ” | 评论 | 错过 | 微笑者 | , | 微笑 | 总体而言 | . |

“就这些吗？”斯迈勒小姐笑着说道。

“ [ænd; ənd] [huː] [ɪz][ðə; ði] ['lʌki] ['pɜːs(ə)n] ?

| “ | And | who | is | the | lucky | person | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | WHO | 是 | 这 | 幸运的 | 人 | ? |

“那么，谁是这位幸运儿呢？”

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| ” | [ | Pg | 117 | ] |
|---|---|---|---|---|
| ” | [ | 页 | - | ] |

“[第 117 页]

“ [ðə; ði] [klɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] [təʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [kɔːld] - [smˈaɪlɐ] - !

| “ | The | Clerk | of | the | Weather | told | me | it | was | a | creature | called | ' | Smiler | ' | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 职员 | 的 | 这 | 天气 | 讲述 | 我 | 它 | 曾是 | 一个 | 生物 | 称为 | - | 微笑者 | - | ！ |

“天气预报员告诉我，那是一种叫做‘微笑者’的生物！”

” [kraɪd][ðə; ði] [iːst] [wɪnd] , ['teərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][pɑːm] [triːz] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,

| ” | cried | the | East | Wind | , | tearing | down | the | palm | trees | as | he | spoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哭 | 这 | 东方 | 风 | , | 撕裂 | 向下 | 这 | 棕榈 | 树木 | 作为 | 他 | 辐 | , |

“东风怒吼着，一边说着一边吹倒棕榈树。”

[ænd; ənd] [hwɜːrl] [ðem; ðəm] [əˈbaʊt] [laɪk] [strɔːz] .

| and | whirling | them | about | like | straws | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 旋转 | 他们 | 关于 | 喜欢 | 吸管 | . |

像挥舞稻草一样挥舞它们。

“ [smˈaɪlɐ] ！

| “ | SMILER | ! |
|---|---|---|
| ” | 微笑者 | ！ |

“微笑者！

” [hiː; hi] [ 'beləu ] , “ [huː] [hæz; həz] [deəd] [tuː; tə][juːz][maɪ] [best] [bɪˈlʌvɪd] [æz; əz][æn; ən][eə(r)] ['kʊʃ(ə)n] !

| ” | he | bellowed | , | “ | who | has | dared | to | use | my | Best | Beloved | as | an | air | cushion | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 咆哮 | , | “ | WHO | 有 | 敢于 | 到 | 使用 | 我的 | 最好的 | 心爱 | 作为 | 一个 | 空气 | 软垫 | ！ |

“谁敢把我的宝贝当气垫用！”他怒吼道。

” [hiː; hi] [rɔːd] , [blaɪnd] [wɪð] [reɪdʒ] .

| ” | he | roared | , | blind | with | rage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 咆哮 | , | 瞎的 | 和 | 愤怒 | . |

他怒吼着，怒火中烧。

[ænd; ənd][smˈaɪlɐ] [smaɪld] [nəʊ][mɔː(r)] .

| And | Smiler | smiled | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 微笑者 | 微笑 | 不 | 更多的 | . |

而斯迈勒再也没有笑了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['heɪstɪli] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['ruːɪnd] [tɑːdʒ][mə'hɑːl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wept] [æn; ən] ['ɪnwəd]

| She | looked | hastily | round | at | the | ruined | Taj | Mahal | , | and | she | wept | an | inward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 草草 | 圆形的 | 在 | 这 | 毁坏 | 泰姬陵 | 玛哈尔 | , | 和 | 她 | 哭泣 | 一个 | 向内 |

[teə(r); tɪə][ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] .

| tear | of | remorse | . |
|---|---|---|---|
| 撕 | 的 | 悔恨 | . |

她匆匆环顾四周，只见泰姬陵已成废墟，心中涌起一滴悔恨的泪水。

[ʃiː; ʃi][ glɑːns, glæns ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['elɪfənt] ['strʌg(ə)lɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] ,

| She | glanced | down | at | the | little | White | Elephant | struggling | beneath | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 瞥了一眼 | 向下 | 在 | 这 | 小的 | 白色的 | 大象 | 挣扎 | 下面 | 她 | , |

她低头看了一眼身下挣扎的小白象，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [wɪð] [ʃeɪm] [æt; ət][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['triːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

| and | she | blushed | with | shame | at | the | way | she | had | treated | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 脸红了 | 和 | 耻辱 | 在 | 这 | 方式 | 她 | 有 | 治疗 | 她 | . |

她为自己对待她的方式感到羞愧，脸颊泛红。

[naʊ] , [ɔːl] [ðɪs] [meɪd] [mɪs] [sm'aɪle] [fiːl] ['veri] [smɔːl] .

| Now | , | all | this | made | Miss | Smiler | feel | very | small | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 全部 | 这 | 制成 | 错过 | 微笑者 | 感觉 | 非常 | 小的 | . |

这一切让微笑小姐觉得自己很渺小。

[ænd; ənd] , ['fiːlɪŋ] [smɔːl] , [ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [bɪ'keɪm] [səʊ] !

| And | , | feeling | small | , | she | quickly | became | so | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 感觉 | 小的 | , | 她 | 迅速地 | 成为 | 所以 | ! |

她感到自己渺小，很快就真的变得渺小了！

[ðə; ði] [waɪt] ['elɪfənt] ,

| The | White | Elephant | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 白色的 | 大象 | , |

白象

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [weɪt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [grəʊ] [les] — [æz; əz] [mɪs] [sm'aɪle] [gruː] [smɔːlə(r)] —

| feeling | the | weight | on | her | back | grow | less | — | as | Miss | Smiler | grew | smaller | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 这 | 重量 | 在 | 她 | 后退 | 生长 | 较少的 | — | 作为 | 错过 | 微笑者 | 生长 | 较小的 | — |

['skræmb(ə)ld][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

| scrambled | to | her | feet | , |
|---|---|---|---|---|
| 打乱 | 到 | 她 | 脚 | , |

她感到背上的重量减轻了——就像微笑小姐变得越来越小——于是她慌忙站了起来。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] , [ 'trʌmpit ] ['dʒɔɪfəli] .

| and | made | off | into | the | jungle | , | trumpeting | joyfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 离开 | 进入 | 这 | 丛林 | , | 吹号 | 欣喜地 | . |

它们欢快地鸣叫着，跑进了丛林。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['kɒpəˌtɒp] ,

| As | for | Coppertop | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 铜顶 | , |

至于Coppertop公司，

[ðə; ði][fɜːst] [rʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] [wɪnd] [bluː] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [ðə; ði] ['kæməlz] [bæk] [ænd; ənd] [wɜːl]

| the | first | rush | of | the | East | Wind | blew | her | off | the | Camel's | back | and | whirled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 匆忙 | 的 | 这 | 东方 | 风 | 吹 | 她 | 离开 | 这 | 骆驼的 | 后退 | 和 | 旋转 |

[hɜː(r); hə(r)][ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ][tɔːl] [pɑːm] [triː] .

| her | up | into | a | tall | palm | tree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 向上 | 进入 | 一个 | 高的 | 棕榈 | 树 | . |

东风的第一股劲头把她从骆驼背上吹了下来，卷到一棵高大的棕榈树上。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ʃiː; ʃi] [hʌŋ] — [baɪ][ðə; ði][leg][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pə'dʒɑːməz] — [ɪn][mɪd][eə(r)] .

| And | there | she | hung | — | by | the | leg | of | her | pyjamas | — | in | mid | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 她 | 悬挂 | — | 经过 | 这 | 腿 | 的 | 她 | 睡衣 | — | 在 | 中 | 空气 | . |

她就那样悬在半空中——被睡裤的裤腿勾住。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːl] ['veri] “ [smɔːl] ,

| Of | course | , | such | an | undignified | position | made | her | feel | very | “ | small | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 这样的 | 一个 | 有失尊严 | 位置 | 制成 | 她 | 感觉 | 非常 | “ | 小的 | , |

当然，这种有失尊严的处境让她觉得自己非常“渺小”。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [bɪ'keɪm] [səʊ][ɪn][fækt] .

| ” | and | she | quickly | became | so | in | fact | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 她 | 迅速地 | 成为 | 所以 | 在 | 事实 | . |

事实上，她很快就变成了那样。

[ðen] - , [left] [ɔːl] [ə'ləʊn] [ɒn][ðə; ði] ['ruːɪnd] [tɑːdʒ][mə'hɑːl] , [ʃrɪŋkɪŋ] [wɪð] [fɪə(r)] ,

| Then | Kiddiwee | , | left | all | alone | on | the | ruined | Taj | Mahal | , | shrinking | with | fear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | - | , | 左边 | 全部 | 独自的 | 在 | 这 | 毁坏 | 泰姬陵 | 玛哈尔 | , | 收缩 | 和 | 害怕 | , |

然后，基迪维独自一人留在残破的泰姬陵上，吓得瑟瑟发抖。

[gruː] [səʊ] [smɔːl] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kærid] [ɒf] [baɪ][ðə; ði] [klɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] ,

| grew | so | small | that | he | was | carried | off | by | the | Clerk | of | the | Weather | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生长 | 所以 | 小的 | 那 | 他 | 曾是 | 携带 | 离开 | 经过 | 这 | 职员 | 的 | 这 | 天气 | , |

他变得如此渺小，以至于被气象员抱走了。

[huː] [wɒz; wəz] ['haɪdɪŋ] [kləʊz] [baɪ] , [ænd; ənd] [θrəʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][den][ɒv; əv][æn; ən] ['eldəli] ['spɪnstə(r)]

| who | was | hiding | close | by | , | and | thrown | into | the | den | of | an | Elderly | Spinster |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 隐藏 | 关闭 | 经过 | , | 和 | 抛掷 | 进入 | 这 | 丹 | 的 | 一个 | 老年 | 单身女子 |

['spaɪdə(r)] ,

| Spider | , |
|---|---|
| 蜘蛛 | , |

他原本躲在附近，结果被扔进了一只年老未婚蜘蛛的巢穴里。

[ɪn][ə; eɪ] ['krevɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['bɪldɪŋ] .

| in | a | crevice | of | the | ruined | building | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 裂缝 | 的 | 这 | 毁坏 | 建筑 | . |

在废墟建筑的缝隙里。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 118 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第118页]

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [iːst] [wɪnd] , ['biːɪŋ] ['tʃeɪndʒəb(ə)l] , [æz; əz][məʊst][wɪndz; waɪndz][ɑː(r); ə(r)] ,

| As | for | the | East | Wind | , | being | changeable | , | as | most | winds | are | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 这 | 东方 | 风 | , | 存在 | 多变 | , | 作为 | 最多 | 风 | 是 | , |

至于东风，它像大多数风一样，变化无常。

[hiː; hi] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz][reɪdʒ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [waɪt]

| he | forgot | his | rage | as | soon | as | he | caught | sight | of | his | beloved | White |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 忘了 | 他的 | 愤怒 | 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 捕捉 | 视线 | 的 | 他的 | 心爱 | 白色的 |

['elɪfənt] .

| Elephant | . |
|---|---|
| 大象 | . |

当他看到心爱的白象时，所有的愤怒都烟消云散了。

['saɪɪŋ] ['diːpli] , [hiː; hi] [meɪd] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| Sighing | deeply | , | he | made | off | into | the | jungle | after | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叹息 | 深 | , | 他 | 制成 | 离开 | 进入 | 这 | 丛林 | 后 | 她 | . |

他深深叹了口气，追着她钻进了丛林。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wed] , [aɪ] [θɪŋk] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [triːz] [stɪl] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tendə(r)]

| There | they | were | wed | , | I | think | , | for | the | trees | still | whisper | of | his | tender |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他们 | 是 | 结婚 | , | 我 | 思考 | , | 为了 | 这 | 树木 | 仍然 | 耳语 | 的 | 他的 | 投标 |

[wuː] .

| wooing | . |
|---|---|
| 求爱 | . |

我想他们就是在那里结的婚，因为树木至今仍在低语他温柔的求婚。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θriː] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] .
**But the three children were in great distress .**
但 这 三 孩子们 是 在 伟大的 痛苦 .

但三个孩子都非常痛苦。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['sepəreɪtɪd] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [smɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [tʃɑːns]
**They were all separated , and were so small that they had little chance**
他们 是 全部 分开 , 和 是 所以 小的 那 他们 有 小的 机会
[ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;
**of finding each other ;**
的 寻找 每个 其他 ;

它们彼此分散，而且个头都很小，几乎没有机会找到对方；

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðæt] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][tuː; tə][ə; eɪ]['dʒaɪənt] ,
**for a distance that is only a few paces to a giant ,**
为了 一个 距离 那 是 仅有的 一个 很少 步幅 到 一个 巨大的 ,

对巨人来说，这不过是几步之遥的距离。

[meɪ] [biː; bi] ['sevrəl] [maɪlz] [tuː; tə][ə; eɪ]['taɪni] [dwɔːf] .
**may be several miles to a tiny dwarf .**
可能 是 一些 英里 到 一个 微小的 矮人 .

对于一个矮小的侏儒来说，这可能相隔好几英里。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 119 ]**
[ 页 - ]

[第119页]

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks] .
**CHAPTER XX .**
章 xx .

第二十章

[ɪn] [ðə; ði] [den] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spɪnstə(r)] ['spaɪdə(r)]
**IN THE DEN OF THE SPINSTER SPIDER**
在 这 丹 的 这 单身女子 蜘蛛

在老处女蜘蛛的巢穴里

[ðə; ði] [iːst] [wɪnd] [suːn] [ ri'pent ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][reɪdʒ] , [ænd; ənd] ,
**THE East Wind soon repented of his rage , and ,**
这 东方 风 很快 悔改 的 他的 愤怒 , 和 ,

东风很快便收回了它的怒火，并且

['fiːlɪŋ] [nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːʃ] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] ['triːtɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
**feeling not a little ashamed of the harsh way he had treated the children ,**
感觉 不是 一个 小的 羞愧 的 这 残酷的 方式 他 有 治疗 这 孩子们 ,

他对自己对待孩子们的严厉方式感到丝毫羞愧。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz] .
**he came back to apologise .**
他 来了 后退 到 道歉 .

他回来道歉了。

['faɪndɪŋ] [tɪbz] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['peb(ə)l] , [hiː; hi] [m'ɜːməd] [hɪz; ɪz] [diːp] [rɪ'grets] .
**Finding Tibbs sitting alone upon a pebble , he murmured his deep regrets .**
寻找 蒂布斯 坐着 独自的 之上 一个 卵石 , 他 低声说道 他的 深的 遗憾 .

他发现蒂布斯独自一人坐在鹅卵石上，便低声表达了深深的遗憾。

[bʌt; bət] [tɪbz] [wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [muːd] [tuː; tə] [fə'gɪv] [hɪm] ['iːzəli] .
**But Tibbs was in no mood to forgive him easily .**
但 蒂布斯 曾是 在 不 情绪 到 原谅 他 容易地 .

但蒂布斯并没有轻易原谅他的意思。

“ [ɪts] ['prɪti] ['i:zi] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [jʊr; jər] ['sɒri] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] ,
**“ It's pretty easy for you to say you're sorry , and all that ,**
“ 它是 漂亮的 简单的 为了 你 到 说 你是 对不起 , 和 全部 那 ,

“对你来说，说声对不起什么的很容易，

['ɑ:ftə(r)] [ju:v] [bləʊn] [maɪ]['sɪstə(r)][ænd; ənd] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] [mɪs] [sm'aɪlɐ] — — ”
**after you've blown my sister and brother and Miss Smiler — — ”**
后 你已经 吹 我的 姐姐 和 兄弟 和 错过 微笑者 — — ”

在你把我妹妹、弟弟还有斯迈勒小姐都搞定之后——”

“ [doʊnt] ['menʃ(ə)n] [ðæt] ['kæməlz] [neɪm] !
**“ Don't mention that Camel's name !**
“ 不 提到 那 骆驼的 姓名 !

“别提那头骆驼的名字！”

” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [i:st] [wɪnd] , “ [ɔ:(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl][get] [ə'nɔɪd] [ə'gen] ! ”
**” interrupted the East Wind , “ or I shall get annoyed again ! ”**
” 中断 这 东方 风 , “ 或者 我 将 得到 恼怒 再次 ! ”

“不然我又要生气了！”东风打断道。

“ ['enihaʊ] , [ju:v] [bləʊn] [ðem; ðəm][tu:; tə] — [tu:; tə] [ˌsmɪðə'ri:nz] .
**“ Anyhow , you've blown them to — to smithereens .**
“ 无论如何 , 你已经 吹 他们 到 — 到 粉碎 .

“总之，你已经把它们炸成了碎片。”

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd] [seɪ] [jʊr; jər] ['sɒri] !
**And then you come to me and say you're sorry !**
和 然后 你 来 到 我 和 说 你是 对不起 !

然后你跑来跟我说对不起!

[bʌt; bət] , [ɪf] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [spɔ:t] [æt; ət][ɔ:l] ,
**But , if you're a sport at all ,**
但 , 如果 你是 一个 运动 在 全部 ,

但是，如果你稍微有点体育精神的话，

[ðə; ði][fɜ:st] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][du:; də][ɪz][tu:; tə][faɪnd][ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ,
**the first thing you ought to do is to find them for me ,**
这 第一的 事物 你 应该 到 做 是 到 寻找 他们 为了 我 ,

你首先应该做的就是帮我找到他们。

[ɔ:(r)][æt; ət] [li:st] [tel] [ˌem 'i:] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] , ” [kən'tɪnju:d] [tɪbz] .
**or at least tell me where they are , ” continued Tibbs .**
或者 在 至少 告诉 我 在哪里 他们 是 , ” 持续 蒂布斯 .

“或者至少告诉我他们在哪里，”蒂布斯继续说道。

“ [let] [ˌem 'i:] [θɪŋk] , ” [bɪ'gæn][ðə; ði] [i:st] [wɪnd] .
**“ Let me think , ” began the East Wind .**
“ 让 我 思考 , ” 开始 这 东方 风 .

“让我想想，”东风说道。

“ [ðə; ði] [klɑ:k] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sʌnbi:m] [bɔɪ] — — ”
**“ The Clerk of the Weather took the little sunbeam boy — — ”**
“ 这 职员 的 这 天气 采取 这 小的 阳光 男生 — — ”

“天气预报员带走了那个阳光灿烂的小男孩——”

“ - ! ” [kə'rektɪd] [tɪbz] .
**“ Kiddiwee ! ” corrected Tibbs .**
“ - ! ” 已更正 蒂布斯 .

“Kiddiwee！”蒂布斯纠正道。

“ [jes] .
**“ Yes .**
“ 是的 .

“是的。

[ænd; ənd] [drɒpt] [hɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['krevɪs] [ɪn][ðə; ði] [dəʊm] [ɒv; əv][ðə; ði][tɑːdʒ][mə'hɑːl] ;

| And | dropped | him | into | a | crevice | in | the | dome | of | the | Taj | Mahal | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 掉落 | 他 | 进入 | 一个 | 裂缝 | 在 | 这 | 穹顶 | 的 | 这 | 泰姬陵 | 玛哈尔 | ; |

然后把他扔进了泰姬陵穹顶的一个缝隙里；

[ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi][laɪz] [ə'sliːp] , [ɪn][ðə; ði] [seɪf] ['kiːpɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] ['eldəli] ['spɪnstə(r)]['spaɪdə(r)] .

| and | there | he | lies | asleep | , | in | the | safe | keeping | of | an | Elderly | Spinster | Spider | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 他 | 谎言 | 睡着了 | , | 在 | 这 | 安全的 | 保持 | 的 | 一个 | 老年 | 单身女子 | 蜘蛛 | . |

他安然长眠，被一只年长的独生蜘蛛妥善照料着。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 120 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

"[第 120 页]

" [ə; eɪ]['spaɪdə(r)] ! " [kraɪd] [tɪbz] , ['grəʊɪŋ] [waɪt] .

| " | A | Spider | ! | " | cried | Tibbs | , | growing | white | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 蜘蛛 | ! | " | 哭 | 蒂布斯 | , | 生长 | 白色的 | . |

"蜘蛛！"蒂布斯喊道，脸色变得惨白。

" [waɪ] , [ʃɪl] [sʌk] [hɪz; ɪz] [blʌd] .

| " | Why | , | she'll | suck | his | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 壳 | 吸 | 他的 | 血 | . |

"她会吸他的血。"

[wel] , [wɒt] [ə'baʊt] ['siːliə] ? "

| Well | , | what | about | Celia | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 什么 | 关于 | 西莉亚 | ? | " |

那么，西莉亚呢?

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð] [ðə; ði]['gəʊldən]['faɪə(r)] ['fɔːlɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [tuː] [lɒŋ] [striːmz] ,

| " | Do | you | mean | the | boy | with | the | golden | fire | falling | from | his | head | in | two | long | streams | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 意思是 | 这 | 男生 | 和 | 这 | 金的 | 火 | 坠落 | 从 | 他的 | 头 | 在 | 二 | 长的 | 溪流 | , |

"你指的是那个头上冒着两道长长的金色火焰的男孩吗？"

[ɒn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ? "

| on | to | his | shoulders | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 到 | 他的 | 肩膀 | ? | " |

扛到他肩膀上?

" [jes] ; [bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ][gɜːl] , [nɒt][ə; eɪ] [bɔɪ] , " [kə'rektɪd] [tɪbz] .

| " | Yes | ; | but | she's | a | girl | , | not | a | boy | , | " | corrected | Tibbs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 但 | 她是 | 一个 | 女孩 | , | 不是 | 一个 | 男生 | , | " | 已更正 | 蒂布斯 | . |

"是的；但她是个女孩，不是男孩，"蒂布斯纠正道。

" [bʌt; bət] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] — — " [ænd; ənd][ðə; ði] [iːst] [wɪnd] [pɔːzd] [ɪn] [slaɪt] [kən'fjuːʒn] .

| " | But | , | she | was | wearing | — | — | " | and | the | East | Wind | paused | in | slight | confusion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 她 | 曾是 | 穿着 | — | — | " | 和 | 这 | 东方 | 风 | 暂停 | 在 | 轻微 | 困惑 | . |

"可是，她当时穿着——"东风略感困惑地停顿了一下。

" [pə'dʒɑːməz] !

| " | Pyjamas | ! |
|---|---|---|
| " | 睡衣 | ! |

"睡衣!

[jes] , [aɪ] [nəʊ] , " [sed] [tɪbz] ; " [hiːps] [ɒv; əv][g'ɜːlz][duː; də][ɪn] [ɒ'streɪliə] . "

| Yes | , | I | know | , | " | said | Tibbs | ; | " | heaps | of | girls | do | in | Australia | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 我 | 知道 | , | " | 说 | 蒂布斯 | ; | " | 堆积如山 | 的 | 女孩们 | 做 | 在 | 澳大利亚 | . | " |

"是的，我知道，"蒂布斯说，"澳大利亚有很多女孩都这样做。"

“ ['pɪti] [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ！ ” [saɪd] [ðə; ði] [iːst] [wɪnd] ，

| “ | **Pity** | **I** | **didn't** | **know** | **！** | **”** | **sighed** | **the** | **East** | **Wind** | **，** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 遗憾 | 我 | 没有 | 知道 | ！ | ” | 叹了口气 | 这 | 东方 | 风 | ， |

“可惜我不知道！”东风叹息道。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [hʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [leg] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['paɪ] — ['paɪ] — — ”

| “ | **because** | **I** | **hung** | **her** | **up** | **by** | **the** | **leg** | **of** | **her** | **py** | **—** | **py** | **—** | **—** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 因为 | 我 | 悬挂 | 她 | 向上 | 经过 | 这 | 腿 | 的 | 她 | py | — | py | — | — | ” |

“因为我把她吊在了她的屁股上——”

“ ['dʒɑːmə] ！ ” ['fɪnɪʃt] [tɪbz] .

| “ | **Jamas** | **！** | **”** | **finished** | **Tibbs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 贾马斯 | ！ | ” | 完成的 | 蒂布斯 | . |

“贾马斯！”蒂布斯说完。

“ [jes] , [pə'dʒɑːməz] , [tuː; tə][ə; eɪ] [liːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tɔːl] [pɑːm] [triː] ，

| “ | **Yes** | **，** | **pyjamas** | **，** | **to** | **a** | **leaf** | **of** | **a** | **tall** | **palm** | **tree** | **，** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | ， | 睡衣 | ， | 到 | 一个 | 叶子 | 的 | 一个 | 高的 | 棕榈 | 树 | ， |

“是的，睡衣，就像一片高大的棕榈树叶，

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɜːd] [keɪm] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [fluː] [ɒf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]

| **and** | **a** | **bird** | **came** | **along** | **and** | **flew** | **off** | **with** | **her** | **，** | **thinking** | **she** | **was** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 鸟 | 来了 | 沿着 | 和 | 飞翔 | 离开 | 和 | 她 | ， | 思维 | 她 | 曾是 | 一个 |

[wɜːm] ，

| **worm** | **，** |
|---|---|
| 蠕虫 | ， |

一只鸟飞过来，把她当成了一条虫子，叼走了。

[nəʊ] [daʊt] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['rɑːðə(r)][laɪk][ə; eɪ] [wɜːm] [ɪn] [ðəʊz] [straɪpt] [θɪŋz] , ['dɪd(ə)nt][ʃiː; ʃi] ？ ”

| **no** | **doubt** | **;** | **she** | **looked** | **rather** | **like** | **a** | **worm** | **in** | **those** | **striped** | **things** | **，** | **didn't** | **she** | **？** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | ; | 她 | 看起来 | 相当 | 喜欢 | 一个 | 蠕虫 | 在 | 那些 | 有条纹的 | 事物 | ， | 没有 | 她 | ？ | ” |

毫无疑问；她穿那身条纹衣服看起来真像条虫子，不是吗?

“ [ai]['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] [wɜːm] [ɪn] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [pə'dʒɑːməz] !

| “ | **I** | **never** | **saw** | **a** | **worm** | **in** | **blue** | **and** | **white** | **pyjamas** | **！** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 绝不 | 锯 | 一个 | 蠕虫 | 在 | 蓝色的 | 和 | 白色的 | 睡衣 | ！ |

“我从没见过穿着蓝白睡衣的虫子！”

[ðæt] [bɜːd][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['kreɪzi] !

| **That** | **bird** | **must** | **have** | **been** | **crazy** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 鸟 | 必须 | 有 | 到过 | 疯狂的 | ！ |

那只鸟一定是疯了!

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]['terəb(ə)l] [njuːz] .

| **But** | **this** | **is** | **terrible** | **news** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 是 | 糟糕的 | 消息 | . |

但这真是个糟糕的消息。

[haʊ] [ɒn] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ？ ” [kraɪd] [tɪbz] .

| **How** | **on** | **earth** | **are** | **we** | **to** | **find** | **her** | **？** | **”** | **cried** | **Tibbs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 在 | 地球 | 是 | 我们 | 到 | 寻找 | 她 | ？ | ” | 哭 | 蒂布斯 | . |

“我们到底该怎么找到她呢？”蒂布斯喊道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 铜顶：一个古怪孩子的奇特冒(Coppertop The Queer Adventures of a Quaint )



“ [ˌaɪ ˈtiː] — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌdʒæpəˈniːz][bɜːd] , ” [ˈventʃəd] [ðə; ði] [iːst] [wɪnd] ;

| “ | It | — | it | was | a | Japanese | bird | , | ” | ventured | the | East | Wind | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | — | 它 | 曾是 | 一个 | 日本人 | 鸟 | , | ” | 冒险 | 这 | 东方 | 风 | ; |

“那——那是一只日本鸟，”东风试探着说道；

“ [ˈmeɪbi] [ðæt] [wɪl] [help] [juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] . ”

| “ | maybe | that | will | help | you | to | find | her | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 或许 | 那 | 将要 | 帮助 | 你 | 到 | 寻找 | 她 | . | ” |

“或许那样能帮你找到她。”

“ [jes] , [baɪ][dʒəʊv][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] ! ” [kraɪd] [tɪbz] .

| “ | Yes | , | by | Jove | it | does | ! | ” | cried | Tibbs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 经过 | 朱庇特 | 它 | 做 | ! | ” | 哭 | 蒂布斯 | . |

“没错，我的天哪，确实如此！”蒂布斯喊道。

“ [aɪ][ɪkˈspekt][hiː; hi][hæz; həz] [ˈkærɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][dʒəˈpæn] .

| “ | I | expect | he | has | carried | her | to | Japan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 预计 | 他 | 有 | 携带 | 她 | 到 | 日本 | . |

“我估计他已经把她带到日本去了。”

[ænd; ənd] [wɒt] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈkæm(ə)l] ? ”

| And | what | about | the | Camel | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 关于 | 这 | 骆驼 | ? | ” |

那骆驼呢?

“ [əʊ] , [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [tuː] [dɪsˈgʌstɪd] [wɪð] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [bləʊ] [ɒn] .

| “ | Oh | , | that | I | was | too | disgusted | with | even | to | blow | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 那 | 我 | 曾是 | 也 | 厌恶 | 和 | 甚至 | 到 | 吹 | 在 | . |

“哦，我甚至连吹口气都嫌弃它。”

[aɪ] [left] [ˌaɪ ˈtiː] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] .

| I | left | it | where | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 左边 | 它 | 在哪里 | 它 | 曾是 | . |

我把它留在了原地。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˈriːz(ə)n]

| But | I | have | reason |
|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 原因 |

但我有理由

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 121 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第121页]

[tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][bɜːd][æz; əz] [best] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][ɒn][ɪts][ˈpjuːni]

| to | know | that | it | followed | the | flight | of | the | bird | as | best | it | could | on | its | puny |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 知道 | 那 | 它 | 随后 | 这 | 航班 | 的 | 这 | 鸟 | 作为 | 最好的 | 它 | 可以 | 在 | 它是 | 弱小 |

[legz] ,

| legs | , |
|---|---|
| 腿 | , |

它知道，它用自己那双细小的腿尽力追随着鸟儿的飞行轨迹。

[ænd; ənd] [ 'gæləp ] [ə'lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] . ”

| and | galloped | along | after | them | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 疾驰 | 沿着 | 后 | 他们 | . | ” |

然后策马追了上去。

“ [gʊd] [əʊld][sm'aɪlɐ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [tɪbz] .

| “ | Good | old | Smiler | ! | ” | exclaimed | Tibbs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 好的 | 老的 | 微笑者 | ! | ” | 惊呼 | 蒂布斯 | . |

“好样的，笑面虎！”蒂布斯惊呼道。

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [wei] , “ [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ] [dɪ'sembə(r)]

| Then | he | added | in | a | matter | - | of | - | fact | way | , | “ | I | suppose | you | haven't | a | December |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 额外 | 在 | 一个 | 事情 | - | 的 | - | 事实 | 方式 | , | “ | 我 | 认为 | 你 | 还没有 | 一个 | 十二月 |

[deɪ] ['nɒkɪŋ] [ə'raʊnd] ['eniweə(r)] ,

| day | knocking | around | anywhere | , |
|---|---|---|---|---|
| 天 | 敲门 | 大约 | 任何地方 | , |

然后他用一种不以为然的语气补充道：“我想你们那里应该没有十二月的日子吧。”

[ðæt] [juː; jʊ][doʊnt] [pə'tɪkjələli] [wɒnt] ?

| that | you | don't | particularly | want | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 不 | 特别 | 想 | ? |

你并不特别想要的?

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] , [əʊld][mæn] , [juː; jʊ] [mait] [lend] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| If | you | have | , | old | man | , | you | might | lend | it | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 有 | , | 老的 | 男人 | , | 你 | 可能 | 借 | 它 | 到 | 我 | . |

老先生，如果您有的话，可以借给我吗?

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm]['mɑːb(ə)lz][ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [strɪŋ] [ɪn] [ɪks'ʧeɪndʒ] ,

| I'll | give | you | some | marbles | and | a | piece | of | string | in | exchange | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 给 | 你 | 一些 | 弹珠 | 和 | 一个 | 片 | 的 | 细绳 | 在 | 交换 | , |

我给你一些弹珠和一根绳子作为交换。

[ænd; ənd] ['itl] [help] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wei] [juːv] [bɪ'heɪvd] !

| and | it'll | help | to | make | up | for | the | way | you've | behaved | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它将 | 帮助 | 到 | 制作 | 向上 | 为了 | 这 | 方式 | 你已经 | 表现 | ! |

这有助于弥补你之前的行为!

” [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [iːst] [wɪnd] ['hæpənd] [tuː; tə] [glɑːns] [ʌp] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [tɑːdʒ][mə'hɑːl] ,

| ” | Just | then | the | East | Wind | happened | to | glance | up | at | his | beloved | Taj | Mahal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 只是 | 然后 | 这 | 东方 | 风 | 发生 | 到 | 瞥一眼 | 向上 | 在 | 他的 | 心爱 | 泰姬陵 | 玛哈尔 | , |

“就在这时，东风偶然抬头望向了他心爱的泰姬陵，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊ] ['klaʊdɪd] .

| and | his | brow | clouded | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 眉头 | 阴天 | . |

他眉头紧锁。

“ [nəʊ] , [ai] ['hævnt] , ” [hiː; hi] [ graul ] , “ [ænd; ənd][juː; jʊ] [dɪ'zɜːvd] [ɔːl][juː; jʊ] [rɪ'siːvd] !

| “ | No | , | I | haven't | , | ” | he | growled | , | “ | and | you | deserved | all | you | received | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | 我 | 还没有 | , | ” | 他 | 咆哮 | , | “ | 和 | 你 | 应得的 | 全部 | 你 | 已收到 | ! |

“不，我没有，”他咆哮道，“你罪有应得！”

” [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][gəʊ] , [wen] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [keɪm] [ðə; ði] [sɒft] ,

| ” | He | was | turning | his | back | to | go | , | when | from | the | jungle | came | the | soft | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 曾是 | 转弯 | 他的 | 后退 | 到 | 去 | , | 什么时候 | 从 | 这 | 丛林 | 来了 | 这 | 柔软的 | , |

“他正要转身离开，这时丛林里传来柔软的声音，

[swiːt] [ 'trʌmpit ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['elɪfənt] .

| sweet | trumpeting | of | the | little | White | Elephant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甜的 | 吹号 | 的 | 这 | 小的 | 白色的 | 大象 | . |

小白象甜美的鸣叫声。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌvd] [wʌnz] [vɔɪs] [ðə; ði] [iːst] [wɪnd] [tʃeɪndʒd] [əˈgen] , [ænd; ənd] ,

| At | the | sound | of | his | loved | one's | voice | the | East | Wind | changed | again | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 声音 | 的 | 他的 | 喜爱 | 一个人的 | 嗓音 | 这 | 东方 | 风 | 已更改 | 再次 | , | 和 | , |

听到爱人的声音，东风再次改变方向，

[ˈtɜːnɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə] [tɪbz] , [hiː; hi] [ˈædɪd] :

| turning | once | more | to | Tibbs | , | he | added | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 一次 | 更多的 | 到 | 蒂布斯 | , | 他 | 额外 | : |

他再次转向蒂布斯，补充道：

“ [traɪ][ðə; ði] [nɔːθ] [wɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɪˈsembə(r)] [deɪ] , [maɪn] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] [wɔːm] [æz; əz][hɪz; ɪz] .

| “ | Try | the | North | Wind | for | a | December | day | , | mine | are | not | so | warm | as | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 尝试 | 这 | 北 | 风 | 为了 | 一个 | 十二月 | 天 | , | 矿 | 是 | 不是 | 所以 | 温暖的 | 作为 | 他的 | . |

“试试十二月的北风吧，我的天气没有他那里的那么暖和。”

” [ðen] [ˈtɜːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [wʌns] [mɔː(r)][hiː; hi] [bluː] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdʒʌŋg(ə)l] .

| ” | Then | turning | on | his | heels | , | once | more | he | blew | back | into | the | jungle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 转弯 | 在 | 他的 | 高跟鞋 | , | 一次 | 更多的 | 他 | 吹 | 后退 | 进入 | 这 | 丛林 | . |

然后他转身，再次消失在丛林中。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [iːst] [wɪnd] [hæd; həd] [dɪˈpɑːtɪd] , [tɪbz] [kəˈmenst] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)]

| As | soon | as | the | East | Wind | had | departed | , | Tibbs | commenced | to | search | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 东方 | 风 | 有 | 已离开 | , | 蒂布斯 | 开始 | 到 | 搜索 | 为了 |

- .

| Kiddiwee | . |
|---|---|

- .

东风一离开，蒂布斯就开始寻找基迪维。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ] [ˈiːzi] [ˈmætə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃæp] [nəʊ][ˈlɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [liːd]

| But | it | was | no | easy | matter | for | a | little | chap | no | larger | than | a | lead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不 | 简单的 | 事情 | 为了 | 一个 | 小的 | 小伙子 | 不 | 更大的 | 比 | 一个 | 带领 |

[ˈsəʊldʒə(r)][tuː; tə][ˈklæmbə(r)][ˈəʊvə(r)][ə; eɪ][hjuːdʒ] [ˈbɪldɪŋ] ,

| soldier | to | clamber | over | a | huge | building | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 士兵 | 到 | 攀 | 超过 | 一个 | 巨大的 | 建筑 | , |

但对于一个个头比铅兵还小的家伙来说，爬上一座巨大的建筑物可不是一件容易的事。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈruːɪnd] [tɑːdʒ][məˈhɑːl] .

| such | as | the | ruined | Taj | Mahal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 这 | 毁坏 | 泰姬陵 | 玛哈尔 | . |

例如泰姬陵的残垣断壁。

[haʊˈevə(r)] , [hiː; hi] [ˈstrʌg(ə)ld] [ɒn] [ˈbreɪvli] ,

| However | , | he | struggled | on | bravely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 他 | 挣扎 | 在 | 勇敢地 | , |

然而，他勇敢地坚持了下来。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈslɑːntɪŋ] [kræk] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ]

| and | at | length | came | to | a | large | slanting | crack | in | the | side | of | the | building |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 长度 | 来了 | 到 | 一个 | 大的 | 斜 | 裂缝 | 在 | 这 | 边 | 的 | 这 | 建筑 |

,

| , |
|---|

,

最后，他们发现建筑物侧面有一条倾斜的大裂缝。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈmaʊntən] [ˈpɑːθweɪ] [tuː; tə] [hɪm] .

| which | was | like | a | winding | mountain | pathway | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 绕线 | 山 | 路径 | 到 | 他 | . |

对他来说，那就像一条蜿蜒的山路。

[ʌp] [ðɪs] [hiː; hi] [strəʊd] ,

| Up | this | he | strode | , |
|---|---|---|---|---|
| 向上 | 这 | 他 | 大步走 | , |

他大步走上去，

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [əˈraɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [diːp] [ˈkrevɪs] [bɪˈtwiːn] [tuː] [greɪt] [blɒks] [ɒv; əv][ˈmɑːb(ə)l] ,

| and | at | last | arrived | at | a | deep | crevice | between | two | great | blocks | of | marble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 到达的 | 在 | 一个 | 深的 | 裂缝 | 之间 | 二 | 伟大的 | 积木 | 的 | 大理石 | , |

最后，他们来到了两块巨大大理石之间的一条深缝隙前。

[əˈkrɒs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [hʌŋ] [ə; eɪ]

| across | which | was | hung | a |
|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 哪个 | 曾是 | 悬挂 | 一个 |

上面挂着一个

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 122 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第122页]

[ˈdʌsti] [ˈkɒbweb] .

| dusty | cobweb | . |
|---|---|---|
| 尘土飞扬 | 蛛网 | . |

布满灰尘的蛛网。

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈefət] [ɒv; əv] [wɪl] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ heit ] [ˈspaɪdə(r)z] [əˈbʌv] [ɔːl] [θɪŋz] — [hiː; hi]

| With | a | great | effort | of | will | — | for | he | hated | spiders | above | all | things | — | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 伟大的 | 努力 | 的 | 将要 | — | 为了 | 他 | 憎恨 | 蜘蛛 | 多于 | 全部 | 事物 | — | 他 |

[ʃʊk] [ðə; ði][web] ,

| shook | the | web | , |
|---|---|---|---|
| 摇晃 | 这 | 网站 | , |

他使出浑身解数——因为他最恨蜘蛛——摇晃了蛛网。

[ænd; ənd][ˈɑːftə(r)] [ˈduːɪŋ] [ðɪs] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] , [ə; eɪ][hjuːdʒ] , [ˈheəri] - [legd] [ˈspaɪdə(r)] [əˈpɪəd]

| and | after | doing | this | once | or | twice | , | a | huge | , | hairy | - | legged | spider | appeared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 正在做 | 这 | 一次 | 或者 | 两次 | , | 一个 | 巨大的 | , | 毛茸茸 | - | 腿 | 蜘蛛 | 出现 |

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [ˈhʌŋgrəli] .

| and | looked | at | him | hungrily | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 在 | 他 | 饥饿地 | . |

这样做了一两次之后，一只巨大的、腿上长满毛的蜘蛛出现了，贪婪地盯着他。

“ [wel] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈeldəli] [ˈspɪnstə(r)][ˈspaɪdə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] , “ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ]

| “ | Well | ! | ” | said | the | Elderly | Spinster | Spider | , | for | it | was | she | , | “ | What | do | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | ! | ” | 说 | 这 | 老年 | 单身女子 | 蜘蛛 | , | 为了 | 它 | 曾是 | 她 | , | “ | 什么 | 做 | 你 |

[wɒnt] ?

| want | ? |
|---|---|
| 想 | ? |

“好吧！”老处女蜘蛛说道，因为说话的正是她，“你想要什么？”

” [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [ˈveri] [pəˈlaɪt] [ˈgriːtɪŋ] , [bʌt; bət] [tɪbz] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [wel] [tuː; tə]

| ” | This | was | not | a | very | polite | greeting | , | but | Tibbs | thought | it | as | well | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 曾是 | 不是 | 一个 | 非常 | 有礼貌的 | 问候 | , | 但 | 蒂布斯 | 想法 | 它 | 作为 | 出色地 | 到 |

[ˈhjuːmə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

| humour | her | , |
|---|---|---|
| 幽默 | 她 | , |

“这虽然不是一种很礼貌的问候方式，但蒂布斯觉得还是应该顺着她的意思来。”

[səʊ][hiː; hi] [sed] —

| so | he | said | — |
|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 说 | — |

所以他说——

“ [ˈnʌθɪŋ] , [ˈmædəm] — — ”

| “ | Nothing | , | Madame | — | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 没有什么 | , | 夫人 | — | — | ” |

“没什么，夫人——”

“ [mɪs] ! ” [kə'rektɪd] [ðə; ði] ['eldəli] ['spɪnstə(r)]['spaɪdə(r)] , ['fəʊldɪŋ] [tuː] [legz] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [tʃest] .

| “ | Miss | ! | ” | corrected | the | Elderly | Spinster | Spider | , | folding | two | legs | across | her | chest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 错过 | ! | ” | 已更正 | 这 | 老年 | 单身女子 | 蜘蛛 | , | 折叠式的 | 二 | 腿 | 穿过 | 她 | 胸部 | . |

“小姐！”年老的单身蜘蛛纠正道，同时将两条腿交叉抱在胸前。

“ [mɪs] , ” [rɪ'piːtɪd] [tɪbz] , “ [aɪ] [wɒnt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [glɑːns] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ,

| “ | Miss | , | ” | repeated | Tibbs | , | “ | I | want | nothing | but | a | glance | into | your | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 错过 | , | ” | 重复 | 蒂布斯 | , | ” | 我 | 想 | 没有什么 | 但 | 一个 | 瞥一眼 | 进入 | 你的 | 眼睛 | , |

“小姐，”蒂布斯重复道，“我只想看你一眼。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [dʒemz][ɪn][ðə; ði][tɑːdʒ][mə'hɑːl] . ”

| for | they | are | said | to | be | the | brightest | gems | in | the | Taj | Mahal | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 是 | 说 | 到 | 是 | 这 | 最亮的 | 宝石 | 在 | 这 | 泰姬陵 | 玛哈尔 | . | ” |

据说它们是泰姬陵中最璀璨的宝石。

“ ['rʌbɪʃ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['eldəli] ['spɪnstə(r)]['spaɪdə(r)] ,

| “ | Rubbish | ! | ” | exclaimed | the | Elderly | Spinster | Spider | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 垃圾 | ! | ” | 惊呼 | 这 | 老年 | 单身女子 | 蜘蛛 | , |

“胡说！”老处女蜘蛛喊道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['keəfəli] [kəʊmd] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] [wɪð] [ðə; ði] [kəʊm] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [θɜːd] [left] [leg] .

| but | she | carefully | combed | her | eyebrows | with | the | comb | on | her | third | left | leg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 小心 | 梳理过的 | 她 | 眉毛 | 和 | 这 | 梳子 | 在 | 她 | 第三 | 左边 | 腿 | . |

但她用左腿上的第三条腿上的梳子仔细地梳理了眉毛。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ] [sed] , ” [kən'tɪnjuːd] [tɪbz] , “ [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['kaɪndɪst] [hɑːt] [ɪn][ɔːl]

| “ | It | is | also | said | , | ” | continued | Tibbs | , | “ | that | you | have | the | kindest | heart | in | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 是 | 还 | 说 | , | ” | 持续 | 蒂布斯 | , | “ | 那 | 你 | 有 | 这 | 最善良的 | 心 | 在 | 全部 |

['spaɪdərˌlænd] ,

| Spiderland | , |
|---|---|
| 蜘蛛乐园 | , |

“据说，”蒂布斯继续说道，“你是蜘蛛王国里心地最善良的人。”

[prɪ'fɜːrɪŋ] ['rɑːðə(r)][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['sɪŋg(ə)l][ðæn; ðən][tuː; tə] ['mæri] [ænd; ənd][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [iːt]

| preferring | rather | to | remain | single | than | to | marry | and | be | obliged | to | eat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偏好 | 相当 | 到 | 保持 | 单身的 | 比 | 到 | 结婚 | 和 | 是 | 有义务 | 到 | 吃 |

[ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] !

| up | your | husband | ! |
|---|---|---|---|
| 向上 | 你的 | 丈夫 | ! |

宁愿保持单身也不愿结婚，因为结婚后不得不吃掉自己的丈夫！

” ( [tɪbz] [hæd; həd] [riːd] ['sʌmweə(r)] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl] ['kʌstəm] [ə'mʌŋst] ['leɪdi]

| ” | ( | Tibbs | had | read | somewhere | that | this | was | the | usual | custom | amongst | lady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | ( | 蒂布斯 | 有 | 读 | 某处 | 那 | 这 | 曾是 | 这 | 通常 | 风俗 | 在 | 女士 |

['spaɪdə(r)z] . )

| Spiders | . | ) |
|---|---|---|
| 蜘蛛 | . | ) |

（蒂布斯曾在某处读到过，这是蜘蛛女战士们的惯例。）

“ [doʊnt] [tɔːk] [ɒv; əv] ['hʌzbəndz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! ” [sed] [ðə; ði] ['eldəli] ['spɪnstə(r)]['spaɪdə(r)] , “ [ðə; ði] [ʃaɪ] ,

| “ | Don't | talk | of | husbands | to | me | ! | ” | said | the | Elderly | Spinster | Spider | , | “ | the | shy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | 讲话 | 的 | 丈夫们 | 到 | 我 | ! | ” | 说 | 这 | 老年 | 单身女子 | 蜘蛛 | , | “ | 这 | 害羞的 | , |

[ˌʌndə'saɪzd] ,

| undersized | , |
|---|---|
| 矮小 | , |

“别跟我提丈夫的事！”老处女蜘蛛说道，“那个害羞、矮小的……”

['nɜːvəs] , [ˌʃeɪm'feɪst] [θɪŋz] !

| nervous | , | shamefaced | things | ! |
|---|---|---|---|---|
| 紧张的 | , | 羞愧 | 事物 | ! |

紧张、羞愧的事情！

[ɜː] !
**Ugh !**
啊 !

啊!

[ai] [ˌwʊdnt] [iːt] [wʌn] [ɪf] [ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ][flai] [left] [ɪn] ['ɪndiə] ! ”
**I wouldn't eat one if there wasn't a fly left in India ! ”**
我 不会 吃 一 如果 那里 不是 一个 飞 左边 在 印度 ! ”

就算印度一只苍蝇都没了，我也不会吃一只!

“ ['tendə(r)] - [hɑːtɪd] ['krɪːtʃə(r)] ! ” [mˈɜːməd] [tɪbz] .
**“ Tender - hearted creature ! ” murmured Tibbs .**
“ 投标 - 心地 生物 ! ” 低声说道 蒂布斯 .

“真是个心软的人儿！”蒂布斯低声说道。

“ [nɒt] [ðæt] [ai] ['hævnt] [hæd; həd][maɪ]['lɪt(ə)l] [flɜːˈteɪʃn] ! ” [saɪd] [ðə; ði] ['eldəli] ['spɪnstə(r)]['spaɪdə(r)] ,
**“ Not that I haven't had my little flirtations ! ” sighed the Elderly Spinster Spider ,**
“ 不是 那 我 还没有 有 我的 小的 调情 ! ” 叹了口气 这 老年 单身女子 蜘蛛 ,
['kəʊmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [spɪnɝɛts] ,
**combing her spinnerettes ,**
梳理 她 纺锤 ,

“我可也没少调情啊！”老处女蜘蛛叹了口气，一边梳理着她的纺丝器。

“ [bʌt; bət][ai] ['ɔːlweɪz] [stɒpt] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm]
**“ but I always stopped before it came**
“ 但 我 总是 停止 前 它 来了

但我总是在它到来之前就停下来。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 123 ]**
[ 页 - ]

[第123页]

[tuː; tə] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] [biːsts] .
**to eating the beasts .**
到 吃 这 野兽 .

去吃掉这些野兽。

[ai] [θɪŋk] [men] - ['spaɪdə(r)z] [teɪst] ['hɒrɪd] !
**I think men - spiders taste horrid !**
我 思考 男人 - 蜘蛛 品尝 可怕的 !

我觉得人蛛的味道糟透了!

[ai] ['nɪbld] [ðə; ði][leg][ɒv; əv][wʌn][ai][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [fɒnd][ɒv; əv][wʌns] , [dʒʌst][tuː; tə] [siː] !
**I nibbled the leg of one I was rather fond of once , just to see !**
我 轻咬 这 腿 的 一 我 曾是 相当 喜爱 的 一次 , 只是 到 看 !

我曾经偷偷咬过我很喜欢的一条狗的腿，只是想看看!

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**” [ Pg 124 ]**
” [ 页 - ]

“[第 124 页]

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [hɑːt] - [tuː; tə] - [hɑːt] [kənˈfeʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['eldəli] ['spɪnstə(r)]['spaɪdə(r)] [saɪd] [əˈgen] ,
**After this heart - to - heart confession , the Elderly Spinster Spider sighed again ,**
后 这 心 - 到 - 心 忏悔 , 这 老年 单身女子 蜘蛛 叹了口气 再次 ,
[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [gruː] ['driːmi] .
**and her eyes grew dreamy .**
和 她 眼睛 生长 梦幻般的 .

经过一番推心置腹的倾诉，老处女蜘蛛又叹了口气，眼神变得迷离起来。

“ [ai][hɪə(r)] [ðæt] ['dʒentlmən] ['spaɪdə(r)z][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)]['əʊnli] [ 'sjuːtə ] , ” [kən'tɪnjuːd] [tɪbz] ;

| “ | I | hear | that | gentlemen | spiders | are | not | your | only | suitors | , | ” | continued | Tibbs | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 听到 | 那 | 先生们 | 蜘蛛 | 是 | 不是 | 你的 | 仅有的 | 求婚者 | , | ” | 持续 | 蒂布斯 | ; |

“我听说，雄性蜘蛛并不是你唯一的追求者，”蒂布斯继续说道；

“ ['wʌznt] [ðeə(r)] [wʌns] [ə; eɪ]['gəʊldən] - [heəd] [bɔɪ] ? ”

| “ | wasn't | there | once | a | golden | - | haired | boy | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不是 | 那里 | 一次 | 一个 | 金的 | - | 头发 | 男生 | ? | ” |

“从前是不是有个金发男孩？”

“ [wʌns] ? ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['eldəli] ['spɪnstə(r)]['spaɪdə(r)] , “ [nɒt] [wʌns] , [bʌt; bət] [naʊ] !

| “ | Once | ? | ” | exclaimed | the | Elderly | Spinster | Spider | , | “ | not | once | , | but | NOW | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一次 | ? | ” | 惊呼 | 这 | 老年 | 单身女子 | 蜘蛛 | , | “ | 不是 | 一次 | , | 但 | 现在 | ! |

“一次？”老处女蜘蛛惊呼道，“不是一次，而是现在！”

[hiː; hi][ɪz][ˌɪn'saɪd][maɪ][den][æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['məʊmənt] , [saʊnd] [ə'sliːp] . ”

| He | is | inside | my | den | at | this | very | moment | , | sound | asleep | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 里面 | 我的 | 丹 | 在 | 这 | 非常 | 片刻 | , | 声音 | 睡着了 | . | ” |

他此刻就在我的书房里，睡得正香。

“ [ai][kæn; kən] ['skeəsli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !

| “ | I | can | scarcely | believe | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 能 | 几乎 | 相信 | 它 | ! |

我简直不敢相信！

” [kraɪd] [tɪbz] , ['haɪdɪŋ][hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] .

| ” | cried | Tibbs | , | hiding | his | relief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哭 | 蒂布斯 | , | 隐藏 | 他的 | 宽慰 | . |

“蒂布斯喊道，掩饰着内心的如释重负。”

“ [doʊnt][juː; jʊ] ? ” [sed] [ðə; ði] ['eldəli] ['spɪnstə(r)]['spaɪdə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)]

| “ | Don't | you | ? | ” | said | the | Elderly | Spinster | Spider | , | with | a | touch | of | her | former |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | 你 | ? | ” | 说 | 这 | 老年 | 单身女子 | 蜘蛛 | , | 和 | 一个 | 触碰 | 的 | 她 | 以前的 |

[sɪ'verəti] ;

| severity | ; |
|---|---|
| 严重性 | ; |

“难道你不这么认为吗？”老处女蜘蛛说道，语气中带着一丝她以前特有的严厉；

“ [ðen] , [preɪ] [wɔːk] [ɪn] , [ænd; ənd] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .

| “ | then | , | pray | walk | in | , | and | see | for | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | , | 祈祷 | 走 | 在 | , | 和 | 看 | 为了 | 你自己 | . |

“然后，祈祷着走进去，亲眼看看。”

” [tɪbz] ['niːdɪd] [nəʊ] ['sekənd] ['ɑːskɪŋ] .

| ” | Tibbs | needed | no | second | asking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 蒂布斯 | 需要 | 不 | 第二 | 问 | . |

“蒂布斯无需再问第二次。”

[ðə; ði]['spaɪdərz][den][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gruːsəm] [pleɪs] — [hʌŋ] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [flaɪz] [ænd; ənd]

| The | Spider's | den | was | a | gruesome | place | — | hung | with | the | remains | of | flies | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蜘蛛的 | 丹 | 曾是 | 一个 | 令人毛骨悚然 | 地方 | — | 悬挂 | 和 | 这 | 遗迹 | 的 | 苍蝇 | 和 |

['ɪnsekts] — [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fɑː(r)]['kɔːnə(r)] [leɪ] - ,

| insects | — | and | in | a | far | corner | lay | Kiddiwee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 昆虫 | — | 和 | 在 | 一个 | 远的 | 角落 | 躺 | - | , |

蜘蛛的巢穴是一个令人毛骨悚然的地方——挂满了苍蝇和昆虫的残骸——在巢穴的角落里躺着基迪维。

[fɑːst] [ə'sliːp] .

| fast | asleep | . |
|---|---|---|
| 快速地 | 睡着了 | . |

睡着了。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [haʊ] [tuː; tə] [get] [hɪm] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [əʊld] ['spaɪdə(r)] .

| The | question | was | how | to | get | him | away | from | the | old | Spider | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 问题 | 曾是 | 如何 | 到 | 得到 | 他 | 离开 | 从 | 这 | 老的 | 蜘蛛 | . |

问题是如何让他远离那个老蜘蛛。

“ [ai] [mʌst; məst] [get] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] ， ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] .

| “ I | must | get | her | out | of | the | way | , ” | he | said | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 我 | 必须 | 得到 | 她 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | , ” | 他 | 说 | 到 | 他自己 | . |

“我必须让她离开，”他自言自语道。

[ðen] ， ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eldəli] ['spɪnstə(r)] ['spaɪdə(r)] , [hiː; hi] [sed] ， “ [baɪ] [dʒəʊv] , [juː; jʊ] [nəʊ] ，

| Then | , | turning | to | the | Elderly | Spinster | Spider | , | he | said | , | “ | By | Jove | , | you | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 转弯 | 到 | 这 | 老年 | 单身女子 | 蜘蛛 | , | 他 | 说 | , | “ | 经过 | 朱庇特 | , | 你 | 知道 | , |

[hiː; hi] [lʊks] ['veri] [peɪl] . ”

| he | looks | very | pale | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 非常 | 苍白 | . | ” |

然后，他转向那位年老的单身蜘蛛说：“我的天哪，你知道吗，他脸色看起来很苍白。”

“ [dʌz] [hiː; hi] ? ” [sed] [ðə; ði] ['spaɪdə(r)] , ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [æt; ət] - .

| “ Does | he | ? | ” | said | the | Spider | , | looking | anxiously | at | Kiddiwee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 做 | 他 | ? | ” | 说 | 这 | 蜘蛛 | , | 寻找 | 焦虑地 | 在 | - | . |

“他会吗？”蜘蛛焦急地看着小家伙问道。

“ [ðiːz] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːfli] ['θɜːsti] ['lɪt(ə)l] [tʃæps] , [juː; jʊ] [nəʊ] ， ” ['ædɪd] [tɪbz] ； “ [ðeɪ] [wɒnt]

| “ These | boys | are | awfully | thirsty | little | chaps | , | you | know | , | ” | added | Tibbs | ; | “ | they | want |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 这些 | 男孩们 | 是 | 非常 | 渴 | 小的 | 小伙子们 | , | 你 | 知道 | , | ” | 额外 | 蒂布斯 | ; | “ | 他们 | 想 |

['plenti] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] .

| plenty | of | water | . |
|---|---|---|---|
| 很多 | 的 | 水 | . |

“你知道，这些小家伙们都非常渴，”蒂布斯补充道；“他们想要大量的水。

” [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| ” [ | Pg | 125 | ] |
|---|---|---|---|
| ” [ | 页 | - | ] |

“[第 125 页]

“ [doʊnt] [tɔːk] [ɒv; əv] ['hʌzbəndz] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , ” [sed] [ðə; ði] ['eldəli] ['spɪnstə(r)] ['spaɪdə(r)] .

| “ Don't | talk | of | husbands | to | me | , | ” | said | the | Elderly | Spinster | Spider | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 不 | 讲话 | 的 | 丈夫们 | 到 | 我 | , | ” | 说 | 这 | 老年 | 单身女子 | 蜘蛛 | . |

“别跟我谈丈夫的事，”老处女蜘蛛说道。

“ [dɪə(r)] , [dɪə(r)] , [ænd; ənd] [ai] ['hævnt] [ə; eɪ] [dreɪn] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [den] ！ ” [kraɪd] [ðə; ði] ['spaɪdə(r)]

| “ Dear | , | dear | , | and | I | haven't | a | drain | of | water | in | the | den | ! | ” | cried | the | Spider |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 亲爱的 | , | 亲爱的 | , | 和 | 我 | 还没有 | 一个 | 流走 | 的 | 水 | 在 | 这 | 丹 | ！ | ” | 哭 | 这 | 蜘蛛 |

.

:

.

“哎呀，哎呀，我的窝里连个排水沟都没有！”蜘蛛喊道。

“ [ai] [sɔː] [ə; eɪ] [djuː] - [drɒp] — [ə; eɪ] ['bjuːti] — ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [nekst] ['krevɪs] [æz; əz] [ai] [keɪm]

| “ I | saw | a | dew | - | drop | — | a | beauty | — | hanging | from | the | next | crevice | as | I | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 我 | 锯 | 一个 | 露 | - | 降低 | — | 一个 | 美丽 | — | 绞刑 | 从 | 这 | 下一个 | 裂缝 | 作为 | 我 | 来了 |

[əˈlɒŋ] ， ” [sed] [tɪbz] .

| along | , | ” | said | Tibbs | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 沿着 | , | ” | 说 | 蒂布斯 | . |

“我走过来的时候，看到旁边的岩缝里挂着一滴露珠——真漂亮，”蒂布斯说。

“ [ai] [kænt] [klaɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['tɒfi] ， [els] [aɪ'd] [get] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɒt] ；

| “ I | can't | climb | for | toffee | , | else | I'd | get | it | like | a | shot | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 我 | 不能 | 爬 | 为了 | 奶糖 | , | 别的 | ID | 得到 | 它 | 喜欢 | 一个 | 射击 | ； |

“我不能爬山去拿太妃糖，否则我早就把它射中了；

[ɪts] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['θɜːsti] [bɔɪ] .

| it's | the | very | thing | for | a | thirsty | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 这 | 非常 | 事物 | 为了 | 一个 | 渴 | 男生 | . |

这正是口渴男孩所需要的。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [eɪt] ['bjuːtɪf(ə)l] , [lɒŋ] [legz] — —

| But | you | , | with | your | eight | beautiful | , | long | legs | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | , | 和 | 你的 | 八 | 美丽的 | , | 长的 | 腿 | — | — |

但是你，拥有八条美丽修长的腿——

〞 [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['sentəns] , [ðə; ði] ['eldəli] ['spɪnstə(r)]['spaɪdə(r)] — [huː] [wɒz; wəz]

| 〞 | Before | he | had | finished | the | sentence | , | the | Elderly | Spinster | Spider | — | who | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 前 | 他 | 有 | 完成的 | 这 | 句子 | , | 这 | 老年 | 单身女子 | 蜘蛛 | — | WHO | 曾是 |

['veri] [gʊd] - [hɑːtɪd] ,

| very | good | - | hearted | , |
|---|---|---|---|---|
| 非常 | 好的 | - | 心地 | , |

“他话还没说完，那位心地善良的老处女蜘蛛就开口了，

[æz; əz]['spaɪdə(r)z][gəʊ] — [left] [ðə; ði][den] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [djuː] - [drɒp] .

| as | Spiders | go | — | left | the | den | in | search | of | the | dew | - | drop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 蜘蛛 | 去 | — | 左边 | 这 | 丹 | 在 | 搜索 | 的 | 这 | 露 | - | 降低 | . |

蜘蛛们就像普通的蜘蛛一样——离开巢穴去寻找露珠。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [wɒz; wəz] [tɜːnd] , [tɪbz] [siːzd] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [fɔːm] [ɒv; əv]

| As | soon | as | her | back | was | turned | , | Tibbs | seized | the | sleeping | form | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 她 | 后退 | 曾是 | 转向 | , | 蒂布斯 | 查获 | 这 | 睡眠 | 形式 | 的 |

- [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

| Kiddiwee | in | his | arms | , |
|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 他的 | 武器 | , |

她一转身，蒂布斯就一把抱住了熟睡的基迪维。

[rʌʃt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][den] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] , ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['krevɪs] [rəʊd] [æt; ət]

| rushed | out | of | the | den | with | him | , | and | , | running | down | the | long | crevice | road | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 匆忙 | 出去 | 的 | 这 | 丹 | 和 | 他 | , | 和 | , | 跑步 | 向下 | 这 | 长的 | 裂缝 | 路 | 在 |

['breɪknek] [spiːd] ,

| breakneck | speed | , |
|---|---|---|
| 断颈 | 速度 | , |

他带着他冲出洞穴，沿着长长的裂缝路飞奔而去，速度快得惊人。

[wɒz; wəz] [suːn] [aʊt] [ɒv; əv] [riːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eldəli] ['spɪnstə(r)]['spaɪdə(r)] .

| was | soon | out | of | reach | of | the | Elderly | Spinster | Spider | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 很快 | 出去 | 的 | 抵达 | 的 | 这 | 老年 | 单身女子 | 蜘蛛 | . |

很快就超出了老处女蜘蛛的攻击范围。

“ ['gʊdnəs] ['greɪʃəs] ! 〞 [sed] - , ['weɪkɪŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] ,

| “ | Goodness | gracious | ! | 〞 | said | Kiddiwee | , | waking | up | suddenly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 善良 | 亲切 | ! | 〞 | 说 | - | , | 醒来 | 向上 | 突然 | , |

“我的天哪！”基迪维突然醒来说道。

[ænd; ənd] ['juːzɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] - [ɪk'spreʃ(ə)nz] — [pə'hæps] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['driːmɪŋ]

| and | using | one | of | Coppertop's | expressions | — | perhaps | he | had | been | dreaming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 使用 | 一 | 的 | - | 表达式 | — | 也许 | 他 | 有 | 到过 | 做梦 |

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] — “ [weər'evə(r)] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

| of | her | — | “ | Wherever | am | I | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | — | “ | 无论 | 是 | 我 | ? |

用铜顶的一句口头禅——也许他梦见了她——“我在哪里？〞

[waɪ] !

| Why | ! |
|---|---|
| 为什么 | ! |

为什么！

[ɪts] ['tɪbi] .
**it's Tibbie .**
它是 蒂比 .

是蒂比。

[əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][glæd] , [ai][ˌeɪ 'em] !
**Oh , I am glad , I am !**
哦 , 我 是 高兴的 , 我 是 !

哦，我很高兴，真的！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz]['eldə(r)] ['brʌðərz] [nek] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ]
**" and he threw his arms round his elder brother's neck , and gave him a**
" 和 他 扔 他的 武器 圆形的 他的 长老 兄弟 脖子 , 和 给予 他 一个
['riːəl] [bɪg] [skwiːz] .
**real big squeeze .**
真实的 大的 挤 .

“然后他一把搂住哥哥的脖子，狠狠地抱了一下。”

“ [stɒp] [ðæt] !
**“ Stop that !**
“ 停止 那 !

“住手！”

" [kraɪd] [tɪbz] .
**" cried Tibbs .**
" 哭 蒂布斯 .

“蒂布斯喊道。”

“ ['feloʊz] [doʊnt] [hʌg] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , " [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [pliːzd] [ˌnevəðə'les] . “
**“ Fellows don't hug each other , " but he was pleased nevertheless . “**
“ 研究员 不 拥抱 每个 其他 , " 但 他 曾是 高兴 尽管如此 . “

“伙计们之间不互相拥抱，”但他仍然很高兴。

- [iːz] , [bʌt; bət] [wɛrz] ['siːsiː] ? " [ɑːskt] - , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ['æŋkʃəsli] , " [ænd; ənd] [mɪs]
**' Es , but where's Cece ? " asked Kiddiwee , looking round anxiously , " and Miss**
- 埃斯 , 但 在哪里? 塞西 ? " 问 - , 寻找 圆形的 焦虑地 , " 和 错过
[sm'aɪle] ? "
**Smiler ? "**
微笑者 ? "

“可是，Cece呢？”Kiddiwee焦急地环顾四周问道，“还有Smiler小姐呢？”

“ ['siːliəz] [gɒn] [tuː; tə][dʒə'pæn] , " [ɪk'spleɪnd] [tɪbz] , ['briːfli] , " [ænd; ənd][sm'aɪle][hæz; həz] ['fɒləʊd]
**“ Celia's gone to Japan , " explained Tibbs , briefly , “ and Smiler has followed**
“ 西莉亚的 已消失 到 日本 , " 解释 蒂布斯 , 简要地 , “ 和 微笑者 有
[hɜː(r); hə(r)] .
**her .**
她 .

“西莉亚去了日本，”蒂布斯简短地解释说，“斯迈勒也跟着她去了日本。”

[wɪr] ['gəʊɪŋ] [ðeə(r)] ['ɔːlsəʊ] , [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][ðə; ðɪ] [wei] ! "
**We're going there also , if we can find the way ! "**
是 去 那里 还 , 如果 我们 能 寻找 这 方式 ! "

我们也打算去那里，只要能找到路！

“ [əʊ] ! [haʊ] ['lʌvli] !
**“ Ou ! how lovely !**
“ 你的 ! 如何 迷人的 !

“哦！真可爱！”

[ai] [lʌv] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [dʒə'pæn] — [ai] [duː; də] ! ” [ɪk'skleɪmd] - , [hɪz; ɪz] [feə(r)] ['lɪt(ə)l] [tʃiːks]

| I | love | going | to | Japan | — | I | do | ! | ” | exclaimed | Kiddiwee | , | his | fair | little | cheeks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 爱 | 去 | 到 | 日本 | — | 我 | 做 | ! | ” | 惊呼 | - | , | 他的 | 公平的 | 小的 | 脸颊 |

['grəʊɪŋ]

| growing |
|---|
| 生长 |

“我超爱去日本——真的！”基迪维兴奋地喊道，他白皙的小脸蛋儿都鼓了起来。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 126 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第126页]

[red] [æz; əz] ['rəʊzɪz] , [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bɪg] , [bluː] [aɪz] ['spɑːklɪŋ] [laɪk] [djuː] [ɒn] [ə; eɪ]

| red | as | roses | , | with | excitement | , | and | his | big | , | blue | eyes | sparkling | like | dew | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 红色的 | 作为 | 玫瑰 | , | 和 | 激动 | , | 和 | 他的 | 大的 | , | 蓝色的 | 眼睛 | 闪闪发光 | 喜欢 | 露 | 在 | 一个 |

[bluː] - [bel] .

| blue | - | bell | . |
|---|---|---|---|
| 蓝色的 | - | 钟 | . |

他的脸红得像玫瑰，兴奋极了，他那双湛蓝的大眼睛像风铃草上的露珠一样闪闪发光。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [tuː; tə] [get] [ðeə(r)] ; [wɪr] [səʊ] ['hjuːdʒli] ['taɪni] ? ”

| “ | But | how | are | we | to | get | there | ; | we're | so | hugely | tiny | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 如何 | 是 | 我们 | 到 | 得到 | 那里 | ; | 是 | 所以 | 非常 | 微小的 | ? | ” |

“但是我们怎么才能到达那里呢？我们太渺小了！”

“ [doʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt] [ðæt] , ” [sed] [ə; eɪ] [smɔːl] [vɔɪs] .

| “ | Don't | worry | about | that | , | ” | said | a | small | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 担心 | 关于 | 那 | , | ” | 说 | 一个 | 小的 | 嗓音 | . |

“别担心，”一个细小的声音说道。

“ ['mɪstə(r)] . ['ætəm] ! ” [ɪk'skleɪmd] [bəuθ] [bɔɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [breθ] .

| “ | Mr | . | Atom | ! | ” | exclaimed | both | boys | in | a | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 先生 | . | 原子 | ! | ” | 惊呼 | 两个都 | 男孩们 | 在 | 一个 | 气息 | . |

“原子先生！”两个男孩异口同声地喊道。

“ [æz; əz] [ai] [təʊld] [juː; jʊ] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [ə'gəʊ] , [saɪz] [ɪz] ['nʌθɪŋ] .

| “ | As | I | told | you | some | little | time | ago | , | size | is | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 作为 | 我 | 讲述 | 你 | 一些 | 小的 | 时间 | 前 | , | 尺寸 | 是 | 没有什么 | . |

“正如我不久前告诉你的那样，大小并不重要。”

['iːv(ə)n] [naʊ] , [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnsekts] , [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] ['dʒaɪənts] .

| Even | now | , | to | some | of | the | insects | , | you | look | like | giants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 现在 | , | 到 | 一些 | 的 | 这 | 昆虫 | , | 你 | 看 | 喜欢 | 巨人 | . |

即使现在，在某些昆虫眼里，你们看起来也像巨人。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪti] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tɑːdʒ] [mə'hɑːl] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| But | it | was | a | pity | about | the | Taj | Mahal | , | wasn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 一个 | 遗憾 | 关于 | 这 | 泰姬陵 | 玛哈尔 | , | 不是 | 它 | ? |

但泰姬陵的遭遇真是令人惋惜，不是吗?

['nevə(r)] [maɪnd] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [wen] [juː; jʊ] [get] [tuː; tə] [dʒə'pæn] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nɔːθ] [wɪnd] .

| Never | mind | , | ” | he | added | , | “ | when | you | get | to | Japan | look | for | the | North | Wind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 头脑 | , | ” | 他 | 额外 | , | “ | 什么时候 | 你 | 得到 | 到 | 日本 | 看 | 为了 | 这 | 北 | 风 | . |

“没关系，”他补充道，“到了日本，就去找北风吧。”

[hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [hiːl] [lend] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [dɪ'sembə(r)] [deɪ] . ”

| He's | a | good | fellow | , | and | perhaps | he'll | lend | you | a | December | day | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 一个 | 好的 | 同伴 | , | 和 | 也许 | 地狱 | 借 | 你 | 一个 | 十二月 | 天 | . | ” |

他是个好人，或许他会借给你一个十二月的日子。

“ [jes] !
**“ Yes !**
” 是的 !

“是的!

[bʌt; bət] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][get][tuː; tə][dʒəˈpæn] ? ” [bɜːst] [aʊt] [tɪbz] .
**But how are we to get to Japan ? ” burst out Tibbs .**
但 如何 是 我们 到 得到 到 日本 ? ” 爆裂 出去 蒂布斯 .

“可是我们怎么去日本呢?”蒂布斯突然问道。

“ [kwaɪt] [ˈiːzəli] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [ˈmɪstə(r)] . [ˈætəm] .
**“ Quite easily , ” answered Mr . Atom .**
” 相当 容易地 , ” 回答 先生 . 原子 .

“很容易,”原子先生回答道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [ədˈvaɪs] ,
**“ If you take MY advice ,**
“ 如果 你 拿 我的 建议 ,

“如果你听从我的建议,

[jʊl] [wɔːk] [ˈkwaɪətli] [əˈlɒŋ] [ðɪs] [rəʊd] [tɪl] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ə; eɪ] [ˈbʌŋgələʊ] [ɒn][ðə; ði][left] - [hænd][saɪd] .
**you'll walk quietly along this road till you reach a Bungalow on the left - hand side .**
你会 走 悄悄 沿着 这 路 直到 你 抵达 一个 平房 在 这 左边 - 手 边 .

你将沿着这条路安静地走,直到你到达左侧的平房。

[ðeə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bɑːbɑː] - [sɑːb; 'sɑːhɪb] ['bləʊɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [səʊp] ['bʌbəlz] .
**There you will find a little Baba - Sahib blowing beautiful soap bubbles .**
那里 你 将要 寻找 一个 小的 巴巴 - 萨希布 吹 美丽的 肥皂 气泡 .

在那里你会看到一位小巴巴-萨希布在吹美丽的肥皂泡。

[weɪt] [ʌnˈtɪl] [wʌn] [fɔːls] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] — [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [breɪks] — [step] [ˌɪnˈsaɪd] ,
**Wait until one falls to the ground , and then — before it breaks — step inside ,**
等待 直到 一 瀑布 到 这 地面 , 和 然后 — 前 它 休息 — 步 里面 ,

等其中一个掉到地上,然后在它摔碎之前——走进去。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [hɑːd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['kɒpəˌtɒp] [ɪn][fɑː(r)] - [əˈweɪ] [dʒəˈpæn] .
**and think hard that you want to go to Coppertop in far - away Japan .**
和 思考 难的 那 你 想 到 去 到 铜顶 在 远的 - 离开 日本 .

仔细想想,你真的想去遥远的日本的铜顶山吗?

[jʊl] [biː; bi][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [aɪ] .
**You'll be there in the twinkling of an eye .**
你会 是 那里 在 这 闪烁 的 一个 眼睛 .

你转眼间就会到达那里。

[tɑː] - [tɑː] !
**Ta - ta !**
ta - ta !

再见!

” [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [θæŋk] [hɪm] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈætəm][hæd; həd] [gɒn] , [æt; ət] [liːst] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]
**” Before they could thank him , Mr . Atom had gone , at least as far as**
” 前 他们 可以 感谢 他 , 先生 . 原子 有 已消失 , 在 至少 作为 远的 作为
[ðeɪ] [kʊd; kəd] [tel] .
**they could tell .**
他们 可以 告诉 .

“还没等他们道谢,原子先生就已经走了,至少他们看得出来是这样。”

[ðeɪ] [suːn] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbʌŋgələʊ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈbɑːbɑː] - [sɑːb; ˈsɑːhɪb]

| They | soon | arrived | at | the | Bungalow | , | and | there | was | the | little | Baba | - | Sahib |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 很快 | 到达的 | 在 | 这 | 平房 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 这 | 小的 | 巴巴 | - | 萨希布 |

, [ˈbɪzɪli] [ˈbləʊɪŋ] [səʊp] [ˈbʌbəlz] ,

| , | busily | blowing | soap | bubbles | , |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 忙碌地 | 吹 | 肥皂 | 气泡 | , |

他们很快到达了平房，只见小巴巴萨希布正忙着吹肥皂泡。

[æz; əz][ˈmɪstə(r)] . [ˈætəm][hæd; həd] [fɔːˈtəʊld] .

| as | Mr | . | Atom | had | foretold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 先生 | . | 原子 | 有 | 预言 | . |

正如原子先生预言的那样。

[ðeɪ] [ˈweɪtɪd] [tɪl] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [wʌn] [keɪm] [ˈgreɪsfəli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

| They | waited | till | a | large | and | beautiful | one | came | gracefully | to | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 等待 | 直到 | 一个 | 大的 | 和 | 美丽的 | 一 | 来了 | 优雅地 | 到 | 这 | 地面 | , |

他们等到一只又大又漂亮的幼崽优雅地降落在地上。

[weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [baʊnst] [laɪt] - [ˈhɑːrtɪdli] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [stɪl] !

| where | it | bounced | light | - | heartedly | once | or | twice | and | then | stood | still | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 它 | 弹跳 | 光 | - | 衷心地 | 一次 | 或者 | 两次 | 和 | 然后 | 站立 | 仍然 | ! |

它轻快地弹跳了一两下，然后就静止不动了！

[wɪð]

| With |
|---|
| 和 |

和

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 127 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第127页]

[ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [keə(r)] [ðeɪ] [ krɔːl ] [ˌɪnˈsaɪd] ,

| the | greatest | care | they | crawled | inside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最 | 关心 | 他们 | 爬行 | 里面 | , |

他们小心翼翼地爬了进去，

[ænd; ənd] [θɔːt] [hɑːd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [wɪʃ] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [ˈsiːliə] [ɪn][dʒəˈpæn] .

| and | thought | hard | of | their | wish | to | go | to | Celia | in | Japan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想法 | 难的 | 的 | 他们的 | 希望 | 到 | 去 | 到 | 西莉亚 | 在 | 日本 | . |

他们认真考虑了去日本见西莉亚的愿望。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˌhezɪˈteɪʃn] [ðə; ði] [ˈglɔːriəs] [ˈbʌb(ə)l] [rəʊz] [ˈgreɪsfəli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɔːm] [eə(r)] ,

| After | a | moment's | hesitation | the | glorious | bubble | rose | gracefully | into | the | warm | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 瞬间 | 犹豫 | 这 | 辉煌 | 气泡 | 玫瑰 | 优雅地 | 进入 | 这 | 温暖的 | 空气 | , |

[ænd; ənd] [ɒf] [ðeɪ] [ˈstɑːtɪd] .

| and | off | they | started | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 离开 | 他们 | 开始 | . |

犹豫片刻后，那美丽的泡泡优雅地升入温暖的空气中，然后它们就出发了。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 128 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第128页]

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .

| CHAPTER | XXI | . |
|---|---|---|
| 章 | 二十一 | . |

第二十一章

['kɒpəˌtɒp] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['mʌðə(r)] - [bɜːd] .

| COPPERTOP | AND | THE | OLD | MOTHER | - | BIRD | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铜顶 | 和 | 这 | 老的 | 母亲 | - | 鸟 | . |

铜顶和老母鸟。

[mɪs] [sm'aɪlɐ] [sɪts] [ɒn][ðə; ði] [waɪt] ['elɪfənt] ( [piː] . - ) .

| Miss | Smiler | sits | on | the | White | Elephant | ( | p | . | 112 | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 微笑者 | 坐着 | 在 | 这 | 白色的 | 大象 | ( | p | . | - | ) | . |

斯迈勒小姐坐在白象上（第 112 页）。

“ [nəʊ] ! [juː; jʊ] [kænt] .

| “ | NO | ! | you | can't | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | ! | 你 | 不能 | . |

“不！你不能。”

[juː; jʊ] [kænt] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [wɜːm] !

| You | can't | have | another | WORM | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 有 | 其他 | 蠕虫 | ! |

你不能再养一条虫子了！

” [sed] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] .

| ” | said | a | strange | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 说 | 一个 | 奇怪的 | 嗓音 | . |

“一个陌生的声音说道。”

['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

| Looking | up | , |
|---|---|---|
| 寻找 | 向上 | , |

抬头望去，

[ɔː(r)] [daʊn] — ['kɒpəˌtɒp] ['wʌznt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [wɪtʃ] — [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'meɪzmənt]

| or | down | — | Coppertop | wasn't | quite | sure | which | — | she | found | to | her | amazement |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 向下 | — | 铜顶 | 不是 | 相当 | 当然 | 哪个 | — | 她 | 成立 | 到 | 她 | 惊愕 |

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['hæŋɪŋ] [baɪ][wʌn][leg][tuː; tə][ðə; ði][pɑːm] [triː] ,

| that | she | was | no | longer | hanging | by | one | leg | to | the | palm | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 曾是 | 不 | 更长 | 绞刑 | 经过 | 一 | 腿 | 到 | 这 | 棕榈 | 树 | , |

或者往下——铜顶不太确定是哪种情况——她惊讶地发现自己不再是单腿挂在棕榈树上了。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [nest] , [meɪd] [ɒv; əv] [stɪks] [ænd; ənd] [kleɪ] ,

| but | was | sitting | in | a | large | nest | , | made | of | sticks | and | clay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 坐着 | 在 | 一个 | 大的 | 巢 | , | 制成 | 的 | 棍子 | 和 | 黏土 | , |

但他却坐在一个用树枝和黏土做成的大鸟巢里。

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['nestfʊl] [ɒv; əv] ['veri] ['ʌgli] [tʃɪks] , [ɔːl] [biːks] [ænd; ənd] [aɪz] !

| and | surrounded | by | a | nestful | of | very | ugly | chicks | , | all | beaks | and | eyes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 包围 | 经过 | 一个 | 巢状 | 的 | 非常 | 丑陋的 | 小鸡 | , | 全部 | 喙 | 和 | 眼睛 | ! |

周围还有一窝非常丑陋的小鸡，全是喙和眼睛！

[bʌt; bət] [wɒt] [sə'praɪzd] [hɜː(r); hə(r)][məʊst][wɒz; wəz][ðə; ði] ['hɪdiəs] [əʊld] ['mʌðə(r)] - [bɜːd] — ['veri] [laɪk]

| But | what | surprised | her | most | was | the | hideous | old | Mother | - | bird | — | very | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 惊讶 | 她 | 最多 | 曾是 | 这 | 可怕 | 老的 | 母亲 | - | 鸟 | — | 非常 | 喜欢 |

['mɪsɪz] . [grʌdʒ] — [pɜːtʃt] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,

| Mrs | . | Grudge | — | perched | above | them | with | a | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 怨恨 | — | 栖息 | 多于 | 他们 | 和 | 一个 | 长的 | , |

但最让她惊讶的是，那只丑陋的老母鸟——很像格鲁奇太太——栖息在她们上方，长长的.....

[ 'rigl ] [wɜːm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [biːk] .

| wriggling | worm | in | her | beak | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 扭动 | 蠕虫 | 在 | 她 | 喙 | . |

她嘴里叼着一条蠕动的虫子。

“ [əʊ] , ['gʊdnəs] ['greɪʃəs] !
**“ Oh , goodness gracious !**
“ 哦 , 善良 亲切 !

“哦，我的天哪！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
**” she exclaimed .**
” 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

“ [ai][duː; də][həʊp][ai] ['hævnt] [biːn] ['iːtɪŋ] [wərmz] !
**“ I DO hope I haven't been eating WORMS !**
” 我 做 希望 我 还没有 到过 吃 蠕虫 !

“我真希望我没有吃过虫子！”

[ænd; ənd] , [haʊ'evə(r)][dɪd][ai][get][hɪə(r)] ?
**And , however did I get here ?**
和 , 然而 做过 我 得到 这里 ?

我究竟是怎么到这儿来的?

[ænd; ənd] [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai] ? ”
**And what am I ? ”**
和 什么 是 我 ? ”

那我又是什么呢?

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? ” [ krəuk ] [ðə; ði][əʊld]['mʌðə(r)] - [bɜːd] , “ [ə; eɪ] [tʃɪk] , [laɪk][ðə; ði][rest] , [ɒv; əv]
**“ What are you ? ” croaked the old Mother - bird , “ a chick , like the rest , of**
” 什么 是 你 ? ” 呱呱叫 这 老的 母亲 - 鸟 , “ 一个 小鸡 , 喜欢 这 休息 , 的
[kɔːs] !
**course !**
课程 !

“你是什么？”老母鸟嘶哑着嗓子说，“当然是只小鸡，跟其他小鸡一样！”

['əʊnli] [juːv] [ðə; ði]['lɑːdʒɪst] [maʊθ] [ɒv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ræm'peɪdʒəs] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)]
**Only you've the largest mouth of all , and a rampageous appetite for**
仅有的 你已经 这 最大 嘴 的 全部 , 和 一个 横冲直撞 食欲 为了
[wərmz] ! ”
**WORMS ! ”**
蠕虫 ! ”

只有你长着一张最大的嘴，而且对蠕虫有着惊人的食欲!

“ [jes] , ” [əd'mɪtɪd] ['kɒpəˌtɒp] , ['sɒrəʊfəli] ; “ [ai][hæv; həv][gɒt][ə; eɪ][lɑːdʒ] [maʊθ] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]
**“ Yes , ” admitted Coppertop , sorrowfully ; “ I have got a large mouth and little**
” 是的 , ” 承认 铜顶 , 悲伤地 ; “ 我 有 得到 一个 大的 嘴 和 小的
['pɪgi] [aɪz] ,
**piggy eyes ,**
小猪 眼睛 ,

“是的，”铜顶悲伤地承认道，“我长着一张大嘴和一双小猪眼睛。”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ðə; ði]['əʊnli][naɪs] [θɪŋ] [ə'baʊt][ˌem 'iː][ɪz][maɪ][heə(r)] — — ”
**and — and — the only nice thing about me is my hair — — ”**
和 — 和 — 这 仅有的 好的 事物 关于 我 是 我的 头发 — — ”

而且——而且——我身上唯一好看的地方就是我的头发——”

“ [heə(r)] ! ” [ ʃriːk ] [ðə; ði][əʊld]['mʌðə(r)] - [bɜːd] , “ [heə(r)] ! !
**“ Hair ! ” shrieked the old Mother - bird , “ HAIR ! !**
” 头发 ! ” 尖叫 这 老的 母亲 - 鸟 , ” 头发 ! !

“头发！”老母鸟尖叫道，“头发！！”

['feðər] , [juː; jʊ] [miːn] .
**Feathers , you mean .**
羽毛 , 你 意思是 .

你是说羽毛吧。

[heə(r)] , [ɪn'diːd] !
**Hair , indeed !**
头发 , 的确 !

头发，没错！

[æz; əz] [ðəʊ] ['eni] [tʃɪk] [ɒv; əv] [maɪn] ['evə(r)][hæd; həd][heə(r)] !
**As though any chick of mine ever had hair !**
作为 尽管 任何 小鸡 的 矿 曾经 有 头发 !

好像我手下的哪个妞儿以前长过头发似的！

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 129 ]**
" [ 页 - ]

"[第 129 页]

" [bʌt; bət] — [ˌeɪ 'em][ai][ə; eɪ] [tʃɪk] [ɒv; əv] [jɔːz] ? " [kraɪd] ['kɒpəˌtɒp] ,
**" But — am I a chick of yours ? " cried Coppertop ,**
" 但 — 是 我 一个 小鸡 的 你的 ? " 哭 铜顶 ,

"可是——我是你的妞儿吗？"铜顶喊道。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm]['terəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] .
**feeling that some terrible change must have taken place .**
感觉 那 一些 糟糕的 改变 必须 有 已采取 地方 .

感觉一定发生了什么可怕的变化。

" [ai] [sə'pəʊz] [səʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][əʊld][bɜːd] ; " [bʌt; bət][ai]['nevə(r)][kʊd; kəd] [kaʊnt] . "
**" I suppose so , " replied the old Bird ; " but I never could count . "**
" 我 认为 所以 , " 回复 这 老的 鸟 ; " 但 我 绝不 可以 数数 . "

"我想也是，"老鸟回答说，"但我从来不会数数。"

" [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ai] — [ˌeɪ 'em][ai] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tʃɪks] ? "
**" And am I — am I like the other chicks ? "**
" 和 是 我 — 是 我 喜欢 这 其他 小鸡 ? "

"那我——我和其他女孩一样吗？"

" [laɪk] [æz; əz] [tuː] [raɪs] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][əʊld] ['mʌðə(r)] - [bɜːd] ,
**" Like as two rice ! " replied the old Mother - bird ,**
" 喜欢 作为 二 米 ! " 回复 这 老的 母亲 - 鸟 ,

"就像两粒米一样！"老鸟妈妈回答道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ə; eɪ] [wɜːm] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['evə(r)] - ['əʊpən] [biːks] .
**as she dropped a worm into one of the ever - open beaks .**
作为 她 掉落 一个 蠕虫 进入 一 的 这 曾经 - 打开 喙 .

她把一条虫子放进其中一个永远张开的喙里。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ɔːl] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l][ænd; ənd] [kən'fjuːzɪŋ] [njuːz] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] ,
**This was all such terrible and confusing news to the poor child ,**
这 曾是 全部 这样的 糟糕的 和 令人困惑 消息 到 这 贫穷的 孩子 ,

对于这个可怜的孩子来说，这一切都是如此糟糕和令人困惑的消息。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [breɪn] [feɪld] [tuː; tə][grɑːsp][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] .
**that her brain failed to grasp it at once .**
那 她 脑 失败的 到 抓牢 它 在 一次 .

她的大脑一时没能理解。

" [ænd; ənd] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][bɜːd][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
**" And what kind of a bird are you ?**
" 和 什么 种类 的 一个 鸟 是 你 ?

"那你是什么鸟呢？"

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [wʌn] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .
**" she asked , for she had never seen one like it before .**
" 她 问 , 为了 她 有 绝不 已见 一 喜欢 它 前 .

她问道，因为她以前从未见过这样的。

“ [æn; ən] [ən] - [kaɪnd] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːsk] ['eni] [mɔː(r)] ['fuːlɪʃ] ['kwestʃənz] ! ” [snæpt] [ðə; ði][əʊld] ['mʌðə(r)]
“ An UN - KIND , if you ask any more foolish questions ! ” snapped the old Mother
” 一个 联合国 - 种类 , 如果 你 问 任何 更多的 愚蠢 问题 ! ” 啪啪 这 老的 母亲
- [bɜːd] .
- bird .
- 鸟 .

“你再问这么愚蠢的问题，我就不客气了！”老母鸟厉声说道。

“ [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['skeəˌkrəʊz] !
“ Just as if you didn't know that we are all Scarecrows !
” 只是 作为 如果 你 没有 知道 那 我们 是 全部 稻草人 !

“好像你不知道我们都是稻草人似的！”

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
” she added .
” 她 额外 .

她补充道。

“ [əʊ] , [aɪ] [nəʊ] [aɪm][ə; eɪ] [pleɪn] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ! ” [sed] ['kɒpəˌtɒp] , ['tɪəfəli] ,
“ Oh , I know I'm a plain little thing ! ” said Coppertop , tearfully ,
” 哦 , 我 知道 我是 一个 清楚的 小的 事物 ! ” 说 铜顶 , 泪流满面 ,

“哦，我知道我只是个不起眼的小东西！”铜顶含着泪说道。

“ [bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['skeəkrəʊ] [bɪ'fɔː(r)] . ”
“ but I never thought I was a Scarecrow before . ”
” 但 我 绝不 想法 我 曾是 一个 稻草人 前 . ”

“但我以前从没觉得自己像个稻草人。”

“ ['naɪðə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] — [ðɪs] [ɪz] - ['ɑːftə(r)] - . ”
“ Neither you are , before — this is ' after ' . ”
” 两者都不 你 是 , 前 — 这 是 - 后 - . ”

“以前不是现在，现在是‘以后’。”

“ ['ɑːftə(r)] [wɒt] ? ” [kraɪd] ['kɒpəˌtɒp] , ['fiːlɪŋ] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]['gəʊɪŋ][mæd] .
“ After what ? ” cried Coppertop , feeling sure that she must be going mad .
” 后 什么 ? ” 哭 铜顶 , 感觉 当然 那 她 必须 是 去 疯狂的 .

“什么事之后？”铜顶喊道，她觉得自己一定是疯了。

“ ['ɑːftə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ! ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][əʊld] ['mʌðə(r)] - [bɜːd] , [wɪð] [sə'praɪzd]
“ After to - morrow , of course ! ” replied the old Mother - bird , with surprised
” 后 到 - 明天 , 的 课程 ! ” 回复 这 老的 母亲 - 鸟 , 和 惊讶
['aɪbraʊz] .
eyebrows .
眉毛 .

“当然是明天之后啦！”老母鸟惊讶地挑了挑眉，回答道。

“ [əʊ] , [dɪə(r)] ! ” [kraɪd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [bɪ'wɪldəd] [tʃaɪld] , “ [wʌts] ['ɑːftə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ? ”
“ Oh , dear ! ” cried the poor , bewildered child , “ what's after to - morrow ? ”
” 哦 , 亲爱的 ! ” 哭 这 贫穷的 , 困惑 孩子 , ” 是什么 后 到 - 明天 ? ”

“哦，天哪！”可怜又困惑的孩子喊道，“明天之后会发生什么呢？”

“ [ðə; ði] [deɪ] ['stjuːpɪd] !
“ The day stupid !
” 这 天 愚蠢的 !

“真是愚蠢的一天！”

['hævnt] [juː; jʊ] [hɜːd] [ðə; ði][əʊld] ['seɪɪŋ] , - [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] - ?
Haven't you heard the old saying , ' The day after to - morrow ' ?
还没有 你 听到 这 老的 说 , - 这 天 后 到 - 明天 - ?

你没听过那句老话“后天”吗?

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['ɑ:ftə(r)][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , [bʌt; bət][hi:; hi]['nevə(r)] [kætʃɪz] [ˌaɪ 'ti:] .

| The | day | is | always | after | to | - | morrow | , | but | he | never | catches | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 是 | 总是 | 后 | 到 | - | 明天 | , | 但 | 他 | 绝不 | 捕获物 | 它 | . |

明天永远是明天之后，但他总是赶不上。

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| " | [ | Pg | 130 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

“[第 130 页]

“ [wel] , [aɪm]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [dɪ'sembə(r)] [deɪ] , [ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [kætʃ] [ðæt] , " [saɪd] ['kɒpəˌtɒp] .

| “ | Well | , | I'm | after | a | December | day | , | and | I | never | catch | that | , | " | sighed | Coppertop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我是 | 后 | 一个 | 十二月 | 天 | , | 和 | 我 | 绝不 | 抓住 | 那 | , | " | 叹了口气 | 铜顶 | . |

“唉，我想要的是十二月的一天，但我从来没遇到过，”铜顶叹了口气。

“ [hʌʃ] ! " ['sʌd(ə)nli] [kraɪd] [ðə; ði][əʊld] ['mʌðə(r)] - [bɜ:d] .

| “ | Hush | ! | " | suddenly | cried | the | old | Mother | - | bird | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嘘 | ! | " | 突然 | 哭 | 这 | 老的 | 母亲 | - | 鸟 | . |

“嘘！”老母鸟突然叫道。

“ [ðeə(r)] [gəʊz] [ðə; ði][mɪ'kɑ:dəʊ] ! "

| “ | There | goes | the | Mikado | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 去 | 这 | 御门 | ! | " |

“天皇驾崩了！”

“ [ðə; ði][mɪ'kɑ:dəʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['kɒpəˌtɒp] ; “ [waɪ] , [hi:; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn][dʒə'pæn] ! "

| “ | The | Mikado | ! | " | exclaimed | Coppertop | ; | “ | why | , | he | lives | in | Japan | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 御门 | ! | " | 惊呼 | 铜顶 | ; | “ | 为什么 | , | 他 | 生活 | 在 | 日本 | ! | " |

“天皇！”铜顶惊呼道，“哎呀，他住在日本！”

“ [wel] , ['ɪz(ə)nt] [ðɪs] [dʒə'pæn] , ['stju:pɪd] ? " [snæpt] [ðə; ði][əʊld] ['mʌðə(r)] - [bɜ:d] .

| “ | Well | , | isn't | this | Japan | , | stupid | ? | " | snapped | the | old | Mother | - | bird | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 不是 | 这 | 日本 | , | 愚蠢的 | ? | " | 啪啪 | 这 | 老的 | 母亲 | - | 鸟 | . |

“这不就是日本吗，笨蛋？”老母鸟厉声说道。

“ [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

| “ | Is | it | ? |
|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | ? |

是吗?

[ai] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ɪndiə] , " [sed] ['kɒpəˌtɒp] , ['wɪərəli] , “ ['nʌθɪŋ] [ si:m ] [tu:; tə][bi:; bi] [raɪt]

| I | thought | it | was | India | , | " | said | Coppertop | , | wearily | , | “ | nothing | seems | to | be | right |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 它 | 曾是 | 印度 | , | " | 说 | 铜顶 | , | 疲劳 | , | " | 没有什么 | 似乎 | 到 | 是 | 正确的 |

.

:

.

“我以为是印度，”铜顶疲惫地说，“一切似乎都不对劲。”

[aɪv] [gɒt] ['feðər] [ɪn'sted] [ɒv; əv][heə(r)] , [ænd; ənd][ai] [i:t] [wərmz] !

| I've | got | feathers | instead | of | hair | , | and | I | eat | worms | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 得到 | 羽毛 | 反而 | 的 | 头发 | , | 和 | 我 | 吃 | 蠕虫 | ! |

我的头发不是长在身上，而是长着羽毛，而且我吃虫子!

[ai][dəʊnt] [bɪ'li:v] [aɪm][ˌem 'i:][æt; ət][ɔ:l] !

| I | don't | believe | I'm | me | at | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 相信 | 我是 | 我 | 在 | 全部 | ! |

我根本不相信我是我自己!

[ai][mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌmwʌn] [els] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪm][nɒt] - [ˌem 'i:] , - [hu:] [ˌeɪ 'em][ai] ? "

| I | must | be | someone | else | , | but | if | I'm | not | ' | me | , | ' | who | am | I | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 是 | 某人 | 别的 | , | 但 | 如果 | 我是 | 不是 | - | 我 | , | - | WHO | 是 | 我 | ? | " |

我一定是另一个人，但如果我不是“我”，那我又是谁呢?

“ [biː; bi]['kwaɪət] !
**“ Be quiet !**
” 是 安静的 !

“安静!

” [sed] [ðə; ði][əʊld]['mʌðə(r)] - [bɜːd] , ['stɜːnli] ; “ [ɪf] [ðə; ði][mɪ'kɑːdəʊ] [h'iəz] [juː; jʊ] ,
**” said the old Mother - bird , sternly ; “ if the Mikado hears you ,**
” 说 这 老的 母亲 - 鸟 , 严厉地 ; “ 如果 这 御门 听到 你 ,

“老母鸟严厉地说：‘如果天皇听到你们的话，

[hiːl] ['ɔːdə(r)][juː 'es][tuː; tə][dʒʌmp]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)] — [laɪk] [pɔː(r); pʊə(r)] [tɒm] [tɪt] . ”
**he'll order us to jump into the river — like poor Tom Tit . ”**
地狱 命令 我们 到 跳 进入 这 河 — 喜欢 贫穷的 汤姆 山雀 . ”

他会命令我们跳进河里——就像可怜的汤姆·蒂特一样。

“ [bʌt; bət] [haʊ] — — ” [pə'sistid] ['kɒpəˌtɒp] .
**“ But how — — ” persisted Coppertop .**
” 但 如何 — — ” 持续 铜顶 .

“可是怎么——”铜顶继续说道。

“ [aɪl] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ” [kraɪd][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]['kaɪndli]['mɪstə(r)] . ['ætəm] .
**“ I'll explain it all , ” cried the voice of kindly Mr . Atom .**
” 患病的 解释 它 全部 , ” 哭 这 嗓音 的 亲切地 先生 . 原子 .

“我会解释一切的，”和蔼可亲的原子先生的声音传来。

“ [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [maɪ][dɪə(r)] , [ænd; ənd][doʊnt]['ɑːgjuː] [wɪð] [ðə; ði][əʊld][bɜːd] . ”
**“ Take MY advice , my dear , and don't argue with the old Bird . ”**
” 拿 我的 建议 , 我的 亲爱的 , 和 不 争论 和 这 老的 鸟 . ”

“听我的劝告，亲爱的，别跟老鸟争论。”

“ [wen] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [tʃɑːns] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
**“ When you see a chance , ” he continued ,**
” 什么时候 你 看 一个 机会 , ” 他 持续 ,

“当你看到机会时，”他继续说道，

“ [dʒʌmp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [nest] [ænd; ənd][flai][tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ˌdʒæpə'niːz] ['læntən] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] . ”
**“ jump out of the nest and fly to the ancient Japanese Lantern over there . ”**
” 跳 出去 的 这 巢 和 飞 到 这 古老的 日本人 灯笼 超过 那里 . ”

“跳出巢穴，飞到那边的日本古灯笼那里去。”

“ [ðen] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['riːəli] [ɪn][dʒə'pæn] ? ” ['wɪspəd] [ðə; ði][tʃaɪld] .
**“ Then are we really in Japan ? ” whispered the child .**
” 然后 是 我们 真的 在 日本 ? ” 低声说道 这 孩子 .

“那我们真的在日本吗？”孩子低声问道。

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['ætəm] .
**“ Yes , ” replied Mr . Atom .**
” 是的 , ” 回复 先生 . 原子 .

“是的，”原子先生回答道。

“ [ðə; ði][əʊld]['mʌðə(r)] - [bɜːd] [faʊnd] [juː; jʊ] ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɑːm] [triː] [ɪn]['ɪndiə] , [ænd; ənd] ,
**“ The old Mother - bird found you hanging from the palm tree in India , and ,**
” 这 老的 母亲 - 鸟 成立 你 绞刑 从 这 棕榈 树 在 印度 , 和 ,

“老母鸟在印度的棕榈树上发现了你，你当时吊在那里，然后，

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['preʃəs] [tʃɪks] , [ʃiː; ʃi] [fluː] [wɪð] [juː; jʊ][hɪə(r)]
**thinking that you were one of her precious chicks , she flew with you here**
思维 那 你 是 一 的 她 宝贵的 小鸡 , 她 飞翔 和 你 这里
[tuː; tə][dʒə'pæn] .
**to Japan .**
到 日本 .

她以为你是她最珍贵的小宝贝之一，所以带着你飞到了日本。

[naʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

| Now | you | know | all | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 你 | 知道 | 全部 | 关于 | 它 | . |

现在你都了解了。

[tɑː] - [tɑː] .

| Ta | - | ta | . |
|---|---|---|---|
| ta | - | ta | . |

再见。

〃 [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .

| 〃 | And | he | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 和 | 他 | 曾是 | 已消失 | . |

然后他就走了。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 131 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第131页]

[ˈkɒpəˌtɒp] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] [ˈduːɪŋ] [æz; əz][ˈmɪstə(r)] . [ˈætəm][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .

| Coppertop | lost | no | time | in | doing | as | Mr | . | Atom | had | told | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铜顶 | 丢失的 | 不 | 时间 | 在 | 正在做 | 作为 | 先生 | . | 原子 | 有 | 讲述 | 她 | . |

科珀托普立即按照原子先生的吩咐去做了。

[dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][əʊld] [ˈskɛrˌkroʊz] [bæk] [wɒz; wəz] [tɜːnd] , [ʃiː; ʃi][ˈskræmb(ə)ld][frɒm; frəm]

| Just | as | soon | as | the | old | Scarecrow's | back | was | turned | , | she | scrambled | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 老的 | 稻草人的 | 后退 | 曾是 | 转向 | , | 她 | 打乱 | 从 |

[ðə; ði] [nest] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] .

| the | nest | and | jumped | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 巢 | 和 | 跳了起来 | . |

老稻草人一转身，她就从巢穴里爬出来跳了出去。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [fluː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlæntən] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈriːəli] [ænd; ənd] [ˈtruːli] [ɪn]

| As | she | flew | down | to | the | Lantern | , | she | saw | that | she | was | really | and | truly | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 飞翔 | 向下 | 到 | 这 | 灯笼 | , | 她 | 锯 | 那 | 她 | 曾是 | 真的 | 和 | 真的 | 在 |

[dʒəˈpæn] .

| Japan | . |
|---|---|
| 日本 | . |

当她飞向灯笼时，她意识到自己真的已经身处日本了。

[haʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !

| How | beautiful | it | was | , | to | be | sure | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 美丽的 | 它 | 曾是 | , | 到 | 是 | 当然 | ! |

真是太美了!

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][lænd][ɒv; əv] [ˈkʌlə(r)] [ænd; ənd] [ˈsʌnʃaɪn] .

| It | seemed | to | be | a | land | of | colour | and | sunshine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 是 | 一个 | 土地 | 的 | 颜色 | 和 | 阳光 | . |

这里仿佛是一片色彩斑斓、阳光灿烂的土地。

[ˈflaʊəz] [gruː] [ɪn] [prəˈfjuːʒn] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [kweɪnt] [ˈlɪt(ə)l][ˌdʒæpəˈniːz] [ˈhaʊzɪz] [ piːp ]

| Flowers | grew | in | profusion | , | and | here | and | there | quaint | little | Japanese | houses | peeped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 花朵 | 生长 | 在 | 丰富 | , | 和 | 这里 | 和 | 那里 | 古雅 | 小的 | 日本人 | 房屋 | 偷窥 |

[ʌp] ,

| up | , |
|---|---|
| 向上 | , |

鲜花盛开，不时可见古朴雅致的日式小房子。

[laɪk] ['gəʊldən] [ænd; ənd] [red] - [heəd] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [haɪd] - [ænd; ənd] - [si:k] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]

| like | golden | and | red | - | haired | children | playing | at | hide | - | and | - | seek | amongst | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 金的 | 和 | 红色的 | - | 头发 | 孩子们 | 玩耍 | 在 | 隐藏 | - | 和 | - | 寻找 | 在 | 这 |

['blɒsəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [plʌm] [tri:z] .

| blossom | of | the | plum | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 开花 | 的 | 这 | 李子 | 树木 | . |

就像金发碧眼和红发红发的孩子们在梅花丛中玩捉迷藏一样。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [snəʊ] - [kæpt] [ˌfu:dʒi:'ja:mə] , [ðə; ði]

| And | in | the | distance | she | caught | a | glimpse | of | snow | - | capped | Fujiyama | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 距离 | 她 | 捕捉 | 一个 | 一瞥 | 的 | 雪 | - | 封顶 | 富士山 | , | 这 |

['seɪkrɪd] ['maʊntən] [ɒv; əv] [dʒə'pæn] .

| sacred | mountain | of | Japan | . |
|---|---|---|---|---|
| 神圣 | 山 | 的 | 日本 | . |

远处，她瞥见了白雪皑皑的富士山，那是日本的圣山。

[ə'pɒn] ['ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] ['læntən] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv] [stəʊn] , [ænd; ənd] ['veri] [əʊld] [ænd; ənd]

| Upon | reaching | the | Lantern | , | which | was | made | of | stone | , | and | very | old | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 到达 | 这 | 灯笼 | , | 哪个 | 曾是 | 制成 | 的 | 石头 | , | 和 | 非常 | 老的 | 和 |

[lɑ:dʒ] , ['kɒpəˌtɒp] [ 'klæmbə ] [ˌɪn'saɪd] ,

| large | , | Coppertop | clambered | inside | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 大的 | , | 铜顶 | 攀爬 | 里面 | , |

到达灯笼处时，铜顶爬了进去。灯笼是用石头做的，非常古老而且很大。

[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [di:p] , [di:p] [θɪŋk] ,

| and | sat | down | to | have | a | deep | , | deep | think | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卫星 | 向下 | 到 | 有 | 一个 | 深的 | , | 深的 | 思考 | , |

然后坐下来，认真地思考了一番。

[fɔ:(r); fə(r)] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [tu:; tə] [kən'sɪdə(r)] .

| for | she | had | much | to | think | about | and | to | consider | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 有 | 很多 | 到 | 思考 | 关于 | 和 | 到 | 考虑 | . |

因为她有很多事情需要考虑。

[ðə; ði] [mɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [ 'pɔndə ] , [ðə; ði] [mɔ:(r)] [sæd] [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] ,

| The | more | she | pondered | , | the | more | sad | she | became | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 她 | 沉思 | , | 这 | 更多的 | 伤心 | 她 | 成为 | , |

她越想越难过。

[fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] [plænz] [hæd; həd] [gɒn] [ə'streɪ] ,

| for | it | seemed | to | her | that | all | her | plans | had | gone | astray | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 似乎 | 到 | 她 | 那 | 全部 | 她 | 计划 | 有 | 已消失 | 误入歧途 | , |

因为在她看来，她所有的计划都落空了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['nɪərə(r)] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['preʃəs] [dɪ'sembə(r)] [deɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

| and | that | she | was | no | nearer | finding | the | precious | December | day | for | which | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 曾是 | 不 | 更近 | 寻找 | 这 | 宝贵的 | 十二月 | 天 | 为了 | 哪个 | 她 |

[hæd; həd] [naʊ] [sɜ:rtʃt] [ðə; ði] [waɪd] [wɜ:ld] ['əʊvə(r)] .

| had | now | searched | the | wide | world | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 现在 | 搜索 | 这 | 宽的 | 世界 | 超过 | . |

她仍然没有找到她苦苦寻觅了全世界的那个珍贵的十二月日子。

[ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] [hæd; həd] [helpt] [hɜ:(r); hə(r)] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] , [ðə; ði] [west] [wɪnd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [mɪst]

| The | South | Wind | had | helped | her | but | little | , | the | West | Wind | she | had | missed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 南 | 风 | 有 | 帮助 | 她 | 但 | 小的 | , | 这 | 西方 | 风 | 她 | 有 | 错过 |

,

,

,

南风对她帮助不大，而西风她却错过了。

[ðə; ði] [iːst] [wɪnd] [wɒz; wəz] [ɪn'reɪdʒd] [wɪð] [ðem; ðəm] .

| **the** | **East** | **Wind** | **was** | **enraged** | **with** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 东方 | 风 | 曾是 | 愤怒 | 和 | 他们 | . |

东风对他们感到愤怒。

[naʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ðə; ði] [nɔːθ] [wɪnd] [left] ,

| **Now** | **there** | **was** | **only** | **the** | **North** | **Wind** | **left** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那里 | 曾是 | 仅有的 | 这 | 北 | 风 | 左边 | , |

现在只剩下北风了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] ['sɜːt(ə)n] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [hɪm] .

| **and** | **she** | **was** | **not** | **at** | **all** | **certain** | **where** | **she** | **could** | **find** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 不是 | 在 | 全部 | 肯定 | 在哪里 | 她 | 可以 | 寻找 | 他 | . |

她完全不知道该去哪里找他。

“ [aɪm] ['sɪmpli] [tuː] ['mɪzrəbl] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] !

| **“** | **I'm** | **simply** | **too** | **miserable** | **for** | **words** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我是 | 简单地 | 也 | 悲惨的 | 为了 | 字 | ! |

“我简直悲惨得无法用语言形容！”

” [saɪd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] .

| **”** | **sighed** | **the** | **poor** | **child** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 叹了口气 | 这 | 贫穷的 | 孩子 | . |

“可怜的孩子叹了口气。”

“ [wɒt'evə(r)] [kæn; kən] [aɪ] [duː; də] [ɔːl] [ə'ləʊn] , [wɪ'ðaʊt]

| **“** | **Whatever** | **can** | **I** | **do** | **all** | **alone** | **,** | **without** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 任何 | 能 | 我 | 做 | 全部 | 独自的 | , | 没有 |

“无论我独自一人能做什么，没有

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **132** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第132页]

[tɪbz] , [ɔː(r)] - , [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [mɪs] [sm'aɪle] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] ? ”

| **Tibbs** | **,** | **or** | **Kiddiwee** | **,** | **or** | **even** | **Miss** | **Smiler** | **to** | **help** | **me** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒂布斯 | , | 或者 | - | , | 或者 | 甚至 | 错过 | 微笑者 | 到 | 帮助 | 我 | ? | ” |

蒂布斯、基迪维，甚至斯迈勒小姐能帮帮我吗?

“ [weər'evə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?

| **“** | **Wherever** | **are** | **they** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| “ | 无论 | 是 | 他们 | ? |

“他们到底在哪里？”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə'laʊd] .

| **”** | **she** | **cried** | **aloud** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 哭 | 大声 | . |

她大声哭了起来。

“ [aɪ] [duː; də] [lʌv] [ðem; ðəm] [səʊ] !

| **“** | **I** | **do** | **love** | **them** | **so** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 做 | 爱 | 他们 | 所以 | ! |

“我真的非常爱他们！”

[ænd; ənd] [pə'hæps] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] !

| **And** | **perhaps** | **I** | **shall** | **never** | **see** | **them** | **again** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 我 | 将 | 绝不 | 看 | 他们 | 再次 | ! |

也许我再也见不到他们了!

” [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɪəz] [rəʊld] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [θɔːt] .

| **”** | **And** | **the** | **tears** | **rolled** | **down** | **her** | **cheeks** | **at** | **the** | **very** | **thought** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 这 | 眼泪 | 滚动 | 向下 | 她 | 脸颊 | 在 | 这 | 非常 | 想法 | . |

“想到这里，她的眼泪就止不住地流了下来。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 133 ]**
[ 页 - ]

[第133页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER XXII .**
章 二十二 .

第二十二章

[tɪbz] [ænd; ənd] - [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] .
**TIBBS AND KIDDIWEE TO THE RESCUE .**
蒂布斯 和 - 到 这 救援 .

蒂布斯和基迪维前来救援。

“ [ai][duː; də] [wɪʃ] [jʊd] [gəʊ] [əˈweɪ] , [ɔː(r)] — [ɔː(r)] — [muːv] — [ɔː(r)][duː; də] ['sʌmθɪŋ] ! ” [ sɔb ]
**“ I DO wish you'd go away , or — or — move — or do something ! ” sobbed**
“ 我 做 希望 你会 去 离开 , 或者 — 或者 — 移动 — 或者 做 某物 ! ” 啜泣
['kɒpəˌtɒp] .
**Coppertop .**
铜顶 .

“我真希望你离开，或者——或者——搬走——或者做点什么！”铜顶抽泣着说。

“ [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] - ['nɜːvəs] , ['stændɪŋ] [ðeə(r)][ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] ; [dʒʌst]
**“ You make me feel terrifikly nervous , standing there and saying nothing ; just**
“ 你 制作 我 感觉 - 紧张的 , 常设 那里 和 说 没有什么 ; 只是
['steərɪŋ] [ænd; ənd] ['steərɪŋ] ,
**staring and staring ,**
凝视 和 凝视 ,

“你站在那里什么也不说，只是盯着你看，这让我感到非常紧张。”

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ɒn] [ðæt] ['hɒrɪd] , [ʃɑːp] [sɔːd] !
**and leaning on that horrid , sharp sword !**
和 倾斜 在 那 可怕的 , 锋利的 剑 !

倚靠着那把可怕的、锋利的剑！

” [ðiːz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [əˈdrest] [tuː; tə][ə; eɪ] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] ['pɜːs(ə)n] ,
**” These words were addressed to a strange - looking person ,**
” 这些 字 是 已解决 到 一个 奇怪的 - 寻找 人 ,

“这些话是说给一个长相奇特的人听的。”

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ['læntən] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , ['saɪlənt] ,
**who had been standing beside the Japanese Lantern for some time , silent ,**
WHO 有 到过 常设 旁 这 日本人 灯笼 为了 一些 时间 , 沉默的 ,
['məʊʃnləs] , [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] .
**motionless , and mysterious .**
静止不动 , 和 神秘 .

他已经在日本灯笼旁站了一段时间，沉默不语，一动不动，神秘莫测。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sæməˌraɪ][ɒv; əv][əʊld][dʒə'pæn] ,
**He was dressed in the armour of a Samurai of old Japan ,**
他 曾是 穿着 在 这 盔甲 的 一个 武士 的 老的 日本 ,

他身穿日本古代武士的盔甲。

[ænd; ənd] [lent] [əˈpɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['veri] [ʃɑːp] [tuː] - ['hændɪd] [sɔːd] .
**and leant upon a long and very sharp two - handed sword .**
和 倾斜 之上 一个 长的 和 非常 锋利的 二 - 递交 剑 .

他倚靠在一把又长又锋利的双手剑上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][səʊ] [stɜːn] [ænd; ənd] [stɪl] [ðæt] ['kɒpəˌtɒp] [kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'saɪd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli]

| His | face | was | so | stern | and | still | that | Coppertop | could | not | decide | if | it | really |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 曾是 | 所以 | 船尾 | 和 | 仍然 | 那 | 铜顶 | 可以 | 不是 | 决定 | 如果 | 它 | 真的 |

[wɜːr; wə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔː(r)]['əʊnli][ə; eɪ][mɑːsk] .

| were | his | face | or | only | a | mask | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 他的 | 脸 | 或者 | 仅有的 | 一个 | 面具 | . |

他的脸色如此严肃而静止，以至于铜顶无法确定那究竟是他自己的脸，还是只是一张面具。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːl] [məʊst] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] ['nɜːvəs] .

| And | it | made | her | feel | most | uncomfortable | and | nervous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 制成 | 她 | 感觉 | 最多 | 不舒服 | 和 | 紧张的 | . |

这让她感到非常不自在和紧张。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spəʊkən][tuː; tə][hɪm] ['sevrəl] [taɪmz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [nɒt][ə; eɪ][bɪt][pv; əv]['nəʊtɪs] ,

| She | had | spoken | to | him | several | times | , | but | he | took | not | a | bit | of | notice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 说 | 到 | 他 | 一些 | 时代 | , | 但 | 他 | 采取 | 不是 | 一个 | 少量 | 的 | 注意 | , |

她曾多次和他交谈，但他丝毫没有理会。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪk'strɪːmli] [ˌɪmpə'laɪt] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] .

| which | was | extremely | impolite | , | to | say | the | least | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 极其 | 不礼貌 | , | 到 | 说 | 这 | 至少 | . |

这至少可以说是非常不礼貌的。

“ [wɒt'evə(r)] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['hɒrɪd] [əʊld] [θɪŋ] ?

| “ | Whatever | shall | I | do | with | the | horrid | old | thing | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 任何 | 将 | 我 | 做 | 和 | 这 | 可怕的 | 老的 | 事物 | ? |

“我该拿这件可怕的旧东西怎么办呢？”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wept] [fɑːstə(r)][ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

| ” | she | cried | , | and | she | wept | faster | than | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 哭 | , | 和 | 她 | 哭泣 | 快点 | 比 | 前 | . |

她哭了起来，哭得比以前更厉害了。

[splæʃ] , [splæʃ] , [fel] [ðə; ði][bɪg]['krɪst(ə)l] [tɪəz] , [pn][tuː; tə][ðə; ði] [steps] [pv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [stəʊn]

| Splash | , | splash | , | fell | the | big | crystal | tears | , | on | to | the | steps | of | the | ancient | stone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 溅 | , | 溅 | , | 跌倒 | 这 | 大的 | 水晶 | 眼泪 | , | 在 | 到 | 这 | 步骤 | 的 | 这 | 古老的 | 石头 |

['læntən] .

| Lantern | . |
|---|---|
| 灯笼 | . |

哗啦啦，巨大的水晶泪珠落到古老的石灯笼台阶上。

“ [dəʊnt] [splæʃ] [səʊ] , [ʌp] [ðeə(r)] !

| “ | Don't | splash | so | , | up | there | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 溅 | 所以 | , | 向上 | 那里 | ! |

“别往上面溅水！”

” [kraɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [vɔɪs] , [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [səʊ] ['veri] [fə'mɪliə(r)] [ðæt] ['kɒpəˌtɒp]

| ” | cried | a | small | voice | , | which | sounded | so | very | familiar | that | Coppertop |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哭 | 一个 | 小的 | 嗓音 | , | 哪个 | 听起来 | 所以 | 非常 | 熟悉的 | 那 | 铜顶 |

“一个细小的声音喊道，听起来如此熟悉，以至于铜顶

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 134 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第134页]

[siːst] ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd] , ['draɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [greɪ] [aɪz] , [lʊkt] [daʊn] .

| ceased | weeping | , | and | , | drying | her | little | grey | eyes | , | looked | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 哭泣 | , | 和 | , | 烘干 | 她 | 小的 | 灰色的 | 眼睛 | , | 看起来 | 向下 | . |

她停止了哭泣，擦干了灰色的小眼睛，低下了头。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] , [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tens] [dɪ'laɪt] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [mɪs] [sm'aɪlɐ] .

| **And** | **there** | **,** | **to** | **her** | **intense** | **delight** | **,** | **she** | **beheld** | **Miss** | **Smiler** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | , | 到 | 她 | 激烈的 | 喜 | , | 她 | 观看 | 错过 | 微笑者 | . |

在那里，她欣喜若狂地看到了微笑小姐。

“ [əʊ] , [juː; jʊ] [dɪə(r)] , ['dʌki] , ['lɪt(ə)l] [əʊld] ['pɜːs(ə)n] !

| **“** | **Oh** | **,** | **you** | **dear** | **,** | **duckie** | **,** | **little** | **old** | **person** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 你 | 亲爱的 | , | 小鸭子 | , | 小的 | 老的 | 人 | ! |

“哦，你这可爱的小鸭子，小老太太！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

| **”** | **she** | **cried** | **.** |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 哭 | . |

她哭了起来。

“ [haʊ'evə(r)] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [hɪə(r)] ? ”

| **“** | **However** | **did** | **you** | **get** | **here** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 然而 | 做过 | 你 | 得到 | 这里 | ? | ” |

你是怎么到这儿来的?

“ [əʊ] , [ai] [dʒʌst] [ trɔt ] [ə'lɒŋ] [ɒn] [maɪ] [fɔː(r)] [legz] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæm(ə)l] , ['smaɪlɪŋ] [ʌp] [æt; ət]

| **“** | **Oh** | **,** | **I** | **just** | **trotted** | **along** | **on** | **my** | **four** | **legs** | **,** | **”** | **replied** | **the** | **Camel** | **,** | **smiling** | **up** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 我 | 只是 | 小跑 | 沿着 | 在 | 我的 | 四 | 腿 | , | ” | 回复 | 这 | 骆驼 | , | 微笑 | 向上 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| **her** | **,** |
|---|---|
| 她 | , |

“哦，我只是用四条腿小跑过来的，”骆驼笑着抬头看着她回答道。

“ [ʌn'tɪl] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [ðen] —

| **“** | **until** | **I** | **came** | **to** | **the** | **sea** | **,** | **and** | **then** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 直到 | 我 | 来了 | 到 | 这 | 海 | , | 和 | 然后 | — |

“直到我来到海边，然后——”

[maɪ'self] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['nɔːtɪləs]

| **Myself** | **and** | **a** | **Nautilus** |
|---|---|---|---|
| 我 | 和 | 一个 | 鹦鹉螺 |

我和一只鹦鹉螺

[pʊt] [tuː; tə] [siː]

| **Put** | **to** | **sea** |
|---|---|---|
| 放 | 到 | 海 |

出海

[ɪn] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃɪp]

| **In** | **a** | **beautiful** | **ship** |
|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 美丽的 | 船 |

在一艘美丽的船上

[ɒv; əv] ['pɜːp(ə)l] [ʃel] .

| **Of** | **purple** | **shell** | **.** |
|---|---|---|---|
| 的 | 紫色的 | 壳 | . |

紫色贝壳。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɔːtɪləs] [smaɪld]

| **And** | **the** | **Nautilus** | **smiled** |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 鹦鹉螺 | 微笑 |

鹦鹉螺号笑了

[ɪn] [ðə; ði] [haɪɪst] [gliː] ,

| **In** | **the** | **highest** | **glee** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 最高 | 高兴 | , |

在极度的喜悦中，

[bʌt; bət][aɪ][felt][fɑː(r)][frɒm; frəm][wel] .

| But | I | felt | far | from | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 毛毡 | 远的 | 从 | 出色地 | . |

但我感觉很不舒服。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][stɔːm][keɪm][ɒn] —

| For | a | storm | came | on | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 风暴 | 来了 | 在 | — |

暴风雨来了——

[æz; əz][stɔːrmz][wɪl][duː; də] —

| As | storms | will | do | — |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 暴风雨 | 将要 | 做 | — |

正如暴风雨会带来的那样——

[ænd; ənd] [rɔkt] ['aʊə(r)] [ʃel] - [ʃɪp]

| And | rocked | our | shell | - | ship |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 摇滚 | 我们的 | 壳 | - | 船 |

并摇晃了我们的贝壳船

[frəʊ][ænd; ənd][tuː; tə] ,

| Fro | and | to | , |
|---|---|---|---|
| 弗 | 和 | 到 | , |

来回，

[frəʊ][ænd; ənd][tuː; tə] ,

| Fro | and | to | , |
|---|---|---|---|
| 弗 | 和 | 到 | , |

来回，

[ænd; ənd][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,

| And | to | and | fro | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 和 | 弗 | , |

来回往复，

[ðə; ðɪ] [weɪ] [ðæt] [ʃel] - [ʃɪps]

| The | way | that | shell | - | ships |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 那 | 壳 | - | 船舶 |

贝壳船的方式

[rɒk] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

| Rock | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|
| 岩石 | , | 你 | 知道 | . |

摇滚乐，你知道的。

[ænd; ənd][aɪ][kraɪd] , - [ðəʊ] [aɪm][fɒnd][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['əʊʃ(ə)n] , [tuː] ,

| And | I | cried | , | ' | Though | I'm | fond | of | the | ocean | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 哭 | , | - | 尽管 | 我是 | 喜爱 | 的 | 这 | 海洋 | , | 也 | , |

我哭着说："虽然我也很喜欢大海"，

[wɪð] [ɪts] ['bɪləʊi] [weɪvz] , [səʊ] [griːn] [ænd; ənd] [bluː] ,

| With | its | billowy | waves | , | so | green | and | blue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 波涛汹涌 | 波浪 | , | 所以 | 绿色的 | 和 | 蓝色的 | , |

它波光粼粼的海面，碧绿交织，

[aɪ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ['betə(r)] [kwaɪt] [stɪl] , [doʊnt][juː; jʊ] ?

| I | like | it | much | better | quite | still | , | don't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 它 | 很多 | 更好的 | 相当 | 仍然 | , | 不 | 你 | ? |

我还是更喜欢现在这样安静，你觉得呢?

- [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['nɔːtɪləs] ['dɪd(ə)nt] [ə'griː] .

| ' | But | the | Nautilus | didn't | agree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 这 | 鹦鹉螺 | 没有 | 同意 | . |

但鹦鹉螺号并不这么认为。

[ʃiː; ʃi] [sed] ， - [wen] [ɪts] [stɪl]
**She said , ' When it's still**
她 说 ， - 什么时候 它是 仍然

她说："当它仍然……"

[æz; əz] [stɪl] [kæn; kən][biː; bi] ,
**As still can be ,**
作为 仍然 能 是 ，

尽可能地，

[ænd; ənd][ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [briːz]
**And there isn't a breeze**
和 那里 不是 一个 微风

而且一丝风也没有。

[tuː; tə] [fɪl] [maɪ][seɪl] ,
**To fill my sail ,**
到 充满 我的 帆 ，

为了填满我的帆，

[greɪt] ['fɪʃɪz] [kʌm] [ʌp]
**Great fishes come up**
伟大的 鱼 来 向上

大鱼上浮

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 135 ]**
[ 页 - ]

[第135页]

[ænd; ənd][steə(r)][æt; ət][ˌem 'iː] ,
**And stare at me ,**
和 盯 在 我 ，

然后盯着我看，

[tɪl] [ai] [fiːl] [maɪ] [tʃiːks]
**Till I feel my cheeks**
直到 我 感觉 我的 脸颊

直到我摸到我的脸颊

[grəʊ] [peɪl] . -
**Grow pale . '**
生长 苍白 . -

脸色苍白。

- [doʊnt] [tɔːk] [ə'baʊt] “ [peɪl] ， ”
**' Don't talk about “ pale , ”**
- 不 讲话 关于 “ 苍白 ， ”

不要谈论“苍白”，

- [ai] [kraɪd] .
**' I cried .**
- 我 哭 .

我哭了。

- [əʊ] ， [pliːz] !
**' Oh , please !**
- 哦 ， 请 !

“哦，拜托！”

[aɪm] ['getɪŋ] [səʊ] ['ʃeɪki] [ə'baʊt] [maɪ] [niːz] ;
**I'm getting so shaky about my knees ;**
我是 获得 所以 摇晃 关于 我的 膝盖 ;

我的膝盖越来越不稳了；

[sʌtʃ] ['rɪkəti] - ['rɑːkɪti] [boʊts] [æz; əz] [ðiːz]
**Such rickety - rockety boats as these**
这样的 摇摇晃晃的 - 火箭 船 作为 这些

像这样摇摇晃晃的船

[ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [pʊt] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .
**Should never put out to sea .**
应该 绝不 放 出去 到 海 .

绝不应该出海。

- [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stɔːm] [gruː] [wɜːs] —
**' For the storm grew worse —**
- 为了 这 风暴 生长 更糟 —

“因为风暴愈演愈烈——”

[æz; əz] [stɔːrmz] [wɪl] [duː; də] —
**As storms will do —**
作为 暴风雨 将要 做 —

正如暴风雨会带来的那样——

[ænd; ənd] [rɔkt] ['aʊə(r)] [ʃel] - [ʃɪp]
**And rocked our shell - ship**
和 摇滚 我们的 壳 - 船

并摇晃了我们的贝壳船

[frəʊ][ænd; ənd][tuː; tə] ,
**Fro and to ,**
弗 和 到 ,

来回，

[frəʊ][ænd; ənd][tuː; tə] ,
**Fro and to ,**
弗 和 到 ,

来回，

[ænd; ənd][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,
**And to and fro ,**
和 到 和 弗 ,

来回往复，

[ðə; ði] [wei] [ðæt] [ʃel] - [ʃɪps]
**The way that shell - ships**
这 方式 那 壳 - 船舶

贝壳船的方式

[rɒk] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
**Rock , you know .**
岩石 , 你 知道 .

摇滚乐，你知道的。

[ðen] [ðə; ði] ['nɔːtɪləs] ['ɪntuː]
**Then the Nautilus into**
然后 这 鹦鹉螺 进入

然后鹦鹉螺号进入

[ə; eɪ][reɪdʒ][ʃiː; ʃi] [fluː] !
**A rage she flew !**
一个 愤怒 她 飞翔 !

她怒不可遏!

- [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃɪp]
**' My beautiful ship**
- 我的 美丽的 船

我的美丽之船

[ɒv; əv] [ʃel] , - [kraɪd] [ʃiː; ʃi] ,
**Of** **shell** **,** **'** **cried** **she** **,**
的 壳 , - 哭 她 ,

“贝壳！”她喊道。

- [ɪz] [fɑː(r)] [tuː] [gʊd]
**'** **Is** **far** **too** **good**
- 是 远的 也 好的

太好了

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] - !
**For** **a** **Cameloo** **!**
为了 一个 - !

为了卡梅卢！

- [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ˌem ˈiː]
**'** **And** **she** **pushed** **me**
- 和 她 推动 我

她推了我

[ˈɪntuː] [ðə; ði] [siː] .
**Into** **the** **sea** **.**
进入 这 海 .

入海。

[bʌt; bət] [ai] [riːtʃt] [hɪə(r)] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] !
**But** **I** **reached** **here** **just** **the** **same** **!**
但 我 达到 这里 只是 这 相同的 !

但我最终还是到达了这里！

” [biːmd] [mɪs] [smˈaɪle] .
**”** **beamed** **Miss** **Smiler** **.**
” 光束 错过 微笑者 .

“微笑小姐笑容满面。”

“ [jes] , [bʌt; bət] [haʊ] ? ” [ɑːskt] [ˈkɒpəˌtɒp] ,
**“** **Yes** **,** **but** **how** **?** **”** **asked** **Coppertop** **,**
“ 是的 , 但 如何 ? ” 问 铜顶 ,

“是啊，可是怎么做呢？”铜顶问道。

[huː] [wɒz; wəz] [səʊ] [ˈɪntrəstɪd] [baɪ] [ðɪs] [ˈstɔːri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlməʊst] [fəˈgɒt] [ðə; ði] [ˈhɒrɪd] [ˈsæməˌraɪ] .
**who** **was** **so** **interested** **by** **this** **story** **that** **she** **almost** **forgot** **the** **horrid** **Samurai** **.**
WHO 曾是 所以 感兴趣的 经过 这 故事 那 她 几乎 忘了 这 可怕的 武士 .

她对这个故事如此感兴趣，以至于几乎忘记了那个可怕的武士。

“ [bɪˈfɔː(r)] [ai] [ˈɑːnsə(r)] [ˈeni] [mɔː(r)] [ˈkwestʃənz] , ” [ˌɪntəˈrʌptɪd] [mɪs] [smˈaɪle] , [ɪn] [ə; eɪ] [hʌʃt] [vɔɪs] , “
**“** **Before** **I** **answer** **any** **more** **questions** **,** **”** **interrupted** **Miss** **Smiler** **,** **in** **a** **hushed** **voice** **,** **“**
“ 前 我 回答 任何 更多的 问题 , ” 中断 错过 微笑者 , 在 一个 静静地 嗓音 , “
[aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə]
**I'd** **like** **to**
ID 喜欢 到

“在我回答更多问题之前，”斯迈勒小姐压低声音打断道，“我想……”

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[** **Pg** **136** **]**
[ 页 - ]

[第136页]

[nəʊ] [huː] [ðæt] [piːs] [ɒv; əv] [əʊld] [ˈtʃaɪnə] [ɪz] , [ˈstændɪŋ] [ðeə(r)] [ɒn] [gɑːd] ,
**know** **who** **that** **piece** **of** **old** **china** **is** **,** **standing** **there** **on** **guard** **,**
知道 WHO 那 片 的 老的 中国 是 , 常设 那里 在 警卫 ,

我知道那件古老的瓷器是谁，它就站在那里守卫着。

[laɪk] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] ['ti:pɒt] ? ”
**like a figure on a teapot ? ”**
喜欢 一个 数字 在 一个 茶壶 ? ”

像茶壶上的图案那样吗?

“ [hʌʃ] ! ” [kraɪd] ['kɒpəˌtɒp] .
**“ Hush ! ” cried Coppertop .**
“ 嘘 ! ” 哭 铜顶 .

“嘘！”铜顶喊道。

“ [əʊ] , [aɪv] [bi:n] - ['wʌrid] [ə'baʊt] [hɪm] . ”
**“ Oh , I've been terrifikly worried about him . ”**
“ 哦 , 我已经 到过 - 担心 关于 他 . ”

“哦，我一直非常担心他。”

“ [aɪ] [doʊnt] ['wʌndə(r)] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['kæm(ə)l] , [hu:z] ['mænəz] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [tu:] [gʊd] .
**“ I don't wonder , ” interrupted the Camel , whose manners were not too good .**
“ 我 不 想知道 , ” 中断 这 骆驼 , 谁 礼仪 是 不是 也 好的 .

“我一点也不奇怪，”骆驼打断道，它的举止不太得体。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hi:z] ['wʌrid] [ə'baʊt] [hɪm'self] , [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] ! ”
**“ I should think he's worried about himself , with such a face ! ”**
“ 我 应该 思考 他是 担心 关于 他自己 , 和 这样的 一个 脸 ! ”

“看他这副表情，我觉得他应该是在担心自己吧！”

“ [əʊ] , [aɪ] [doʊnt] [maɪnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [səʊ] [mʌtʃ] , ” ['wɪspəd] [bæk] ['kɒpəˌtɒp] ;
**“ Oh , I don't mind his face so much , ” whispered back Coppertop ;**
“ 哦 , 我 不 头脑 他的 脸 所以 很多 , ” 低声说道 后退 铜顶 ;

“哦，我倒不是很在意他的脸，”铜顶低声回答道;

“ [hi:z] [ə; eɪ] ['sæməˌraɪ] [ɒv; əv] [əʊld] [dʒə'pæn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [hæv; həv] ['feɪsɪz] [laɪk] [ðæt] ! ”
**“ he's a Samurai of Old Japan , and they all have faces like that ! ”**
“ 他是 一个 武士 的 老的 日本 , 和 他们 全部 有 面孔 喜欢 那 ! ”

“他是日本古代的武士，他们全都长着那样的脸！”

“ [pɔ:(r); pʊə(r)] [θɪŋz] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kæm(ə)l] .
**“ Poor things ! ” exclaimed the Camel .**
“ 贫穷的 事物 ! ” 惊呼 这 骆驼 .

“可怜的家伙们！”骆驼惊呼道。

“ [ɪf] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [ju:st] [tu:; tə] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] , [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðem; ðəm] [kwaɪt] ['hænsəm] , ”
**“ If we were used to their faces , we should think them quite handsome , ”**
如果 我们 是 用过的 到 他们的 面孔 , 我们 应该 思考 他们 相当 英俊的 , ”
[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
**exclaimed the child .**
惊呼 这 孩子 .

“如果我们习惯了他们的长相，我们会觉得他们非常英俊，”孩子惊叹道。

“ [aɪ] [ɪk'spekt] [ðeɪ] [θɪŋk] [wɪr] ['ʌgli] , [tu:] .
**“ I expect they think we're ugly , too .**
“ 我 预计 他们 思考 是 丑陋的 , 也 .

“我估计他们也觉得我们长得丑。”

[ɪts] [ɔ:l] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [teɪst] . ”
**It's all a matter of taste . ”**
它是 全部 一个 事情 的 品尝 . ”

这完全是个人口味的问题。

“ [teɪst] ! ” [kraɪd] [sm'aɪle] .
**“ Taste ! ” cried Smiler .**
“ 品尝 ! ” 哭 微笑者 .

“尝尝！”斯迈勒喊道。

“ [wiː; wi][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [teɪst] [ðem; ðəm] , [duː; də][wiː; wi] ?
**“ We don't have to taste them , do we ?**
“ 我们 不 有 到 品尝 他们 , 做 我们 ?

“我们不必品尝它们，对吧？”

[ɪts] ['peɪnf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] . ”
**It's painful enough to look at them . ”**
它是 痛苦 足够的 到 看 在 他们 . ”

光是看着它们就让人难受了。

“ [duː; də][biː; bi]['kwaɪət] ! ” [wɔːnd] ['kɒpəˌtɒp] .
**“ Do be quiet ! ” warned Coppertop .**
“ 做 是 安静的 ! ” 警告 铜顶 .

“安静点！”铜顶警告道。

“ [ɪf] [hiː; hi] [h'iəz] [juː; jʊ] [hiːl] [tʃɒp] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ɒf] !
**“ If he hears you he'll chop your head off !**
“ 如果 他 听到 你 地狱 劈 你的 头 离开 !

“如果他听到你说话，他会砍掉你的头！”

[ðæts] [wɒt] [hiːz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [maɪn] , [ai][ɪk'spekt] . ”
**That's what he's waiting to do with mine , I expect . ”**
那就是 什么 他是 等待 到 做 和 矿 , 我 预计 . ”

我想，他正等着对我做同样的事呢。

“ [doʊnt][juː; jʊ][let][hɪm] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪbəti] , ” [kraɪd] [mɪs] [sm'aɪlɐ] .
**“ Don't you let him take such a liberty , ” cried Miss Smiler .**
“ 不 你 让 他 拿 这样的 一个 自由 , ” 哭 错过 微笑者 .

“你不许他这么胡作非为！”斯迈勒小姐喊道。

“ [wʌns] [juː; jʊ] [luːz] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
**“ Once you lose your head you don't know where you are .**
“ 一次 你 失去 你的 头 你 不 知道 在哪里 你 是 .

“一旦你失去了理智，你就不知道自己身在何处了。”

[ænd; ənd] ['itl] [biː; bi] [ɪk'striːmli] [hɑːd][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ə'gen] . ”
**And it'll be extremely hard to put it on again . ”**
和 它将 是 极其 难的 到 放 它 在 再次 . ”

而且要再次穿上它将极其困难。

“ [əʊ] , [aɪv] [hæd; həd] [sʌtʃ] ['ɑːgjʊm(ə)nts] [wɪð] [ðə; ði] ['hɒrɪd] [əʊld] [θɪŋ] !
**“ Oh , I've had such arguments with the horrid old thing !**
“ 哦 , 我已经 有 这样的 论点 和 这 可怕的 老的 事物 !

“哦，我跟这该死的老东西吵过好多次架了！”

[aɪv] [təʊld][hɪm][ɔːl] [ðæt] .
**I've told him all that .**
我已经 讲述 他 全部 那 .

我已经把这些都告诉他了。

[ɪf] ['əʊnli] [tɪbz] [ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)][tuː; tə] [draɪv] [hɪm] [ə'weɪ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
**If only Tibbs and Kiddiwee were here to drive him away , ” she added ,**
如果 仅有的 蒂布斯 和 - 是 这里 到 驾驶 他 离开 , ” 她 额外 ,
['tɪəfəli] .
**tearfully .**
泪流满面 .

“要是蒂布斯和基迪维在这里把他赶走就好了，”她含泪补充道。

“ ['ðer] [nɒt] [səʊ] ['veri] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] , ” [rɪ'plaɪd] [mɪs] [sm'aɪle] , ['pi:pɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv]

| “ | They're | not | so | very | far | away | , | ” | replied | Miss | Smiler | , | peeping | round | the | edge | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它们是 | 不是 | 所以 | 非常 | 远的 | 离开 | , | ” | 回复 | 错过 | 微笑者 | , | 偷窥 | 圆形的 | 这 | 边缘 | 的 |

[ðə; ði] ['læntən] .

| the | Lantern | . |
|---|---|---|
| 这 | 灯笼 | . |

“他们离得并不远,”斯迈勒小姐一边回答，一边从灯笼边缘向外窥视。

“ [ɪn][fækt] — [hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] !

| “ | In | fact | — | HERE | THEY | ARE | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 事实 | — | 这里 | 他们 | 是 | ! |

“事实上——它们就在这里！”

” [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

| ” | she | exclaimed | . |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 惊呼 | . |

“她惊呼道。”

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 137 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第137页]

[ænd; ənd] , [ləʊ][ænd; ənd][bɪ'həʊld] , ['fləʊtɪŋ] [ə'lɒŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['læntən] , [keɪm]

| And | , | lo | and | behold | , | floating | along | over | the | river | toward | the | Lantern | , | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 洛 | 和 | 看哪 | , | 漂浮的 | 沿着 | 超过 | 这 | 河 | 朝向 | 这 | 灯笼 | , | 来了 |

[ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [səʊp] ['bʌb(ə)l] ,

| the | beautiful | soap | bubble | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 美丽的 | 肥皂 | 气泡 | , |

瞧，只见一个美丽的肥皂泡顺着河面漂向了灯笼酒吧。

[wɪð] [tɪbz] [ænd; ənd] - [ˌɪn'saɪd] .

| with | Tibbs | and | Kiddiwee | inside | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 蒂布斯 | 和 | - | 里面 | . |

里面有Tibbs和Kiddiwee。

“ [əʊ] , [weə(r)] ?

| “ | Oh | , | where | ? |
|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 在哪里 | ? |

“哦，在哪儿？”

[weə(r)] ? ” [kraɪd] ['kɒpəˌtɒp] , [ɪk'saɪtɪdli] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]

| Where | ? | ” | cried | Coppertop | , | excitedly | , | for | she | could | see | nothing | from | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | ? | ” | 哭 | 铜顶 | , | 兴奋地 | , | 为了 | 她 | 可以 | 看 | 没有什么 | 从 | 她 |

[saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['læntən] ,

| side | of | the | Lantern | , |
|---|---|---|---|---|
| 边 | 的 | 这 | 灯笼 | , |

“在哪儿？”铜顶兴奋地喊道，因为她从灯笼那边什么也看不见。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [deəd] [nɒt] ['ventʃə(r)] [aʊt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði]['sæməˌraɪ] ,

| and | she | dared | not | venture | out | because | of | the | Samurai | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 敢于 | 不是 | 风险投资 | 出去 | 因为 | 的 | 这 | 武士 | , |

因为有武士在，她不敢外出。

[hu:] [lʊkt] [məʊst] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [pru:v] [haʊ] [ʃɑ:p] [hɪz; ɪz] [sɒ:d] [wɒz; wəz] .

| who | looked | most | anxious | to | prove | how | sharp | his | sword | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 看起来 | 最多 | 焦虑的 | 到 | 证明 | 如何 | 锋利的 | 他的 | 剑 | 曾是 | . |

谁看起来最急于证明自己的剑有多锋利。

“ [ai] [kænt] [si:] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hed] , ” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] .

| “ | I | can't | see | without | a | head | , | ” | she | added | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不能 | 看 | 没有 | 一个 | 头 | , | ” | 她 | 额外 | . |

“没有头我就什么都看不见了，”她补充道。

“ ['ʌðəwaɪz] [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ'd] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] .

| “ | Otherwise | I | believe | I'd | risk | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 否则 | 我 | 相信 | ID | 风险 | 它 | . |

“否则我相信我会冒险一试。”

” [dʒʌst] [ðen] [ðə; ðɪ] [səʊp] ['bʌb(ə)l] [wɒz; wəz] [siːn] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['sæməˌraɪ] ,

| ” | Just | then | the | soap | bubble | was | seen | by | the | Samurai | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 只是 | 然后 | 这 | 肥皂 | 气泡 | 曾是 | 已见 | 经过 | 这 | 武士 | , |

就在这时，武士看到了肥皂泡。

[huː] ['evɪdəntli] [w'ʌndəd] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l]

| who | evidently | wondered | where | it | had | come | from | , | and | looked | a | trifle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 显然 | 想知道 | 在哪里 | 它 | 有 | 来 | 从 | , | 和 | 看起来 | 一个 | 琐事 |

[ʌn'iːzi] .

| uneasy | . |
|---|---|
| 不安 | . |

他显然很想知道这东西是从哪里来的，看起来有些不安。

[waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'spləʊdɪd] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʃɒt] [tɪbz] [ænd; ənd]

| While | he | was | looking | , | it | suddenly | exploded | , | and | out | shot | Tibbs | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 曾是 | 寻找 | , | 它 | 突然 | 爆炸了 | , | 和 | 出去 | 射击 | 蒂布斯 | 和 |

- .

| Kiddiwee | . |
|---|---|
| - | . |

当他正在查看时，它突然爆炸了，蒂布斯和基迪维被炸飞了出去。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'liːst] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['bʌb(ə)l] [ðeɪ] [gruː] ['ræpɪdli] [tuː; tə] [ðeə(r)]

| As | soon | as | they | were | released | from | the | bubble | they | grew | rapidly | to | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 他们 | 是 | 发布 | 从 | 这 | 气泡 | 他们 | 生长 | 快速 | 到 | 他们的 |

['juːʒuəl] [saɪz] .

| usual | size | . |
|---|---|---|
| 通常 | 尺寸 | . |

它们一从气泡中释放出来，就迅速长到了正常大小。

[hed] [ɔː(r)] [nəʊ] [hed] , ['kɒpəˌtɒp] [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ,

| Head | or | no | head | , | Coppertop | could | resist | it | no | longer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头 | 或者 | 不 | 头 | , | 铜顶 | 可以 | 抵抗 | 它 | 不 | 更长 | , |

不管有没有头，铜顶都再也无法抗拒了。

[bʌt; bət] [fluː] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [əʊld] [stəʊn] ['læntən] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜː'self] ['ɪntuː] [ðeə(r)] [ɑːmz] .

| but | flew | down | from | the | old | stone | Lantern | , | and | flung | herself | into | their | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 飞翔 | 向下 | 从 | 这 | 老的 | 石头 | 灯笼 | , | 和 | 扔 | 她自己 | 进入 | 他们的 | 武器 | . |

但她却从古老的石灯笼上飞了下来，扑进了他们的怀抱。

[æt; ət] [ðɪs] [streɪndʒ] [saɪt] [ðə; ðɪ] ['sæməˌraɪ] [ʃəʊd] ['lɪt(ə)l] [sə'praɪz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɔːkt] ['stɜːnli]

| At | this | strange | sight | the | Samurai | showed | little | surprise | , | but | he | walked | sternly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 奇怪的 | 视线 | 这 | 武士 | 显示 | 小的 | 惊喜 | , | 但 | 他 | 步行 | 严厉地 |

['fɔːwəd] ,

| forward | , |
|---|---|
| 向前 | , |

面对这奇异的景象，武士并未表现出多少惊讶，而是神情严肃地向前走去。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [k'ɑːməst] ['mænə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] “ [meɪ] [aɪ] ? ” [ɔː(r)] “ [baɪ]

| and | in | the | calmest | manner | , | without | even | waiting | to | say | “ | May | I | ? | ” | or | “ | By |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 最平静 | 方式 | , | 没有 | 甚至 | 等待 | 到 | 说 | “ | 可能 | 我 | ? | ” | 或者 | “ | 经过 |

[jɔː(r); jə(r)] [liːv] !

| your | leave | ! |
|---|---|---|
| 你的 | 离开 | ! |

而且是以最平静的方式，甚至都没等我说“我可以吗？”或“请允许！”

〃 [hiː; hi] [eɪmd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [bləʊ] [æt; ət] - [hed] [wɪð] [hɪz; ɪz]['kruːəl] [tuː] - ['hændɪd] [spːd]

| 〃 | he | aimed | a | terrible | blow | at | Coppertop's | head | with | his | cruel | two | - | handed | sword |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 他 | 旨在 | 一个 | 糟糕的 | 吹 | 在 | - | 头 | 和 | 他的 | 残忍的 | 二 | - | 递交 | 剑 |

.

:

.

他挥舞着残忍的双手剑，狠狠地砍向铜顶的头部。

['fɔːtʃənətli] , [ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bleɪd] [kʌt] [θruː] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)]

| Fortunately | , | she | moved | her | head | , | but | the | blade | cut | through | both | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | , | 她 | 已搬 | 她 | 头 | , | 但 | 这 | 刀刃 | 切 | 通过 | 两个都 | 她 |

[wɪŋz] , [ænd; ənd] ,

| wings | , | and | , |
|---|---|---|---|
| 翅膀 | , | 和 | , |

幸好她挪动了头部，但刀刃还是割断了她的双翼，

[wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [dɪs'meɪ] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] [fɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

| with | a | cry | of | dismay | , | she | saw | them | fall | to | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 哭 | 的 | 沮丧 | , | 她 | 锯 | 他们 | 落下 | 到 | 这 | 地面 | . |

她惊恐地叫了一声，看到他们倒在了地上。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 138 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第138页]

['ɪnstəntli] [tɪbz] [ænd; ənd] - [θruː] [ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ði]['sæməˌraɪ] , ['flaɪɪŋ] [raʊnd] [hɪm]

| Instantly | Tibbs | and | Kiddiwee | threw | themselves | on | the | Samurai | , | flying | round | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 即刻 | 蒂布斯 | 和 | - | 扔 | 他们自己 | 在 | 这 | 武士 | , | 飞行 | 圆形的 | 他 |

['ræpɪdli] ,

| rapidly | , |
|---|---|
| 快速 | , |

蒂布斯和基迪维立刻扑向武士，在他周围快速飞舞。

[tuː; tə]['dæz(ə)l][ænd; ənd] [kən'fjuːz] [hɪm] .

| to | dazzle | and | confuse | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 炫 | 和 | 迷惑 | 他 | . |

让他眼花缭乱，不知所措。

[ðeɪ] [kɪkt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [pʌntʃt] [hɪm] — [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [els] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [duː; də] ?

| They | kicked | and | they | punched | him | — | for | what | else | could | they | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 踢 | 和 | 他们 | 拳击 | 他 | — | 为了 | 什么 | 别的 | 可以 | 他们 | 做 | ? |

他们对他拳打脚踢——他们还能对他做什么呢?

[ðeɪ] ['pʊld] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] , [blæk] [heə(r)] .

| They | pulled | his | long | , | black | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 拉 | 他的 | 长的 | , | 黑色的 | 头发 | . |

他们拽着他长长的黑发。

[ðeɪ] [skrætʃt] [hɪm] .

| They | scratched | him | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 刮痕 | 他 | . |

他们抓伤了他。

['eniθɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm][frɒm; frəm] [ə'gen] [ə'tækɪŋ]

| Anything | to | take | his | attention | , | and | to | prevent | him | from | again | attacking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何事物 | 到 | 拿 | 他的 | 注意力 | , | 和 | 到 | 防止 | 他 | 从 | 再次 | 攻击 |

['kɒpəˌtɒp] .

| Coppertop | . |
|---|---|
| 铜顶 | . |

任何能转移他注意力、阻止他再次攻击铜顶的方法都行。

[mɪs] [sm'aɪle] [dʒɔɪnd] [ɪn]['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd][dɪd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [wɪtʃ] ['wʌznt] ['veri] [mʌtʃ] ,

| Miss | Smiler | joined | in | also | , | and | did | what | she | could | , | which | wasn't | very | much | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 微笑者 | 加入 | 在 | 还 | , | 和 | 做过 | 什么 | 她 | 可以 | , | 哪个 | 不是 | 非常 | 很多 | , |

斯迈勒小姐也加入了进来，尽了她所能，但她能做的并不多。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][smɔːlə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [naʊ] ,

| for | she | was | smaller | than | ever | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 曾是 | 较小的 | 比 | 曾经 | 现在 | , |

因为她现在比以往任何时候都更瘦小了。

['biːɪŋ] [nəʊ]['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ɒn][ðə; ði] [tʃeɪn] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| being | no | larger | than | when | she | hung | on | the | chain | round | the | neck | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 不 | 更大的 | 比 | 什么时候 | 她 | 悬挂 | 在 | 这 | 链 | 圆形的 | 这 | 脖子 | 的 | 她 |

['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] .

| little | mistress | . |
|---|---|---|
| 小的 | 情妇 | . |

她的体型和她被挂在小女主人脖子上的链子上时一样大。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['efət] , [ðə; ði]['sæməˌraɪ] [traɪd] , [wɪð] [wʌn] [swiːp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] [spːd] ,

| Making | a | final | effort | , | the | Samurai | tried | , | with | one | sweep | of | his | terrible | sword | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 一个 | 最终的 | 努力 | , | 这 | 武士 | 尝试 | , | 和 | 一 | 扫 | 的 | 他的 | 糟糕的 | 剑 | , |

武士做着最后的挣扎，挥动他那把可怕的剑，一击毙命。

[tuː; tə] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] .

| to | cut | through | the | bodies | of | the | two | boys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 切 | 通过 | 这 | 身体 | 的 | 这 | 二 | 男孩们 | . |

切开两个男孩的尸体。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fʊt] [slɪpt] [ɒn][ə; eɪ] [stəʊn] [wɪtʃ] [sm'aɪle] [hæd; həd] [rəʊld] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

| But | his | foot | slipped | on | a | stone | which | Smiler | had | rolled | under | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 脚 | 滑倒了 | 在 | 一个 | 石头 | 哪个 | 微笑者 | 有 | 滚动 | 在下面 | 它 | , |

但他踩到一块石头滑了一下，那块石头是斯迈勒事先滚到他脚下的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ['kræʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ðə; ði] [spːd] ['flaɪɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

| and | he | fell | crashing | to | the | ground | , | the | sword | flying | out | of | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 跌倒 | 崩溃 | 到 | 这 | 地面 | , | 这 | 剑 | 飞行 | 出去 | 的 | 他的 | 手 | . |

他重重地摔倒在地，手中的剑也飞了出去。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , [tɪbz] [siːzd] [ðə; ði] [spːd] , [ænd; ənd] , ['swɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [bəuθ] [hændz] ,

| In | a | flash | , | Tibbs | seized | the | sword | , | and | , | swinging | it | above | his | head | with | both | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 闪光 | , | 蒂布斯 | 查获 | 这 | 剑 | , | 和 | , | 摇摆 | 它 | 多于 | 他的 | 头 | 和 | 两个都 | 双手 | , |

蒂布斯瞬间夺过剑，双手挥舞着剑在头顶上方，

[hiː; hi] [rʌʃt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['fɔːlən] ['sæməˌraɪ] .

| he | rushed | upon | the | fallen | Samurai | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 匆忙 | 之上 | 这 | 倒下 | 武士 | . |

他冲向倒地的武士。

[bʌt; bət] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [straɪk] , [ðə; ði] ['ɑːmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['sæməˌraɪ][wɒz; wəz] [flʌŋ] [ə'sʌndə(r)] ,

| But | , | before | he | could | strike | , | the | armour | of | the | Samurai | was | flung | asunder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 前 | 他 | 可以 | 罢工 | , | 这 | 盔甲 | 的 | 这 | 武士 | 曾是 | 扔 | 分离 | , |

但是，在他出手之前，武士的盔甲就被击碎了。

[ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ðə; ði]['kreɪv(ə)n] [feɪs] , [ðə; ði] [snʌb] [nəʊz] ,

| and | revealed | the | craven | face | , | the | snub | nose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 揭晓 | 这 | 懦夫 | 脸 | , | 这 | 冷落 | 鼻子 | , |

露出了那张卑鄙的脸和塌陷的鼻子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tremblɪŋ] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['retʃɪd] [klɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] !

| and | the | trembling | form | of | the | wretched | Clerk | of | the | Weather | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 发抖 | 形式 | 的 | 这 | 可怜 | 职员 | 的 | 这 | 天气 | ! |

还有那可怜的天气预报员颤抖的身影!

" ['mɜːsi] ! ['mɜːsi] !

| " | Mercy | ! | Mercy | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 怜悯 | ! | 怜悯 | ! |

"饶命! 饶命! "

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['grɒvlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] .

| " | he | cried | , | grovelling | on | the | ground | at | the | feet | of | the | two | boys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | , | 卑躬屈膝 | 在 | 这 | 地面 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 二 | 男孩们 | . |

他哭喊着，匍匐在两个男孩的脚下。

" [speə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪl] ['wʌri] [juː; jʊ][nəʊ][mɔː(r)] !

| " | Spare | me | , | and | I'll | worry | you | no | more | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 空闲的 | 我 | , | 和 | 患病的 | 担心 | 你 | 不 | 更多的 | ! |

"饶了我吧，我就不让你再担心了! "

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friː] [tuː; tə][faɪnd][jɔː(r); jə(r)] ['preʃəs] [deɪ] [ʌn'hɪndəd] . "

| You | shall | be | free | to | find | your | precious | day | unhindered | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将 | 是 | 自由的 | 到 | 寻找 | 你的 | 宝贵的 | 天 | 畅通无阻 | . | " |

您将可以自由自在地度过这宝贵的一天，不受任何干扰。

" [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm] , " [sə'dʒestid] ['kɒpəˌtɒp] .

| " | Perhaps | it | would | be | better | not | to | kill | him | , | " | suggested | Coppertop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 它 | 会 | 是 | 更好的 | 不是 | 到 | 杀 | 他 | , | " | 建议 | 铜顶 | . |

"或许最好不要杀他，"铜顶建议道。

" [juː; jʊ] [siː] , [ɪf] [wiː; wi][dɪd] , [ðə; ði]

| " | You | see | , | if | we | did | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | , | 如果 | 我们 | 做过 | , | 这 |

"你看，如果我们那样做的话，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 139 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第139页]

['weðə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['sɪmpli] [tuː] ['ɔːf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] , [wɪð] [nəʊ][wʌn][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| weather | would | be | simply | too | awful | for | words | , | with | no | one | to | look | after | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天气 | 会 | 是 | 简单地 | 也 | 可怕 | 为了 | 字 | , | 和 | 不 | 一 | 到 | 看 | 后 | 它 | . |

"
"
"

天气会糟糕到难以形容，而且没有人照看。"

" [ɔːl] [raɪt] , " [ə'griːd] [tɪbz] , [rɪ'lʌktəntli] .

| " | All | right | , | " | agreed | Tibbs | , | reluctantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | , | " | 同意 | 蒂布斯 | , | 勉强 | . |

"好吧，"蒂布斯不情愿地同意道。

[æt; ət][ðə; ði] [wɜːdz] [ðə; ði] [klɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] [rəʊz] ['ʃeɪkɪli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] ,

| At | the | words | the | Clerk | of | the | Weather | rose | shakily | to | his | feet | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 字 | 这 | 职员 | 的 | 这 | 天气 | 玫瑰 | 摇摇晃晃地 | 到 | 他的 | 脚 | , | 和 | , |

听到这话，气象员摇摇晃晃地站了起来，然后

['sprɪŋɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] , [dɪsə'pɪəd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [klaʊd] .

| springing | into | the | air | , | disappeared | behind | a | passing | cloud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弹簧 | 进入 | 这 | 空气 | , | 消失 | 在后面 | 一个 | 通过 | 云 | . |

跃入空中，消失在飘过的云朵后面。

“ [ai][doʊnt] [trʌst] [hɪm][ə; eɪ][bɪt] ! ” [ ˈmʌtə ] [tɪbz] .
**“ I don't trust him a bit ! ” muttered Tibbs .**
” 我 不 相信 他 一个 少量 ! ” 低声说道 蒂布斯 .

“我一点也不信任他！”蒂布斯低声说道。

“ [ænd; ənd][ai] [meɪ] [ˈnevə(r)][get] [əˈnʌðə(r)] [tʃɑːns] [tuː; tə][kʌt][ə; eɪ][ˈriːəl] [hed] [ɒf] , ” [hiː; hi] [sed] ,
**“ And I may never get another chance to cut a real head off , ” he said ,**
” 和 我 可能 绝不 得到 其他 机会 到 切 一个 真实的 头 离开 , ” 他 说 ,
[rɪˈgretfəli] .
**regretfully .**
遗憾的是 .

“我可能再也没有机会砍下真正的头颅了，”他遗憾地说。

“ [əʊ] , [juː; jʊ] [tuː] [dɪəz] ! ” [kraɪd] [ˈkɒpəˌtɒp] , [bɪˈsaɪd] [hɜːˈself] [wɪð] [dʒɔɪ] , “ [jʊr; jər] [bəuθ] [ˈpɒzətɪvli]
**“ Oh , you two dears ! ” cried Coppertop , beside herself with joy , “ you're both positively**
” 哦 , 你 二 亲爱的们 ! ” 哭 铜顶 , 旁 她自己 和 喜悦 , “ 你是 两个都 积极地
[vɪkˈtɔːriə] [krɒs] [ˈhɪərəʊz] !
**Victoria Cross heroes !**
维多利亚 叉 英雄 !

“哦，你们两个宝贝！”铜顶高兴得语无伦次地喊道，“你们俩简直就是维多利亚十字勋章的英雄！”

[aɪm] - [praʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
**I'm terrifikly proud of you .**
我是 - 自豪的 的 你 .

我为你感到无比自豪。

[ɪf] [ai] [ˈwʌznt] [səʊ] [ˌʌpˈset] [əˈbaʊt] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [spɔɪlt] [wɪŋz] , [ai][kʊd; kəd][ˈɔːlməʊst][kraɪ] [wɪð]
**If I wasn't so upset about my poor old spoilt wings , I could almost cry with**
如果 我 不是 所以 沮丧的 关于 我的 贫穷的 老的 被宠坏了 翅膀 , 我 可以 几乎 哭 和
[ˈhæpinəs] ! ”
**happiness ! ”**
幸福 ! ”

如果不是因为我那可怜的、被糟蹋的翅膀而如此难过，我几乎要喜极而泣了！

“ [ˈfʌni] [θɪŋz] — [gˈɜːlz] ? ” [ riˈmɑːk ] [tɪbz] , [ˈfiːlɪŋ] [ˈɔːkwəd] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈgɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]
**“ Funny things — girls ? ” remarked Tibbs , feeling awkward at being regarded as a**
” 有趣的 事物 — 女孩们 ? ” 评论 蒂布斯 , 感觉 尴尬的 在 存在 认为 作为 一个
[ˈhɪərəʊ] .
**hero .**
英雄 .

“真有意思——女孩子？”蒂布斯说道，因为被视为英雄而感到有些尴尬。

“ [lets] [faɪnd] [əˈnʌðə(r)] [hed] .
**“ Let's find another head .**
” 我们来吧 寻找 其他 头 .

“我们再找个头吧。”

[ðɪs] [sɔːrdz] [tuː] [ʃɑːp] [tuː; tə] [weɪst] .
**This sword's too sharp to waste .**
这 剑的 也 锋利的 到 浪费 .

这把剑太锋利了，不能浪费。

[kʌm] [ɒn] , - , ” [ænd; ənd] [ɒf] [hiː; hi] [ɹˈeɪsd] .
**Come on , Kiddiwee , ” and off he raced .**
来 在 , - , ” 和 离开 他 比赛 .

“来吧，小家伙，”说完，他就跑开了。

“ [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈfʌni] — [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , ” [ riˈmɑːk ] [ˈkɒpəˌtɒp] .
**“ Boys are funny — I should think , ” remarked Coppertop .**
” 男孩们 是 有趣的 — 我 应该 思考 , ” 评论 铜顶 .

“我觉得男孩子挺有趣的，”铜顶说道。

“ ['fænsi] ['li:vɪŋ] [ˌem 'i:] [laɪk] [ðæt] , [wen] [wɪv] ['əʊnli][dʒʌst] [faʊnd] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .

| “ | Fancy | leaving | me | like | that | , | when | we've | only | just | found | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 想要 | 离开 | 我 | 喜欢 | 那 | , | 什么时候 | 我们已经 | 仅有的 | 只是 | 成立 | 每个 | 其他 | . |

“真没想到，我们才刚刚认识，你就这样离开我。”

[əʊ] , [ai][du:; də] [wɪʃ] [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['beɪbi][tu:; tə] - .

| Oh | , | I | do | wish | I | had | a | baby | to | squeedge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我 | 做 | 希望 | 我 | 有 | 一个 | 婴儿 | 到 | - | . |

哦，我真希望有个婴儿可以让我给他挤奶。

” [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ʃi:; ʃi][ glɑ:ns, glæns ] [daʊn] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [ʃi:; ʃi] [bɪ'held] [sm'aɪle] ; ['smaɪlɪŋ] , [tu:]

| ” | At | this | moment | she | glanced | down | , | and | there | she | beheld | Smiler | ; | smiling | , | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 这 | 片刻 | 她 | 瞥了一眼 | 向下 | , | 和 | 那里 | 她 | 观看 | 微笑者 | ; | 微笑 | , | 也 |

, [wɪð] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [mait] .

| , | with | all | her | might | . |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 和 | 全部 | 她 | 可能 | . |

“就在这时，她低头一看，发现斯迈勒也正咧嘴笑着，笑得那么灿烂。”

“ [əʊ] , [ai][du:; də] [lʌv] [ju:; jʊ] , [ai][du:; də] !

| “ | Oh | , | I | do | love | you | , | I | do | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 我 | 做 | 爱 | 你 | , | 我 | 做 | ! |

“哦，我真的爱你，真的！”

” [kraɪd][ðə; ði][tʃaɪld] , [ɪm'pʌlsɪvli] , [ænd; ənd] ['si:zɪŋ] [ðə; ði] [sə'praɪzd] ['kæm(ə)l][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hændz] ,

| ” | cried | the | child | , | impulsively | , | and | seizing | the | surprised | Camel | in | her | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哭 | 这 | 孩子 | , | 冲动地 | , | 和 | 抓住 | 这 | 惊讶 | 骆驼 | 在 | 她 | 双手 | , |

[ʃi:; ʃi] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɒndli] .

| she | kissed | her | fondly | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 亲吻 | 她 | 深情地 | . |

“啊！”孩子情不自禁地叫了起来，一把抓住受惊的骆驼，深情地亲吻了它。

[æz; əz] [ðɪs] ['hæpənd] , [mɪs] [sm'aɪle] [ hi:v ] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] ,

| As | this | happened | , | Miss | Smiler | heaved | a | deep | sigh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 发生 | , | 错过 | 微笑者 | 喘息 | 一个 | 深的 | 叹 | , |

这时，斯迈勒小姐深深地叹了口气。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brɒnz] ['kæm(ə)l][wʌns][mɔ:(r)] .

| and | became | just | a | little | bronze | camel | once | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成为 | 只是 | 一个 | 小的 | 青铜 | 骆驼 | 一次 | 更多的 | . |

它又变回了一头小小的青铜骆驼。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 140 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第140页]

['tʃæptə(r)] [ˌeks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

| CHAPTER | XXIII | . |
|---|---|---|
| 章 | 二十三 | . |

第二十三章

[ðə; ði] [dɪ'sembə(r)] [deɪ] [ɪz] ['ɔ:lməʊst] [ðeəz]

| THE | DECEMBER | DAY | IS | ALMOST | THEIRS |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 十二月 | 天 | 是 | 几乎 | 他们的 |

十二月的日子即将到来

“ [jes] !

| “ | YES | ! |
|---|---|---|
| ” | 是的 | ! |

“是的！

[ai] [ges] [aɪl] [fɪks] [juː; jʊ] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'sembə(r)] [deɪ] , [ɔːl] [raɪt] ,
**I guess I'll fix you up with a December day , all right ,**
我 猜测 患病的使固定 你 向上 和 一个 十二月 天 , 全部 正确的 ,

我想我还是给你安排个十二月的日子吧，好吧。

" ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['dʒiːniəl] [nɔːθ] [wɪnd] , [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'triːti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
**" answered the genial North Wind , in response to the entreaty of the children .**
" 回答 这 和蔼可亲 北 风 , 在 回复 到 这 恳求 的 这 孩子们 .

“和蔼的北风应孩子们的请求回答道。”

[fɔː(r); fə(r)] , ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [faɪt] [wɪð] [ðə; ði] [klɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] , [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]
**For , shortly after their fight with the Clerk of the Weather , there came a**
为了 , 不久 后 他们的 斗争 和 这 职员 的 这 天气 , 那里 来了 一个
['dʒent(ə)l] ,
**gentle ,**
温和的 ,

因为，就在他们与天气预报员打完架后不久，就出现了一种温和的……

[wɔːm] [briːz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [felt] [ʃʊə(r)][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [nɔːθ] [wɪnd] .
**warm breeze , which they felt sure must be the North Wind .**
温暖的 微风 , 哪个 他们 毛毡 当然 必须 是 这 北 风 .

温暖的微风，他们确信那一定是北风。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][səʊ] ,
**And finding that this was so ,**
和 寻找 那 这 曾是 所以 ,

发现事实确实如此，

['kɒpəˌtɒp] [ænd; ənd] [tɪbz] [ ɪm'plɔː ] [hɪz; ɪz][eɪd][ɪn][ðeə(r)] [lɒŋ] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɪ'sembə(r)] [deɪ]
**Coppertop and Tibbs implored his aid in their long search for a December day**
铜顶 和 蒂布斯 恳求 他的 援助 在 他们的 长的 搜索 为了 一个 十二月 天
.
**:**
.

科珀托普和蒂布斯恳求他帮助他们寻找十二月的那一天。

“ [əʊ] , [juː; jʊ][dɪə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] ['kɒpəˌtɒp] , ['skeəsli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðeə(r)] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] ;
**“ Oh , you dear ! " exclaimed Coppertop , scarcely able to believe their good fortune ;**
“ 哦 , 你 亲爱的 ! " 惊呼 铜顶 , 几乎 有能力的 到 相信 他们的 好的 财富 ;
“ [ðə; ði] [ə'dres] [ɪz] :
**“ the address is :**
“ 这 地址 是 :

“哦，亲爱的！”铜顶惊呼道，简直不敢相信他们的好运；“地址是：

- ['tʃɛznɪ] [greɪndʒ] , [nɪə(r)] [maʊnt] ['dændənɒŋ] , [ɒ'streɪliə] , -
**' Chesney Grange , near Mount Dandenong , Australia , '**
- 切斯尼 农庄 , 靠近 山 丹德农 , 澳大利亚 , -

“澳大利亚丹德农山附近的切斯尼庄园”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [lest] [ðə; ði] ['preʃəs] [dɪ'sembə(r)] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [ə'streɪ] .
**" she added , lest the precious December day should go astray .**
" 她 额外 , 免得 这 宝贵的 十二月 天 应该 去 误入歧途 .

她补充道，以免宝贵的十二月白白流逝。

“ [ðə; ði] [wɜːld] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [nɔːθ] [wɪnd] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
**“ The World , " added the North Wind , with a smile .**
“ 这 世界 , " 额外 这 北 风 , 和 一个 微笑 .

“世界，”北风笑着补充道。

“ [bles] [juː; jʊ] , [ai] [ges] [ai] [nəʊ] [ɔːl] [ɒ'streɪliə] [frɒm; frəm] [pɜːθ] [tuː; tə] ['sɪdni] , [ænd; ənd] ['dɑːwɪn]
“ **Bless** **you** , **I** **guess** **I** **know** **all** **Australia** **from** **Perth** **to** **Sydney** , **and** **Darwin**
” 保佑 你 , 我 猜测 我 知道 全部 澳大利亚 从 珀斯 到 悉尼 , 和 达尔文
[tuː; tə]['həʊbɑːt] .
**to** **Hobart** .
到 霍巴特 .

“谢谢你，我想我对整个澳大利亚都很了解，从珀斯到悉尼，从达尔文到霍巴特。”

[aɪl] [send][ðə; ði][dɪ'sembə(r)] [deɪ] [ə'lɒŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ɒ'streɪliə] [ɒv; əv] [jɔːz] ,
**I'll** **send** **the** **December** **day** **along** **to** **this** **Australia** **of** **yours** ,
患病的 发送 这 十二月 天 沿着 到 这 澳大利亚 的 你的 ,

我会把十二月的那一天寄到你们的澳大利亚。

[də'rekt][baɪ] ['sʌnbiːm] — [ðæts] [hiːps] [fɑːstə(r)][ðæn; ðən][mɑː'kəʊni] . ” “
**direct** **by** **Sunbeam** **—** **that's** **heaps** **faster** **than** **Marconi** **.** **”** **“**
直接的 经过 阳光 — 那就是 堆积如山 快点 比 马可尼 . ” “

直接用Sunbeam的电报——这比马可尼的电报快多了。”

- [iːz] , [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [mɑː'kəʊni] ! ” [ˌɪntə'rʌptɪd] - , “ [wɪð] [lɒts] [ænd; ənd] [lɒts] [ɒv; əv] [mɪlk] ! ”
**'** **Es** **,** **but** **I** **like** **marconi** **!** **”** **interrupted** **Kiddiwee** **,** **“** **with** **lots** **and** **lots** **of** **milk** **!** **”**
- 埃斯 , 但 我 喜欢 马可尼 ! ” 中断 - , “ 和 很多 和 很多 的 牛奶 ! ”

“是啊，但我喜欢马可尼！”基迪维打断道，“要加很多很多牛奶！”

“ [juː; jʊ] [miːn] [ˌmækə'rəʊni] , ['stjuːpɪd] ! ” [kə'rektɪd] [tɪbz] .
**“** **You** **mean** **macaroni** **,** **stupid** **!** **”** **corrected** **Tibbs** **.**
” 你 意思是 通心粉 , 愚蠢的 ! ” 已更正 蒂布斯 .

“你是说通心粉吧，笨蛋！”蒂布斯纠正道。

“ [wɒt'evə(r)] [kæn; kən][wiː; wi][duː; də][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] ? ” [kraɪd] ['kɒpəˌtɒp] , [bɪ'saɪd] [hɜː'self] [wɪð]
**“** **Whatever** **CAN** **we** **do** **to** **thank** **you** **?** **”** **cried** **Coppertop** **,** **beside** **herself** **with**
” 任何 能 我们 做 到 感谢 你 ? ” 哭 铜顶 , 旁 她自己 和
[dʒɔɪ] .
**joy** **.**
喜悦 .

“我们该怎么做才能感谢你呢？”铜顶激动地喊道，欣喜若狂。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **141** **]**
[ 页 - ]

[第141页]

“ [doʊnt] [θæŋk] [ˌem 'iː] [tɪl] [juː; jʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] [nɔːθ] [wɪnd] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ə'merɪkən]
**“** **Don't** **thank** **me** **till** **you** **get** **it** **,** **”** **said** **the** **North** **Wind** **,** **with** **a** **decided** **American**
” 不 感谢 我 直到 你 得到 它 , ” 说 这 北 风 , 和 一个 决定 美国人
['æksent] ,
**accent** **,**
口音 ,

“等你得到它之后再谢我，”北风用一口浓重的美国口音说道。

[djuː] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] ['trævld] ['əʊvə(r)][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .
**due** **to** **the** **fact** **that** **he** **had** **often** **travelled** **over** **the** **United** **States** **.**
到期的 到 这 事实 那 他 有 经常 旅行 超过 这 团结的 各州 .

因为他经常在美国各地旅行。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt] [get] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [juːv] [peɪd] [ðə; ði] [praɪs] ! ”
**“** **And** **you** **don't** **get** **it** **till** **you've** **paid** **the** **price** **!** **”**
” 和 你 不 得到 它 直到 你已经 有薪酬的 这 价格 ! ”

“只有付出代价，你才能得到它！”

“ [ðə; ði] [praɪs] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['kɒpəˌtɒp] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['fɔːlɪŋ] .
**“** **The** **price** **!** **”** **exclaimed** **Coppertop** **,** **her** **face** **falling** **.**
” 这 价格 ! ” 惊呼 铜顶 , 她 脸 坠落 .

“价格！”铜顶惊呼道，脸色顿时垮了下来。

“ [jep] !
**“ Yep !**
” 是的 !

“是的!

['evriθɪŋ] [hæz; həz][ə; eɪ][praɪs][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] , ['dɪəri] !
**Everything has a price in this world , dearie !**
一切 有 一个 价格 在 这 世界 , 亲爱的 !

亲爱的，这世上万物皆有价!

['nʌθɪŋ] [ɪz]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] .
**Nothing is given away .**
没有什么 是 给定 离开 .

没有任何东西是白送的。

[wiː; wi][mʌst; məst] [ɜːn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [wɜːθ] ['hævɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə]
**We must earn everything that is worth having , and then we know how to**
我们 必须 赚 一切 那 是 值得 拥有 , 和 然后 我们 知道 如何 到
['væljuː][ˌaɪ 'tiː] .
**value it .**
价值 它 .

我们必须靠自己的努力去获得一切值得拥有的东西，然后我们才能懂得珍惜它。

[aɪ] [ges] [juːv] ['prɪti] [wel] [ɜːnd] [jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] [baɪ] [naʊ] ,
**I guess you've pretty well earned your wish by now ,**
我 猜测 你已经 漂亮的 出色地 获得 你的 希望 经过 现在 ,

我想你现在已经基本实现了你的愿望。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][duː; də] — — ”
**and there's only one thing more to do — — ”**
和 有 仅有的 一 事物 更多的 到 做 — — ”

只剩最后一件事要做了——”

“ [əʊ] , [duː; də] [seɪ] !
**“ Oh , do say !**
” 哦 , 做 说 !

“哦，快说！”

” [kraɪd] ['kɒpəˌtɒp] , ['æŋkʃəsli] .
**” cried Coppertop , anxiously .**
” 哭 铜顶 , 焦虑地 .

“铜顶焦急地喊道。”

“ [wel] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kɪs] ['bɪdi] - [biː; bi] - [ʃʊə(r)] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['blɑːni] [stəʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]
**“ Well , you must kiss Biddy - be - sure , or the Blarney Stone , and then the**
” 出色地 , 你 必须 吻 比迪 - 是 - 当然 , 或者 这 布拉尼 石头 , 和 然后 这
[dɪ'sembə(r)] [deɪ] [wɪl] [biː; bi] [jɔːz] .
**December day will be yours .**
十二月 天 将要 是 你的 .

“好吧，你必须亲吻比迪贝苏尔，或者布拉尼石，然后十二月的那一天就属于你了。”

” [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [mɔː(r)][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [nɔːθ] [wɪnd] [bluː] [baɪ] .
**” And , without any more explanation , the North Wind blew by .**
” 和 , 没有 任何 更多的 解释 , 这 北 风 吹 经过 .

“然后，没有任何解释，北风吹过。”

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
**For some time after his departure the children remained silent ; they were**
为了 一些 时间 后 他的 离开 这 孩子们 剩余 沉默的 ; 他们 是
[dɪ'saɪdɪdli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,
**decidedly disappointed ,**
绝对地 失望的 ,

他离开后的一段时间里，孩子们一直沉默不语；他们显然很失望。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪˈsembə(r)] [deɪ] [siːmd] [æz; əz][fɑː(r)] [ɒf] [æz; əz]['evə(r)] .

| for | the | December | day | seemed | as | far | off | as | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 十二月 | 天 | 似乎 | 作为 | 远的 | 离开 | 作为 | 曾经 | . |

感觉十二月的日子依然遥遥无期。

“ [waɪ] , [ðə; ði] ['blɑːni] [stəʊn] [ɪz][ɒn] ['blɑːni] ['kɑːs(ə)l] ! ” [sed] [tɪbz] .

| “ | Why | , | the | Blarney | Stone | is | on | Blarney | Castle | ! | ” | said | Tibbs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | , | 这 | 布拉尼 | 石头 | 是 | 在 | 布拉尼 | 城堡 | ! | ” | 说 | 蒂布斯 | . |

“哎呀，布拉尼石就在布拉尼城堡上呢！”蒂布斯说道。

“ [ænd; ənd] [wɛrz] [ðæt] ? ” [ɑːskt] ['kɒpəˌtɒp] .

| “ | And | where's | that | ? | ” | asked | Coppertop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 在哪里? | 那 | ? | ” | 问 | 铜顶 | . |

“那在哪儿？”铜顶问道。

“ [raɪt] [əˈweɪ] ['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði] ['emərəld] [aɪl] !

| “ | Right | away | over | in | the | Emerald | Isle | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 正确的 | 离开 | 超过 | 在 | 这 | 翠 | 小岛 | ! |

“马上就到翡翠岛那边了！”

[ɪts] [æn; ən] ['ɔːfli] [lɒŋ] [weɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] ! ”

| It's | an | awfully | long | way | from | here | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 非常 | 长的 | 方式 | 从 | 这里 | ! | ” |

从这里到那里可真够远的!

“ [haʊˈevə(r)] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [get] [ðeə(r)] , ” [kraɪd] ['kɒpəˌtɒp] , ['həʊpləsli] , “ [naʊ] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] ['eni] [wɪŋz] ? ”

| “ | However | shall | we | get | there | , | ” | cried | Coppertop | , | hopelessly | , | “ | now | that | I | haven't | any | wings | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 然而 | 将 | 我们 | 得到 | 那里 | , | ” | 哭 | 铜顶 | , | 绝望地 | , | “ | 现在 | 那 | 我 | 还没有 | 任何 | 翅膀 | ? | ” |

“我们现在没有翅膀了，我们该怎么去那里呢？”铜顶绝望地喊道。

“ [kiːp] ['smaɪlɪŋ] !

| “ | Keep | smiling | ! |
|---|---|---|---|
| “ | 保持 | 微笑 | ! |

“保持微笑！”

” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [smɔːl] [vɔɪs] [ɒv; əv] [smˈaɪlɐ] — [ðə; ði]['kæm(ə)l] - [wɪˈðaʊt] - [ðə; ði] - [hʌmp] — [huː] [naʊ] [hʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] [strɪŋ] [raʊnd] - [nek] .

| ” | replied | the | small | voice | of | Smiler | — | the | Camel | - | without | - | the | - | Hump | — | who | now | hung | by | a | string | round | Coppertop's | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 回复 | 这 | 小的 | 嗓音 | 的 | 微笑者 | — | 这 | 骆驼 | - | 没有 | - | 这 | - | 驼峰 | — | WHO | 现在 | 悬挂 | 经过 | 一个 | 细绳 | 圆形的 | - | 脖子 | . |

“笑脸——那只没有驼峰的骆驼——用细小的声音回答道，它现在正用绳子挂在铜顶的脖子上。”

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 142 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第142页]

[ðə; ði] [nɔːθ] [wɪnd] .

| The | North | Wind | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 北 | 风 | . |

北风。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 143 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第143页]

“ [ðə; ði]['kæm(ə)l][ɪz] [raɪt] ！ ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm] ['evriweə(r)]
**“ The Camel is right ！ ” said a voice which seemed to come from everywhere**
“ 这 骆驼 是 正确的 ！ ” 说 一个 嗓音 哪个 似乎 到 来 从 到处
[æt; ət] [wʌns] ,
**at once ,**
在 一次 ,

“骆驼说得对！”一个声音仿佛从四面八方同时传来。

“ ['ɔːlweɪz] [smaɪl] [æt; ət] ['dɪfɪkəltɪz] ; [ðeɪ] [doʊnt] [laɪk] ['biːɪŋ] [smaɪld] [æt; ət] , [ænd; ənd] [suːn] [get] [aʊt]
**“ always smile at difficulties ; they don't like being smiled at , and soon get out**
“ 总是 微笑 在 困难 ; 他们 不 喜欢 存在 微笑 在 , 和 很快 得到 出去
[ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [weɪ] .
**of your way .**
的 你的 方式 .

“面对困难要始终保持微笑；它们不喜欢被微笑对待，很快就会让开。”

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] — — ”
**Now , if you take my advice — — ”**
现在 , 如果 你 拿 我的 建议 — — ”

现在，如果你听从我的建议——”

“ [jes] , [wiː; wi] [wɪl] ！ ” [kraɪd] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['iːgəli] ,
**“ Yes , we will ！ ” cried each of the children eagerly ,**
“ 是的 , 我们 将要 ！ ” 哭 每个 的 这 孩子们 急切地 ,

“好啊，我们愿意！”孩子们都兴奋地喊道。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [dɪə(r)] ['mɪstə(r)] . ['ætəm] .
**for they recognised the voice of dear Mr . Atom .**
为了 他们 已确认 这 嗓音 的 亲爱的 先生 . 原子 .

因为他们认出了亲爱的原子先生的声音。

“ [jʊl] [pʊt] [ðə; ði] [tuː] [wɪŋz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [kʌt] [ɒf] [ə'pɒn] [ðə; ði] [sɒːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sæmə,raɪ] ,
**“ You'll put the two wings which were cut off upon the sword of the Samurai ,**
“ 你会 放 这 二 翅膀 哪个 是 切 离开 之上 这 剑 的 这 武士 ,

“你要把被砍断的两翼安在武士的剑上。”

[ðen] [siːt] [jɔː'selvz] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] — [ɒn] [ðə; ði] [blʌnt] [saɪd] — [ænd; ənd] [sɪŋ] :
**then seat yourselves upon it — on the blunt side — and sing :**
然后 座位 你们自己 之上 它 — 在 这 钝 边 — 和 唱歌 :

然后你们坐在它钝的那一面，唱：

“ [smaɪlz] [tuː; tə] - [deɪ]
**“ Smiles to - day**
“ 微笑 到 - 天

“今天微笑

[meɪk] [smaɪlz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ;
**Make smiles to - morrow ;**
制作 微笑 到 - 明天 ;

让明天充满笑容；

[smaɪlz] [wɪl] ['bænɪʃ]
**Smiles will banish**
微笑 将要 放逐

微笑会驱散一切

['bəʊgi] ['sɒrəʊ] .
**Bogey Sorrow .**
博基 悲哀 .

忧郁的幽灵。

[smaɪlz] [wɪl] [help] [ˌjuː 'es]
**Smiles** **will** **help** **us**
微笑 将要 帮助 我们

微笑会帮助我们

['əʊvə(r)] [staɪlz] ,
**Over** **stiles** **,**
超过 栅栏 ,

翻过栅栏，

['meɪkɪŋ] [laɪf]
**Making** **life**
制作 生活

创造生活

[dʒʌst] [maɪlz] [ɒv; əv] [smaɪlz] !
**Just** **miles** **of** **Smiles** **!**
只是 英里 的 微笑 !

一路都是笑容！

[ðen] [həʊld] [taɪt] , [ænd; ənd] [siː] [wɒt] ['hæpənz] .
**Then** **hold** **tight** **,** **and** **see** **what** **happens** **.**
然后 抓住 紧的 , 和 看 什么 发生 .

然后抓紧，看看会发生什么。

[tɑː] - [tɑː] !
**Ta** **-** **ta** **!**
ta - ta !

再见！

" [tremblɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃənz] [ɒv; əv]
**"** **Trembling** **with** **excitement** **,** **the** **children** **hastened** **to** **carry** **out** **the** **instructions** **of**
" 发抖 和 激动 , 这 孩子们 加快 到 携带 出去 这 指示 的
['mɪstə(r)] . ['ætəm] .
**Mr** **.** **Atom** **.**
先生 . 原子 .

孩子们兴奋得浑身发抖，赶紧按照原子先生的指示去做。

[tɪbz] [ænd; ənd] - [fetʃt] [ðə; ði] [spːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sæməˌraɪ] ,
**Tibbs** **and** **Kiddiwee** **fetched** **the** **sword** **of** **the** **Samurai** **,**
蒂布斯 和 - 已获取 这 剑 的 这 武士 ,

蒂布斯和基迪维取来了武士的剑。

[ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɒn] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [ˌdʒæpə'niːz] ['læntən] .
**and** **laid** **it** **upon** **the** **steps** **of** **the** **old** **Japanese** **Lantern** **.**
和 铺设 它 之上 这 步骤 的 这 老的 日本人 灯笼 .

然后把它放在了旧日本灯笼的台阶上。

['kɒpəˌtɒp] [pɪkt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪŋz] ['veri] ['tendəli] , ['ʃedɪŋ] [ə; eɪ] [teə(r); tɪə] [ɔː(r)] [tuː]
**Coppertop** **picked** **up** **her** **beautiful** **wings** **very** **tenderly** **,** **shedding** **a** **tear** **or** **two**
铜顶 挑选 向上 她 美丽的 翅膀 非常 温柔地 , 脱落 一个 撕 或者 二
[ˌʌn'siːn] ,
**unseen** **,**
看不见 ,

铜顶轻轻地捡起她美丽的翅膀，悄悄地流下一两滴眼泪。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm] — [ðə; ði] [wɪŋz] , [nɒt] [ðə; ði] [tɪəz] — [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sæməˌraɪz] [spːd] , [tuː; tə]
**and** **placed** **them** **—** **the** **wings** **,** **not** **the** **tears** **—** **upon** **the** **Samurai's** **sword** **,** **to**
和 放置 他们 — 这 翅膀 , 不是 这 眼泪 — 之上 这 武士的 剑 , 到
[wɪtʃ] [ðeɪ] [æt; ət] [wʌns] [bɪ'keɪm] [ə'tætʃt] ,
**which** **they** **at** **once** **became** **attached** **,**
哪个 他们 在 一次 成为 随附的 ,

然后将它们——不是眼泪，而是翅膀——放在武士的剑上，翅膀立刻就附着在了剑上。

[ænd; ənd] [kə'menst] [tuː; tə]['kwɪvə(r)] [wɪð] [laɪf] !
**and** **commenced** **to** **quiver** **with** **life** **!**
和 开始 到 颤动 和 生活 !

它开始颤抖，充满了生命力!

['fiːlɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [məʊst]['mædʒɪk(ə)l][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['hæpən] , ['kɒpəˌtɒp] [ænd; ənd]
**Feeling** **that** **something** **most** **magical** **was** **about** **to** **happen** **,** **Coppertop** **and**
感觉 那 某物 最多 神奇 曾是 关于 到 发生 , 铜顶 和
[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðəz] ['siːtɪd] [ðəm'selvz]
**her** **brothers** **seated** **themselves**
她 兄弟 坐着 他们自己

铜顶和她的兄弟们感到即将发生一些神奇的事情，便坐了下来。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 144 ]**
[ 页 - ]

[第144页]

[ə'pɒn][ðə; ði] [sɒːd] — [ðeə(r)][legz] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [blʌnt] [saɪd] — [ænd; ənd] [kə'menst] [tuː; tə]
**upon** **the** **sword** **—** **their** **legs** **hanging** **over** **the** **blunt** **side** **—** **and** **commenced** **to**
之上 这 剑 — 他们的 腿 绞刑 超过 这 钝 边 — 和 开始 到
[sɪŋ] :
**sing** **:**
唱歌 :

他们骑在剑上——双腿悬在剑刃钝端——开始唱歌:

“ [smaɪlz] [tuː; tə] - [deɪ]
**“ Smiles to - day**
“ 微笑 到 - 天

“今天微笑

[meɪk] [smaɪlz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
**Make Smiles to - morrow .**
制作 微笑 到 - 明天 .

让明天充满笑容。

” [æt; ət] [ðɪs] , [ðə; ði] [sɒːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['sæməˌraɪ] ['kwɪvəd] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd] [ðen] [rəʊz] ['sevrəl]
**” At this , the sword of the Samurai quivered violently , and then rose several**
” 在 这 , 这 剑 的 这 武士 颤抖 暴力 , 和 然后 玫瑰 一些
[fiːt] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] —
**feet into the air —**
脚 进入 这 空气 —

“话音刚落，武士的剑剧烈颤抖起来，然后高高跃起数尺——”

“ [smaɪlz] [wɪl] ['bænɪʃ]
**“ Smiles will banish**
“ 微笑 将要 放逐

微笑会驱散一切

['bəʊgi] ['sɒrəʊ] .
**Bogey Sorrow .**
博基 悲哀 .

幽灵般的悲伤。

” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['hɑːdli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪk'saɪtmənt] .
**” continued the children , hardly able to sing for excitement .**
” 持续 这 孩子们 , 几乎 有能力的 到 唱歌 为了 激动 .

孩子们继续唱着歌，兴奋得几乎唱不出声来。

[ðeɪ] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [trɪp] .
**They felt that they were in for another wonderful trip .**
他们 毛毡 那 他们 是 在 为了 其他 精彩的 旅行 .

他们觉得又将迎来一次美好的旅行。

“ [smaɪlz] [wɪl] [help] [ˌjuː ˈes]
**“ Smiles will help us**
” 微笑 将要 帮助 我们

微笑会帮助我们

[ˈəʊvə(r)] [staɪlz] .
**Over stiles .**
超过 栅栏 .

翻过栅栏。

” [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [wɪŋz] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [biːt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔːd] [muːvd] [ˈfɔːwəd] —
**” And now the wings began to beat , and the sword moved forward —**
” 和 现在 这 翅膀 开始 到 打 , 和 这 剑 已搬 向前 —

“于是翅膀开始拍打，剑向前挥动——”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 铜顶：一个古怪孩子的奇特冒(Coppertop The Queer Adventures of a Quaint )



“ ['meɪkɪŋ] [laɪf]
**“ Making life**
” 制作 生活

“创造生活”

---

[dʒʌst] [maɪlz] [ɒv; əv] [smaɪlz] !
**Just miles of Smiles !**
只是 英里 的 微笑 !

一路都是笑容!

---

” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
**” shouted the children .**
” 喊叫 这 孩子们 .

孩子们喊道。

---

[æt; ət] [ðiːz] [lɑːst] [wɜːdz] [ðə; ði] [spːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['sæmə,raɪ] [ʃɒt] ['fɔːwəd] [æt; ət] ['laɪtnɪŋ] [spiːd]
**At these last words the sword of the Samurai shot forward at lightning speed**
在 这些 最后的 字 这 剑 的 这 武士 射击 向前 在 闪电 速度
[wɪð] [ɪts] ['preʃəs] ['bɜːd(ə)n] ,
**with its precious burden ,**
和 它是 宝贵的 负担 ,

话音刚落，武士的剑便带着珍贵的剑柄，以闪电般的速度向前射去。

---

[ænd; ənd]['nevə(r)] [stɒpt] [tɪl] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['emərəld] [aɪl] .
**and never stopped till they arrived at the Emerald Isle .**
和 绝不 停止 直到 他们 到达的 在 这 翠 小岛 .

他们一路不停，直到抵达翡翠岛。

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 145 ]**
[ 页 - ]

[第145页]

---

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
**CHAPTER XXIV .**
章 二十四 .

第二十四章

---

['bɪdi] - [biː; bi] - [ʃʊə(r)] , [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [wɪtʃ]
**BIDDY - BE - SURE , THE IRISH WITCH**
比迪 - 是 - 当然 , 这 爱尔兰 巫婆

比迪·贝瑟尔，爱尔兰女巫

---

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['reɪnɪŋ] .
**IT was raining .**
它 曾是 下雨 .

当时正在下雨。

---

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [daɪz][ɪn][ðə; ði] ['emərəld] [aɪl] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌntri] [lʊkt] ['wʌndəfəli] [griːn]
**It sometimes dies in the Emerald Isle ; but the country looked wonderfully green**
它 有时 死亡 在 这 翠 小岛 ; 但 这 国家 看起来 太棒了 绿色的
[ænd; ənd] [freʃ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .
**and fresh and beautiful .**
和 新鲜的 和 美丽的 .

它有时会在翡翠岛上枯萎；但那片土地看起来绿意盎然，清新宜人，美不胜收。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌmhaʊ] [rɪˈmaɪndid] [ˈkɒpəˌtɒp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈleɪdi] , [ə; eɪ][ˈleɪdi] [huː] [wɒz; wəz] [ˈwiːpɪŋ] ,

| It | somehow | reminded | Coppertop | of | a | lovely | lady | , | a | lady | who | was | weeping | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不知何故 | 提醒 | 铜顶 | 的 | 一个 | 迷人的 | 女士 | , | 一个 | 女士 | WHO | 曾是 | 哭泣 | , |

[ˈɔːlweɪz] [ˈwiːpɪŋ] ,

| always | weeping | , |
|---|---|---|
| 总是 | 哭泣 | , |

不知怎的，这让科珀托普想起了一位可爱的女士，一位总是哭泣的女士，总是哭泣。

[jet] [ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tɪəz] ; [ə; eɪ][ˈleɪdi] [wɪð] [greɪt] , [ˈtrædʒɪk] ,

| yet | smiling | at | times | at | her | own | tears | ; | a | lady | with | great | , | tragic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 微笑 | 在 | 时代 | 在 | 她 | 自己的 | 眼泪 | ; | 一个 | 女士 | 和 | 伟大的 | , | 悲惨 | , |

然而，她有时却能对着自己的眼泪露出微笑；一位有着伟大、悲惨经历的女士，

[bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [blæk] [ˈlæʃɪz] , [wɪtʃ] [ˈwiːpɪŋ] [kʊd; kəd][nɒt] [spɔɪl] .

| blue | eyes | and | black | lashes | , | which | weeping | could | not | spoil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蓝色的 | 眼睛 | 和 | 黑色的 | 睫毛 | , | 哪个 | 哭泣 | 可以 | 不是 | 剧透 | . |

蓝色的眼睛和黑色的睫毛，哭泣也无法玷污。

[wen] [ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] [əˈraɪvd] [əˈpɒn][ðə; ðɪ][ˈmædʒɪk] [spɔːd] , [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈkæbɪn][ɒv; əv] [ˈbɪdi] - [biː; bi] -

| When | the | children | arrived | upon | the | magic | sword | , | at | the | cabin | of | Biddy | - | be | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 孩子们 | 到达的 | 之上 | 这 | 魔法 | 剑 | , | 在 | 这 | 舱 | 的 | 比迪 | - | 是 | - |

[ʃʊə(r)] ,

| sure | , |
|---|---|
| 当然 | , |

孩子们在比迪比苏尔的小屋里找到了那把魔法剑。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [səˈpraɪzd] [tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [wɪˈðɪn] [ˈseɪɪŋ] —

| they | were | surprised | to | hear | a | good | - | natured | voice | from | within | saying | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 惊讶 | 到 | 听到 | 一个 | 好的 | - | 自然 | 嗓音 | 从 | 之内 | 说 | — |

他们惊讶地听到里面传来一个和蔼的声音——

“ [kʌm] [ɪn] !

| “ | Come | in | ! |
|---|---|---|---|
| “ | 来 | 在 | ! |

“进来！

[kʌm] [ɪn] , [ˌem ˈiː] [dɪəz] ! ”

| Come | in | , | me | dears | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 在 | , | 我 | 亲爱的们 | ! | ” |

进来吧，亲爱的们！

“ [ʃiː; ʃi] [ siːm ] [tuː; tə][ɪkˈspekt][ˌjuː ˈes] ! ” [kraɪd] [ˈkɒpəˌtɒp] .

| “ | She | seems | to | expect | us | ! | ” | cried | Coppertop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她 | 似乎 | 到 | 预计 | 我们 | ! | ” | 哭 | 铜顶 | . |

“她好像在等我们！”铜顶喊道。

“ [witʃiz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈɔːlweɪz] [laɪk] [ðæt] ! ” [ɪkˈspleɪnd] [tɪbz] ;

| “ | Witches | are | always | like | that | ! | ” | explained | Tibbs | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 女巫 | 是 | 总是 | 喜欢 | 那 | ! | ” | 解释 | 蒂布斯 | ; |

“女巫总是这样！”蒂布斯解释道；

“ [ðeɪ] [kæn; kən] [siː] [raɪt] [θruː] [wɔːlz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [wɪˈðaʊt] [ˈjuːzɪŋ] [ðeə(r)] [aɪz] .

| “ | they | can | see | right | through | walls | and | things | without | using | their | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他们 | 能 | 看 | 正确的 | 通过 | 墙壁 | 和 | 事物 | 没有 | 使用 | 他们的 | 眼睛 | . |

“他们不用眼睛就能看穿墙壁和物体。”

” [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˌɪnˈsaɪd][ðə; ðɪ]['kæbɪn] , ['bɪdi] - [biː; bi] - [ʃʊə(r)] [rʌʃt] ['fɔːwəd]

| ” | As | soon | as | they | were | inside | the | cabin | , | Biddy | - | be | - | sure | rushed | forward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 很快 | 作为 | 他们 | 是 | 里面 | 这 | 舱 | , | 比迪 | - | 是 | - | 当然 | 匆忙 | 向前 |

[tuː; tə] [griːt] [ðem; ðəm] .

| to | greet | them | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 迎接 | 他们 | . |

“他们一进小屋，比迪就冲上前去迎接他们。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['veri] ['ʌgli] [ðæt] [ðeɪ] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ɪn][fɪə(r)] .

| But | she | was | so | very | ugly | that | they | shrank | from | her | in | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 所以 | 非常 | 丑陋的 | 那 | 他们 | 缩小 | 从 | 她 | 在 | 害怕 | . |

但她长得太丑了，以至于他们都害怕地躲开了她。

“ [ʃʊə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)] ['evɪdənt] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ɪm'breɪst] ,

| “ | Sure | , | ” | she | cried | , | wondering | at | their | evident | dislike | to | being | embraced | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 当然 | , | ” | 她 | 哭 | , | 好奇 | 在 | 他们的 | 明显 | 不喜欢 | 到 | 存在 | 拥抱 | , |

“当然，”她喊道，对他们明显不喜欢被拥抱感到疑惑。

“ [ʃʊə(r)][ænd; ənd] [ɔɪl] [gɪv] [jiː; ji][ə; eɪ] [kɪs] [iːtʃ] ,

| “ | sure | and | Oi'll | give | ye | a | kiss | each | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 当然 | 和 | 油 | 给 | 是的 | 一个 | 吻 | 每个 | , |

“当然，我会给你们一人一个吻。”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['fɔːwəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [pɜːst] [ʌp] .

| ” | and | she | came | forward | with | her | lips | pursed | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 她 | 来了 | 向前 | 和 | 她 | 嘴唇 | 攥紧 | 向上 | . |

她抿着嘴唇走上前去。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 146 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第146页]

“ [əʊ] ! [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] ['riːəli] [mʌst; məst][biː; bi]['gəʊɪŋ] , ” [kraɪd] ['kɒpəˌtɒp] , ['bækɪŋ] [tuː; tə]

| “ | Oh | ! | I | — | I | think | we | really | must | be | going | , | ” | cried | Coppertop | , | backing | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | ! | 我 | — | 我 | 思考 | 我们 | 真的 | 必须 | 是 | 去 | , | ” | 哭 | 铜顶 | , | 后盾 | 到 |

[ðə; ði][dɔː(r)] .

| the | door | . |
|---|---|---|
| 这 | 门 | . |

“哦！我——我想我们真的该走了，”铜顶一边说着，一边向门口退去。

“ [wʊd] [jiː; ji][biː; bi]['ɑːftə(r)]['lævɪn] - [ˌem 'iː][ðə; ði] - [jiː; ji] [ə'raɪv] ? ” [sed] ['bɪdi] , ['lʊkɪŋ] ['veri]

| “ | Would | ye | be | after | lavin | ' | me | the | momint | ye | arrive | ? | ” | said | Biddy | , | looking | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 会 | 是的 | 是 | 后 | 拉文 | - | 我 | 这 | - | 是的 | 到达 | ? | ” | 说 | 比迪 | , | 寻找 | 非常 |

['krestfɔːlən] .

| crestfallen | . |
|---|---|
| 垂头丧气 | . |

“你们一到就想离开我吗？”比蒂垂头丧气地说。

“ [ʃʊə(r)] , [jiː; ji] - [dʒɪst][æz; əz] [wel] - ['ɑːveɪ] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] [jiː; ji] [keɪm] ! ”

| “ | Sure | , | ye | moight | jist | as | well | ' | ave | gone | before | ye | came | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 当然 | , | 是的 | - | 要点 | 作为 | 出色地 | - | 大道 | 已消失 | 前 | 是的 | 来了 | ! | ” |

“当然，你可能还没来就已经走了！”

“ [ɪts] [ðə; ði] ['blɑːni] [stəʊn] [jiːv] [kʌm] [tuː; tə] [kɪs] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['pɪərɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm]

| “ | It's | the | Blarney | Stone | ye've | come | to | kiss | , | ” | she | added | , | peering | at | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 这 | 布拉尼 | 石头 | 你们已经 | 来 | 到 | 吻 | , | ” | 她 | 额外 | , | 窥视 | 在 | 他们 |

['ʃɑːpli] ,

| sharply | , |
|---|---|
| 尖锐地 | , |

“你们是来亲吻布拉尼石的，”她补充道，目光锐利地盯着他们。

“ [ænd; ənd][nɒt][pɔː(r); pʊə(r)][oʊld] ['bɪdi] - [biː; bi] - [ʃʊə(r)] , [jɪl] [biː; bi]['ɑːftə(r)] ['seɪɪn] - .

| “ | and | not | poor | ould | Biddy | - | be | - | sure | , | ye'll | be | after | sayin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 不是 | 贫穷的 | 可以 | 比迪 | - | 是 | - | 当然 | , | 叫喊 | 是 | 后 | 说 | - | . |

“而且肯定不是可怜的老比迪，你以后肯定会这么说。”

[bʌt; bət][jiː; ji][kænt][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ˌæ'tɔːl] , [ˌæ'tɔːl] , [ðiːz] - , [ən'les] [ɔɪ] [help] [jiː; ji] . ”

| But | ye | can't | go | into | the | Castle | atall | , | atall | , | these | toimes | , | unless | Oi | help | ye | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是的 | 不能 | 去 | 进入 | 这 | 城堡 | 完全 | , | 完全 | , | 这些 | - | , | 除非 | 喂 | 帮助 | 是的 | . | ” |

但是，除非我帮助你们，否则你们现在根本进不了城堡。”

“ [ænd; ənd] [ɪts] - ['deɪndʒərəs] !
**“ And it's moighty dangerous !**
“ 和 它是 - 危险的 !

“而且非常危险！”

” [ʃiː; ʃi] [wɔːnd] .
**” she warned .**
” 她 警告 .

她警告说。

“ [haʊ'evə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [kraɪd] ['kɒpəˌtɒp] [ɪn]
**“ However did you know that we wanted to kiss it ? ” cried Coppertop in**
“ 然而 做过 你 知道 那 我们 通缉 到 吻 它 ? ” 哭 铜顶 在
[ə'stɒnɪʃmənt] .
**astonishment .**
惊讶 .

“可是你们怎么知道我们想亲吻它呢？”铜顶惊愕地喊道。

“ [ʃʊə(r)] , [ðə; ði] [nɔːθ] [wɪnd] [hæd; həd][ə; eɪ] ['gɒsɪp] [wɪd][ˌem 'iː] , [nɒt] [ten] ['mɪnɪts] [ə'gɒn] , [ɒn] [ðɪs]
**“ Sure , the North Wind had a gossip wid me , not ten minutes agone , on this**
“ 当然 , 这 北 风 有 一个 闲话 宽 我 , 不是 十 分钟 曾经 , 在 这
['veri] ['sʌbdʒɪkt] !
**very subject !**
非常 主题 !

“没错，就在不到十分钟前，北风还跟我聊起了这件事呢！”

” [ɪk'spleɪnd] ['bɪdi] , [wɪð] [ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] .
**” explained Biddy , with a twinkle in her eye .**
” 解释 比迪 , 和 一个 闪烁 在 她 眼睛 .

“比蒂眨着眼睛解释道。”

[waɪlst] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] , - [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] - , [ðə; ði] ['flaɪɪŋ]
**Whilst this conversation was going on , Kiddiwee had discovered Pimby , the Flying**
而 这 对话 曾是 去 在 , - 有 发现 - , 这 飞行
[pɪg] ,
**Pig ,**
猪 ,

就在他们谈话的时候，基迪维发现了飞猪皮姆比。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [strʌk] [ʌp] [ə; eɪ] [fɑːst] ['frendʃɪp] .
**and the two had struck up a fast friendship .**
和 这 二 有 击 向上 一个 快速地 友谊 .

两人很快成了好朋友。

- [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ][dɪə(r)] , [bʌt; bət] , ['biːɪŋ] [æn; ən] [ɪn'fleɪtɪd] [pɪg] , [hiː; hi][wɒz; wəz][æpt][tuː; tə]
**Pimby was quite a dear , but , being an inflated pig , he was apt to**
- 曾是 相当 一个 亲爱的 , 但 , 存在 一个 膨胀 猪 , 他 曾是 易于 到
[gɪv] [hɪm'self] [eəz] ;
**give himself airs ;**
给 他自己 播出 ;

皮姆比是个很可爱的人，但他是一头自大的猪，所以总是摆出一副高高在上的姿态；

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] ['riːəli] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪŋz] , [ænd; ənd] — [wel] — ['flaɪɪŋ] [pɪgz][ɑː(r); ə(r)][reə(r)] ,
**he had two really beautiful wings , and — well — Flying Pigs are rare ,**
他 有 二 真的 美丽的 翅膀 , 和 — 出色地 — 飞行 猪 是 稀有的 ,
[ænd; ənd] - [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .
**and Pimby knew it .**
和 - 知道 它 .

他有两只非常漂亮的翅膀，而且——嗯——飞猪很罕见，皮姆比也知道这一点。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [blæk] [kæt] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ 'skʌtl ] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

| As | for | the | Black | Cat | , | it | had | scuttled | up | the | chimney | as | soon | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 这 | 黑色的 | 猫 | , | 它 | 有 | 沉没 | 向上 | 这 | 烟囱 | 作为 | 很快 | 作为 |

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'pɪəd] ,

| the | children | appeared | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 出现 | , |

至于那只黑猫，孩子们一出现，它就迅速钻进了烟囱。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [siːn] [nəʊ][mɔː(r)] .

| and | was | seen | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 已见 | 不 | 更多的 | . |

从此杳无音讯。

“ [bʌt; bət] [ɔɪ] [nəʊ] [ðə; ði] ['kiːpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , ” [sed] ['bɪdi] - [biː; bi] - [ʃʊə(r)] , ['gəʊɪŋ] [bæk]

| “ | But | Oi | know | the | Keeper | of | the | Castle | , | ” | said | Biddy | - | be | - | sure | , | going | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 喂 | 知道 | 这 | 守门员 | 的 | 这 | 城堡 | , | ” | 说 | 比迪 | - | 是 | - | 当然 | , | 去 | 后退 |

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

| to | her | former | conversation | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 以前的 | 对话 | , |

“但我认识城堡的守卫，”比迪·贝苏尔说着，又回到了之前的谈话中。

“ [ænd; ənd] [ɔɪ] [dʒɪst] - [æt; ət] [hɪm] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] [wɪd] [ˌem 'iː]['lɪt(ə)l] [aɪ] , [ænd; ənd] -

| “ | and | Oi | jist | smoile | at | him | , | and | look | at | him | wid | me | little | eye | , | and | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 喂 | 要点 | - | 在 | 他 | , | 和 | 看 | 在 | 他 | 宽 | 我 | 小的 | 眼睛 | , | 和 | - |

[bɪ'dæd] ,

| Bedad | , |
|---|---|
| 贝达德 | , |

“然后我就朝他吐口水，用我的小眼睛看着他，还有‘贝达德’

- [hiːl] [seɪ] , - ['bɪdi] - [biː; bi] - [ʃʊə(r)] ,

| ' | he'll | say | , | ' | Biddy | - | be | - | sure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 地狱 | 说 | , | - | 比迪 | - | 是 | - | 当然 | , |

他会说，“拜托，小姑娘，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 147 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第147页]

[jiː; ji][kæn; kən][gəʊ][ʌp][ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [ə; eɪ][deɪ] , [ɪf] [jiːv] [ə; eɪ] - ,

| ye | can | go | up | and | come | down | a | hundred | toimes | a | day | , | if | ye've | a | moind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | 能 | 去 | 向上 | 和 | 来 | 向下 | 一个 | 百 | - | 一个 | 天 | , | 如果你们已经 | | 一个 | - | , |

只要你肯动脑筋，一天可以上上下下一百次。

[fɔː(r); fə(r)][dʒɪst] [sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)] - [æz; əz] [ðæt] , [bɪ'dæd] ! - ”

| for | jist | such | another | smoile | as | that | , | bedad | ! | ' | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 要点 | 这样的 | 其他 | - | 作为 | 那 | , | 贝达德 | ! | - | ” |

真是个混蛋！

“ [kʌm] [ɒn] , [lets] [stɑːt] [æt; ət] [wʌns] ! ” [sə'dʒestid] [tɪbz] ,

| “ | Come | on | , | let's | start | at | once | ! | ” | suggested | Tibbs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 来 | 在 | , 我们来吧 | | 开始 | 在 | 一次 | ! | ” | 建议 | 蒂布斯 | , |

“来吧，我们马上开始！”蒂布斯建议道。

[huː] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kɪst] .

| who | did | not | want | to | run | the | risk | of | being | kissed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 做过 | 不是 | 想 | 到 | 跑步 | 这 | 风险 | 的 | 存在 | 亲吻 | . |

谁都不想冒被亲吻的风险。

“ [wɪv] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə][speə(r)] . ”

| “ | We've | no | time | to | spare | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们已经 | 不 | 时间 | 到 | 空闲的 | . | ” |

“我们没有时间可以浪费。”

“ [əʊ] , [bʌt; bət][jiː; ji][hæv; həv] !
**“ Oh , but ye have !**
” 哦 , 但 是的 有 !

“哦，但是你们有！

” [kraɪd] ['bɪdi] - [biː; bi] - [ʃʊə(r)] , ['wægɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] [hed] ['waɪzli] ; “ [jiː; ji][speə(r)] - ,
**” cried Biddy - be - sure , wagging her old head wisely ; “ ye spare Toime ,**
” 哭 比迪 - 是 - 当然 , 摇尾巴 她 老的 头 明智地 ; “ 是的 空闲的 - ,
[ænd; ənd] - - [ɪl] [speə(r)][jiː; ji] ! ”
**and Toime ' ill spare ye ! ”**
和 - - 患病的 空闲的 是的 ! ”

“比蒂贝苏尔”喊道，一边睿智地摇着她那颗老脑袋，“你饶了托米，托米也不会饶了你！”

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['trʌb(ə)lɪŋ] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] , ” [kraɪd] ['kɒpəˌtɒp] , “ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['rɑːðə(r)]
**“ But if it isn't troubling you too much , ” cried Coppertop , “ we are rather**
“ 但 如果 它 不是 令人不安的 你 也 很多 , ” 哭 铜顶 , “ 我们 是 相当
[ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .
**in a hurry .**
在 一个 匆忙 .

“但是，如果这没有给您带来太多麻烦的话，”铜顶喊道，“我们确实很着急。”

[juː; jʊ] [siː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , “ [mʌmi] [ænd; ənd] ['dædi] [meɪ] [ə'raɪv] [həʊm] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] [naʊ]
**You see , ” she added , “ Mummie and Daddy may arrive home at any moment now**
你 看 , ” 她 额外 , “ 木乃伊 和 爸爸 可能 到达 家 在 任何 片刻 现在
. ”
**: ”**
. ”

“你看，”她补充道，“爸爸妈妈随时都可能回家了。”

“ [ðen] , [biˈgɔrə] , [wiːl; wil] [stɑːt] [æt; ət] [wʌns] .
**“ Then , begorrah , we'll start at once .**
” 然后 , 贝戈拉 , 出色地 开始 在 一次 .

“那么，我的天哪，我们马上开始。”

[kʌm] , - !
**Come , Pimby !**
来 , - !

来吧，皮姆比！

- !
**Pimby !**
- !

皮姆比！

” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [pɪg] .
**” she called to the Flying Pig .**
” 她 称为 到 这 飞行 猪 .

她呼唤着飞猪。

[ðen] [ɒf] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] , [ʃiː; ʃi] ['raɪdɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['bruːmstɪk] ,
**Then off they started , she riding upon the broomstick ,**
然后 离开 他们 开始 , 她 骑术 之上 这 扫帚 ,

然后他们就出发了，她骑着扫帚。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'pɒn] [ðə; ði]['mædʒɪk] [sɒːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['sæməˌraɪ] .
**and the children upon the magic sword of the Samurai .**
和 这 孩子们 之上 这 魔法 剑 的 这 武士 .

孩子们骑在武士的魔法剑上。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 148 ]**
[ 页 - ]

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː] .

| CHAPTER | XXV | . |
|---|---|---|
| 章 | 25 | . |

第二十五章

['kɒpəˌtɒp] ['kɪsɪz] [ðə; ði] ['blɑːni] [stəʊn]

| COPPERTOP | KISSES | THE | BLARNEY | STONE |
|---|---|---|---|---|
| 铜顶 | 吻 | 这 | 胡说八道 | 石头 |

铜顶亲吻布拉尼石

[ə'pɒn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] ['blɑːni] ['kɑːs(ə)l] , ['bɪdi] - [biː; bi] - [ʃʊə(r)] [traɪd] [hɜː(r); hə(r)] [waɪlz] [ə'pɒn] [ðə; ði]

| UPON | arriving | at | Blarney | Castle | , | Biddy | - | be | - | sure | tried | her | wiles | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 抵达 | 在 | 布拉尼 | 城堡 | , | 比迪 | - | 是 | - | 当然 | 尝试 | 她 | 诡计 | 之上 | 这 |

['kiːpə(r)] [məʊst] [sək'sesfəli] ,

| Keeper | most | successfully | , |
|---|---|---|---|
| 守门员 | 最多 | 成功地 | , |

比迪·贝苏尔抵达布拉尼城堡后，非常成功地对城堡管理员施展了她的诡计。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n] [fʊl] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

| and | they | were | given | full | permission | to | enter | the | Castle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 给定 | 满的 | 允许 | 到 | 进入 | 这 | 城堡 | . |

他们被完全允许进入城堡。

[ʌp] [ə; eɪ] [dɑːk] ['waɪndɪŋ] ['steəkeɪs] [ðeɪ] [went] , [ænd; ənd] [ðen] [raʊnd] [ðə; ði] ['gæləri] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]

| Up | a | dark | winding | staircase | they | went | , | and | then | round | the | gallery | of | the | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 一个 | 黑暗的 | 绕线 | 楼梯 | 他们 | 去 | , | 和 | 然后 | 圆形的 | 这 | 画廊 | 的 | 这 | 老的 |

['bæŋkwɪtɪŋ] [hɔːl] ,

| banqueting | hall | , |
|---|---|---|
| 宴会 | 大厅 | , |

他们沿着昏暗蜿蜒的楼梯向上走，然后绕着旧宴会厅的走廊走了一圈。

[ænd; ənd][səʊ] [aʊt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet]['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['blɑːni] [stəʊn] [laɪz] .

| and | so | out | on | to | the | parapet | under | which | the | Blarney | Stone | lies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 出去 | 在 | 到 | 这 | 栏杆 | 在下面 | 哪个 | 这 | 布拉尼 | 石头 | 谎言 | . |

于是，我们走到了布拉尼石所在的矮墙上。

- , [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [pɪg] , [gɒt] [stʌk] [ɪn][ðə; ði] ['steəkeɪs] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] [ʌp] ,

| Pimby | , | the | Flying | Pig | , | got | stuck | in | the | staircase | once | or | twice | on | the | way | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 这 | 飞行 | 猪 | , | 得到 | 卡住 | 在 | 这 | 楼梯 | 一次 | 或者 | 两次 | 在 | 这 | 方式 | 向上 | , |

飞猪皮姆比在上楼的路上有一两次被卡在楼梯里。

[bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] [ðə; ði] ['pɑːti] [riːtʃt] [ðə; ði][tɒp] [wɪ'ðaʊt] ['mɪshæp] .

| but | otherwise | the | party | reached | the | top | without | mishap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 否则 | 这 | 派对 | 达到 | 这 | 顶部 | 没有 | 意外 | . |

但除此之外，该党一路平安地登上了顶峰。

[ə'pɒn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][spɒt] ,

| Upon | arriving | at | the | spot | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 抵达 | 在 | 这 | 点 | , |

到达目的地后，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['ɑːgjumənt] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ʃʊd; ʃəd] [kɪs] [ðə; ði] [stəʊn] ,

| there | was | some | argument | as | to | which | of | them | should | kiss | the | stone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一些 | 争论 | 作为 | 到 | 哪个 | 的 | 他们 | 应该 | 吻 | 这 | 石头 | , |

他们之间就谁应该亲吻那块石头产生了一些争论。

[bʌt; bət] ['kɒpəˌtɒp] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðəz] [ðæt] [ðə; ði] [nɔːθ] [wɪnd] [hæd; həd] [dɪ'stɪŋktli] [təʊld]

| but | Coppertop | reminded | her | brothers | that | the | North | Wind | had | distinctly | told |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 铜顶 | 提醒 | 她 | 兄弟 | 那 | 这 | 北 | 风 | 有 | 明显地 | 讲述 |

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də][səʊ] ;

| her | to | do | so | ; |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 到 | 做 | 所以 | ; |

但铜顶提醒她的兄弟们，北风已经明确告诉她要这样做；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [tɪbz] , ['biːɪŋ] [səʊ] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['mænli] ,

| and | besides | , | Tibbs | , | being | so | strong | and | manly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 除了 | , | 蒂布斯 | , | 存在 | 所以 | 强的 | 和 | 男子气概 | , |

而且，蒂布斯那么强壮，那么有男子气概，

[wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][həʊld][hɜː(r); hə(r)][legz][ænd; ənd] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] .

| was | just | the | one | to | hold | her | legs | and | prevent | her | from | falling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 只是 | 这 | 一 | 到 | 抓住 | 她 | 腿 | 和 | 防止 | 她 | 从 | 坠落 | . |

正是他扶住了她的腿，防止她摔倒。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [stəʊn] ['prɒpəli] ,

| For | , | in | order | to | kiss | the | stone | properly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 在 | 命令 | 到 | 吻 | 这 | 石头 | 适当地 | , |

因为，为了正确地亲吻这块石头，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['ləʊərd; 'laʊərd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet] , [hed]

| she | had | to | be | lowered | over | the | edge | of | the | parapet | , | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到 | 是 | 降低 | 超过 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 栏杆 | , | 头 |

['fɔːməʊst] .

| foremost | . |
|---|---|
| 首先 | . |

她必须被从栏杆边缘放下来，头朝前。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , [fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fel] ,

| It | was | a | very | dangerous | thing | to | do | , | for | , | if | she | fell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 非常 | 危险的 | 事物 | 到 | 做 | , | 为了 | , | 如果 | 她 | 跌倒 | , |

这样做非常危险，因为如果她摔倒了，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [dæʃt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

| she | would | be | dashed | to | pieces | at | the | foot | of | the | Castle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 是 | 虚线 | 到 | 件 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 城堡 | . |

她会在城堡脚下被摔得粉身碎骨。

[ðə; ði] [sɒːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['sæməˌraɪ] [leɪ] [ə'pɒn][ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet][ænd; ənd] [kept] [gɑːd] , [ænd; ənd]

| The | sword | of | the | Samurai | lay | upon | the | parapet | and | kept | guard | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 剑 | 的 | 这 | 武士 | 躺 | 之上 | 这 | 栏杆 | 和 | 保留 | 警卫 | , | 和 |

['kɒpəˌtɒp] [kɪst] [sm'aɪle] ,

| Coppertop | kissed | Smiler | , |
|---|---|---|---|
| 铜顶 | 亲吻 | 微笑者 | , |

武士的剑横卧在城垛上，守护着什么；铜顶吻了笑脸。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 149 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第149页]

[hʌgd] [ænd; ənd] [kɪst] [tɪbz] [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tuː; tə][biː; bi]['ləʊərd; 'laʊərd]

| hugged | and | kissed | Tibbs | and | Kiddiwee | , | and | prepared | to | be | lowered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥抱 | 和 | 亲吻 | 蒂布斯 | 和 | - | , | 和 | 准备 | 到 | 是 | 降低 |

['əʊvə(r)][ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet] .

| over | the | parapet | . |
|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 栏杆 | . |

拥抱亲吻了蒂布斯和基迪维，准备从栏杆上放下来。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['nɜːvəs] — " - " — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dʒʌst][grɪt][hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] ,

| Of | course | , | she | was | nervous | — | " | terrifikly | " | — | but | she | just | grit | her | teeth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 她 | 曾是 | 紧张的 | — | " | - | " | — | 但 | 她 | 只是 | 砂砾 | 她 | 牙齿 | , |

当然，她很紧张——“非常紧张”——但她只是咬紧牙关。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [lɑːst] [θɪŋ] [tuː; tə][geɪn][hɜː(r); hə(r)] ['preʃəs] [dɪ'sembə(r)] [deɪ] ,

| and | determined | to | do | this | last | thing | to | gain | her | precious | December | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 决定 | 到 | 做 | 这 | 最后的 | 事物 | 到 | 获得 | 她 | 宝贵的 | 十二月 | 天 | , |

她决心做这最后一件事，以换取她宝贵的十二月时光。

[ænd; ənd] [ðʌs] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [griːt] [hɜː(r); hə(r)] [mʌmi] [ænd; ənd] ['dædi] [wɪð] ['sʌnʃaɪn]

| and | thus | to | be | able | to | greet | her | Mummie | and | Daddy | with | sunshine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 迎接 | 她 | 木乃伊 | 和 | 爸爸 | 和 | 阳光 |

[ænd; ənd] ['bjuːti] .

| and | beauty | . |
|---|---|---|
| 和 | 美丽 | . |

因此，她能够以阳光和美丽迎接她的爸爸妈妈。

- [gruː] [səʊ] [waɪt] [ænd; ənd] ['nɜːvəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dɪ'saɪdɪd][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [wɒtʃ]

| Kiddiwee | grew | so | white | and | nervous | that | it | was | decided | he | should | watch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 生长 | 所以 | 白色的 | 和 | 紧张的 | 那 | 它 | 曾是 | 决定 | 他 | 应该 | 手表 |

[frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)] . “

| from | one | of | the | windows | of | the | tower | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一 | 的 | 这 | 视窗 | 的 | 这 | 塔 | . | “ |

基迪维脸色苍白，神经兮兮的，于是决定让他从塔楼的窗户里往外看。

- [iːz] , [bʌt; bət][aɪ][duː; də] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'sted] [ɒv; əv]['siːsiː] ,

| ' Es | , | but | I | do | wish | I | could | do | it | instead | of | Cece | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - 埃斯 | , | 但 | 我 | 做 | 希望 | 我 | 可以 | 做 | 它 | 反而 | 的 | 塞西 | , |

是的，但我真希望我能代替Cece去做这件事。

” [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz][lɑːst] [wɜːdz] [æz; əz][hiː; hi] [went] [bɪ'ləʊ] .

| ” | were | his | last | words | as | he | went | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 他的 | 最后的 | 字 | 作为 | 他 | 去 | 以下 | . |

这是他下到水面时说的最后一句话。

['bɪdi] - [biː; bi] - [ʃʊə(r)] ['maʊntɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['bruːmstɪk] , [ænd; ənd] , ['flaɪɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

| Biddy | - | be | - | sure | mounted | her | broomstick | , | and | , | flying | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比迪 | - | 是 | - | 当然 | 安装 | 她 | 扫帚 | , | 和 | , | 飞行 | 超过 | 这 |

['pærəpɪt; 'pærəpet] ,

| parapet | , |
|---|---|
| 栏杆 | , |

小姑娘骑上扫帚，飞过栏杆，

[ʃiː; ʃi][ 'hɔvə, 'hʌ- ]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['blɑːni] [stəʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] [spred] [aʊt] , [tuː; tə] [kætʃ]

| she | hovered | under | the | Blarney | Stone | with | her | apron | spread | out | , | to | catch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 悬停 | 在下面 | 这 | 布拉尼 | 石头 | 和 | 她 | 围裙 | 传播 | 出去 | , | 到 | 抓住 |

['kɒpəˌtɒp] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fel] .

| Coppertop | if | she | fell | . |
|---|---|---|---|---|
| 铜顶 | 如果 | 她 | 跌倒 | . |

她悬在布拉尼石下，展开围裙，以防铜顶摔下来。

[waɪt] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] , [tɪbz] [helpt] ['kɒpəˌtɒp] ['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

| White | and | anxious | , | Tibbs | helped | Coppertop | over | the | side | of | the | Castle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | 和 | 焦虑的 | , | 蒂布斯 | 帮助 | 铜顶 | 超过 | 这 | 边 | 的 | 这 | 城堡 | , |

蒂布斯脸色苍白，焦急万分，他扶着科珀托普翻下了城堡。

['həʊldɪŋ] ['taɪtli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][legz] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][grɑːsp][ðə; ði]['aɪən][reɪl] ,

| holding | tightly | to | her | legs | until | she | was | able | to | grasp | the | iron | rail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 紧紧 | 到 | 她 | 腿 | 直到 | 她 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 抓牢 | 这 | 铁 | 轨 | , |

她紧紧抓住自己的双腿，直到能够抓住铁栏杆为止。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [pʊt] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] .

| which | has | been | put | there | for | the | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 放 | 那里 | 为了 | 这 | 目的 | . |

这是为此目的而放置的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , ['ʌpsaɪd] - [daʊn] !

| She | was | now | hanging | over | the | side | of | the | Castle | , | upside | - | down | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 现在 | 绞刑 | 超过 | 这 | 边 | 的 | 这 | 城堡 | , | 上行 | - | 向下 | ! |

她现在正倒挂在城堡的侧面！

[ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] ['terəbli] ['gɪdi] ,

| The | blood | rushed | to | her | head | , | and | she | felt | terribly | giddy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 血 | 匆忙 | 到 | 她 | 头 | , | 和 | 她 | 毛毡 | 可怕 | 头晕 | , |

她感到血液涌上头顶，一阵眩晕袭来。

[bʌt; bət] [wɪð] [greɪt] ['kʌrɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [held] [ɒn] , [ænd; ənd]['loʊərd; 'laʊərd] [hɜː'self] , [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] ,

| but | with | great | courage | she | held | on | , | and | lowered | herself | , | inch | by | inch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 伟大的 | 勇气 | 她 | 握住 | 在 | , | 和 | 降低 | 她自己 | , | 英寸 | 经过 | 英寸 | , |

但她鼓起极大的勇气，坚持了下来，一点一点地降低自己的身体。

[waɪlst] [tɪbz] [held] [hɜː(r); hə(r)] [legz] [ɪn] [ə; eɪ] [taɪt] [grɪp] ,

| whilst | Tibbs | held | her | legs | in | a | tight | grip | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 蒂布斯 | 握住 | 她 | 腿 | 在 | 一个 | 紧的 | 紧握 | , |

蒂布斯紧紧抓住她的双腿，

[ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] [ɒn] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['blɑːni] [stəʊn] .

| until | her | head | was | on | a | level | with | the | Blarney | Stone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 她 | 头 | 曾是 | 在 | 一个 | 等级 | 和 | 这 | 布拉尼 | 石头 | . |

直到她的头与布拉尼石齐平。

[tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [sefə] , - , [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [pɪg] , [fluː] ['əʊvə(r)]['ɔːlsəʊ] ,

| To | make | things | safer | , | Pimby | , | the | Flying | Pig | , | flew | over | also | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 事物 | 更安全 | , | - | , | 这 | 飞行 | 猪 | , | 飞翔 | 超过 | 还 | , |

为了安全起见，飞猪皮姆比也飞了过来。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['kætʃɪŋ] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊt] [ɒv; əv] - [pə'dʒɑːməz] ,

| and | insisted | on | catching | hold | of | the | coat | of | Coppertop's | pyjamas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坚持 | 在 | 捕捉 | 抓住 | 的 | 这 | 外套 | 的 | - | 睡衣 | , |

他执意要抓住铜顶的睡衣外套，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [held] ['taɪtli] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

| which | he | held | tightly | between | his | teeth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 握住 | 紧紧 | 之间 | 他的 | 牙齿 | . |

他紧紧地把它咬在嘴里。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 150 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第150页]

[tɪbz] - [feɪs] [wɒz; wəz] [pə'spaɪərɪŋ] [wɪð] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [fə'tiːg] ,

| Tibbs | ' | face | was | perspiring | with | anxiety | and | fatigue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒂布斯 | - | 脸 | 曾是 | 出汗 | 和 | 焦虑 | 和 | 疲劳 | , |

蒂布斯的脸上满是焦虑和疲惫的汗珠。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv] ['fɔːlən] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [hɪm'self] ,

| but | he | would | rather | have | fallen | to | the | bottom | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 会 | 相当 | 有 | 倒下 | 到 | 这 | 底部 | 他自己 | , |

但他宁愿自己跌到谷底。

[ðæn; ðən][hæv; həv] [let] [gəʊ][ɒv; əv] [ðəʊz] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] ['æŋklz] .

| than | have | let | go | of | those | precious | little | ankles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 有 | 让 | 去 | 的 | 那些 | 宝贵的 | 小的 | 脚踝 | . |

宁愿放开那双娇嫩的小脚踝。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['rʌmb(ə)l][ɒv; əv] ['θʌndə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [drɒps] [ɒv; əv] [reɪn] [fel] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .

| There | was | a | distant | rumble | of | thunder | , | and | a | few | drops | of | rain | fell | upon | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 遥远 | 隆隆 | 的 | 雷 | , | 和 | 一个 | 很少 | 滴 | 的 | 雨 | 跌倒 | 之上 | 他们 | . |

远处传来隆隆的雷声，几滴雨水落在他们身上。

[hɑ:t] [bi:t] [fɑ:stə(r)][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi]

| Coppertop's | heart | beat | faster | at | the | sound | , | and | she | felt | as | though | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 心 | 打 | 快点 | 在 | 这 | 声音 | , | 和 | 她 | 毛毡 | 作为 | 尽管 | 她 |

[mʌst; məst] [tʃəʊk] ,

| must | choke | , |
|---|---|---|
| 必须 | 呛 | , |

听到这声音，铜顶的心跳加速，她感觉自己快要窒息了。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [ heit ] [ə; eɪ] ['θʌndəstɔ:m] .

| for | she | hated | a | thunderstorm | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 憎恨 | 一个 | 雷雨 | . |

因为她讨厌雷雨。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] ['ɒmɪnəsli] [laɪk] [ðə; ði] [klɑ:k] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] , [ʌp] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

| Besides | , | it | sounded | ominously | like | the | Clerk | of | the | Weather | , | up | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 它 | 听起来 | 不祥地 | 喜欢 | 这 | 职员 | 的 | 这 | 天气 | , | 向上 | 到 | 他的 |

['mɪstʃɪf] [ə'gen] ,

| mischief | again | , |
|---|---|---|
| 恶作剧 | 再次 | , |

此外，这声音听起来很不妙，像是天气预报员又在搞恶作剧了。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] .

| in | spite | of | his | promise | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 他的 | 承诺 | . |

尽管他曾做出承诺。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] ['terəb(ə)l] [ɪf] [hi:; hi] [ˌɪntə'fiəd] [naʊ] — [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['məʊmənt] .

| It | would | be | too | terrible | if | he | interfered | now | — | just | at | the | critical | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 也 | 糟糕的 | 如果 | 他 | 干扰 | 现在 | — | 只是 | 在 | 这 | 批判的 | 片刻 | . |

如果他现在——就在关键时刻——插手，那就太糟糕了。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst]['heɪs(ə)n][tu:; tə] [kɪs] [ðə; ði] [stəʊn] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

| She | must | hasten | to | kiss | the | stone | without | delay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 赶 | 到 | 吻 | 这 | 石头 | 没有 | 延迟 | . |

她必须立刻赶去亲吻那块石头。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] [feɪs] ,

| She | was | surprised | to | find | that | it | had | a | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 惊讶 | 到 | 寻找 | 那 | 它 | 有 | 一个 | 脸 | , |

她惊讶地发现它竟然有张脸。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ paut ] [ɪts] [lɪps][tu:; tə][bi:; bi] [kɪst] , [ɪn][ə; eɪ][məʊst] [ə'mju:zɪŋ] [wei] .

| and | that | it | pouted | its | lips | to | be | kissed | , | in | a | most | amusing | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它 | 撅嘴 | 它是 | 嘴唇 | 到 | 是 | 亲吻 | , | 在 | 一个 | 最多 | 有趣 | 方式 | . |

它撅着嘴求亲吻，姿态十分滑稽。

['kɒpəˌtɒp] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [lɑ:f] , [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][kraɪ] .

| Coppertop | wanted | to | laugh | , | and | then | to | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铜顶 | 通缉 | 到 | 笑 | , | 和 | 然后 | 到 | 哭 | . |

科珀托普想笑，又想哭。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] ['bɪdi] - [bi:; bi] - [ʃʊə(r)] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [waɪt]

| And | as | she | looked | down | she | saw | that | Biddy | - | be | - | sure | , | with | her | white |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 看起来 | 向下 | 她 | 锯 | 那 | 比迪 | - | 是 | - | 当然 | , | 和 | 她 | 白色的 |

['eɪprən] [ˌaʊt'stretʃt] ,

| apron | outstretched | , |
|---|---|---|
| 围裙 | 伸展 | , |

她低头一看，只见比迪·贝苏尔，白色围裙摊开着，

[hæd; həd] [grəʊn] [tu:; tə] [lʊk] ['streɪndʒli] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)][bɪg][fɔ:(r)] - ['pəʊstɪd][bed] !

| had | grown | to | look | strangely | like | her | big | four | - | posted | Bed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 生长 | 到 | 看 | 奇怪的 | 喜欢 | 她 | 大的 | 四 | - | 发布 | 床 | ! |

长得竟然和她那张四柱大床非常像！

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [felt] ['veri] [lɪmp] [ænd; ənd] ['nɜːvləs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'sembə(r)] [deɪ]

| She | suddenly | felt | very | limp | and | nerveless | , | but | she | thought | of | the | December | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 突然 | 毛毡 | 非常 | 跛行 | 和 | 无神经 | , | 但 | 她 | 想法 | 的 | 这 | 十二月 | 天 |

, [səʊ] ['nɪəli] [hɜːz] ;

| , | so | nearly | hers | ; |
|---|---|---|---|---|
| , | 所以 | 几乎 | 她的 | ; |

她突然感到浑身无力，神经衰弱，但她想起了十二月的那一天，那一天几乎就是她的了；

[ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['maɪti] ['efət] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] — [kɪst]

| and | , | with | a | mighty | effort | , | she | raised | her | head | forward | , | and | — | KISSED |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 和 | 一个 | 强大的 | 努力 | , | 她 | 提高 | 她 | 头 | 向前 | , | 和 | — | 亲吻 |

[ðə; ði] ['blɑːni] [stəʊn] !

| THE | BLARNEY | STONE | ! |
|---|---|---|---|
| 这 | 胡说八道 | 石头 | ! |

然后，她使出浑身解数，抬起头，——亲吻了布拉尼石！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] !

| There | was | a | blinding | flash | of | lightning | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 失明 | 闪光 | 的 | 闪电 | ! |

一道耀眼的闪电划过！

[ə; eɪ][rɔː(r)][ɒv; əv] ['θʌndə(r)] !

| A | roar | of | thunder | ! |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 吼 | 的 | 雷 | ! |

一声雷鸣！

[ænd; ənd] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'meɪzmənt] , ['kɒpəˌtɒp] [felt] [hɜː'self] ['fɔːlɪŋ] !

| And | , | to | her | amazement | , | Coppertop | felt | herself | FALLING | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 到 | 她 | 惊愕 | , | 铜顶 | 毛毡 | 她自己 | 坠落 | ! |

令她惊讶的是，铜顶感觉自己正在下坠！

[tɪbz] [stɪl] [held] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋklz] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [tuː] !

| Tibbs | still | held | her | ankles | , | but | he | was | falling | too | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒂布斯 | 仍然 | 握住 | 她 | 脚踝 | , | 但 | 他 | 曾是 | 坠落 | 也 | ! |

蒂布斯仍然抓着她的脚踝，但他自己也开始往下摔了！

[ðə; ði]['kɑːs(ə)l][wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] !

| The | Castle | was | falling | ! |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 城堡 | 曾是 | 坠落 | ! |

城堡要塌了！

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] !

| EVERYTHING | was | FALLING | ! |
|---|---|---|---|
| 一切 | 曾是 | 坠落 | ! |

一切都在崩塌！

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 151 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第151页]

[daʊn] , [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [stəʊn] [ʃiː; ʃi] [fel] , [θruː] - ['eɪprən] , ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [pɪg] [wɪð]

| Down | , | down | like | a | stone | she | fell | , | through | Biddy's | apron | , | pulling | the | Flying | Pig | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | , | 向下 | 喜欢 | 一个 | 石头 | 她 | 跌倒 | , | 通过 | - | 围裙 | , | 拉 | 这 | 飞行 | 猪 | 和 |

[hɜː(r); hə(r)] !

| her | ! |
|---|---|
| 她 | ! |

她像石头一样往下坠落，穿过比蒂的围裙，还把飞猪也拉了下去！

[əʊ] ! [wɒt] [wʊd] ['hæpən] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] ?

| Oh | ! | what | would | happen | when | she | reached | the | ground | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 什么 | 会 | 发生 | 什么时候 | 她 | 达到 | 这 | 地面 | ? |

哦！她落地后会发生什么呢?

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [graʊnd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] , [tuː] !

| But | there | was | no | ground | , | for | that | was | falling | , | too | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 地面 | , | 为了 | 那 | 曾是 | 坠落 | , | 也 | ! |

但是地面已经塌陷了，所以根本没有地面可言！

[hwɜːrl] !

| Whirling | ! |
|---|---|
| 旋转 | ! |

旋转！

['swɜːrlɪŋ] !

| Swirling | ! |
|---|---|
| 旋转 | ! |

旋转！

[daʊn] !

| Down | ! |
|---|---|
| 向下 | ! |

向下！

[daʊn] !

| DOWN | ! |
|---|---|
| 向下 | ! |

向下！

['wɒləp] !

| WALLOP | ! |
|---|---|
| 重击 | ! |

砰！

[bæŋ] ! !

| BANG | ! | ! |
|---|---|---|
| 砰 | ! | ! |

砰！ !

['kɒpəˌtɒp] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [sæt] [bəʊlt] ['ʌpraɪt] [ɪn] [bed] !

| Coppertop | opened | her | eyes | , | and | sat | bolt | upright | in | bed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铜顶 | 打开 | 她 | 眼睛 | , | 和 | 卫星 | 螺栓 | 直立 | 在 | 床 | ! |

科珀托普睁开眼睛，猛地坐了起来！

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['riːəl] [bæŋ] !

| “ | It | was | a | REAL | Bang | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 曾是 | 一个 | 真实的 | 砰 | ! |

“那真是一声巨响！”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] !

| Of | course | it | was | ! |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 它 | 曾是 | ! |

当然是这样！

[ɪts] [dʒeɪn] , ['bæŋɪŋ] [ɒn] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] , ” [ɪk'skleɪmd] ['kɒpəˌtɒp] , ['rʌbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd]

| It's | Jane | , | banging | on | the | door | , | ” | exclaimed | Coppertop | , | rubbing | her | eyes | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 简 | , | 砰砰作响 | 在 | 这 | 门 | , | ” | 惊呼 | 铜顶 | , | 擦 | 她 | 眼睛 | 和 |

['jɔːnɪŋ] .

| yawning | . |
|---|---|
| 打哈欠 | . |

“是简，她在敲门！”铜顶揉着眼睛打着哈欠喊道。

“ ['gʊdnəs] [ˌem 'iː] !

| “ | Goodness | me | ! |
|---|---|---|---|
| “ | 善良 | 我 | ! |

“我的天哪！

[haʊ'evə(r)] [dɪd][ai][get] [bæk] [hɪə(r)] ?
**however did I get back here ?**
然而 做过 我 得到 后退 这里 ?

我是怎么回到这里的?

[ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [tɪbz] [ænd; ənd] - !
**And I never said good - bye to Tibbs and Kiddiwee !**
和 我 绝不 说 好的 - 再见 到 蒂布斯 和 - !

我甚至都没跟蒂布斯和基迪维说再见!

“ ['greɪʃəs] !
**“ Gracious !**
” 亲切 !

“亲切!

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] , “ [waɪ] , [ɪts]
**” she exclaimed , as she recalled the events of the previous evening , “ why , it's**
” 她 惊呼 , 作为 她 召回 这 活动 的 这 以前的 晚上 , “ 为什么 , 它是
[ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)] !
**the First of December !**
这 第一的 的 十二月 !

她回想起前一天晚上发生的事情，惊呼道：“哎呀，今天是十二月一日啊！”

[mʌmi] [ænd; ənd] ['dædi] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [tuː; tə] - [deɪ] !
**Mummie and Daddy are coming home to - day !**
木乃伊 和 爸爸 是 未来 家 到 - 天 !

爸爸妈妈今天回家啦!

[ɪts] ['sɪmpli] [tuː] ['glɔːriəs] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] !
**It's simply too glorious for words !**
它是 简单地 也 辉煌 为了 字 !

简直美得无法用语言形容!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][bed] .
**” she cried , as she sprang out of her bed .**
” 她 哭 , 作为 她 弹簧 出去 的 她 床 .

她尖叫着，从床上跳了起来。

“ [aɪm][səʊ] ['hæpi] [ai] — [ai][ʃæl; ʃəl] ['pɒzətɪvli] [ɪk'spləʊd] !
**“ I'm so happy I — I shall positively explode !**
” 我是 所以 快乐的 我 — 我 将 积极地 爆炸 !

“我太高兴了——我简直要爆炸了!”

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp] , ['kɒpəˌtɒp] [felt] ['sʌmθɪŋ] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] ,
**” As she jumped up , Coppertop felt something dangling round her neck ,**
” 作为 她 跳了起来 向上 , 铜顶 毛毡 某物 悬挂 圆形的 她 脖子 ,
[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
**she put up her hand ,**
她 放 向上 她 手 ,

“她跳起来的时候，铜顶感觉脖子上有什么东西挂着，她举起手，

[ænd; ənd][ grɑːsp, græsp ] — [sm'aɪlə] !
**and grasped — Smiler !**
和 抓住 — 微笑者 !

然后抓住了——微笑者!

“ [ðeə(r)] [naʊ] , [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['riːəl] !
**“ There now , I knew it was all real !**
” 那里 现在 , 我 知道 它 曾是 全部真实的 !

“那时我才知道这一切都是真的!”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['grəʊɪŋ] [dɑːk] [wɪð] ['wʌndə(r)] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sembə(r)] [deɪ] ?
" she cried , her eyes growing dark with wonder , " and the December day ?
" 她 哭 , 她 眼睛 生长 黑暗的 和 想知道 , " 和 这 十二月 天 ?

"她喊道，眼中充满了惊奇，"那十二月的那一天呢？"

[ai][mʌst; məst] [rʌʃ] [ænd; ənd] [siː] !
I must rush and see !
我 必须 匆忙 和 看 !

我得赶紧去看看！

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
" [ Pg 152 ]
" [ 页 - ]

"[第 152 页]

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi][dɪd] .
And so she did .
和 所以 她 做过 .

于是她照做了。

[ʌp] [ʃɒt] [ðə; ði][blaɪnd] , [ænd; ənd][ɪn] [ʃɒn] [ðə; ði][məʊst] ['hevə)nli] [dɪ'sembə(r)] [deɪ] !
Up shot the blind , and in shone the most heavenly December day !
向上 射击 这 瞎的 , 和 在 闪耀 这 最多 天上 十二月 天 !

盲人被一枪打翻，十二月最美好的一天照耀着大地！

[ˌaɪ 'tiː] ['flʌdɪd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [wɔːmθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ 'sʌnbiːm ] ,
It flooded the room with warmth , and the glory of sunbeams ,
它 被淹 这 房间 和 温暖 , 和 这 荣耀 的 阳光 ,

房间顿时充满了温暖，阳光也洒满了整个空间。

[wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ]['heɪləʊ][ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['bjuːti] [raʊnd] ['siːliəz] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] " ['kɒpəˌtɒp] .
which made a halo of light and beauty round Celia's happy little " Coppertop .
哪个 制成 一个 光环 的 光 和 美丽 圆形的 西莉亚的 快乐的 小的 " 铜顶 .

这给西莉亚快乐的小"铜顶"营造了一圈光晕和美丽。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] , ['breθləs] [wɪð] ['wʌndəmənt] [ænd; ənd]['ræptʃə(r)] , [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd]
" As she stood , breathless with wonderment and rapture , the door behind
" 作为 她 站立 , 喘不过气 和 惊奇 和 狂喜 , 这 门 在后面
[hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz]['dʒentli] ['əʊpənd] ,
her was gently opened ,
她 曾是 轻轻地 打开 ,

她站在那里，屏息凝神，惊叹不已，欣喜若狂，这时，她身后的门轻轻地打开了。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [sin'klɛə] [stəʊl] ['sɒftli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] — [səʊ] ['sɒftli] [ðæt] ['siːliə]
and Captain and Mrs . Sinclair stole softly into the room — so softly that Celia
和 队长 和 太太 . 辛克莱 偷窃 轻轻 进入 这 房间 — 所以 轻轻 那 西莉亚
[hɜːd] [nəʊ] [saʊnd] .
heard no sound .
听到 不 声音 .

辛克莱尔上尉和夫人悄悄地溜进了房间——声音轻得西莉亚什么也没听到。

[ðə; ði] [tɔːl] , ['səʊldʒəli] [mæn] , [brɒnzd] [baɪ][ðə; ði] [hɒt] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] ,
The tall , soldierly man , bronzed by the hot sun of the East ,
这 高的 , 军人 男人 , 古铜色 经过 这 热的 太阳 的 这 东方 ,

这位身材高大、体格健壮的军人，皮肤被东方炽热的阳光晒成了古铜色。

[smaɪld] [æz; əz][hɪz; ɪz] [glɑːns] [fel] ['tendəli] [ə'pɒn][ðə; ði] [kweɪnt] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] ['kɒpəˌtɒp] , ['stændɪŋ]
smiled as his glance fell tenderly upon the quaint figure of Coppertop , standing
微笑 作为 他的 瞥一眼 跌倒 温柔地 之上 这 古雅 数字 的 铜顶 , 常设
[ðeə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][pə'dʒɑːməz] ,
there in her pyjamas ,
那里 在 她 睡衣 ,

他的目光温柔地落在穿着睡衣站在那里的古朴的铜顶身上，脸上露出了微笑。

[hɜː(r); hə(r)][hændz][ klɑːsp, klæsp ][ɪn] ['ekstəsi] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['taɪni] [brɒnz] ['kæm(ə)l] ,

| her | hands | clasped | in | ecstacy | over | the | tiny | bronze | camel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 双手 | 紧握 | 在 | 狂喜 | 超过 | 这 | 微小的 | 青铜 | 骆驼 | , |

她双手交握，欣喜若狂地捧着那尊小小的青铜骆驼。

[ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] .

| and | seeming | to | be | part | of | the | glowing | sunshine | which | filled | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 到 | 是 | 部分 | 的 | 这 | 发光 | 阳光 | 哪个 | 已填 | 这 | 房间 | . |

仿佛成了洒满房间的耀眼阳光的一部分。

“ [wɒt] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ?

| “ | What | IS | she | looking | for | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 是 | 她 | 寻找 | 为了 | ? |

“她究竟在寻找什么？”

” [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .

| ” | he | whispered | to | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 低声说道 | 到 | 他的 | 妻子 | . |

他低声对妻子说。

“ [hʌʃ] , [dɪə(r)] ! ” [wɔːnd] ['mɪsɪz] . [sin'klɛə] , [wɪð] ['fɪŋgə(r)][ɒn][lɪp] .

| “ | Hush | , | dear | ! | ” | warned | Mrs | . | Sinclair | , | with | finger | on | lip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 嘘 | , | 亲爱的 | ! | ” | 警告 | 太太 | . | 辛克莱 | , | 和 | 手指 | 在 | 唇 | . |

“嘘，亲爱的！”辛克莱太太警告道，同时用手指按住嘴唇。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .

| But | it | was | too | late | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 也 | 晚的 | . |

但为时已晚。

['kɒpəˌtɒp] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] ['vɔɪsɪz] !

| Coppertop | had | heard | the | whispering | voices | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 铜顶 | 有 | 听到 | 这 | 耳语 | 声音 | ! |

铜顶听到了窃窃私语！

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] [tuː] [ˌəʊvə'dʒɔɪd] [tuː; tə] [muːv] .

| She | turned | , | and | stood | for | one | moment | too | overjoyed | to | move | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | , | 和 | 站立 | 为了 | 一 | 片刻 | 也 | 欣喜若狂 | 到 | 移动 | . |

她转过身，站了一会儿，欣喜若狂，一时动弹不得。

[ðen] , ['ʌtərɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [haɪɪst] ['lɪt(ə)l] [skriːm] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [ 'ʌtə ] , [ʃiː; ʃi]

| Then | , | uttering | the | very | highest | little | scream | of | delight | she | had | ever | uttered | , | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 发出声音 | 这 | 非常 | 最高 | 小的 | 尖叫 | 的 | 喜 | 她 | 有 | 曾经 | 说出 | , | 她 |

['baʊndɪd] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] .

| bounded | towards | them | . |
|---|---|---|---|
| 有界 | 向 | 他们 | . |

然后，她发出了一声前所未有的、最欢快的尖叫，朝他们奔去。

[tremblɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] , [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ə; eɪ] ['frekld] [ɑːm] [raʊnd] [iːtʃ] [dɪə(r)] [nek] , [ænd; ənd] ,

| Trembling | with | excitement | , | she | flung | a | freckled | arm | round | each | dear | neck | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发抖 | 和 | 激动 | , | 她 | 扔 | 一个 | 雀斑 | 手臂 | 圆形的 | 每个 | 亲爱的 | 脖子 | , | 和 | , |

她激动得浑身颤抖，用长满雀斑的手臂搂住每只爱犬的脖子，然后，

['pʊlɪŋ] [ðeə(r)] ['lɑːfɪŋ] ['feɪsɪz] [daʊn] [tuː; tə] [hɜːz] , [ʃiː; ʃi] ['kʌvəd] [ðem; ðəm] [wɪð] ['kɪsɪz] .

| pulling | their | laughing | faces | down | to | hers | , | she | covered | them | with | kisses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉 | 他们的 | 笑 | 面孔 | 向下 | 到 | 她的 | , | 她 | 涵盖 | 他们 | 和 | 吻 | . |

她将他们笑着的脸拉向自己，用吻覆盖了他们的脸庞。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 153 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [dɪ'sembə(r)] [deɪ] [tuː; tə] ['welkəm] [ˌjuː'es][ɒn] ! ” [sed] ['kæptɪn] [sin'klɛə] ,
**“ What a perfect December day to welcome us on ! ” said Captain Sinclair ,**
“ 什么 一个 完美的 十二月 天 到 欢迎 我们 在 ！ ” 说 队长 辛克莱 ,

“多么完美的十二月天气，真是迎接我们的好日子！”辛克莱尔船长说道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sə'fɪʃntli] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm] - [ɪm'breɪs] [tuː; tə]
**as soon as he had sufficiently recovered from Coppertop's embrace to**
作为 很快 作为 他 有 足够 恢复 从 - 拥抱 到
[spiːk] .
**speak .**
说话 .

他刚从铜顶的拥抱中缓过神来，就能说话了。

“ ['pɜːfɪkt] ! ” ['ekəud] [hɪz; ɪz][waɪf] , ['smaɪlɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] .
**“ Perfect ! ” echoed his wife , smiling down at their little daughter .**
“ 完美的 ！ ” 回声 他的 妻子 , 微笑 向下 在 他们的 小的 女儿 .

“太好了！”他的妻子附和道，微笑着低头看着他们的小女儿。

[ænd; ənd] - [kʌp] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [wɒz; wəz] [fʊl] .
**And Coppertop's cup of happiness was full .**
和 - 杯子 的 幸福 曾是 满的 .

而铜顶的幸福之杯已满溢。

[ðə; ði] [end] .
**THE END .**
这 结尾 .

剧终。

[-] [nəʊts] :
**TRANSCRIBER'S NOTES :**
转录员的 笔记 :

转录员注释：

['ɒbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] .
**Obvious typographical errors have been corrected .**
明显的 印刷 错误 有 到过 已更正 .

明显的拼写错误已更正。

[ˌinkən'sistənsiz] [ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [biːn] ['stændədaɪzd] .
**Inconsistencies in hyphenation have been standardized .**
不一致之处 在 连字符 有 到过 标准化 .

连字符使用上的不一致之处已得到规范化。

[ɑː'keɪɪk] ['spelɪŋ] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][juːz][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ɒv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [hæz; həz] [biːn]
**Archaic spelling that may have been in use at the time of publication has been**
古风 拼写 那 可能 有 到过 在 使用 在 这 时间 的 发布 有 到过
[rɪ'teɪnd] .
**retained .**
保留 .

保留了出版时可能使用的古老拼写。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神